



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

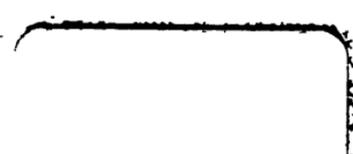
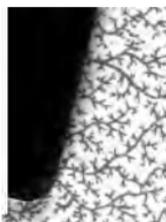
À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 07592167 0

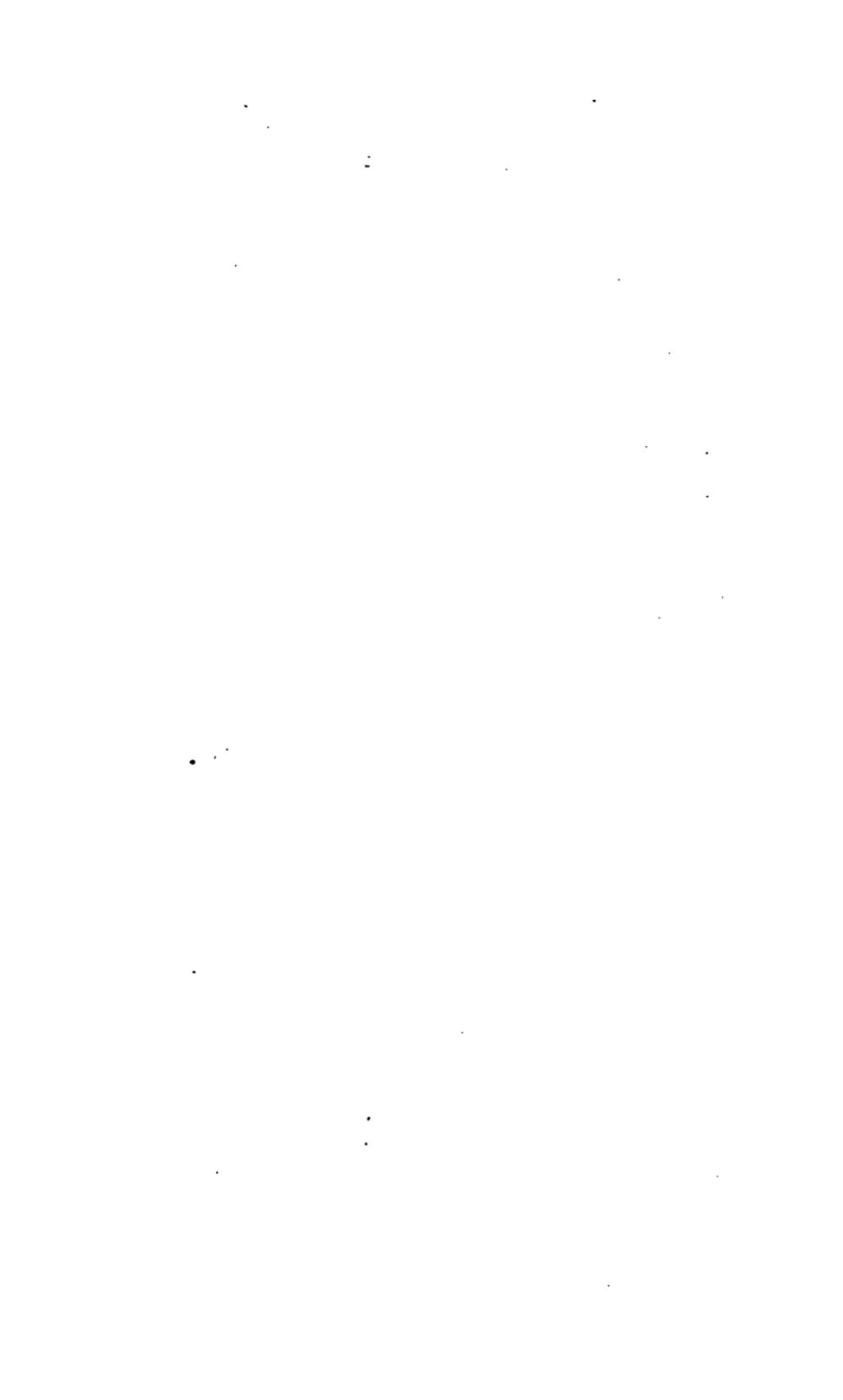


Handwritten text in a vertical column, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is illegible due to the high contrast and blurring of the scan.



V. 100

REP



* Thomas Windsor

GRAMMAIRE
ITALIENNE
DE VENERONI.

Ve

717



LE
MAITRE ITALIEN,
OÙ
LA GRAMMAIRE
FRANÇOISE ET ITALIENNE
DE VENERONI,

SECRETARE INTERPRETE DU ROI ;
CONTENANT tout ce qui est nécessaire pour
apprendre facilement la Langue Italienne.

DIX-SEPTIEME ÉDITION,

Dans laquelle on a retouché le style, & tâché de rendre
le texte plus clair ;

*Exactement corrigée suivant l'Orthographe moderne &
les décisions de l'Académie de la Crusca ;*

AUGMENTÉE de plusieurs Regles très-nécessaires, de
quelques Lettres de Commerce, & d'un VOCABULAIRE
des deux Langues.

*Le tout revu sur les Éditions publiées par M. MINAZIO &
M. CHARLES PLACARDI, de l'Académie de la Crusca, &
Professeurs de la Langue Italienne.*



Du Fonds d'AIMÉ DE LA ROCHE.

A LYON,

Chez JEAN-MARIE BRUYSET, Imprimeur-Libraire,
rue St. Dominique.

M. D C C. L X I X.

AVEC PRIVILEGE DU ROI.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
108963
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
1899.



AVERTISSEMENT.

Six éditions consécutives de la Grammaire Italienne de Vénérioni attestent suffisamment la bonté de l'Ouvrage & la préférence que le Public a constamment accordé à l'Auteur sur ceux qui jusqu'à présent ont travaillé dans le même genre. La solidité de ses principes est telle que les fréquentes incorrections de son style, le peu d'ordre & de méthode qui régnoit dans son ouvrage, l'obscurité dont ses définitions étoient quelquefois remplis, n'ont pas empêché de le faire rechercher. On a tâché dans cette édition de faire disparaître ces défauts : Le style a été retouché dans les endroits où la diction étoit vicieuse ou louche ; on a rapproché quelquefois des principes isolés, bien plus aisés à se graver dans la mémoire lorsqu'on les présente dans leur ordre naturel, que lorsqu'ils sont décousus & éloignés les uns des autres ; aux définitions qui ont paru insuffisantes ou fausses, on a cherché à en substituer de plus exactes ; enfin on a ajouté à cet Ouvrage quelques remarques puisées dans des sources accréditées.

Ce n'est pas à ce travail seul qu'on s'est borné ; on a cru devoir profiter de l'exemple des Éditeurs de Baste en joignant à cette édition le Vocabulaire des deux Langues dont ils avoient enrichi celle qu'ils ont donnée, pleine d'ailleurs des mêmes imperfections auxquelles on a tâché de remédier dans celle-ci. Mais pour avoir adopté leur idée, on ne s'est pas attaché à les copier servilement : ce même Vocabulaire aussi utile à celui qui voyage qu'il est commode pour celui

qui étudie, reparoît ici augmenté d'une foule de mots qui ne sont pas moins fréquemment usités que ceux qui le composoient en premier lieu. Ces avantages réunis dans notre édition ne feront que lui assurer de plus en plus sur toutes celles qui l'ont précédée, une supériorité qu'elle étoit déjà en possession d'avoir sur celle de Basle où l'on ne trouve point des Observations grammaticales sur la Langue Italienne, & de savantes Remarques sur les lettres de l'Alphabet, dont notre édition est enrichie.

On a suivi l'orthographe moderne la plus généralement reçue pour la Langue Italienne, & sur-tout on s'est attaché avec le plus grand soin à la correction; nous nous flattons que cette partie paroîtra infiniment plus soignée qu'elle ne l'étoit dans les éditions précédentes.





EXPLICATION SUCCINTE

DES TERMES DE LA GRAMMAIRE,

Pour servir d'introduction à l'étude des Langues.

GRAMMAIRE.

LA Grammaire nous enseigne à parler & à écrire correctement, ce qui se fait par des lettres dont les différentes combinaisons forment les syllabes qui composent les mots.

SYLLABE.

La syllabe est indivisible : mais le mot se divise en autant de parties qu'il a des syllabes ; comme dans ce mot *Bé-a-ti-tu-de* composé de cinq syllabes.

MONOSYLLABE.

C'est ainsi que l'on appelle les mots d'une seule syllabe ; comme *loi*, *temps*.

VOYELLES ET CONSONNES.

Tout le monde fait que les mots sont composés de deux sortes de lettres, les voyelles & les consonnes. Les voyelles, qui sont *a, e, i, o, u*, expriment chacune un son simple, qui peut se prolonger long-temps sans varier le mouvement de la bouche. Elles sont distinguées par-là des consonnes *b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z*, qui demandent divers mouvemens qu'on appelle articulations. Il faut aussi remarquer qu'on ne sauroit articuler les consonnes sans le secours des voyelles. L'*y* doit être moins regardé en François comme une voyelle que comme une ligature qui exprime le son de deux *i* & *e*.

DIPHTHONGUE.

On donne le nom de diphthongue au concours de plusieurs voyelles jointes ensemble pour former une même syllabe, comme *oi*, *ai*, *æ*, *ia*, &c. dans ces mots, *moi*, *aider*, *cœur*, *fiacre*, *suivre*, &c.

LA LETTRE H.

La lettre *h*, à le bien prendre, ne doit être regardée au commencement du mot, ni comme une consonne, ni comme une voyelle, puisqu'elle n'a aucune de leurs propriétés. Elle sert au commencement de certains mots pour marquer que l'on doit prononcer en aspirant la voyelle qui la suit; souvent aussi elle est muette. Il faut avoir recours à l'usage pour faire cette distinction, qui est nécessaire pour bien prononcer, parce que l'*h* étant muette, il se fait une élision de la voyelle finale du mot qui la précède, avec la voyelle qui la suit; & quand l'*h* est aspirée, il ne s'en fait point: c'est pourquoi l'on prononce *l'honneur*, *le héros*. Au milieu des mots, l'*h* doit être regardée comme une véritable consonne, puisqu'elle y contribue à l'articulation; les deux syllabes de *chercher* se prononcent bien autrement que la première du mot *cercueil*.

DIFFÉRENCE DES MOTS.

Il faut savoir que les lettres par leurs différentes combinaisons, forment les parties du discours qui servent à l'expression de nos pensées; je veux dire les mots dont on distingue neuf diverses espèces; savoir, le Nom, l'Article, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Préposition, la Conjonction & l'Interjection. Il n'est aucun mot dans la langue, qui par son essence & sa propriété, ne doive être mis dans l'une de ces classes. Avant que de parler des propriétés de ces neuf parties du discours, il est à propos de donner une idée générale de ce que l'on appelle Genre, Nombre & Cas, lesquels conviennent aux Noms, aux Articles, aux Pronoms & aux Participes.

GENRES.

Il y en a de deux sortes, le masculin & le féminin. Le

des Termes de la Grammaire: ▼

masculin se distingue par *le* ou par *un* ; exemple , *le* ou *un manteau* : le féminin , par *la* ou par *une* ; exemple , *la* ou *une maison*.

L E N O M B R E .

Le Nombre marque l'unité ou la pluralité d'une chose. Le Singulier indique l'unité , comme , *le manteau* : le pluriel indique la pluralité , comme *les manteaux*.

L E S C A S .

Les Cas expriment les divers rapports des choses entr'elles. Ils se forment par le secours des Articles qui se joignent aux Noms qu'on veut décliner. Il y a six cas qui sont au singulier , le Nominatif *le Prince* , le Génitif *du Prince* , le Datif *au Prince* , l'Accusatif *le Prince* , le Vocatif *ô Prince* , l'Ablatif *du Prince* ; & de même au pluriel , *les Princes* , *des Princes* , *aux Princes* , *les Princes* , *ô Princes* , *des Princes*.

L E N O M .

Le nom est un mot qui exprime le sujet dont on parle , ou l'objet d'une idée. Il y en a de deux sortes , le Substantif & l'Adjectif. Le Substantif exprime un objet déterminé , sans égard à ses qualités ; ou si l'on veut , une chose qui subsiste par elle-même , comme *manteau* , *bonnet* , *puissance*. L'Adjectif est un nom vague qui exprime simplement une qualité : *long* , *rouge* , *légitime* , sont des noms Adjectifs. Ne pouvant subsister par lui-même , l'Adjectif suppose toujours un Substantif à qui il communique sa qualité.

L' A R T I C L E .

L'Article est destiné à faire connoître le Genre , le Nombre & le Cas du Nom avec lequel il se joint , comme il a été dit ci-dessus en parlant des Genres.

L E P R O N O M .

Le Pronom tient ordinairement la place d'un Nom qu'il représente & dont il épargne la répétition. Les Personnels sont *je* , *moi* , *nous* , *tu* , *toi* , *vous* , *il* , *lui* , *eux* , *elle* , *elles* ,

vj *Explication succinte*
soi, on, lesquels agissent dans le discours. Les Conjonctifs sont ainsi appellés, parce qu'on les joint toujours à quelque Verbe dont ils sont le régime; c'est-à-dire, dont ils reçoivent l'action: *me, nous, te, vous, lui, le, la, les, leur, se, en, y*, sont des Pronoms conjonctifs. Par exemple, quand je dis, *vous nous donnez*; *vous* est un Pronom personnel, *nous* est un Pronom conjonctif: c'est comme si je disois, *vous donnez à nous*. Les Possessifs marquent la possession, comme *mon habit, votre chapeau, son manteau*. Le Démonstratif montre ou indique un objet, *ce habit, ce chapeau, cette table*. Le Relatif a relation avec une chose qui a précédé, comme, l'Orateur *qui* a parlé. L'Absolu n'a rien qui le précède; il n'a rapport qu'à un objet vague, comme *qui est là? de quoi parlez-vous?* Le Pronom indéfini ou indéterminé exprime l'objet d'une manière générale & indéterminée, comme *quiconque, aucun, chacun, personne, &c.*

L E V E R B E.

Le Verbe est un mot dont l'usage est d'exprimer une affirmation de quelque chose, ou une opération de l'ame, ou une action du corps. Conjuguer un verbe, c'est le réciter avec toutes les différentes modifications dont il est susceptible, lesquelles consistent en Nombres, Personnes, Temps & Modes. Quant au Nombre, *j'aime* est du Singulier; *nous aimons* du Pluriel. Le Verbe a trois Personnes; celle qui parle, *j'aime*; celle à qui je parle, *tu aimes*; & celle de qui je parle, *il aime*, ou toute autre chose qui fait le sujet de mon discours. Les Pronoms qui précèdent le Verbe, sont ordinairement connoître sa Personne; souvent aussi la terminaison suffit pour faire cette distinction. Les Temps des Verbes marquent le Présent, le Passé & le Futur, par quelque changement dans leur terminaison, comme *j'aime, j'aimai, j'aimerai*. Les Temps composés sont ceux où l'on se sert des auxiliaires *être* & *avoir*, comme *j'ai aimé, je suis aimé*. Les Modes du Verbe, ou manieres d'affirmer ou d'exprimer l'action, sont l'Indicatif, l'Impératif, le Subjonctif & l'Infinitif. L'Indicatif marque ou indique une affirmation simple de ce qui est signifié par le Verbe, comme *j'aime, j'aimai, j'aimerai*. L'Impératif sert à commander, prier ou exhorter: quand

des Termes de la Grammaire.

vij

je dis, *donnez-moi à boire*, c'est comme si je disois, *je vous commande, je vous prie, je vous exhorte de me donner à boire.* Le Subjonctif exprime les divers Temps des Verbes d'une maniere dépendante de quelque chose qui précède: il se trouve ordinairement après la Conjonction *que*; exemple, *je veux que vous chantiez.* L'Infinitif est une maniere générale de signifier une action sans marquer ni Nombre ni Personne, comme *aimer, craindre.* Les Grammairiens sont en usage de se servir de l'Infinitif pour désigner le verbe dont ils parlent, comme lorsqu'ils disent *le Verbe aimer, le Verbe craindre*: ils divisent aussi les Verbes d'une Langue en diverses classes ou conjugaisons; sous chacune desquelles ils rangent tous les Verbes qui se conjuguent ou modifient de la même maniere; je veux dire avec les mêmes terminaïsons; & ils se servent de l'Infinitif pour désigner dans la Langue Françoisé chacune de ces conjugaisons.

LE PARTICIPE.

Le Participe est un nom adjectif qui a quelques propriétés du Verbe, comme *aimant, aimé.*

L'ADVERBE.

L'Adverbe est ainsi appellé, parce qu'il se joint ordinairement au Verbe dont il modifie la signification, comme *corriger doucement, rudement.* Il est indéclinable, de même que la Préposition, la Conjonction & l'Interjection; c'est-à-dire, que ces mots ne sont susceptibles ni de Genre, ni de Nombre, ni de Cas, comme le sont le Nom, l'Article & le Pronom. Ils ne se conjuguent point aussi comme fait le Verbe.

LA PRÉPOSITION.

La Préposition s'appelle ainsi, parce qu'ordinairement elle précède un mot qu'elle régit. Quand je dis, *dans la France, avant la Messe, &c. dans & avant* sont des Prépositions.

LA CONJONCTION.

La Conjonction est ainsi nommée, parce qu'elle sert à lier les diverses parties du discours, comme *afin que, mais, ou, &, sinon, pourvu que,*

quelques Italiens même, qui ne sont peut-être pas tout-à-fait bien instruits de l'orthographe la plus moderne & par conséquent la meilleure.

N. B. Pour établir donc cette orthographe moderne, j'ai retranché tous les accens graves & les aigus, qu'on voyoit autrefois dans les livres Italiens & dans les Grammaires. Je n'ai laissé que quelques accens graves, où ils sont très-nécessaires pour distinguer un mot de l'autre & pour bien prononcer certains mots, qui sans l'usage de cet accent grave ne se pourroient absolument pas bien prononcer : ainsi j'ai laissé l'accent grave sur la dernière voyelle des troisièmes personnes du singulier des passés définis, qui ont la première personne de ce même temps terminée en *ai*, *ei* & *ii*, [le dernier s'écrit aujourd'hui avec un *j*, suivant les principes de la nouvelle orthographe] comme *amai*, j'aimai, *amò*, il aimà ; *credei*, je crus, *credè*, il crut ; *sentii*, [*sentj*] je sentis, *senti*, il sentit : car sans cet accent, *amò* qui est la troisième personne du passé défini, se confondroit avec *amo*, qui est la première du présent de l'indicatif, & *credè* qui est la troisième du passé défini, se confondroit avec *crede*, qui est la troisième du présent de l'indicatif ; *senti* la troisième du passé défini se confondroit avec *senti*, qui est la seconde du présent de l'indicatif. Je l'ai de même laissé sur toutes les premières & troisièmes personnes du singulier des futurs : comme *sarò*, je serai, *sarà*, il sera ; car sans cet accent grave, *saro* n'a aucune signification, & *Sara* signifie la femme de Loth. Je l'ai pareillement laissé sur tous les noms substantifs féminins, qui en Latin sont terminés en *tas*, comme *bonitas*, *charitas*, en François en *té*, avec l'accent aigu, & qui se terminent en Italien en *tà*, avec l'accent grave : comme bonté, *bontà*, charité, *carità* : & sur tous les mots qui en Italien se terminent en *u* : comme *virtù*, vertu ; *Giesù*, Jesus ; *più*, plus ; *fù*, il fut, &c. quoiqu'il y ait quantité d'Italiens modernes très-savans, qui ne veulent point cet accent grave sur les mots terminés en *u*, disant qu'il n'est aucunement nécessaire, parce que *u* est toujours *u*, soit qu'on le marque avec l'accent grave, qu'on ne le marque pas. Je l'ai enfin laissé sur *là*, adverbe de lieu, qui signifie là, en Latin *illic*, pour le distinguer de *la*, article féminin ; sur *costi* & *costà*, qui signifient chez vous, pour les distinguer de *costi*, tu coûtes, & de *costa*, il coûte, qui sont la seconde & la troisième

à la Langue Italienne.

personne du verbe *costare*, coûter ; mais je le juge inutile, parce que le sens du discours fait voir ce qui est article féminin & ce qui est adverbe de lieu : pourtant il sera à propos de le mettre par rapport à la différente prononciation, puisqu'on prononce ces mots ainsi marqués avec plus de force & de pause, que ceux qui ne sont pas marqués. Vous trouverez cette nouvelle méthode d'orthographe ou de prononciation, au second Traité de cette Grammaire, où l'on trouve dans les autres l'explication & les regles de l'accent grave & de l'accent aigu.

J'ai retranché, dis-je, tous ces accens ; 1°. Par leur inutilité, puisqu'on peut fort bien prononcer tous les mots Italiens sans leur aide, & j'ai suivi en cela le sentiment du Philosophe, qui dit : *Non sunt multiplicanda entia sine necessitate* ; 2°. Pour rendre l'impression de cette Grammaire plus exacte & parfaite, étant presque impossible d'y bien réussir avec tant d'accens, comme on le voit dans les livres imprimés de cette façon ; 3°. Parce que les Italiens modernes (je parle toujours des Italiens sçavans) ne s'en servent en aucune manière, ni dans leurs imprimés, ni dans leurs écritures ; 4°. Pour faciliter autant qu'on peut l'étude d'une langue aussi belle & aussi savante que l'Italienne : car si on avoit laissé tous ces accens dans la Grammaire, on pourroit peut-être bien lire ; mais passant à la lecture des livres modernes, où l'on n'en trouve pas, on ne sauroit plus la prononciation juste & exacte : c'est pourquoi j'ai donné des regles solides & qui servent dans toutes les occasions.

Je dirai deux mots des voyelles E & O, pour la prononciation desquelles il semble à quelques-uns, qu'il y ait de la difficulté. La voyelle E se prononce toujours comme l'e dans le mot *malgré*, c'est-à-dire ouverte, & particulièrement quand elle est la penultième voyelle des infinitifs, des futurs & des temps incertains : comme *credere*, croire ; *amerò*, j'aimerai & *amerei*, j'aimerois ; car si vous ne faites bien sentir la voyelle e, il semblera que vous prononciez *credre*, *amrò*, *amrei*. La voyelle O se prononce presque toujours en Italien comme en François, & s'il y a quelque différence, elle est si peu considérable, qu'il seroit inutile d'en parler ici, puisque l'oreille même & les Maîtres vous instruiront là-dessus.

Des termes de la Grammaire.

LES premiers termes de la Grammaire sont les Lettres.

Il n'y a, selon quelques-uns, que vingt lettres dans la langue Italienne, savoir, *A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, Z.*

Selon quelques autres, il y en a vingt-deux. Les lettres que ces derniers y ajoutent, sont *J & V* consonnes. Le sentiment de ces derniers est le meilleur. On ne se sert point dans la langue Italienne de *K, X, Y.*

Les lettres se divisent en voyelles & en consonnes.

Les voyelles sont *A, E, I, O, U.* On les appelle voyelles, parce qu'elles forment une voix d'elles-mêmes, sans l'appui d'autres lettres : comme, *A* se prononce seul, *E* de même, & ainsi des autres voyelles.

Les consonnes sont les autres lettres, *B, C, D, F, G, J, L, M, N, P, Q, R, S, T, V, Z.* Le nom de consonne vient de ce qu'on ne la peut prononcer sans l'appui d'une voyelle, ou devant, ou après : Exemple, *B* se prononce comme s'il y avoit un *B* & un *E*, savoir *be*, *F* comme *ef*, ainsi des autres.

L'*H*, sur tout étant au commencement d'un mot, n'est pas proprement une lettre, mais un signe d'aspiration : c'est pourquoi on ne la prononce pas en Italie; cependant l'usage qu'on en fait, quand elle est au milieu des mots, n'est pas si petit que l'on s'imagine. Voyez le Chapitre où l'on parle de la prononciation des consonnes.

Les Lettres entre-mêlées forment généralement tous les mots que chaque Langue peut produire, & pour mettre quelque ordre dans l'infinité des paroles, on les a réduites à neuf parties qui composent le discours, quoique le plus grand nombre des Auteurs Italiens les réduisent à huit seulement.

Le discours est composé de phrases.

Les phrases sont composées de mots.

Les mots de syllabes.

Les syllabes de lettres.

Les lettres sont des marques, ou caractères qui servent à former les syllabes & les mots, comme *A, B, C, D, E*, &c.

La syllabe est une partie du mot, qui se prononce d'un seul ton, & qui est composée d'une, deux ou trois lettres;

à la Langue Italienne.

Comme *Astrologo*, Astrologue, est un mot composé de quatre syllabes, *As-tro-lo-go*, dont la deuxième est composée de trois lettres, & les autres de deux. *A-mo*, j'aime, est composé de deux syllabes, la première est d'une seule lettre & l'autre de deux.

Quelquefois un mot n'a qu'une syllabe, & alors on appelle ce mot, monosyllabe, (mot qu'on a emprunté des Grecs) c'est-à-dire, mot d'une syllabe, comme *Re*, Roi; *me*, moi; *te*, toi, &c.

Le mot est une parole qui se dit en une ou plusieurs syllabes, comme *re*, *amcre*.

La phrase est composée de plusieurs mots, qui font un sens, comme : *Per ben parlare Italiano, bisogna parlare Toscano, e pronunziare come i Romani*. Pour bien parler Italien, il faut parler Toscan & prononcer comme les Romains.

Le discours, ou l'oraison, est composé de neuf parties; qui sont, l'ARTICLE, le NOM, le PRONOM, le VERBE, le PARTICIPE, l'ADVERBE, la PRÉPOSITION, la CONJONCTION, l'INTERJECTION. On ne peut dire aucune parole, qui ne soit comprise sous quelqu'une de ces parties, dont l'explication est dans le traité suivant. Ceux qui réduisent le discours à huit parties, retranchent l'Article.

PARTIES DU DISCOURS.

POUR apprendre les Langues avec facilité, il faut s'appliquer à bien savoir les parties du discours & leur explication; autrement il est impossible de les pouvoir jamais ni entendre, ni bien parler. Selon l'ordre qu'elles font ci-dessus, je devois commencer par l'Article; mais afin de me rendre plus intelligible, je commencerai par le Nom.

D E S N O M S.

LE nom est un mot qui sert à nommer quelque chose: comme, Dieu, *Dio*; Ange, *Angelo*; homme, *uomo*; ciel, *cielo*; terre, *terra*; cheval, *cavallo*; livre, *libro*; chapeau, *capello*; table, *tavola*; pain, *pane*; vin, *vino*, &c.

Il y a deux sortes de noms, l'un qu'on appelle nom substantif, *sustantivo*; l'autre adjectif, *adiettivo* ou *aggiunto*.

Le nom substantif est un nom qui subsiste de soi-même, qui dit le nom de la chose, & que l'on comprend aussi-tôt qu'on

la nomme ; comme , ciel , terre , Roi , maison , livre. On connoit ce que c'est , *ciel , terre , Roi , maison & livre.*

Le nom adjectif est celui qui désigne les qualités du substantif , & qu'on ne comprend pas quand on le nomme seul , comme grand , *grande* ; beau , *bello* ; petit , *piccolo* ; rouge , *rosso* ; on ne fait pas ce qui est grand , beau , petit ou rouge , si on n'y joint un substantif , comme , grand livre , beau livre , petit livre , livre rouge ; grand chapeau , beau chapeau , petit chapeau , chapeau rouge.

Le nom est du genre masculin , ou du genre féminin.

Le genre masculin est marqué par l'article IL ou LO , *le*.

Le genre féminin est marqué par l'article LA , *la*.

Tous les noms devant lesquels on peut mettre IL ou LO , *le* , seront du genre masculin , & ceux devant lesquels on mettra LA , *la* , seront du genre féminin. Exemple : le livre , *il libro* ; le feu , *il fuoco* ; le miroir , *lo specchio* , sont du genre masculin. La terre , *la terra* ; la chambre , *la camera* ; la plume , *la penna* , sont du genre féminin.

Remarque , que le nom substantif n'est jamais que d'un seul genre ; c'est-à-dire , qu'il est , ou masculin , ou féminin ; comme , Dieu , ciel , jardin , terre , chambre. Dieu , ciel & jardin , sont du masculin & jamais du féminin ; terre & chambre sont du féminin & jamais du masculin.

Le nom adjectif , qui doit s'accorder avec le substantif , lorsqu'il est terminé en O , est masculin , & lorsqu'il est terminé en A , est féminin ; & remarquez que de tous les noms adjectifs masculins terminés en O , on en peut former le féminin en changeant l'O en A. Exemple : beau , *bello* ; belle , *bella* ; petit , *piccolo* ; petite , *piccola* ; bon , *buono* ; bonne , *buona* ; Saint , *Santo* ; Sainte , *Santa*.

Il y a des noms adjectifs , qui sans rien changer , sont masculins & féminins , & ce sont tous ceux qui , tant en Italien qu'en François , finissent au singulier en E , comme illustre , admirable , facile , *illustre , ammirabile , facile* , &c. On peut dire , un homme illustre , *un uomo illustre* ; une femme illustre , *una dona illustre* ; un esprit admirable , *uno spirito ammirabile* ; une beauté admirable , *una bellezza ammirabile* ; un livre facile , *un libro facile* ; une leçon facile , *una lezione facile*.

Remarque donc , que tous les noms adjectifs qui finissent en Italien en E , sont tous au genre commun.

Tous les noms devant lesquels on peut mettre IL ou LO ,

à la Langue Italienne.

Le, & *LA*, *la*, font des noms adjectifs ; comme le prudent, *il prudente* ; la prudente, *la prudente*.

Les noms devant lesquels on ne peut mettre *IL* ou *LO*, *le*, & *LA*, *la*, mais seulement l'un des deux, font des noms substantifs ; comme, le soleil, *il sole* ; la lune, *la luna* ; le jardin, *il giardino* ; le fruit, *il frusto* ; la vertu, *la virtù* ; la prudence, *la prudenza*.

Les noms qui peuvent changer l'*o* en *a*, font aussi adjectifs, parce que de *dotto*, savant, on peut bien dire *dotta*, savante : mais de *luna*, *giardino*, *terra*, &c. qui sont des noms substantifs, on ne dit point, *luno*, *giardina*, *terro*, &c.

Le nom est aussi du nombre singulier, ou du nombre pluriel.

Le nombre singulier est quand on parle d'une chose ; comme le Prince, *il Principe* ; le corps, *il corpo* ; le cheval, *il cavallo* : on ne parle que d'un Prince, d'un corps & d'un cheval.

Le nombre pluriel est quand on parle de plusieurs ; comme, les Princes, *i Principi* ; les corps, *i corpi* ; les chevaux, *i cavalli* : on parle de plusieurs Princes, de plusieurs corps & de plusieurs chevaux.

Ces petits mots de deux ou trois lettres, comme *IL* ou *LO*, *le*, *LA*, *la*, *GLI* ou *I*, *les*, &c. qui sont devant les noms pour en marquer le genre, le nombre & le cas, s'appellent Articles.

DES ARTICLES.

L'ARTICLE est un mot déclinaison, d'une, de deux ou de trois lettres, que l'on met devant les noms, pour faire connoître de quel genre, de quel nombre & de quel cas sont les noms.

Le genre & le nombre sont expliqués à la page précédente.

Pour ne pas embrouiller la mémoire, j'ai mis l'explication des cas après les parties du discours, où il sera assez temps de les apprendre, & il suffira de savoir à présent, que les articles en François sont, *le*, *la*, *les*, *du*, *de la*, *de*, *à*, *au*, *à la*, *aux*, *ô*. On ne peut connoître le genre, le nombre ni le cas des noms que par l'article qui les précède : Exemple. Si on demande, *piède*, pied, de quel genre est-il ?

On ne le peut savoir, si on ne met un article devant. L'article *le* sert pour le masculin, & *la* pour le féminin; ainsi en disant, le pied, *il piede*, l'article *le* fait connoître que pied est du genre masculin.

De même si on demande de quel nombre est *palais*, on n'en peut donner raison, si on ne met devant, les articles *le* ou *les*, qui marquent le nombre singulier ou pluriel; & ainsi des cas.

Remarquez, que lorsqu'un article se trouve devant un mot qui commence par une voyelle, on retranche la voyelle qui est à la fin de l'article, & on met à sa place une apostrophe, qui est faite de cette manière ('). Exemple: pour mettre un article devant *amour*, *esprit*, *honneur*, *ame*, *extrémité*, *étude*, *honnêteté*, on ne doit point écrire ni prononcer *le amour*, *le esprit*, *le honneur*, *la ame*, *la extrémité*, *la étude*, *la honnêteté*, mais, *l'amour*, *l'esprit*, *l'honneur*, *l'ame*, *l'extrémité*, *l'étude*, *l'honnêteté*.

On abregé de même de *l'amour*, de *l'ame*, de *l'esprit*, de *l'homme*; à *l'amour*, à *l'ame*, à *l'esprit*, à *l'homme*, à *l'honneur*, de *l'intérêt*, à *l'intérêt*, &c.

On voit par ces exemples, que l'on met aussi une apostrophe devant les noms qui commencent par *H*.

On ne fait point d'éllision devant les mots qui commencent par *J* ou *V*, car on écrit & on prononce *le jardin* & non pas *l'jardin*; *le Juge* & non pas *l'Juge*; *la joie* & non pas *l'joie*, parce que les lettres *J* & *V* sont proprement consonnes, & ceux qui les confondent avec les voyelles *J* & *U*, font fort mal.

D E S P R O N O M S .

Le pronom, que les Italiens appellent *pronom* ou *vice-nome*, est une partie déclinable du discours, qui se met au lieu d'un nom. Il y a sept sortes de pronoms, savoir :

PRONOMS	{	PERSONNELS.
		CONJONCTIFS.
		POSSESSIFS.
		DÉMONSTRATIFS.
		INTERROGATIFS.
		RELATIFS.
		IMPROPRES.

Quelques-uns, par des subdivisions inutiles, ont ajouté aux précédens les

PRONOMS } RÉCIPROQUES.
 } NEUTRES.
 } MONOSYLLABES.
 } DISJONCTIFS, &c.

Je dirai deux mots en passant seulement des sept premiers.

PRONOM PERSONNEL.

Le pronom personnel marque les trois personnes, savoir, la première, la seconde & la troisième, tant du singulier que du pluriel.

La première personne est celle qui parle, elle est marquée par JE, *io*, NOUS, *noi*.

Le pronom personnel JE, marque la première personne du singulier; *Nous*, marque la première personne du pluriel; comme, je parle, *io parlo*; je chante, *io canto*; je crois, *io credo*; nous parlons, *noi parliamo*, &c.

Les pronoms personnels JE, *io*, NOUS, *noi*, s'attribuent tant au genre masculin, qu'au genre féminin; & une femme peut dire de même qu'un homme, je chante, *io canto*; nous voyons, *noi vediamo*, &c.

☞ Remarquez, que l'on fait une élision du pronom personnel JE, lorsqu'il est devant un verbe qui commence par une voyelle, & que l'on ne dit pas, *je ai*, *je aime*, *je écris*, *je écoute*; mais, *j'ai*, *j'aime*, *j'écris*, *j'écoute*.

La seconde personne est celle à qui l'on parle, qui sert aussi pour le masculin & pour le féminin, savoir, TU, *tu*, pour le singulier; VOUS, *voi*, pour le pluriel. Exemple, tu parles, *tu parli*; tu chantes, *tu canti*; vous parlez, *voi parlate*; vous chantez, *voi cantate*, &c.

La troisième personne est celle de qui l'on parle, savoir, IL, *egli*, pour le masculin; ELLE, *ella*, pour le féminin, qui font au pluriel ILS, *eglino*, & elles, *elleno*; comme, il parle, *egli parla*; il chante, *egli canta*; elle parle, *ella parla*; ils parlent, *eglino parlano*; elles parlent, *elleno parlano*.

☞ Remarquez, que *je* & *nous*, font pour la première personne; *tu* & *vous*, pour la seconde; c'est pourquoi toutes les phrases où il n'y aura ni *je*, ni *nous*, ni *tu*, ni

Introduction

vous, seront de la troisième personne : comme le Roi veut ; *il Re vuole* ; le maître enseigne, *il maestro insegna*, &c.

Toutes ces phrases sont à la troisième personne, parce qu'il n'y a ni *je*, ni *tu*, ni *vous*.

Moi & *toi* sont aussi des pronoms personnels, *moi* est de la première personne, *toi*, de la seconde.

PRONOM CONJONCTIF.

Il y a sept pronoms conjonctifs, qui sont, *me*, *te*, *se*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*.

Les pronoms conjonctifs ont beaucoup de rapport avec les pronoms personnels, en ce qu'ils sont toujours devant les verbes, mais avec cette différence, que les pronoms personnels font l'action des verbes devant lesquels ils sont, & les pronoms conjonctifs la reçoivent. Exemple : *je chante*, *nous chantons*, *vous parlez*, c'est *je*, *nous*, *vous*, qui font l'action des verbes *chante*, *chantons*, *parlez*, devant lesquels ils sont ; & par conséquent ce sont des pronoms personnels. Mais quand on dit, *Dieu me regarde*, *le maître te prie*, *le peuple se plaint*, *le soleil nous éclaire*, *mon frère vous prie*, *le Capitaine leur payera*, dans la première phrase, *Dieu me regarde*, c'est *Dieu* qui fait l'action du verbe, & *me* ne fait pas l'action de *regarder*. De même, quand on dit, *je vous prie*, *vous nous considérez*, quels sont les mots de ces deux phrases, qui font l'action de *prie* & de *considérez* ; c'est *je* qui prie ; *je* est le pronom personnel, & *vous* est le pronom conjonctif.

Dans la seconde phrase, *vous nous considérez*, c'est *vous* qui est le pronom personnel, qui fait l'action du verbe *considérez*, & le mot *nous*, qui la reçoit, est le pronom conjonctif.

PRONOM POSSESSIF.

Le pronom possessif marque la possession. Les pronoms possessifs sont, *mon*, *ton*, *son*, *ma*, *ta*, *sa*, *leur*, *notre*, *votre*, *mes*, *tes*, *ses*, *leurs*, *nos*, *vos*. Exemple : *mon cheval*, *ton chapeau*, *son livre*, *ma chambre*, *ta fille*, *sa maison*, *notre jugement*, *notre intention*, *votre esprit*, *votre plume*, *mes enfans*, *mes terres*, *tes plaisirs*, *tes actions*, *ses miroirs*, *ses chaises*, *nos chevaux*, *nos villes*, *vos habits*, *vos mains*, *leur père*, *leurs cousines*.

PRONOM DÉMONSTRATIF.

Le pronom-démonstratif sert pour montrer ; comme, *ce* ; *celui* , *celle* , *cette* , *ceux* , *ces*. Exemple : *ce carrosse* , *cette femme* , *cet homme* , *ces livres* , *celui-là* , *ceux-ci* , *cela* , &c.

PRONOM INTERROGATIF.

Le pronom interrogatif sert pour interroger ; comme , *que ? qui ?* Exemple : *que voulez-vous ? qui est-il ? quel homme est-ce ? quels livres lisez-vous ? quelle femme est-ce ?*

PRONOM RELATIF.

Le pronom relatif se rapporte à une chose dont on a déjà parlé ; comme , *lequel* , *laquelle* , *dont* , *que* , *qui* , *quand* ils ne sont point interrogatifs : Exemple , *le livre que je lis* , *le maître qui enseigne* , *la leçon que j'étudie*.

Ces pronoms *que* , *qui* , sont des pronoms relatifs , parce qu'on ne parle point ici par interrogation , & qu'ils se rapportent à une chose dont on a déjà parlé.

PRONOM IMPROPRE.

Les pronoms impropres sont , *chaque* , *tout* , *aucun* ; *nul* , *quelque* , *même* , *chacun* , *personne* , *autre*. Ils sont appelés *impropres* , parce qu'ils ne sont pas proprement des pronoms.

Il faut remarquer que ces pronoms ont beaucoup de rapport aux noms adjectifs , puisqu'ils ont les genres masculin & féminin , & que l'on dit , *tout* & *toute* ; *chacun* , & *chacune* ; *aucun* , *aucune* ; *un autre* , *une autre* ; *le même* , *la même* ; *nul* , *nulle* ; *pas un* , *pas une*.

Les pronoms impropres ont-aussi les nombres singulier & pluriel ; comme , *tout* , *tous* ; *toute* , *toutes* ; *aucun* , *aucuns* ; *aucunes* ; *autre* , *autres* ; *le même* , *les mêmes* ; & ainsi des autres.

D E S V E R B E S.

Le verbe & le nom sont les deux principales parties de l'oraison.

Le nom sert pour nommer quelque chose.

Le verbe sert pour exprimer toutes les actions qu'on peut faire , en marquant la personne & le temps ; comme , *aimer* ,

rire, dormir, courir, nourrir, chanter, enseigner; j'aime, nous aimons; je ris, nous rions, &c. j'aimerai, nous aimerons; je rirai, nous rirons, &c.

Le verbe n'a ni genre masculin, ni féminin; mais il a le temps présent, le temps passé & le temps futur. Ordinairement devant le verbe, il y a quelque pronom personnel; comme, *je chante, tu chantes, il chante, je chantois, j'ai chanté, tu chanteras, nous chanterons, vous chanterez, ils chanteront.* Vous voyez dans ces exemples un changement de temps.

Ce changement de temps, en terme de grammaire, s'appelle *conjugaison*.

La *conjugaison* des verbes est composée de quatre parties, savoir des *modes*, des *temps*, des *personnes* & du *nombre*.

D E S M O D E S.

Le *mode* est un terme de grammaire, dont on se sert pour expliquer par la prononciation les pensées intérieures de l'esprit & de la volonté, comme aussi de toutes les actions mécaniques & extérieures du corps.

On peut le faire en cinq manières, ou en cinq modes. Ces modes sont appelés, *indicatif, impératif, optatif, subjonctif, infinitif*.

L'indicatif, ou démonstratif, comme d'autres disent, est le premier mode du verbe. Ce mode indique & marque simplement, absolument & sans aucune condition, ce qui est signifié par le verbe, comme, lorsque je dis, *je chante, j'ai chanté, je chanterai*, on connoît aussi-tôt, qu'il y a dans ces trois exemples le temps présent, le passé & le futur de l'indicatif, sans que l'on soit obligé d'examiner si ce verbe dépend de quelque particule ou marque, comme, *Dieu veuille que, pourvu que, &c.* dans lequel cas le verbe ne seroit point à l'indicatif, mais à l'optatif ou au subjonctif.

L'impératif marque l'action du verbe, en commandant ou en défendant. Exemple: *chante, ne chante pas; chantez, ne chantez pas; chantons, ne chantons pas.* Il est aisé de voir, que dans les exemples ci-dessus on parle par commandement ou par défense, & par conséquent par l'impératif.

L'optatif exprime l'action du verbe par souhait ou par

desir ; comme, *plût-à-Dieu que j'eusse cinquante mille livres de rente ; j'irois volontiers à Rome ; si j'avois cela , que je serois heureux !*

Le subjonctif ou conjonctif est ainsi appelé, parce qu'on le met ordinairement après la conjonction *que*, & après tous les mots qui finissent en *que*, comme, *quoique, pourvu que, afin que*, &c. Exemple : *mon maître veut que je fasse mon devoir ; quoiqu'il dise ; afin que j'écrive ; pourvu qu'il vienne ; il faut que je chante.* Les verbes *fasse, dise, écrive, vienne & chante*, qui sont après les conjonctions qui finissent en *que*, sont au subjonctif.

Voyez pour plus grand éclaircissement, dans la seconde partie de ce Livre, au Chapitre de la Syntaxe des Verbes.

L'infinitif représente l'action du verbe, sans marquer ni nombre, ni personnes : comme, *aimer, écrire.* On ne sauroit connoître par quel nombre de personnes cette action d'aimer ou d'écrire doit être faite, ni quelle personne doit la faire.

D E S T E M P S .

Les verbes ont trois temps, le *présent*, le *passé*, le *futur* :

Le présent marque une action qui se fait dans le même temps qu'on parle ; comme, *je chante, tu chantes, &c.*

Le passé marque une action qui n'est plus présente ; comme, 1. *je chantois*, 2. *je chantai*, 3. *j'ai chanté*, 4. *j'avois chanté.* Ces quatre exemples font assez connoître qu'une action peut être passée en quatre manières. De-là vient qu'il y a quatre temps différens, qui marquent le passé, qui sont,

- | | | |
|------------------------|--|------------------------------|
| 1. Le passé imparfait. | | 3. Le passé parfait. |
| 2. Le passé défini. | | 4. Le passé plusque parfait. |

Le passé imparfait sert pour les actions qui étoient présentes dans un certain temps. Exemple, *je chantois quand vous êtes entré* : ce mot, *je chantois*, marque que l'action de chanter étoit présente lorsque vous êtes entré.

Le passé défini marque & définit le temps, l'année ou le jour que l'action s'est passée : comme, *je chantai hier, je parlai au Roi l'année passée.*

On se sert du passé défini, pour faire le récit de quelque chose. Exemple : *le Roi fut l'année passée en campagne, il prit plusieurs villes, il conquit des Provinces, il défit les ennemis, qui se défendirent vigoureusement, il remporta la*

victoire; il mit la terreur chez tous ses voisins & leur fit enfin accepter la paix de la manière qu'il voulut. Tous les verbes de cet exemple sont au passé défini.

Ceux qui ne savent pas le Latin, ont de la peine à distinguer le passé imparfait d'avec le passé défini; pour éclaircir leurs difficultés, il leur suffira de lire les deux observations suivantes.

1°. Remarquez, que le passé imparfait se peut attribuer à un temps qui est passé, & à un qui dure encore.

Pour le temps qui dure encore, on doit entendre, *le jour, la nuit, la semaine, le mois, l'année, le siècle* où l'on est.

Pour le temps qui est passé, ou qui n'est plus, on entend, *hier, avant-hier, la semaine passée, le siècle passé*. C'est pourquoi on peut dire avec le passé imparfait, *j'écrivais hier, j'écrivais aujourd'hui; tu lisais hier, tu lisais aujourd'hui*. Au contraire le passé défini ne s'attribuera qu'au temps passé & jamais à celui qui dure encore. On dira bien *j'écrivis hier, je lus hier*: mais on ne peut pas dire *j'écrivis aujourd'hui, je lus aujourd'hui*.

2°. Pour faire connoître plus facilement aux Dames la différence entre le passé imparfait & le passé défini, il suffit de savoir, qu'en François la première personne du passé imparfait est toujours terminée en *ois*, comme *je chantois, je parlois, je conseillois, j'écrivais*, & que le passé défini n'est jamais terminé en *ois*, mais on dit, *je donnai, j'écrivis, je voulus, je partis*, &c.

Le passé parfait exprime les actions absolument passées; comme *j'ai chanté, j'ai parlé*.

Remarquez, que pour exprimer le passé parfait & le plusque parfait, on se sert toujours de deux verbes, comme, *j'ai écrit, j'avois écrit*.

Il est aisé de voir que *j'ai* est un verbe, & *écrit* en est un autre. On exprime ces deux verbes en Italien, de même qu'en François, & non pas par un seul verbe, comme en Latin.

On se sert ordinairement du passé parfait, pour exprimer une action passée dans un temps qui dure encore, & non pas dans un temps où l'on n'est plus; comme *j'ai donné, j'ai écrit, j'ai parlé aujourd'hui, ce matin, cette semaine, ce mois, pendant ma vie*, &c. & non pas comme disent la plupart des étrangers, qui confondent le passé défini avec

le parfait, en disant, *je donnai, je parlai, &c. aujourd'hui, ce mois, &c.* parce que, *aujourd'hui, ce mois, &c.* sont des temps qui durent encore, & qu'il faut exprimer par le passé défini, *j'ai donné, j'ai parlé, &c. aujourd'hui, ce mois, &c.*

Le plusque parfait marque non seulement une action absolument passée, mais il fait aussi connoître qu'elle étoit finie avant qu'une autre action, dont on parle, fût commencée. Exemple: *j'avois soupé quand vous chantiez, j'avois écrit quand vous êtes entré.*

Il est aisé de connoître qu'il y a quatre temps passés, savoir deux passés simples, & deux composés.

Les simples sont le passé imparfait, & le passé défini, qu'on exprime par un seul verbe, avec un pronom personnel devant, comme, *je lisois, tu lisois, il lisoit, je lus, tu lus, il lut.* Dans ces exemples il n'y a qu'un verbe.

Les deux temps passés composés sont le passé parfait & le plusque parfait, qu'on exprime toujours par deux verbes & un pronom personnel devant; comme, *j'ai écrit, tu as écrit, il a écrit, &c. j'avois donné, tu avois donné, il avoit donné, &c.* il y a deux verbes dans ces Exemples.

Le futur est un temps qui nous marque une chose à venir; comme, *je chanterai, je parlerai, &c.* Il est simple, ou composé; simple, comme dans les exemples que vous venez de lire: composé, comme lorsque je dis, *j'aurai lu, j'aurai écrit, &c.*

D E S P E R S O N N E S.

Les-temps des verbes sont composés de trois personnes. La première est toujours exprimée par *je* pour le singulier, & *nous* pour le pluriel, comme, *je chante, nous chantons.*

La seconde est marquée par *tu* pour le singulier, & *vous* pour le pluriel, comme, *tu chantes, vous chantez.*

La troisième personne est *il, elle*, pour le singulier; *ils, elles*, pour le pluriel; comme, *il parle, elle parle; ils parlent, elles parlent.*

D E S N O M B R E S.

Les temps des verbes ont le nombre singulier & pluriel; le singulier, comme, *j'aime, tu aimes, il aime;* le pluriel, comme, *nous aimons, vous aimez, ils aiment.*

DES PARTICIPES.

Les participes sont ainsi appellés, parce que, quoiqu'ils soient des verbes, ils participent aussi de la nature & qualité des noms adjectifs, comme dans ces participes passifs, *aimé, aimée; adoré, adorée*. On peut dire, *j'ai aimé, j'ai adoré, &c.* ce sont des verbes : on dit aussi, *un homme aimé, une fille aimée, un Dieu adoré, une Divinité adorée; &c.* alors *aimé, aimée, adoré, adorée*, sont des noms adjectifs, & par conséquent des participes, parce qu'ils participent aux noms adjectifs & aux verbes, & qu'ils servent à former le passé.

Remarquez, que toutes les fois que l'on trouve deux verbes de suite dans une phrase, & que le premier est un des temps du verbe *avoir*, ou du verbe *être*, le second est un participe; comme, *j'ai vu, vous avez parlé, il avoit écrit, je suis aimé, tu seras loué*; les mots, *vu, parlé, écrit, aimé, loué*, sont des participes.

Les cinq premières parties du discours, qui sont, *l'article, le nom, le pronom, le verbe & le participe*, changent leurs terminaifons. Exemple :

Le cheval du Prince est beau.

Les chevaux des Princes sont beaux.

On voit par ces deux exemples le changement des articles, des noms & des verbes. On verra par ces deux autres le changement des pronoms & des participes.

Votre lettre est écrite d'une maniere touchante & usitée.

Vos lettres sont écrites en des termes touchans & usités.

Les quatre autres parties du discours ne souffrent point de changement; comme, *beaucoup*, qui est un adverbe, *avec*, qui est une préposition, *puisque*, qui est une conjonction, *hélas*, qui est une interjection; on les dit & on les écrit toujours de même; & on peut remarquer que ces mots n'ont ni genre, ni nombre, ni cas, ni temps.

DES ADVERBES.

Les adverbes sont des mots qui aident à mieux exprimer ce que le verbe signifie, & qui lui donnent plus ou moins

moins de force & de signification ; comme , *bien* , *mal* , *fidèlement* , *mieux* , *clairement*. Exemple : lorsqu'on dit , *j'enseigne* , j'entends bien que vous enseignez , mais on ne fait pas comment. Pour le faire connoître , vous ajoutez l'adverbe *clairement* , & vous dites , *j'enseigne clairement*. Nous avons déjà dit que les adverbes n'ont ni genre , ni nombre , ni cas , ni temps.

Il y a plusieurs sortes d'adverbes , mais je n'en donnerai ici des exemples que sur trois sortes , qui sont les plus ordinaires : savoir ;

Les adverbes de temps , comme , *quand* , *hier* , *aujourd'hui* , *demain* , *tard* , *bientôt* , *long-temps* , *toujours* , *jamais*.

Les adverbes de lieu , comme , *où* , *ici* , *là-haut* , *là-bas* , *vers* , *loin* , *près*.

Les adverbes de quantité , comme , *combien* , *tant* , *autant* , *peu* , *beaucoup*.

DES PRÉPOSITIONS.

Les prépositions , de même que les adverbes , n'ont ni genre , ni nombre , ni cas , ni temps ; elles sont presque toujours devant les noms & les verbes ; c'est pour cela qu'on les appelle prépositions , c'est - à - dire , mots mis devant , comme , *sur* , *auprès* , *devant* , *dehors* , *dans* , *contre* , *pour* , *en* , &c. Exemple : *sur la maison* , *auprès du palais* , *dans le jardin* , *pour dîner* , *pour boire* , *pour rire* , *contre raison* , *en cour* , &c.

Remarquez qu'il y a une grande différence entre l'adverbe & la préposition , en ce que l'adverbe ne demande rien après soi , & que le sens est fini , sans rien mettre après. Exemple : *il enseigne bien* , *vous parlez sagement* , *tu écris vite*. Mais au contraire , la préposition demande toujours quelque mot après elle. Exemple : *il est sur la table* , *vous êtes devant moi* , *ils sont dans le jardin*.

Remarquez aussi , que les prépositions deviennent quelquefois adverbes , quand on parle absolument , & qu'il n'y a ni article , ni nom , ni pronom après les prépositions. Exemple : *mon frere marche devant* , *la servante est dehors* , *il viendra après* , *elle est auprès*.

Dans ces quatre exemples , *devant* , *dehors* , *après* , & *auprès* , sont des adverbes. Mais si on disoit :

Mon frere marche devant sa compagnie.

Gram.

B

La servante est dehors du jardin.

Il viendra après vous.

Elle est auprès de moi.

Pour lors , devant , dehors , après , auprès , sont des prépositions.

DES CONJONCTIONS.

Les conjonctions servent pour joindre & lier le discours & les phrases , comme , & , ou , mais , encore que , vu que , parce que , enfin , &c. Exemple : *Pierre & Paul ; blanc ou noir ; je vous l'ai promis , mais il faut me le rendre , &c.*

Tous les mots qui finissent en *que* sont des conjonctions , comme , *nonobstant que , bien que , pourvu que , quoique , vu que , puisque , &c.*

DES INTERJECTIONS.

Les interjections sont des mots qui font un sens d'eux-mêmes , & servent à exprimer la violence de quelque passion , comme , *fi ! hélas ! courage ! alte ! vite !* les juremens & les emportemens sont aussi des interjections.

DES CAS.

On a déjà dit qu'il y a quatre parties de l'oraison qui ne changent point ; savoir , les adverbes , les prépositions , les conjonctions & les interjections. Exemple : *prudemment , sur , & , hélas.* On écrit & on prononce ces mots toujours de la même manière , & ils n'ont ni genre ni nombre.

Les cinq autres , qui sont *l'article , le nom , le pronom , le verbe & le participe* , changent leurs terminaisons ; comme , *le jour ; les jours ; je , nous ; j'aimerai , aimé , aimés.*

Le changement des articles , des noms & des pronoms ; s'appelle déclinaison.

Le changement des verbes s'appelle conjugaison.

La déclinaison a six changemens , qu'on appelle cas ; savoir , *nominatif , génitif , datif , accusatif , vocatif , ablatif.*

On ne connoit les cas , ou changement des noms , que par les articles.

Les articles du nominatif sont *LE , LA* , pour le singulier , & *LES* , pour le pluriel ; comme , *le soleil , la terre , les hommes.*

Souvenez-vous de ce que je vous ait dit, lorsque j'ai parlé des articles; c'est-à-dire, que lorsqu'un article se trouve devant un mot qui commence par une voyelle, on retranche la voyelle qui est à la fin de l'article, & on y met à la place une apostrophe.

On appelle ce cas *nominatif*, de *nominare*, nommer; parce qu'il dit le nom de quelque chose avec les articles **LE, LA, LES**; & ces articles, avec le nom suivant, font le nominatif; comme, *le soleil, le ciel, le feu, la terre, les hommes, les femmes*. Exceptez les noms propres qui au nominatif n'ont point d'article.

Les articles du génitif sont **DU, DE LA, DE**, pour le singulier, & **DES**, pour le pluriel. Exemple: *du soleil, de la terre, de Paris, des hommes*.

On donne le nom de génitif au deuxième cas, parce qu'il marque ce ou celui qui est l'auteur & la cause, ou ce ou celui qui engendre ou produit le nom dont on parle. L'exemple le fera mieux connoître.

Quand on dit, *la chaleur du soleil*, dans cet exemple, *du soleil* est au génitif, parce que soleil est l'auteur, la cause & celui qui engendre ou produit la *chaleur*. Dites de même dans les exemples suivans.

La longueur de la terre.
Le fils du pere.

| *Les fruits des arbres.*
La beauté de Paris.

Le mot de *génitif* vient de *gignere*, qui signifie engendrer ou produire.

Le datif est marqué par les articles, *au, à la, & à*; pour le singulier, & *aux & à* pour le pluriel. Exemple: *au soleil, à la terre, à Paris; aux hommes, à nos maisons*.

Le datif sert pour faire connoître à qui ou à quoi on donne ou on adresse la chose dont on parle, comme, *donner l'aumône aux pauvres, écrire au Roi, à la Reine, adresser à Paris, à Rome*.

Le mot de *datif*, vient de *dare*, donner.

L'accusatif est semblable au nominatif, & ses articles sont *le, la*, pour le singulier, & *les* pour le pluriel, comme, *le soleil, la terre, les hommes*.

Le mot d'*accusatif* vient du mot latin *accusare*, accuser.

La différence qu'il y a entre ces deux cas, c'est que le nominatif est devant un verbe, & l'accusatif après.

Pour distinguer le nominatif d'avec l'accusatif, il suffit de se souvenir que le nominatif nomme celui qui fait l'action du verbe, & que l'accusatif accuse ou nomme la chose ou la personne qui la reçoit. Exemple : *le Roi aime la Reine.*

Le Roi est le nominatif, parce que c'est le Roi qui fait l'action d'aimer. La Reine est l'accusatif, parce que c'est la Reine qui est aimée du Roi.

☞ Remarquez qu'on met ordinairement l'accusatif après les verbes actifs & les prépositions ; comme, *je regarde le soleil, avec le Prince, pour le Roi.*

La vocatif est ordinairement marqué par l'article *ô*. Il sert pour appeler. Exemple : *ô Pierre, ô Paul, &c.* Le plus souvent on ne met point d'article pour exprimer le vocatif, comme, *Monfieur, Madame, Pierre, Champagne.*

Le mot de *vocatif* vient de *vocare*, appeller.

L'ablatif est semblable au génitif, & les marques de l'ablatif sont les mêmes articles *du, de la, des, de*. Pour en faire la différence, il suffit de savoir que l'ablatif est après un verbe, comme, *j'ai reçu du Prince, je suis aimé du Roi, vous êtes estimé de la Reine* ; & que le génitif est après un nom, comme, *la couronne du Roi, la grandeur de la terre.*

☞ Remarquez que quand les articles *du, de la, des, de*, peuvent se tourner par *par*, c'est la véritable marque de l'ablatif. Exemple : *je suis estimé du Roi ou par le Roi ; vous êtes estimé des Rois ou par les Rois ; vous êtes estimé de la Reine ou par la Reine.*

L'ablatif se met ordinairement après les verbes passifs. Les Dames & ceux qui ne savent pas le Latin, connoîtront aisément ce que c'est qu'un verbe passif, en ce qu'il est toujours composé de deux verbes, dont le premier est quelque temps du verbe *être*, & l'autre un participe, de sorte que les deux ensemble font un verbe passif, après lequel on met l'ablatif. Exemple : *je suis estimé du Roi, tu seras loué des hommes, il est estimé de ses amis.*

On met aussi l'ablatif après les verbes, *ôter, recevoir, séparer, obtenir, éloigner.* Exemple.

Oter des mains.

J'ai reçu du Prince.

Il est séparé de moi.

J'ai obtenu du Ministre.

Il est éloigné de la Ville.

} Ces derniers mots sont à l'ablatif.

Le mot de *ablatif* tire son origine du mot latin *ablatum*, qui signifie, *ôté* ou *enlevé*; comme, *je suis aimé du Prince, j'ai reçu cent écus du Prince, la Princesse est séparée du Prince*. C'est à peu près comme si l'on disoit qu'on a *ôté* ou *enlevé* du Prince, *l'amour, cent écus & la Princesse*.

Vous remarquerez dans la suite que les articles, *DU, DE LA, DES, DE*, en François s'emploient pour le génitif & pour l'ablatif, mais qu'on les exprime différemment en Italien.

Après qu'un Maître aura exercé ses Ecoliers sur les parties du discours, sur les cas, les nombres, les genres & les personnes, il doit leur proposer quelque phrase & en demander les parties. Exemple: *les soldats qui combattent généreusement pour leur Roi sont estimés & loués de tout le Royaume*.

Les, est un article défini du nombre pluriel, du genre masculin, au nominatif.

Soldats, est un nom substantif, du genre masculin, du nombre pluriel, au nominatif.

Qui, pronom relatif, du nombre pluriel, au nominatif.

Combattent, verbe, du présent de l'indicatif, de la troisième personne du pluriel.

Généreusement, est un adverbe.

Pour, préposition.

Leur, est un pronom possessif.

Roi, nom substantif, masculin, du nombre singulier, à l'accusatif.

Sont, verbe, nombre pluriel, de la troisième personne du présent de l'indicatif.

Estimés, participe passif, nombre pluriel, au nominatif.

Sont estimés, verbe passif de la troisième personne du pluriel, du présent de l'indicatif.

Et, conjonction.

Loués, participe, du nombre pluriel, au nominatif.

Sont loués, verbe passif de la troisième personne du pluriel, du présent de l'indicatif.

De, article indéfini du singulier, à l'ablatif.

Tout, pronom impropre masculin, du singulier, à l'ablatif.

Le, article défini, du masculin, du singulier, à l'ablatif.

Royaume, nom substantif, masculin, du singulier, à l'ablatif.

De tout, à l'ablatif, parce que, *sont estimés & sont loués*, sont des verbes passifs, après lesquels on met l'ablatif.

Il est très difficile que ceux qui ne savent point de Latin puissent jamais parler bien Italien, à moins qu'ils n'étudient cette Introduction, qui leur facilitera le moyen de l'apprendre & les avancera de la moitié du temps. C'est de quoi peuvent rendre témoignage tous ceux à qui j'ai l'honneur d'enseigner.

C'est aussi par cette Introduction qu'on apprendra l'orthographe & à parler correctement.

Après que l'on saura cette Introduction, il faut apprendre à chercher les mots dans le Dictionnaire qui sert de second volume à cette Grammaire, où ils sont tous par ordre alphabétique.

On y trouvera les noms substantifs par le singulier, & non pas par le pluriel; c'est pourquoi il ne faut pas chercher *cieux*, *chevaux*, mais *ciel*, *cheval*.

Il faut y chercher les noms adjectifs par le masculin, & non pas par le féminin. Exemple: pour savoir comment on dit *belle*, il faut chercher *beau*.

Les verbes ne sont dans le Dictionnaire que par l'infinitif. Pour trouver facilement l'infinitif des verbes, on doit supposer que devant ces verbes il y ait la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif, c'est-à-dire, *il faut*. Exemple: pour trouver l'infinitif de *aimons*, *rions*, *écrivez*, *il meurt*, mettez devant chacun de ces verbes, *il faut*, & vous direz: *il faut aimer*, *il faut rire*, *il faut écrire*, *il faut mourir*; & ainsi vous saurez que *aimer*, *rire*, *écrire*, *mourir*, sont les infinitifs des verbes qu'on cherche, & que l'on trouvera dans le Dictionnaire. Après on doit chercher le temps, le nombre & la personne dont on a besoin, suivant la règle des conjugaisons.





OBSERVATIONS

GRAMMATICALES

SUR LA LANGUE ITALIENNE.

A

A Sans accent & sans apostrophe, est préposition qui veut le datif, & on s'en sert avec les noms qui n'ont point d'article, *a te*, à toi, *a coloro*, à ceux.

Quelquefois on l'unit avec l'article, & on en forme *allo*, *alla*, au ; *agli*, *alle*, aux. Les anciens séparaient ces mots, particulièrement dans les vers, & disoient, *a lo*, *a la*, *a gli*, *a le* : mais l'usage d'à présent les unit ensemble. Lorsqu'ils se rencontrent avant une voyelle, ils perdent la dernière lettre & prennent une apostrophe : comme, *all'onore*, *all'anima*, *agl'ingegni*, à l'honneur, à l'ame, aux esprits. On excepte *agli*, *degli*, *dagli*, qui retiennent leur dernière lettre pour rendre la prononciation plus douce, & ne la perdent que lorsque le mot suivant commence par *i*. C'est pour cela qu'il ne faut pas écrire *agl'onori*, quoique plusieurs tombent dans cette faute : mais retenant l'*i*, il faut dire, *agli onori*, aux honneurs. Voyez ci-après *gli*.

Allo, au, devant un mot qui commence par une consonne, perd toute sa dernière syllabe, *al libro*, au livre ; mais si le mot suivant commence par une *s* qui soit suivie d'une autre consonne, ce que les Italiens appellent *s impure*, il conservera sa syllabe, particulièrement dans la prose, & on dira, *allo studio*, à l'étude, & non pas *al studio*.

A' avec l'apostrophe, de même que *ai*, sert au datif pluriel, au lieu des articles *alli* ou *agli*, aux : & on peut les mettre devant tous les mots qui commencent par une consonne, *a' padroni*, *ai padroni*, aux maîtres.

Agli, comme on vient de dire, précède tous les mots qui commencent par une voyelle, excepté la voyelle *i*, & tous les mots qui commencent par une *s* impure; c'est pourquoi il faudra écrire *agli avi*, aux ancêtres, *agli studj* ou *studii*, aux études.

A simple, sert à former plusieurs adverbes, *a fine*, *a pena*, *a punto*; quelquefois on l'unit avec le mot qui le suit, & pour lors on redouble la première consonne du mot suivant: par exemple, *affine*, afin; *appena*, à peine; *appunto*, justement.

Abbenchè, n'est pas si bien dit que *benchè*, quoique.

Abborrire, abhorrer, dans le présent de l'indicatif fait *abborro* & *abborrisco*, j'abhorre.

Accendere, allumer, dans le prétérit indéfini fait *accesi*, *accendesti*, *accese*. Plur. *Accendemmo*, *accendeste*, *accefero*. *Accesimo*, au lieu d'*accendemmo*, n'est pas Italien.

Accento, accent. L'accent ne doit pas se mettre sur les monosyllabes, où il n'ajoute rien, & où il est inutile; comme sur les mots *ma*, mais; *fu*, fut; *fo*, je fais; *Re*, Roi, &c. on le mettra cependant sur les verbes *dà*, il donne; & *è*, il est: de même que sur l'adverbe *là*, là; sur *dì*, soit nom, soit verbe; & sur *sì*, lorsqu'il signifie *così*, ainsi; hors de ces cas, il ne faut pas le marquer.

L'accent dans la dernière syllabe d'un mot, demande que si le mot accentué s'unit à quelqu'autre, on double la consonne du mot suivant. C'est ainsi que des mots *sì* & *che*, on forme *sicchè*, tellement que; de *amò* & *la*, on forme *amolla*, il l'aima; de *più* & *tosto*, on forme *piuttosto*, plutôt.

Acciochè, afin que, est mieux dit que *accid*. On trouve encore *accid che* séparé, & même avec un mot entre-deux, comme a fait Boccace, n. 9. *accio solamente che conosciate*, &c. uniquement pour que vous connoissiez.

Accorciamento, retranchement. Dans la langue Italienne il est permis de retrancher la dernière voyelle de plusieurs mots, qui après le retranchement finissent en *l*, *m*, *n*, *r*. *Vuol* au lieu de *vuole*, il veut; *siam*, au lieu de *siamo*, nous sommes; *son*, au lieu de *sono*, je suis; *signor*, au lieu de *signore*; & cela même lorsque le mot suivant commence par une consonne; pourvu que ce ne soit pas l'*s* impure, c'est-à-dire, suivie d'une autre consonne, parce qu'en ce cas le retranchement ne seroit pas permis en prose, quoiqu'en vers, quelquefois par nécessité, cela ne soit pas

interdit. On ne dira donc pas, *son stanco*, *vuol studiare*, &c. mais *sono stanco*, je suis las; *vuole studiare*, il veut étudier.

Comme les mots, à qui on fait le susdit retranchement, tiennent lieu des mots entiers, ils n'ont pas besoin de la marque du retranchement ou de l'apostrophe, pas même avant une voyelle. On écrira donc très-bien : *un signor amorevole*, un seigneur amoureux; *andar a spasso*, aller à la promenade, &c. Il faut cependant excepter de cette règle les mots qui n'ont point de retranchement de leur nature, mais seulement à cause d'une voyelle qui les suit : *altr'uomo*, autre homme; *un'anima*, une ame.

Il faut encore excepter de la même règle les noms féminins de la première déclinaison qui au singulier finissent en *a* & au pluriel en *e*, parce qu'ils conservent leur dernière voyelle avant les mots qui commencent par une consonne, *buona*; *buone*. On diroit donc mal *una sol volta*, au lieu d'*una sola volta*, une seule fois. Le mot *suor*, cependant, lorsqu'il signifie *monaca*, une religieuse, & l'adverbe *or*, ne suivent pas cette règle.

Après cela tous les noms féminins des autres déclinaisons au pluriel, & universellement tous les pluriels, qui après le retranchement finissent en *l'* ou en *n*, conservent toujours leur dernière voyelle, pour éviter la dureté de la prononciation; mais les Poètes ne se font pas un scrupule de ne pas suivre cette règle.

Les premières personnes des verbes ne permettent pas non plus qu'on retranche leur dernière voyelle, s'ils sont suivis par une consonne; excepté le verbe *essere*, être, dont on forme *son* & *sono*, je suis. De là vient que le Tasse s'est donné trop de liberté, lorsqu'il dit au ch. 12. *stanc.* 66. de la Jérusalem délivrée : *io ti perdon, perdona*, &c. je te pardonne, pardonne-tu, &c.

Quelques noms féminins, qui viennent des féminins latins de la troisième déclinaison, rejettent la dernière syllabe : de *virtute* on forme *virtù*; de *maestrate*, *maestà*; de *bontate*, *bontà*; &c. Il est néanmoins vrai qu'on peut encore les conserver tous entiers, ou même changer la pénultième lettre en *d*, & dire *virtude*, *maestade*, &c. mais cela appartient plus aux vers qu'à la prose.

L'adjectif *santo*, saint, lorsqu'il est titre; *grande*, grand; *quello*, celui; & *bello*, beau; quoiqu'avant une consonne,

pourvu que ce ne soit pas l's impure, perdent leur dernière syllabe : & on dit *san Francesco*, saint François ; *bel Principe*, beau Prince ; *gran Signore*, grand Seigneur ; *quel Cavaliere*, ce Chevalier ; mais s'ils sont suivis d'une s impure ou d'une voyelle, ils resteront entiers, quoique devant une voyelle on puisse se servir de l'apostrophe. On dira donc *santo Stefano*, saint Etienne ; *grande stima*, grand prix ; *quello studio*, cette étude ; *bello ingegno* ou *bell'ingegno*, bel esprit. L'adjectif *gran* suit la même règle encore au pluriel. L'adjectif *bello* & le pronom *quello* unis avec les substantifs masculins au pluriel, se changent en *bei* ou *be'* ; *quei* ou *que'* : *bei capelli*, beaux cheveux ; *que' Signori*, ces Seigneurs ; mais avant une voyelle, ou l's impure, on dit *begli*, *quegli* ; *begli occhi*, *quegli studj*.

Tout ce que nous venons de dire de l's impure, ceux qui écrivent avec plus d'exactitude l'étendent encore à z, & ils ne veulent aucun retranchement dans les mots qui précèdent cette lettre double ; c'est pour cela qu'ils veulent qu'on écrive *santo Zenone* & non pas *san Zenone*, &c.

Les verbes de la seconde & de la troisième conjugaison, qui finissent par deux syllabes, dans la première desquelles il y a l'n ou l'l, & dans la seconde, l'r, de ces deux syllabes n'en forment qu'une seule, & changent l'n ou l'l en r double. C'est ainsi que de *ponere*, poser, on forme *porre* ; de *sciogliere*, délier, on forme *sciorre* ; d'où dérivent les autres temps, *porrei*, *sciorrei* ; *porrò*, *sciorrò* ; quoiqu'on puisse dire aussi, *sciogliere*, *scioglierei*, *scioglierò*. Cette règle n'a pas lieu, lorsque la syllabe qui a l'n ou l'l, a aussi l'accent, parce que la syllabe accentuée ne peut pas se retrancher ; c'est pour cela que des verbes *dolere*, *volere*, on ne peut pas former *dorre*, *vorre*, parce que dans la syllabe *le* il y a l'accent : on pourra néanmoins dire, *vorrei*, *vorrò*, *dorrei*, *dorrò*, parce que dans leurs mots originaires, qui sont *volerei*, je voudrais ; *volerò*, je voudrai ; *dolerei*, je plaindrais ; *dolerò*, je plaindrai ; il n'y a point d'accent sur la syllabe *le*. Par la même règle on ne pourra pas non plus raccourcir les verbes de la quatrième conjugaison ; & de *salire*, monter ; *pulire*, polir, &c. on ne pourra pas dire *sarrò*, *purrò* : exceptez le verbe *venire*, qui fait *verrò*, je viendrai ; & *verrei*, je viendrais ; de même que *andare*, aller, qui fait *andrò* & *andrei*.

Addurre, alléguer, apporter, on le dit au lieu d'*adducere*,

qu'on trouve dans quelques Auteurs extrêmement anciens ; il forme les temps suivans.

Présent. *Adduco.*

Prétérit. *Addussi, adducesti, addusse.* Plur. *Adducemmo, adduceste, addussero.*

Futur. *Addurrò.* Impératif. *Adduci, adduca.*

Imparfait de l'optatif. *Addurrei, adduresti, addurebbe.* Pluriel. *Adduremmo, &c.*

Présent du conjonctif. *Adduca, adduci, adduca, &c.*

Adeffo, à présent, n'est pas un bon mot Italien, quoiqu'on en trouve des exemples : on dit, *ora* ou *al presente.*

Aggradire, agréer, fait à la première personne du présent de l'indicatif, *aggradisco.*

Al & allo. Voyez *A.*

Alquanto, un peu ; au singulier on s'en fert, comme s'il étoit indéclinable, & on dit mieux *alquanto di pane*, *alquanto di carne*, que *alquanto pane*, *alquanta carne*, un peu de pain, un peu de viande. Au pluriel on dit, *alquanti & alquante.*

Altri, autre, est un pronom de chose animée, qui sert également pour le singulier & pour le pluriel ; il répond au mot latin *alius* ; dans les cas obliques du singulier, fait *altrui*, & on dit *altri fa*, *altri fanno*, *per odio d'altrui*, &c.

Altro, autre, est un pronom de chose inanimée, qui répond au mot neutre latin *aliud*, & il est le même en tous les cas du nombre singulier, dans lequel on dit, *far altro*, faire autre chose ; *parlar d'altro*, parler d'autre chose. Tout ce que nous venons de dire de ces deux pronoms, ne les regarde que lorsqu'ils ne sont pas unis à un substantif ; car s'ils sont unis à un substantif, ils auront au singulier la terminaison en *o*, & au pluriel la terminaison en *i* ; & on dira, *un altro uomo*, un autre homme ; *degli altri uomini*, des autres hommes.

Altrui, autrui, comme nous venons de dire, est l'oblique du nominatif *altri*. On le trouve encore au nominatif ; mais il ne faut pas s'en servir. Il peut être au génitif & au datif sans article ; car on peut dire, *l'altrui debito*, le devoir d'autrui, *ciò che altrui si dee* ou *deve*, ce qu'on doit aux autres.

Anco, encore, ne se dit guere en prose ; on doit dire *anche* ou *ancora* ; il y a cependant de bons Auteurs qui s'en sont servis, comme le *Varchi*, &c.

Andare, aller, est un verbe défectif, qui tire plusieurs temps du verbe latin *vadere*, ce qui arrive toutes les fois que l'accent tombe sur la première syllabe ; comme on peut le voir dans la conjugaison qui suit.

Présent indicatif. *Io vo* ou *vado* ; *vai*, *va*. Pluriel. *Andiamo*, *andate*, *vanno*.

Imparfait. *Andavo*, *andavi*, *andava*. Pluriel. *Andavamo*, *andavate*, *andavano*.

Prétérit. *Andai*, *andasti*, *andò*. Pluriel. *Andammo*, *andaste*, *andarono*.

Futur. *Andrò*, *andrai*, *andrà*. Pluriel. *Andremo*, *adrete*, *andranno*. *Anderò* au lieu d'*andrò*, n'est pas reçu parmi ceux qui parlent exactement.

Impératif. *Va tu* ; *colui vada*. Pluriel. *Andiamo*, *andate*, *vadano*.

Optatif, imparfait premier. *Andassi*, *andassi*, *andasse*. Pluriel. *Andassimo*, *andaste*, *andassero*.

Imparfait second. *Andrei*, *andresti*, *andrebbe*. Pluriel. *Andremmo*, *andreste*, *andrebbero*. *Anderei* pour *andrei*, n'est guère en usage parmi les bons Auteurs.

Conjonctif présent. *Vada*, *vada*, *vada*. Pluriel. *Andiamo*, *andiate*, *vadano*.

Gérondif. *Andando*.

Participe. *Andato*.

Apocalisse, Apocalypse, est du genre masculin ; on sous-entend *libro*, livre : dites-en de même de *Genesi* : quoique celui-ci se trouve encore au féminin, apparemment parce qu'il est dans le grec d'où il est dérivé.

Apostrofo, apostrophe. Lorsqu'un mot finit par une voyelle, & que celui qui le suit commence aussi par une voyelle, les Italiens retranchent la dernière voyelle du premier mot dérivé, & ils mettent à sa place une apostrophe ; *bell'uomo*, bel homme ; *dic'egli*, au lieu de *dice egli*, il dit. Exceptez les mots qui ont l'accent sur la dernière voyelle ; comme *andò*, *amò*, &c. parce que ceux-ci ne perdent jamais leur voyelle.

Les mots qui finissent par deux voyelles, comme, *trofei*, *gloria*, &c. ne souffrent pas l'apostrophe, particulièrement dans la prose. Il y en a cependant quelques-uns d'exceptés ; comme, *voglio*, *doglio*, avec quelques autres, mais en petit nombre ; ainsi on pourra dire, *vogl'io*, je veux ; *mi dogl'io*, je me plains. En quoi on ne peut pas donner une

regle qui soit universelle ; mais il faudra se tenir à l'usage de ceux qui prononcent & écrivent correctement.

Quelques monosyllabes qui n'ont point d'accent , comme, *mi, ti, si, ne*, lorsqu'il signifie *nec*, ni, reçoivent ordinairement l'apostrophe, lorsqu'ils sont suivis d'une voyelle. Dites-en de même de la particule *ci*, devant *e* ou *i* seulement, parce qu'étant suivie d'autres voyelles, elle ne souffre pas d'apostrophe, à cause de la prononciation qui seroit trop dure. C'est pour cela qu'il ne faut pas dire *c'arrivo*, mais *ci arrivo*, j'y parviens.

Si entre le mot qui précède & l'autre qui suit, il y a un point ou deux points, ou un point & une virgule, l'apostrophe n'a pas lieu, & même on n'est guere en usage de s'en servir, quoiqu'il n'y ait entre-deux qu'une seule virgule.

Lorsque la voyelle suivante n'est pas semblable à la précédente, & généralement lorsque la prononciation & le son n'est pas rude sans l'apostrophe, il vaut mieux prononcer l'une & l'autre voyelle. Exceptez les pronoms *questo* & *quello*, celui-ci, celui-là, qui reçoivent toujours l'apostrophe, si le nom qui les suit commence par une voyelle. On dira donc mieux, *quest'imperio*, *quell'ingegno*, que *questo imperio*, *quello ingegno*, cet empire, cet esprit.

Les adjectifs *grande* & *santo*, grand & saint, devant un mot qui commence par une voyelle, ont ordinairement l'apostrophe ; on dit communément, *sant'uomo*, *grand'uomo*, au lieu de *santo uomo*, *grande uomo*, saint homme, grand homme.

C'est un abus que de se servir toujours de l'apostrophe après les liquides *l, m, n, r*, lorsqu'elles sont à la fin d'un mot dont on a retranché la dernière voyelle ; mais ne doit-on jamais s'en servir comme font certains ? ou ne doit-on s'en servir comme certains autres, que lorsque le mot suivant commence par une voyelle ? les uns & les autres peuvent avoir leurs raisons ? je crois cependant, qu'il vaut mieux considérer ces mots ainsi retranchés, comme s'ils étoient tout-à-fait entiers, soit qu'ils soient suivis d'une consonne, ou qu'ils soient suivis d'une voyelle, & qu'il ne faut point se servir d'apostrophe. C'est pourquoi je suis persuadé qu'on peut & même qu'on doit écrire, *signor giusto*, *signor ingiusto*, sans aucune marque d'apostrophe. Que si le retranchement de la dernière voyelle ne se fait

pas naturellement, mais seulement à cause d'une voyelle qui la suit, il faudra pour lors se servir de l'apostrophe & dire, *bell'uomo*, bel homme; *un'altra volta*, une autre fois, &c. Voyez *accorciamento*.

Appò, qui répond au latin *apud*, ne veut point d'accent sur l'o; il s'unit d'ordinaire avec l'accusatif, & quelquefois avec le génitif & le datif.

Apparire, paroître, dans la première personne du présent, fait *appaio*; dans le prétérit simple, *apparui*, *apparvi*, & quelquefois encore *apparfi*.

Aprire, ouvrir, a dans le prétérit simple, *io aperfi* ou *aprii*. Pluriel. *Aprimmo*, *apriste*, *apersero* ou *aprirono*.

Ardere, brûler, fait au prétérit simple, *arfi*. Pluriel. *Ar-demmo*, *ardeste*, *arfero*.

Articoli, les articles. Les articles dans la langue Italienne sont, *il*, *li*, *lo*, au singulier; *i*, *gli*, *le*, au pluriel. Voyez-les chacun à leur place. Pour savoir quand il faut les répéter, voyez *e*, conjonction.

Ascofo, *asfosto*, sont deux principes également bons du verbe *ascondere*, cacher.

Assalire, assaillir, attaquer, fait *assalgo* à la première personne. Au prétérit simple il forme ordinairement *assalii*, & quelquefois encore *assalfi*. Pluriel. *Assalimmo*.

Assieme, n'est pas bon, il vaut mieux dire, *insieme*; ensemble.

Avere, avoir. Indicatif présent, *ho*, *hai*, *ha*. Pluriel. *Abbiamo*, *avete*, *hanno*.

Imparfait. *Io avevo* ou *avea*, *tu avevi*, *colui* ou *egli aveva* ou *avea*. Plur. *Avevamo*, *avevate*, *avevano* ou *aveano*. *Avia*, au lieu de *avea*, on le trouve quelquefois dans les rimes.

Prétérit simple. *Ebbi*, *avesti*, *ebbe*. Pluriel. *Avemmo*, *aveste*, *ebbero*. *Ebbono*, à la place de *ebbero*, a été autrefois en usage.

Prétérit indéfini. *Ho avuto*, *hai avuto*, *ha avuto*, &c.

Futur. *Avrò*, *avrà*, *avrà*. Pluriel. *Avremo*, *avrete*, *avranno*. *Averò*, au lieu de *avrò*, n'est plus d'usage, de même que *ard* pour *avrò*, quoique quelquefois on en trouve des exemples.

Imparfait premier de l'optatif. *Avesti*, *avessi*, *aveste*. Plur. *Avestimo*, *aveste*, *avessero*.

Imparfait second. *Avrei*, *avresti*, *avrebbe*. Plur. *Avremmo*, *avreste*, *avrebbero*. On dit encore, quoique plus rare-

ment, *avrebbero*, au lieu de *avrebbero*. *Averei* pour *avrei* est moins bon & moins en usage; comme aussi *arei*, qu'on ne trouve qu'en poésie.

Conjonctif présent. *Io abbia, tu abbi ou abbia; colui abbia*. Pluriel. *Abbiamo, abbiate, abbiano*. *Abbi*, à la première & à la troisième personne, n'est point en usage; de même que *abbino* pour *abbiano*. Les Poètes on dit quelquefois, *aggia* pour *abbia*; *aggio* pour *ho*; *ave* pour *ha*, *avemo* pour *abbiamo*.

Participe. *Avuto*, non *auto*.

Averè, quelquefois signifie *essere*, être; & pour lors la troisième personne du singulier s'unit encore avec les pluriels. On dira donc bien, *molte donne v'avea*, il y avoit plusieurs femmes; *oggi ha sette anni*, il y a aujourd'hui sept ans. Le verbe *essere*, être, souffre la même construction: & le P. Segneri, dans la Manne de l'Ame, 13 Mai, punc. 4, a dit: *non v'è suppliche, non v'è scuse*. Voyez Plurale.

Avvertire, avertir, fait à la première personne, *avvertisco* ou *avverto*; mais *avvertisco* est plus usité.

B.

B *Agio*, un baiser n'est pas bien dit, il faut dire, *bacio*. De même on dit, *baciare*, non pas *bagiare*.

Benissimo, très bien, quoiqu'on le trouve quelquefois; ce n'est pas un mot élégant; mais on doit dire, *ottimamente*.

Bello, beau. Pour savoir quand il faut retrancher la dernière lettre ou syllabe, voyez ce que nous avons dit en parlant d'*accorciamento*.

Benediva, au lieu de *benediceva*, n'est pas bien dit, il bénissoit. Voyez *maledire*.

Bere, boire. Indicatif présent; *beo, bei, bee*. Pluriel. *Beiamo, beete, beono*. On trouve encore quelquefois: *bevo, bevi, beve, &c.*

Imparfait. *Bevo* ou *bevea, beevi, beeva* ou *bevea*. Plur. *Beevamo, beevate, beevano*.

Prétérit parfait. *Bevi, beesti, bevve*. Pluriel. *Beemmo, beeste, bevvero*. Dans le langage familier on dit encore à présent, *bevei, bevesti, bevè*. Pluriel. *Bevemmo, beveste, beverono*. On trouve encore, *bebbi, bebbe & bebbero*.

Futur. *Berò, berai, berà.* Plur. *Beremo, berete, beranno.*
 Impératif présent. *Bei, bea.* Pluriel. *Beiamo, beete, beano.*
 Optatif imparfait premier. *Beeffi, beeffi, beeffe.* Pluriel.
Beeffimo, beeffe, beeffero.

Imparfait second. *Berei, bereffi, berebbe.* Plur. *Beremmo, bereffe, berebbero.*

Conjonctif présent. *Bea, bea, bea.* Plur. *Beiamo, beiate, beano.*

Infinitif. *Bere, & quelquefois bevere.*

Gérondif. *Beendo ou bevendo.*

Participe. *Bevuto.*

Bisogno, & au pluriel bisogni, signifie, manquement, défaut, besoin.

Bisogna, & au pluriel, bisogne, signifie, negozio, affaire.

Braccio, bras, masculin; au pluriel il fait, braccia, féminin. Voyez nome.

C.

C *Adere, tomber, est irrégulier dans quelques-uns de ses temps.*

Indicatif présent. *Caggio ou cado, cadi, cade.* Pluriel. *Caggiamo ou cadiamo, cadete, cadono ou caggiano.*

Prétérit simple. *Caddi, cadeffi, cadde.* Pluriel. *Cademmo, cadeffe, caddero, quelquefois encore, cadettero ou caderono, qui se forment du singulier cadetti, & cadei, cadette, & cadè, qu'on trouve dans quelques Auteurs.*

Son futur fait *cadrà, & quelquefois encore caderò.* L'imparfait de l'optatif, *cadrei & quelquefois caderei.*

Conjonctif présent, *cada ou caggia, &c.*

Gérondif, *cadendo ou caggendo.*

Cagione, est un mot qui est corrélatif à l'effetto. Causa, signifie lite, procès, quoique les bons Auteurs s'en soient servis pour cagione, cause.

Cavaliere, Chevalier, on doit l'écrire sans g, & dire, cavaliere, dont on forme l'adjectif cavalleresco, de Chevalier, avec une double ll.

Ce est pronom au datif pluriel, il signifie a noi, à nous. La natura ce l'insegna, la nature nous apprend. Quelquefois il est adverbe & il correspond au Latin híc, ici. Ingegna di ritenercelo, c'est-à-dire, di ritenerlo qui, tâchez de le retenir ici. Quelquefois encore il est particule explétive; comme, cel goderemo, c'est la même chose que lo goderemo, nous en jouirons, Che;

Che: cette particule sert à plusieurs usages, elle est expliquée fort au long par le Salviati, dans son second volume des Avertissemens, liv. 1. chap. 5. Lorsqu'elle signifie *la qual cosa*, elle n'admet pas l'article *lo*, à quoi plusieurs ne font pas attention. Voyez *il*.

Che che, signifie *qualunque cosa*. Quelquefois on les unit ensemble, avec l'accent à la fin, & quelquefois encore on l'écrit par double *c*.

Cherico, cleric, disent & écrivent les Florentins. Le reste de l'Italie aime mieux *chierico*, & on prononce la première syllabe d'une manière écrasée.

Chi che sia pour *qualunque sia*, qui que ce soit, peut aussi ne faire qu'un seul mot, *chicchessia*, ou *chicchesta*; ou se diviser en deux, *chichè sia*.

Ci, ne reçoit point d'apostrophe devant les voyelles, *a*, *o*, *u*, parce qu'il seroit une prononciation dure: il ne faut donc pas écrire *c'ascolta*, mais *ci ascolta*, il nous écoute. Quelquefois il est adverbe, & il correspond au *hic* des Latins; comme, *vi à l'ibi*. Lorsqu'on parle d'un lieu qui nous est présent, il faut dire, *non ci è*, il n'est pas ici: & lorsqu'on parle d'un lieu séparé de celui où nous sommes, il faut dire, *non vi è*, il n'y est pas. Lorsqu'il signifie, *noi*, nous, il régit le datif & l'accusatif; *ci rubano*, *ci ascoltano*, qui signifie, *rubano a noi*, ils nous volent; *ascoltano noi*, ils nous écoutent. Dans cette dernière signification, quelques-uns se servent très-mal à propos de *si* au lieu de *ci*.

Colui, *colei*, sont aussi-bien nominatifs que cas obliques.

Come, *siccome*, comme, s'unissent non-seulement avec le nominatif, mais encore avec l'accusatif: & on dit très-bien, *tu sei scaltro come me: erano siccome lui maliziosi*, ou d'une autre manière: *tu sei scaltro come io*, tu es rusé comme moi: *erano siccome egli maliziosi*, ils étoient malicieux comme lui.

Comechè, on ne doit pas le mettre à la place de *come*, parce qu'il signifie *benchè*, & correspond au Latin *etsi*. *Comechè tu sii buono, tuttavia*, &c. quoique tu sois bon, néanmoins, &c.

Comperare, acheter, dans la prose il vaut mieux que *comprare*. *Operare*, agir, & *opera*, ouvrage, valent aussi mieux que *oprare* & *opra*.

Compire, achever, fait au prétérit indéterminé, *compiei*, & au supin, *compiuto*.

Concepire, concevoir, fait au participe, *concepto*, & non pas *concepto*.

Concesso, en prose, n'est pas aussi bon que *conceduto*; accordé.

Concioffiachè, *con ciò sia che*, *concioffiacosachè*, *concioffecofache*, *concioffecofa* & *concioffecofache*, sont des mots très-bons & très-beaux; mais ils commencent à être hors d'usage. *Con esso lei*. Voyez *Esso*.

Congiuntivo, conjonctif. Les trois personnes du singulier du présent du conjonctif de la première conjugaison se terminent en *i*; ainsi on dit, *io ami*, *tu ami*, *egli ami*. Les autres conjugaisons finissent en *a*; mais la seconde personne est plus souvent en *i*, & on dit, *io renda*, *tu rendi*, *egli renda*; *io senti*, *tu senti*, *egli senti*, &c. La troisième personne du nombre pluriel, dans les trois dernières conjugaisons, finit en *ano*, & on dit, *leggano*, *sentano*, & non pas, *leggino*, *sentino*.

Con il, avec lui, ne se dit pas, mais à sa place on dit, *col* ou *collo*: *col bastone*, *con lo scettro*, mais mieux *collo scettro*: au pluriel aussi il faut dire, *co'* ou *coi*, & non pas *con i*; *co' Principi*, avec les Princes, ou *co i Principi*. Les meilleurs Auteurs d'ordinaire écrivent comme on vient de le dire, lorsque le mot suivant commence par une simple consonne; mais lorsqu'il commence par une voyelle ou par l's impure, il faut dire, *con gli* ou *cogli*. *Con gli uomini*, mais mieux *cogli uomini*, avec les hommes; *cogli studj*, avec les études, &c. Si la préposition *con* est devant l'article, soit au singulier, soit au pluriel, qui commence par *l*, on peut la conserver toute entière, ou changer sa dernière *n* en *l*. *Con l'uomo*, mais mieux *coll'uomo*; *con le dita*, mais mieux *colle dita*, avec l'homme, avec les doigts.

Lorsque la préposition *con* est suivie d'un mot qui commence par l's impure, on ajoute alors un *i* au mot suivant; on dit, *con istudio*, au lieu de dire, *con studio*.

Cognoscere, quoiqu'il y en ait des exemples, & qu'à Sienne on le dise communément, n'est cependant pas aussi bon que *conoscere*, connoître: au prétérit défini il fait, *conobbi*, *canosccesti*, *conobbe*. Pluriel. *Conoscemmo*, *conosceste*, *conobbero*.

Contro & *contra*, sont la même chose, mais *contro* vaut mieux, & il régit plus fréquemment le datif; *contra*, le génitif ou l'accusatif. *Contro a me*, *contra di me*, *contra me*, contre moi.

Costui & colui, costoro & coloro, se disent également & au nominatif, & aux cas obliques ; mais ils ne s'unissent jamais avec des choses inanimées.

Cotesto ou, comme d'autres écrivent, *codesto*, répond au Latin *iste* ; on le dit des choses qui sont près de la personne à qui on parle, & éloignées de celle qui parle. On fait tout le contraire avec *questo*, qui répond au Latin *hic*.
Dammi cotesto tuo capello ; piglia questo mio libro.

Cucire, coudre, au présent du singulier de l'indicatif à la première personne, fait *cucio*.

Cui, sert aux cas obliques, tant du pluriel que du singulier : au génitif il reçoit la préposition *di*, lorsque *cui* est entre l'article & le nom ; & on dit, *il cui merito ; il merito di cui.*

D.

D*A*, sans accent & sans apostrophe, veut l'ablatif ; come, *da te, da loro* ; quelquefois on l'unit avec l'article, & on forme, *dallo, dalla, dalle, dagli*, lesquels mots suivent les mêmes règles que nous avons dit en parlant de l'*a*.

Da', avec l'apostrophe, est un mot raccourci au lieu de *dagli*, & sert aux masculins pluriels qui commencent par une simple consonne. *Da' padroni*, & à sa place on se sert encore de *dai*. S'il est suivi par un autre mot qui commence par une voyelle ou deux consonnes, dont la première soit une *s*, on ne dira ni *da'* ni *dai*, mais *dagli ; dagli amori, dagli studj, &c.* Voyez *A'*

Dà, avec l'accent, est, ou la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif, ou la seconde de l'imperatif du verbe *dare*, donner.

Prétérit de l'indicatif. *Diedi, desti, diede*. Pluriel. *Demmo, deste, diedero* ou *dierono*. Dans les anciens Auteurs on trouve *diei*, au lieu de *diedi* ; comme aussi *dienno & denno*, au lieu de *diedero*.

De, sans accent & sans apostrophe, s'unit avec l'article du génitif singulier, & se forme de *di*. Il suit en tout les règles que nous avons données en parlant de *da* & *a*.

De', avec l'apostrophe, comme aussi *dei*, est un abrégé de *degli*. On s'en sert devant les mots qui commencent par une simple consonne. *De' libri, de' monti* ; mais non pas devant les mots qui commencent ou par une voyelle,

Andare, aller, est un verbe défectif, qui tire plusieurs temps du verbe latin *vadere*, ce qui arrive toutes les fois que l'accent tombe sur la première syllabe; comme on peut le voir dans la conjugaison qui suit.

Présent indicatif. *Io vo* ou *vado*; *vai*, *va*. Pluriel. *Andiamo*, *andate*, *vanno*.

Imparfait. *Andavo*, *andavi*, *andava*. Pluriel. *Andavamo*, *andavate*, *andavano*.

Prétérit. *Andai*, *andasti*, *andò*. Pluriel. *Andammo*, *andaste*, *andarono*.

Futur. *Andrà*, *andrai*, *andrà*. Pluriel. *Andremo*, *adrete*, *andranno*. *Anderà* au lieu d'*andrò*, n'est pas reçu parmi ceux qui parlent exactement.

Impératif. *Va tu*; *colui vada*. Pluriel. *Andiamo*, *andate*, *vadano*.

Optatif, imparfait premier. *Andassi*, *andassi*, *andasse*. Pluriel. *Andassimo*, *andaste*, *andassero*.

Imparfait second. *Andrei*, *andresti*, *andrebbe*. Pluriel. *Andremmo*, *andreste*, *andrebbero*. *Anderei* pour *andrei*, n'est guère en usage parmi les bons Auteurs.

Conjonctif présent. *Vada*, *vada*, *vada*. Pluriel. *Andiamo*, *andiate*, *vadano*.

Gérondif. *Andando*.

Participe. *Andato*.

Apocalisse, Apocalypse, est du genre masculin; on sousestend *libro*, livre: dites-en de même de *Genesi*: quoique celui-ci se trouve encore au féminin, apparemment parce qu'il l'est dans le grec d'où il est dérivé.

Apostrofo, apostrophe. Lorsqu'un mot finit par une voyelle, & que celui qui le suit commence aussi par une voyelle, les Italiens retranchent la dernière voyelle du premier mot dérivé, & ils mettent à sa place une apostrophe; *bell'uomo*, bel homme; *dic'egli*, au lieu de *dice egli*, il dit. Exceptez les mots qui ont l'accent sur la dernière voyelle; comme *andò*, *amò*, &c. parce que ceux-ci ne perdent jamais leur voyelle.

Les mots qui finissent par deux voyelles, comme, *trofei*, *gloria*, &c. ne souffrent pas l'apostrophe, particulièrement dans la prose. Il y en a cependant quelques-uns d'exceptés; comme, *voglio*, *doglio*, avec quelques autres, mais en petit nombre; ainsi on pourra dire, *vogl'io*, je veux; *mi dogl'io*, je me plains. En quoi on ne peut pas donner une

regle qui soit universelle ; mais il faudra se tenir à l'usage de ceux qui prononcent & écrivent correctement.

Quelques monosyllabes qui n'ont point d'accent , comme, *mi, ti, si, ne*, lorsqu'il signifie *nec*, ni, reçoivent ordinairement l'apostrophe, lorsqu'ils sont suivis d'une voyelle. Dites-en de même de la particule *ci*, devant *e* ou *i* seulement, parce qu'étant suivie d'autres voyelles, elle ne souffre pas d'apostrophe, à cause de la prononciation qui seroit trop dure. C'est pour cela qu'il ne faut pas dire *c'arrivo*, mais *ci arrivo*, j'y parviens.

Si entre le mot qui précède & l'autre qui suit, il y a un point ou deux points, ou un point & une virgule, l'apostrophe n'a pas lieu, & même on n'est guere en usage de s'en servir, quoiqu'il n'y ait entre-deux qu'une seule virgule.

Lorsque la voyelle suivante n'est pas semblable à la précédente, & généralement lorsque la prononciation & le son n'est pas rude sans l'apostrophe, il vaut mieux prononcer l'une & l'autre voyelle. Exceptez les pronoms *questo* & *quello*, celui-ci, celui-là, qui reçoivent toujours l'apostrophe, si le nom qui les suit commence par une voyelle. On dira donc mieux, *quest'imperio*, *quell'ingegno*, que *questo imperio*, *quello ingegno*, cet empire, cet esprit.

Les adjectifs *grande* & *santo*, grand & saint, devant un mot qui commence par une voyelle, ont ordinairement l'apostrophe ; on dit communément, *sant'uomo*, *grand'uomo*, au lieu de *santo uomo*, *grande uomo*, saint homme, grand homme.

C'est un abus que de se servir toujours de l'apostrophe après les liquides *l, m, n, r*, lorsqu'elles sont à la fin d'un mot dont on a retranché la dernière voyelle ; mais ne doit-on jamais s'en servir comme font certains ? ou ne doit-on s'en servir comme certains autres, que lorsque le mot suivant commence par une voyelle ? les uns & les autres peuvent avoir leurs raisons ? je crois cependant, qu'il vaut mieux considérer ces mots ainsi retranchés, comme s'ils étoient tout-à-fait entiers, soit qu'ils soient suivis d'une consonne, ou qu'ils soient suivis d'une voyelle, & qu'il ne faut point se servir d'apostrophe. C'est pourquoi je suis persuadé qu'on peut & même qu'on doit écrire, *signor giusto*, *signor ingiusto*, sans aucune marque d'apostrophe. Que si le retranchement de la dernière voyelle ne se fait

pas naturellement, mais seulement à cause d'une voyelle qui la suit, il faudra pour lors se servir de l'apostrophe & dire, *bell'uomo*, bel homme; *un'altra volta*, une autre fois, &c. Voyez *accorciamento*.

Appò, qui répond au latin *apud*, ne veut point d'accent sur l'o; il s'unit d'ordinaire avec l'accusatif, & quelquefois avec le génitif & le datif.

Apparire, paroître, dans la première personne du présent, fait *appaio*; dans le prétérit simple, *apparui*, *apparvi*, & quelquefois encore *apparsi*.

Aprire, ouvrir, a dans le prétérit simple, *io apersi* ou *aprii*. Pluriel. *Aprimmo*, *apriste*, *apersero* ou *aprirono*.

Ardere, brûler, fait au prétérit simple, *arsi*. Pluriel. *Ardemmo*; *ardeste*, *arsero*.

Articoli, les articles. Les articles dans la langue Italienne sont, *il*, *la*, *lo*, au singulier; *i*, *gli*, *le*, au pluriel. Voyez-les chacun à leur place. Pour savoir quand il faut les répéter, voyez *e*, conjonction.

Ascofo, *ascosto*, sont deux principes également bons du verbe *ascondere*, cacher.

Assalire, assaillir, attaquer, fait *assalgo* à la première personne. Au prétérit simple il forme ordinairement *assalii*, & quelquefois encore *assalsi*. Pluriel. *Assalimmo*.

Assieme, n'est pas bon, il vaut mieux dire, *insieme*; ensemble.

Avere, avoir. Indicatif présent, *ho*, *hai*, *ha*. Pluriel. *Abbiamo*, *avete*, *hanno*.

Imparfait. *Io avevo* ou *avea*, *tu avevi*, *colui* ou *egli aveva* ou *avea*. Plur. *Avevamo*, *avevate*, *avevano* ou *aveano*. *Avia*, au lieu de *avea*, on le trouve quelquefois dans les rimes.

Prétérit simple. *Ebbi*, *avesti*, *ebbe*. Pluriel. *Avemmo*, *aveste*, *ebbero*. *Ebbono*, à la place de *ebbero*, a été autrefois en usage.

Prétérit indéfini. *Ho avuto*, *hai avuto*, *ha avuto*, &c.

Futur. *Avrò*, *avrà*, *avrà*. Pluriel. *Avremo*, *avrete*, *avranno*. *Averò*, au lieu de *avrò*, n'est plus d'usage, de même que *arò* pour *avrò*, quoique quelquefois on en trouve des exemples.

Imparfait premier de l'optatif. *Avesti*, *avessi*, *aveste*. Plur. *Avestimo*, *aveste*, *avessero*.

Imparfait second. *Avrei*, *avresti*, *avrebbe*. Plur. *Avremmo*, *avreste*, *avrebbero*. On dit encore, quoique plus rare-

ment, *avrebbero*, au lieu de *avrebbero*. *Averei* pour *avrei* est moins bon & moins en usage ; comme aussi *arei*, qu'on ne trouve qu'en poésie.

Conjonctif présent. *Io abbia, tu abbi ou abbia ; colui abbia*. Pluriel. *Abbiamo, abbiate, abbiano*. *Abbi*, à la première & à la troisième personne, n'est point en usage ; de même que *abbino* pour *abbiano*. Les Poètes on dit quelquefois, *aggia* pour *abbia* ; *aggio* pour *ho* ; *ave* pour *ha*, *avemo* pour *abbiamo*.

Participe. *Avuto*, non *auto*.

Averè, quelquefois signifie *essere*, être ; & pour lors la troisième personne du singulier s'unit encore avec les pluriels. On dira donc bien, *molte donne v'avea*, il y avoit plusieurs femmes ; *oggi ha sette anni*, il y a aujourd'hui sept ans. Le verbe *essere*, être, souffre la même construction : & le P. Segneri, dans sa Manne de l'Âme, 13 Mai, punc. 4, a dit : *non v'è suppliche, non v'è scuse*. Voyez Plurale.

Avvertire, avertir, fait à la première personne, *avvertisco* ou *avverto* ; mais *avvertisco* est plus usité.

B.

B *Agio*, un baiser n'est pas bien dit, il faut dire, *bacio*. De même on dit, *baciare*, non pas *bagiare*.

Benissimo, très bien, quoiqu'on le trouve quelquefois, ce n'est pas un mot élégant ; mais on doit dire, *ottimamente*.

Bello, beau. Pour savoir quand il faut retrancher la dernière lettre ou syllabe, voyez ce que nous avons dit en parlant d'*accorciamento*.

Benediva, au lieu de *benediceva*, n'est pas bien dit, il bénissoit. Voyez *maledire*.

Bere, boire. Indicatif présent ; *beo, bei, bee*. Pluriel. *Beiamo, beete, beono*. On trouve encore quelquefois : *bevo, bevi, beve*, &c.

Imparfait. *Beevo* ou *bevea, beevi, beeva* ou *bevea*. Plur. *Beevamo, beevate, beevano*.

Prétérit parfait. *Bevi, beesti, bevve*. Pluriel. *Beemmo, beeste, bevvero*. Dans le langage familier on dit encore à présent, *bevei, bevesti, bevè*. Pluriel. *Bevemmo, beveste, beverono*. On trouve encore, *bebbi, bebbe & bebbero*.

Futur. *Berò*, *berai*, *berà*. Plur. *Beremo*, *berete*, *beranno*.
 Impératif présent. *Bei*, *bea*. Pluriel. *Beiamo*, *beete*, *beano*.
 Optatif imparfait premier. *Beeffi*, *beeffi*, *beeffe*. Pluriel.
Beeffimo, *beeffe*, *beeffero*.

Imparfait second. *Berei*, *beresti*, *berebbe*. Plur. *Beremmo*,
bereste, *berebbero*.

Conjonctif présent. *Bea*, *bea*, *bea*. Plur. *Beiamo*, *beiate*,
beano.

Infinitif. *Bere*, & quelquefois *bevere*.

Gérondif. *Beendo* ou *bevendo*.

Participe. *Bevuto*.

Bisogno, & au pluriel *bisogni*, signifie, *mancamento*,
 défaut, besoin.

Bisogna, & au pluriel, *bisogne*, signifie, *negozio*, affaire.

Braccio, bras, masculin; au pluriel il fait, *braccia*, fé-
 minin. Voyez *nome*.

C.

C *Adere*, tomber, est irrégulier dans quelques-uns de ses
 temps.

Indicatif présent. *Caggio* ou *cado*, *cadi*, *cade*. Pluriel.
Caggiamo ou *cadiamo*, *cadete*, *cadono* ou *caggiano*.

Prétérit simple. *Caddi*, *cadesti*, *cadde*. Pluriel. *Cademmo*,
cadeste, *caddero*, quelquefois encore, *cadettero* ou *caderono*,
 qui se forment du singulier *cadetti*, & *cadei*, *cadette*, &
cadè, qu'on trouve dans quelques Auteurs.

Son futur fait *cadrà*, & quelquefois encore *caderò*. L'im-
 parfait de l'optatif, *cadrei* & quelquefois *caderei*.

Conjonctif présent, *cada* ou *caggia*, &c.

Gérondif, *cadendo* ou *cagendo*.

Cagione, est un mot qui est corrélatif à *l'effetto*. *Causa*,
 signifie *lite*, procès, quoique les bons Auteurs s'en soient
 servis pour *cagione*, cause.

Cavaliere, Chevalier, on doit l'écrire sans *g*, & dire,
cavaliere, dont on forme l'adjectif *cavalleresco*, de Cheva-
 lier, avec une double *ll*.

Ce est pronom au datif pluriel, il signifie *a noi*, à nous.
La natura ce l'insegna, la nature nous apprend. Quelque-
 fois il est adverbe & il correspond au Latin *hic*, ici. *Inge-
 gnati di ritenercelo*, c'est-à-dire, *di ritenerlo qui*, tâchez de
 le retenir ici. Quelquefois encore il est particule explétive;
 comme, *cel goderemo*, c'est la même chose que *lo goderemo*,
 nous en jouirons, Che;

Che : cette particule sert à plusieurs usages, elle est expliquée fort au long par le Salviati, dans son second volume des Avertissemens, liv. 1. chap. 5. Lorsqu'elle signifie *la qual cosa*, elle n'admet pas l'article *lo*, à quoi plusieurs ne font pas attention. Voyez *il*.

Che che, signifie *qualunque cosa*. Quelquefois on les unit ensemble, avec l'accent à la fin, & quelquefois encore on l'écrit par double *c*.

Cherico, clerc, disent & écrivent les Florentins. Le reste de l'Italie aime mieux *chierico*, & on prononce la première syllabe d'une manière écrasée.

Chi che sia pour *qualunque sia*, qui que ce soit, peut aussi ne faire qu'un seul mot, *chicchestia*, ou *chicchesta*; ou se diviser en deux, *chichè sia*.

Ci, ne reçoit point d'apostrophe devant les voyelles, *a*, *o*, *u*, parce qu'il seroit une prononciation dure: il ne faut donc pas écrire *c'ascolta*, mais *ci ascolta*, il nous écoute. Quelquefois il est adverbe, & il correspond au *hic* des Latins; comme, *vi à l'ibi*. Lorsqu'on parle d'un lieu qui nous est présent, il faut dire, *non ci è*, il n'est pas ici: & lorsqu'on parle d'un lieu séparé de celui où nous sommes, il faut dire, *non vi è*, il n'y est pas. Lorsqu'il signifie, *noi*, nous, il régit le datif & l'accusatif; *ci rubano*, *ci ascoltano*, qui signifie, *rubano a noi*, ils nous volent; *ascoltano noi*, ils nous écoutent. Dans cette dernière signification, quelques-uns se servent très-mal à propos de *si* au lieu de *ci*.

Colui, *colei*, sont aussi-bien nominatifs que cas obliques.

Come, *siccome*, comme, s'unissent non-seulement avec le nominatif, mais encore avec l'accusatif: & on dit très-bien, *tu sei scaltro come me: erano siccome lui maliziosi*, ou d'une autre manière: *tu sei scaltro come io*, tu es rusé comme moi: *erano siccome egli maliziosi*, ils étoient malicieux comme lui.

Comechè, on ne doit pas le mettre à la place de *come*, parce qu'il signifie *benchè*, & correspond au Latin *etsi*. *Comechè tu sei buono, tuttavia*, &c. quoique tu sois bon, néanmoins, &c.

Comperare, acheter, dans la prose il vaut mieux que *comprare*. *Operare*, agir, & *opera*, ouvrage, valent aussi mieux que *oprare* & *opra*.

Compire, achever, fait au prétérit indéterminé, *compiei*, & au supin, *compiuto*.

Concepire, concevoir, fait au participe, *concepto*, & non pas *concepto*.

Concesso, en prose, n'est pas aussi bon que *conceduto*; accordé.

Conciossiachè, *con ciò sia che*, *conciossiacosachè*, *conciosse-cosache*, *conciossoffecosa* & *conciossoffecosache*, sont des mots très-bons & très-beaux; mais ils commencent à être hors d'usage. *Con esso lei*. Voyez *Esso*.

Congiuntivo, conjonctif. Les trois personnes du singulier du présent du conjonctif de la première conjugaison se terminent en *i*; ainsi on dit, *io ami*, *tu ami*, *egli ami*. Les autres conjugaisons finissent en *a*; mais la seconde personne est plus souvent en *i*, & on dit, *io renda*, *tu rendi*, *egli renda*; *io senti*, *tu senti*, *egli senti*, &c. La troisième personne du nombre pluriel, dans les trois dernières conjugaisons, finit en *ano*, & on dit, *leggano*, *sentano*, & non pas, *leggino*, *sentino*.

Con il, avec lui, ne se dit pas, mais à sa place on dit, *col* ou *collo*: *col bastone*, *con lo scettro*, mais mieux *collo scettro*: au pluriel aussi il faut dire, *co'* ou *coi*, & non pas *con i*; *co' Principi*, avec les Princes, ou *co i Principi*. Les meilleurs Auteurs d'ordinaire écrivent comme on vient de le dire, lorsque le mot suivant commence par une simple consonne; mais lorsqu'il commence par une voyelle ou par l's impure, il faut dire, *con gli* ou *cogli*. *Con gli uomini*, mais mieux *cogli uomini*, avec les hommes; *cogli studj*, avec les études, &c. Si la préposition *con* est devant l'article, soit au singulier, soit au pluriel, qui commence par *l*, on peut la conserver toute entière, ou changer sa dernière *n* en *l*. *Con l'uomo*, mais mieux *coll'uomo*; *con le dita*, mais mieux *colle dita*, avec l'homme, avec les doigts.

Lorsque la préposition *con* est suivie d'un mot qui commence par l's impure, on ajoute alors un *i* au mot suivant; on dit, *con istudio*, au lieu de dire, *con studio*.

Cognoscere, quoiqu'il y en ait des exemples, & qu'à Sienne on le dise communément, n'est cependant pas aussi bon que *conoscere*, connoître: au prétérit défini il fait, *conobbi*, *canoscesti*, *conobbe*. Pluriel. *Conoscemmo*, *conosceste*, *conobbero*.

Contro & *contra*, sont la même chose, mais *contro* vaut mieux, & il régit plus fréquemment le datif; *contra*, le génitif ou l'accusatif. *Contro a me*, *contra di me*, *contra me*, contre moi.

Costui & colui, costoro & coloro, se disent également & au nominatif, & aux cas obliques; mais ils ne s'unissent jamais avec des choses inanimées.

Cotesto ou, comme d'autres écrivent, *codesto*, répond au Latin *iste*; on le dit des choses qui sont près de la personne à qui on parle, & éloignées de celle qui parle. On fait tout le contraire avec *questo*, qui répond au Latin *hic*.
Dammi cotesto tuo capello; piglia questo mio libro.

Cucire, coudre, au présent du singulier de l'indicatif à la première personne, fait *cucio*.

Cui, sert aux cas obliques, tant du pluriel que du singulier; au génitif il reçoit la préposition *di*, lorsque *cui* est entre l'article & le nom; & on dit, *il cui merito; il merito di cui*.

D.

D*A*, sans accent & sans apostrophe, veut l'ablatif; come, *da te, da loro*; quelquefois on l'unit avec l'article, & on forme, *dallo, dalla, dalle, dagli*, lesquels mots suivent les mêmes règles que nous avons dit en parlant de l'*a*.

Da', avec l'apostrophe, est un mot raccourci au lieu de *dagli*, & sert aux masculins pluriels qui commencent par une simple consonne. *Da' padroni*, & à sa place on se sert encore de *dai*. S'il est suivi par un autre mot qui commence par une voyelle ou deux consonnes, dont la première soit une *s*, on ne dira ni *da'* ni *dai*, mais *dagli; dagli amori, dagli studj, &c.* Voyez *A'*

Dà, avec l'accent, est, ou la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif, ou la seconde de l'imperatif du verbe *dare*, donner.

Prétérit de l'indicatif. *Diedi, desti, diede*. Pluriel. *Demmo, deste, diedero* ou *dierono*. Dans les anciens Auteurs on trouve *diei*, au lieu de *diedi*; comme aussi *dienno & denno*, au lieu de *diedero*.

De, sans accent & sans apostrophe, s'unit avec l'article du génitif singulier, & se forme de *di*. Il suit en tout les règles que nous avons données en parlant de *da* & *a*.

De', avec l'apostrophe, comme aussi *dei*, est un abrégé de *degli*. On s'en sert devant les mots qui commencent par une simple consonne. *De' libri, de' monti*; mais non pas devant les mots qui commencent ou par une voyelle,

ou par une *s* impure. On ne dira donc pas *de' amori*, *de' studj*; mais *degli amori*, *degli studj*, des amours, des études.

Dei, Dieux, pluriel du mot *Diq*, s'unit avec l'article *gli*. Voyez *gli*.

Dello, *della*, *delle*, *degli*. A présent on écrit tous ces mots unis; les anciens, particulièrement en vers, les écrivoient séparés en deux, & c'est pour cela que le Tasse, dans sa Jérusalem délivrée, *chant 14. st. 60.* fait rimer de *la* avec *celi*. Voyez *a*.

Desso au lieu d'*esso*, n'est en usage qu'avec les verbes *essere*, être, & *parere*, sembler: è *desso*, par *desso*.

Di, sans accent, est au génitif. *Di me*, *di molti*, *di loro*, &c. Avec l'accent, ou il est nom, & il signifie *giorno*, jour; ou il est la seconde personne du présent de l'indicatif du verbe *dire*.

Difetto, défaut, & *difendere*, défendre, ne doivent pas s'écrire par une double *f*.

Dignissimo & *degnissimo*, très-digne, quoiqu'ils viennent de l'adjectif *degno*, digne, sont également bons.

Dimentarsi, est mieux dit que *scordarsi*; il répond au latin *oblivisci*, oublier, parce que *scordarsi* se dit proprement des instruments à son qui sont dérangés.

Diminuire, diminuer, vaut mieux que *smiuire*, qui est un terme de musique.

Diminutivi, les diminutifs, ont beaucoup de grace dans la langue Italienne, & sont très-propres pour marquer les sentimens passionnés de l'ame. Ils ont plusieurs terminaisons: en *etto*, comme *vecchietto*; en *ello*, comme *vecchierello*; en *uccio*, comme *vecchiuccio*; en *uolo*, comme *vecchiuolo*; en *olo*, comme *ragnolo*; en *ino*, comme *piccolino*; en *uzzo*, comme *rubinuzzo*; en *otto*, comme *salotto*; quoiqu'en vérité ce dernier soit le moindre parmi tous les diminutifs, & qu'il augmente d'un côté lorsque de l'autre il diminue, comme *giovanotto*, *puledrotto*, &c. qui diminuent quelque chose de la grandeur, mais en même temps ils ajoutent la bonne constitution & la vigueur des membres. Il y en a encore qui se terminent en *onzolo*, qui non seulement sont diminutifs, mais encore qui marquent du mépris, comme *mediconzolo*, petit mauvais médecin. Le Dictionnaire *della Crusca*, met parmi les diminutifs encore quelques noms qui se terminent en *one*, comme *leprone*, *volpone*, &c.

mais il semble que ces mots servent plutôt à distinguer le mâle d'avec la femelle, qu'à diminuer la signification.

Dipoi, di poi, dappoi, da poi, sont des adverbes de temps, qui répondent au *postea* des Latins. Il ne faut pas les confondre avec la préposition *dopo*. Voyez *dopo*.

Dire. Je mets ici quelques temps de ce verbe, qui sont les plus remarquables.

Indicatif présent, *dico, dici*, ou *di, dice*. Pluriel. *Diciamo, dite, dicono*.

Prétérit imparfait. *Dicevo, dicevi, &c.*

Prétérit parfait. *Dissi, dicesti, disse*. Pluriel. *Dicemmo; diceste, dissero*.

Futur. *Dirò, d'rai, &c.*

Impératif. *Di, dica*. Pluriel. *Diciamo, dite, dicano*.

Optatif imparfait. *Direi, &c.* Pluriel. *Diremmo, non pas diremmo, direste, &c.*

Conjonctif. *Dica, dica, dica*. Pluriel. *Diciamo, diciate, dicano*.

Gérondif. *Dicendo*. Participe. *Detto*.

Dirizzare, diriger, en prose, vaut mieux que *drizzare*.

Ditongo, diphthongue, est un assemblage de deux voyelles qui forment une seule syllabe & qui ne peuvent pas se séparer. C'est pour cela que *gio*, dans le nom *regio*, royal, n'est pas diphthongue, parce que comme ce nom vient du mot latin *regius*, dans lequel il fait deux syllabes, il en peut faire deux encore dans l'Italien. Pour la même raison le *gio* de *regione*, le *ria* de *gloria* & autres semblables, ne sont pas diphthongues. Au contraire, le *chia* de *chiamare*; le *pie* de *pieno*; le *buo* de *buono*; le *fie* de *fiero*, & autres semblables, sont diphthongues, & ne peuvent jamais se séparer en deux syllabes. Les diphthongues passent quelquefois aux mots dérivés & quelquefois non; celles qui y passent, viennent de deux lettres latines, dont l'une est voyelle & l'autre consonne, comme *pieno* de *plenus*, qui forme *pienezza*; *chiaro* de *clarus*, qui forme *chiarezza*; celles qui n'y passent pas, viennent uniquement de l'Italien; comme *muoio*, *nuovo*, *niego*, qui sont *mo-rendo*, *novità*, *negativo*, sans diphthongues, parce que leurs primitifs, *miorior*, *novus*, *nego*, n'ont point de diphthongue que dans la Langue Italienne. Cette dernière règle n'est cependant pas universelle, & elle est seulement vraie lorsque l'accent qui est sur les diphthongues reste encore sur

les noms qui en dérivent; comme *niegono*, *muoiono*, &c. mais si l'accent passe sur une autre syllabe, la diphthongue n'a plus lieu. Il y a des mots qui gardent leur diphthongue, quoique l'accent passe à une autre syllabe, comme *buonissimo*, *buonamente*, *nuovamente*, *giuocare*, *giuocatore*, &c. & il y en a d'autres qu'on écrit avec diphthongue ou sans diphthongue, comme on veut. Les Poètes, pour rendre le vers plus coulant, sont fort portés à se passer des diphthongues, & ils disent non seulement sans faute, mais même avec grace, *movo*, *novo*, *core*, &c. au lieu de, *muovo*, *nuovo*, *cuore*, &c.

Dolere, au présent de l'indicatif fait *dolgo* ou *doglio*, *duoli*, *duole*. Au prétérit, *dolſi*, *doleſti*, *dolſe*. Pluriel. *Dolemmo*, &c. Au futur, *dorrò*. A l'imparfait de l'optatif, *dorrei*, & quelquefois *dorria*. Au supin, *doluto*.

Dopo, après, on l'écrit avec un seul *p*, & il répond au latin *post*. Lorsqu'on parle du temps on dit *dipoi*, & il répond au latin *postea*.

Dovere, devoir, en plusieurs de ses temps est anomal.

Indicatif présent. *Debbo* ou *deggio*, *dei*, *dee*. Pluriel. *Dobbiamo*, *dovete*, *debbono* ou *deggiono*. *Deo*, première personne du singulier, n'est plus en usage: quelques-uns disent *devo*, mais ils ne méritent pas qu'on les imite. *Deve*, *debbe*, *de'*, troisième personne du singulier, se disent plutôt en vers qu'en prose. La première est néanmoins fort en usage dans les discours familiers & même dans les autres, particulièrement si elle est devant une voyelle, parce qu'en ce cas-là *dee* rendroit un mauvais son. *Deono* & *denno*, troisième personne du pluriel, ne se disent qu'en vers.

Imparfait. *Doveo* ou *dovevo*, *dovevi*, *dovea* ou *doveva*. Pluriel. *Dovevamo*, *dovevate*, *doveano* & *dovevano*.

Prétérit simple. *Dovetti* ou *dovei*, *doveſti*, *dovette* ou *dovè*. Plur. *Dovemmo*, *doveſte*, *dovettero* ou *doverono*.

Futur. *Dovrò*, *dovrai*, *dovrà*. Plur. *Dovremmo*, *dovrete*, *dovranno*.

Conjonctif présent. *Debba*, *debbia* ou *deggia*; *debbi* ou *dei*; *debbia*, *debba*, *deggia* ou *dea*. Pluriel. *Dobbiamo*, *dobbiate*, *debbono* ou *deano*. Il y en a qui disent, *deva*, à la première & troisième personne du singulier, mais ils ne méritent pas qu'on les suive.

Imparfait de l'optatif. *Doveſſi* & *dovrei*. Pluriel. *Doveſſimo* & mieux *dovremmo*. Les Poètes disent *dovria* pour *dovrei*.

Doverei, & au futur *doverò*, sont en usage parmi le peuple ; mais ceux qui parlent bien ne s'en servent pas.

Gérondif. *Dovendò*. Participe. *Dovuto*.

Dubbio, *dubbioso*, *dubbiare*, *dubbiezza*, *dubbietà*, s'écrivent par deux *bb* ; au contraire, *dubitare*, *dubitativo*, *dubitazione*, *dubitevole*, &c. ne s'écrivent que par un seul *b*,

E.

E Conjonction, en latin *et* : s'il est suivi d'un mot qui commence par une consonne, il reste tel qu'il est ; & s'il est suivi d'une voyelle, il peut recevoir un *d*. C'est pourquoi on dira fort bien, *amore e odio* ou *amore ed odio* ; en quoi il faut consulter l'oreille, & voir si le son est plus doux avec l'*e* ou avec l'*ed*. *Et* est un mot plutôt Latin qu'Italien, & non-seulement ceux qui parlent le mieux ne s'en servent point, mais on prétend même qu'il n'y a aucun mot Italien qui puisse se terminer en *t*.

La même conjonction, suivant la meilleure maniere de parler & d'écrire, n'a pas d'autre force que de suppléer à l'article précédent. On pourra donc bien dire : *io son certo dalla stima, ed affezione vostra* ; mais non pas, *della stima ed amor vostro*, parce qu'en ce dernier cas après la conjonction *e*, il faut ajouter l'article masculin *dello*, & dire, *della stima, e dell'amor vostro*. Lorsque les deux noms sont synonymes ou qu'ils se rapportent à la même personne on peut retrancher le second article, & dire, *con la grazia e favor vostro*, sans qu'il soit besoin de dire *e col favor vostro*. Si l'on donne plusieurs titres à la même personne, l'article ne doit se mettre qu'au premier. *Il Duca e Ammiraglio*, & non pas, *il Duca, e l'Ammiraglio*, parce que cette maniere de parler seroit croire qu'ils sont deux personnes distinguées.

È, avec l'accent, est la troisieme personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe *essere*, être.

Egli, est nominatif singulier masculin ; il forme dans ces cas obliques, *lui*, *gli*, *lo*, *il* ; au nominatif pluriel, fait *eglino*, & quelquefois *egli* ; & aux cas obliques *loro*. De *egli*, on forme par syncope *ei*, & encore de celui-ci *e'* avec l'apostrophe, & on peut s'en servir très-bien, & en prose & en vers, mais plus fréquemment & plus proprement au singulier qu'au pluriel.

Egli, est quelquefois adverbe ; *egli è mala cosa*, &c.

Ella, est nominatif singulier féminin ; au pluriel il fait *elleno*, & encore *elle* au nominatif ; aux cas obliques du singulier, *lei* ; & du pluriel, *loro*.

Empire & *empiere*, remplir, au participe il fait mieux *empiuto* que *impito*.

Esco, je fors, change l'e en u, lorsque l'accent ne reste pas sur l'e ; mais il passe à une autre syllabe, & on dit : *esco*, *esce*, *usciamo*, *uscite* ; quoiqu'on trouve encore quelquefois *esciamo* & *escite*. Ce même verbe reçoit plus volontiers le génitif que l'ablatif, & on dit mieux, *uscii del pericolo*, que *dal pericolo*.

Essere, être, est un verbe substantif, parce qu'il marque la substance de la chose dont on parle. Je le mets ici tout au long.

Indicatif présent. *Sono*, *sei*, è. Pluriel. *Siamo*, *siete*, *sono*. *Sei* est à présent plus en usage que *se'* ou *se*, quoiqu'on le trouve quelquefois. *Sete* au lieu de *siete*, se trouve dans de bons Poëtes.

Imparfait. *Ero*, *eri*, *era*. Pluriel. *Eravamo*, *eravate*, *erano*. *Ero* est encore en usage parmi plusieurs personnes qui s'en servent dans les lettres & dans les discours familiers à la place de *era*.

Prétérit défini. *Fui*, *fosti*, *fu*. Pluriel. *Fummo*, *foste*, *furono*. Les Poëtes, au lieu de *furono*, disent encore *furo* & *foro*.

Prétérit indéfini. *Sono*, *sei*, è *stato*. Pluriel. *Siamo*, *siete*, *sono stati*.

Futur. *Sarò*, *farai*, *farà*. Pluriel. *Saremo*, *sarete*, *faranno*.

Impératif présent. *Sii*, *sia*. Pluriel. *Siamo*, *siate*, *siano*.

Imparfait premier de l'optatif. *Fossi*, *fossi*, *fosse*. Pluriel. *Fossimo*, *foste*, *fossero*. On trouve encore, *fussi*, *fusse*, &c.

Imparfait second. *Sarei*, *saresti*, *sarebbe*. Pluriel. *Saremmo*, *sareste*, *sarebbero* ou *sarebbono*. Au lieu de *sarebbe*, on trouve quelquefois *saria*.

Conjonctif présent. *Sia*, *sii*, *sia*. Pluriel. *Siamo*, *siate*, *sieno*. Au lieu de *sii*, on trouve encore *sia* ; & au lieu de *sieno*, *siano*, mais non pas *fino*.

Gérondif. *Essendo*. Participe. *Stato*. *Suto* & *essuto*, au lieu de *stato*, sont hors d'usage. *Sendo*, au lieu d'*essendo*, n'a pas lieu dans la prose, mais dans les vers.

Esso. Ce mot placé entre la préposition *con* & un pro-

nom, finit toujours en *o*, quoiqu'il se rapporte à un nom féminin, ou à quelque pluriel; & on dit, *con esso lei*, & non pas, *con essa lei*; *con esso loro*, & non pas, *con essi loro*. Le même arrive aux mots *meco*, avec moi; *teco*, avec toi; *seco*, avec soi, lors même qu'ils se rapportent à un nom féminin, & on dit, *con esso meco*, *con esso seco*, &c.

F.

F*Are*, faire; ce verbe est anomal dans quelques-uns de ses temps.

Indicatif présent. *Fo*, *fai*, *fa*. Pluriel. *Facciamo*, *fate*, *fanno*. *Faccio* au lieu de *fo*, convient plus aux vers qu'à la prose.

Prétérit. *Feci*, *facesti*, *fecer*. Pluriel. *Facemmo*, *faceste*, *fecero*. *Ferono*, *fero* & *ferno* au lieu de *fecero*, ne sont en usage que parmi les Poètes, encore s'en servent-ils rarement.

Futur. *Farò*, *farai*, *farà*. Pluriel. *Faremo*, *farete*, *faranno*.

Impératif. *Fa*, *faccia*. Plur. *Facciamo*, *facciate*, *facciano*.

Optatif. *Faceffi*, *facei*, &c. Plur. *Faceffimo*, *faceffimo*, &c.

Conjonctif présent. *Faccia*, *faccia*, *faccia*. Plur. *Facciamo*, *facciate*, *facciano*.

Gérondif. *Facendo*. Participe. *Fatto*.

Fauci, se dit en parlant du gosier, & non pas *foci*; au contraire en parlant des détroits de montagnes, par où on passe, ou de l'embouchure des rivières, on dit *foci* & non *fauci*. *Foci*, au singulier fait *focè*; *fauci* n'a point de singulier.

Fiele, fiel, convient à la prose, *fiele*, à la poésie. Dante par nécessité de rime a dit *felle*.

Figlio & *figlià*, au lieu de *figliuolo* & *figliola*, fils & fille, sont en usage en prose, mais ils sont plus propres pour la poésie.

Forfi, peut-être, n'est pas bon, il faut dire *forse*.

Fregio & *pregio*, demandent un seul *g*. Voyez la lettre *G*.

Futuro. Les futurs de l'indicatif de la première conjugaison, veulent un *e* dans leur pénultième syllabe, & on dit, *amerò*, *cantèrò*, j'aimerai, je chanterai, & non pas *amarò*, *cantarò*; ce qu'on observe encore dans toutes les autres personnes. Il faut en dire de même des prétérits imparfaits du conjonctif, pourvu qu'il n'y ait pas trois ou plusieurs *e*, parce qu'en ce cas on peut retenir l'*a*, & dire avec Boccace, *rivocarestè*.

G.

LA lettre G, dans les mots qui se terminent en *io* ou *ione*, est quelquefois toute seule, & d'autres fois elle reçoit un autre G. Quoiqu'on ne puisse pas donner sur cela une règle universelle, remarquez cependant ce que nous allons dire. Lorsque le *g* Italien vient du latin *t*, ou *s*, il est seul, comme *ragione* de *ratio*; *cagione* de *causa*; *pregio* de *pretium*, &c. Lorsqu'il vient de *i* ou de *d*, il faut le doubler, comme *peggio* de *pejor*; *moggio* de *modius*; *veggio* de *video*, &c. Lorsque le mot est Italien dans son origine, & qu'il vient d'un verbe ou d'un nom, qui de soi-même est significatif, il demande un double *gg*; comme, de *vago* on forme *vagheggio*; de *passo*, *passaggio* & *passaggio*; de *legno*, *lignaggio*; de *cuore*, *corraggio*, &c.

Generi de' nomi, genres des noms. Voyez *nome*.

Gerundio. Le gérondif s'unit avec les pronoms *io* & *tu*, mais toujours au nominatif, & on dit, *amando io*, *leggendo tu*. Cela s'observe même lorsqu'on change le gérondif en infinitif, & on dit, *per non saper io cantare*, *per non saper tu suonare*. Si le gérondif s'unit avec *egli* ou *ella*, il reçoit indifféremment ou le nominatif ou l'oblique, & on dit, *amando egli* ou *amando lui*. Mais si le gérondif se change en infinitif, *egli* & *ella* restent au nominatif, comme on vient de dire de *io* & de *tu*.

Ghiaccio ou *diaccio* est le mot Italien qui signifie *glaciers* des Latins. A présent on dit encore communément *giaccio*, sans aspiration; quoiqu'à proprement parler, le mot *giaccio* soit la première personne du verbe *giacere*.

Gioseppe, *Giuseppe* & *Gioseffo*, Joseph se disent indifféremment.

Giungere & *giugnere*, parvenir, arriver, valent mieux que *giongere*, qui est en usage à Sienne, & on le trouve dans une lettre de Sainte Catherine.

Gli, article du pluriel masculin, s'unit avec tous ces noms, qui au singulier veulent l'article *lo*, & on dit *gli specchi*, *gli amori*, & non pas *i specchi*, *i amori*, les miroirs, les amours. On s'en sert encore devant le nom *Dei*, les Dieux, peut-être parce qu'anciennement on disoit ordinairement *gl'iddii*. Si le nom qui suit cet article commence par un autre *i*, on retranche l'*i* de l'article avec une apo-

trophe; mais s'il commence par quelqu'autre voyelle, l'article garde son *i*: on dira donc, *gl'ingegni*, *gli uomini*, *gli onori*, & non pas *gli ingegni*, *gl'uomini*, *gl'onori*; & la raison de cela, c'est que *gl* devant toute autre voyelle qui n'est pas *i*, rend un son âpre, comme on voit dans les mots *gloria*, *glutine*, &c. on doit dire la même chose des composés de *gli*, comme sont *degli*, *agli*, *dagli*.

Gli oblique du singulier du pronom *egli*, signifie la même chose qu'à *lui*. C'est donc une faute, dans laquelle cependant plusieurs tombent, que de dire, *gli bacio le mani*, qui signifie, *bacio le mani a vossignoria*; & il faut dire, *le bacio le mani*, parce que *signoria* est du genre féminin. C'est une faute aussi que de se servir de *gli* avec le datif pluriel; on dit mal en parlant de plusieurs, *se gli concede*, parce qu'il faut dire, *si concede loro*.

Glie, *gliene*, *glielle*. Lorsque *gli* s'unit, ou avec la particule *ne*, ou avec les articles *lo*, *la*, *le*, &c. il reçoit à la fin un *e* & fait *glie*; il ne faut donc pas écrire, *glielo diede*, *gliene diede*, comme quelques-uns, mais *glielo diede*, *gliene diede*, il le lui donna, il lui en donna.

Glielle, on le trouve dans le Boccace particulièrement, uni avec tous les genres & avec tous les cas, comme s'il étoit indéclinable; les autres veulent qu'on le décline, & c'est l'usage à présent de le décliner, en disant, *glielo*, *gliela*, *glieli*; s'il est devant quelque mot, on le divise du mot qui le suit, comme *glielle diede*; mais s'il le précède on l'unit ensemble, comme si c'étoit un seul mot, comme *diedeglielle*.

Gnene au lieu de *gliene*, est patois, il n'est en usage que parmi le petit peuple.

Grande, voyez la manière de s'en servir aux mots *accorciamento* & *apostrofo*.

Greco, en parlant des hommes, fait au pluriel *greci*; en parlant des vins, fait *grechi*.

H.

Quoique la lettre *H* se trouve presque par-tout chez les anciens Ecrivains dans les mots qui l'ont, tant en Grec qu'en Latin; cependant on la retranche aujourd'hui par-tout où elle n'est point nécessaire; c'est pour cela qu'elle n'a point lieu dans *uomo*, *onore*, *proibito* & mille autres: & si les Latins écrivoient ces mots avec l'*h*, c'est parce

qu'ils l'exprimoient, ce que les Italiens ne font pas ; il faut pourtant la conserver dans les mots, *che*, *chi*, *ghiro*, &c. parce qu'en ces mots elle donne une prononciation différente.

Il faut aussi la conserver dans *ho*, *hi*, *ha* ; non seulement parce qu'on les prononce avec plus de force, mais encore pour ôter tout équivoque ; ce qui est la raison pour laquelle je crois qu'il faut la conserver encore dans le mot *hanno*, du verbe *avere*, ils ont, pour ne le pas confondre avec le nom *anno*, année.

On la conservera encore dans les interjections *ahi*, *deh* & semblables, qu'on prononce avec plus de véhémence & presque en sifflant.

Ho, j'ai. Voyez la conjugaison de ce verbe en *avere*.

I.

L' J consonne s'est conservé parmi les Italiens au commencement de quelques mots venus du latin, comme *jattura*, *jaspide*, *jattanza*, &c. dans d'autres on l'a changé en *g*, qui est la prononciation ordinaire de cette lettre ; ce qui est si vrai, que les mêmes mots sont écrits par un *j* dans certains Auteurs, & dans d'autres par un *g* ; c'est pourquoi on trouve *Giacopo* & *Jacopo*, *Giacinto* & *Jacinto*, *Giambo* & *Jambo*, &c.

Jacopo, Jacques, les Florentins l'écrivent par *j* & *p* ; le reste des Italiens par *g* & *m*, & disent *Giacomo*.

On a introduit dans l'alphabet Italien, avec beaucoup de raison, une nouvelle lettre, qui est l'*j* long, qui équivaut à deux petits *ii*, & on s'en sert aux pluriels qui viennent du singulier qui finit en *io*, comme *spazj* de *spazio* ; *tempj* de *tempio*, &c. Les noms cependant qui ont l'accent sur le premier *i*, retiennent l'un & l'autre ; comme *pii*, *restii*, qui viennent de *pio* & *restio*, &c.

I, avec l'apostrophe, est un abrégé poétique de *io* ; on le trouve encore en quelque prose ancienne.

I, article masculin pluriel, s'unit avec tous les noms qui commencent par une simple consonne, au lieu de *li*, & on dit mieux, *i Signori*, *i Principi*, que *li Signori*, *li Principi*, qui seroit moins élégant & contraire à la manière de prononcer en Toscane. Devant une voyelle ou devant la lettre *s*, suivie d'une autre consonne, il ne faut pas dire *i*, mais *gli*, comme *gli studj*, *gli amori*, non pas *i studj*, *i amori*.

Il, la, lo, & au pluriel, *i, le, li gli*, sont les articles de Langue Italienne. *Il* sert pour tous les masculins qui commencent par une consonne, pourvu que cette consonne ne soit pas une *s*, avec une autre consonne après ; comme, *il sarto*, le tailleur ; *il pittore*, le peintre. *La* sert pour tous les noms féminins, comme *la musa*, la muse ; *la strada*, la rue. *Lo*, pour tous les masculins qui commencent par une voyelle, ou par une *s*, avec une autre consonne après, comme, *lo studio*, l'honneur ; ce qui s'observe encore dans les cas obliques, comme, *dello studio*, dell'onore.

Si le mot qui suit l'article commence par une voyelle ; l'usage demande qu'on retranche la lettre *o* de *lo*, & la lettre *a* de *la*, & qu'à leur place on marque l'apostrophe après *l'*, comme, *l'ingegno*, *l'invidia*, au lieu de dire, *lo ingegno*, *la invidia*. Cela n'est cependant pas absolument nécessaire, si ce n'est dans le cas où le nom qui suit commence lui-même par *a* ou par *o* ; parce qu'on ne peut pas dire, *lo ostro*, *la altezza*, mais il faut dire, *l'ostro*, *l'altezza*.

Si le mot qui suit l'article *lo* commence par *in* ou *im* ; accompagné d'une autre consonne, & qu'il n'y ait point d'accent, on peut écrire l'article *lo* tout entier, & retrancher *l'i* qui vient après, marquant à sa place une apostrophe ; *lo'ngegno*, *la'nvidia*, *lo'mperadore*, au lieu de dire, *l'ingegno*, *l'invidia*, *l'Imperadore*. On peut faire la même chose au pluriel, & dire, *gli'ngegni*, *le'nvidie*, *gli'mperadori* ; comme les Grecs & quelques bons Auteurs Italiens. Cependant cette maniere d'écrire n'est guere en usage à présent, & on ne sauroit s'en servir que par une espece de bizarrerie.

Plusieurs devant la lettre *z*, se servent de l'article *lo*, comme, *lo zelo*, *lo zoppo*, &c. cette maniere d'écrire se trouve dans de bons Auteurs, mais elle blesse la délicatesse de la prononciation actuelle, & l'usage qui dans les langues vivantes est toujours le maître, ne l'autorise point.

Il, va bien devant *che*, & ce seroit une affectation que de dire *lo che* ; ce qui est si vrai, que le Longobardi ayant établi que la particule *per* reçoit volontiers l'article *lo*, il en excepte néanmoins le cas qu'on trouve après le mot *che*.

Il, ne se met pas après la particule *per*, comme nous venons de le dire, & au lieu d'écrire, *per il passato*, dont on a cependant des exemples, particulièrement dans le style familier, il faut dire, *per lo passato* ou *pel passato*. Au

il maestro co' suoi scolari. Cette règle quoique fort bonne ; ne laisse pas d'avoir plusieurs exemples qui lui sont contraires.

Lui, est cas oblique d'*egli*. Quelquefois on le trouve au datif sans préposition. *Disse lui*, pour *dissea lui*. Il n'est jamais nominatif, & si on le trouve quelquefois dans les Poëtes, il y est à la place de *colui* ; comme, *lui che fece il mondo*, signifie, *colui che fece il mondo*. Il est néanmoins vrai qu'il y a quelques exemples contraires à ce que nous venons de dire, dans quelque Auteur peu attentif aux règles de la Langue, qui a dit *lui* au nominatif singulier, & *loro* au nominatif pluriel.

Lui & *lei*, avec les verbes *essere*, être, & *credere*, croire, sont employés comme s'ils étoient nominatifs. *Ciò, che non è lei, odia, e disprezza. Fu creduto lui*, &c. La même chose arrive après l'adverbe *come*. Voyez *come*.

Lungo, & non pas *longo*, quoique les noms qui en dérivent, comme, *longitudine*, *longinquo*, &c. soient écrits par un *o*.

M.

IL n'y a point de nom dont on retranche la voyelle qui suit la lettre *M* à la fin d'un mot, excepté le seul *uom*, homme. Les verbes au contraire, aux premières personnes du pluriel de l'indicatif, conjonctif & futur, reçoivent très-volontiers ce retranchement, comme, *amiam*, pour *amiamo* ; *farem*, pour *faremo*, &c. & cela lors même qu'ils sont suivis de quelqu'autre mot, comme, *andiamvi*, *amiamci*, &c.

Mai, est le même que l'*unquam* des Latins, & n'a point force de négation par soi-même, à moins qu'il ne soit accompagné de quelque particule négative. C'est pour cela qu'au lieu de *non crederò mai*, on ne peut pas dire sans faute, *mai crederò*, quoiqu'on en trouve quelques exemples dans certains Auteurs anciens.

Maledire, maudire, forme à l'imparfait de l'indicatif, *maledicevo*, non *maledivo*. *Benedire*, forme aussi *benedicevo*, non *benedivo*.

Margine, lorsqu'il signifie *cicatrix* en latin, est du genre féminin, & lorsqu'il signifie *margo*, il est masculin.

Me, est le cas oblique de *io*. Voyez *io*.

Me', avec l'apostrophe, au lieu de *meglio*, étoit anciennement en usage ; à présent on n'oseroit pas s'en servir.

Medemi

Medemo ne se dit pas, mais *medesimo*, le même. *Medesimo* est propre pour la poésie.

Mele, miel, & non pas *miele*; quoiqu'on dise, *fele* & *fiele*; & que ce second soit plus en usage que le premier.

Mellistuo, on l'écrit par une double *ll*, quoiqu'on écrive *mele* par une seule.

Mettere, mettre, fait au prétérit, *io misi* ou *messi*; *tu mettesti*; *egli mise* ou *messe*. Pluriel. *Noi mettemmo*, *voi metteste*; *eglino misero* ou *messero*. *Misi*, *mise*, *misero*, sont les plus usités. Certain Poète, pour pouvoir trouver la rime, a encore dit, *misse*.

Mi, est cas oblique de *io*. Voyez *io*.

Mila & *milione*, on les écrit avec une *l* seule; *mille*; avec deux.

Mille. Lorsque ce mot est précédé de quelqu'autre nombre, on dit avec plus d'élégance, *mila*; comme, *due mila*; *dieci mila*, &c. Si le nombre adjoint est après, on dit, *mille*; comme, *mille e cento*, *mille e cinquanta*, &c.

Morire, mourir, ce verbe est irrégulier dans quelques-uns de ses temps.

Indicatif présent. *Muio*, *muori*, *muore*. Plur. *Muoiamo*; *morite*, *muoiono*. *Moro* pour *muoio*, est poétique.

Prétérit, *Morii*, *moristi*, *mori*. Plur. *Morimmo*, *moriste*; *morirono*. *Morfi*, au lieu de *morii*, est un mot barbare.

Futur. *Morrò*, *morrai*, *morrà*. Plur. *Morremo*, *morrete*; *morranno*. On trouve encore *maritò*, au lieu de *morrò*; mais cela est poétique.

Impératif. *Muori*, *muora*. Pluriel. *Muoiamo* ou *moiamo*; *morite*, *muoiano*. Les Poètes disent *mora*, pour *muora*; & *morano*, pour *muoiano*.

Premier imparfait de l'optatif. *Morissi*, *morissi*, *morisse*. Pluriel. *Morissimo*, *moriste*, *morissero*.

Imparfait second. *Morrei*, *morresti*, *morrebbe*. Plur. *Morremmo*, *morreste*, *morrebbero* ou *morriano*.

Conjonctif présent. *Muoia*, *muoi* ou *muoia*, *muoia*. Plur. *Muoiamo* ou *moriamo*; *muoiate* ou *moriate*; *muoiano*.

Gérondif. *Morendo*. Participe. *Morto*.

N.

N *Ascere*, naître, dans son prétérit défini fait *nacqui*; *nascesti* *nacque*. Plur. *Nascemmo*, *nasceste*, *nacquero*. Anciennement on disoit *nascei*, pour *nacqui*.

Gram.

D.

Nascondere, cacher, a pour participe, *nascofo* & *nascofo*.

Nè, particule négative, on l'écrit avec l'accent, & on la prononce avec l'*e* ouvert. Lorsqu'elle est unie avec quelque mot qui commence par une consonne, on redouble cette consonne, comme, *neppure*, *nemmeno*. Les Anciens, lorsqu'elle étoit suivie d'une voyelle, disoient, *ned*, au lieu de *ne*: à présent on ne le droit pas, si ce n'est en vers, & encore en vers il n'est guere en usage.

Ne' avec l'apostrophe, se prononce avec l'*e* fermé, & c'est un diminutif de la particule *nelli*; comme *ne' colli*, *ne' campi*; si elle est suivie d'une voyelle ou d'une *s*, avec une autre consonne après, on dit *negli*, & non pas *ne'*; comme, *negli orti*, *negli studj*; & non pas *ne' orti*, *ne' studj*.

Ne, sans apostrophe & sans accent, est quelquefois une particule purement explétive; comme *il maestro se ne viene*; & quelquefois c'est une particule relative, ou à la place d'un pronom; comme, *ne reca danno*, au lieu de dire, *reca danno a noi*: *ne lo cacciò*, au lieu de dire, *lo cacciò di là*: *rubò i fichi*, *e ne diède parte anche a me*, au lieu de dire, *diède parte di quelli anche a me*.

Nissuno, n'est pas en usage; il faut dire, *niuno*; & quelquefois on peut dire encore, *nessuno*.

Nome, nom. Les noms dans la langue Italienne sont ou masculins ou féminins. Il y en a cependant qui au pluriel ressemblent aux neutres latins dans leurs terminaisons; comme, *le braccia*, *le mura*, *le ginocchia*, &c. quoiqu'ils puissent encore avoir leur terminaison en *i*, excepté le nom *braccia*, à la place duquel on ne doit pas dire *i bracci*.

Les noms masculins au singulier finissent en *o*, quelques-uns en *e*, comme, *mare*, *fiume*; d'autres en *a*, comme, *poeta*, *pianeta*; & quelques noms propres encore en *i*, comme, *Giovanni*. Il y en a aussi qui ont double terminaison, ou en *o*, ou en *e*, comme l'on veut; *pensiero*, & *pensiere*; *cavaliero*, & *cavaliere*, &c. tous au pluriel se terminent en *i*, excepté quelques-uns, qui, comme je viens de le dire, ont leur terminaison en *a*, & quelques autres encore en *e*; comme *membri*, *membra*, *membre*; *offi*, *ossa*, *offe*, &c.

Les noms féminins qui au singulier ont leur terminaison en *a*, l'ont au pluriel en *e*; & ceux qui au singulier l'ont en *e*, au pluriel l'ont en *i*; comme, *musa*, *musè*; *stirpe*,

stirpi, &c. Quelques-uns ont au singulier une double terminaison, & en *a*, & en *e*; & ceux-ci l'ont double encore au pluriel; savoir, en *e* & en *i*. Par exemple *fronda* & *fronde*, fait au pluriel, *fronde* & *frondi*: la même chose arrive aux noms, *froda* & *frode*; *loda* & *lode*; *vesta* & *veste*; *arma* & *arme*; *ala* & *ale*. Le nom *mano*, quoique féminin, suit en tout la terminaison des masculins.

Les noms féminins qui ont leur terminaison en *ù*, sont comme un abrégé d'un autre nom, comme *servitù*, de *servitute*; *virtù*, de *virtute*; & ils gardent la même terminaison tant au singulier qu'au pluriel, comme, *la virtù*, *le virtù*, &c.

Les féminins encore qui ont leur terminaison en *a*, comme *verità*, sont les mêmes tant au singulier qu'au pluriel, & sont aussi des noms abrégés, comme *verità* de *veritate*, ou *veritade*. C'est pour cela que les uns & les autres se trouvent quelquefois avec la terminaison en *ade* & *ate*, en *ude* & *ute*; comme, *virtù*, *virtude*, *virtute*; *verità*, *veritade*, *veritate*; & cette dernière terminaison appartient aux Poètes.

Il y a encore des noms qui sont en même temps masculins & féminins; comme, *il fine*, *la fine*; *il fonte*, *la fonte*, &c.

Non, reçoit après soi l'article *lo*, & non pas *il*. Voyez *il*. S'il se rencontre devant un mot qui commence par une *s* impure, il faut avant l'*s* de ce mot y ajouter un *i*; & il ne faut pas dire, *non sto bene*, mais *non istò bene*.

Non per tanto, ou *nonpertanto*, signifie *tuttavia*, & répond au latin *tamen*. Ceux qui s'en servent pour *non perciò*, ne méritent pas qu'on les imite. Voici un exemple de son véritable & bon usage: *è giovane, ma non per tanto ha gran saviezza*, il est jeune, mais il est néanmoins bien sage. Pour lui donner un sens négatif, il faut y ajouter un autre nom; comme, *è giovane, ma non per tanto non ha gran bellezza*, il est jeune, mais néanmoins il n'est pas trop beau.

O.

O *Do*; ce verbe change le premier *o* en *u*, toutes les fois que l'accent ne reste pas sur la première syllabe: c'est pour cela qu'on dit, *odo*, *odi*, *ode*, *odano*, &c. & *udiamo*, *udite*, *udi*, *udire*, &c.

Odorare, répond au latin *odorari*, & non pas à *olerè*; qu'on dit en Italien, *rendere odore*.

Offerire, à la première personne du singulier de l'indicatif, fait *offero*, & quelquefois *offerisco*; à l'imparfait du conjonctif, fait *offerrei* & *offirei*.

Oglio, huile, est un mot tout-à-fait neuf. Les Anciens & les bons Auteurs disent *olio*.

Ognuno, répond au latin *omnes*; *ciascuno* à *singuli*.

Oltra, & *oltre*, sont différens, en ce que *oltre* aime mieux le datif, *oltre a me*; & *oltra* demande l'accusatif. Il est cependant vrai que *oltre*, aussi en quelques manières de parler, s'unit avec l'accusatif; comme *oltre mare*, *oltre modo*, *oltre misura*, *oltre numero*, *oltre arno*.

Oltre a ciò, *oltr'a ciò*, & *oltracciò*, on l'écrit & on le dit fort bien en l'une & l'autre de ces trois manières. Dans les anciens Auteurs on trouve encore *oltre acciò*.

Onde, sert plusieurs fois à la place du relatif *quale*, à peu près comme on fait en François avec l'adverbe *dont*, & il sert à tous les cas; *il bene*, *onde godo*; *le vesti*, *onde mi copro*, &c.

Ordine, ordre, est masculin: on le trouve encore quelquefois féminin, & pour lors il signifie Ordre Religieux.

Ortografia, orthographe. Pour ce qui appartient à cet article, comme on ne peut pas prendre règle des Auteurs anciens, qui avoient une orthographe tout-à-fait mauvaise; aussi on ne peut pas en donner une règle qui soit universelle. Ce qu'on peut dire en général, c'est qu'il faut écrire comme on prononce dans les Pays où on parle le mieux; & qu'il ne faut point écrire ce qu'on ne prononce pas. Or, comme il est des mots qu'on prononce différemment dans les pays même où l'on parle fort bien, on pourra aussi les écrire différemment. Tels sont les mots *eguale*, & *uguale*; *giungere*, & *giugnere*; *procurare*, & *procurare*, &c.

Lorsqu'un mot commence par *in*, ou *con*, suivis d'une *s* impure, pour rendre la prononciation plus douce, on peut retrancher l'*n*, & dire, *costanza*, *istanza*, *coscienza*, &c. au lieu de dire, *constanza*, *instanza*, *conscienza*, &c.

Comme les Florentins prononcent quelques mots tout autrement que les autres villes de Toscane & d'Italie, tels que les mots, *abate*, *ufizio*, *roba*, sans doubler les con-

sonnes ; *immagine , innalzare , Ovvidio , Tommaso , Tolomeo , Niccolò , Cammillo , &c.* avec deux consonnes ; il vaudra mieux se tenir à l'usage de Florence , quoiqu'on ne puisse pas reprendre celui qui s'en éloigneroit.

La ressemblance qui doit se trouver entre la maniere de prononcer & d'écrire , demande que , comme on prononce quelques particules toutes unies , on les écrive encore de même : comme , *acciocchè , perrocchè , affine , affinchè , sebbene , ovvero , piuttosto , dispoichè , dapprima , appena , tuttochè , comechè , &c.* plusieurs autres. On peut cependant , sans pécher contre la langue , les écrire séparément.

Ce n'est pas toujours une bonne regle de suivre l'orthographe latine en écrivant en Italien , parce que souvent l'une ne s'accorde pas avec l'autre , comme il paroît évidemment dans les mots , *pratico , comune , comodo , grammatica , legittimo , tollerare , rettorica , &c.* qui ont tantôt plus , tantôt moins de lettres qu'en latin.

P.

P *Arere* , sembler , est anomal dans quelques-uns de ses temps.

Indicatif présent. *Paio , pari , pare.* Pluriel. *Paiamo , parete , paiono.*

Imparfait. *Parevo* ou *parea* , &c.

Prétérit défini. *Parvi , paresti , parve.* Pluriel. *Paremmo , pareste , parvero.* *Parfi* , au lieu de *parvi* , n'est pas bon.

Futur. *Parrò , parrai , parrà.* Pluriel. *Parremo , parrete , parranno.* *Parerò* , au lieu de *parrò* , ne peut pas se dire.

Optatif. *Pareffi , parrei* , &c.

Conjonctif. *Paia , paia , paia.* Pluriel. *Paiamo , paiate , paiano.*

Gérondif. *Parendo.* Participe. *Paruto* , mieux que *parso* , quoiqu'on trouve des exemples de ce dernier , sur-tout dans les Poètes.

Participio. Les participes prétérits , soit qu'ils soient régis par le verbe *essere* , ou par le verbe *avere* , s'accordent d'ordinaire en genre & en nombre avec le nom à qui ils se rapportent ; comme , *io ho veduta una donna.* Ils peuvent encore ne pas s'accorder , particulièrement lorsque le participe se trouve avant un infinitif ; comme , *avendo fatto armare una galea.* Pour les participes absolus qui ne sont

régis ni par le verbe *essere*, ni par le verbe *avere*, il vaut mieux les accorder avec leurs noms, & dire, *fatta l'ambasciata*, *ordinate le schiere*, quoiqu'on trouve encore le contraire; comme, *venuto la sera*, *fatto lega*, &c.

Avant le participe prétérit; on y met le verbe *sono*, si l'action reste dans la même personne qui l'a faite, comme, *son andato*, *son vivuto*, &c. parce que celui qui est allé & qui a vécu, c'est moi-même, & c'est à moi-même que convient cet adjectif, *andato*, *vivuto*; mais si l'action passe à un autre, on se sert du verbe *ho*; comme, *ho veduta Roma*; parce que la chose vue c'est Rome, & non pas moi.

Quelquefois l'on construit certains verbes actifs comme s'ils étoient intransitifs, & ils reçoivent les particules, *mi*, *ti*, *si*; *mi credo*, *mi rido*, *mi diletto*, *mi prometto*, &c. & lorsqu'ils sont unis à ces particules, ils demandent le verbe *essere*, & non pas le verbe *avere*; comme, *mi son creduto*, *mi son riso*, *mi son diletto*, *mi son promesso*, &c. mais s'ils sont sans lesdites particules, ils gardent les règles des verbes actifs, & on dit, *ho creduto*, *ho riso*, *ho diletto*, *ho promesso*, &c.

Per, préposition, demande après soi l'article *lo*. Voyez *il*.

Pe', est le même que *per gli*. Voyez *il*.

Perdere, au prétérit défini forme *perdei*, & non pas *perfi*; & au participe, *perduto*, & non pas *perfo*; quoique *perfo* se trouve quelquefois, & en particulier en vers, à cause de la rime.

Però, pour *contuttociò*; en latin, *tamen*, n'est pas élégant, s'il n'est pas suivi d'une négation.

Piaccia, s'écrit par un double *c*; *piaciuto*, par un seul; de même que *giaccia* & *giaciuto*, & autres semblables.

Piovère, pleuvoir, verbe impersonnel, n'a que les troisièmes personnes du singulier dans tous ses temps. Il forme au prétérit, *piovè*.

Plurale. Le pluriel se trouve quelquefois accordé avec la troisième personne du singulier des verbes. En cela on ne peut pas donner une règle qui soit universelle; mais il faut s'en tenir à l'usage & au jugement des oreilles. *Ne avanzò dodici spore*, dit le Boccace. *Rituce in essa le intellectuali, e le morali virtù*, a dit le Dante. Plusieurs autres exemples sont rapportés par le Longobardi dans son Livre qui a pour titre, *Il torto e' l' dritto*, n. 110. Voyez *avere*.

Porre, vient de *ponere*, & il est irrégulier dans quelques-uns de ses temps.

Indicatif présent. *Pongo, poni, pone*. Plur. *Ponghiamo, ou poniamo; ponete, pongono*.

Prétérit défini. *Posi, ponesti, pose*. Plur. *Ponemmo, poneste, posero*.

Futur. *Porrò, porrai, &c.*

Conjonctif présent. *Ponga, ponga, ponga*. Plur. *Ponghiamo, ou poniamo, ponghiate, ou poniate; pongano*.

Imparfait second. *Porrei, porresti, porrebbe*. Plur. *Porremmo; porreste, porrebbero, ou porrebbero*.

Participe. *Posito*.

Potere, pouvoir. Indicatif présent. *Posso, puoi, può*. Plur. *Possiamo, potete, possono*. *Puole*, au lieu de *può*, & *potiamo*, au lieu de *possiamo*, sont des mots barbares. *Puote*, pour *può*, convient aux Poètes, quoiqu'on en ait des exemples encore en prose dans les anciens Auteurs. *Ponno*, pour *passono*, convient mieux aux vers qu'à la prose.

Imparfait. *Potevo, ou potea, &c.*

Prétérit. *Potei, potesti, potè*. Pluriel. *Potemmo, poteste; poterono*. *Potetti* au lieu de *potei*, à présent n'est plus en usage, quoiqu'il l'ait été anciennement. *Puote*, pour *potè*, est barbare: *poteo*, est poétique. *Potunno*, pour *poterono*, est tout-à-fait hors d'usage: *puotero*, est un mot du petit peuple.

Futur. *Potrò, & non pas poterò, &c.*

Optatif imparfait premier. *Potessi, potessi, potesse*. Plur. *Potessimo, poteste, potessero*.

Imparfait second. *Potrei, potresti, potrebbe*. Pluriel. *Potremmo, potreste, potrebbero*. On trouve encore, *potria*, pour *potrei*; & *poria*, pour *potrebbe*; mais les exemples n'en sont pas fréquens.

Conjonctif. *Possa, possi, possa*. Plur. *Possiamo, possiate; possano*. Il y en a qui disent *possino*, au lieu de *possano*; mais ils ne méritent pas qu'on les imite.

Gérondif. *Potendo*. Participe. *Potuto, & non pas posfuto*.

Presumere, au prétérit défini forme *presunsi*.

Preteriti. Les prétérits imparfaits des verbes à la première personne du singulier de l'indicatif, finissent en *a*, comme, *io amava, io leggeva, io udiva, io persuadeva, &c.* mais comme l'on trouve des exemples du contraire dans de fort bons Auteurs; on pourra dire aussi & mieux *io amavo, io leggevo, &c.* particulièrement lorsqu'on parle ou qu'on

Rendere, rendre, au participe fait mieux *renduto* que *reso*. Au prétérit, *rendei*, *rendesti*, *rendè*. Pluriel. *Rendemmo*, *rendeste*, *renderono*. On trouve encore, *rendetti*, *rendette*, *renderanno*.

Rimanere, fait au prétérit, *rimasi*, *rimanesti*, *rimase*. Pluriel. *Rimanemmo*, &c. Au futur, *rimarrò*. Au présent du conjonctif, *rimanga*, &c. A l'imparfait, *rimarrei*, &c. Au supin, *rimaso* & *rimasto*. *Rimanderò* & *rimanerei*, ne sont pas des mots dont on doive se servir.

Ri, quoique cette particule mise au commencement d'un mot qui commence lui-même par une consonne, ne demande pas qu'on la double, comme nous venons de dire en parlant de la particule *ra*; il y a cependant des mots qu'on écrit & qu'on prononce à Florence avec deux *r* après la particule *ri*; comme, *rinnegare*, *rinnovare*, *rinnestare*, *rinnalzare*, *rinnaffiare*, *rinnamorare*. On pourroit cependant dire que cela arrive à ces mots à cause de la particule *in*, qui y est renfermée.

S.

LA lettre *S* est appelée impure, lorsqu'étant au commencement d'un mot elle est suivie d'une autre consonne: comme, *studio*, *stomaco*, &c. Si quelque mot commence par une *s* impure, il veut au singulier l'article *lo*, & au pluriel l'article *gli*. Voyez *il*. Avant une *s* impure on ne peut pas retrancher la dernière voyelle du mot précédent, parce que le mot précédent ne doit jamais finir par une consonne: on ne dira donc pas, *per studio*, mais *perre studio*; ni, *San Stefano*, mais *Santo Stefano*. Voyez *accorciamento*.

Sagro est aussi bien dit que *sacro*. Au composé on dit, *consagrarè* & *consacrare*; *consagrato* & *consacrato*.

Salire, fait au présent de l'indicatif, *salgo* ou *salgio*, à l'imparfait du conjonctif, *salirei*; & anciennement il faisoit encore *farrei*.

Salvò, adverbe, est le même que *fuorchè*, excepté, & on l'unit indéclinablement avec tous les cas & les nombres. *Salvo di quel*, *salvo a quella*, *salvo quelli*, &c. Lorsqu'on l'accorde avec les nombres & les genres, il répond au latin *salvus*, & il est comme un ablatif absolu: comme, *salva la sua onestà*, *salve le persone*.

Santo. Voyez *accorciamento*, où l'on explique quand il faut dire *San* ou *Santo*.

Sapere, savoir, au prétérit simple, forme *seppi*, *sapesti*, *seppe*. Pluriel. *Sapemmo*, *sapeste*, *seppero*. Au futur, *saprò*. A l'imparfait du conjonctif, *saprei*. On trouve quelquefois dans les Poètes, *saperò* & *saperei*, au lieu de *saprò* & *saprei*.

Scordarsi. Voyez *dimenticarsi*.

Se, pronom, on le prononce avec l'e ouvert, qu'il ne perd jamais. Il est cas oblique, & sert à tous les nombres & genres.

Ce pronom sert aussi aux réciproques, mais non pas avec toute la rigueur du latin. On dira donc bien; *tuo padre sa che tu hai detto male di se* : & encore, *tuo padre sa che tu hai detto male di lui*, ton pere fait que tu as mal parlé de lui, ou sur son compte.

Se, conjonction, on le prononce avec l'e fermé, il répond au *si* des Latins. Il sert aussi pour faire la construction passive; comme, *se ne dice*, on en dit.

Se' avec l'apostrophe s'emploie au lieu de *de se i*, *se li* ou *se gli*; comme, *se preghi vagliono*; mais dans ce sens il n'est guere en usage. Il est encore seconde personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe *essere*, au lieu de *sei*; & en cette signification on l'écrit encore sans apostrophe, & on le prononce avec l'e ouvert. Voyez *essera*.

Sedere, est irrégulier dans quelques-uns de ses temps.

Indicatif présent. *Seggo*, *siedi*, *siede*. Pluriel. *Seggiamo* ou *sediamo*; *sedete*, *seggono* ou *seggiono*.

Prétérit simple. *Sedetti*, *sedesti*, *sedette*. Pluriel. *Sedemmo*, &c.

Conjonctif présent. *Io segga* ou *sieda*, *tu siedi*, *egli segga*, ou *sieda*. Pluriel. *Seggiamo* ou *sediamo*, *sediate*, *seggano* ou *siedano*.

Serpe, serpent, est plutôt féminin que masculin.

Si, qui répond au latin *sibi* ou *se*, ne doit pas se mettre pour *ci*, qui signifie *nos*. On ne doit donc pas dire, *si partimmo*, *si fermammo*, mais *ci partimmo*, *ci fermammo*. Il sert encore à faire la construction passive, & répond au *on* des François: comme, *si dice*, *se fa*, &c. on dit, on fait.

Sicilia, Sicile, on dit encore *Cicilia*; mais le premier est plus naturel.

Sminuire. Voyez diminuire.

Soffrire fait *soffero*, & quelquefois *soffrisco*. A l'imparfait du conjonctif, *soffirei* ou *sofferrei*.

Solio, qui signifie *trono*, trône, est mieux dit que *soglio*, quoique *soglio* soit à présent fort à la mode.

Sono, première personne du singulier & troisième du pluriel du présent de l'indicatif du verbe *essere*, rejette quelquefois son dernier *o*, mais non pas devant une *s* impure : on ne dira donc pas *son stato*, mais *sono stato*.

Sopra, uni avec le mot suivant qui commence par une simple consonne, veut qu'on la redouble ; comme, *soprammodo*, *soprattutto*, &c.

Sta, au lieu de *questa*, est en usage avec les trois mots suivants, *sta mane*, ce matin ; *sta sera*, ce soir ; *sta notte*, cette nuit.

State, été, est mieux dit que *estate*.

Stare. Quoique les verbes de la première conjugaison à l'imparfait de l'optatif se terminent en *assi*, les verbes *stare* & *dare*, aiment mieux *essi* : & on dit mieux, *stessi* que *stassi* ; *dessi* que *dassi*. *Stare*, fait au prétérit *stetti* & *stei*.

Stringere & *strignere*, & non pas *stegnere*, quoiqu'on le trouve dans la lettre 213. n. 3. de Sainte Catherine de Siéne.

Suo sert aux noms singuliers. Voyez *Loro*.

T.

T*Acere*. Lorsque ce verbe reçoit *l'i*, il veut un autre *c* : comme, *taccio*, *taccia*, &c. excepté le participe *taciuto*, qui n'en a qu'un seul. Au prétérit simple il fait, *tacqui*, *tacesti*, *tacque*. Pluriel. *Tacemmo*, *taceste*, *tacquero*.

Tema, lorsqu'il signifie matière ou sujet, est masculin : on le trouve encore féminin dans les anciens Auteurs.

Temere, craindre, au prétérit simple fait, *temei* ou *temetti* ; *tu temesti* ; *egli temè* ou *temette*. Pluriel. *Tememmo*, *temeste*, *temerono* ou *temettero*.

Tenere, au futur, *terrò*. Prétérit simple, *tenni*, *tenesti*, *tenne*. Pluriel. *Tenemmo*, *teneste*, *tennero*.

Gérondif. *Tenendo*.

Togliere ou *torre*, à la première personne du présent de l'indicatif fait *tolgo* ; au futur, *torrò*. Prétérit simple, *tolsi*,

tagliesti, tolse. Pluriel. *Togliemmo, toglieste, tolsero.* Participe. *Tolto.* Les Poètes quelquefois disent, *tolle, & tol* au lieu de *toglie*.

Trarre ou *traere*. Au présent de l'indicatif fait, *io traggo, tu traggi* ou *trai*; *egli tragge* ou *trae*. Pluriel. *Traiamo, traete, traggono.* Prétérit simple, *trassi, traesti, trasse.* Pluriel. *Traemmo, traeste, trassero.*

Trasposizioni. Les transpositions ne sont guere du goût de la langue Italienne, à cause des équivoques : on ne doit donc pas imiter ceux qui déplacent les mots, qui mettent le verbe à la fin de la phrase : que si les anciens l'ont fait, ils ne méritent pas non plus d'être imités ; mais plutôt excusés, à cause qu'ils lisoient toujours le latin par tout, & parce qu'ils étoient plus près des siècles dans lesquels on parloit latin.

Trave, poutre, est plutôt du genre féminin que du genre masculin.

Troncamento, retranchement : voyez *accorciamento*.

Tu, pronom de la seconde personne du singulier ; les anciens Poètes disoient encore *tue*, mais ce dernier n'est plus en usage ; *tu* est au nominatif, il fait *te & ti* dans les cas obliques. Quelquefois pour donner plus d'énergie & de force à ce qu'on dit, on le répète ; comme, *credi tu di sapere più di me tu.*

On dit fort bien, *tutti e tre, tutti e sei, tutti e cento* ; Item, *tutt' e tre, tutt' e sei, tutt' e cento* ; ou encore, *tuttetre, tuttecsei, tutteccento*. On en peut faire de même avec les autres nombres.

V.

V *Ado.* Voyez *andare*.

Ubbidire est mieux dit que *obbedire*.

Vedere, voir, ce verbe est anomal dans quelques-uns de ses temps.

Indicatif présent. *Veggio* ou *vedo* ou *veggo*, *tu vedi, vede.*

Pluriel. *Veggiamo & vediamo, vedete, veggono.*

Imparfait. *Vedevo* ou *vedea*, &c.

Prétérit. *Veddi* ou *vidi, vedesti, vedde* ou *vide.* Pluriel. *Vedemmo, vedeste, veddero* ou *videro.* *Vidi, vide, videro,* sont plus en usage que *veddi, vedde, veddero.*

Futur. *Vedrò, vedrai, &c. & non pas, vederò, vederai.*

Impératif. *Vedi, veggia*. Plur. *Veggiamo, veggiate, veggano*.
 Optatif imparfait. *Vedrei, vedresti, vedrebbe*. Pluriel. *Vedremmo, vedreste, vedrebbero ou vedrebbero*. *Vederei*, n'est pas en usage.

Conjonctif présent. *Vegga, vegghi, vegga*. Pluriel. *Veggiamo, veggiate, veggano*.

Participe. *Veduto*, en prose vaut mieux que *visto*.

Venire, au présent de l'indicatif fait, *vengo*, & quelquefois *vegno, tu vieni, egli viene*. Pluriel. *Veniamo ou vengiamo, venite, vengono*.

Prétérit simple. *Venni*.

Futur. *Verrò*, & non pas *venirò*.

Conjonctif présent. *Venga, venghi, venga*. Pluriel. *Venghiamo, venghiate, vengano*.

Verbo. Les verbes ont quatre conjugaisons différentes en Italien, comme en Latin; *amare, godere, leggere, sentire*. Voyez *coniuntivo, futuro, preterito*, &c. Comment il faut accorder les participes avec les noms. Voyez *participj*.

Vi, est datif ou accusatif de *voi*, qui répond au latin *vobis & vos*, & on le met immédiatement avant, ou immédiatement après le verbe. Il est encore adverbe, & il répond au latin *ibi*: voyez *ci*.

Volere, vouloir, au présent de l'indicatif fait *voglio, vuoi, vuole*.

Prétérit défini, *vollì & non pas volsi*, qu'on trouve encore quelquefois dans les Poètes. Pluriel. *Volemmo, voleste, vollero*. Pétrarque a souvent dit, *volse*, au lieu de *volle*.

Futur. *Vorrò*. Optatif. *Vorrei*. Pluriel. *Vorremo*.

Conjonctif. *Voglia, voglia, voglia*. *Vo'*, quelques-uns disent encore, *vuò*; c'est une syncope de *voglio*, qui convient plus aux vers qu'à la prose.

Volontieri, n'est pas bien dit, il faut dire *volentieri*,

Uscire. Voyez *esco*.

X.

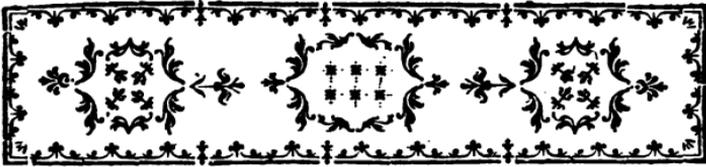
LA lettre *X* n'a pas lieu chez les Italiens. Les mots Grecs ou Latins, transplantés en Italie, changent l'*x* en *s*, tantôt simple, tantôt double, selon que les syllabes sont plus ou moins battues en les prononçant. Si elle se rencontre devant un *c*, qu'on prononce légèrement, elle se change en *c* de la même nature; comme, *eccitare, eccellenza*, &c. du latin, *excitare, excellentia*.

Z.

Cette lettre Z, quoique redoublée en quelques mots, n'ajoute point de force à la prononciation, comme dans les mots, *zizzania*, *mezzo*, *rozzo*, &c. & c'est pour cela qu'on peut encore les écrire avec un seul z, ainsi qu'on le fait à présent. Il ne faut jamais la redoubler devant un *i* uni avec une autre voyelle, comme dans les mots *azione*, *benedizione*, *lezione*, &c. qui ont long-temps gardé le *t* latin, qui depuis a été tout-à-fait banni de ces mots & des semblables.

Devant un mot qui commence par un z, ceux qui parlent exactement ne souffrent pas qu'on retranche rien du mot qui précède. Ils veulent donc qu'on dise, *buono*, *zucchero*, *grande zazzera*, &c. & non pas *buon zucchero*, *gran zazzera*. Voyez *accorciamento*.





L E

MAÎTRE ITALIEN.

PREMIERE PARTIE.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

L A Prononciation Italienne est la premiere chose que l'on doit apprendre ; elle consiste en quelques syllabes que les Italiens prononcent autrement que les François , comme on peut voir *fol. 71* , où toute la prononciation Italienne est renfermée dans un discours de six lignes.

La langue Italienne a vingt-deux lettres , que l'on prononce ainsi ,

A, B, C, D, E, F, ^{tche}G, ^{dge}H, ^{acca}I, J, L, M, N ;

O, P, Q, R, S, T, U, V, ^{cou}Z, ^{ou}^{dfeta}.

L'on voit par cet alphabet que la prononciation Italienne n'est différente de la Françoisé que dans les lettres C, G, H, Q, U, Z, qu'il faut se souvenir de prononcer comme elles sont marquées ci-dessus.

Il n'y a point de K, X, Y, dans la langue Italienne, ou du moins on ne s'en fert que lorsqu'il s'agit de quelque nom étranger, comme, *Stokolm*, *Xenocrate*, &c. où l'on prononce le premier mot comme s'il y avoit un C, à la place de K, & l'autre comme s'il y avoit une S à la place

place de la lettre X. On peut aussi écrire *Stocolm*, & *Senocrate*.

Les lettres se divisent en voyelles & en consonnes, comme je l'ai marqué dans l'Introduction.

De la prononciation des Voyelles.

LES voyelles qui sont *a, e, i, o, u*, se prononcent comme en François, excepté *u*, que l'on prononce comme *ou*. Exemple : *pubblicazione*, lisez, *pubblicazione*. Vous voyez dans cet exemple la prononciation des cinq voyelles.

La voyelle *u* devient consonne quand elle commence une syllabe avec une autre voyelle ; alors on la prononce comme en François. Exemple : *vaso, vero, vostro, virtù, vase, vrai, votre, vertu*. Prononcez l'*v* dans ces mots, comme vous le prononcez en François.

Les diphthongues qui ne sont autre chose que l'union de deux ou trois voyelles, se prononcent distinctement, & néanmoins ne font qu'une syllabe ; comme, *miei*, mes ; *tuoi*, tes ; *suoi*, ses. Prononcez la première syllabe, ou diphthongue *mie*, du mot *miei*, comme dans le mot *miel* en François. Pour bien prononcer les mots *tuoi* & *suoi*, &c. il faudroit les entendre prononcer de la bouche de quelque Maître. Voyez ci-après le *recueil des syllabes & des mots les plus difficiles à prononcer*, à l'endroit où il est fait mention de la prononciation de l'*u* suivi de l'*o*.

De la prononciation des Consonnes.

IL n'y a proprement que trois consonnes qui s'éloignent de la prononciation Françoisé. Ces consonnes sont *C, G, Z*, auxquelles on peut ajouter *H, J, S & V*, sur lesquelles il y a quelques particularités à observer.

C, devant les voyelles *a, o, u*, & devant les consonnes *l, r*, se prononce comme en François. Exemple : *casa*, maison ; *collo*, cou ; *cura*, soin ; *Cristo*, Christ ; *clemenza*, clémence ; *crudele*, cruel.

C, devant les voyelles *e* ou *i*, comme, *ce, ci*, se prononce comme on prononceroit en François *tche, tchi*. Exemple : *Cesare*, César ; *cecità*, aveuglement ; *città*, ville ; lisez, *tcheseare, tchetचितà, tchittà*.

Pour parler avec la délicatesse Italienne, il faut faire sentir le *t* de *tcheseare, tchetचितà*, &c. si doucement

Gram.

E

que l'on ne connoisse pas si l'on prononce un *t* ou un *d*.

Deux *cc* devant les voyelles *e* ou *i*, le premier *c* se prononce comme *t*, l'autre comme *che*. Exemple: *Accento*, accent; *braccio*, bras; prononcez comme s'il y avoit *at-chen-to*, *bratchio*.

Quand après *ci*, il y a une voyelle, comme *cia*, *cie*, *cio*, *ciu*, il faut les prononcer en une syllabe, ne faisant presque point sentir la voyelle *i*. Exemple: *Francia*, *cielo*, *bachio*; prononcez, *Frantchia*, *tchielo*, *batchio*.

Les syllabes *sc*e, *sci*, se prononcent comme on prononce en François *che*, *chi*. Exemple: *scemare*, diminuer; *lasciare*, laisser; lisez, *chemare*, *lachiare*.

Les syllabes *che*, *chi*, soit au commencement, soit à la fin d'un mot, se prononcent comme les syllabes *que*, *qui*, en François, ou comme *ke*, *ki*. Exemple: *Cherubino*, Chérubin; *ciechi*, aveugles; *chiodo*, clou; *giovenchi*, jeunes bœufs: prononcez, *querubino*, *tchiequi*, *kiodo*, *giovenki*.

G devant les voyelles *a*, *o*, *u*, & les consonnes, se prononce comme en François. Exemple: *gabbia*, cage; *gobbo*, bossu; *gusto*, goût; *grido*, cri.

G devant les voyelles *e* ou *i*, comme *ge*, *gi*, se prononce comme s'il y avoit un *d* devant le *g*. Exemple: *gelo*, gelée; *giro*, tour; lisez *dgelo*, *dgiro*.

Deux *gg* devant les mêmes voyelles *e*, *i*, le premier *g* se prononce comme un *d*, & l'autre comme *g*. Exemple: *oggetto*, objet; *oggi*, aujourd'hui; lisez *odgetto*, *odgi*; mais tant dans *gelo* & *giro*, que dans *oggetto* & *oggi*, &c. il ne faut pas beaucoup appuyer sur le *d*; il faut même le prononcer si doucement, qu'il ne se sente presque pas.

Quand après la syllabe *gi* il y a une voyelle, comme; *gia*, *gio*, *giu*, il ne faut pas tant prononcer le *g*. Exemple: *giardino*, *giorno*, *giudice*; prononcez *jar'dino*, *jorno*, *jou-ditche*. C'est là la prononciation des Florentins; mais j'aime mieux prononcer comme les Romains, *dgiardino*, *dgiorno*, *dgiuditche*.

La syllabe *gli* se prononce comme en François la dernière syllabe de *bouilli*. Exemple: *figlio*, *foglio*, *figlia*; prononcez, *filio*, *folio*, *filia*; comme s'il n'y avoit point de *g*.

Gli, dans le mot *negligenza*, se prononce comme en François, dans les mots *glisser*, *Eglise*, &c.

Les syllabes *gna, gne, gni, gno, gnu*, se prononcent comme *gnia, gnie, gni, gnio, gnui*, en une syllabe. Exemple : *guadagnare*, gagner ; *agnello*, agneau ; *incognito*, inconnu ; *giugno*, juin ; *ignudo*, nud ; lisez *quad.gniare, agniello, jounio, ignioudo*. En un mot *gn* devant les voyelles retient toujours le même son qu'en François dans les mots *Espagne, Allemagne*.

Les syllabes en *ghe* & en *ghi*, comme *fatighe*, fatigues, *luoghi*, lieux, se prononcent comme *fatigue, luogui*.

L'*H* ne s'aspire point, & à présent on ne la met plus devant les mots ; excepté devant les trois personnes du singulier, & la troisième du pluriel du présent de l'indicatif du verbe *avere* ; & cela pour mieux distinguer *ho*, verbe, de *o* vocatif, ou quand il signifie *ou*, en latin *aut* : *hai* de *ai*, article datif pluriel masculin ; *ai Signori*, aux Seigneurs : *ha* de *a*, datif indéfini ; *a Pietro*, à Pierre : *hanno* de *anno*, qui signifie l'année.

Les Italiens, non-seulement ne prononcent point la lettre *H*, mais aujourd'hui ils ne s'en servent point dans l'écriture, si ce n'est lorsque cette lettre est précédée de *c* ou *g*, comme dans les mots *chiaro*, clair ; *chiave*, clef ; *piaghe*, plaies, &c. Au reste il y a fort peu de mots, où ils se servent de l'*H*, & ils écrivent *uomo, onore, umano, &c.* & non pas, *huomo, honore, humano, &c.*

La lettre *J* n'est pas la même que la voyelle *I*, comme quelques-uns le prétendent, mais elle est une véritable consonne, parce qu'elle s'écrit différemment, & qu'étant seule, elle ne peut former aucune syllabe. Exemple : *ajuto*, aide. On ne dit pas *a-i-u-to*, mais *a-ju-to*. La prononciation de cette lettre n'est pas la même qu'en François. On doit la prononcer comme la lettre *i*, dans les mots *voïelle* & *baïonnette*, & non pas comme dans *jardin, ajouter, &c.*

N. B. Cette lettre *j* se met à présent au commencement des mots qu'on écrivoit autrefois avec une *H*, suivie d'une voyelle. Exemple : *jeri* au lieu de *hier*, hier ; *jdropico* pour *hidropico*, hydropique, &c. Elle sert pour l'y grec, dont on se servoit à la fin des mots. Exemple : on écrivoit le pluriel de *studio*, l'étude, *study* ; aujourd'hui l'on écrit *studj*. On la met aussi dans tous les mots où il y a trois voyelles de suite pour les séparer. Exemple : *aiuto*, aide ; aujourd'hui *ajuto, &c.*

La lettre *S*, au commencement d'un mot, se prononce comme en François & en Latin. Exemple : *salute*, *sole*, *fale*, *singolare*, *servo*, *sopra*.

Sa, dans ces mots, *cosa*, chose, & *rosa*, rongée, doit être prononcé comme on prononce la première syllabe de *salut*.

Il en est de même de tous les adjectifs terminés en *oso*, comme *glorioso*, glorieux ; *vittorioso*, victorieux, &c. tant au singulier qu'au pluriel, & tant au féminin qu'au masculin.

Dans les adjectifs terminés en *ese*, & dans les mots en *uso*, il faut prononcer la lettre *s*, comme on la prononce en François dans les mots, *osere*, *exposer*, *composer*. Exemple : *palése*, *confuso*, *fuso*, fuseau, &c.

La syllabe *ti*, que les Latins prononcent *fi*, doit être prononcée en Italien comme *tifi*. Exemple : *natione*, nation ; *gratia*, grace ; lisez *natsione*, *gratsia*. On écrit aujourd'hui tous ces mots & tous les autres semblables avec *t*, à la place de la lettre *t*, comme *nazione*, *grazia*, *vizio*, *silenzio*, &c.

Dans les mots suivans la syllabe *ti* se prononce rude ; comme, *simpatia*, sympathie ; *natio*, naturel ou natif ; dans lesquels la syllabe *ti*, retient le même son qu'en François, dans le mot *sympathie*.

Remarquez qu'on prononce la syllabe *ti* de cette manière, toutes les fois qu'il faut appuyer sur la voyelle *i*, & que cette voyelle forme une syllabe sans le secours d'une autre voyelle.

Z se prononce en trois manières, comme *DS*, comme *S*, & comme *TS*. La règle générale est, que dans les mots qui en Italien & en François s'écrivent par *Z* ; on doit prononcer cette lettre comme *DS*. Exemple : *zona*, zone ; *zero*, zéro ; *zodiaco*, zodiaque ; *gazetta*, gazette ; *Lazaro*, Lazare ; lisez, *dsona*, *dsero*, *dsodiaco*, *gadsetta*, *Ladsaro*.

On prononce aussi le *Z*, comme *DS*, aux mots de *mezzo* ou *mezzo*, milieu ou demi : *rozzo*, grossier ; *zibetto*, civette ; *zigrino*, chagrin, &c.

Le *Z* simple ou double *ZZ*, se prononce toujours comme *DS*, lorsqu'on le trouve après la voyelle *e*, comme *mezzo*, milieu ; & après la voyelle *o*, comme *rozzo*, grossier.

Z se prononce comme *S* en François, dans le mot *salut*,

dans les mots terminés en *enza*, comme, *prudenza*, prononcez *prudenza*.

Il en est de même dans les mots terminés en *anza*, & en *onza*, & lorsque le Z est après la lettre L. Exemple: *ignoranza*, *maganza*, *bolzo*, &c. On trouve même ces mots écrits avec la lettre S; cependant la plus grande partie se servent du Z.

Tous les autres Z simples, ou doubles ZZ, se prononcent comme TS. Exemple: *fazzolletto*, mouchoir; *gentilezza*, gentillesse; *nozze*, noces; *orazione*, oraison; lisez *faisolletto*, *gentilezza*, *nozze*, *orazione*, & appuyez sur le T qui est devant S.

Les autres consonnes B, D, F, L, M, N, P, Q, R, S, T, V, conservent la prononciation François & Latine.

La lettre V se prononce comme en François, mais elle n'est pas la même que la voyelle U, ainsi que quelques-uns le prétendent. Voyez ce que nous avons dit à l'égard de la lettre J.

↳ Lorsqu'on trouve deux *vv* entre deux voyelles, ou n'en doit prononcer qu'un. On y en met deux pour marquer que ces mots viennent du Latin. Dans ces mots-là on doit seulement appuyer davantage sur la voyelle qui précède les deux *vv*. On doit donc la prononcer comme si elle étoit détachée du reste du mot, & comme si l'on écrivoit *a-venire*, *a-ventizio* à la place d'écrire *avvenire*, *avventizio*. Dans les livres Italiens on trouvera quelques mots qui sont écrits avec deux *vv*, & qui cependant ne viennent point du latin. Exemple: *avvantaggio*, *avverare*; &c. mais je crois que ce n'est que par abus qu'on les écrit avec d'eux *vv*, & que pour les écrire comme il faut, on doit écrire, *avantaggio*, *averare*, &c.

Recueil des syllabes & des mots les plus difficiles à prononcer.

AVANT que de lire ce Recueil, souvenez-vous de la prononciation des syllabes, CIA, CIE, CIO, CIU, SCE, SCI, GIA, GIE, GIO, GIU, GLI, GLIA, GLIO.

Ce, ci, prononcez comme, *tche*, *tchi*.

Cicerone, *ceci*, *cecità*, *cenere*, *cena*, *cenare*, *cerchio*, *cibo*, *città*, *citare*, *accento*, *bacio*, *ciascheduno*, *cielo*, *ciò*, *ciurma*.

Prononciation Italienne.

Che, chi, prononcez, ke, ki.

*Che dite? che fate? che volete? chi cercate? chi volete?
chi domandate ou chiedete?*

Ge, gi, gli, prononcez, dge, dgi, li.

*Gesto, genio, gelo, gente, giro, giudice, maggiore, leg-
giadro, leggiadra, giorno, giovane, giugno, figlio, figlia,
pigliare, gionchiglia, foglio, orgoglio, saggio, maggio.*

*Gna, gne, gni, gno, gnu, prononcez, gnia, gnie, gni,
gnio, gniou, en une syllabe, comme nous avons dit à l'ar-
ticle de la prononciation des consonnes.*

*Bagnare, mangiare, legna, ingegnere, magnifico, pegni,
pegno; legno, signore, ingegno, ignudo.*

*Scia, scie, sci, scio, sciu, prononcez, chia, chie, chi,
chio, chiu.*

Sciatica, scegliere, discifrare, disciogliere, asciutto.

Sa, se, si, so.

*Appliquez-vous à bien prononcer, salute, cosa, rosa;
rongée, spesa, casa, virtuoso, così.*

Ti, prononcez, ti.

*Nazione, ostinatione, inclinatione, vitio, gratia, giurif-
dizione, attione.*

Aujourd'hui dans tous ces mots, & dans tous les autres
semblables, qui viennent du latin, on met la lettre *z* à la
place de *t*, & on écrit, *nazione, vizio, gratia*, &c. cette
manière d'écrire dont nous avons parlé plus haut est la plus
approuvée.

U, prononcez, ou.

*Tu, virtù, pugnare, pugno, maturo, funesto, muro,
bruno.*

U devant *o* se prononce toujours *ou*; mais lorsque ces
deux voyelles ne font qu'une syllabe, il faut prononcer
l'*u* de façon qu'il se fasse à peine sentir: *buono, fuoco,
figliuola, suocero, suocera.*

Prononciation Italienne.

71

Il faut excepter de cette règle, *duo*, *tuo*, *suo*, *virtuoso*, &c. parce que l'*u* & l'*o* font deux syllabes.

Z ou ZZ, prononcez *ts*.

Dans les mots *nozze*, *fazzoletto*, *parzia*, *parzo*, *mezzo*, &c.

Z ou ZZ, prononcez *ds*.

Dans les mots *mezzo*, *Lazaro*, *zona*, *zodiaco*, *zigrino*, *rozze*.

Z, prononcez *s*.

Dans les mots terminés en *anza*, *enza*, *onza*, & après la lettre *l*. Exemple : *ignoranza*, *diligenza*, *maganza*, *bolzo*.

Pour avoir l'accent Italien, il suffit de bien lire les six lignes suivantes; où presque toute la prononciation Italienne est renfermée dans les syllabes marquées d'une étoile.

C^{*} *Iaschedūno s^{*}a, che, come non v'è cōsa, che più dispiaccia a Dio, che l'ingratitude, ed inosservanza de' suoi precetti; così non v'è niente che cagioni maggiormente la desolazione dell' universo, che la cecità, e superbia degli uomini, la parzia de' Gentili, l'ignoranza, e l'ostinazione de' Giudei, e Scismatici.*

Chacun fait, que comme il n'y a point de chose qui déplaît plus à Dieu, que l'ingratitude & le mépris de ses Commandemens; de même il n'y a rien qui cause davantage la désolation de l'Univers, que l'aveuglement & la superbe des Hommes, la folie des Gentils, l'ignorance & l'obstination des Juifs & des Schismatiques.

Récapitulation de la Prononciation Italienne.

	<i>Prononcez</i>	<i>Exemple.</i>	<i>Lisez</i>
<i>ce</i>	tche	<i>cena</i>	tchena
<i>ci</i>	tchi	<i>città</i>	tchittà
<i>cia</i>	tchia	<i>ciascuno</i>	tchiascouno
<i>cie</i>	tchie	<i>cielo</i>	tchielo
<i>cio</i>	tchio	<i>bacio</i>	batchio
<i>ge</i>	dge	<i>genio</i>	dgenio
<i>gi</i>	dgi	<i>giro</i>	dgiro
<i>gia</i>	ja, ou dgia	<i>giardino</i>	jardino, ou dgiardino
<i>gie</i>	je, ou dgie	<i>Gesù</i>	Jesù, ou dgiesù
<i>gio</i>	jo, ou dgio	<i>giove</i>	jove, ou dgiove
<i>giu</i>	ju, ou dgiu	<i>giusto</i>	jousto, ou dgiousto
<i>gli</i>	li	<i>pigliare</i>	piliare
<i>gna, gne, &c.</i>	gnia, gnie, &c.	<i>regnare</i>	regniare
<i>che</i>	ke	<i>che</i>	ke
<i>chi</i>	ki	<i>chi</i>	ki
<i>fce</i>	che	<i>scemare</i>	chemare
<i>fci</i>	chi	<i>lasciare</i>	lachiare
<i>ti</i>	tfi, zi	<i>nazione</i>	nafione, ou nazione
<i>u</i>	ou	<i>virtù</i>	virtou
<i>u devant o,</i>	ou	<i>buono</i>	bouono
<i>z</i>	tf ou df ou s	<i>diligenza</i>	diligenfa
		<i>zefiro</i>	dsefiro
		<i>nozze</i>	norfe

Il faut appuyer sur les voyelles accentuées ; comme, *sà, virtù, cecità, amò, amero, amera, credè, senti, crederà, sentirà.*



CHAPITRE PREMIER.

DES ARTICLES EN GÉNÉRAL.

IL y a deux fortes d'Articles, l'un défini, l'autre indéfini. L'Article défini marque le genre, le nombre & le cas des noms qu'il précède : comme,

Le Prince, *il Principe* ; du Prince, *del Principe* ; au Prince, *al Principe* ; du, ou par le Prince, *dal Principe* ; les Princes, *i Principi* ; des Princes, *dei Principi* ; aux Princes, *ai Principi* ; des, ou par les Princes, *dai Principi*.

La terre, *la terra* ; de la terre, *della terra* ; à la terre, *alla terra* ; de la, ou par la terre, *dalla terra* ; les terres, *le terre* ; des terres, *delle terre* ; aux terres, *alle terre* ; des, ou par les terres, *dalle terre*.

Les articles *le, la, les, du, de la, des, au, à la, aux*, sont appellés articles définis ; parce qu'ils marquent & définissent le genre masculin ou féminin, & le nombre pluriel ou singulier des noms qu'ils précèdent.

Les articles définis ont six cas, nominatif, génitif, datif, accusatif, vocatif, ablatif.

L'article indéfini peut être mis devant le masculin, comme devant le féminin ; devant le pluriel, comme devant le singulier.

Il n'y a point d'articles indéfinis en François, excepté ces trois monosyllabes, *de, à, de*.

On peut mettre *de* devant un nom masculin ; comme, *une couronne de Roi, une livre de pain, un coup de canon* ; & devant des noms féminins : comme, *un chapeau de paille, un arpent de terre, trois livres de viande*.

On met aussi l'article indéfini *de* devant le pluriel, comme devant le singulier. Exemple : *une livre de cerises, quantité de personnes, beaucoup de chevaux*.

L'article indéfini n'a que trois cas, génitif, datif & ablatif ; en François on ne distingue point le génitif, de l'ablatif.

De, s'exprime ordinairement en Italien par *di*, si c'est au génitif ; & par *da*, si c'est à l'ablatif ; *à* s'exprime par *a*, ou par *ad*, lorsqu'il est devant une voyelle.

De l'Article défini.

La Langue Françoisé a deux articles définis, qui sont *le* & *la*.

La Langue Italienne en a trois, qui sont *IL* & *LO*, qui signifient *le*, pour le masculin, & *LA* pour le féminin.

L'article *il*, se met devant les noms masculins qui commencent par une consonne, il fait au pluriel *i*: comme, *il padre, i padri; il fratello, i fratelli; il libro, i libri; il cielo, i cieli*.

L'article *lo*, qui fait au pluriel *gli*, se met devant deux sortes de noms, savoir, devant les noms masculins qui commencent par une *s*, suivie d'une consonne: comme, *lo studio, lo spirito, lo scolare; gli studj, gli spiriti, gli scolari; lo specchio, gli specchi*. Mais lorsqu'après la lettre *s* il y a une voyelle, il faut se servir de l'article *il*, & non pas de *lo*: comme, *il Soldato, il Sacramento, il Signore, il Secolo, il Superbo*.

L'article *lo*, & son pluriel *gli*, se placent devant les noms qui commencent par une voyelle; on retranche au singulier la voyelle de l'article, & on y met à la place une apostrophe; *l'onore, gli onori; l'amante, gli amanti*. Il en est de même des articles *la* & *le* pour le féminin; *l'aringa, le aringhe; l'occasione, le occasioni*.

L'article *la* sert pour le féminin, & fait *le* au pluriel: comme, *la casa, le case; la chiesa, le chiese; la Messa, le Messe; la terra, le terre; la camera, le camere; la porta, le porte; la strada, le strade; la stella, le stelle*.

Déclinaison des articles masculins, *IL* & *LO*.

Je ne mets point ici l'accusatif, parce qu'il est le même que le nominatif. Je n'y mets point non plus de vocatif, parce qu'il s'exprime par *o* dans les deux Langues.

S. Nominatif,	le,	il	lo.
Génitif,	du,	del	dello.
Datif,	au,	al	allo.
Ablatif.	du, ou par le,	dal	dallo.
P. Nominatif,	les,	i	gli.
Génitif,	des,	dei de'	degli.
Datif,	aux,	ai a'	agli.
Ablatif, des ou par les,		dai da'	dagli.

DES ARTICLES. 47

On ne se sert plus au pluriel des articles *li, delli, alli, dalli*, comme les Anciens ont fait. On peut cependant s'en servir en poésie ; & le Dante s'en est servi fort souvent, quoiqu'un grand nombre de nos meilleurs Poëtes ne l'ayent fait que rarement.

☞ Remarquez que pour écrire correctement, il ne faut point abrèger l'article *lo* au pluriel, à moins que le nom suivant ne commence par un *i*. C'est pourquoi vous écrirez *gl'ingegni, gl'incendj*, avec apostrophe, & *gli amori, gli onori* sans apostrophe. Cependant de l'article & de la voyelle qui suit, on n'en doit faire qu'une syllabe ; ainsi il faut prononcer *glia-mori, glio-nori*, & non pas *gli-amori, gli-o-nori*. La délicatesse de notre Langue est fort grande là-dessus.

Déclinaison de l'Article féminin LA.

S. Nominatif,	la,	la.
Génitif,	de la,	della.
Datif,	à la,	alla.
Ablatif,	de la, ou par la,	dalla.
P. Nominatif,	les,	le.
Génitif,	des,	delle.
Datif,	aux,	alle.
Ablatif,	des, ou par les,	dalle.

☞ Il ne faut point abrèger l'article *la*, au pluriel, à moins que le mot suivant ne commence par un *e* ; ainsi vous écrirez, *l'eminente, l'esecuzioni*, avec apostrophe, & *le anime, le ultime, le invenzioni, le ombre*, sans apostrophe ; écrivez cependant *le effigie* au pluriel, pour le distinguer du singulier, puisque ce nom a la même terminaison, tant au nombre singulier qu'au pluriel ; faites en de même dans le mot *esequie*.

Déclinaison de l'Article IL, avec un nom masculin, dont la premiere lettre est consonne.

S. Nominatif,	le livre,	il libro.
Génitif,	du livre,	del libro.
Datif,	au livre,	al libro.
Ablatif,	du livre,	
	ou par le livre,	dal libro.

P. Nominatif,	les livres,	<i>i libri.</i>
Génitif,	des livres,	<i>dei, ou de' libri.</i>
Datif,	aux livres,	<i>ai, ou a' libri.</i>
Ablatif,	des livres,	
	ou par les livres,	<i>dai, ou da' libri.</i>

Déclinaison de l'Article LO, devant les noms masculins, dont la première lettre est une S, suivie d'une consonne.

S. Nominatif,	le miroir,	<i>lo specchio.</i>
Génitif,	du miroir,	<i>dello specchio.</i>
Datif,	au miroir,	<i>allo specchio.</i>
Ablatif,	du miroir,	<i>dallo specchio.</i>
P. Nominatif,	les miroirs,	<i>gli specchj.</i>
Génitif,	des miroirs,	<i>degli specchj.</i>
Datif,	aux miroirs,	<i>agli specchj.</i>
Ablatif,	des miroirs,	<i>dagli specchj.</i>

Déclinaison de l'Article LA, devant un nom féminin qui commence par une consonne.

S. Nominatif,	la maison,	<i>la casa.</i>
Génitif,	de la maison,	<i>della casa.</i>
Datif,	à la maison,	<i>alla casa.</i>
Ablatif,	de la maison,	<i>dalla casa.</i>
P. Nominatif,	les maisons,	<i>le case.</i>
Génitif,	des maisons,	<i>delle case.</i>
Datif,	aux maisons,	<i>alle case.</i>
Ablatif,	des maisons,	<i>dalle case.</i>

L'article *la*, se met aussi devant les noms féminins, qui commencent par une *s*, suivie d'une consonne; comme, *la strada*, *le strade*, le chemin, &c.

Déclinaison de l'Article LO, avec l'apostrophe ou élision.

S. Nominatif,	l'amour,	<i>l'amore.</i>
Génitif,	de l'amour,	<i>dell' amore.</i>
Datif,	à l'amour,	<i>all' amore.</i>
Abl. de l'amour,	ou par l'amour,	<i>dall' amore.</i>

P. Nominatif,	les amours,	<i>gli amori.</i>
Génitif,	des amours,	<i>degli amori.</i>
Datif,	aux amours,	<i>agli amori.</i>
Abl. des amours,	ou par les amours,	<i>dagli amori.</i>

Déclinaison de l'Article LA, avec l'apostrophe.

S. Nominatif,	l'ame,	<i>l'anima.</i>
Génitif,	de l'ame,	<i>dell' anima.</i>
Datif,	à l'ame,	<i>all' anima.</i>
Ablatif,	de l'ame,	<i>dall' anima.</i>
P. Nominatif,	les ames,	<i>le anime.</i>
Génitif,	des ames,	<i>delle anime.</i>
Datif,	aux ames,	<i>alle anime.</i>
Ablatif,	des ames,	<i>dalle anime.</i>

Remarquez que les François n'ont point de changement au pluriel pour leurs articles, & qu'ils disent, *les hommes, les livres, les femmes, les étoiles*. Les Italiens ont un article pour chaque genre au pluriel, comme, *gli uomini, i libri, le donne, le stelle*.

De l'Article indéfini.

L'ARTICLE indéfini n'a que trois cas, & sert tant pour le singulier que pour le pluriel, aux genres masculins & féminins.

Génitif,	de,	<i>di.</i>
Datif,	à,	<i>a, ou ad.</i>
Ablatif,	de, ou par,	<i>da.</i>

L'exemple vous fera voir que les noms qui sont déclinés par l'article indéfini, n'ont d'article ni au nominatif, ni à l'accusatif, ni au vocatif.

Nominatif,	Rome,	<i>Roma.</i>
Génitif,	de Rome,	<i>di Roma.</i>
Datif,	à Rome,	<i>a Roma.</i>
Accusatif,	Rome,	<i>Roma.</i>
Vocatif,	Rome,	<i>Roma.</i>
Ablatif,	de Rome,	<i>da Roma.</i>

L'article indéfini sert pour décliner les noms qui n'ont point d'articles au nominatif, comme sont les noms d'anges, d'hommes, de villes, de mois; & les pronoms personnels, démonstratifs; interrogatifs & relatifs, comme, *Michel, Pierre, Paris, Janvier, Février, Mars, Avril; moi, toi, lui, nous, vous; ce, celui, cette, cela, ceux, ces; que, qui, quel, quelle.*

L'article indéfini peut se mettre aussi devant toute sorte d'autres noms, comme je l'ai dit ci-dessus: car on dit une livre de pain, *una libbra di pane*; une glace de miroir, *una lastra di specchio*; un chapeau de paille, *un cappello di paglia*; une tasse d'argent, *una tazza d'argento*; un habit de drap, *un vestito di panno.*

Si l'article indéfini *di* ou *da*, précède quelque nom qui commence par une voyelle, il faut faire une élision au génitif & à l'ablatif, & se servir de *ad* au datif: comme, nominatif, *Antonio*; génitif, *d'Antonio*; datif, *ad Antonio*; ablatif, *d'Antonio*, beaucoup mieux *da Antonio*; & cela pour distinguer l'ablatif d'avec le génitif, qui fait *d'Antonio*.

☞ Lorsque l'on parle de quelque partie du corps, il vaut mieux se servir de l'article indéfini, que de l'article défini: on dit dont, *mi trarrà l'anima DI corpo*, *mi toglie il libro DI mano*, &c.

L'article indéfini se met aussi devant les infinitifs: comme, il est temps de parler, de dormir, de lire, d'étudier, d'écrire, d'aimer, d'aller; *è tempo di parlare, di dormire, di leggere, di studiare, di scrivere, d'amare, d'andare*. On fait une élision quand les verbes commencent par une voyelle; comme, *d'amare, d'andare*.

☞ Toutes les fois que l'on trouvera en François les monosyllabes *de* & *à*, il faut se souvenir que ce sont des articles indéfinis, & en ce cas on doit aussi se servir en Italien de l'article indéfini.

Avertissement sur les Articles.

1°. *LE*, devant un verbe, s'exprime toujours par *lo*; comme, je le vois, *io lo vedo*; nous le savons, *noi lo sappiamo*; je le fai, *io lo fo*.

2°. *LA*, devant un verbe, s'exprime par *la*. Exemple, je la connois, *la conosco*; je ne la connois pas, *non la conosco*.

DES ARTICLES.

79

3°. *Les*, devant un verbe, s'exprime par *li*, pour les masculins, & par *le* pour les féminins. Exemple : je les vois, *li vedo* ou *le vedo*, selon le genre.

4°. Il faut dans l'Italien transporter les mots *le*, *la*, *les*, que l'on trouve en François devant *voilà*, & devant les infinitifs & gérondifs, pour les mettre après ; comme, le voilà, *eccolo* ; la voilà, *eccola* ; les voilà, *eccoli*, pour le masculin & *eccole* pour le féminin ; pour le voir, au lieu de dire *per lo vedere*, il faut dire *per vederlo*, à cause que *vedere* est à l'infinitif ; de même pour dire le voyant, on ne dira pas *lo vedendo*, mais *vedendolo* ; parce que *vedendo* est au gérondif, & que la Langue Italienne, veut que ces mots, *lo*, *la*, *li*, *le*, soient toujours après & jamais devant les infinitifs & gérondifs, ainsi que pour *ecco*.

☞ Souvenez-vous que je viens de dire les mots, *lo*, *la*, *li*, *le*, & non pas les articles, *lo*, *la*, *li*, *le* ; & que plus haut j'ai dit aussi les noms, *le*, *la*, *les* ; c'est parce que ces mots, *le*, *la*, *les*, quand ils sont devant les verbes, ou devant *voilà*, ne sont pas des articles, mais des pronoms relatifs régimes ; ils ne sont articles que quand ils sont devant des noms ou des pronoms.

5°. Les prépositions *dans* & *en* se disent en Italien par *in* : comme, dans Paris, *in Parigi* ; en France, *in Francia* ; en chambre, *in camera* ; en feu, *in fuoco* ; dans toute la terre, *in tutta la terra* ; dans un verre, *in un bicchiere* ; dans une bouteille, *in un fiasco*.

Quand après la préposition *dans*, on trouve les articles *le*, *la*, *les*, ou un pronom possessif ; comme, dans *le*, dans *la*, dans *les*, dans *mon*, dans *ton*, dans *son*, &c. il faut dire, *nel*, *nello*, *nei*, *negli*, *nel mio*, *nel tuo*, *nel suo*. Exemple : dans le jardin, *nel giardino*, & non pas *in il giardino* ; dans l'esprit, *nello spirito*, & non pas *in lo spirito*. Cependant les Anciens ont quelquefois dit, *in lo* & *in la*.

Come in lo specchio il sol, non altrimenti

La doppia fera dentro vi raggiava.

Et pour le féminin on voit dans Petrarque :

Ma ben di prego in la terza sfera.

Il dì sesto d'April in l'ora prima.

On dit *nella spirito*, à cause que *spirito* commence par une *s*, suivie d'une consonne.

Dans la maison, *nella casa*.
 Dans les jardins, *nei* ou *ne' giardini*.
 Dans les feux, *nei* ou *ne' fuochi*.
 Dans les esprits, *negli spiriti*.
 Dans les maisons, *nelle case*.
 Dans mon jardin, *nel mio giardino*.
 Dans ton livre, *nel tuo libro*.
 Dans son lit, *nel suo letto*.
 Dans sa chambre, *nella sua camera*.
 Dans ses livres, *ne' suoi libri*.
 Dans ses chambres, *nelle sue camere*.

Quand *dans* est devant les pronoms possessifs masculins, au pluriel, on l'exprime par *ne'* avec une apostrophe, & non par *nei*: comme, dans mes livres, *ne' miei libri*. Du moins c'est l'usage le plus commun.

6°. On voit par ces exemples que, *dans le*, se dit en Italien *nel* ou *nello*; *dans la*, s'exprime par *nella*.

On met *nel* devant les mêmes noms où l'on met l'article *il*, & il fait au pluriel *nei* ou *ne'*, dans les.

Nello, se met devant les mêmes noms que l'article *lo*, & fait au pluriel *negli*.

Nella, se met devant les mêmes noms que l'article *la*, & fait au pluriel *nelle*.

On peut exprimer *dans* par *in*, lorsque *dans* est devant un pronom possessif féminin, en transposant le pronom possessif à la fin de la phrase: comme, dans ma chambre, *in camera mia*; dans votre maison, *in casa vostra*; en sa boutique, *in bottega sua*. Cette règle ne convient qu'aux noms féminins.

7°. Quand après la préposition *avec*, qui se dit en Italien *con*, on trouve les articles, *le*, *la*, *les*, ou un pronom possessif, comme, *avec le*, *avec la*, *avec les*, *avec mon*, *avec ton*, *avec son*, *avec ma*, *avec ta*, *avec sa*, &c. il ne faut pas dire *con il*, *con lo*, *con la*; mais *col*, *collo*, *colla*, *coi*, *cogli*, *colle*. Exemple: avec le Prince, *col Principe*, & non pas *con il Principe*.

Avec la main, *colla mano*.

Avec les Princes, *coi Principi*.

Avec

Avec les Princesses, *colle Principesse.*

Avec mon livre, *col mio libro.*

Avec ma plume, *colla mia penna.*

Avec vos amis, *co' vostri amici.*

Avec mes livres, *co' miei libri.*

Col, fait au pluriel *coi*, *co'*.

Collo, fait *con gli*.

Colla, fait *colle*.

Cependant lorsque les mots qui suivent sont commencés par la lettre *f* avec une autre consonne, il convient mieux d'écrire, *con lo & con gli*; ainsi l'on dira *con lo strale*, *con lo scolare*, *con gli studj*: & *col* ou *coll'*, lorsque le mot commencera par une simple consonne, ou par une voyelle.

8°. Quand la préposition *avec* est suivie d'un pronom possessif, après lequel se trouve un nom de qualité ou de parenté: comme, avec votre Majesté, avec son Altesse, avec votre Excellence, avec son frere, avec sa mere, avec sa sœur; il faut alors exprimer *avec par con*, & dire *con vostra Mueslà*, *con sua Altezza*, *con vostra Eccellenza*, *con suo fratello*, *con sua madre*, *con sua sorella*, sans y mettre d'article.

On peut cependant se servir de *col & de colla*; mais en transposant le pronom possessif après le nom, & disant, *colla Maestà vostra*, *coll' Eccellenza sua*, *col fratello suo*, *colla madre sua*, &c.

9°. Si les pronoms possessifs étoient au pluriel, il faudroit exprimer *avec par co'*, pour le masculin, & par *colle*, pour le féminin. Exemple: avec mes freres, *co' miei fratelli*, & non pas *con miei fratelli*; avec mes sœurs, *colle mie sorelle*, & non pas *con mie sorelle*; si vous voulez y mettre l'article, il faut faire la même transposition, & dire, *coi fratelli miei*, *coi parenti vostri*, *colle sorelle tue*, *colle madri nostre*, &c.

Les Auteurs anciens, & quelques modernes, disent, *con il*, *con la*, &c.

C H A P I T R E I I .

D E S N O M S .

LES noms Italiens ne finissent qu'en cinq manieres ; savoir, par les cinq voyelles, *A, E, I, O, U*.

La Langue Italienne n'a que deux genres, le masculin & le féminin.

Les noms Italiens n'ont point de changement dans leurs cas comme les Latins ; l'article seul les fait connoître. Exemple : nominatif, *il Signore* ; génitif, *del Signore* ; datif, *al Signore* ; accusatif, *il Signore* ; vocatif, *o Signore* ; ablatif, *dal Signore*. Nominatif pluriel, *i Signori* ; génitif, *dei Signori* ; datif, *ai Signori*, &c.

☞ Souvenez-vous, comme d'une regle générale, que tous les noms masculins font le pluriel en *i*. Exemple : *il Papa, i Papi* ; *il padre, i padri* ; *il libro, i libri*, &c.

Des Noms finis en A.

LES noms terminés en *a*, sont ordinairement féminins & ont leur pluriel en *e* : comme, *la casa*, la maison ; *le case*, les maisons ; *la Chiesa*, l'Eglise ; *le Chiese*, les Eglises ; *la carrozza* ; le carrosse ; *le carrozze*, les carrosses.

E X C E P T I O N S .

1. Tous les noms qui finissent en *ca* & *ga*, prennent au pluriel une *h* entre le *c* ou *g*, & la voyelle finale *e*, pour éviter la rude prononciation ; comme *la manica*, la manche ; *le maniche*, les manches ; *la piaga*, la plaie ; *le piaghe*, les plaies, &c.

2. Les noms finis en Italien en *tà*, en François en *té* ; en Latin en *tas*, ne changent point de terminaison au pluriel : comme, *la purità, le purità* ; *la castità, le castità*, &c.

☞ Remarquez cependant que ces noms sont syncopés, & que leur véritable terminaison étoit en *ade*, ou en *ate*, suivant les plus anciens Poëtes. Au pluriel ils changent leur terminaison en *i*, & on dit *beltade*, ou *beltate*, au singulier ; & *beltadi*, ou *beltati*, au pluriel. Je ne me souviens pas

DES NOMS.

83

d'avoir jamais vu ces noms écrits au pluriel avec ie *i*. Quoique l'on se serve de la terminaison en *ade*, on dit pourtant mieux & plus souvent *bontà*, que *bontade*; & *generosità*, que *generositade*, &c.

3. Les noms masculins qui finissent en *a* font leur pluriel en *i*: comme *Papa*, *Papi*; *Profeta*, *Profeti*. Il faut excepter *Potestà*, au masculin, qui signifie Potentat, & qui conserve encore au pluriel la même terminaison, parce qu'on dit *tutti i Potestà uniti*, tous les Potentats unis. J'ai dit au masculin, parce qu'au féminin, lorsque ce mot signifie puissance, il est compris dans la règle générale.

Des Noms finis en E.

LES noms terminés en *e*, soit qu'ils soient masculins ou féminins, substantifs ou adjectifs, font leur pluriel en *i*. Exemple: *il padre*, le pere; *i padri*, les peres; *la madre*, la mere; *le madri*, les meres; *prudente*, prudent; *prudenti*, prudens.

- E X C E P T I O N S.

1. Mille, mille, fait au nombre pluriel, *mila*, ou *milla*:

2. Ces cinq noms, *Re*, Roi; *specie*, espece; *superficie*, superficie; *effigie*, effigie; *esequie*, les obseques, ou cérémonies des funérailles, ne changent point de terminaison au pluriel: & on dit, *il Re*, *i Re*; *la specie*; *le specie*; *la superficie*, *le superficie*; *l'effigie*, *le effigie*; *l'esequie*, *le esequie*; sans abrégier l'article de ces deux derniers noms au pluriel, pour le distinguer du singulier, *l'effigie*, *l'esequie*. Remarquez que l'on ne se sert pas souvent du mot *esequie* au singulier.

Je ne parle point ici du nom *requie*, repos, qui vient du mot latin *requies*, parce que je n'ai pas trouvé d'exemple où l'on s'en soit servi au pluriel. Au reste, il n'auroit aucun changement au pluriel, non plus que *Re*, &c.

Regles pour connoître les genres des Noms en E.

1. LES noms finis en *me*, sont masculins. Exemple; *il costume*, la coutume; *il fiume*, la riviere; *il rame*, le cuivre; *il verme*, le ver.

Il y a deux noms en *me*, féminins; savoir, *la fame*, la faim; *la speme*, l'esperance.

F ij

2. Il n'y a que quatre noms en *re*, féminins, qui sont *la febbre*, la fièvre; *la madre*, la mère; *la torre*, la tour; *la polvere*, la poudre.

Tous les noms en *ore*, sont masculins: comme, *la fleur*, *il fiore*; la chaleur, *il calore*; la fureur, *il furorè*; la splendeur, *lo splendore*; le cœur, *il cuore*; le Prédicateur, *il Predicatore*.

Il y a quatre noms en *re*, qui ont les deux genres, savoir, *il & la carcere*, la prison; *il & la cenere*, la cendre; *il & la folgore*, la foudre; *il & la lepre*, le lievre.

3. Les noms Italiens finis en *ine*, en *ione*, & en *one*, conservent le genre qu'ils ont en François: comme, *l'ordine*, l'ordre; *la grandine*, la grêle; *la prigione*, la prison; *il bastone*, le bâton. On dit, *il fine*, le but, le dessein; & *la fine*, la fin; quoique dans cette dernière signification on dise, *il fine*, & *la fine*.

4. Il n'y a que deux noms substantifs en *ntè*, qui sont féminins; savoir, *la gente*, la nation; & *la mente*, l'esprit. Tous les autres noms finis en *nte* sont masculins: comme *il dente*, la dent; *il ponte*, le pont; *il monte*, la montagne; *il gigante*, le géant.

Nous entendons parler ici des noms substantifs, & non pas des adjectifs.

Il y a trois noms finis en *nte*, qui ont deux genres; savoir, *il & la fante*, le valet & la servante; *il & la fronte*, le front; *il & la fonte*, la fontaine.

Les autres différentes terminaisons des noms en *e*, retiennent le même genre qu'ils ont en François & en Latin. Exemple, *il pesce*, le poisson; *la Croce*, la Croix; *il latte*, le lait; *la lode*, la louange.

Exceptez, *la siepe*, le buisson; *la gregge*, le troupeau; *la forte*, le fort. On dit aussi, *il gregge*, au masculin.

Des Noms en I.

LA Langue Italienne n'a que seize noms terminés en *i*: ils ont le pluriel de même que le singulier. On les distingue par l'article.

S Ç A V O I R :

<i>il di</i> ,	le jour,	<i>i di</i> , les jours.
<i>il Lunedì</i> ,	le Lundi,	<i>i Lunedì</i> .

<i>il Martedì</i> ;	le Mardi,	<i>i Martedì.</i>
<i>il Mercoledì</i> ,	le Mercredi,	<i>i Mercoledì.</i>
<i>il Giovedì</i> ,	le Jeudi,	<i>i Giovedì.</i>
<i>il Venerdì</i> ,	le Vendredi,	<i>i Venerdì.</i>
<i>la Dioceſi</i> ,	le Dioceſe,	<i>le Dioceſi.</i>
<i>il bargagianni</i> ,	le hibou,	<i>i bargagianni.</i>
<i>l'ecliſſe</i> ,	l'éclipse,	<i>gli ecliſſi.</i>
<i>l'eſtaſi</i> ,	l'extaſe,	<i>gli eſtaſi.</i>
<i>la perifrasi</i> ,	la périphrase,	<i>le perifrasi.</i>
<i>la criſi</i> ,	la criſe,	<i>le criſi.</i>
<i>la teſi</i> ,	la theſe,	<i>le teſi.</i>
<i>l'enſaſi</i> ,	l'emphaſe,	<i>le enſaſi.</i>
<i>la metamorfoſi</i> ,	la métamorphoſe,	<i>le metamorfoſi.</i>
<i>un pari</i> ,	un pareil,	<i>i & le pari.</i>

Ce dernier nom eſt de tout genre & de tout nombre ; & on dit, *un pari voſtro*, un homme comme vous ; *una pari voſtra*, une femme ou fille comme vous.

Je n'y compte pas le mot *Geneſi*, la Geneſe : parce qu'il n'a pas de pluriel. Quoique le Dante ait dit *lo Geneſi*, les autres diſent, *la Geneſi*, & *il Geneſi*.

Il y a auſſi quelques noms propres en *i*, comme, *Giovanni*, *Parigi*, *Napoli*, *Constantinopoli*, qui ſont tous du genre maſculin, quand ce ſont des noms qui conviennent aux hommes, aux villes ; & ils ſont féminins, quand ce ſont des noms propres de femmes.

Les noms numériques ſont de tout genre ; comme, *dieci* ; *undici*, *dodici*, *tredici*, *quattordici*, *quindici*, *ſedici*, *venti*. On dit *dieci ſcudi*, *dieci lire*.

Des Noms en O.

DE tous les noms en *O*, tant ſubſtantifs, qu'adjectifs, il y en a fort peu qui ſoient féminins, *la mano*, *l'eco*, ſont de ce nombre. Les autres en général ſont maſculins & ſont le pluriel en *i*. Exemple : *il fratello*, le frere ; *i fratelli*, les freres ; *il ſazzoletto*, le mouchoir ; *i ſazzoletti* ; *la mano*, la main, *le mani* : *uomo*, homme, fait *uomini* au pluriel.

☞ Remarquez que les noms substantifs en *aro* changent souvent leur terminaison en *ajo*. Car on dit :

Gennaro & Gennajo, Janvier.
Febbraro & Febbrajo, Février.
Calzolaro & Calzolajo, Cordonnier.
Mortaro & Mortajo, Mortier.

Il y a quelques noms en *O*, qui se terminent plus élégamment au pluriel en *a* qu'en *i*, & alors ils sont féminins au pluriel : ce sont les suivans.

<i>l'anello</i> ,	<i>le anella</i> ,	les bagues.
<i>il braccio</i> ,	<i>le braccia</i> ,	les bras.
<i>il budello</i> ,	<i>le budella</i> ,	les boyaux.
<i>il calcagno</i> ,	<i>le calcagna</i> ,	les talons.
<i>il cerchio</i> ,	<i>le cerchia</i> ,	les cercles.
<i>il ciglio</i> ,	<i>le ciglia</i> ,	les sourcils.
<i>il corno</i> ,	<i>le corna</i> ,	les cornes.
<i>il dito</i> ,	<i>le dita</i> ,	les doigts.
<i>il ditello</i> ,	<i>le ditella</i> ,	les aisselles.
<i>il filo</i> ,	<i>le fila</i> ,	les fils.
<i>il grido</i> ,	<i>le grida</i> ,	les cris.
<i>il guscio</i> ,	<i>le guscia</i> ,	les coques.
<i>il ginocchio</i> ,	<i>le ginocchia</i> ,	les genoux.
<i>il labro</i> ,	<i>le labbra</i> ,	les levres.
<i>il lenzuolo</i> ,	<i>le lenzuola</i> ,	les draps.
<i>il legno</i> ,	<i>le legna</i> ,	les bois.
<i>il melo</i> ,	<i>le mela</i> ,	les pommes.
<i>il membro</i> ,	<i>le membra</i> ,	les membres.
<i>il muro</i> ,	<i>le mura</i> ,	les murailles.
<i>il migliajo</i> ,	<i>le migliaja</i> ,	les milliers.
<i>l'osso</i> ,	<i>le ossa</i> ,	les os.
<i>il pajo</i> ,	<i>le paja</i> ,	les paires.
<i>il pomo</i> ,	<i>le poma</i> ,	les pommes.
<i>il pugno</i> ,	<i>le pugna</i> ,	les poings, & les coups de poings.
<i>lo stajo</i> ,	<i>le staja</i> ,	les boisseaux.
<i>il riso</i> ,	<i>le risa</i> ,	les ris.
<i>l'uovo</i> ,	<i>le uova</i> ,	les œufs.
<i>il rubbio</i> ,	<i>le rubbia</i> ,	les muids.
<i>il vestigio</i> ,	<i>le vestigia</i> ,	les vestiges.
<i>l'orechio</i> ,	<i>le orecchia</i> ,	les oreilles.

Les noms de deux syllabes finis en *co* & en *go*, prennent une *h* au pluriel, pour éviter la rude prononciation. Exemple: *il fuoco*, le feu; *i fuochi*, les feux; *il luogo*, le lieu; *i luoghi*, les lieux.

Deux en sont exceptés.

Il porco, le pourceau; *i porci*, les pourceaux; *il Greco*; le Grec; *i Greci*, les Grecs.

Les autres noms finis en *co* & en *go*, de plus de deux syllabes, ne prennent point d'*h* au pluriel: comme, *amico*, *amici*, amis; *domestico*, *domestici*, domestiques; *Canonico*, *Canonici*, Chanoines; *Cattolico*, *Cattolici*, Catholiques; *Medico*, *Medici*, Médecins; *mendico*, *mendici*, mendiants.

Les suivans en sont exceptés.

Albergo, *Alberghi*, auberges, habitations, demeures.
Antico, *antichi*, anciens.

Astrologo, Astrologue, fait *Astrologhi* & *Astrologi*, aussi bien que *Monaco*, Moine, qui fait au pluriel, *Monachi*, & *Monaci*.

Beccafico, *beccafichi*, bec-figures.

Bifolco, *bifolchi*, laboureur.

Catafalco, *catafalchi*, mausolées.

Dialogo, *dialoghi*, dialogues.

Fiamingo, *Fiaminghi*, Flamands.

Reciproco, *reciprochi*, réciproques.

Siniscalco, *Siniscalchi*, Sénéchaux.

Tedesco, *Tedeschi*, Allemands.

Traffico, *traffichi*, négoces.

Quelques Auteurs veulent que tous les noms en *io* généralement ôtent leur *o* final pour former leur pluriel. Ils ont raison, si de l'*io* final on en peut faire une seule syllabe; comme *bacio*, *baci*, baisers; *figlio*, *figli*, fils; *saggio*, *saggi*, sages; *occhio*, *occhi*, yeux; mais si *io* final est nécessairement de deux syllabes, il faut l'*j* long au pluriel. Exemple: *natio*, natif; au pluriel on doit écrire *natj*.

Dans les autres exemples que je vous ai donnés, on n'y met point l'*j* long pour éviter la rude prononciation que causeroient les deux *i* ensemble. Cependant on souffre quelquefois l'*j* long pour éviter l'équivoque qui pourroit arriver. C'est pour cette raison qu'on écrit *tempj*, temples,

& *principj*, principes; parce qu'autrement on ne sauroit les distinguer de *tempi*, temps; *Principi*, Princes.

Les noms qui se terminent en *cio*, en *chio*, en *gio*, & en *glio*, font ordinairement *io*, d'une syllabe, & font leur pluriel en changeant *io*, en *i*; comme, *impaccio*, embarras, *impacci*; *occhio*, œil, *occhi*; *paggio*, page, *paggi*; *foglio*, feuillet, *fogli*.

Des Noms en U.

La Langue Italienne a fort peu de noms en *U*; ils ne changent point au pluriel; comme,

<i>La grù</i> ,	la gruë,	le grù.
<i>La gioventù</i> ,	la jeunesse,	le gioventù.
<i>La servitù</i> ,	la servitude,	le servitù.
<i>La tribù</i> ,	la tribu,	le tribù.
<i>La virtù</i> ,	la vertu,	le virtù.
<i>La schiavitù</i> ,	l'esclavage,	le schiavitù.

Avertissement sur les Noms.

☞ Lorsque la lettre *l* se trouve en François ou en Latin, après *f*, *b*, *p*, il faut changer *l* en *i*. Exemple: fleur, *fiore*; blanc, *bianco*; blanche, *bianca*; plein, *pieno*; Temple, *Tempio*; plomb, *piombo*.

☞ Souvenez-vous qu'on ne met jamais un *c* ni un *p* devant un *t* dans la Langue Italienne, & qu'alors on change le *p* & le *c* en *t*. Exemple: docte, *dotto*; Docteur, *Dotto*; acte, *atto*; aptitude, *attitudine*; adoption, *adozione*.

Ph se change en *f*. Exemple: Philosophe, *Filosofo*; *X*, se change en *ff* ou en *ff*, quelquefois en *c*. Exemple: Xerxès, *Serse*; Alexandre, *Alessandro*; excellent, *eccellente*.

Des Augmentatifs.

Les Italiens ont cela de particulier dans leur Langue, qu'ils peuvent agrandir, grossir, ou diminuer la signification des noms dont ils parlent, en ajoutant seulement quelques syllabes à la fin des mots, ce qui en forme des augmentatifs ou des diminutifs

Il y a deux sortes d'augmentatifs, les uns terminés en *one*, pour dire quelque chose de grand & de gros; ainsi de *capello*, chapeau, se forme *cappellone*, grand ou gros

chapeau ; de *sala*, sale, *salone*, grande sale ; de *casa*, maison, *casone*, grande maison ; & ainsi des autres.

Les augmentatifs terminés en *one*, sont toujours masculins, quand même le mot radical seroit du féminin. Exemple : *una porta*, un portone ; *la camera*, il camerone.

Les autres augmentatifs se forment en changeant la dernière lettre du mot en *accio* pour le masculin, & en *accia* pour le féminin, & alors les augmentatifs signifient quelque chose de mauvais & de méprisable : comme, *cappello*, chapeau ; *cappellaccio*, grand vilain chapeau.

Sala, sale ; *salaccia*, vilaine sale.

Casa, *casaccia*, méchante ou vilaine maison.

Les noms terminés en *ame*, marquent quelque abondance ; comme, *gentame*, quantité de gens ; *offame*, quantité d'os.

Remarquez pourtant, que dans toutes ces terminaisons il y a des noms qui ne sont point augmentatifs : par exemple en *one*, on trouve *bastone*, &c. en *ame*, *flame*, &c. en *accio*, & en *accia*, *laccio*, *faccia*, &c.

Des Diminutifs.

Il y a deux sortes de diminutifs, les uns de caresse, les autres de compassion.

Les diminutifs de caresse sont terminés en *ino*, *etto*, *ello* ; pour le masculin, & en *ina*, *etta*, *ella*, pour le féminin. Exemple : *povero*, pauvre ; *poverino*, *poveretto*, *poverello*, pauvre petit ; *poverina*, *poveretta*, *poverella*, pauvre petite.

Les diminutifs de compassion sont terminés en *uccio*, *uzzo*, *iccivolo*, pour le masculin ; en *uccia*, *uzza*, *iccivola*, pour le féminin. Exemple : de *uomo*, homme, on fait, *uomuccio*, *uomuzzo*, *uomiccivolo*, pauvre petit homme.

Remarquez que les diminutifs ne déprisent pas la chose, comme quelques-uns des augmentatifs, & que pour dire un petit vieillard, vous pouvez vous servir indifféremment de *vecchietto*, *vecchino*, *vecchietino* ; *vecchiarello*, *vacchiarellino*, *vecchiuzzo* ; comme aussi, *casina*, *casetta*, *casuzza*, *casuccia*, *casucciola*, pour dire maisonnette, ou petite maison.

Remarquez aussi que les diminutifs en *ino* & *ina*, ont quelque chose de caressant, de flatteur & de joli. Exemple : le petit Prince, *il Principino* ; la petite Princesse, *la Principina*.

Dans sa petite chambre, *nel suo camerino*.
Tavola, table, fait *tavolino*, petite table.
Casa, maison; *casino*, petite maison.
Camera, chambre; *camerino*, petite chambre.
Berretta, bonnet; *berrettino*, petit bonnet. Ce qui fait voir que plusieurs noms féminins en *A*, ont leurs diminutifs en *ino*.

Des Noms adjectifs.

LES noms adjectifs s'accordent toujours avec les noms substantifs dans le nombre, le genre & le cas.

Il y a deux sortes de noms adjectifs, les uns terminés en *O*, les autres en *E*. Les adjectifs terminés en *O*, ne servent que pour le masculin: *bello*, *santo*, *dotto*, *ricco*, *povero*: ces adjectifs & tous les autres terminés en *o*, font le pluriel en *i*; comme, *belli*, *santi*, *dotti*, *ricchi*, *poveri*.

Pour rendre ces adjectifs du genre féminin, il faut changer *O* en *A*: comme, *bello*, *bella*; *dotto*, *dotta*; *ricco*, *ricca*; & au pluriel il faut changer *A* en *E*: comme, *belle*, *dotte*, *ricche*.

Les autres noms adjectifs terminés en *E*, servent au genre masculin & au genre féminin, sans rien changer à la terminaison, & ils font le pluriel en *i*, tant pour le masculin que pour le féminin. Exemple, *un uomo prudente*, *una donna prudente*; *due uomini prudenti*, *due donne prudenti*.

Il faut remarquer que l'adjectif se met de même nombre, de même genre, & de même cas que son substantif: comme, beau carrosse, *bella carrozza*; mauvaise coutume, *cattivo costume*; grandes maisons, *case grandi*.

Des noms adjectifs on en peut faire des comparatifs & des superlatifs.

Des Comparatifs.

LES comparatifs François font des adjectifs, devant lesquels on met les particules, *plus*, *moins*, *mieux*.

Les comparatifs Italiens ont devant eux, *più*, *meno*, *meglio*; comme, *più dotto*, plus docte; *meno dotto*, moins docte; *più bella*, plus belle; *meno bella*, moins belle.

Les comparatifs servent pour comparer une chose avec une autre: comme, *le soleil est plus grand que la terre*; *votre sœur est mieux habillée que votre niece*.

DES NOMS:

91

Il y a quatre comparatifs Italiens, qui se terminent en *ore*. On peut aussi les exprimer par *più*; excepté *migliore*, ou *meglio*, qui sont comparatifs sans l'aide de la particule *più*.

<i>maggiore</i> ,	plus grand,	<i>più grande</i> .
<i>minore</i> ,	plus petit,	<i>più piccolo</i> .
<i>peggiore</i> ,	pire,	<i>più peggio</i> .
<i>migliore</i> ,	meilleur,	<i>meglio</i> , mieux.

On y peut ajouter, *superiore*, supérieur; & *inferiore*, inférieur.

☞ L'on ne se sert de *peggio* & *meglio*, que lorsqu'on veut exprimer les mots François, *pire* & *mieux*. Lorsque le comparatif doit s'accorder avec le substantif, on dit *peggiore* & *migliore*.

☞ Remarquez aussi, qu'on ne peut faire aucune comparaison sans le mot *que*, & que ce mot ne s'exprime point en Italien par *che*, mais par les articles du génitif, *di*, *dello*, *della*, *dei*, ou *de'*, *degli*, *delle*. Quand il est suivi de quelque article, ou de quelque pronom possessif, comme, *que le*, *que la*, *que les*, *que mon*, *que ton*, *que son*, *que ma*, *que mes*, *que notre*, *que votre*, *que leurs*, &c. pour lors ce *que* s'exprime par les articles définis, *del*, *dello*, *della*, *dei*, ou *de'*, *degli*, *delle*.

E X E M P L E S.

Plus clair que le soleil,	<i>più chiaro del sole.</i>
Plus blanc que la neige,	<i>più bianco della neve.</i>
Plus savant que l'écolier,	<i>più dotto dello scolare.</i>
Plus long que les jours,	<i>più lunghi dei ou de' giorni.</i>
Plus belles que les étoiles,	<i>più belle delle stelle.</i>
Plus clairs que les miroirs,	<i>più chiari degli specchj.</i>
Plus grand que mon livre,	<i>più grande del mio libro.</i>
Plus large que ma main,	<i>più larga della mia mano.</i>
Plus riches que vos parens,	<i>più ricchi de' vostri parenti.</i>

☞ Si après le *que* il n'y a ni article ni pronom possessif, le *que* s'exprime par l'article indéfini *di*. Exemple:

Plus savant que Cicéron,	<i>più dotto di Cicerone.</i>
Plus estimé que moi,	<i>più stimato di me.</i>
Plus grand que toute la terre,	<i>più grande di tutta la terra.</i>
Plus riche que celui-ci,	<i>più ricco di questo.</i>

☞ Quand après *que* il y a un pronom possessif, suivi d'un nom de qualité ou de parenté, au singulier, le *que* s'exprime en Italien par l'article indéfini *di*. Exemple :

Plus beau que mon frere, que ma sœur, que votre Excellence, &c. *più bello di mio fratello, di mia sorella, di vostra Eccellenza, &c.* On peut se servir aussi de l'article défini, mais alors il faut mettre le pronom après le substantif, comme nous avons dit à la fin du Chapitre premier, & il faut dire : *più bello del fratello mio, della sorella mia, dell' Eccellenza vostra, &c.*

☞ Si le pronom possessif est au pluriel ; comme, *que mes freres, que mes tantes, que leurs Alteſſes* ; il faut se servir des articles définis *de' & delle*. Exemple : plus puissans que mes freres, que mes tantes, que leurs Alteſſes, *più potenti de' mei fratelli, delle mie zie, delle Altezze loro.*

☞ Si le *que* est suivi d'un nom adjectif, ou d'un verbe, ou d'un adverbe, il s'exprime par *che*. Exemple :

Plus blanc que jaune,	<i>più bianco che giallo.</i>
Plus pauvre que riche,	<i>più povero che ricco.</i>
Il écrit plus qu'il ne parle,	<i>scrive più che non parla.</i>
Il vaut mieux tard que jamais,	<i>è meglio tardi che mai.</i>

Quand les Italiens veulent faire leur comparaison plus exacte, ils se servent de *via più, assai più, molto più* : comme aussi de *via meno, assai meno, molto meno*. Exemple :

César est beaucoup plus estimé que Pompée.

Cesare è via più stimato di Pompeo.

Cesare è assai più stimato di Pompeo.

Cesare è molto più stimato di Pompeo.

Pompée a été beaucoup moins heureux que César.

Pompeo è stato via meno, assai meno, molto meno felice de Cesare. On peut dire dans tous ces exemples, *che Pompeo, che Cesare.*

☞ Voyez dans la seconde Partie, au Chapitre de la Concordance des Noms, la règle sur la comparaison quand elle se fait par, *fi . . . que ; aussi . . . que ; tant . . . que ; autant . . . que.*

Des Superlatifs.

LE Superlatif François est le nom adjectif, devant lequel on met la particule *très*, qui relève le mot qu'elle précède : comme, *très-docte*, *très-grand*.

Le superlatif Italien se forme du nom adjectif, en changeant la dernière lettre en *issimo*, pour le masculin, & en *issima*, pour le féminin : ainsi de *grande* on forme *grandissimo*, très-grand ; de *bella*, *bellissima*, très-belle, ou fort belle.

Le plus, s'exprime par *il più*. Exemple : le plus beau, *il più bello* ; le plus grand, *il più grande* ; la plus belle, *la più bella* ; les plus beaux, *i più belli* ; les plus belles, *le più belle*.

Changeant la dernière lettre des noms adjectifs en *issimamente*, on en compose des adverbes qui sont superlatifs : comme, de *dotto*, savant ; *dottissimamente*, très-savamment ; de *ricco*, riche ; *ricchissimamente*, très-richement ; de *prudente*, prudent ; *prudentissimamente*, très-prudemment.

Il y a dans la Langue Italienne une autre espèce de superlatif, qui se forme par la répétition de l'adjectif ; on dit, *un libro piccolo, piccolo*, un livre petit, petit, c'est-à-dire très-petit.

On dit encore, *fra' santi il santo*, saint parmi les saints ; qui signifie très-saint.

Quelquefois le positif est employé dans la Langue Italienne pour le superlatif ; à *la bella delle belle*, c'est la belle des belles ; c'est comme si l'on disoit, c'est la plus belle de toutes les belles.

Observations sur quelques Noms.

IL faut observer que, *uno, bello, grande, santo, quello, buono*, sont six mots qui se retranchent devant les noms masculins qui commencent par une consonne ; & on met seulement :

Un, bel, gran, san, quel, buon : comme, *un libro, bel cane, gran fuoco, san Michele, quel bastone, buon figliuolo*.

Devant les Noms féminins on met :

Una, bella, gran, santa, quella, buona. Il n'y a que *gran*, qui s'abrege devant les féminins.

Voyez dans la seconde Partie le Chapitre des mots qu'on doit abrégér.

Frate, signifie Moine & Frere: on dit, è un *Frate*, c'est un Moine, un Religieux.

Dans cette signification on abregé *Frate* devant les noms propres d'hommes, & on met seulement *Fra*: comme, Frere Pierre, Frere Paul, Frere Augustin, Frere Jean; *Fra Pietro*, *Fra Paolo*, *Fra Agostino*, *Fra Giovanni*.

Il faut se souvenir que *fra*, devant des noms numéraux, est une préposition qui signifie *dans*. *Fra un anno*, *fra due mesi*, *fra quindici giorni*; dans un an, dans deux mois, dans quinze jours.

Des Noms Numéraux.

UN, ou une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt-un, vingt-deux, vingt-trois, &c. trente, quarante, cinquante, soixante, soixante-dix, quatre-vingt, quatre-vingt-dix; cent, deux cens, trois cens: mille, deux mille, million; une dizaine, une douzaine, une vingtaine, une trentaine.

UN, uno, ou una, due; tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci, undici, dodici, tredici, quattordici, quindici, sedici, dieci sette, o diciafette, dieci otto, o diciotto, dieci nove, o dicianove, venti, vent uno, venti due, venti tre, &c. trenta; quaranta, cinquanta, sessanta, settanta, ottanta, novanta, cento, ducento, trecento; mille, due mila; milione, ou miglione; una decina, ou diecina, una dozzina, una ventina, una trentina.

Des Noms Ordinaux.

PREMIER, deuxieme, troisieme, quatrieme, cinquieme, sixieme, septieme, huitieme, neuvieme, dixieme, onzieme, douzieme, treizieme, quatorzieme, quinzieme, seizieme, dix-septieme, dix-huitieme, dix-neuvieme, vingtieme; vingt-unieme,

PRIMO, secondo, terzo; quarto, quinto, sesto, settimo, ottavo, nono, decimo, undecimo, duodecimo, decimo terzo, o tredicesimo, decimo quarto, decimo quinto, decimo sesto, decimo settimo, decimo ottavo, decimo nono, ventesimo; ventesimo primo,

rentieme, quarantieme, cin- trentesimo, quarantesimo, cin-
 quantieme, soixantieme, soi- quantesimo, septantesimo, set-
 xante-dixieme, ou septantie- tantesimo, ottantesimo, no-
 me, huitantieme, nonan- nantesimo, centesimo; mille-
 tieme, centieme; millieme, simo, ultimo.
 dernier.

Les nombres de proportion sont, *semplice, doppio, triplicato, quadruplicato, centuplicato*, simple, double, triple, quadruple, centuple.

Les noms distributifs sont, *ad uno ad uno*, un à un; *a due a due*, deux à deux, &c.

En François tous les nombres ordinaux peuvent former leurs adverbes; mais en Italien, nous n'avons que *primieramente, & secundariamente*. Pour dire troisièmement, quatrièmement, &c. nous disons, *in terzo luogo, in quarto luogo, &c.*

Maniere d'apprendre quantité de mots en Italien en peu de temps.

QUOIQ'ON dise que l'Italien est un Latin corrompu, il n'y a néanmoins point de Langue avec laquelle il ait tant de conformité qu'avec la Françoisé, puisque les mots François sont presque tous Italiens, pour peu de changement qu'on y fasse, comme on peut le voir par les exemples suivans; mais il faut remarquer auparavant, que la syllabe Françoisé *cha* s'exprime toujours en Italien par *ca*, en ôtant la lettre *h*. Exemple: charbon, charité, chasteté, chapon, charrette, chandelle, chapeau; en Italien on dit, *carbone, carità, castità, cappone, carretta, candela, cappello*.

Pour apprendre une grande quantité de mots Italiens en peu de temps, il faut observer les regles suivantes.

Terminaisons Françoises qui en Italien finissent en A.

LES mots terminés en François en *ance*, comme, constance, vigilance, &c. finissent en Italien par *anza, costanza* ou *costanza, vigilanza, &c.*

Ceux en *ence* en François, comme, clémence, diligence, prudence, finissent en Italien en *enza*. Exemple: *clemenza, diligenza, prudenza*.

AGNE, fait *agna*; montagne, *montagna*; campagne, *campagna*.

OGNE, fait *ogna* ; Catalogne, *Catalogna* ; charogne, *carogna*.

IE, fait *ia* ; comédie, *comedia* ; qui se prononce en appuyant sur l'e, & non pas sur l'i comme en François ; poésie, *poesia*.

OIRE, fait *oria* ; gloire, *gloria* ; victoire, *vittoria*.

TÉ, fait *tà* ; pureté, *purità* ; libéralité, *liberalità*. Voyez ce que nous avons dit dans les exceptions des noms terminés en *A*.

URE, fait *ura* ; aventure, *ventura* ; imposture, *impostura*.

*Terminaisons Françaises qui finissent en Italien
en E.*

AL, *ale* ; Cardinal, *Cardinale* ; mal, *male*.

ABLE, *evole* ; charitable, *caritatevole* ; honorable, *onorevole* ; louable, *lodevole*.

ANT, *ante* ; vigilant, *vigilante* ; amant, *amante*, pour le masculin & pour le féminin.

ENT, adjectif, *ente* ; prudent, *prudente* ; diligent, *diligente*, pour les deux genres.

EUR, *ore* ; honneur, *onore* ; chaleur, *calore*.

IER, *iere* ; Cavalier, *Cavaliere* ; piquier, *picchiere*.

ION, *ione* ; union, *unione* ; portion, *porzione*.

ISON, *gione* ; raison, *ragione* ; prison, *prigione*.

ON, *onè* ; charbon, *carbone* ; canon, *canone* ; Baron, *Barone*.

ONT, *onte* ; front, *fronte* ; pont, *ponte*.

OIS, nom de Nation, *ese* ; François, *Francese* ; Hollandois, *Olandese* ; Anglois, *Inglese*.

UDE, *udine* ; inquiétude, *inquietudine*.

ULIER, *olare* ; régulier, *regolare* ; particulier, *particolare*.

*Terminaisons Françaises qui en Italien finissent
en O.*

AGE, *aggio* ; page, *paggio* ; équipage, *equipaggio*.

AIN, *ano* ; vilain, *villano* ; humain, *umano*.

AIN & **I**EN, noms de Nation, *ano* & *ino* ; Romain, *Romano* ; Italien, *Italiano* ; Napolitain, *Napolitano* ; Parisien, *Parigino*.

AIRE, *ario* ; salaire, *salarario* ; téméraire, *temerario*.

EAU,

EAU, *ello*; chapeau, *cappello*; manteau, *mantello*.

ENT, substantif, *ento*; Sacrement, *Sacramento*.

EUX, *oso*; généreux, *generoso*; gracieux, *grazioso*.

IN, *ino*; vin, *vino*; jardin, *giardino*.

IF, *ivo*; actif, *attivo*; passif, *passivo*.

C, *co*; porc, *porco*; Turc, *Turco*; Grec, *Greco*; escroc, *scrocco*, en doublant la lettre *c*.

Changement des terminaisons des Verbes & des Participes.

ER, *are*; aimer, *amare*; parler, *parlare*.

ENDRE, *endere*; prendre, *prendere*; rendre, *rendere*.

IR, *ire*; partir, *partire*; sentir, *sentire*.

Les participes en *é* font *ato*; aimé, *amato*; orné, *ornato*; chanté, *cantato*; parlé, *parlato*.

Les participes en *i* font *ito*; dormi, *dormito*; senti, *sentito*; pati, *patito*; menti, *mentito*.

Il y a plusieurs mots Italiens qui n'ont aucun rapport aux François: comme, *le ciglia*, les fourcils; *fazzoletto*, mouchoir; *gobbo*, bossu; *chiamare*, appeller; *scherzare*, badiner; & plusieurs autres, ce qui fait que ces regles ne font point générales.

Autre terminaison des Noms Italiens, tirée du Latin.

L'ablatif latin fait ordinairement le nominatif Italien: comme, *calore*, *onore*, *pettine*, *vergine*.

Les nominatifs neutres changent leur dernière syllabe en *o*: comme, *Sacerdotium*, changez *um* en *o*, & dites, *Sacerdotio*, &c. mais si la dernière syllabe du nominatif commence par une consonne, on laisse la consonne & on y ajoute la voyelle *o*. Exemple: *tempus*, dites *tempo*; cornu, *cornu*, en y laissant *p* & *n*, qui sont les premières lettres de la dernière syllabe du nominatif *tempus*, *tempo*; & de celui de cornu, *cornu*.

Les nominatifs neutres en *en*, retranchent l'*n*: comme, *nomen*, *nome*; *lumen*, *lume*; *flumen*, *fume*; en changeant aussi la lettre *l* en *i*, comme je l'ai déjà dit dans l'avertissement qui suit l'article des noms terminés en *U*.

La plus grande partie des infinitifs Latins de la seconde & troisième conjugaison font les infinitifs Italiens: comme,
Gram. G

dolère, tenère, solère, temère, vedère, credere, difendere; porgere; mais l'e de ces mots, qui sont accentués, se prononce différemment, parce que c'est un e fermé, comme dans le mot *malgré*, en François.

CHAPITRE III.

DES PRONOMS.

LES pronoms sont ou *personnels*, ou *conjonctifs*, ou *possessifs*, ou *démonstratifs*, ou *interrogatifs*, ou *relatifs*, ou *impropres*.

Des Pronoms Personnels.

LES pronoms personnels sont, *io* & *noi*, pour la première personne; ils servent pour le masculin & pour le féminin.

Tu & *voi*, pour la seconde, servent également aux deux genres.

Egli, pour la troisième personne du genre masculin, & il fait au pluriel *eglino*.

N. B. *Ella*, ou *essa*, parce que *lui* pour le masculin, *lei* pour le féminin, ne sont jamais au nominatif, & *ella* ou *essa*, pour la troisième personne du genre féminin, sont au pluriel *elleño*, mais mieux *esse*. C'est pourquoi on ne dit jamais au nominatif, *lui* ou *lei mi dia una presa di tabacco*, Monsieur, donnez-moi une prise de tabac; mais *Signore*, ou *V. S.* ou *ella mi dia una presa di tabacco*.

Les pronoms personnels se déclinent par l'article indéfini, *di, a, da*.

Déclinaison des Pronoms Personnels.

PREMIERE PERSONNE.

S. Nominatif,	je ou moi,	<i>io.</i>
Génitif,	de moi,	<i>di me.</i>
Datif,	à moi,	<i>a me ou mi.</i>
Accusatif,	moi,	<i>me ou mi.</i>
Ablatif,	de moi,	
	ou par moi,	<i>da me,</i>

P. Nominatif,	nous,	<i>noi.</i>
Génitif,	de nous,	<i>di noi.</i>
Datif,	à nous,	<i>a noi ou ci.</i>
Accusatif,	nous,	<i>ci.</i>
Ablatif,	de nous,	
	ou par nous,	<i>da noi.</i>

Avec moi, se dit, *con me* ou *meco* & *con meco*; moi; après les impératifs, s'exprime par *mi*. Exemple: parlez-moi, *parlatemi*; dites-moi, *diemi*; envoyez-moi, *mandatemi*; écrivez-moi, *scrivetemi*.

Nous, après les impératifs, s'exprime par *ci*. Exemple: dites-nous, *diteci*; donnez-nous, *dateci*; montrez-nous, *mostrateci*. Dans ces exemples, *nous* n'est pas pronom personnel, mais pronom conjonctif, comme on verra par la suite.

SECONDE PERSONNE.

S. Nominatif,	tu ou toi,	<i>tu.</i>
Génitif,	de toi,	<i>di te.</i>
Datif,	à toi,	<i>a te ou ti.</i>
Accusatif,	toi,	<i>te ou ti.</i>
Ablatif,	de toi ou par toi,	<i>da te.</i>

P. Nominatif,	vous,	<i>voi.</i>
Génitif,	de vous,	<i>di voi.</i>
Datif,	à vous,	<i>a voi ou vi.</i>
Accusatif,	vous,	<i>voi ou vi.</i>
Ablatif,	de vous, ou par vous,	<i>da voi.</i>

Avec toi, se dit, *con te*, ou *teco*. Vous, après les impératifs s'exprime par *vi*, & non pas par *voi*: comme, contentez-vous, *contentatevi*; montrez-vous, *mostratevi*; cachez-vous, *nascondetevi*; habillez vous, *vestitevi*. Toi, après l'impératif, s'exprime par *ti*; montre-toi, *mostrati*.

TROISIEME PERSONNE.

Pour le masculin.

S. Nominatif,	il ou lui,	<i>egli.</i>
Génitif,	de lui,	<i>di lui.</i>
Datif,	à lui,	<i>a lui.</i>
Accusatif,	lui,	<i>lui.</i>
Ablatif,	de lui ou par lui,	<i>da lui.</i>

G ij

P. Nominatif,	ils ou eux,	<i>eglino.</i>
Génitif,	d'eux,	<i>di loro.</i>
Datif,	à eux,	<i>a loro.</i>
Accusatif,	eux,	<i>loro.</i>
Ablatif,	d'eux ou par eux,	<i>da loro.</i>

☞ Souvenez-vous que le pronom *lui*, étant avec le verbe s'exprime toujours en Italien par *gli*, ou par *le*, comme on le verra lorsqu'on parlera des pronoms conjonctifs.

Pour le féminin.

S. Nominatif,	elle,	<i>ella ou essa.</i>
Génitif,	d'elle,	<i>di lei.</i>
Datif,	à elle,	<i>a lei.</i>
Accusatif,	elle,	<i>lei.</i>
Ablatif,	d'elle ou par elle,	<i>da lei.</i>

P. Nominatif,	elles,	<i>elleno ou esse.</i>
Génitif,	d'elles,	<i>di loro.</i>
Datif,	à elles,	<i>a loro ou loro.</i>
Accusatif,	elles,	<i>loro.</i>
Ablatif,	d'elles ou par elles,	<i>da loro.</i>

☞ Quoique nous ayons des exemples, où l'on que l'on s'est servi de *lui*, *lei*, & *loro*, pour le nom néanmoins il vaut mieux se servir de *egli parla*, *ella canta*, que de *lui parla*, *lei canta*, parce que *lui* ne se dit qu'au nominatif, mais bien aux autres cas, où il vaut mieux se servir de *lui*, *lei* & *loro*, que de *egli*, *ella*, *eglino*, &c. On dit donc : pour lui, *per lui* ; pour elle, *per lei* ; eux, *per loro* ; avec lui, *con lui* ou *feco* ; avec elle *lei* ou *feco* ; avec eux, *con loro* ; avec elles, *con loro*. dit encore au féminin, *con essa lei*, & au pluriel, *co loro*, & non pas *con essa lei*, *con essi loro*. Dans ce cas *lo* indéclinable.

Du Pronom Se.

Il y a un autre pronom personnel qui sert indifféremment pour le masculin & pour le féminin, qui est *foi* ; il n'a point de nominatif.

Génitif,	de foi,	<i>di se.</i>
Datif,	à foi,	<i>a se ou si.</i>
Accusatif,	foi,	<i>se ou si.</i>
Ablatif,	de foi,	<i>da se.</i>

DES PRONOMS. 101

On l'accompagne souvent du pronom *stesso*, ou *stessa*, & alors il a plus de grâce : comme, *per se stesso*, ou *per se stessa*, pour soi-même.

Des Pronoms Conjonctifs.

LES pronoms conjonctifs ont beaucoup de rapport aux pronoms personnels. Les pronoms personnels sont : *je* ou *moi*, *tu*, *il*, *nous*, *vous*, *ils*.

Il y a sept pronoms conjonctifs, sçavoir ; *me*, *te*, *se*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*.

Ces pronoms conjonctifs se disent en Italien, *mi*, *ti*, *si*, *gli*, ou *le*, *ci*, *vi*, *loro*. En voici quelques exemples pour en faciliter le souvenir.

Cela me plaît, *questo mi piace*.

Dieu te voit, *Dio ti vede*.

Le soleil se leve, *il sole si leva*.

Je lui dirai, *io gli dirò*, pour le masculin, & *io le dirò* ; pour le féminin.

Je leur promets, *prometto loro*, tant pour le masculin que pour le féminin.

Le pronom conjonctif *loro*, en Italien se met toujours après les verbes : comme, vous leur direz, *direte loro*.

Le pronom conjonctif *lui* s'exprime en Italien par *gli*, pour le masculin, & par *le*, pour le féminin. Exemple : je lui parle, *io gli parlo*, ou *io le parlo* ; on se sert aussi de *gli*, pour le pluriel, dans la signification de *loro* ; mais l'on emploie *gli* devant un verbe fini : comme *io gli ho inteso dire cose mirabili*, au lieu qu'on met *loro* après le verbe infini : comme, *io ho veduto far loro cose mirabili*.

N. B. Mais *gli* pour *loro*, n'est point en usage en prose.

Les pronoms *nous* & *vous*, s'expriment en Italien par *noi* & *voi*, quand ils sont le nominatif du verbe : comme, nous prions, *noi preghiamo* ; vous chantez, *voi cantate*. Pour lors *nous* & *vous* sont pronoms personnels.

Quand *nous* & *vous* sont devant des verbes, dont ils ne sont pas le nominatif, & qu'il y a quelque autre mot précédent qui fait l'action du verbe, pour lors *nous* & *vous* sont des pronoms conjonctifs, qu'on doit exprimer

102 DES PRONOMS.

en Italien par *ci* & *vi*. Exemple : le Maître nous parle, *il Maestro ci parla*, & non pas, *noi parla*; parce que c'est le Maître qui fait l'action, & qu'il est le nominatif du verbe *parle*. De même pour exprimer en Italien, nous vous parlons, il faut dire, *noi vi parliamo*, & non pas *voi parliamo*; parce que c'est *nous* qui est le nominatif, & qui fait l'action du verbe *parlons*; & non pas *vous*, qui au lieu de faire l'action, la reçoit. On peut cependant dire, *Il Maestro parla a noi. Noi parliamo a voi*.

Moi, vous, nous, après les impératifs, s'expriment par *mi, vi, ci*. Exemple : envoyez-moi, *mandatemi*; envoyez-nous, *mandateci*; habillez-vous, *vestitevi*, &c. on les met toujours après le verbe; quoique les Poètes les mettent quelquefois auparavant.

Une des difficultés de ceux qui apprennent la Langue Italienne, est de savoir comment il faut exprimer les pronoms conjonctifs, *me, te, se, lui, nous, vous, leur*, quand ils sont suivis de la particule *en*, ou de *le, la, les*: comme, *m'en, t'en, s'en, lui en, nous en, vous en, leur en, me le, me la, me les, te le, te la, te les, nous le*, &c. Pour éclaircir cette difficulté, exprimez-les comme ci-dessous en changeant la lettre *i* du pronom conjonctif en *e*; comme, au lieu de dire *mine*, qui signifie en François *m'en*, dites *mene*; au lieu de dire, *mi lo, me le*, dites *melo*, prononçant les deux syllabes breves, & faites de même dans tous les pronoms conjonctifs suivans.

<i>me, mi, m'en, mene,</i>	<i>me le,</i>	<i>melo.</i>
	<i>me la,</i>	<i>mela.</i>
	<i>me les,</i>	<i>meli, mele.</i>
<i>te, ti, t'en, tene,</i>	<i>te le,</i>	<i>telo.</i>
	<i>te la,</i>	<i>tela.</i>
	<i>te les,</i>	<i>teli, tele.</i>
<i>se, si, s'en, sene,</i>	<i>se le,</i>	<i>selo.</i>
	<i>se la,</i>	<i>sela.</i>
	<i>se les,</i>	<i>seli, sele.</i>
<i>lui, gli ou le, lui en, gliene,</i>	<i>le lui,</i>	<i>glielo.</i>
	<i>la lui,</i>	<i>gliela.</i>
	<i>les lui,</i>	<i>glieli, gliete.</i>
<i>nous, ci, nous en, cene,</i>	<i>nous le,</i>	<i>celo.</i>
	<i>nous la,</i>	<i>cela.</i>
	<i>nous les,</i>	<i>celi, cete.</i>

VOUS, *vi*, vous en, *vene*, vous le, *velo*.
 vous la, *vela*.
 vous les, *veli, vele*.

Leur, *loro*, leur en, *ne loro*, mettant toujours *loro* après les verbes.

Si les verbes étoient à l'infinitif, ou au gérondif, il faut placer après eux les pronoms conjonctifs. Exemple : pour me dire, *per dirmi*; pour m'en dire, *per dirmene*; pour me le donner, *per darmelo*; me le disant, *dicendomelo*; pour nous le donner, *per darcelo*; il n'en faut faire qu'un mot, & se souvenir de prononcer bref les mots, *melo, mene; telo, tene; celo, celi, cele*; & ainsi des autres.

Autres exemples sur le pronom conjonctif leur.

Je leur promets, *prometto loro*.

Pour leur en promettre, *per prometterne loro*.

Leur en promettant, *promettendone loro*.

Après les impératifs & devant les infinitifs & gérondifs, les pronoms ne sont jamais personnels, mais conjonctifs. Exemple : donnez-nous, *dateci*; pour voir, *per vedervi*; en vous parlant, *parlandovi*.

Mais lorsqu'on interroge, les pronoms placés après les verbes sont personnels & jamais conjonctifs. Exemple : avez-vous? *avete voi*? chanterons-nous? *canteremo noi*?

Les Poètes se servent presque toujours de *ne*, au lieu de *ci*, pour exprimer le pronom conjonctif *nous*; comme on peut voir dans le *Pastor Fido* de *Guarini*.

Perchè, crudo destin, ne disunisci-tu, s'amor ne stringe?

Et tu perchè ne stringi, se ne parte il destin, perfido amore?

Pourquoi cruel destin, nous désunis-tu, si l'amour nous unit? Et toi perfide amour, pourquoi nous unis-tu, si le destin nous sépare?

Des Pronoms Possessifs.

LES François ne mettent point d'article au nominatif devant les pronoms possessifs, mais les Italiens y en mettent : mon, *il mio*; ma, *la mia*; mes, *i miei*, pour le masculin, & *le mie*, pour le féminin.

104 **DES PRONOMS.**

Il y a six pronoms possessifs, sçavoir, *il mio, il tuo, il suo, il nostro, il vostro, il loro*; mon, ton, son; notre, votre, leur. Ils sont au pluriel, *i miei, i tuoi, i suoi, i nostri, i vostri, i loro*.

Les féminins des pronoms possessifs sont, *la mia, la tua, la sua, la nostra, la vostra, la loro*. Pluriel, *le mie, le tue, le sue, le nostre, le vostre, le loro*.

Loro, ne change pas, on le met également devant le masculin & le féminin, & devant le singulier & le pluriel.

Les pronoms possessifs se déclinent par l'article défini *il* pour le masculin & *la* pour le féminin. Pour en faciliter la déclinaison, j'en produirai un exemple.

S I N G U L I E R.

Nominatif,	mon Livre,	<i>il mio Libro.</i>
Génitif,	de mon Livre,	<i>del mio Libro.</i>
Datif,	à mon Livre,	<i>al mio Libro.</i>
Ablatif,	de ou par mon Livre,	<i>dal mio Libro.</i>

P L U R I E L.

Nominatif,	mes Livres,	<i>i miei Libri.</i>
Génitif,	de mes Livres,	<i>de' miei Libri.</i>
Datif,	à mes Livres,	<i>a' miei Libri.</i>
Ablatif,	par mes Livres,	<i>da' miei Libri.</i>

Déclinez les autres masculins de même, & les féminins par l'article *la*; *la mia serva*, ma servante; *della mia serva, alla mia serva, dalla mia serva. Le mie serve, delle mie serve, alle mie serve, dalle mie serve.*

Il ne faut pas se servir de l'article défini, lorsque les pronoms possessifs sont devant les noms de qualité, mais seulement de l'article indéfini, *di, a, da*. Exemple :

Votre Majesté,	<i>Vostra Maestà.</i>
De votre Majesté,	<i>Di vostra Maestà.</i>
A votre Majesté,	<i>A vostra Maestà.</i>
De votre Majesté,	<i>Da vostra Maestà.</i>

Les noms de parenté entrent aussi dans cette règle, & l'on dit: *mio padre, di mio padre, a mio padre, da mio padre; mia madre, di mia madre, a mia madre, da mia madre; mio fratello, di mio fratello, a mio fratello, da mio*

fratello ; mia sorella , di mia sorella , a mia sorella , da mia sorella ; mio marito , &c.

On voit par ces exemples , que les noms que l'on décline par l'article indéfini , n'ont point d'article au nominatif.

Quand les noms de qualité ou de parenté sont au pluriel , on se sert des articles définis *i* ou *le* , *de'* ou *delle*. Exemple :

Vos freres , *i vostri fratelli* ou *i fratelli vostri*.
 Vos sœurs , *le vostre sorelle* ou *le sorelle vostre*.
 De vos freres , *de' vostri fratelli* ou *de' fratelli vostri*.
 De vos sœurs , *delle vostre sorelle*.
 A vos freres , *a' vostri fratelli*.
 A vos sœurs , *alle vostre sorelle*.
 Leurs Alteſſes , *le Alteſſe loro* , ou *le loro Alteſſe*.
 De leurs Alteſſes , *dalle Alteſſe loro*.
 A leurs Alteſſes , *allè Alteſſe loro*.

Quoiqu'on trouve dans quelques Auteurs anciens & modernes l'article défini devant les noms de parenté au ſingulier , on ne doit pas les imiter.

Lorsque le pronom poſſeſſif eſt accompagné d'un pronom démonſtratif , on n'y met point d'article au nominatif. On ne dit point *il queſto mio libro* , mais *queſto mio libro*. Dans les autres cas on ſe ſert de l'article indéfini ; *di queſto vostro libro ; a quella noſtra caſa* , &c.

Des Pronoms démonſtratifs.

Les pronoms démonſtratifs ſont les ſuivans : *ce* , *cet* , *cette* ; *celui* , *celle* , *celle-là* , *ces* , *celles* , *ceux* , *celui-ci* , *celui-là* , *ceux-ci* , *ceux-là*.

Ces pronoms ſont appellés démonſtratifs , parce que l'on ſ'en ſert pour montrer quelque choſe ; comme , *ce livre* , *cet homme* , *cette femme* , &c.

On les exprime en Italien de la maniere ſuivante.

Ce ,	<i>queſto & queſti</i> ou <i>quello</i> , <i>quel & quegli</i> , <i>colui</i> , <i>coſtui</i> .
Cet ,	<i>queſto & queſti</i> ou <i>quello</i> , <i>quel & quegli</i> , <i>colui</i> , <i>coſtui</i> .
cette ;	<i>queſta</i> , <i>quella</i> ou <i>colei</i> .

celui,	<i>quel</i> ou <i>quello</i> , <i>colui</i> .
celui-ci,	<i>questo</i> , <i>questo qui</i> , <i>costui</i> .
celui-là,	<i>quello</i> , <i>quello-li</i> , <i>colni</i> .
celle,	<i>quella</i> ou <i>colei</i> .
celle-ci,	<i>questa</i> , <i>questa qui</i> , <i>costei</i> .
celle-là,	<i>quella</i> , <i>quella-li</i> , <i>colei</i> .
cela,	<i>questo</i> ou <i>cid</i> .
ces,	<i>questi</i> , <i>quelli</i> & <i>costoro</i> pour le masculin ; & <i>queste</i> , <i>quelle</i> & <i>costoro</i> pour le féminin.
ceux,	<i>quelli</i> ou <i>coloro</i> .
ceux-ci,	<i>questi</i> ou <i>costoro</i> .
ceux & ceux-là,	<i>quelli</i> , <i>quei</i> ou <i>coloro</i> .
celles,	<i>quelle</i> , ou <i>coloro</i> .
celles-ci,	<i>queste</i> ou <i>costoro</i> .
celles-là,	<i>quelle</i> ou <i>coloro</i> .

On se sert de *questo*, *questi*, *questa*, *queste*, quand on montre une chose qui est proche ; & de *quel*, *quello*, *quelli*, *quei*, *quella*, *quelle*, quand on montre ou qu'on parle d'une chose éloignée.

Costui, *colui*, *costei*, *colei*, font aussi des pronoms démonstratifs ; on ne s'en sert que quand on parle d'un substantif animé, comme lorsqu'on parle d'un garçon, d'un homme, d'une femme, &c. mais non pas d'un cheval, d'un chien, &c. Exemple : c'est pour celui-ci ; ne le donnez pas à celui-là, *è per costui*, *non lo date a colui*. Payez celle-ci, & renvoyez celle-là, *pagate costei*, *e rimandate colei*. On peut aussi dire, *è per questo*, *non lo date a quello* : *Pagate questa*, *e rimandate quella*. On ne se sert pas trop souvent de *colui*, *costui*, *colei*, *costei*, au nominatif.

Costui & *costei* font au pluriel *costoro*, ceux-ci. *Colui* & *colei* font au pluriel *coloro*, ceux-là, celles-là.

On se sert peu de *coloro* & *costoro*, soit au féminin, soit au nominatif.

On ne se sert de *costui*, *colui*, *costei*, *colei*, *costoro*, *coloro*, que pour les placer à la fin de la phrase, & jamais au commencement ou au milieu.

On trouve aussi souvent *cotesto* ou *codesto*, qui signifie, *celui* ou *celui-ci*. On se sert du pronom *cotesto* ou *codesto*, lorsqu'on parle d'une chose qui est éloignée de celui qui parle, & proche de celui à qui on parle, tout au contraire

du pronom *questo*. Exemple : donnez-moi ce livre-là, *datemi cotesto libro* ; prenez ce livre, *pigliate questo libro*.

On peut se servir de *questi* & de *quegli*, pour le nombre singulier. Exemple : celui-ci fut heureux, celui-là malheureux, *questi fu felice, quegli sfortunato* ; mais on ne s'en sert que lorsqu'on parle d'un substantif animé, comme d'un homme, d'une femme, d'un Ange, &c. & non pas lorsqu'on parle d'autre chose ; alors on doit se servir de *questo* & *quel*.

Ce qui s'exprime souvent par *il che* ; mais en ce cas il faut qu'il soit relatif à une phrase antécédente. Exemple : mon pere est mort, ce qui m'oblige de partir, *mio padre è morto, il che mi oblige a partire*. Au commencement d'une phrase il faut dire, *ciò che*. Exemple : ce qui me plaît je ne l'ai pas : *ciò che mi piace non l'ho*.

Des Pronoms Interrogatifs.

Les pronoms interrogatifs servent pour interroger, & sont les suivans ; savoir, Qui ? Que ? Quel ? Quelle ? Quoi ? *Chi ? che ? quale ?* Exemple :

Qui est-ce ? *chi è ?*

Qui vous a dit cela ? *chi v'ha detto ciò ou questo ?*

Que faites-vous ? *che fa ella ? che fate voi ?*

Que voulez-vous ? *che brama v'assignoria ? che volete voi ?*

Quel livre est-ce ? *che libro è ? ou qual libro è ?*

Quelle est la maison ? *quale è la casa ?*

Quoi ? *che ?* De quoi ? *di che ?* A quoi ? *a che ?*

On se sert souvent de *che*, au lieu de *quale* ; & la phrase en a souvent plus de grace. Exemple : Quel homme est-ce ? *Che uomo è ?* Quelles affaires avez-vous ? *Che affari avete ?* au lieu de dire, *qual uomo è ? quali affari avete ?*

Des Pronoms Relatifs.

Il y a cinq pronoms relatifs : *que, qui, lequel, laquelle, dont*.

Que, lorsqu'il est pronom relatif, s'exprime en Italien par *che* ou par *il quale* au masculin, & par *la quale*, au féminin. Exemple : *il libro che io leggo* ou *il quale io leggo*, le livre que je lis. *La moglie ch'ho* ou *la qual'ho*, la femme

que j'ai. Cependant il vaut mieux se servir de *che*, que de *quale*. J'ai dit, *lorsqu'il est pronom relatif*, parce qu'ailleurs on l'exprime par *che*. *Credo ch' andrò meglio che mai, &c.* je crois que j'irai mieux que jamais, &c.)

Qui, lorsqu'il n'est pas interrogatif, s'exprime aussi par *che*, tant au masculin qu'au féminin ; le livre qui enseigne, *il libro che insegna* ; les rues qui sont larges, *le strade che sono larghe*. Quand il est interrogatif, il s'exprime toujours par *chi*.

De qui, au génitif, se dit, *di chi* ou *di cui*.

A qui, se dit, *a chi*, souvent *a cui*.

De qui, à l'ablatif, se dit, *da chi*, souvent *da cui*.

Lequel, se dit, *il quale* ; duquel, *del quale* ; auquel, *al quale* ; duquel, à l'ablatif, *dal quale*.

Lesquels, *i quali* ; desquels, *dei*, ou *de' quali* ; auxquels, *ai*, ou *a' quali* ; desquels, à l'ablatif, *dai quali*, ou *da' quali*.

Laquelle, *la quale*, *della quale*, *alla quale*, *dalla quale*.

Les pronoms relatifs *que*, *qui*, *quel*, *quelle*, *quels*, *quelles*, *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, *lesquelles*, s'expriment tous par *che* ; & au lieu de dire, *quale*, *quali*, *il quale*, *i quali*, *la quale*, *le quali*, on peut dire & écrire *che*, ce qui vaut mieux, & qui est plus usité.

Les bons Auteurs mettent le Pronom *cui* entre l'article défini & le nom. En voici quelques exemples, mais il faut observer qu'on n'y trouvera jamais ce pronom au nominatif.

Le beau visage duquel, ou de laquelle : *il cui bel viso*, ou *il di cui bel viso*, pour *il bel viso di cui*.

Les beautés duquel, ou de laquelle, *le cui bellezze*, ou *le di cui bellezze*, pour *le bellezze di cui*.

Au pere duquel, ou de laquelle, *al cui padre*, ou *al di cui padre*, pour *al padre di cui*.

Par le pere duquel j'ai reçu, *dal cui padre*, ou *dal di cui padre ho ricevuto*, pour *dal padre di cui*.

Par le frere duquel j'ai reçu, *dal cui fratello ho ricevuto*, pour *dal fratello di cui ho ricevuto*. Voyez *Boccaccio*, *Lodovico Dolce*, *Manzini*, *Davila*, & le Cardinal *Bentivoglio*, qui se servent tous de ces exemples.

Dont, est un pronom relatif : il s'exprime en Italien par *di cui*.

Dont le, *il di cui*, ou *il cui*.

Dont la, *la di cui*, ou *la cui*.

Dont les, *i di cui*, ou *i cui*, pour le masculin.

Dont les, *le di cui*, ou *le cui*, pour le féminin.

Le, la, les, sont aussi des pronoms relatifs quand ils sont devant les verbes.

Le, devant un verbe, comme on a vu dans le Chapitre des Articles, s'exprime par *lo*. Exemple: je le veux, *io lo voglio*; vous le connoissez, *voi lo conoscete*.

Si le verbe commence par une voyelle, il faut faire une élision; comme, je le caresse, *io l'accarezzo*.

La, s'exprime par *la*. Exemple: je la fais, *io la fo*; vous la voulez, *voi la volete*.

Les, s'exprime par *li*, pour le masculin, & par *le*, pour le féminin: comme, je les vois, *li vedo*, ou *le vedo*.

Il faut transporter les pronoms relatifs *lo*, *la*, *li*, *le*, après les infinitifs, les gérondifs, & après *ecco*.

Esso, est aussi un pronom relatif. Il fait au pluriel *essi*; au féminin *essa*, & au pluriel *esse*.

Des Pronoms Impropres.

CES pronoms sont appelés impropres, parce qu'ils ne font pas proprement des pronoms. Ils participent également du pronom & de l'adjectif; tels sont les suivans.

Tutto, tout; *tutta*, toute; *ogni*, chaque; *altro*, *altra*, *altri*, *altre*, autre, autres; *qualche*, quelque; *chiunque*, quiconque; *qualcheduno*, quelqu'un; *ciascheduno*, *ciascheduna*, *ciascheduni*, *ciaschedune*, chacun, chacune; *nessuno*, personne; *niuno*, pas un; *il medesimo*, *lo stesso*, *l'istesso*, *la stessa*, *l'istessa*, le même, la même; *altrui*, autrui, &c.

Veruno, *veruna*, pas un, pas une, s'emploie pour l'affirmative aussi-bien que pour la négative.

Tutto, comprend une totalité générale, & se décline avec le mot qui lui sert de substantif.

Tout le monde, *tutto il mondo*.

Tous les hommes, *tutti gli uomini*.

Toute la terre, *tutta la terra*.

Toutes les femmes, *tutte le donne*. On le trouve quelquefois sans article, particulièrement en poésie, *sciolti de tutte qualitàdi umane*.

110 DES PRONOMS.

☞ On doit se servir de *tutto*, quand en François après *tout*, il y a un article ou un nom de nombre; comme, tout le monde, *tutto il mondo*; toute la terre, *tutta la terra*; tous les trois, *tutti tre*.

Quand après *tout*, il n'y a point d'article, il faut se servir d'*ogni*. Exemple: tout homme qui dit cela, parle mal, *ogni uomo che dice ciò, parla male*; toute femme qui, *ogni donna che*.

☞ Cependant ce pronom se met quelquefois sans article, & la phrase en a plus de grace, sur-tout en poésie.

*Che tutte altre bellezze indietro vanno.
Sciolti da tutte qualitàdi umane.*

☞ *Ogni*, est indéclinable & ne s'emploie qu'avec le singulier, jamais avec le pluriel. On le place devant les masculins & devant les féminins, & on s'en fert principalement quand le pronom *tout* se peut tourner par *chaque*. Exemple: tous les écoliers, ou chaque écolier, *ogni scolare*; pour toute chose, *per ogni cosa*.

Il y a quelques exemples de *ogni* au pluriel. Cres. 236. dit *appresso la Festa d'ogni Santi*, après la Fête de la Toussaints. Fiam. 28. *i miei affanni ogni altri trapassano*. Ces exemples sont trop rares pour être suivis.

Altro, fait au pluriel *altri*; au féminin *altra* fait *altre*. Les cas obliques sont toujours *altrui*. Nom. *altri*; gén. *altrui* ou *d'altrui*; dat. *altrui* ou *ad altrui*; acc. *altrui*; abl. *d'altrui*. Au pluriel il ne se décline point. Le féminin, tant au singulier qu'au pluriel, fait toujours comme le nominatif *altra*.

Altro, lorsqu'il n'est point accompagné d'un nom, signifie *autre chose*; comme, *parlatemi d'altro*, parlez-moi d'autre chose.

Altri, est souvent pris pour le singulier: comme, *altri piange*, *altri ride*, l'un pleure, l'autre rit.

☞ *Qualche*, ne s'emploie que devant le singulier; il n'est pas en usage de dire, *qualche Signori*, *qualche Donne*, quelques Messieurs, quelques Dames. Il faut dire, *alcuni Signori*, *alcune Donne*.

Qualsivoglia, qui signifie quel que ce soit, est aussi mis comme pronom impropre: comme, quel livre que ce soit, *qualsivoglia libro*; quelle cire que ce soit, *qualsivoglia cera*.

C H A P I T R E I V .

D E S V E R B E S .

L Es remarques suivantes bien observées donneront beaucoup de facilité pour l'étude des verbes.

Remarques importantes sur les Conjugaisons.

AVANT d'apprendre les conjugaisons, il faut remarquer que l'on peut conjuguer tous les verbes sans les pronoms personnels, *io, tu, egli, noi, voi, eglino*. Ainsi on sera libre de les apprendre avec ou sans les pronoms; mais on fera bien de suivre la règle du Latin.

Supprimit Orator quæ rusticus edit ineptè.

Il faut bien remarquer que les temps qui sont marqués d'une étoile, dans la conjugaison du verbe *avere*, avoir, se terminent, & se conjuguent de même en tous les autres verbes. On dit par exemple au passé imparfait du verbe *avere* :

Avevo, ou aveva, avevi, avevamo, &c.

Il en est de même dans tous les autres verbes.

Amavo, ou amava, amavi, amavamo, &c.

Credevo, ou credeva, credevi, credevamo, &c.

Sentivo, ou sentiva, sentivi, sentivamo, &c.

Et ainsi de tous les autres temps marqués avec une étoile. Exceptez de cette règle le seul verbe *essere*.

Quoiqu'on dise *aveva* à la première personne du singulier de l'imparfait de l'indicatif, on doit préférer *avevo* pour mieux distinguer la première personne d'avec la troisième. Cette remarque s'étend également sur les imparfaits de tous les verbes Italiens.

Conjugaison du Verbe auxiliaire Avere, Avoir.

I N D I C A T I F P R É S E N T .

S I N G U L I E R .

J'ai,	io ho ou	ho.
tu as,	tu hai,	hai.
il a,	egli ha,	ha,

PLURIEL.

Nous avons ,	noi abbiamo ,	abbiamo.
vous avez ,	voi avete ,	avete.
ils ont ,	eglino hanno ,	hanno.

Passé Imparfait.

J'avois ,	io avevo ou aveva.
tu avois ,	tu avevi.
il avoit ,	egli aveva.
nous avions ,	* noi avevamo.
vous aviez ,	voi avevate.
ils avoient ,	eglino avevano , ed avieno

poésie.

Les deux premières personnes du pluriel de ce passé imparfait , veulent être prononcées longues dans tous verbes.

Passé Défini.

J'eus ,	io ebbi.
tu eus ,	tu avesti.
il eut ,	egli ebbe.
nous eumes ,	noi avemmo.
vous eutes ,	voi aveste.
ils eurent ,	eglino ebbero.

Passé Parfait ou Composé ou Indéfini.

J'ai eu ,	io ho avuto ,
tu as eu ,	tu hai avuto.
il a eu ,	egli ha avuto.
nous avons eu ,	* noi abbiamo avuto.
vous avez eu ,	voi avete avuto.
ils ont eu ,	eglino hanno avuto.

Passé plus que Parfait.

J'avois eu ,	io avevo avuto ,
tu avois eu ,	tu avevi avuto.
il avoit eu ,	egli aveva avuto.
nous avions eu ,	* noi avevamo avuto ,
vous aviez eu ,	voi avevate avuto.
ils avoient eu ,	eglino avevano avuto.

Futi

Futur.

J'aurai,	<i>io avrò.</i>
tu auras,	<i>tu avrai.</i>
il aura,	<i>egli avrà.</i>
nous aurons,	<i>noi avremo.</i>
vous aurez,	<i>voi avrete.</i>
ils auront,	<i>eglino avranno.</i>

N. B. Averà, averai, averà, averemo, averete, averanno,
se font plus en usage.

I M P É R A T I F.

Aye,	<i>abbia tu.</i>
qu'il ait,	<i>abbia egli.</i>
ayons,	<i>abbiamo noi.</i>
ayez,	<i>abbiate voi.</i>
qu'ils ayent,	<i>abbiano eglino.</i>

L'impératif n'a point de première personne.

O P T A T I F E T S U B J O N C T I F.

Je les joins ensemble, parce que leurs temps sont semblables.

Présent.

Que j'aye,	<i>che ou ch'io abbia.</i>
que tu ayes,	<i>che tu abbi ou abbia.</i>
qu'il ait,	<i>ch'egli abbia.</i>
que nous ayons,	<i>che noi 'abbiamo.</i>
que vous ayez,	<i>che voi abbiate.</i>
qu'ils ayent,	<i>ch'eglino abbiano.</i>

Premier Imparfait.

Que j'eusse,	<i>che ou ch'io avessi.</i>
que tu eusses,	<i>che tu avessi.</i>
qu'il eût,	<i>ch'egli avessi.</i>
que nous eussions,	<i>*che noi avessimo.</i>
que vous eussiez,	<i>che voi aveste.</i>
qu'ils eussent,	<i>ch'eglino avessero.</i>

Gram.

H

Second Imparfait, ou Temps incertain.

J'aurois ,	<i>io avrei.</i>
tu aurois ,	<i>tu avresti.</i>
il auroit ,	<i>egli avrebbe.</i>
nous aurions ,	<i>noi avremmo.</i>
vous auriez ,	<i>voi avreste.</i>
ils auroient ,	<i>eglino avrebbero.</i>

*NB. Averei, avresti, avrebbe ou averia, avremmo, avreste, avrebbero ou averiano, ne sont plus usités aujourd'hui. Le temps incertain est toujours formé du futur de l'indicatif, en changeant *o* en *ei*.*

Passé Parfait ou Composé.

Que j'aie eu ,	<i>ch' io abbia avuto.</i>
que tu aies eu ,	<i>che tu abbia avuto.</i>
qu'il ait eu ,	<i>ch' egli abbia avuto.</i>
que nous ayons eu ,	<i>*che noi abbiamo avuto.</i>
que vous ayez eu ,	<i>che voi abbiate avuto.</i>
qu'ils aient eu ,	<i>ch' eglino abbiano avuto.</i>

Passé plusque-Parfait.

Il est composé du premier imparfait de l'indicatif & du participe.

Si j'avois eu ,	<i>se io avessi avuto.</i>
si tu avois eu ,	<i>se tu avessi avuto.</i>
s'il avoit eu ,	<i>s'egli avesse avuto.</i>
si nous avions eu ,	<i>*se noi avessimo avuto.</i>
si vous aviez eu ,	<i>se voi aveste avuto.</i>
s'ils avoient eu ,	<i>s'eglino avessero avuto.</i>

Second Passé plusque-Parfait.

Il est composé du second imparfait du subjonctif & du participe.

J'aurois eu ,	<i>io avrei avuto.</i>
tu aurois eu ,	<i>tu avresti avuto.</i>
il auroit eu ,	<i>egli avrebbe avuto.</i>
nous aurions eu ,	<i>*noi avremmo avuto.</i>
vous auriez eu ,	<i>voi avreste avuto.</i>
ils auroient eu ,	<i>eglino avrebbero avuto.</i>

Futur.

Il est composé du futur de l'indicatif & du participe.

quand j'aurai eu,	quand' avrò avuto ,
tu auras eu ,	tu avrei avuto.
il aura eu ,	egli avrà avuto.
nous aurons eu ,	*noi avremo avuto.
vous aurez eu ,	voi avrete avuto.
ils auront eu ,	eglino avranno avuto.

INFINITIF PRÉSENT.

Avoir, avere.

Passé.

Avoir eu, aver' avuto.

Participe.

Eu, eue; avuto , avuta : plur, avuti ;
avute.

Gérondif.

Ayant ou en ayant, { avendo.
coll' avere.
nell' avere.
in avere.

Ayant eu, avendo avuto.

On se sert souvent du verbe *avere*, avec la particule *da*, ou *a*, au lieu du verbe *dovere*, devoir. Exemple : je dois faire, *ho da fare*; devant dire, *avendo a dire*; pour *debbo fare*, *dovendo dire*. Ces deux dernières façons sont bonnes aussi.

Il est aisé de voir par le grand nombre des temps du verbe *avere* qui se trouvent conformes à ceux des autres verbes, combien il importe de le bien apprendre, puisqu'à la réserve du présent, du passé défini & du subjonctif, la conformité s'y trouve toute entière.

L'interrogation cause ordinairement quelque diffi-

culté à ceux qui apprennent l'Italien ; la plupart des commençans sont embarrassés à exprimer *aurai-je ? avons-nous ? as-tu ? a-t-il ?* cependant rien de si facile ; il faut mettre les pronoms personnels après les verbes Italiens comme ils sont en François , & on ne se trompera jamais en disant , *avrò io ? abbiamo noi ? hai tu ? ha egli ?* & si l'on veut parler mieux & avec moins de difficulté , on n'exprimera pas les pronoms personnels. Exemple : *aurai-je cela ? avrò questo ? fait-il bien ? fa bene ? chanterons-nous ? canteremo ?*

Dans la négation il faut se servir de *non* , sans exprimer *pas* ou *point*. Exemple : je n'ai pas , *non ho* ; vous ne connoissez pas , *non conoscete* ; tu n'as pas , *non hai* ; il n'a pas , *non ha* , &c.

De même , pour exprimer *j'en ai* , *tu en as* , *il en a* ; *nous en avons* , &c. dites , *ne ho* , *ne hai* , *ne ha* , *ne abbiamo* , &c. On peut faire aussi une élision , & dire *n'ho* , *n'hai* , *n'ha* , &c. mais il est mieux de les écrire sans élision.

Pour exprimer , *je n'en ai pas* , *tu n'en as pas* , &c. dites , *non ne ho* , *non ne hai* , &c. ou *non n'ho* , *non n'hai*. Et pour dire , *n'en ai-je pas ? n'en as-tu pas ?* &c. on dit , *non ne ho io ? non ne hai tu ?* &c. ou *non n'ho io ? non n'hai tu ?*

Conjugaison du Verbe auxiliaire Essere , Être.

INDICATIF PRÉSENT.

Je suis ,	<i>io sono</i> , ou	<i>sono</i> .
tu es ,	<i>tu sei</i> ,	<i>sei</i> .
il est ,	<i>egli è</i> ,	<i>è</i> .
nous sommes ,	<i>noi siamo</i> ,	<i>siamo</i> .
vous êtes ,	<i>voi siete</i> ,	<i>siete</i> ou <i>sete</i> .
ils sont ,	<i>eglino sono</i> ,	<i>sono</i> .

Imparfait.

J'étois ,	<i>io ero</i> , ou	<i>ero</i> .
tu étois ,	<i>tu eri</i> ,	<i>eri</i> .
il étoit ,	<i>egli era</i> ,	<i>era</i> .
nous étions ,	<i>noi eravamo</i> ou <i>eramo</i> ,	<i>eravamo</i> .
vous étiez ,	<i>voi eravate</i> ou <i>erate</i> ,	<i>eravate</i> .
ils étoient ,	<i>eglino erano</i> ,	<i>erano</i> .

Passé Défini.

Je fus ;	<i>io fui ,</i>	<i>fui.</i>
tu fus ,	<i>tu fosti ou fosti ,</i>	<i>fosti ou fosti.</i>
il fut ,	<i>egli fu ,</i>	<i>fu.</i>
nous fumes ,	<i>noi fummo ,</i>	<i>fummo.</i>
vous futes ,	<i>voi foste ou foste ,</i>	<i>foste.</i>
ils furent ,	<i>eglino furono ,</i>	<i>furono.</i>

Passé Indéfini.

Il est composé du présent de l'indicatif *io sono* , & de son propre participe , *stato* , ou *stata*.

J'ai été ,	<i>io sono stato .</i>
tu as été ,	<i>tu sei stato .</i>
il a été ,	<i>egli è stato .</i>
nous avons été ,	<i>noi siamo stati .</i>
vous avez été ,	<i>voi siete stati .</i>
ils ont été ,	<i>eglino sono stati .</i>

Si le nominatif du verbe étoit du genre féminin , il faudroit dire , *sono stata* , *sei stata* , *è stata* ; *siamo state* , *siete state* , *sono state* ; il en est de même dans tous les temps composés.

Plusque-Parfait.

Il est composé de l'imparfait de l'indicatif *io ero* & du participe.

J'avois été ,	<i>io ero stato .</i>
tu avois été ,	<i>tu eri stato .</i>
il avoit été ,	<i>egli era stato .</i>
nous avions été ,	<i>noi eravamo stati .</i>
vous aviez été ,	<i>voi eravate stati .</i>
ils avoient été ,	<i>eglino erano stati .</i>

Futur.

Je serai ,	<i>io sarò .</i>	nous serons ,	<i>noi saremo .</i>
tu seras ,	<i>tu sarai .</i>	vous serez ,	<i>voi sarete .</i>
il sera ,	<i>egli sarà .</i>	ils seront ,	<i>eglino saranno .</i>

I M P É R A T I F.

Sois ,	<i>fi tu ou fia tu.</i>
qu'il soit ,	<i>fia egli.</i>
soyons ,	<i>fiamo noi.</i>
soyez ,	<i>fiate voi.</i>
qu'ils soient ,	<i>fiano ou fieno eglino.</i>

OPTATIF ET SUBJONCTIF PRÉSENT.

Que je sois ,	<i>che ou ch' io sia.</i>
que tu sois ,	<i>che tu sia.</i>
qu'il soit ,	<i>ch' egli sia.</i>
que nous soyons ,	<i>che noi siamo.</i>
que vous soyez ,	<i>che voi siate.</i>
qu'ils soient ,	<i>ch' eglino fiano , fieno ou fieno.</i>

Premier Imparfait.

Que je fusse ,	<i>che ou ch' io fossi ou fusse.</i>
que tu fusses ,	<i>che tu fossi ou fusse.</i>
qu'il fût ,	<i>ch' egli fosse ou fusse.</i>
que nous fussions ,	<i>che noi fossimo ou fussions.</i>
que vous fussiez ,	<i>che voi foste ou foste.</i>
qu'ils fussent ,	<i>ch' eglino fossero ou fussero.</i>

Second Imparfait, ou Temps incertain.

Je serois ,	<i>io sarei.</i>	nous serions ,	<i>noi saremmo.</i>
tu serois ,	<i>tu saresti.</i>	vous seriez ,	<i>voi sareste.</i>
il seroit ,	<i>egli sarebbe,</i>	ils seroient ,	<i>eglino sarabbero.</i>

Passé Parfait, ou Composé.

Il est composé du présent conjonctif *io sia*, & du participe *stato*, ou *stata*, été; du même verbe.

Que j'aie été ,	<i>che ou ch' io sia stato ou stata.</i>
que tu aies été ,	<i>che tu sia stato.</i>
qu'il ait été ,	<i>ch' egli sia stato.</i>
que nous ayons été ,	<i>che noi siamo stati ou state.</i>
que vous ayez été ,	<i>che voi siate stati,</i>
qu'ils aient été ,	<i>ch' eglino siano stati,</i>

Plusque-Parfait.

Il est composé du premier imparfait du conjonctif, & du Participe.

Si j'avois été,	<i>se io fossi stato.</i>
si tu avois été,	<i>se tu fossi stato.</i>
s'il avoit été,	<i>s'egli fosse stato.</i>
si nous avions été,	<i>se noi fossimo stati.</i>
si vous aviez été,	<i>se voi foste stati.</i>
s'ils avoient été,	<i>s'eglino fossero stati.</i>

Second plusque-Parfait.

Il est composé du second imparfait du conjonctif & du participe.

J'aurois été,	<i>io farei stato.</i>
tu aurois été,	<i>tu faresti stato.</i>
il auroit été,	<i>egli farebbe stato.</i>
nous aurions été,	<i>noi faremmo stati.</i>
vous auriez été,	<i>voi fareste stati.</i>
ils auroient été,	<i>eglino farebbero stati.</i>

Futur.

Il est composé du futur de l'indicatif & du participe.

Quand j'aurai été,	<i>quando io sarò stato.</i>
tu auras été,	<i>tu sarai stato.</i>
il aura été,	<i>egli sarà stato.</i>
nous aurons été,	<i>noi saremo stati.</i>
vous aurez été,	<i>voi sarete stati.</i>
ils auront été,	<i>eglino faranno stati.</i>

I N F I N I T I F.

Être, *essere.*

Passé.

Avoir été, *essere stato.*

Participe.

Êté, *stato* pour le masculin : *stata* pour le féminin.

Gérondifs.

Étant, ou en étant,	}	<i>essendo</i> ou <i>sendo</i> ;
		ou <i>coll' essere.</i>
		<i>nell' essere.</i>
ayant été,		<i>in essere.</i>
		<i>essendo stato.</i>

Le verbe *essere* se sert à lui-même de verbe auxiliaire ; il ne faut jamais se servir du verbe *avere* devant le participe *stato*. Pour exprimer j'ai été, on doit dire, *sono stato*, & non pas, *ho stato* ; j'avois été, *ero stato*, & non pas *avevo stato*. Il faut bien prendre garde à cette faute que les étrangers évitent assez rarement.

DES CONJUGAISONS.

LES verbes Italiens ne se terminent à l'infinitif qu'en trois manières, savoir,

en <i>are</i> :	comme,	<i>amare</i> ,	<i>cantare</i> ,	<i>saltare</i> .
en <i>ere</i> :	comme,	<i>temere</i> ,	<i>credere</i> ,	<i>godere</i> .
en <i>ire</i> :	comme,	<i>sentire</i> ,	<i>dormire</i> ,	<i>mentire</i> .

C'est pourquoi je ne mettrai que trois Conjugaisons :

Amare, servira de règle pour les verbes en *are*.

Credere, pour les verbes en *ere*.

Sentire, pour ceux en *ire*.

Les infinitifs des verbes qui viennent du Latin, retiennent la même quantité qu'ils ont dans cette langue. Le mot *cantare*, en Latin a la seconde syllabe longue, il en est de même en Italien. Au contraire, *credere*, *credere*, *credere*, qui en Latin ont la seconde syllabe breve, l'ont conservée breve en Italien. Si l'on observe cette règle en prononçant les infinitifs, on évitera les fautes que font presque tous ceux qui apprennent la langue Italienne. Cette règle cependant a plusieurs exceptions.

Méthode facile pour apprendre à conjuguer les Verbes.

J'AI réduit tous les temps des verbes à sept, parmi lesquels il y en a quatre généraux, qui ont leur terminaison

semblable dans tous les verbes, & trois autres dans lesquels il n'y a qu'une lettre à changer à la troisième personne pour les rendre généraux; & pour réduire toutes les conjugaisons à une.

Les temps généraux sont le *Passé Imparfait*, le *Futur*, l'*Imparfait du Subjonctif*, & le *temps Incertain*.

Le *Passé Imparfait* est terminé dans tous les Verbes, en

vo, vi, va, vamo, vate, vano.

Le *Futur de l'Indicatif* est terminé, en

rò, rai, rà, remo, rete, ranno.

L'*Imparfait du Subjonctif*, en

ffi, ffi, ffe, ffito, fte, ffero.

Le *temps Incertain*, en

rei, resti, rebbè, remmo, reste, rebbero.

Changez *re*, des verbes *amare, credere, sentire*, & généralement de tous les autres verbes en *va*, en *rò*, en *ffi*, & en *rei*, &c. vous trouverez l'*imparfait*, le *futur de l'indicatif*, l'*imparfait du subjonctif*, & le *temps incertain* de tous les autres verbes, sans aucune exception : ce qui donne une grande facilité.

Remarquez que le *futur* & le *temps incertain* des verbes en *are*, pris en général, se terminent en *erò* & *erei*, & non pas en *arò* & *arei*; ainsi dans ces temps, après avoir fait le changement de *re* en *rò*, pour le *futur*; & en *rei* pour le *temps incertain*, il faut faire encore le changement de la voyelle qui précède *ro* & *rei*, & dire *amerò*, *amerei*.

Le *présent de l'indicatif*, le *passé défini* & le *présent du subjonctif* sont les seuls temps qu'il y ait à apprendre dans les verbes; puisque les quatre autres que je viens de citer sont généraux.

Pour former ces trois temps, il faut toujours ôter la dernière syllabe de l'*infinitif*, & changer la dernière voyelle

qui reste pour le présent de l'indicatif, on le change en *o* dans toutes les conjugaisons; d'*amare*, *credere*, *sentire*, on forme *amo*, *credo*, *sento*. Pour le passé défini de l'indicatif, on change la dernière syllabe en *ai*, dans les verbes de la première conjugaison, & d'*amare* on forme *amai*; pour les verbes de la seconde conjugaison on la change en *ei*, & de *credere* on fait *credei*; pour ceux de la troisième on la change en *ii*, & de *sentire* on forme *sentii*. Pour le présent du subjonctif, on change la voyelle qui reste en *i*, pour la première conjugaison, & en *a* pour les autres; on dit *ami*, *creda*, *senta*.

Présent de l'Indicatif.

are,	<i>o</i> ,	<i>i</i> ,	<i>a</i> ,	<i>iamo</i> ,	<i>ate</i> ,	<i>ano</i> .
ere,	<i>o</i> ,	<i>i</i> ,	<i>e</i> ,	<i>iamo</i> ,	<i>ete</i> ,	<i>ono</i> .
ire,	<i>o</i> ,	<i>i</i> ,	<i>e</i> ,	<i>iamo</i> ,	<i>ite</i> ,	<i>ono</i> .

Remarquez, pour plus grande facilité, qu'au singulier, c'est à la troisième personne seulement qu'il faut changer une lettre.

Passé défini de l'Indicatif.

are,	<i>ai</i> ,	<i>asti</i> ,	<i>ò</i> ,	<i>ammo</i> ,	<i>aste</i> ,	<i>arano</i> .
ere,	<i>ei</i> ,	<i>esti</i> ,	<i>è</i> ,	<i>emmo</i> ,	<i>este</i> ,	<i>erono</i> .
ire,	<i>ii</i> ,	<i>isti</i> ,	<i>ì</i> ,	<i>immo</i> ,	<i>iste</i> ,	<i>irono</i> .

Présent du Subjonctif.

are,	<i>i</i> ,	<i>i</i> ,	<i>i</i> ,	<i>iamo</i> ,	<i>iate</i> ,	<i>ino</i> .
ere,	<i>a</i> ,	<i>a</i> ,	<i>a</i> ,	<i>iamo</i> ,	<i>iate</i> ,	<i>ano</i> .
ire,	<i>a</i> ,	<i>a</i> ,	<i>a</i> ,	<i>iamo</i> ,	<i>iate</i> ,	<i>ano</i> .

Remarquez que dans toutes les conjugaisons on ne change rien au singulier.

Les Participes sont,

are,	<i>ato</i> ,	<i>ata</i> ,	<i>ati</i> ,	<i>ate</i> .
ere,	<i>uto</i> ,	<i>uta</i> ,	<i>uti</i> ,	<i>ute</i> .
ire,	<i>ito</i> ,	<i>ita</i> ,	<i>iri</i> ,	<i>ite</i> .

Substituez aux terminaisons, *are*, *ere*, *ire*, les syllabes qui sont vis-à-vis, vous trouverez le temps présent, le

temps passé défini de l'indicatif & le présent de subjonctif de tous les verbes réguliers.

Première Conjugaison. Des Verbes en Are.

INDICATIF.

Je ne mettrai plus les pronoms personnels, *io, tu, egli, &c.*

Présent.

J'aime,	<i>amo.</i>	nous aimons,	<i>amiamo.</i>
tu aimes,	<i>ami.</i>	vous aimez,	<i>amate.</i>
il aime,	<i>ama.</i>	ils aiment,	<i>amano.</i>

Imparfait.

J'aimois,	<i>amava</i> ou <i>amavo.</i>
tu aimois,	<i>amavi.</i>
il aimoit,	<i>amava.</i>
nous aimions,	<i>amavamo.</i>
vous aimiez,	<i>amavate.</i>
ils aimoient,	<i>amavano.</i>

Passé Défini.

J'aimai,	<i>amai.</i>	nous aimâmes,	<i>amammo.</i>
tu aimas,	<i>amasti.</i>	vous aimâtes,	<i>amaste.</i>
il aimâ,	<i>amo.</i>	ils aimèrent,	<i>amarono.</i>

Les Poètes se servent souvent d'*amar* & *amaro* pour *amarono*, & usent de la même licence pour tous les verbes en *are*.

Passé Parfait.

Ce temps est composé du participe *amato*, & du présent de l'indicatif du verbe auxiliaire *avere*.

J'ai aimé,	<i>ho amato.</i>
tu as aimé,	<i>kai amato.</i>
il a aimé,	<i>ka amato.</i>
nous avons aimé,	<i>abbiamo amato.</i>
vous avez aimé,	<i>avete amato.</i>
ils ont aimé,	<i>hanno amato.</i>

Plusque-Parfait.

Ce temps est composé du participe *amato*, & de l'imparfait du verbe auxiliaire *avere*.

J'avois aimé,	<i>avevo amato.</i>
tu avois aimé,	<i>avevi amato.</i>
il avoit aimé,	<i>aveva amato.</i>
nous avions aimé,	<i>avevamo amato.</i>
vous aviez aimé,	<i>avevate amato.</i>
ils avoient aimé.	<i>avevano amato.</i>

Futur.

J'aimerai,	<i>amerò.</i>	nous aimerons,	<i>ameremo.</i>
tu aimeras,	<i>amerai.</i>	vous aimerez,	<i>amerete.</i>
il aimera,	<i>amerà.</i>	ils aimeront,	<i>ameranno.</i>

Autrefois on disoit *amarò*, mais à présent on dit *amerò*; & cet usage s'étend à tous les verbes en *are*.

I M P É R A T I F.

Aime,	<i>ama tu.</i>	aimez,	<i>amate voi.</i>
qu'il aime,	<i>ami egli.</i>	qu'ils aiment,	<i>amino egliſſo.</i>
aimons,	<i>amiamo noi.</i>		

O P T A T I F E T S U B J O N C T I F P R É S E N T.

Que j'aime,	<i>che ou ch' io ami.</i>
que tu aimes,	<i>che tu ami.</i>
qu'il aime,	<i>che ou ch' egli ami.</i>
que nous aimions,	<i>che amiamo.</i>
que vous aimiez,	<i>che amiate.</i>
qu'ils aiment,	<i>che ou ch' amino.</i>

N. B. On se sert si l'on veut, au singulier présent de ce temps, des pronoms personnels, *io*, *tu*, *egli*, pour distinguer les personnes, que leur terminaison uniforme pourroit faire confondre; mais il est inutile de s'en servir au pluriel où la même raison ne sauroit avoir lieu. Cette règle est applicable au temps passé imparfait qui suit, & au présent de l'optatif & subjunctif de la seconde & troisième conjugaison.

Passé Imparfait.

Que j'aimasse ,	<i>che ou ch' io amassi.</i>
que tu aimasses ,	<i>che tu amassi.</i>
qu'il aimât ,	<i>che ou ch' egli amasse.</i>
que nous aimassions ,	<i>che amassimo.</i>
que vous aimassiez ,	<i>che amaste.</i>
qu'ils aimassent.	<i>che ou ch' amassero.</i>

↳ Lorsque la conjonction *se* précède en François l'imparfait de l'indicatif, & qu'il marque un temps à venir, il faut *se* servir de l'imparfait du subjonctif ou optatif : pour exprimer, si j'aimois, on doit dire, *se amassi*, & non pas, *se amavo*: si j'avois, *se avessi*, & non pas, *se avevo*, parce que la fonction du subjonctif ou de l'optatif est de servir lorsqu'on veut exprimer un desir ou un souhait ; cette remarque applicable à tous les verbes est d'autant plus essentielle, que les commençants & particulièrement les François font de fréquentes méprises à cet égard.

Temps Incertain.

J'aimerois ,	<i>amerei.</i>	nous aimerions ,	<i>ameremmo.</i>
tu aimerois ,	<i>amerești.</i>	vous aimeriez ,	<i>amerește.</i>
il aimerait ,	<i>amerebbe.</i>	ils aimeraient ,	<i>amerebbero.</i>

Passé Parfait.

Il est composé du participe *amato* & du présent du subjonctif du verbe auxiliaire *avere*.

Que j'aye aimé ,	<i>che ou ch' io abbia amato.</i>
que tu ayes aimé ,	<i>che tu abbia amato.</i>
qu'il ait aimé ,	<i>che ou ch' egli abbia amato.</i>
que nous ayons aimé ,	<i>che noi abbiamo amato.</i>
que vous ayez aimé ,	<i>che voi abbiate amato.</i>
qu'ils ayent aimé ,	<i>che ou ch' eglino abbiamo amato.</i>

Plusque-Parfait.

Il est composé du participe *amato* & du premier imparfait du subjonctif du verbe auxiliaire *avere*.

Si j'avois aimé ,	<i>se io avessi amato.</i>
si tu avois aimé ,	<i>se tu avessi amato.</i>

s'il avoit aimé ,	<i>se ou s'egli avesse amato.</i>
si nous avions aimé ,	<i>se, avessimo amato.</i>
si vous aviez aimé ,	<i>se aveste amato.</i>
s'ils avoient aimé ,	<i>se avessero amato.</i>

Second plusque-Parfait.

Il est composé du participe *amato* & du second imparfait du subjonctif du verbe auxiliaire *avere*.

J'aurois aimé ,	<i>avrei amato.</i>
tu aurois aimé ,	<i>avresti amato.</i>
il auroit aimé ,	<i>avrebbe amato.</i>
nous aurions aimé ,	<i>avremmo amato.</i>
vous auriez aimé ,	<i>avreste amato.</i>
ils auroient aimé ,	<i>avrebbero amato.</i>

Futur.

Il est composé du participe *amato* & du futur de l'indicatif du verbe auxiliaire *avere*.

Quand j'aurai aimé ,	<i>quando avrò amato.</i>
tu auras aimé ,	<i>avrà amato.</i>
il aura aimé ,	<i>avrà amato.</i>
nous aurons aimé ,	<i>avremo amato.</i>
vous aurez aimé ,	<i>avrete amato.</i>
ils auront aimé ,	<i>avranno amato.</i>

I N F I N I T I F.

aimer ,	<i>amare.</i>	avoir aimé ,	<i>avere amato.</i>
---------	---------------	--------------	---------------------

Participe.

aimé ,	<i>amato.</i>	aimée ,	<i>amata.</i>
--------	---------------	---------	---------------

Gérondifs.

Aimant ou en aimant ,	}	<i>amando.</i>
		<i>coll' amare.</i>
		<i>con amare.</i>
		<i>nell' amare.</i>
		<i>in amare.</i>

ayant aimé,	<i>avendo amato.</i>
à aimer,	<i>ad amare.</i>
d'aimer,	<i>d'amare.</i>
pour aimer,	<i>per amare.</i>

Remarques sur les Verbes en Are.

Tous les verbes terminés à l'infinitif en *are* se conjuguent comme *amare*; il n'y en a que quatre, qui s'éloignent en quelques-uns de leurs temps de cette règle, savoir :

Andare, dare, fare, stare.

Vous trouverez leur conjugaison après les verbes réguliers.

Les verbes terminés à l'infinitif en *care* & en *gare* prennent une *h*, dans les temps où le *c* & le *g* se rencontrent devant les voyelles *e* ou *i*; savoir, au présent de l'indicatif, à l'impératif, au présent de l'optatif, au futur de l'indicatif, & au temps incertain ou imparfait du subjonctif; ce sont les temps que j'ai choisis dans les verbes *peccare* & *pagare*, pour vous les citer. Exemple :

PECCARE, pécher : Présent; *pecco, pecchi, & non pas pecci; pecca, pecciamo, peccate, peccano*; je péche, &c.

Futur; *peccherò, je pécherai, peccherai, peccherà, peccheremo, peccherete, peccheranno*; & non pas *peccero, peccerai, &c.*

Impératif; *pecca, pecchi; pecciamo, peccate, peccino*; péche, qu'il péche, &c.

Optatif; *che pecchi, pecchi, pecciamo, pecciate, peccino*, que je péche, &c.

Temps incertain; *peccherei, je pécherois; peccaresti, peccerebbe, pecceremmo, peccereste, peccerebbero.*

PAGARE, payer : Présent; *pago, paghi, paga; paghiamo, pagate, pagino*; je paye, &c.

Futur; *pagherò, pagherai, pagherà; pagheremo, pagherete, pagheranno*; je payerai, &c.

Impératif; *paga, paghi; paghiamo, pagate, paghino*; paye, qu'il paye, &c.

Optatif; *che paghi, paghi, paghiamo, paghiate, paghino*; que je paye, &c.

Temps incertain; *pagherai, pagheresti, pagherebbe; pagheremmo, paghereste, pagherebbero*; je payerois, &c.

Dans les autres temps ils se conjuguent comme le verbe *amare*.

Conjugaison des Verbes Passifs.

Avant de passer à la seconde conjugaison, il est nécessaire de savoir que les verbes passifs ne sont autre chose que les participes des verbes actifs conjugués avec le verbe *essere*. Exemple.

Conjugaison du Verbe Passif *Esser' amato*, être aimé.

INDICATIF PRÉSENT.

Je suis aimé,	<i>sono amato.</i>
tu es aimé,	<i>sei amato.</i>
il est aimé,	<i>è amato.</i>
nous sommes aimés,	<i>fiamo amati.</i>
vous êtes aimés,	<i>siete amati.</i>
ils sont aimés,	<i>sono amati.</i>

Passé Imparfait.

J'étois aimé,	<i>ero amato.</i>
tu étois aimé,	<i>eri amato.</i>
il étoit aimé,	<i>era amato.</i>
nous étions aimés,	<i>eravamo amati.</i>
vous étiez aimés,	<i>eravate amati.</i>
ils étoient aimés,	<i>erano amati.</i>

Passé Défini.

Je fus aimé,	<i>fui amato.</i>
tu fus aimé,	<i>fosti amato.</i>
il fut aimé,	<i>fu amato.</i>
nous fûmes aimés,	<i>fummo amati.</i>
vous fûtes aimés,	<i>foste amati.</i>
ils furent aimés,	<i>furono amati.</i>

Passé Parfait.

J'ai été aimé,	<i>sono stato amato.</i>
tu as été aimé,	<i>sei stato amato.</i>
il a été aimé,	<i>è stato amato.</i>

nous

nous avons été aimés, *fiamo stati amati.*
 vous avez été aimés, *fiete stati amati.*
 ils ont été aimés, *sono stati amati.*

Passé plusque-Parfait.

J'avois été aimé,	<i>ero stato amato.</i>
tu avois été aimé,	<i>eri stato amato.</i>
il avoit été aimé,	<i>era stato amato.</i>
nous avions été aimés,	<i>eravamo stati amati.</i>
vous aviez été aimés,	<i>eravate stati amati.</i>
ils avoient été aimés,	<i>erano stati amati.</i>

Futur.

Je ferai aimé,	<i>farò amato.</i>
tu seras aimé,	<i>farai amato.</i>
il sera aimé,	<i>farà amato.</i>
nous serons aimés,	<i>faremo amati.</i>
vous serez aimés,	<i>farete amati.</i>
ils seront aimés,	<i>faranno amati.</i>

Je n'entendrai pas davantage cette conjugaison, parce que te ne seroit qu'une répétition du verbe *essere*, accompagné du participe *amato*.

Remarquez que les participes & les noms adjectifs changent selon le genre & le nombre après les temps du verbe *essere*. Exemple:

Je suis aimé, *sono amato*, pour le masc. } pour le singulier.
 Je suis aimée, *sono amata*, pour le fém. }

Nous sommes aimés, *fiamo amati*, pour le masculin & pour le pluriel.

Nous sommes aimées, *fiamo amate*, pour le féminin.

Vous êtes savant, *fiete dotto*; } pour le singulier.
 Vous êtes savante, *fiete dotta*; }

Vous êtes savantés, *fiete dotte*; } pour le pluriel.
 Vous êtes savants, *fiete dotti*; }

Dans la construction du passif nous nous servons de *da* ou *dal* & de *per*, ce qui correspond à *du* & *par*, que les François emploient; mais avec cette différence

qu'ils se servent plus souvent de *par* que de *du*, tandis qu'au contraire nous employons presque toujours *da*; ainsi nous disons *Pietro è amato dal Principe*, & non *per il Principe*. Les étrangers manquent souvent en cela.

Seconde Conjugaison. Des Verbes en Ere.

INDICATIF PRÉSENT.

Je crois,	<i>credo.</i>	nous croyons,	<i>crediamo.</i>
tu crois,	<i>credi.</i>	vous croyez,	<i>credete.</i>
il croit,	<i>crede.</i>	ils croient,	<i>credono.</i>

Passé Imparfait.

Je croyois,	<i>credevo.</i>	nous croyions,	<i>credevamo.</i>
tu croyois,	<i>credevi.</i>	vous vroyiez,	<i>credevate.</i>
il croyoit,	<i>credeva.</i>	ils croyoient,	<i>credevano.</i>

Passé Défini.

Je crus,	<i>credei</i> ou <i>credetti.</i>
tu crus,	<i>credesti.</i>
il crut,	<i>credè</i> ou <i>credette.</i>
nous crûmes,	<i>credemmo.</i>
vous crûtes,	<i>credeste.</i>
ils crurent,	<i>crederono</i> ou <i>credettero.</i>

Passé Parfait.

J'ai cru,	<i>ho creduto.</i>
tu as cru,	<i>hai creduto.</i>
il a cru,	<i>ha creduto.</i>
nous avons cru,	<i>abbiamo creduto.</i>
vous avez cru,	<i>avete creduto.</i>
ils ont cru,	<i>hanno creduto.</i>

Passé plusque-Parfait.

J'avois cru,	<i>avevo creduto.</i>
tu avois cru,	<i>avevi creduto.</i>
il avoit cru,	<i>aveva creduto.</i>
nous avions cru,	<i>avevamo creduto.</i>
vous aviez cru,	<i>avevate creduto.</i>
ils avoient cru,	<i>avevano creduto.</i>

Futur.

Je croirai ,	crederò.	nous croirons ,	crederemo.
tu croiras ,	crederai.	vous croirez ,	crederete.
il croira ,	crederà.	ils croiront ,	crederanno.

I M P É R A T I F.

Crois ,	credi.	croyez ,	credete.
qu'il croie ,	creda.	qu'ils croient ,	credano.
croions ,	crediamo.		

OPTATIF ET SUBJONCTIF PRÉSENT.

Que je croie ,	che ou ch' io creda.
que tu croies ,	che tu creda.
qu'il croie ,	che ou ch' egli creda.
que nous croyions ,	che crediamo.
que vous croyiez ,	che crediate.
qu'ils croient ,	che credano.

Passé Imparfait.

Que je crusse ,	che credessi.
que tu crusses ,	che credessi.
qu'il crût ,	che credesse.
que nous crussions ,	che credessimo.
que vous crussiez ,	che credeste.
qu'ils crussent ,	che credessero.

Temps Incertain.

Je croirois ,	crederei.
tu croirois ,	crederesti.
il croiroit ,	crederebbe ou crederia.
nous croirions ,	crederemmo.
vous croiriez ,	credereste.
ils croiroient ,	crederebbero, ebbono ou iano.

Passé Parfait.

Que j'aie cru ,	che ou ch' io abbia creduto.
que tu aies cru ,	che tu abbia creduto.
qu'il ait cru ,	che ou ch' egli abbia creduto.

DES VERBES.

que nous ayons cru,	<i>ch' abbiamo creduto.</i>
que vous ayez cru,	<i>ch' abbiate creduto.</i>
qu'ils aient cru,	<i>ch' abbiano creduto.</i>

Passé plusque-Parfait.

Si j'avois cru,	<i>se io avessi creduto.</i>
si tu avois cru,	<i>se tu avessi creduto.</i>
s'il avoit cru,	<i>se avesse creduto.</i>
si nous avions cru,	<i>se avessimo creduto.</i>
si vous aviez cru,	<i>se aveste creduto.</i>
s'ils avoient cru,	<i>se avessero creduto.</i>

Second Passé plusque-Parfait.

J'aurois cru,	<i>avrei creduto.</i>
tu aurois cru,	<i>avresti creduto.</i>
il auroit cru,	<i>avrebbe creduto.</i>
nous aurions cru,	<i>avremmo creduto.</i>
vous auriez cru,	<i>avreste creduto.</i>
ils auroient cru,	<i>avrebbero creduto.</i>

Futur.

Quand j'aurai cru,	<i>quando avrò creduto.</i>
tu auras cru,	<i>avrà creduto.</i>
il aura cru,	<i>avrà creduto.</i>
nous aurons cru,	<i>avremo creduto.</i>
vous aurez cru,	<i>avrete creduto.</i>
ils auront cru,	<i>avranno creduto.</i>

I N F I N I T I F.

Croire,	<i>credere.</i>
---------	-----------------

Gérondif.

En croyant,	<i>credendo, col credere, &c.</i>
-------------	---------------------------------------

Participe.

Cru,	<i>creduto.</i>	cruë,	<i>creduta.</i>
------	-----------------	-------	-----------------

Conjugez de même les verbes suivans, qui sont les seuls en *ere*, dont la conjugaison se modèle sur celle du verbe ci-dessus, *credere*.

Remarquez que tous les verbes réguliers en *ere* ont ainsi que *credere*, deux terminaisons au passé défini, savoir :

ei, esti, è, emmo, este, erono.

ou *etti, estti, ette, emmo, este, ettero.*

Infinitif.		Passé défini.		Participe.
<i>Bevere</i> ou <i>bere</i> ,	boire,	<i>ei</i>	}	<i>etti uto.</i>
<i>Cedere</i> ,	céder,	<i>ei</i>		<i>etti uto.</i>
<i>Credere</i> ,	croire,	<i>ei</i>		<i>etti uto.</i>
<i>Fendere</i> ,	fendre,	<i>ei</i>		<i>etti uto.</i>
<i>Fremere</i> ,	frémir,	<i>ei</i>		<i>etti uto.</i>
<i>Gemere</i> ,	gémir,	<i>ei</i>		<i>etti uto.</i>
<i>Godere</i> ,	jouir,	<i>ei</i>		<i>etti uto.</i>
<i>Mietere</i> ,	moissonner,	<i>ei</i>		<i>etti uto.</i>
<i>Pascere</i> ,	paître,	<i>ei</i>		<i>etti uto.</i>
<i>Pendere</i> ,	pendre,	<i>ei</i> ou		<i>etti uto.</i>
<i>Recere</i> ,	vomir,	<i>ei</i>		<i>etti uto.</i>
<i>Ricevere</i> ,	recevoir,	<i>ei</i>		<i>etti uto.</i>
<i>Rilucere</i> ,	reluire,	<i>ei, esti:</i>		sans participe.
<i>Sedere</i> ,	s'asseoir,	<i>ei</i>		<i>etti uto.</i>
<i>Splendere</i> ,	resplendir,	<i>ei</i>		<i>etti uto.</i>
<i>Serpere</i> ,	glisser,	<i>ei</i>		<i>etti uto.</i>
<i>Stridere</i> ,	murmurer,	<i>ei</i>	<i>etti uto.</i>	
<i>Temere</i> ,	craindre,	<i>ei</i>	<i>etti uto.</i>	
<i>Vendere</i> ,	vendre,	<i>ei</i>	<i>etti uto.</i>	

Tous les autres verbes en *ere* sont irréguliers.

Les verbes réguliers finissent par deux voyelles à la première personne du passé défini, comme, *amai, credei, sentii.*

Les verbes irréguliers finissent tous par la voyelle *I*, précédée d'une consonne, comme *ebbi, scrissi* : *credere* qui fait *credei & credetti*, est régulier & irrégulier.

Vous trouverez dans le chapitre des verbes irréguliers en *ere* bref tous ces verbes réduits à une règle générale, par une méthode nouvelle à la faveur de laquelle on peut acquérir facilement la connoissance de leurs irrégularités.

Troisième Conjugaison. Des Verbes en Ire.

INDICATIF PRÉSENT.

Je sens,	<i>sento.</i>	nous sentons,	<i>sentiamo.</i>
tu sens,	<i>senti.</i>	vous sentez,	<i>sentite.</i>
il sent,	<i>sente.</i>	ils sentent,	<i>sentono.</i>

Passé Imparfait.

Je sentoïis,	<i>sentivo.</i>	nous sentoïions,	<i>sentivamo.</i>
tu sentoïis,	<i>sentivi.</i>	vous sentoïiez,	<i>sentivate.</i>
il sentoïit,	<i>sentiva.</i>	ils sentoïoient,	<i>sentivano.</i>

Passé Défini.

Je sentis,	<i>sentii.</i>	nous sentimes,	<i>sentimmo.</i>
tu sentis,	<i>sentisti.</i>	vous sentites,	<i>sentiste.</i>
il sentit,	<i>sentì.</i>	ils sentirent,	<i>sentirono.</i>

Passé Parfait.

J'ai senti,	<i>ho sentito.</i>
tu as senti,	<i>hai sentito.</i>
il a senti,	<i>ha sentito.</i>
nous avons senti,	<i>abbiamo sentito.</i>
vous avez senti,	<i>avete sentito.</i>
ils ont senti,	<i>hanno sentito.</i>

Passé plusque-Parfait.

J'avois senti,	<i>avevo sentito.</i>
tu avois senti,	<i>avevi sentito.</i>
il avoit senti,	<i>aveva sentito.</i>
nous avions senti,	<i>avevamo sentito.</i>
vous aviez senti,	<i>avevate sentito.</i>
ils avoient senti,	<i>avevano sentito.</i>

Futur.

Je sentirai,	<i>sentirò.</i>	nous sentirons,	<i>sentiremo.</i>
tu sentiras,	<i>sentirai.</i>	vous sentirez,	<i>sentirete.</i>
il sentira,	<i>sentirà.</i>	ils sentiront,	<i>sentiranno.</i>

I M P É R A T I F.

Sens ,	<i>senti.</i>	sentez ,	<i>sentite.</i>
qu'il sente ,	<i>senta.</i>	qu'ils sentent ,	<i>sentano.</i>
sentons ,	<i>sentiamo.</i>		

O P T A T I F E T S U B J O N C T I F P R É S E N T.

Que je sente ,	<i>che ou ch' io senta.</i>
que tu sentes ,	<i>che tu senta.</i>
qu'il sente ,	<i>ch' egli senta.</i>
que nous sentions ,	<i>che sentiamo.</i>
que vous sentiez ,	<i>che sentiate.</i>
qu'ils sentent ,	<i>che sentano.</i>

Passé Imparfait.

Que je sentisse ,	<i>che sentissi.</i>
que tu sentisses ,	<i>che sentissi.</i>
qu'il sentît ,	<i>che sentisse.</i>
que nous sentissions ,	<i>che sentissimo.</i>
que vous sentissiez ,	<i>che sentiste.</i>
qu'ils sentissent ,	<i>che sentissero.</i>

Temps Incertain.

Je sentirois ,	<i>sentirei.</i>
tu sentirois ,	<i>sentiresti.</i>
il sentiroit ,	<i>sentirebbe.</i>
nous sentirions ,	<i>sentiremmo.</i>
vous sentiriez ,	<i>sentireste.</i>
ils sentiraient ,	<i>sentirebbero ou sentirieno.</i>

Passé Parfait.

Que j'aie senti ,	<i>che ou ch' io abbia sentito.</i>
que tu aies senti ,	<i>che tu abbia sentito.</i>
qu'il ait senti ,	<i>ch' egli abbia sentito.</i>
que nous ayons senti ,	<i>ch' abbiamo sentito.</i>
que vous ayez senti ,	<i>ch' abbiate sentito.</i>
qu'ils aient senti ,	<i>ch' abbiano sentito.</i>

Plusque - Parfait.

Si j'avois senti,	<i>se io avessi sentito.</i>
si tu avois senti,	<i>se tu avessi sentito.</i>
s'il avoit senti,	<i>se avesse sentito.</i>
si nous avions senti,	<i>se avessimo sentito.</i>
si vous aviez senti,	<i>se aveste sentito.</i>
s'ils avoient senti,	<i>se avessero sentito.</i>

Second plusque-Parfait.

J'aurois senti,	<i>avrei sentito.</i>
tu aurois senti,	<i>avresti sentito.</i>
il auroit senti,	<i>avrebbe sentito.</i>
nous aurions senti,	<i>avremmo sentito.</i>
vous auriez senti,	<i>avreste sentito.</i>
ils auroient senti,	<i>avrebbero sentito.</i>

Futur.

Quand j'aurai senti,	<i>quand' avrò sentito.</i>
tu auras senti,	<i>avrà sentito.</i>
il aura senti,	<i>avrà sentito.</i>
nous aurons senti,	<i>avremo sentito.</i>
vous aurez senti,	<i>avrete sentito.</i>
ils auront senti,	<i>avranno sentito.</i>

I N F I N I T I F.

Sentir, *sentire*. Participe, senti, *sentito*. Gérondif, *sentant*, *sentendo*.

Les verbes suivans en *ire*, se conjuguent comme *sentire* :

Infinitif.	Présent.	Passé	Déf.	Participe.
<i>Aprire</i> ,	ouvrir,	<i>apro</i> ,	<i>aprii</i> ,	<i>aperto</i> .
<i>Bollire</i> ,	bouillir,	<i>bollo</i> ,	<i>bollii</i> ,	<i>bollito</i> .
<i>Consentire</i> ,	consentir,	<i>consento</i> ,	<i>consentii</i> ,	<i>consentito</i> .
<i>Convertire</i> ,	convertir,	<i>converto</i> ,	<i>convertii</i> ,	<i>convertito</i> .
<i>Coprire</i> ,	couvrir,	<i>copro</i> ,	<i>coprii</i> ,	<i>coperto</i> .
<i>Cucire</i> ,	coudre,	<i>cucio</i> ,	<i>cucii</i> ,	<i>cucito</i> .
<i>Dormire</i> ,	dormir,	<i>dormo</i> ,	<i>dormii</i> ,	<i>dormito</i> .

Infinitif.	Présent.	Passé Déf.	Participe.
<i>Fuggire</i> , fuir,	<i>fuggo</i> ,	<i>fuggii</i> ,	<i>fuggito</i> .
<i>Mentire</i> , mentir,	<i>mento</i> ,	<i>mentii</i> ,	<i>mentito</i> .
<i>Morire</i> , mourir,	<i>moro</i> ,	<i>morii</i> ,	<i>morto</i> .
<i>Partire</i> , partir,	<i>parto</i> ,	<i>partii</i> ,	<i>partito</i> .
<i>Pentirsi</i> , se repentir,	<i>mi pento</i> ,	<i>mi pentii</i> ,	<i>pentitosi</i> .
<i>Salire</i> , monter,	<i>salgo</i> ,	<i>salii</i> ,	<i>salito</i> .
<i>Seguire</i> , suivre,	<i>seguo</i> ,	<i>seguii</i> ,	<i>seguito</i> .
<i>Servire</i> , servir,	<i>servo</i> ,	<i>servii</i> ,	<i>servito</i> .
<i>Soffrire</i> , souffrir,	<i>soffro</i> ,	<i>soffrii</i> ,	<i>sofferto</i> .
<i>Sortire</i> , sortir,	<i>sorto</i> ,	<i>sortii</i> ,	<i>sortito</i> .
<i>Vestire</i> , habiller,	<i>vesto</i> ,	<i>vestii</i> ,	<i>vestito</i> .
<i>Uscire</i> , sortir,	<i>esco</i> ,	<i>uscii</i> ,	<i>uscito</i> .
<i>Udire</i> , ouïr,	<i>odo</i> ,	<i>udii</i> ,	<i>udito</i> .

Presque tous les autres verbes en *ire*, sont irréguliers & font au présent *isco*, comme vous verrez au Chapitre des Irréguliers en *ire*.

E X E M P L E.

<i>Digerire</i> ,	<i>digerisco</i> ,	<i>digerii</i> ,	<i>digerito</i> , &c.
<i>Languire</i> ,	<i>languisco</i> ,	<i>languii</i> ,	<i>languito</i> .

N. B. Lorsqu'on fait bien la conjugaison des cinq verbes, *avere*, *essere*, *amare*, *credere*, *sentire*; on fait celle de presque tous les autres, parce que la terminaison des temps & des personnes est toujours la même, particulièrement dans les verbes réguliers: mais il ne suffit pas de savoir ces verbes par ordre des temps, en commençant par le présent de l'indicatif, & passant à l'imparfait, comme en usent les enfans; il faut encore savoir par cœur chaque temps & de l'indicatif & de l'optatif, &c. Les Maîtres que vous aurez vous instruiront là-dessus; mais s'ils ne le faisoient pas, ou si vous étudiez sans maître, vous ferez très-bien d'en conjuguer deux ou trois, ou tous les cinq ensemble. Cela vous donnera beaucoup de facilité pour mieux les apprendre, pour mieux les retenir & pour parler plus aisément: par exemple, pour conjuguer les deux verbes auxiliaires à la fois, vous pouvez dire, *ho un Cavallo, e ne sono contento*, & vous exercer ainsi dans tous les temps, en faisant passer successivement les trois personnes.

Pour les trois autres, vous pouvez tirer un grand avantage en les conjuguant par leurs semblables. Exemple : j'achete mes marchandises, je les vends à bon marché, & je sers mes correspondans avec fidélité : *Compero le mie mercanzie, le vendo a buon mercato, ou prezzo, e servo con fedeltà i miei amici.* Le verbe *comperare* est semblable à *amare*, *vendere* à *credere*, *servire* à *sentire*. Cette façon de s'exercer vous mettra en peu de temps en état de commencer soit à écrire, soit à parler.

Des Verbes irréguliers en Are.

Il y a dans chaque conjugaison quelques verbes qui s'écartent de la règle générale, & qu'on appelle par cette raison irréguliers.

Il n'y a que quatre verbes dans la première conjugaison, qui en quelques-uns de leurs temps ne suivent pas la règle du verbe *amare*; qui sont :

Andare, fare, dare, stare.

Le verbe *fare* n'est à proprement parler qu'un irrégulier de la seconde conjugaison, puisque ce n'est que le verbe latin *facere* syncopé. Cependant je le mets ici pour suivre la méthode des autres Grammairiens.

Les verbes sont irréguliers, les uns au présent, les autres au passé défini, & quelques-uns au futur.

Souvenez-vous aussi, que lorsqu'un verbe est irrégulier au présent de l'indicatif, il l'est aussi au présent de l'impératif & du subjonctif.

Il est également essentiel de bien retenir que la première & la seconde personne du pluriel du présent sont toujours régulières, & jamais irrégulières.

Du Verbe Andare.

Le verbe *Andare* n'est irrégulier qu'au présent.

INDICATIF PRÉSENT.

Ja vas ou je vais,	<i>vado</i> ou <i>vo.</i>	nous allons, <i>andiamo.</i>
tu vas,	<i>vai.</i>	vous allez, <i>andate.</i>
il va,	<i>va.</i>	ils vont, <i>vanno.</i>

Imparfait.

J'allois , tu allois , il alloit ; nous allions , vous alliez , ils alloient.

Andavo , andavi , andava ; andavamo , andavate , andavano.

Passé Défini.

J'allai , tu allas , il alla ; nous allâmes , vous allâtes , ils allèrent.

Andai , andasti , andò ; andammo , andaste , andarono.

Passé Parfait.

Je suis allé ,	<i>sono andato.</i>
tu es allé ,	<i>sei andato.</i>
il est allé ,	<i>è andato.</i>
nous sommes allés ,	<i>fiammo andati.</i>
vous êtes allés ,	<i>siete andati.</i>
ils sont allés ,	<i>sono andati.</i>

Si le nominatif du verbe étoit du genre féminin , on diroit
sono andata , sei andata , è andata ; fiammo andate , siete andate , sono andate.

Plusque - Parfait.

J'étois allé , tu étois allé , il étoit allé ; nous étions allés ; vous étiez allés , ils étoient allés.

Ero andato , eri andato , era andato ; eravamo andati , eravate andati , erano andati.

Futur.

J'irai , tu iras , il ira ; nous irons , vous irez , ils iront.

Andro , andrai , andrà ; andremo , andrete , andranno.

I M P É R A T I F.

Va , qu'il aille : allons , allez , qu'ils aillent.

Va , vada ; andiamo , andate , vadano.

OPTATIF ET SUBJONCTIF PRÉSENT.

Que j'aille ,	<i>che vada.</i>
que tu ailles ,	<i>che tu vada.</i>
qu'il aille ,	<i>ch' egli vada.</i>

que nous allons,	<i>che andiamo.</i>
que vous allez,	<i>che andiate.</i>
qu'ils aillent,	<i>che vadano.</i>

Imparfait.

Que j'allasse, tu allasses, il allât; nous allassions, vous allassiez, ils allassent.

Che andassi, andassi, andasse; andassimo, andaste, andassero.

Temps Incertain.

J'irois, tu irois, il iroit; nous irions, vous iriez, ils iroient.

Andrei, andresti, andrebbe; andremmo, andreste, andrebbero.

Passé-Parfait. Que je sois allé, *che sia andato.*

Plusque-Parfait. si j'étois allé, *se fossi andato.*

Futur. quand je serai allé, *quando sarò andato.*

I N F I N I T I F.

Aller, *andare.* Participe, allé, *andato.* Gérondif, allant; *andando.*

Remarquez qu'il faut toujours mettre les Prépositions *a*, ou *ad*, après le verbe *andare*, & tous les autres verbes de mouvement, lorsqu'ils sont devant un infinitif.

E X E M P L E :

Allons voir, *andiamo a vedere.*

Allez souper, *andate a cenare.*

Vous irez m'attendre, *andrete ad aspettarmi.*

Venez voir, *venite a vedere.*

Envoyons dire, *mandiamo a dire.*

Les François oublient souvent ces prépositions par rapport à l'habitude où ils sont de n'en point mettre dans leur Langue devant l'infinitif précédé d'un verbe de mouvement.

Du Verbe Dare.

DARE est irrégulier au présent & au passé défini.

INDICATIF PRÉSENT.

Je donne, tu donnes, il donne; nous donnons, &c.
Do, dai, dà; diamo, date, danno.

Imparfait.

Je donnois, tu donnois, il donnoit; nous donniens, &c.
Davo, davi, dava; davamo, davate, davano.

Passé défini.

Je donnai,	<i>diedi.</i>
tu donnas,	<i>desti.</i>
il donna,	<i>diede ou diè.</i>
nous donnâmes,	<i>demmo.</i>
vous donnâtes,	<i>deste.</i>
ils donnerent,	<i>diedero ou dierono.</i>

Les Poètes se servent de *dier, dieron, & de dierono*, au lieu de *diedero*.

<i>Parfait composé,</i>	<i>j'ai donné,</i>	<i>ho dato.</i>
<i>Plusque-parfait,</i>	<i>j'avois donné,</i>	<i>avevo dato.</i>
<i>Futur,</i>	<i>je donnerai,</i>	<i>dardò.</i>

IMPÉRATIF.

Donne, qu'il donne; donnons, donnez, qu'ils donnent;
Da, dia, diamo, date, diano.

OPTATIF ET SUBJONCTIF PRÉSENT.

Que je donne, &c. *Che dia, che dia, che dia; che diamo, che diate, che diano.*

Imparfait.

Que je donnasse, que tu donnasses, qu'il donnât, &c.
Che dessi, dessi, desse; dessimo, deste, dessero.

Temps incertain.

Je donnerois, &c. *Darei, daresti, darebbe; daremmo, dareste, darebbero.*

INFINITIF.

Gérondif,	Donner ,	<i>dare.</i>
Participe,	en donnant ,	<i>dando.</i>
	donné ,	<i>dato.</i>

Du Verbe Fare.

FARE, autrefois *facere*, est irrégulier au présent & au passé défini, & il faut mettre deux *t* au participe.

INDICATIF PRÉSENT.

Je fais, tu fais, il fait; nous faisons, vous faites, ils font;
Fo, fai, fa; facciamo, fate, fanno.

Imparfait.

Je faisois, &c. *Facevo, facevi, faceva, &c.*

Passé Défini.

Je fis, tu fis, il fit; nous fimes, vous fites, ils firent;
Feci, facesti, fece; facemmo, faceste, fecero.

Passé Parfait.

J'ai fait: *ho fatto.*

Plusque-Parfait.

J'avois fait: *avevo fatto.*

Futur.

Je ferai, tu feras, il fera; nous ferons, &c. *Farò, farai; farà, faremo, farete, faranno.*

IMPÉRATIF.

Fais, qu'il fasse; faisons, faites, qu'ils fassent: *Fa, faccia; facciamo, fate, facciano.*

OPTATIF PRÉSENT.

Que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse; que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent; *che faccia, che facciano, che facciamo, che facciate, che facciano.*

Imparfait.

Que je fisse, tu fisses, il fit; nous fissions, vous fissiez; ils firent: *che facessi, facessi, facesse; faceffimo, faceste, faceffero.*

Temps Incertain.

Je ferois, tu ferois, il feroit; nous ferions, vous feriez; ils feroient: *Farei, faresti, farebbe; faremmo, fareste, farebbero.*

I N F I N I T I F.

	Faire,	<i>fare.</i>
<i>Gérondif,</i>	faissant,	<i>facendo.</i>
<i>Participe,</i>	fait,	<i>fatto.</i>

Du Verbe Stare.

STARE signifie être, demeurer, arrêter: son irrégularité est au présent & au passé défini.

I N D I C A T I F P R É S E N T.

Je demeure, ou je suis, *sto*; tu demeures, *stai*; il demeure, *sta*; *stiamo, state, stanno.*

Imparfait. Je demurois, &c. *stavo.*

Passé défini. Je demurai, tu demuras, il demeura, &c. *Stetti, stesti, stette; stemmo, steste, stettero.*

Passé parfait. Je suis demuré, &c. *Sono stato.*

Plusque-parfait. J'étois demuré, &c. *Ero stato.*

Futur. Je demurerai, &c. *Starò, starai, starà; staremo, starete, staranno.*

I M P É R A T I F.

Demeure, *sta*; qu'il demeure, *stia*; demurons, *stiamo*; demeurez, *state*; qu'ils demeurent, *stiano* ou *stiano.*

O P T A T I F E T S U B J O N C T I F P R É S E N T.

Que je demeure, que tu demeures, qu'il demeure, &c. *ch' io stia, che tu stia, ch' egli stia; che noi stiamo, che voi siate, ch' egliino siano.*

Imparfait. Que je demeurasse, *che stessi* ; que tu demeurasses, *che stessi* ; qu'il demeurât, *che stesse* : que nous demeurassions, *che stessimo* ; que vous demeurassiez, *che steste* ; qu'ils demeurassent, *che stessero*.

Temps incertain. Je demeurerois, tu demeurerois, il demeureroit, &c. *starei, staresti, starebbe, staremmo, stareste, starebbero.*

I N F I N I T I F.

	Demeurer,	<i>stare.</i>
Gérondif,	demeurant,	<i>stando.</i>
Participe,	demeuré,	<i>stato.</i>

Observations sur les quatre Verbes irréguliers.

ANDARE, DARE, FARE, STARE.

CES quatre verbes font la seconde personne du présent en *ai* ; comme, *vai, dai, fai, stai* : la troisième personne du pluriel en *anno*, & non pas en *ano*, comme font les verbes réguliers. Exemple : *Vanno, danno, fanno, stanno*. Les verbes réguliers font *ano* : comme *amano, cantano, parlano*, &c.

Le futur de l'indicatif n'est pas terminé en *ero*, mais en *arò* ; ainsi il faut dire, *farò, darò, starò*. Exceptez-en le verbe *andare*, qui fait *andrò*. Remarquez cependant que les verbes *stare* & *dare* deviennent réguliers lorsqu'ils sont composés, comme *accostare, sovrastare, secondare, comandare*. On dit à la seconde personne du présent *accasti, sovrastasti, secondi, comandi*, & non pas *accastai, sovrastai, secondai, comandai*, ce qui est la première personne du singulier du passé défini de ces verbes. En un mot, ils se conjuguent sur le modèle des verbes réguliers en *are*, dans tous les temps. Il n'en est pas de même du verbe *fare*, qui demeure toujours irrégulier, quoique composé ; on doit dire, *disfai, disfacciamo, disfecì, disfaccesti*, &c.

Les verbes réguliers en *are* font le subjonctif en *i* : comme, *ami, parli, canti, salti*. Les quatre irréguliers le font en *a*, *vada, dia, faccia, stia*.

Dare & *stare*, font à l'imparfait du subjonctif *dessi*, & *stessi*, & non pas *dassi* & *stassi*.

Au temps incertain ils font *andrei, darei, farei, starei*. Vous voyez qu'il n'y a que le verbe *andare*, qui suit une règle

le différente, & rejette l'a & l'e entre le d & l'r, & on *andrei*, & non pas *and.rei*, ni *anderei*.

☞ Remarquez que le verbe *dare* se conjugue comme le *be stare*, en changeant seulement *st* en *d*: *do, sto; dava, a, &c.*

Des Verbes irréguliers en Ere.

Il y a deux sortes de verbes en *ere*, dont les uns ont la dernière syllabe longue : comme,

Cadere, dovere, sapere, volere.

Les autres ont la pénultième syllabe brève : comme ;

Credere, leggere, scrivere, perdere.

Il n'y a en tout que vingt-deux verbes qui font l'infinitif *ere* long : savoir.

Infinitif.	Présent.	Passé déf.	Participe.
<i>ere</i> avoir,	<i>ho,</i>	<i>ebbi,</i>	<i>avuto.</i>
<i>ere</i> tomber,	<i>cado,</i>	<i>caddi,</i>	<i>caduto.</i>
<i>ere</i> importer,	verbe impersonnel.		
<i>ere</i> contenir,	verbe peu usité.		
<i>ere</i> devoir,	<i>devo,</i>	<i>dovei,</i>	<i>dovuto.</i>
<i>ere</i> plaindre,	<i>doglio,</i>	<i>dolsi,</i>	<i>doluto.</i>
<i>ere</i> être couché,	<i>giaccio,</i>	<i>giacqui,</i>	<i>giacciuto.</i>
<i>ere</i> jouir,	<i>godo,</i>	<i>godei,</i>	<i>goduto.</i>
<i>ere</i> paroître,	<i>parjo,</i>	<i>parvi,</i>	<i>parjo, o paruto.</i>
<i>ere</i> plaire,	<i>piaccio,</i>	<i>piacqui,</i>	<i>piacciuto.</i>
<i>ere</i> persuader,	<i>persuado,</i>	<i>persuasi,</i>	<i>persuasjo.</i>
<i>ere</i> pouvoir,	<i>posso,</i>	<i>potei,</i>	<i>potuto.</i>
<i>ere</i> rester,	<i>rimango,</i>	<i>rimasi,</i>	<i>rimasjo o rimasjo.</i>
<i>ere</i> savoir,	<i>so,</i>	<i>seppi,</i>	<i>saputo.</i>
<i>ere</i> asseoir,	<i>sedo,</i>	<i>sedei,</i>	<i>seduto.</i>
<i>ere</i> avoir coutume,	<i>soglio,</i>	<i>solei,</i>	<i>soluto.</i>
<i>ere</i> taire,	<i>taccio,</i>	<i>tacqui,</i>	<i>tacciuto.</i>
<i>ere</i> tenir,	<i>tengo,</i>	<i>tenni,</i>	<i>tenuto.</i>
<i>ere</i> craindre,	<i>temo,</i>	<i>temei,</i>	<i>temuto.</i>
<i>ere</i> valoir,	<i>voglio,</i>	<i>valsji,</i>	<i>valuto.</i>
<i>ere</i> voir,	<i>veggio o vedo,</i>	<i>viddi,</i>	<i>veduto.</i>
<i>ere</i> vouloir,	<i>voglio,</i>	<i>vollj,</i>	<i>voluto.</i>

Gram.

K

Les composés de ces verbes sont aussi en *ere* long : comme, *ricadere, riavere, &c.*

De ces vingt-deux verbes, il y en a trois réguliers, qui sont *temere, gudere & sedere*, qui se conjuguent de même que *credere*.

Des autres verbes qui sont l'infinitif en *ere* long, quelques-uns sont irréguliers au présent, d'autres au passé défini, & au futur, & quelques-uns au participe.

La conjugaison du verbe *avere* est ci-devant. *Calere & capere* ne sont guere en usage.

Conjugaison des verbes irréguliers en Ere long.

JE commence par *sapere, potere, volere*, qui viennent le plus souvent dans le discours.

SAPERE, savoir.

INDICATIF PRÉSENT.

So, fai, fa; sappiamo, sapete, fanno : je fais, tu fais, il fait ; nous savons, vous savez, ils savent.

Imparfait. *Sapevo, sapevi, sapeva; sapevamo, sapevate, sapevano* ; je savois, tu savois, il savoit ; nous savions, vous saviez, ils savient.

Passé défini. *Seppi, sapesti, seppe; sapemmo, sapeste, seppero* ; je fus, tu fus, il fut ; nous sûmes, vous sûtes, ils furent.

Passé parfait. *Ho saputo, hai saputo, ha saputo, &c.*

Futur. *Saprò, je saurai, saprai, saprà; sapremo, saprete, sapranno.*

IMPÉRATIF.

Sappi, sappia; sappiamo, sappiate, sappiano : sache, qu'il sache ; sachons, sachez, qu'ils sachent.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Che sappia, sappia, sappia; sappiamo, sappiate, sappiano : que je sache, que tu saches, qu'il sache ; que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils sachent.

Imparfait. *Che sapeffi, sapeffi, sapeffe; sapeffimo, sapeffe, sapeffero* : que je fusse, tu fusses, il sût ; nous fussions, vous fussiez, ils fussent.

Temps incertain. *Saprei, sapresti, saprebbe; sapremmo, sapreste, saprebbero*: je saurois, tu saurois, il sauroit; nous saurions, vous sauriez, ils sauroient.

I N F I N I T I F.

Gérondif,	<i>Sapere,</i>	savoir:
	<i>sapendo,</i>	sachant:
Participe,	<i>saputo, fém. saputa,</i>	su.

P O T E R E, pouvoir.

I N D I C A T I F P R É S E N T.

Posso, puoi, può; possiamo, potete, possono: je puis ou je peux, tu peux, il peut; nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

Imparfait. *Potevo, potevi, &c.* je pouvois, &c.

Passé défini. *Potei, potesti, poté; potemmo, poteste, poterono*: je pus, tu pus, il put; nous pûmes, vous pûtes, ils purent.

Passé parfait ou composé. *Ho potuto, j'ai pu.*

Futur. *Potrò, je pourrai.*

Il n'y a point d'impératif.

O P T A T I F E T S U B J O N C T I F.

Che possa, possa, possa; possiamo, possiate, possano: que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse; nous puissions, vous puissiez, ils puissent.

Imparfait. *Che potessi, potessi, potesse; potessimo, poteste; potessero*: que je pusse, tu pusses, il pût; nous pussions, vous pussiez, ils pussent.

Temps incertain. *Potrei, potresti, potrebbe*: je pourrais, &c.

I N F I N I T I F.

Gérondif,	<i>Potere,</i>	pouvoir:
	<i>potendo,</i>	pouvant.
Participe,	<i>potuto,</i>	pu.

N. B. Dans le verbe *potere*, pouvoir, on ne dit pas au futur *poterò*, & au temps incertain *poterei*, parce que *poterò* & *poterei* sont le futur & le temps incertain du verbe *potare*, qui signifie tailler les vignes.

VOLERE, vouloir.

INDICATIF PRÉSENT.

Voglio, vuoi, vuole; vogliamo, volete, vogliono : je veux, tu veux, il veut; nous voulons, vous voulez, ils veulent.

Imparfait. *Volevo, volevi, voleva; volevamo, volevate, volevano* : je voulois, tu voulois, &c.

Passé défini. *Volli, volesti, volle; volemmo, voleste, vollero* : je voulus, tu voulus, &c.

Passé parfait. *Ho voluto*, j'ai voulu.

Futur. *Vorrò, vorrai, vorrà; vorremo, vorrete, vorranno* : je voudrai, tu voudras, il voudra; nous voudrons, &c.

Il n'y a point d'impératif.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Che voglia, voglia, voglia; vogliamo, vogliate, vogliono : que je veuille, tu veuilles, il veuille; nous voulions, vous vouliez, ils veuillent.

Imparfait. *Voleffi, voleffi, voleffi; voleffimo, voleste, voleffero* : que je voulusse, tu voulusses, ils voulût; nous voulussions, vous voulussiez, ils voulussent.

Temps incertain. *Vorrei, vorresti, vorrebbe; vorremmo, vorreste, vorrebbero* : je voudrois, tu voudrois, &c.

INFINITIF.

	<i>Volere,</i>	vouloir.
Gérondif,	<i>volendo,</i>	voulant.
Participe,	<i>voluto,</i>	voulu.

Remarques sur les Verbes terminés en Ere long.

VOLERE.

1. Le verbe *volere*, fait au passé défini, *volli, volesti, volle; volemmo, voleste, vollero* : & non pas *volfi, volesti, volse; volemmo, voleste, volsero*, parce que *volfi, volse, volsero*, &c. viennent du verbe *volgere*, tourner. Cependant on trouve *volfi, volse, & volsero*, dans plusieurs auteurs : mais c'est une licence qu'on ne doit pas regarder comme une autorité.

On substitue quelquefois fort élégamment le verbe *volere* au verbe *dovere*. On dit par exemple : *ma ciò non si vuol con altri ragionare*, au lieu de *non si deve*, on ne doit pas.

Volerò & volerei, sont le futur & le temps défini du verbe *volare*, voler.

2. Les verbes terminés à l'infinitif en *LERE*, comme *volere*, *dolere*, *solere*, *valere*, & leurs composés, prennent un *G* devant la lettre *L*, à la première personne du singulier, à la première & troisième du pluriel, & à toutes les personnes du présent du subjonctif.

Voglio, *vuoi*, *vuole*; *vogliamo*, *volete*, *vogliono*.

Doglio, *duoli*, *duole*; *dogliamo*, *dolete*, *dogliono*.

Soglio, *suoli*, *suole*; *sogliamo*, *solete*, *sogliono*.

Vaglio, *vali*, *vale*; *vogliamo*, *valete*, *vogliono*.

3. Les verbes terminés à l'infinitif en *NERE* & en *NIRE*, comme, *rimanere*, *tenere*, *venire*, prennent aussi un *G* à la première personne du singulier, & à la troisième du pluriel, mais non pas à la première personne du pluriel.

Tengo, *tieni*, *tiene*; *teniamo*, *tenete*, *tengono*.

Rimango, *rimani*, *rimane*; *rimaniamo*, *rimanete*, *rimangono*.

Vengo, *vieni*, *viene*; *veniamo*, *venite*, *vengono*.

Ils prennent également un *G* à toutes les personnes du présent du subjonctif au singulier, & à la troisième personne du pluriel.

4. Tous les verbes terminés en *LERE*, *NERE*, *NIRE*, prennent deux *R* au futur & au temps incertain.

E X E M P L E.

Volere, *voglio*, *vorrò*, *vorrei*.

Tenere, *tengo*, *terrò*, *terrei*.

Venire, *vengo*, *verrò*, *verrei*.

On ne dit pas, *volerò*, *tenerò*, *venirò*, &c.

C A D E R E, *tomber*.

I N D I C A T I F P R É S E N T.

Cado, *cadi*, *cade*; *cadiamo*, *cadete*, *cadono*: je tombe, tu tombes, il tombe, nous tombons, &c.

Imparfait. *Cadevo, cadevi, cadeva; cadevamo, cadevate, cadevano*: je tombois, &c.

Passé défini. *Caddi, cadesti, cadde; cademmo, cadeste, caddero*: je tombai, tu tombas, il tomba; nous tombâmes, vous tombâtes, ils tomberent.

Passé parfait. *Sono caduto, sei caduto, è caduto; siamo caduti, siete caduti, sono caduti*: je suis tombé, tu es tombé, &c.

Plusque-parfait. *Ero caduto, eri caduto, era caduto; eravamo caduti, eravate caduti, erano caduti*: j'étois tombé, tu étois tombé, il étoit tombé, &c.

Futur. *Cadrò, cadrà, cadrà; caderemo, caderete, cadranno*: je tomberai, tu tomberas, &c.

I M P É R A T I F.

Cadi, tombe; cada, qu'il tombe; cadiamo, tombons; cadete, tombez; cadano, qu'ils tombent.

O P T A T I F.

Che cada, cada, cada; cadiamo, cadiate, cadano: que je tombe, que tu tombes, &c.

Imparfait. *Cadessi, cadessi, cadesse; cadessimo, cadeste, cadessero*: que je tombasse, tu tombasses, &c.

Temps incertain. *Caderei, caderesti, &c.* je tomberois, &c.

I N F I N I T I F.

Cadere. Gérondif, *cadendo*. Participe, *caduto*.

D O V E R E, *devoir*.

Dovere, se conjugue dans tous ses temps comme *credere*. Il n'est irrégulier qu'au présent de l'indicatif où l'o se change en e: *debbo, devi, deve; dobbiamo, dovete, debbono*: je dois, tu dois, il doit; nous devons, vous devez, ils doivent.

Imparfait. *Dovevo, dovevi, &c.* je devois, &c.

Passé défini. *Dovei ou dovetti, dovesti, dovette; dovemmo, doveste, doverono ou dovettero*: je dus, &c.

Passé parfait. *Ho dovuto, hai dovuto, ha dovuto*.

Futur. *Dovrò, dovrà, dovrà*: je devrai, &c.

I M P É R A T I F.

Devi, debba; dobbiamo, dobbiate, debbano: dois, qu'il doive; devons, devez, qu'ils doivent.

O P T A T I F E T S U B J O N C T I F.

Che debba, debba, debba; dobbiamo, dobbiate, debbano: que je doive, que tu doives, qu'il doive, &c.

Imparfait. *Dovessi*, &c. que je dusse, &c.

Temps incertain. *Dovrei, dovresti, dovrebbe*: *dovremmo, dovreste, dovrebbero*; je devrois, &c.

I N F I N I T I F.

Dovere. Gérondif, *dovendo*. Participe, *dovuto*.

DOLERE, ou DOLERSI, plaindre ou se plaindre.

Dolere, est un verbe réciproque, qui se conjugue avec les pronoms conjonctifs, *mi, ti, si*, au singulier, & *ci, vi, si*, au pluriel.

On conjugue ainsi tous les verbes qui prennent la particule *si* après l'infinitif: comme, *pentirsi*, se repentir; *ricordarsi*, se souvenir, &c.

I N D I C A T I F.

Je me plains,	<i>io mi dolgo</i> ou <i>doglio</i> .
tu te plains,	<i>tu ti duoli</i> .
il se plaint,	<i>egli si duole</i> .
nous nous plaignons,	<i>noi ci dogliamo</i> .
vous vous plaignez,	<i>voi vi dolete</i> .
ils se plaignent,	<i>eglino si dolgono</i> ou <i>doghono</i> .

Imparfait.

Mi doleva, ti dolevi, si doleva; ci dolevamo, vi dolevate, si dolevano: je me plaignois, &c.

Passé Défini.

Je me plaignis,	<i>mi dolsi</i> .
tu te plaignis,	<i>ti dolesti</i> .
il se plaignit,	<i>si dolse</i> .
nous nous plaignîmes,	<i>ci dolemmo</i> .
vous vous plaignîtes,	<i>vi dolesti</i> .
ils se plaignirent,	<i>si dolsero</i> .

Passé parfait. *Mi sono doluto*, je me suis plaint.

Plusque-parfait. *Mi ero doluto*, je m'étois plaint.

Futur. *Mi dorrà*, *ti dorrai*, *si dorrà*; *ci dorremo*, *vi dorrete*, *si dorranno*: je me plaindrai, &c.

I M P É R A T I F.

Duoliti, plains-toi; *dolgasi*, qu'il se plaigne; *dogliamoci*, *doletevi*, *dolganfi*; plaignons nous, &c.

O P T A T I F E T S U B J O N C T I F P R É S E N T.

Che mi dolga, *ti dolga*, *si dolga* ou *doglia*; *ci dogliamo*, *vi dogliate*, *si dolgano*; que je me plaigne, que tu te plainnes, &c.

Imparfait. *Che mi dolessi*, que je me plaignisse, &c.

Temps incertain. *Mi dorrei*, je me plaindrois, &c.

I N F I N I T I F.

	<i>Dolersi</i> ,	se plaindre.
Gérondif,	<i>dolendosi</i> ,	se plaignant.
Participe,	<i>dolutofi</i> ,	s'étant plaint.

Le verbe *dolere* signifie aussi avoir mal. Alors il est impersonnel, & n'a que la troisième personne du singulier; comme,

J'ai mal à la tête,	<i>mi duole la testa.</i>
tu as mal à la tête,	<i>ti duole la testa.</i>
il a mal à la tête,	<i>gli duole la testa.</i>
nous avons mal à la tête,	<i>ci duole la testa.</i>
vous avez mal à la tête,	<i>vi duole la testa.</i>
ils ont mal à la tête,	<i>duole loro la testa.</i>

G I A C E R E , P I A C E R E , T A C E R E .

Etre couché, plaire, taire.

Ces trois verbes se conjuguent de même.

Lorsque dans les temps de ces trois verbes le *c* est suivi des deux voyelles *io* ou *ia*, on le redouble; mais il n'en est pas de même lorsqu'il ne se trouve qu'une voyelle après lui, ainsi l'on écrit *Giaci* & *Giaccia*, *Taci* & *Taccia*, *Piacete* & *Piacciono*.

INDICATIF PRÉSENT.

Giaccio, giaci, giace; giacciamo, giacete, giacciono : je suis couché, &c.

Imparfait. *Giacevo*, &c. j'étois couché, &c.

Passé défini. *Giacqui, giacesti, giacque; giacemmo, giaceste, giacquero* ; je fus couché, &c.

Passé parfait. *Mi sono giaciuto*, j'ai été couché, ou *sono stato a giacere*, &c.

Futur. *Giacerò*, je serai couché, &c.

IMPÉRATIF.

Giaci, giaccia; giacciamo, giacete, giacciano : sois couché, qu'il soit couché, &c.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Che giaccia, giaccia, giaccia; giacciamo, giacciate, giacciano : que je sois couché, &c.

Imparfait. *Che giaceffi*, que je fusse couché.

Temps incertain. *Giacerai*, je serois couché.

INFINITIF.

Giacere. Gérondif, *giacendo*. Participe, *giaciuto*, ou mieux *stato à giacere*.

PIACERE, plaire.

Piaccio, piaci, piace; piacciamo, piacete, piacciono : je plais, tu plais, il plaît ; nous plaifons, vous plaifsez, ils plaifent.

Imparfait. *Piacevo, vi, va; vamo, vate, vano* : je plaifois, &c.

Passé défini. *Piacqui, piacesti, piacque; piacemmo, piaceste, piacquero* : je plus, tu plus, il plut ; nous plûmes, vous plûtes, ils plurent.

Passé parfait. *Ho piaciuto*, j'ai plu, &c.

Futur. *Piacerò*, je plairai.

IMPÉRATIF.

Piaci, piaccia; piacciamo, piacete, piacciano,

SUBJONCTIF.

Piaecia, a, a; *iamo*, *iate*, *iano*.

Imparfait. *Piaceffi*. Temps incertain. *Piacerei*.

Infinitif. *Piacere*. Gerondif, *piacendo*. Participe, *piaciuto*.

TACERE, taire.

Taccio, *taci*, *tace*; *tacciamo*, *tacete*, *tacciono*: je tais, tu tais, il tait; nous taisons, vous taisez, ils taisent.

Imparfait. *Tacevo*, *vi*, *va*; *vamo*, *vate*, *vano*: je taisois, tu taisois, il taisoit; nous taisions, vous taisiez, ils taisoient.

Passé défini. *Tacqui*, *tacesti*, *tacque*; *tacemmo*, &c. je tus, &c.

Passé parfait. *Ho taciuto*, j'ai tu.

Futur. *Tacerò*, *tacerai*, *tacerà*; *taceremo*, *tacerete*, *taceranno*.

IMPÉRATIF.

Taci, *taccia*, *tacciamo*, *tacete*, *tacciano*.

SUBJONCTIF.

Taccia, a, a; *tacciamo*, *tacciate*, *tacciano*.

Imparfait. *Iaceffi*, *taceffi*, *taceffe*; que je tusse, &c.

Temps incertain. *Tacerei*, *tacereffi*, *tacerebbe*; je tairois.

INFINITIF.

Tacere. Gerondif, *tacendo*. Participe, *taciuto*.

PARERE, paroître.

INDICATIF PRÉSENT.

Pajo, *pari*, *pare*; *pajamo*, *parete*, *pajano*: je parois, tu parois, il paroît; nous paroissions, &c.

Imparfait. *Parvo*, je paroissais.

Passé défini. *Parvi*, *paresti*, *parve*; *paremmo*, *pareste*, *parvero*; je parus, tu parus, il parut.

Futur. *Parrò*, *parrai*, *parrà*, &c. je paraîtrai, &c.

IMPÉRATIF.

Paja; *pajamo*, *parete*, *pajano*: parois, qu'il paroisse; paroissions, paroissez, qu'ils paroissent.

Il ne faut pas oublier que lorsqu'un verbe est irrégulier au présent de l'indicatif, il l'est aussi au présent de l'impératif & du subjonctif.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Che paja, paja, paja ; pajamo, pajate, pajano : que je paroisse, tu paroisses, il paroisse, &c.

Imparfait. *Che paressi, essi, sse ; ssimo, ste, ssero* : que je parusse, &c.

Temps incertain. *Parrei*, je paroîtrois, &c.

I N F I N I T I F.

	<i>Parere</i> ,	paroître.
Gérondif,	<i>parendo</i> ,	paroissant.
Participe,	<i>paruto</i> ,	paru.

[Les Poètes disent encore *parso*.]

Parere, quand il signifie *sembler*, devient un verbe impersonnel réciproque, & n'a que la troisième personne du singulier.

Il me semble,	<i>mi pare.</i>
il te semble,	<i>ti pare.</i>
il lui semble,	<i>gli pare</i> , ou <i>le pare</i> pour le fém.
il nous semble,	<i>ci pare.</i>
il vous semble,	<i>vi pare.</i>
il leur semble,	<i>pare loro.</i>

Il en est de même dans tous les temps : il me sembloit, *mi pareva* ; il me sembla, *mi parve*.

Il n'y a que trois verbes en ERE long, qui soient irréguliers au participe ; *persuadere*, *persuaso* ; *rimanere*, *rimaso* ; *solere*, *solito* : tous les autres sont en uto.

PERSUADERE, *persuader*.

I N D I C A T I F P R É S E N T.

Persuado, persuadi, persuade ; persuadiamo, persuadete ; persuadono : je persuade, tu persuades, &c.

Imparfait. *Persuadevo, vi, va ; vamo*, &c.

Passé défini. *Persuasi, persuadesti, persuasisti; persuademmo, persuadeste, persuasero*: je persuadai, &c.

Futur. *Persuaderò, rai, rà; remo, rete, ranno.*

I M P É R A T I F.

Persuadi, a; iamo, etc, ano; persuade, &c.

O P T A T I F.

Persuada, a, a; iamo, iate, ano; que je persuade, &c.

Imparfait. *Persuadessi.*

Temps incertain. *Persuaderei.*

I N F I N I T I F.

	<i>Persuadere,</i>	persuader.
Gérondif,	<i>persuadendo,</i>	persuadant.
Participe,	<i>persuaso,</i>	persuadé.

R I M A N E R E, *rester.*

☞ Souvenez-vous des regles des verbes, en *lere, nere, nire.*

I N D I C A T I F P R É S E N T.

Rimango, rimani, rimane; rimaniamo, rimanete, rimangano; je reste, tu restes, &c.

Imparfait. *Rimanevo, je restois.*

Passé défini. *Rimasti, rimanesti, rimaste; rimanemmo, rimaneste, rimasero; je restai, tu restas, &c.*

Passé parfait. *Sono rimaso.*

Futur. *Rimarrò, rimarrai, rimarrà; je resterai, &c.*

I M P É R A T I F.

Rimani, rimanga; rimaniamo, rimanete, rimangano; reste, qu'il reste, &c.

O P T A T I F.

Che rimanga, rimanga, rimanga; rimaniamo, rimaniate, rimangano; que je reste, &c.

Imparfait. *Rimaneffi; que je restasse.*

Temps incertain. *Rimarrei, rimarresti, &c. je resterois, &c.*

INFINITIF.

	<i>Rimanere</i> ,	rester.
Gérondif,	<i>rimanendo</i> ,	restant.
Participe,	<i>rimaso</i> ou <i>rimasto</i> ,	resté.

SOLERE, avoir coutume.

INDICATIF PRÉSENT.

Soglio, suoli, suole; fogliamo, solete, fogliono; j'ai coutume, &c.

Ou *sono solito*, j'ai coutume; *sei solito*, tu as coutume; *è solito*, il a coutume. *Siamo soliti*, nous avons coutume; *fiete soliti*, vous avez coutume; *sono soliti*, ils ont coutume.

Il en est de même dans tous les temps; comme, *ero solito*; j'avois coutume; *non ero solito*, je n'avois pas coutume, &c. Imparfait. *Solevo*, j'avois coutume.

Il n'y a point de passé défini, ni de futur.

IMPÉRATIF.

Suoli, foglia; fogliamo, solete, fogliano; ayez coutume; qu'il ait coutume, &c.

OPTATIF ET SUBJONCTIF.

Che foglia, foglia, foglia; fogliamo, fogliate, fogliano; que j'aye coutume, &c.

Imparfait. *Che soleffi*, que j'eusse coutume.

Il n'y a point de temps incertain.

INFINITIF.

	<i>Solere</i> ,	avoir coutume.
Gérondif,	<i>solendo</i> ,	ayant coutume.
Participe,	<i>solito</i> ,	accoutumé.
Autre gérondif,	<i>essendo solito</i> ,	ayant accoutumé.

TENERE, tenir.

INDICATIF PRÉSENT.

Tengo, tieni, tiene; teniamo, tenete, tengono: je tiens; tu tiens, il tient; nous tenons vous tenez, ils tiennent.

Imparfait. *Tenevo*, je tenois.

Passé défini. *Tenni*, *tenesti*, *tenne*; *tenemmo*, *teneste*, *tennero*: je tins, tu tins, il tint; nous tinmes, vous tintes, ils tinrent.

Passé parfait. *Ho tenuto*, j'ai tenu.

Futur. *Terrò*, *terrai*, *terrà*; *terremo*, *terrete*, *terranno*; je tiendrai, tu tiendras, il tiendra, &c.

I M P É R A T I F.

Tieni, *tenga*; *teniamo*, *tenete*, *tengano*: tiens, &c.

O P T A T I F E T S U B J O N C T I F.

Che tenga, *tenga*, *tenga*; *teniamo*, *teniate*, *tengano*; que je tienne, &c.

Imparfait. *Che tenessi*, *tenessi*, *tenesse*, *ssimo*, *ste*, *ssero*; que je tinsses, tu tinsses, il tint, &c.

Temps incertain. *Terrei*, *terresti*, *terrebbe*; je tiendrois, &c.

I N F I N I T I F.

	<i>Tenere</i> ,	tenir.
Gérondif ;	<i>tenendo</i> ,	tenant.
Participe ,	<i>tenuto</i> ,	tenu.

V A L E R E, *valoir.*

I N D I C A T I F P R É S E N T.

Voglio, *vali*, *vale*; *vogliamo*, *valete*, *vogliono*: je vauz, tu vauz, il vaut; nous valons, vous valez, ils valent.

Imparfait. *Valevo*, *valevi*, *valeva*, &c. je valois, tu valois, il valoit, &c.

Passé défini. *Valsi*, *valesti*, *valse*; *valemmo*, *valeste*, *valsero*; je valus, tu valus, il valut, &c.

Passé parfait. *Ho valuto*.

Futur. *Varrò*, *varrai*, &c.

I M P É R A T I F.

Vagli, *vaglia*; *vogliamo*, *valete*, *vagliano*: vaille, qu'il vaille; valons, &c.

OPTATIF.

Che vaglia, vaglia, vaglia ; vogliamo, vagliate, vagliano ;
que je vaille, &c.

Imparfait. *Valeffi.*

Temps incertain. *Varrei, &c.*

INFINITIF.

	<i>Valere,</i>	valoir.
Gérondif,	<i>valendo,</i>	valant.
Participe,	<i>valuto,</i>	valu.

VEDERE, voir.

INDICATIF PRÉSENT.

Veggio, ou vedo, vedi, vede ; veggiamo ou vediamo ;
vedete, veggono ou vedono : je vois, tu vois, il voit ; nous
voyons, vous voyez, ils voient.

Imparfait. *Vedevo, vi, va ; vamo, vate, vano ;* je
voyois, &c.

Passé défini. *Viddi, vedesti, vidde ; vedemmo, vedeste,*
viddero : je vis, tu vis, il vit ; nous vîmes, vous vîtes,
ils virent.

Passé parfait. *Ho veduto,* mieux que *visto, &c.* j'ai vu, &c.

Futur. *Vedrò, rai, rà ; remo, rete, ranno ;* je verrai, tu
verras, il verra, &c.

IMPÉRATIF.

Vedi, veda ; veggiamo, veggiate, veggano : vois, qu'il
voie ; voyons, voyez, qu'ils voient.

OPTATIF.

Vegga, veggghi, vegga ; veggiamo, veggiate, veggano ; que
je voie, que tu voies, qu'il voie, &c.

Imparfait. *Vedessi ;* que je visse.

Temps incertain. *Vedrei.*

INFINITIF.

	<i>Vedere,</i>	voir.
Gérondif,	<i>vedendo,</i>	voyant.
Participe,	<i>veduto, mieux que visto,</i>	vu.

Des Verbes en Ere bref.

Parmi les verbes en *ere* bref, ceux que j'ai mis après le verbe *credere*, sont les seuls qui soient réguliers.

Les autres qui sont en grand nombre, sont tous irréguliers; les uns au présent, la plupart au passé défini; quelques-uns au futur; presque tous au participe.

Méthode nouvelle & facile pour acquérir en peu de temps la connoissance des Verbes irréguliers en Ere bref.

Généralement tous les verbes terminés à l'infinitif en *ere* bref font le passé défini en *fi* ou en *essi*, & le participe en *so*, en *to*, ou en *sto*.

Les cinq verbes *conoscere*, *crescere*, *nascere*, *nuocere*, *rompere*; connoître, croître, naître, nuire, rompre, sont les seuls qu'il faut excepter de cette règle: voici leur passé défini & leur participe.

Passé défini.

Conobbi.

crebbi.

nacqui.

nocqui.

ruppi.

Participe.

Conosciuto.

cresciuto.

nato.

nocciuto.

rotto.

Il y a treize sortes de verbes en *ere* dont voici l'énumération; l'étoile placée à la suite de chaque ligne indiquera ceux dont le participe est terminé en *to*; ceux où l'on ne trouvera pas cette marque, l'ont en *so* ou en *esso*.

LES verbes en *ere* bref sont terminés à l'infinitif :

1. EN CERE : comme, *vincere*, *torcere*, *cuocere*. *
2. DERE : comme, *ardere*, *chiudere*, *ridere*. *
3. GERE : *piangere*, *spingere*, *leggere*. *
4. GLIERE : *cogliere*, *sciogliere*, *togliere*. *
5. HERE : *trahere* ou *trarre*, &c. *
6. LERE : *svellere*. *
7. MERE : *imprimere*, *opprimere*. Passé défini, *impressi*. Participe, *impresso*. Passé défini, *oppressi*. Participe, *oppresso*. 8. NERE :

8. NERE: ponere, riponere. Participe, *posto, riposto.*
 9. NDERE, prendere, rendere, rispondere, nascondere:
 Participe, *preso, reso ou renduto, risposto, nascosto*, mais mieux *nascosto*.
 10. PERE: rompere, fait au Passé défini, *ruppi*; au
 Participe, *rotto*.
 11. RERE: correre, concorrere.
 12. TERE: mettere, misi, messo; percuotere. *
 13. VERE: scrivere, vivere. Passé défini. *Vissi*. Participe.
Vivuto ou vissuto.

Changez toutes ces terminaisons en *si*, vous trouverez le passé défini de tous ces verbes, où consiste la plus grande irrégularité. Exemple: pour trouver le passé défini de *vincere, torcere, ardere, prendere, piangere, rispondere*, changez les terminaisons *cere, dere, gere, ndere*, en *si*; *vinfi, torfi, arfi, perf, pianfi, risposti*.

Remarquez que les verbes dont la pénultième syllabe est précédée de deux *g* les perdent, & au participe deux *t*. Ainsi pour former le passé défini de *leggere, reggere*, &c. il faut changer les terminaisons *ggere* en *ssi*, & pour le participe en *tto*: ce qui fera *lessi, ressi, letto, retto*, &c.

Remarquez aussi que les verbes qui finissent en *gliere* ne perdent au défini que *giere*, & retiennent toujours *l*, soit au passé défini, soit au participe, en retranchant ce que nous venons d'indiquer aux verbes *cogliere, sciogliere, sciogliere, togliere*, &c. il restera *col, sciol, sciel, tol*; & y ajoutant au passé défini *si*, & au participe *to*, on y trouvera *colsi, sciolsi, scielsi, tolsi, colto, sciolto, scielto, tolto*, &c.

Pour conjuguer ces verbes avec facilité, il faut se souvenir qu'il y a toujours trois personnes régulières & trois irrégulières au passé défini.

Les trois personnes irrégulières sont la première, la troisième du singulier, & la troisième du pluriel: on les formera aisément si on remarque que la première est toujours finie en *i*, comme, *vinfi, arfi, pianfi*; en changeant *i* en *e*, on formera la troisième du singulier, *vinse, arse, pianse*; & ajoutant *ro* à celle-ci, on aura la troisième du pluriel, *vinsero, arsero, piansero*; & ainsi des autres.

E X E M P L E.

<i>Scrissi,</i>	<i>scrisse,</i>	<i>scriffero.</i>
<i>presfi,</i>	<i>prese,</i>	<i>presero.</i>
<i>lessi,</i>	<i>lesse,</i>	<i>lessero.</i>
<i>ressi,</i>	<i>resse,</i>	<i>ressero.</i>

Les trois personnes régulières sont, *la seconde du singulier, la première & la seconde du pluriel*. On a souvent plus de peine à les trouver que les irrégulières, parce qu'on confond les unes avec les autres. Le vrai moyen de ne s'y pas tromper, est de bien retenir que la seconde personne du singulier du passé défini de tous les verbes, tant réguliers qu'irréguliers, se forme de l'infinitif, changeant *re* en *sti*: comme, *vincere, vincesti; ardere, ardesti; piangere, piangesti*; le verbe *essere* en est seul excepté.

La première personne du pluriel se forme aussi de l'infinitif, changeant *re* en *mmo*: comme, *amare, amammo; vedere, vedemmo; leggere, leggemmo*.

La seconde personne du pluriel du passé défini, se forme dans tous les verbes de la seconde personne du singulier, changeant *i*, qui est à la fin, en *e*: comme, *vincesti, vinceste; ardesti, ardeste; piangesti, piangeste*. Ainsi on trouvera, *vinfi, vincesti, vinse; vincemmo, vinceste, vinsero; arsi, ardesti, arse; ardemmo, ardeste, arsero, &c.*

Il est essentiel de relire ces observations qui sont très-nécessaires pour conjuguer les verbes irréguliers.

Il faut se souvenir que les verbes terminés en *ere*, & en *ere*, comme, *traere, scrivere*, doublent la lettre *s* au passé défini, & prennent deux *t* au participe. Exemple: *lessi, trassi, scrissi; letto, tratto, scritto*.

La règle que je viens d'indiquer seroit sans doute suffisante pour apprendre l'irrégularité des verbes en *ere* bref: cependant j'ai cru devoir pour plus grande facilité expliquer les treize terminaisons plus au long; on trouvera dans l'explication que j'en donne l'éclaircissement de toutes les difficultés qu'on pourroit rencontrer.

Des Verbes terminés en Cere.

LES verbes en *cere* changent au passé défini *cere* en *fi*, & ont le participe en *to*: comme,

CUOCERE, cuire. Présent. *Cuoco, cuoci, cuoce; cuociamo, cuocete, cuocono*; je cuis, tu cuis, il cuit; nous cuisons, vous cuisez, ils cuisent.

Imparfait. *Cuocevo, vi, va; vamo, vate, vano*; je cuisais, tu cuisais, il cuisait, &c.

Passé défini. *Cosse, cuocesti, cosse; cuocemmo, cuoceste, voffero*; je cuisis, tu cuisis, il cuisit, &c.

Passé parfait. *Ho cotto*, j'ai cuit, &c.

Plusque-parfait. *Avevo cotto*, j'avois cuit.

Futur. *Cuocerò, rai, rà; remo, rete, ranno*; je cuirai, tu cuiras, il cuirra, &c.

Impératif. *Cuoci, cuoccia; cuociamo, cuocete, cuocano*; cuis, qu'il cuise, &c.

Optatif. *Che cuoca*. Imparfait. *Che cuocessi*. Temps incertain. *Cuocerei*. Infinitif. *Cuocere*. Participe. *Cotto*. Gérondif. *Cuocendo*.

CONDUCERE ou *condurre*, conduire. Présent. *Conduco, conduci, conduce; conduciamo, conducete, conducono*; je conduis, tu conduis, il conduit; nous conduisons, &c.

Imparfait. *Conducevo, vi, va, &c.* je conduisois, &c.

Passé défini. *Conduffi, conducesti, conduffi; conducemmo, conduceste, conduffero*; je conduisis, tu conduisis, il conduisit, &c.

Futur. *Condurrò, rai, rà; rema, &c.* je conduirai, &c.

Impératif. *Conduci, conduca, &c.*

Optatif. *Che conduca*. Imparfait. *Conducessi*. Temps incertain. *Condurrei*. Participe. *Condotta*. Gérondif. *Conducendo*.

RILUCERE, reluire. Présent. *Riluco, riluci, riluce; riluciamo, rilucete, rilucono*; je reluis, tu reluis, il reluit, &c.

Imparfait. *Rilucevo*, je reluisois.

Passé défini. *Rilussi, rilucesti, rilusse; rilucemmo, riluceste, rilussero*; je reluisis, tu reluisis, il reluisit, &c.

Futur. *Rilucerò, je reluirai, &c.*

Impératif. *Riluci, riluca; riluciamo, rilucete, rilucano*; reluis, qu'il reluise, &c.

Optatif. *Che riluca, riluca, riluca; riluciamo, riluciate, rilucano*; que je reluise, &c.

Imparfait. *Riluceffi, &c.* je reluisissois, &c.

Temps incertain. *Rilucerei*, je reluirais.

Il n'a point de participe.

Gérondif. *Rilucendo*, reluisant.

VINCERE, gagner. Présent. *Vinco, vinci, vince; vinciamo*

mo, vincete, vincono ; je gagne, tu gagnes, il gagne, &c.

Imparfait. *Vincevo*, je gagnois.

Passé défini. *Vinsi, vincesti, vinse; vincemmo, vinceste, vinsero* : je gagnois, &c.

Passé composé. *Ho vinto*, j'ai gagné.

Futur. *Vincerò*, je gagnerai.

Impératif. *Vinci, vinca*, &c. gagne, qu'il gagne, &c.

Optatif & subjonctif. *Che vinca*. Imparfait. *Vinceffi*.

Temps incertain. *Vincerei*. Participe. *Vinto*.

TORCERE, tordre. Présent. *Torco, torci, torce; torciamo, torcete, torcono* ; je tors, tu tors, il tort ; nous tordons, &c.

Imparfait. *Torcevo*, je tordoais. Passé défini. *Torsti, torcesti, torse; torcemmo, torceste, torsero*. Futur. *Torcerò*.

Impératif. *Torci, torca*, &c. tors, qu'il torde, &c.

Optatif. *Che torca*. Imparfait. *Torceffi*. Temps incertain.

Torcerei. Participe. *Torto*.

CONOSCERE & Crescere, changent *scere* en *bbi*, pour former le passé défini, & font le participe en *sciuto*.

CONOSCO, *conosci, conosce; conosciamo, conoscete, conosco* : je connois. Imparfait. *Conoscevo*. Passé défini. *Conobbi, conoscesti, conobbe; conoscemmo, conosceste, conobbero* : je connus, &c. Impératif. *Conosci, conosca*, &c. connois, qu'il connoisse, &c.

Optatif. *Che conosca*. Imparfait. *Conosceffi*. Temps incertain. *Conoscerei*. Participe. *Conosciuto*.

CRESCO, *cresci, cresce; cresciamo, crescete, crescono* : je crois, tu crois, il croit ; nous croissons, vous croissez, ils croissent.

Imparfait. *Crescevo*, je croissois.

Passé défini. *Crebbi, crescesti, crebbe*.

Futur. *Crescerò*, je croîtrai.

Impératif. *Cresci, cresca; cresciamo, crescete, crescano* : crois, qu'il croisse, &c.

Optatif. *Che cresca*. Imparfait. *Cresceffi*. Temps incertain. *Crescerei*, je croitrois. Participe. *Cresciuto*.

NASCERE, & nuocere, font le passé défini en *qui*. *Nascere*, naître. Présent. *Nasco, nasci, nasce; nasciamo, nascete, nascono* : je nais, tu nais, il naît ; nous naissons, vous naissez, ils naissent. Imparfait. *Nascevo*, je naissois. Passé défini. *Nacqui, nascesti, nacque; nascemmo, nasceste, macquero* ; je naquis.

Futur. *Nascerò*, je naîtrai.

Optatif. *Che nasca*. Imparfait. *Che nasceffi*. Temps incertain. *Nascerei*. Participe. *Nato*.

NUOCERE, nuire. Présent. *Nuocio*, *nuoci*, *nuoce*; *nuociamo*, *nuocete*, *nuociono*: je nuis. Imparfait. *Nuocervo*, je nuisois. Passé défini. *Nocqui*, *nuocesti*, *nocque*; *nuocemmo*, *nuoceste*, *nocquero*: je nuisis, tu nuisis, il nuisit, &c.

Impératif. *Nuoci*, *nuoca*, &c. nuis, qu'il nuise, &c.

Optatif. *Che nuoca*. Imparfait. *Nuocaffi*. Temps incertain. *Nuocerei*. Participe. *Nuociuto*. Gérondif. *Nuocendo*.

Des Verbes en Dere.

LES verbes en *dere* ont le passé défini en *fi*, & le participe en *so*: comme,

ARDERE, brûler. Présent. *Ardo*, *ardi*, *arde*; *ardiamo*, *ardete*, *ardono*: je brûle, tu brûles, &c.

Imparfait. *Ardevo*, je brûlois. Passé défini. *Arfi*, *ardesti*; *arfe*; *ardemmo*, *ardeste*, *arfero*: je brûlai, tu brûlas, &c.

Futur. *Arderò*, je brûlerai.

Impératif. *Ardi*, *arda*; *ardiamo*, *ardete*, *ardano*; brûle; qu'il brûle, &c.

Optatif. *Arda*, *arda*, *arda*; *ardiamo*, *ardiate*, *ardano*: que je brûle, &c.

Imparfait. *Ardeffi*. Temps incertain. *Arderei*. Participe. *Arso*, brûlé. Gérondif. *Ardendo*, brûlant.

Je ne mettrai à l'avenir que les présents, les passés définis & les participes des verbes, puisque ce sont les seuls temps qui sont irréguliers.

CHIUDERE, fermer, *chiudo*, *chiufi*, *chiuso*; & ainsi de tous les autres; excepté,

CHIEDERE, demander, qui fait au passé défini, *chiesi*; & au participe, *chiesto*, & non pas *chieso*.

PERDERE, quoiqu'il soit ordinairement régulier peut néanmoins se ranger parmi les irréguliers; parce qu'il fait au participe *perduto* & quelquefois *perfo*, principalement en poésie; il a le passé défini *perdei* ou *perdetti*, & *perfi* dont on se sert en poésie lorsque la nécessité l'exige.

Ridere, rire, *rido*, *rifi*, *riso*.

Rodere, ronger, *rodo*, *rofi*, *roso*.

Tous ces verbes ont aussi le passé défini en *ei* & en *etti*; on dit même mieux *chiudei*, que *chiufi*, parce qu'on évite

par là l'équivoque qui pourroit arriver entre *chiusi* première personne du passé défini, & *chiusi* nom adjectif.

Le participe des verbes en *edere* bref est toujours terminé en *so* ; excepté les verbes *chiedere* & *perdere*, qui sont *chieduto* & *perduto*.

Quoique *cedere* soit un verbe régulier, ainsi que nous l'avons dit après la conjugaison du verbe *credere*, ses composés ne le sont cependant pas ; ils sont le passé défini en *essi*, & le participe en *ssio* ou *uto*.

Succedere, succéder, *succedo*, *succeffi*, *succeduto* ;
ou *successo*.
Concedere, accorder, *concedo*, *concessi*, *conceduto* ;
ou *concesso*.

Ces deux verbes ainsi que *perdere*, peuvent aussi bien être placés dans la classe des verbes réguliers que dans celle des irréguliers ; car on dit également *sucedei*, *sucedetti*, *suceduto* ; *concedei*, *concedetti*, *conceduto* ; *perdei*, *perdetti*, *perduto* : il en est de même de tous les composés des verbes *cedere* & *perdere*.

Des Verbes en *Endero*.

LES verbes en *endero* ont le passé défini en *ei* & en *fi*, & le participe en *eso*.

E X E M P L E :

Attendere, attendre, *attendei*, *attessi*, *atteso*.
Prendere, prendre, *prendeï*, *preffi*, *preso*.
Rendere, rendre, *rendeï*, *ressi*, *reso*.

Ce dernier a aussi le participe en *uto*, & on dit *renduto* mieux encore que *reso*.

Fendere, fendre, & *pendere*, pendre, sont réguliers. Au passé défini ils sont *fendeï* ou *fendetti*, *pendeï* ou *pendetti* ; au participe *fenduto* & *penduto*.

Remarquez cependant que les composés de ces deux verbes sont irréguliers, & ont le passé défini en *essi*, & le participe en *eso* : comme, *difendere*, défendre ; *difessi*, *difeso* ; *appendere*, pendre ou attacher ; *appessi*, *appeso*, &c.

Des Verbes en *Gere*.

LES verbes en *gere* ont le passé défini en *fi*, & le participe en *to* : comme,

CINGERE, ceindre ; *cingo*. Passé défini. *Cinsi, cingesti, cinsè*. Participe. *Cinto*.

SPINGERE, *spignere*, pousser ; *spingo, spinfi, spinto*.

PORGERE, présenter. Présent. *Porgo, porfi, porto*.

UNGERE, oindre ; *ungo, unfi, unto*.

SPARGERE, répandre, verser. Présent. *Spargo*. Passé déf. *Sparsi*. Participe. *Sparto*, mieux *sparsò*.

On peut y joindre, *estinguere, estinfi, estinto*.

ERGERE, dresser ; *ergo, ersi, erto*.

Tous ces verbes ont le passé défini en *ei* & en *etti*, mais ordinairement leur participe est en *to*. *Immergere, dispergere, tergere*, verbes anciens, & quelques autres semblables l'ont en *so*. L'un & l'autre de ces participes sont formés de la première syllabe du présent de l'indicatif & de la syllabe *to* ou *so*, qu'on y ajoute. Ainsi de *cingere*, on forme *cinto* ; de *spargere*, *sparsò*. Si l'infinitif de ces verbes a l'accent sur la seconde syllabe, on forme le participe des deux premières syllabes, & de *to* ou *so* qu'on y ajoute ; de *immergere* se forme *immersò* ; de *disgiungere*, *disgiunto*, &c.

☞ Remarquez que le verbe *spargere* fait au participe *sparto* & *sparsò*, mais jamais *sp:rgiuto*.

☞ Les verbes qui ont une voyelle devant *gere*, doivent s'écrire par deux *gg* ; ils doublent la lettre *S* au passé défini, & le *T* au participe : comme,

FRIGGERE, frire ; *friggo, frissi, friggesti, &c.* Participe: *Fritto*.

LEGGERE, lire. Présent. *Leggo, leggi, legge ; leggiamo ; leggete, leggono*. Passé défini. *Lessi, leggesti, lessè ; leggemmo, leggeste, lessero*. Futur. *Leggero*. Subjonctif. *Legga*. Participe. *Letto*. Prenez garde de ne dire jamais *friggiuto* ou *leggiuto*.

SPARGERE, verser, fait au passé défini, *sparsi* ; au participe, *sparsò* & *sparto*.

IMMERGERE, *immersi, immersò*.

ERGERE, dresser, fait *ersi, erto*.

Des Verbes en Gliere.

☞ Outre l'irrégularité du passé défini, & du participe des verbes terminés en *gliere*, ils éprouvent encore une contraction à l'infinitif, au futur & au temps incertain : comme,

COGLIERE ou *corre* & *cor*, cueillir. Futur. *Corrò*. Temps incertain. *Correi*,
L iv

TRAERE ou *trarre* & *trar*, tirer. Futur. *Trarrò*. Temps incertain. *Trarrei*.

PONERE ou *porre* & *por*, mettre. Futur. *Porrà*. Temps incertain. *Porrei*.

CONDUCERE ou *condurre* & *condur*, conduire. Futur. *Condurrò*. Temps incertain. *Condurrei*.

Le second infinitif est le plus usité, & celui dont on doit se servir. Les Poètes se servent plus souvent du troisième.

Les verbes en *gliere* changent leur terminaison en *lfi* pour former le passé défini ; & en *lto* pour le participe. *Cogliere*, *colfi*, *colto*, servira de modèle pour conjuguer ceux qui se terminent de même.

Indicatif présent. *Colgo* & *coglio*, je cueille. *Cogli*, *coglie* ; *cogliamo*, *cogliete*, *colgono* & *coglionò*.

Imparfait. *Coglievo*, je cueillois.

Passé défini. *Colfi* ou *cogliei* & *coglietti* qui est hors d'usage ; *cogliesti*, *colse* ; *cogliemmo*, &c. je cueillis, &c.

Futur. *Corrà*, &c.

Impératif. *Cogli*, *colga* ; *cogliamo*, *cogliate*, *colgano*.

Optatif. *Colga*, &c. Imparfait. *Cogliessi*. Temps incertain ; *Correi*. Participe. *Colto*.

TOGLIERE ou *torre*. Présent. *Tolgo*. Passé défini. *Tolfi* ; *togliesti*, &c. Futur. *Torrò*.

Optatif. *Tolga*. Imparfait. *Toglieffi*. Temps incertain. *Torreï*. Participe. *Tolto*.

SCIOGLIERE ou *sciorre*, délier. Présent. *Sciolgo*. Passé défini. *Sciolfi*, *scioglieffi*. Participe. *Sciolto*.

L'infinitif de **SCÉGLIERE**, choisir, n'admet point de contraction, comme les verbes ci-dessus ; on dit au présent, *scelgo*, *scegli*, *sceglie* ; *scegliamo*, *scegliete*, *scelgono*. Passé défini. *Scelsi*. Participe. *Scelto*.

Des Verbes en Here.

☞ S'IL y avoit quelque verbe dans la Langue Italienne qui fût terminé en *here*, ce seroit le verbe *trahere*, tirer ; avec tous ses composés. Mais aujourd'hui on les écrit sans *h*.

Ce verbe éprouve aussi une contraction à l'infinitif.

De *traere* on en forme *trarre* ou *trar*. *Trasse* est son passé défini, & *tratto* en est le participe.

Indicatif présent, *Traggo*, *trai* ou *traggi*, *tragge* ou *trae* ;

traiamo, traete, traggono ; je tire, &c. Imparfait. *Traevo*.
 Passé défini. *Traffi, traesti, &c.* Futur. *Trarrò*.

Impératif. *Trai, tragga & traa* ; *traggiamo, traete, traggano*.

Optatif présent. *Che tragga ou traa*. Imparfait. *Traessi*.
 Temps incertain. *Trarrei*. Gérondif. *Traendo*. Participe.
Tratto.

ATTRARRE, attirer, *attraffi, attratto*.

Ses composés se conjuguent de même. *Contraere, atraere, distraere, &c.* font *contrarre, attrarre, distrarre, &c.* ils ont le passé défini en *ssi* : comme, *contraffi, attraffi, distrassi* ; & le participe en *to* : comme, *contratto, attratto, distratto, &c.*

Des Verbes en Lere.

DE tous les verbes en *lere*, il n'y a que *svellere* & tous ses composés, qui changent *lere* en *si* pour former le passé défini, & en *to* pour former le participe. Présent. *Svello*. Passé défini. *Svelsi, svellesti, &c.* Futur. *Svellerò*. Participe. *Svelto*.

Des Verbes en Mere.

PREMERE & *Sumere*, avec leurs composés, sont les seuls verbes irréguliers pour cette règle : *Premere* fait *pressi* & *premei* au Passé défini, & au Participe il fait *premuto* ; c'est pourquoi on pourroit le ranger parmi les verbes réguliers, qui ne se distinguent des autres que par de légères irrégularités. *Sumere* tout seul n'est point usité.

Les composés de *Premere*, font l'infinitif en *imere*, le passé défini en *ssi* & le participe en *ssò*.

OPPRIMERE, *oppressi, oppresso*.

IMPRIMERE, *impressi ou imprimeï, impresso*.

Le verbe *spremere*, presser pour tirer le jus, qui fait au passé défini *spremei* & au participe *spremuto*, peut se ranger parmi les réguliers.

ASSUMERE, *assunsi, assunto*.

CONSUMERE, n'est plus usité ; on se sert de *consummare*, qui fait au passé défini *consumsi*, & au participe, *consumto* ou *consummato*.

Des Verbes en Nere.

PONERE & tous ses composés, sont les seuls verbes irréguliers de cette terminaison. Il change l'infinitif en *orre*, & on dit *porre*, poser; *disporre*, disposer, &c. à la place de *ponere* & *disponere*. Quoique l'on se serve de ces deux infinitifs, celui qui est terminé en *orre* est le meilleur, ou du moins le plus usité. Il faut changer *nerre* ou *rre* en *si* pour le passé défini, & en *sto* pour le participe, en disant *posi*, *disposi*, *posto*, *disposto*.

Le passé défini peut être terminé aussi en *ei*, & on peut dire *disponei*, *esponei*, &c. mais le participe est toujours en *sto*. Ce seroit même une grande faute de dire *esposato*, *disposato*, &c. Il faut se souvenir d'y prendre garde, parce que presque tous les étrangers y manquent. Les François y sont portés pour l'analogie des participes *posè*, *disposè*, & ceux des autres nations, parce qu'ils trouvent souvent dans les livres le mot *posato*. Mais il faut remarquer que *posato* vient du verbe *posare*, & non pas de *ponere* ou *porre*. Pour la même raison on ne dit pas *posai* pour *posè* ou *ponei*, parce que *posai* est la première personne du passé défini du même verbe *posare*. Il ne faudra pas dire non plus *disposai*, *esposai*, &c. parce que ces verbes sont composés du verbe *ponere*, & non pas de *posare*.

☞ Souvenez-vous des deux remarques que j'ai faites ci-dessus sur les verbes terminés en *lere*, *nerre*, *nire*, qui prennent la lettre *g* au présent, & changent *le*, *ne*, *ni*, en *r*, au futur, &c.

Présent. *Pongo*, *poni*, *pone*; *poniamo*, *ponete*, *pongono*; je mets, &c. Imparfait. *Ponevo*.

Passé défini. *Posi* ou *ponei*, *ponesti*, *pose*; *ponemmo*, *poneste*, *posero*. Futur. *Porro*.

Impératif. *Poni*, *ponga*; *poniamo*, *ponete*, *pongano*.

Optatif. *Che ponga*, *a*, *a*; *poniamo*, *poniate*, *pongano*. Imparfait. *Ponessi*. Temps incertain. *Porrei*. Participe. *Posito*. Gérondif. *Ponendo*.

Les composés se conjuguent de même.

Des Verbes en Ondere.

EN changeant *ndere* en *si*, ou *re* en *i*, comme l'on fait lorsque les verbes sont réguliers, on forme le passé défini.

Le participe est en *osto*, ou en *uso*, ou en *oso*.

RISPONDERE, répondre. Présent. *Rispondo, rispondi, risponde; rispondiamo, rispondete, rispondono*. Imparfait. *Rispondevo*. Passé défini. *Risposi, rispondesti, rispose; rispondemmo, rispondeste, risposero*. Futur. *Risponderò*.

Impératif. *Rispondi, risponda; rispondiamo, rispondete, rispondano*.

Optatif. *Risponda, da, da; rispondiamo, rispondiate, rispondano*. Imparfait. *Rispondessi*. Temps incertain. *Risponderei*. Participe. *Risposto*.

NASCONDERE, cacher. Présent. *Nascondo*. Passé défini. *Nascosi*. Participe. *Nascosto* ou *nascoso*.

Le verbe **FONDERE**, fondre, n'a pas le passé défini en *est*, mais en *usi* ou en *ei*. *Fondei* ou *fusi, fondesti, fondè* ou *fuse; fondemmo* ou *fusemo, fondeste, fonderono* ou *fusero*.

Le participe du verbe *fondere* fait *fuso* & *fonduto*. Ce dernier est le meilleur; l'autre ne sert que pour les composés, ainsi que *fusi* & *fuse*, qui hors de là ne sont pas usités: par exemple, les verbes *confondere, diffondere, &c.* font au passé défini *confusi* & *confondei; diffusi, diffondei, &c.* & au participe, *confuso, diffuso, &c.*

CONFONDERE, contondre, *confusi, confuso*.

Quoiqu'au passé défini on trouve *confusi* & *diffusi*, il vaut mieux se servir de *confondei* & *diffondei*; pour ne pas confondre la première personne du singulier du passé défini avec les noms adjectifs, comme nous avons dit de *chiusi*.

TONDERE, tondre, ne fait pas *tonsi*, mais *tondei, tondesti, tonde*. Participe. *Tonduto*, & non pas *tonso*, parce que ce dernier est un mot syncopé de *tonfato*, qui vient du verbe *tonfare*.

Les verbes en *ndere*, font au participe *eso*.

ATTENDERE, attendre, *attesi, atteso*.

PRENDERE, prendre, *presi, preso*.

RENDERE, rendre, *resi, reso*.

FENDERE & *pendere*, sont réguliers, & font au passé défini, *fendei, pendei*; & au participie, *fenduto* & *fesso; peso*. Ce dernier n'est pas en usage.

Les composés de ces deux verbes font le passé défini en *est*, & le participe en *eso*: comme, *difendere, difesti, difeso; appendere, appesti, appeso*.

Des Verbes en Pere.

ROMPERE, rompre, & ses composés sont les seuls irréguliers de cette terminaison : il fait au présent, *rompo* ; *rompi*, *rompe* ; *rompiano*, *rompete*, *rompono*. Imparfait. *Rompevo*. Passé défini. *Ruppi*, *rompesti*, *ruppe* ; *rompemmo*, *rompeste*, *ruppero* ou *romperono*. Futur. *Romperò*.

Optatif. *Rompa*. Participe. *Rotto*.

Des Verbes en Rere.

CORRERE est le seul avec ses composés, qui soit terminé en *rere* bref ; leur passé défini est en *si*, & leur participe en *so*.

CORRERE, courir. Présent. *Corro*, *corri*, *corre* ; *corriamo*, *correte*, *corrono*. Imparfait. *Correvo*. Passé défini. *Corsi*, *corresti*, *corse* ; *corremmo*, *correste*, *corsero*. Futur. *Correrò*. Impératif. *Corri*, *corra* ; &c.

Optatif. *Corra*, *corra*, *corra* ; *corriamo*, *corriate*, *corrano*. Imparfait. *Corressi*. Temps incertain. *Correrei*, *correresti*, &c. Participe. *Corso*. Gérondif. *Correndo*.

ACCORRERE, accourir. Passé défini. *Accorsi*. Participe. *Accorso*, & tous les autres composés de même.

Des Verbes en Tere.

METTERE, mettre, ne fait pas au passé défini *mette*, mais *mis*, *mettesti*, *mise* ou *messe* qui est moins en usage ; *mettemmo*, *metteste*, *misero* : je mis, tu mis, &c. Partic. *Messo*. On trouvera quelquefois, *messero*, mais plus en poésie qu'en prose.

PROMETTERE, promettre, fait *promisi*. Partic. *Promesso*.

RIFLETTERE, réfléchir, n'est irrégulier qu'au participe. On ne dit pas au passé défini *riflessi*, mais *riflettei*. Le participe qui fait *riflettuto*, n'est plus en usage. Aujourd'hui on se sert du participe du verbe *fare*, joint au mot *riflessione* ; comme, ayant réfléchi, *avendo fatto riflessione* ; j'ai réfléchi sur cela, *io ho fatto riflessione sopra ciò*, &c.

RISCUOTERE, recevoir ; *riscuotei*, *riscossi*, *riscosso*.

SCUOTERE, ébranler, secouer, fait *scoffi*, *scuotei*, *scoffo* ;

PERQUOTERE, frapper ; *percoffi*, *percuotei*, *percoffo*.

Des Verbes en Ucere.

LES verbes *producere, adducere, inducere, seducere, conducere, deducere, traducere*, qui en François signifient produire, alléguer, réduire, persuader, séduire, conduire, déduire, ont aussi une contraction à l'infinif. On dit *produrre, addurre*, &c. Leur passé défini est *produffi, adduffi*, &c. & leur participe est terminé en *otto* : comme, *prodotto, addotto*, &c.

On dit aussi *addur, produr*, &c. ce qui fait un troisieme infinitif ; mais en prose il ne faut se servir que de celui en *urre*. Les deux autres ne sont propres que pour la poésie, quoique quelques bons Auteurs s'en soient servis en prose.

Les autres verbes terminés en *ucere* ne changent point à l'infinif. On doit toujours dire *rilucere, reluire*, & jamais *rilurre*, & ainsi des autres.

Des Verbes en Vere.

POUR former le passé défini des verbes en *vere*, il faut changer *vere* en *ssi* ou *si*. Les participes sont différents.

MOVERE, mouvoir. Passé défini. *Moffi*. Participe. *Moffo*. On écrit plus souvent *muovere* que *movere*. Mais on ne met jamais l'*u* au passé défini, ni au participe. On doit donc dire *moffi* & *moffe*. Il en est de même des composés. Exemple : *promoffi, promoffo ; commoffi, commoffo*, &c. Tous ces verbes ont aussi le passé défini en *ei* ; comme, *promovei, commovei*.

SCRIVERE, écrire ; *scriffi ; scrivei* ne se dit plus, *scritto*.

VIVERE, vivre ; *viffi, vivesti, viffe*. Participe. *Viffuto* ou *vivuto*.

ASSOLVERE, absoudre, qui a une consonne devant *vere* ; fait au passé défini *assolffi, assolvesti, assolfe*, &c. Participe. *Assolto*.

RISOLVERE, résoudre. Présent. *Risolvo*. Passé défini. *Risolffi, risolvesti*. Participe. *Risoluto*.

Souvenez-vous que l'optatif des verbes terminés en *ere* & en *ire*, se forme de la premiere personne de l'indicatif, changeant O en A ; comme, *vedere, vedo, veda ; scrivere, scrivo, scriva ; cogliere, colgo, colga ; credere, credo, creda ; dormire, dormo, dorma ; sentire, sento, senta ;*

finire, finisco, finisca; dire, dico, dica; & ainsi de tous les autres verbes, excepté essere, sapere, avere & dovere.

Des Verbes irréguliers de la troisième Conjugaison.

IL y a dans la troisième conjugaison six verbes plus irréguliers que les autres; savoir, *dire, dire; mourir, mourir; salire, monter; udire, entendre; venire, venir; uscire, sortir.*

DIRE, *dire.*

JE crois que le verbe *dire* n'est qu'un verbe syncopé de *dicere*, dont les anciens se sont servis. Je le mets cependant dans le rang des verbes irréguliers de la troisième conjugaison, pour suivre l'exemple des autres Grammairiens.

Présent. *Dico, dici, dice; diciamo, dite, dicono*: je dis, tu dis, il dit; nous disons, vous dites, ils disent.

Imparfait. *Dicevo, vi, va; vamo, vate, vano.*

Passé défini. *Dissi, dicesti, disse; dicemmo, diceste, dissero*: je dis, tu dis, il dit; nous dites, vous dites, ils dirent. Passé parfait. *Ho detto*, j'ai dit. Futur. *Dirò*, je dirai.

Impératif. *Di, dica; diciamo, dite, dicano*: dis, qu'il dise; disons, dites, qu'ils disent.

Optatif. *Che dica, dica, dica; diciamo, diciate, dicano*; que je dise, que tu dises, qu'il dise, &c.

Imparfait. *Che dicesti*. Temps incertain. *Direi*.

Participe. *Detto*. Gérondif. *Dicendo*.

MOURIR, *mourir.*

L'irrégularité de *mourir*, ne consiste qu'en ce qu'il fait le présent en deux manières.

Indicatif présent. *Moro; muojo, muori, muore; muoiamo; morite, muoiono*: je meurs, tu meurs, il meurt; nous mourons, vous mourez, ils meurent.

Imparfait. *Morivo, vi, va; vamo, vate, vano.*

Passé défini. *Morii, moristi, mori; morimmo, moriste; morirono*: & non pas *morfi*, qui vient de *mordere*.

Passé parfait. *Sono morto*, je suis mort.

Futur. *Morirò*, je mourrai.

Impératif. *Muori, muora ou muoia; moiamo ou muoiamo; morano ou muojano*: meurs, qu'il meure, &c.

Optatif & subjonctif. *Che muoia, muoi ou muoia, muoja; moriamo ou muoiamo, muoiate ou moriate, muoiano.*

Imparfait. *Morissi.* Temps incertain. *Morrei.*

Participe. *Morto.* Gérondif. *Morendo.*

SALIRE, monter.

Salire, n'est irrégulier, ainsi que *morire*, qu'en ce qu'il fait le présent en deux manières.

Indicatif présent. *Salgo ou saglio, sali, sale; sagliamo, salite, salgono ou sagliono*: je monte, &c.

Imparfait. *Salivo*, &c.

Passé défini. *Salii, salisti, sali; salimmo, saliste, salirono*: je montai. Futur. *Salirò*, je monterai.

Impératif. *Sali, salga ou saglia; sagliamo ou salghiamo, salite, salgano ou salghino*: monte, qu'il monte, &c.

Optatif. *Che salga ou saglia, salga, salga*, &c.

Imparfait. *Che salissi, salissi, salisse*, &c.

Temps incertain. *Salirei, saliresti*, &c.

Participe. *Salito.* Gérondif. *Salendo.*

Il faut prendre garde de ne jamais dire *sali* & *sagliamo*, au lieu de *salghi* & *sagliamo* ou *salghiamo*, qui proviennent du verbe *salare*, saler, & non de *salire*, monter.

UDIRE, entendre.

Udire, n'est irrégulier qu'au présent, où il change *u* en *o* à la première, seconde & troisième personne du singulier, & à la troisième du pluriel.

Indicatif présent. *Odo, odi, ode; udiamo, udite, odono*: j'entends, tu entends, il entend; nous entendons, vous entendez, ils entendent.

Imparfait. *Udivo, vi, va; vamo, vate, vano.*

Passé défini. *Udii, udisti, udì; udimmo, udiste, udirono*: j'entendis, &c.

Futur. *Udirò, rai, rà; remo, rete, ranno*: j'entendrai, tu entendras, il entendra, &c.

Impératif. *Odi, oda; udiamo, udite, odano.*

Optatif. *Che oda*, que j'entende.

Imparfait. *Che udissi*, que j'entendisse.

Temps incertain. *Udirei.* Participe. *Udito.* Gérondif. *Udendo.*

Il ne faut jamais dire *odiamo* à la place de *udiamo*;

parce que *odiamo* est la premiere personne du pluriel du présent de l'indicatif du verbe *odiare*, haïr.

VENIRE, venir.

Indicatif présent. *Vengo, vieni, viene; veniamo ou venghiamo, venite, vengono*: je viens, tu viens, il vient; nous venons, vous venez, ils viennent.

Imparfait. *Venivo*, je venois.

Passé défini. *Venni, venisti, venne; venimmo ou venemmo, veniste, vennero*: je vins, tu vins, il vint; nous vîmes, vous vîtes, ils vinrent.

Passé parfait. *Sono venuto*. Futur. *Verrò*, je viendrai.

Impératif présent. *Vieni, venga; veniamo ou venghiamo, venite, vengano*: viens, qu'il vienne, venons, &c.

Optatif présent. *Che venga*. Imparfait. *Che venissi*.

Temps incert. *Verrei*. Participe. *Venuto*. Gérond. *Venendo*.

Tous les composés de *venire*, comme, *pervenire, rivere, sire*, se conjuguent de même.

USCIRE, sortir.

Uscire, n'est irrégulier qu'en ce qu'il change *u* en *e* au présent; c'est-à-dire, à la premiere, seconde & troisieme personne du singulier, & à la troisieme du pluriel.

Indicatif présent. *Esco, esci; esce; usciamo, uscite, escano*: je fors, tu fors, il fort; nous sortons, &c.

Imparfait. *Uscivo*, je sortois.

Passé défini. *Uscii, uscisti, uscì; uscimmo, usciste, uscirono*: je sortis, tu sortis, il sortit; nous sortimes, &c.

Passé parfait. *Sono uscito*, je suis sorti.

Futur. *Uscirò, uscirai, uscirà, &c.*

Impératif. *Esci, esca; usciamo, uscite, escano*.

Optatif. *Che esca, esca, esca; usciamo, usciate, escano*.

Imparfait. *Che uscissi*, que je sortisse, &c.

Temps incertain. *Uscirei*. Participe. *Uscito*. Gérondif. *Uscendo*.

Aprire, ouvrir, fait au passé défini, *aprii ou aperfi; aprirono ou aperfero*. Participe. *Aperto*.

Coprire, couvrir, fait au passé défini, *coprii ou coperfi*. Participe. *Coperto*.

Parmi les verbes terminés à l'infinitif en *ire*, il y a une autre sorte de verbes qui ne sont irréguliers qu'au présent
qui

qui se forme de l'infinitif, changeant *ire* en *isco*: comme, *ardire*, *oser*, *ardisco*: nous allons en donner la conjugaison, qui pourra servir de règle à tous les verbes semblables.

Des Verbes en Isco.

Il faut remarquer qu'il y en a quelques-uns qui ne suivent pas le verbe *ardisco*, & qui different aussi du verbe *sentire*, au passé défini & au participe: ce sont les suivans.

	Présent.	Passé défini.	Participe.
<i>Apre</i> ,	<i>apro</i> ,	<i>aprii</i> & <i>apersi</i> ,	<i>aperto</i> .
<i>Appare</i> ,	<i>apparisco</i> ,	<i>apparii</i> & <i>apparfi</i> ,	<i>apparso</i> .
<i>Copre</i> ,	<i>copro</i> ,	<i>coprii</i> & <i>coperfi</i> ,	<i>coperto</i> .
<i>Compare</i> ,	<i>comparisco</i> ,	<i>comparii</i> & <i>comparfi</i> ,	<i>comparso</i> .
<i>Offre</i> ,	<i>offerisco</i> ,	<i>offerii</i> & <i>offerfi</i> ,	<i>offerito</i> .
<i>Proferre</i> ,	<i>proferisco</i> ,	<i>proferii</i> & <i>proferfi</i> ,	<i>proferito</i> .
<i>Soffire</i> ,	<i>soffro</i> , <i>soffrisco</i> ,	<i>soffrii</i> & <i>sofferfi</i> ,	<i>sofferto</i> .
<i>Sepellire</i> ,	<i>sepellisco</i> ,	<i>sepellii</i> ,	<i>sepolto</i> , & <i>sepellito</i> .

J'ai fait un recueil des verbes en *ire* réguliers, qui se conjuguent comme *sentire*; comme vous avez vu dans le Chapitre où l'on a parlé de la troisième conjugaison des verbes. Tous ceux qui ne sont pas dans ce recueil & dans le précédent, sont le présent en *isco*, & doivent être conjugués comme *ardisco*. Dans ce recueil il y en a même quelques-uns qui sont irréguliers, tels que *consentire*, *mentire*, & *partire*, lorsqu'il signifie partager; on dit *consentisco*, *mentisco* & *partisco*. Lorsque ce dernier verbe est pris pour partager, j'aurois mieux dire *partisco* que *parto*. Au contraire, lorsqu'il signifie partir, il faut dire *parto*, & non pas *partisco*.

Avant de lire le verbe *ardisco*, il est nécessaire de rappeler les deux remarques que nous avons faites sur l'irrégularité du présent.

La première enseigne, que la même irrégularité qui se trouve au présent de l'indicatif, se rencontre au présent de l'impératif & du subjonctif.

Par la seconde on a vu que la première & seconde personne du pluriel du présent, ne sont jamais irrégulières.

A R D I R E, *oser*.

Indicatif présent. *Ardisco*, *ardisci*, *ardisce*; *ardiamo*, *ar-*
Gram. M

dite, ardiscono, j'ose, &c. Je pense qu'il faut dire, *abbia ardire*, & non pas *ardiamo*. Ce dernier mot ne paroît propre que pour le verbe *ardere*, brûler, qui fait *ardiam* la première personne du pluriel du présent de l'indicatif on ne peut pas dire non plus *ardischiamo*, qui n'est Italien : il en est ainsi des autres personnes qui peuvent confondre avec celles du verbe *ardere*, brûler.

Imparfait. *Ardivo*, j'osois ; *ardivi, ardiva*, &c.

Passé défini. *Ardii, ardisti, ardi* ; *ardimmo, ardiste, dirono* : j'osai, &c.

Passé parfait. *Ho ardito*. Futur. *Ardirò*.

Impératif. *Ardisci, ardisca* ; *abbiamo ardire, ardite, discano* : ose, qu'il ose ; osons, &c.

Opt. *Che ardisca, ardisca, ardisca* ; *abbiamo ardire, abbia ardire, ardiscano* : que j'ose, que tu oses, qu'il ose, &c.

Imparfait. *Ardissi*. Temps incertain. *Ardirei*.

Participe. *Ardito*. Gérondif. *Avendo ardito*.

Conjuguez les suivans de même.

	Infinitif.	Présent.	Passé déf. P.
<i>Abolire</i>	abolir,	<i>abolisco</i> ,	<i>abolii</i> ,
<i>Abborrire</i>	avoir en horreur,	<i>abborrisco</i> ,	<i>abborrii</i> ,
<i>Arricchire</i>	enrichir,	<i>arricchisco</i> ,	<i>arricchii</i> ,
<i>Arrossire</i>	rougir,	<i>arrossisco</i> ,	<i>arrossii</i> ,
<i>Bandire</i>	bannir,	<i>bandisco</i> ,	<i>bandii</i> .
<i>Capire</i>	comprendre,	<i>isco</i> ,	<i>capii</i> ,
<i>Colpire</i>	frapper,	<i>isco</i> ,	<i>colpii</i> ,
<i>Compatire</i>	compatir,	<i>isco</i> ,	<i>compatii</i> ,
<i>Concepire</i>	concevoir,	<i>isco</i> ,	<i>concepui</i> ,
<i>Digerire</i>	digérer,	<i>isco</i> ,	<i>digerii</i> ,
<i>Eseguire</i>	exécuter,	<i>isco</i> ,	<i>eseguii</i> ,
<i>Finire</i>	finir,	<i>isco</i> ,	<i>finii</i> ,
<i>Fiorire</i>	fleurir,	<i>isco</i> ,	<i>fiorii</i> ,
<i>Gradire</i>	agréer,	<i>isco</i> ,	<i>gradii</i> ,
<i>Impazzire</i>	devenir fou,	<i>isco</i> ,	<i>impazzii</i> ,
<i>Incrudelire</i>	devenir cruel,	<i>isco</i> ,	<i>incrudeliu</i> ,
<i>Languire</i>	languir,	<i>isco</i> ,	<i>languii</i> ,
<i>Patire</i>	souffrir,	<i>isco</i> ,	<i>patii</i> ,
<i>Spedire</i>	dépêcher, expédier,	<i>isco</i> ,	<i>spedii</i> ,
<i>Tradire</i>	trahir,	<i>isco</i> ,	<i>tradii</i> ,
<i>Ubbidire</i>	obéir,	<i>isco</i> ,	<i>ubbidii</i> ,
<i>Unire</i>	unir,	<i>isco</i> ,	<i>unii</i> ,

Il faut faire attention que les Poètes n'observent pas toujours cette irrégularité, & qu'ils disent également *offro* & *offerisco*; *muge* & *mugisce*; *langue* & *languisce*; *fero* & *frisco*; on en voit des exemples dans le *Pastor Fido*, & dans l'*Aminta* du Tasse.

Mugge in mandrà l'armento. Pastor Fido.

Qual arme fera, qual dia vita, quale

Sani e ritorni in vita. Aminta.

Il y a encore quelques verbes qui se terminent en *ari* & en *ire*: comme,

Colorare, *colorire*, colorer.

Inanimare, *inanimire*, donner courage.

Inacerbare, *inacerbire*, aigrir.

Indurare, *indurire*, endurcir.

Les Poètes emploient très-souvent les verbes en *ire* & *gire*, au lieu d'*andare*; ce sont les seuls dont il nous reste à parler pour terminer ce que nous avons à dire des verbes irréguliers.

Du Verbe Ire.

ON ne trouve dans les Auteurs que les temps suivans:

Indicatif. Imparfait. *Iva*, il alloit; *ivano* ou *ivan*, ils alloient. Futur. *Irò*, *irai*, *irà*; *iremo*, *irete*, *iranno* ou *irano*.

Impératif présent. *Ite*, allez.

Infinitif, *Ire* ou *ir*, aller.

Participe. *Ito*.

Les autres temps ne sont point usités.

Du Verbe Gire.

Il n'y a que les temps suivans qui sont en usage:

Présent. *Gite*, vous allez.

Imparfait. *Givo*, *givi*, *giva* ou *gia*; *givamo*, *givate*, *givano*: j'allois, &c.

Passé défini. *Gii*, *gisti*, *gi* ou *gio*; *gimmo*, *giste*, *girono*.

Futur. *Girò*, *girai*, *irà*; *giremo*, *girete*, *giranno*.

Impératif. *Gite*, allez.

Optatif. Imparfait. *Che gissi*, *gissi*, *gisse*; *gissimo*, *giste*, *gissero*: que j'allasse.

Infinitif. *Gire* ou *gir*. Participe. *Gito*.

Des Verbes neutres.

LES verbes neutres sont ceux qui dans les temps composés ne se conjuguent jamais par le verbe *être* ; comme, *parler*, *dormir*, *trembler*, &c. On dit bien, *j'ai parlé*, *j'ai dormi*, *j'ai tremblé* ; mais non pas, *je suis parlé*, &c. Pour plus de clarté on peut définir encore les verbes neutres, ceux qui font d'eux-mêmes un sens parfait sans régir après eux aucun cas, comme les verbes actifs. Exemple : *j'entre*, *je tremble*, *io entro*, *io tremo*. Remarquez cependant qu'il en est quelques-uns qui peuvent gouverner après eux un accusatif. Exemple : *io vivo una lunga vita*, *io dormo un lungo sonno*, *io corro un lungo corso*, &c.

Il est nécessaire de savoir ce que c'est qu'un verbe neutre, pour éviter de faire des fautes dans les participes ; voyez au Chapitre de la Syntaxe, l'article des Participes.

Des Verbes réciproques ou réfléchis.

ON appelle verbes réciproques ceux qui dans tous les temps sont accompagnés des pronoms conjonctifs, *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, de la même manière que le verbe *dolere* que nous avons vu dans les irréguliers de la seconde conjugaison. Exemple.

Indicatif présent. *Mi pento*, *ti penti*, *si pente* ; *ci pentiamo*, *vi pentite*, *si pentono* : je me repens, &c.

Imparfait. *Mi pentivo*, *ti pentivi*, *si pentiva* ; *ci pentivamo*, *vi pentivate*, *si pentivano* : je me repentois, &c.

Passé défini. *Mi pentii*, *ti pentisti*, *si penti* ; *ci pentimmo*, *vi pentiste*, *vi pentirono* : je me repentis, &c.

Passé parfait. *Mi sono pentito*, je me suis repenti, &c.

Futur. *Mi pentirò*.

Impératif. *Pentiti tu*, *pentasi egli* ; *pentiamoci*, *pentitevi*, *pentansi eglino*.

Subjonctif. *Che mi penta*.

Indicatif présent. *Mi ricordo*, *ti ricordi*, *si ricorda*, &c ainsi des autres.

 Tous les verbes actifs peuvent devenir réciproques dans tous les temps.

E X E M P L E :

Je m'aime ,	<i>io mi amo.</i>
tu t'aimes ,	<i>tu ti ami.</i>
il s'aime ,	<i>egli si ama.</i>
nous nous aimons ,	<i>noi ci amiamo.</i>
vous vous aimez ,	<i>voi vi amate.</i>
ils s'aiment ,	<i>eglino si amano.</i>

Les pronoms *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, qui rendent le verbe réciproque, peuvent se mettre devant ou après le verbe; mais dans l'impératif, l'infinitif, le gérondif & le participe, ils doivent toujours être mis après. Exemple: *amami*, aime-toi; *amandomi*, en m'aimant; *amarfi*, s'aimer, *amatofi*, étant aimé; & ainsi dans tous les verbes.

Des Verbes impersonnels.

Il y a trois sortes de verbes impersonnels qui n'ont que troisième personne du singulier.

Les premiers, qui sont proprement impersonnels d'eux-mêmes; comme,

Accade, il arrive.
Basta, il suffit, c'est assez.
Bisogna, il faut.
Piove, il pleut.
Tuona, il tonne.

Les seconds proviennent des verbes actifs qui ont devant eux la particule *on*, qui les rend impersonnels; comme, *on aime*, *on dit*; *si ama*, *si dice*.

Les troisièmes qui se rapportent aux verbes réciproques, se conjuguent avec les pronoms conjonctifs, *mi*, *ti*, *gli*, *le*, *ci*, *vi*: comme, *mi duole*, *ti duole*, *gli duole*, &c.

Les verbes impersonnels d'eux-mêmes sont,

Accade, il arrive.
Avviene, il arrive.
Basta, il suffit.
Bisogna, il faut.
Grandina, il grêle.
Nevica, il neige.

Non occorre, il n'est pas nécessaire.

Pare, il semble.

Piove, il pleut.

Lampeggia, il fait des éclairs.

Tuoua, il tonne.

Et leurs semblables que l'on conjugue par la troisième personne du singulier de chaque temps : comme,

Indicatif présent. *Bisogna*, il faut.

Imparfait. *Bisognava*, il falloit.

Passé défini. *Bisognò*, il fallut.

Futur. *Bisognerà*, il faudra.

Optatif. *Che bisogni*, qu'il faille.

Imparfait. *Che bisognasse*, qu'il fallût.

Temps incertain. *Bisognerebbe*, il faudroit.

Infinitif. *Bisognare*, falloir.

La particule *si*, qui compose la seconde sorte de verbes impersonnels, se met indifféremment devant ou après verbes ; comme, on aime, *si ama* ou *amasi* ; on dit *dice* eu *dicesi*. De cette manière tous les verbes peuvent devenir impersonnels. On les conjugue en Ita par les troisièmes personnes du singulier & du pluriel comme,

Présent. *Amasi* ou *si ama* ; *si amano* ou *amansi*, aime.

Imparfait. *Si amava*, *amavasi* ; *si amavano* ou *amavansi* on aimoit ; & ainsi pour toutes les troisièmes personnes tous les temps.

Ces verbes en François ne sont jamais employés qu'au singulier ; en Italien on les met au singulier & au pluriel, suivant que le nom qui suit est à l'un ou à l'autre de ces deux nombres.

On loue le Capitaine, *si loda il Capitano*.

On loue les Capitaines, *si lodano i Capitani*.

On voit un homme, *si vede un uomo*.

On voit des hommes, *si vedono uomini*.

Il faut aussi remarquer que quand on met la particule *si*, après un verbe accentué, on double la lettre *s* & on met l'accent du verbe,

E X E M P L E.

Crederassi, on croira, pour *si crederà*.

Dirassi, on dira, pour *si dirà*.

Les verbes impersonnels qui se conjuguent avec les pronoms personnels *mi*, *ti*, *gli*, ou *le*, *ci*, *vi*, *loro*, & qui n'ont que la troisième personne du singulier, forment la troisième classe.

E X E M P L E :

Indicatif présent. *Mi dispiace*, je suis fâché ou il me déplaît.

Ti dispiace, tu es fâché.

Gli dispiace ou *le dispiace*, il est fâché ou elle est fâchée;

Ci dispiace, nous sommes fâchés.

Vi dispiace, vous êtes fâchés.

Dispiace loro, ils sont fâchés ou elles sont fâchées.

Imparfait,	<i>mi dispiaceva</i> ,	j'étois fâché.
Passé défini,	<i>mi dispiacque</i> ,	je fus fâché.
Futur,	<i>mi dispiacera</i> ,	je serai fâché.
Optatif,	<i>che mi dispiaccia</i> ,	que je sois fâché;
Imparfait,	<i>che mi dispiacesse</i> ,	que je fusse fâché;
Temps incertain,	<i>mi dispiacerebbe</i> ,	je serois fâché.

Conjuguez de même les suivans.

<i>Mi accade</i> ,	il m'arrive.
<i>Mi aggrada</i> ,	il m'agrée.
<i>Mi avviene</i> ,	il m'arrive.
<i>Mi bisogna</i> ,	il me faut.
<i>Mi duole</i> ,	j'ai mal.
<i>Mi occorre</i> ,	il m'arrive.
<i>Mi pare</i> ,	il me semble.
<i>Mi piace</i> ,	il me plaît.
<i>Mi rincresce</i> ,	il me déplaît.
<i>Mi sovviene</i> ,	il me souvient.

Plusieurs de ces verbes impersonnels ont les troisièmes personnes du singulier & du pluriel : comme,

J'ai mal à la jambe, *la gamba mi duole*.

J'ai mal aux yeux, *mi dolgono gli occhi*.

Votre habit me semble neuf, *il vostro vestito mi pare nuovo*.

Vos souliers me semblent bien longs , *le vostre scarpe mi paiono molto lunghe.*

Comment il faut exprimer , il y a , il y avoit.

LA lettre *Y* s'exprime en Italien par *ci* , quand on parle d'un lieu où l'on est : comme ,

Puisque je suis ici , j'y dînerai ; *giacchè sono qui , ci pranzerò.*

On exprime *Y* par *vi* , quand on parle d'un lieu où l'on n'est point : j'ai été en Angleterre , je n'y retournerai plus ; *sono stato in Inghilterra , non vi tornerò più.*

La lettre *Y* est un adverbe qui marque le temps ou le lieu. On n'exprime point *Y* en Italien , quand on parle du temps : comme ,

Il y a un an , *è un anno ou un anno fa.*

Il y a deux mois , *sono due mesi ou due mesi fa.*

Et ainsi de tous les temps , en mettant le verbe *essere* à la troisième personne du singulier ou du pluriel , suivant que le cas l'exige.

Pour plus de facilité , je conjuguerai dans tous les temps ce verbe impersonnel , *il y a , il y avoit , il y eut ; &c.* & je marquerai comment il faut l'exprimer lorsqu'il marque le lieu.

Conjugaison du Verbe impersonnel Essere.

ON changera *ci* en *vi* , si on parle des lieux éloignés ; & si on parle de temps , il faut supprimer *ci* & *vi*.

Singulier.

Pluriel.

<i>Indicatif présent.</i> Il y a , c'è ou v'è , ou <i>ci sono</i> ,	<i>vi sono.</i>
<i>Imparfait.</i> Il y avoit , c'era ,	<i>c'erano.</i>
<i>Passé défini.</i> Il y eut , <i>ci fu</i> ,	<i>ci furono.</i>
<i>Passé parfait.</i> Il y a eu , c'è stato ,	<i>ci sono stati.</i>
<i>Plusque-parfait.</i> Il y avoit eu , c'era stato ,	<i>c'erano stati.</i>
<i>Futur.</i> Il y aura , <i>ci sarà</i> ,	<i>ci saranno.</i>
<i>Impératif.</i> Qu'il y ait , <i>ci sia</i> ,	<i>ci siano.</i>
<i>Optatif.</i> Qu'il y ait , <i>ci sia</i> ,	<i>ci siano.</i>
<i>Imparfait.</i> Qu'il y eût , <i>ci fosse</i> ,	<i>ci fossero.</i>
<i>Temps incertain.</i> Il y auroit , <i>ci sarebbe</i> ,	<i>ci sarebbero.</i>
<i>Passé parfait.</i> Qu'il y ait eu , <i>che ci ou vi sia stato</i> , ou <i>che ci siano stati ou vi siano stati.</i>	

Plusque-parfait. S'il y avoit eu, *se ci ou vi fosse stato*, ou *ci ou vi fossero stati*.

Qu'il y eût eu, *che vi fosse stato* ou *che vi fossero stati*.

Il y auroit eu, *ci sarebbe stato* ou *vi sarebbero stati*.

Futur. Quand il y aura eu, *quando vi sarà stato* ou *quando vi faranno stati*.

Infinitif. Y avoir eu, *esservi stato*.

Gérondif. Y ayant eu, *essendovi stato*.

☞ Si l'on parle au féminin, on mettra *stata*, *state*, au lieu de *stato*, *stati*.

☞ Quand après l'adverbe *Y*, on trouve le verbe *avoir*, & suivi d'un participe, comme, *il y a diné*, il faut alors exprimer les temps du verbe *avoir*, par ceux du verbe *avere*, & non par ceux du verbe *essere*.

E X E M P L E.

J'y ai diné, *ci ou vi ho pranzato*.

Tu y as diné, *ci ou vi hai pranzato*.

Il y a couché, *ci ou vi ha dormito*.

Nous y avons lu, *ci ou vi abbiamo letto*.

Vous y avez dit, *ci ou vi avete detto*.

Ils y ont bu, *ci ou vi hanno bevuto*.

Observez la même règle pour tous les temps, à moins que ce ne soit le participe *stato*, devant lequel on ne met point les temps du verbe *avere*.

E X E M P L E.

J'y ai été, *ci ou vi sono stato*, ou *stata*.

Tu y as été, *ci ou vi sei stato*, ou *stata*.

Il en est de même dans tous les temps & dans toutes les personnes.

☞ Ceux qui apprennent l'Italien, sont souvent embarrassés à rendre les expressions suivantes : *Il y en a*, *il n'y en a point*. *Y en a-t-il ? n'y en a-t-il point ? Il y en avoit*, *il n'y en avoit point*, &c. On trouvera cette difficulté éclaircie dans la conjugaison suivante.

Conjugaison du Verbe impersonnel, Il y en a, quand il marque le lieu pour tous les temps.

Il y en a ,	{ cen'è , ven'è ,	ou { cene sono. vene sono.
Il n'y en a point ,	non cen'è ,	non cene sono.
Y en a-t-il ?	cen'è ?	cene sono ?
N'y en a-t-il pas ?	non cen'è ?	non cene sono ?
Il y en avoit ,	ven'era ,	ven'erano.
Il n'y en avoit pas ,	non ven'era ,	non ven'erano ?
Y en avoit-il ?	ven'era ?	ven'erano ?
N'y en avoit-il pas ?	non ven'era ?	non ven'erano ?
Il y en eut ,	vene fu ,	vene furono.
Il n'y en eut pas ,	non vene fu ,	non vene furono.
Y en eut-il ?	vene fu ?	vene furono ?
N'y en eut-il pas ?	non vene fu ?	non vene furono ?
Il y en aura ,	vene sarà ,	vene saranno.
Il n'y en aura pas ,	non vene sarà ,	non vene saranno.
Y en aura-t-il ?	vene sarà ?	vene saranno ?
N'y en aura-t-il pas ?	non vene sarà ?	non vene saranno ?
Qu'il y en ait ,	che vene sia ,	che vene siano.
Qu'il n'y en ait pas ,	che non vene sia ,	che non vene siano.
Qu'il y en eût ,	che vene fosse ,	che vene fossero.
Qu'il n'y en eût pas ?	che non vene fosse ,	che non vene fossero.
Il y en auroit ,	vene farebbe ,	vene farebbero.
Il n'y en auroit pas ,	non vene farebbe ,	non vene farebbero.
Y en auroit-il ?	vene farebbe ?	vene farebbero ?
N'y en auroit-il pas ?	non vene farebbe ?	non vene farebbero ?
S'il y en eût eu ,	se vene fosse stato , se vene fossero stati ou state.	
S'il n'y en eût pas eu ,	se non vene fosse stato , se non vene fossero stati ou state.	
Y en eût-il eu ?	vene farebbe stato ? vene farebbero stati ?	
N'y en eût-il pas eu ?	non vene farebbe stato , ou non vene farebbero stati ?	
S'il y en avoit eu ,	se vene fosse stato ou se vene fossero stati.	
S'il n'y en avoit pas eu ,	se non vene fosse stato , se non vene fossero stati.	

Il y en auroit eu , *vene sarebbe stato , vene sarebbero stati.*

Il n'y en auroit pas eu , *non vene sarebbe stato , non vene sarebbero stati.*

Y en auroit-il eu ? *vene sarebbe stato egli ? vene sarebbero stati ?*

N'y en auroit-il pas eu ? *non vene sarebbe stato egli ? non vene sarebbero stati ?*

Il y en aura eu , *vene sarà stato , vene saranno stati.*

Il n'y en aura pas eu , *non vene sarà stato , non vene saranno stati.*

Y en aura-t-il eu ? *vene sarà stato egli ? vene saranno stati ?*

N'y en aura-t-il pas eu ? *non vene sarà stato egli ? non vene saranno stati ?*

Pour y en avoir trop eu , *per esservene stato troppo.*

Y en ayant eu trop peu , *essendovene stato troppo poco.*

☞ Si on parle au féminin , il faudra mettre *stata , state* , au lieu de , *stato , stati*.

☞ Il faut exprimer *y en* , par *cene* , si on parle d'un lieu où l'on est , & par *vene* , s'il s'agit d'un lieu où l'on n'est point ; quoique fort souvent , & sur-tout en parlant du temps , on ne l'exprime point. Exemple :

Combien de mois y a-t-il ? il y en a dix au moins.

Quanti mesi sono ? sono dieci al meno.

Quelquefois on exprime seulement *en* par *ne*. Exemple :

Combien y a-t-il de mois ? il y en a dix de passés.

Quanti mesi sono ? ne sono passati dieci.

Quelquefois on exprime tout : comme ,

Combien de mois y a-t-il d'ici à la nouvelle année ? il y en a dix.

Quanti mesi ci sono di qui all'anno nuovo ? cene sono dieci.

☞ Lorsqu'après les pronoms conjonctifs , *ME* , *TE* , *NOUS* , *VOUS* , on trouve *Y* , suivi d'un verbe , il n'est pas nécessaire d'exprimer l'*Y*.

Exemple : il m'y verra , *mi vedrà* ; il t'y donnera , *ti darà*.

Nous nous y verrons , *vi vedremo* ; vous nous y écrirez , *si scriverete*.



C H A P I T R E V.

D U P A R T I C I P E.

LE participe (qu'on devoit nommer *supino*) est un temps de l'infinif, duquel on se fert pour les passés parfaits & plusque-parfaits de tous les verbes : comme, *Ho amato, avevo amato.*

Tous les verbes en *are* font le participe en *ato* : comme, *amato, cantato, parlato, andato, confessato, adorato, studiato, &c.*

Le verbe *fare* seul prend deux *t* au participe, il fait *fatto* : *fato*, écrit avec un seul *t* signifie le destin.

Les participes peuvent aussi remplir la fonction des adjectifs. Exemple : *uomo amato, donna amata; libri amati, lettere amate.*

On trouve souvent des participes de la première conjugaison syncopés : comme,

<i>Acconcio</i> pour	<i>acconciato,</i>	accommodé.
<i>Adorno</i> pour	<i>adornato,</i>	orné.
<i>Asciutto</i>	<i>asciugato</i> ou <i>asciuttato,</i>	fêché, sec.
<i>Avvezzo</i>	<i>avvezzato,</i>	accoutumé.
<i>Carico</i>	<i>caricato,</i>	chargé.
<i>Desto</i>	<i>destato,</i>	éveillé.
<i>Fermo</i>	<i>fermato,</i>	arrêté.
<i>Gonfio</i>	<i>gonfiato,</i>	enflé.
<i>Guaſto</i>	<i>guastato,</i>	gâté.
<i>Lacero</i>	<i>lacerato,</i>	déchiré.
<i>Macero</i>	<i>macerato,</i>	mortifié.
<i>Manifesto</i>	<i>manifestato,</i>	manifesté.
<i>Mozzo</i>	<i>mozzato,</i>	coupé.
<i>Netto</i>	<i>nettato,</i>	nettoyé.
<i>Pago</i>	<i>pagato,</i>	payé.
<i>Pesto</i>	<i>pestato,</i>	pilé.
<i>Privo</i>	<i>privato,</i>	privé.
<i>Scemo</i>	<i>scemato,</i>	diminué.
<i>Sconcio</i>	<i>sconciato,</i>	avorté.
<i>Secco</i>	<i>seccato,</i>	fêché.
<i>Stanco</i>	<i>stancato,</i>	las, fatigué.

Tocco	<i>toccato</i> ,	touché.
Tronco	<i>troncato</i> ,	coupé.
Volto.	<i>voltato</i> ,	tourné.
Vuoto.	<i>vuotato</i> ,	vuidé.

Et plusieurs autres , qu'on rencontrera en lisant les Auteurs.

Les verbes réguliers terminés en *ere* , sont le participe en *uto* : comme , *creduto* , *ricevuto* , *temuto* , *goduto*.

Les verbes irréguliers en *ere* , sont le participe en *so* ou en *to* : comme , *prendere* , *preso* ; *rendere* , *reso* ; *piangere* , *pianto* ; *pungere* , *punto* ; *leggere* , *letto* ; *scrivere* , *scritto*.

Les verbes terminés à l'infinifit en *ire* , sont le leur en *ito* : comme , *sentire* , *sentito* ; *finire* , *finito*. Excepté *apparire* , qui fait *apparso* ; *aprire* , *aperto* ; *comparire* , *comparso* ; *dire* , *detto* ; *morire* , *morto* ; *offrire* , *offerta* ; *venire* , *venuto*.

Il y a trois sortes de participes ; favoir , le participe actif , le passif & l'absolu.

Les participes sont actifs quand ils sont précédés du verbe *avere* : comme , *ho amato* , *aveva amato* ; *ho detto* , *hai detto* ; *ho creduto* , *ho sentito*.

Ils sont passifs lorsqu'ils sont précédés du verbe *essere* : comme , *sono amato* , *sono creduto* , &c.

Les participes absolus se rapportent aux participes absolus des Latins ; ils sont composés des gérondifs des verbes auxiliaires , *ayant* ou *étant* : comme , *ayant aimé* , *avendo amato* ; *étant aimé* , *essendo amato* , *essendo creduto*.

Souvent on n'exprime pas *ayant* ni *étant*.

E X E M P L E .

Ayant fait cela , *fatto questo*.

Ayant dit cela , *detto questo*.

Cela étant fait , *fatto questo*.

Le sermon étant fini , *finita la predica*.

Remarquez que les Italiens ont une maniere particuliere pour exprimer , *après que* , & qu'ils tournent la phrase.

E X E M P L E .

Après qu'il eut fait , *fatto ch'ebbe*.

Après qu'il eut parlé , *parlato ch'ebbe*.

Après qu'il aura écrit sa lettre, *scritto ch'avrà la sua lettera*
Après qu'ils eurent soupé, *cenato ch'ebbero*.

Voyez dans la seconde Partie la Concordance des Participes, où l'on trouvera tous les doutes sur les participes éclaircis.

CHAPITRE VI.

DES ADVERBES.

L'ADVERBE est une partie indéclinable du discours, qui se joint avec les adjectifs & les verbes, & qui sert à exprimer la manière ou les circonstances de la chose dont on parle. Il y en a de plusieurs sortes : comme, de temps, de lieu, de quantité, &c.

Des adverbess de temps : comme, à *présent*, *maintenant*, *hier*, *aujourd'hui*, *jamais*, *toujours*, *pendant que*, *cependant*.

De lieu : comme, *où*, *d'où*, *ici*, *là*, *de-là*, *là-haut*, *là-bas*, *loin*, *auprès*.

De quantité : comme, *combien*, *tant*, *autant*, *peu*, *beaucoup*, *trop*.

Il y a des adverbess qui se forment des noms adjectifs en changeant la terminaison de ceux qui sont finis en *O*, en *amente* : comme, de *santo*, *santamente*, *saintement* ; *ricco*, *riccamente*, *richement* ; *dotto*, *dottamente*, *doctement* ; *alto*, *altamente*, *haatement*.

Des noms adjectifs en *E*, on en forme des adverbess en ajoutant *mente* : comme,

<i>Costante</i> ,	<i>costantemente</i> ,	constamment.
<i>Diligente</i> ,	<i>diligentemente</i> ,	diligemment.
<i>Prudente</i> ,	<i>prudentemente</i> ,	prudemment.

Si les noms adjectifs sont finis en *LE*, il faut ôter *e* & mettre *mente* à la place : comme,

<i>Fedele</i> ,	<i>fedelmente</i> ,	fidèlement.
<i>Umile</i> ,	<i>umilmente</i> ,	humblement.
<i>Tale</i> ,	<i>talmente</i> ,	tellement.

Et ainsi des autres.

Pour soulager la mémoire de ceux qui veulent apprendre

DES ADVERBES. 191

n, j'ai mis ici un recueil des adverbés par ordre al-
 ique. Pour les apprendre facilement, il faut répéter
 rs fois ceux qui n'ont nul rapport avec le mot Fran-
 & se souvenir de ceux qui finissent en *mente*.

Recueil des Adverbes.

lamment, <i>abbondante-</i>	Ainsi, <i>cosi</i> .
te.	Ainsi soit-il, <i>cosi sia</i> .
droit, <i>con ragione, me-</i>	Aisément, <i>agevolmente</i> .
vente, <i>ragione volmente</i> .	A l'abri, <i>al coperto, al riparo</i> .
t, <i>a capo</i> .	A la brune, <i>all'oscuro</i> .
le abattue, <i>a briglia</i>	A la fin, <i>in somma, alla fine</i> .
ta.	A la hâte, <i>in fretta</i> .
ment, <i>assolutamente</i> .	A la longue, <i>a lungo andare</i> .
ourchon, <i>a cavalcioni</i> .	A l'amiable, <i>amichevamente</i> .
ades larmes, <i>a dirotte</i>	A la merci, <i>a discrezione</i> .
me.	A la renverse, <i>supino</i> .
ne heure, <i>adesso, ora, or</i> .	A la fourdine, <i>tacitamente</i> .
à cette heure, <i>adesso</i>	A l'écart, <i>in disparte</i> .
to, <i>or, ora</i> .	A l'endroit, <i>per il dritto</i> .
che-pied, <i>a piè zoppo</i> .	A l'envers, <i>per il rovescio</i> .
dition, <i>a patti</i> .	A l'envi, <i>a gara</i> .
dition que, <i>con patto</i>	A l'épreuve, <i>a prova, alla</i>
	<i>prova</i> .
tre-cœur, <i>mal volen-</i>	A l'imprévu, <i>all'improvviso</i> .
	A l'insu, <i>senza la saputa</i> .
é, <i>da parte, da banda</i> .	Allons, allons, <i>su su ou via</i>
lement, <i>attualmente</i> .	<i>via</i> .
ein, <i>a posta</i> .	A loisir, <i>con tempo, con agio</i> .
ein de, <i>con pensiero di</i>	Alors, <i>allora</i> .
, <i>addio</i> .	Anciennement, <i>anticamente</i> .
ablement, <i>mirabilmen-</i>	A peu près, <i>quasi</i> .
<i>a meraviglia</i> .	A point nommé, <i>appunto</i> ,
ement, <i>accortamente</i> ,	<i>giusto</i> .
cement.	Après demain, <i>doman l'altro</i> ,
oux, <i>in ginocchioni</i> .	<i>posdimani, l'altro domani</i> .
ze déployée, <i>alla sma-</i>	A présent, <i>adesso, ora</i> .
ta.	A rebours, <i>alla roverscia</i> .
lement, <i>leggiadra-</i>	A reculons, <i>in dietro</i> .
te.	A regret, <i>mal volentieri, con</i>
s, <i>altrove</i> ,	<i>risfrescimento</i> .

A savoir, cioè.	Brutalement, bestialmente.
Assez, a bastanza.	Ça, or su, via,
A tâtons, brancolone, tentone.	Ça donc, via dunque.
A tout moment, tratto tratto, ad ogni momento.	Ce matin, stamattina, questa mattina, stamane.
A toute bride, a briglia sciolta.	Cette nuit, stanotte, questa notte.
Avant-hier, l'altro jeri, jeri l'altro.	Ce soir, sta sera, questa sera.
Avant que, prima di.	Cependant, frattanto, in tanto.
Au bond, al balzo.	Certes, certo, sicuro.
Au bout, in capo.	C'est assez, basta.
Aucunement, in maniera alcuna.	C'est-à-dire, cioè.
Au dépourvu, alla sprovisita.	C'est pourquoi, perciò.
Au-dessus, di sopra.	Chaudement, caldamente.
Aujourd'hui, oggi.	Cher, bien cher, caro, molto caro.
Au lieu de, in vece di, in luogo.	Clairement, chiaramente.
Auparavant, prima.	Combien? quanto?
Au plutôt, quanto prima.	Combien de? quanto, quanta, quanti, quante?
Au reste, in somma, nel resto.	Comme, come, siccome.
Aussi, même, anche, pure.	Comment? come?
Aussi, si, così.	Continuellement, di continuo, continuamente.
Aussi, tant, tanto, così.	Correctement, correttamente.
Aussi grand que, grande quanto.	tout d'un coup, tutt'in un tratto.
Aussi-tôt, subito.	à ce coup, questa volta, adesso.
Au surplus, nel resto.	tout à coup, di primo lancio.
Autant, tanto.	Courageusement, animosamente, corraggiosamente.
Autant que, quanto.	Craffeusement, sordidamente.
Autrefois, altre volte.	Cruellement, crudelmente.
Autrement, altramente, se non.	Ci-après, di poi, da qua innanzi.
Autre part, altrove.	Ci-devant, per l'adietro, qui avanti.
là-bas, laggiù.	Ci-dessous, di sotto, qui sotto.
Beaucoup, molto, assai.	Ci-dessus, di sopra, qui sopra.
Beaucoup plus, via più, molto più; assai plus.	D'abord, subito.
Bien, bene.	D'ailleurs, dall' altra parte.
Bien, pour beaucoup, molto.	Dangereu-
Bientôt, presto, molto presto.	
Bien vite, via, plus presto.	
Brusquement, rigidamente, aspramente.	

reusement, <i>pericolosamente.</i>	Dernièrement, <i>ultimamente.</i>
itage, <i>davantaggio, di</i>	Derrière, <i>dietro.</i>
nture, <i>a caso.</i>	En arrière, <i>in dietro.</i>
nt moins, <i>tanto meno.</i>	Dès à présent, <i>fin adesso ;</i> <i>fin ora.</i>
nt plus que, <i>tanto più</i>	Dès lors, <i>dès que, subito che.</i>
nt que, <i>imperocchè, ercioche.</i>	Déformais, <i>ormai.</i>
onne foi, <i>sinceramente.</i>	Dessous, <i>sotto, di sotto.</i>
onne heure, <i>per tempo, on ora.</i>	Dessus, <i>sopra, di sopra.</i>
x ans, <i>di qua a dieci i.</i>	De suite, <i>di seguito, di filo.</i>
aucoup, <i>di gran lunga.</i>	De temps en temps, <i>di quando in quando, di tempo in tempo.</i>
it, <i>su, in piedi.</i>	Devant, <i>avanti, innanzi.</i>
uite que, <i>per tema che.</i>	Dorénavant, <i>per l'avvenire ;</i> <i>di qua avanti.</i>
nd en comble, <i>fin dai lamenti, affatto.</i>	à dos d'âne, <i>q schiena d'asino.</i>
s, <i>fuori, suora.</i>	D'où, <i>d'onde.</i>
già, <i>digià.</i>	Doublement, <i>doppiamente ;</i> <i>falsamente.</i>
, <i>quindi.</i>	Doucement, <i>piano.</i>
in, <i>domani, dimani.</i>	D'outre en outre, <i>da parte a</i> <i>parte, da banda a banda.</i>
in matin, <i>domattina.</i>	Du moins, <i>almeno.</i>
ême, <i>della medesima iera.</i>	Effrontément, <i>sfacciatamente.</i>
rt & d'autre, <i>dall' una l' altra parte.</i>	Egalement, <i>ugualmente ou</i> <i>egualmente.</i>
sin saut, <i>di salto.</i>	Encore, <i>ancora, anche.</i>
is, <i>in oltre, di più, ccio.</i>	Enfin, <i>in somma, in fine.</i>
s, <i>dopo da.</i>	En roulant, <i>rotolone.</i>
s hier, <i>da jeri in qua.</i>	Ensemble, <i>insieme.</i>
s quand ? <i>da chetempo ?</i>	Ensuite, <i>dipoi, dopo.</i>
s ce temps-là, <i>da quel o in qua.</i>	En sursaut, <i>all' improvise.</i>
s que, <i>dacchè, dopo</i>	En suspens, <i>in sospeso, in</i> <i>dubbio.</i>
elle façon, <i>di che sorte, ie maniera ?</i>	Entièrement, <i>intieramente ;</i> <i>affatto.</i>
Gram.	A l'entour, <i>intorno.</i>
	En vain, <i>indarno.</i>
	Environ, <i>intorno, circa.</i>
	Eperdument, <i>all' eccesso ;</i> <i>svisceratamente.</i>

Epouvantablement , <i>spaventevolmente.</i>	Mal , <i>male.</i>
Equitablement , <i>giustamente.</i>	Malgré moi , <i>malgrado mio.</i>
Etrangement , <i>stranamente.</i>	Malgré vous , <i>malgrado vostro.</i>
Exprès , <i>a posta , a bella posta , a bello studio.</i>	Malheur à , <i>guai a.</i>
Facilement , <i>facilmente , agevolmente.</i>	Même , <i>anche , ancora eziandio.</i>
Faute de , <i>per mancanza di.</i>	Mieux , <i>meglio.</i>
Fixement , <i>fixamente.</i>	Moyennant , <i>mediante.</i>
Follement , <i>pazzamente.</i>	Moindre , <i>minore.</i>
Fort , <i>molto.</i>	Néanmoins , <i>nondimeno , nulla dimeno , non ostante.</i>
Franchement , <i>liberamente.</i>	Nettement , <i>liberamente.</i>
Gare , gare , <i>via via , a voi , a voi.</i>	Ni , <i>ne ; ni même , ne anch.</i>
Gratis , <i>a uſſo , gratis.</i>	Non , <i>no. Ne , non.</i>
Guere , <i>poco.</i>	Nonobſtant , <i>non oſtante.</i>
De guet-à-pens , <i>di caſo penſato.</i>	Oui , <i>ſi. On , ſi.</i>
Hardiment , <i>arditamente.</i>	On ne , <i>non ſi.</i>
Hautement , <i>altamente.</i>	Où , <i>dove , ove.</i>
Hélas , <i>oimè , oimè , ah ! laſſo.</i>	Outre , <i>oltre.</i>
Heureuſement , <i>felicemente.</i>	Ouvertement , <i>ſcopertament apertamente.</i>
Hier , <i>jeri.</i>	Paix , paix , <i>zitto , zitto.</i>
Hier au ſoir , <i>jeri ſera.</i>	Par aventure , <i>a caſo.</i>
Honteuſement , <i>vergognoſamente.</i>	Par cœur , <i>a mente.</i>
Hors , <i>fuori.</i>	Par deçà , <i>di qua.</i>
Hors de meſure , <i>fuor di modo.</i>	Par delà , <i>di là.</i>
Jamais , <i>mai.</i>	Par exemple , <i>verbi grati per eſempio.</i>
Ici , <i>qui , qua.</i>	Peu , <i>poco , tant ſoit peu ogni poco , un tantino.</i>
Incontinent , <i>ſubito.</i>	Peut-être , <i>forſe.</i>
Juſtement , <i>appunto.</i>	Plus , <i>più.</i>
Juſques , <i>ſin , ſino , ſin , ſino , inſin , inſino , inſin , inſino.</i>	Pour ce qui eſt de , <i>in quanti</i>
Juſques où , <i>per ſin dove.</i>	Pourtant , <i>però.</i>
Là , <i>li , là ; pas loin de là , non lungi di là.</i>	Preſque , <i>quafi.</i>
Lâchement , <i>vilmente.</i>	Quand , <i>quando.</i>
Loin , <i>lontano , lungi.</i>	Quant à moi , <i>in quant' a n</i>
Maintenant , <i>adeſſo , ora.</i>	Quelquefois , <i>alle volte.</i>
	Quelque peu , <i>alquanto.</i>
	Quitte , <i>pace , pari.</i>
	Quoi qu'il en ſoit , <i>comung ſia.</i>

Rarement, <i>di rado.</i>	une autre, <i>teste una cosa;</i> <i>teste un'altra.</i>
Réciproquement, <i>scambievolmente, reciprocamente.</i>	Tantôt, <i>poco fa, or ora;</i> <i>adesso adesso.</i>
Au reste, <i>in somma.</i>	Tantôt l'un, tantôt l'autre; <i>or questo, or quello.</i>
Rien, <i>niente, nulla.</i>	Tard, <i>tardi.</i> Trop, <i>troppo.</i>
Sagement, <i>saviamente.</i>	Tôt, <i>presto; si-tôt, così presto.</i>
Sans doute, <i>senza dubbio.</i>	Toujours, <i>sempre.</i>
Selon, <i>secondo.</i>	Tout-à-fait, <i>affatto.</i>
Sans dessus dessous, <i>soffopra,</i> <i>alla rinfusa, confusamente.</i>	Tout-à-coup, <i>in un tratto.</i>
Sur le soir, <i>verso la sera, nel</i> <i>far delle tenebre.</i>	Tout beau, <i>adagio.</i>
Ce soir, <i>sta sera, questa sera.</i>	Vite, <i>presto.</i>
Suffisamment, <i>a bastanza,</i> <i>sufficièmentemente, bastevol-</i> <i>mente.</i>	Voilà, <i>ecco.</i>
Tant, <i>tanto.</i>	Volontiers, <i>volentieri, vo-</i> <i>lontieri.</i>
Tant soit peu, <i>ogni poco,</i> <i>un tantino.</i>	Vraiment, <i>veramente.</i>
Tantôt une chose, tantôt	Y, <i>ci ou vi.</i>
	il y a long-temps, <i>è un pezzo;</i> <i>è molto tempo.</i>

CHAPITRE VII.

DES PRÉPOSITIONS.

LA Préposition est une partie du discours qui se met devant les Noms, les Pronoms & les Verbes, comme j'ai dit dans l'Introduction.

Chaque Préposition demande après soi quelque cas; comme j'ai remarqué dans le Recueil suivant par ordre alphabétique.

A cause de, *per rispetto di.* Génitif.

A cause de vous, *per rispetto vostro* ou *di voi.*

A cause de moi, *per rispetto mio* ou *di me.*

A l'égard de, *in quanto a, al* ou *allo.* Datif.

A l'entour de, *d'intorno a.* Datif. *All'intorno di.* Génitif.

Après, *dopo.* Génitif & Accusatif.

Arrière, *dietro,* Génitif. En arrière, *in dietro.* Génitif & Datif.

- Au côté de, *a lato di*. Génitif. *Vicino a*. Datif.
 Au delà du, *di là del* ou *dal*. Génitif & ablatif.
 Au deçà du, *di qua del* ou *dal*. Génitif & ablatif.
 Avant, *avanti*. Accusatif. *Prima*. Génitif.
 Avant moi, *prima di me*. Génitif.
 Avant vous, *avanti voi*, *prima di voi*. Génitif & accusatif.
 Avec, *con*. Accusatif.
 Au milieu du, *in mezzo del*, *in mezzo al*. Génitif & datif.
 Au pied de la, *appiè della*. Génitif.
 Auprès de, *appresso di*. Génitif. *Avanti a*. Datif.
 Autour du, *intorno al*, *all' intorno del*. Génitif & datif.
 Chez, *da in casa*.
 Chez le, *dal*, *dallo*, *in casa del*. Génitif & datif.
 Chez la, *dalla*, *in casa della*. Génitif & datif.
 Contre le, *contra il*, *contra del*. Génitif & accusatif.
 Contre moi, *contra me*, *contra di me*. Génitif & accusatif.
 Dans, *in*. Accusatif.
 Dans le, *nel*, *nello*, *nella*. Accusatif.
 Dans deux jours, *fra* ou *in due giorni*. Accusatif.
 Deçà du, *di qua dal*. Ablatif.
 Delà du, *di là dal*. Ablatif.
 Dedans le, *dentro il*, ou *nel*. Datif & accusatif.
 Dehors du, *fuori del*. Génitif.
 Derrière le, *dietro al*, *dietro il*. Datif & accusatif.
 Dessous le, *sotto del*, *sotto al* ou *sotto il*. Génitif, datif & accusatif.
 Dessus le, *sopra del*, *sopra il*. Génitif & accusatif.
 En, devant un nom, se dit en Italien, *in*.
 En, devant un verbe, *ne*.
 En cachette du pere, *di nascosto del padre* ou *al padre*,
 Génitif & datif.
 Entre, *fra*, *tra*. Accusatif & génitif.
 Envers moi, *verso di me*. Génitif & accusatif.
 Environ, *in circa*. Accusatif.
 Hormis le, *eccetto il*. Accusatif.
 Hors le, *fuori del*. Génitif.
 Joignant ma maison, *a lato a casa mia*, *a canto*. Génitif.
 Joignant la muraille, *contiguo al muro*, *rasente al muro*,
 Datif.
 Jusques, *sino*, *sino*, *infino*, *infino*. Datif.
 Loin du logis, *lungi della* ou *dalla casa*. Génitif & ablatif.
 Loin, éloigné, *lontano*, *lungi*.

Le long de la riviere, *lungo del, al, il fiume.* Génitif, datif & accusatif.

Par, *per.* Accusatif. Pour, *per.* Accusatif.

Près, proche, *presso, vicino.* Génitif & datif.

Sans, *senza, senza di ou del ou della.* Génitif & accusatif.

Selon le, *secondo il.* Accusatif.

Sous la table, *sotto la tavola ou della.* Génitif & accusatif.

Sur, *sopra.* Génitif & accusatif.

Touchant l'affaire, *circa l'affare, intorno all' affare.* Datif & accusatif.

Touchant le, *in quanto al.* Datif.

Vers le, *verso il, verso del.* Génitif & accusatif.

Vis-à-vis, *di rimpetto al.*

CHAPITRE VIII.

DES CONJONCTIONS.

LES Conjonctions servent à joindre les phrases. Ces mots puisque, nonobstant que, encore que, bien que, &c. sont des Conjonctions. Il y en a d'autres sortes qu'on trouvera dans le Recueil suivant.

A condition que, *con patto che.*

Au contraire, *anzi, al contrario.*

Afin que, *acciò che.*

Avec tout cela, *con tutto ciò.*

Aussi, même, *anche.*

Autant que, *tanto quanto.*

Bien que, *benchè.*

Car, *perchè, imperocchè.*

Comme ainsi soit que, *concio cia cosa che.*

Donc, *adunque.*

D'autant que, *perciocchè.*

Encore, *ancora.*

Encore, même, *anche.*

Encore bien que, *quantunque.*

Enfin, *in somma.*

En outre, *in oltre.*

Enforte que, *di maniera che ; di modo che.*

En tant que, *in quanto.*

Et, *e & ed ;* mais jamais *et :*

Mais, *ma.*

Même, aussi, *anche.*

Mieux, *meglio.*

Néanmoins { *niente di meno ;
non di meno.
nulla di meno.*

Ni, *né.*

Ni moi non plus, *neppur io ;
né anch'io, né men'io, né
manch'io, né tampoco io.*

Ni même, *né meno.*

Nonobstant que, *non ostante che.*

198 DES CONJONCTIONS.

Ou bien, <i>ovvero</i> .	Quand même, <i>quando anche</i> .
Parce que, <i>perchè</i> .	Quoique, <i>benchè sebbene</i> .
Posez le cas que, <i>dato che</i> ,	<i>con tutto che, abenche</i> ,
<i>dato il caso, in caso che</i> ,	<i>quantunque</i> .
Pourquoi? <i>perchè</i> .	Si, devant un verbe, <i>se</i> .
Pourtant, <i>però</i> .	Si, devant un article ou nom,
Pourvu que, <i>purchè</i> .	<i>così</i> ,
Plutôt que, <i>più tosto che</i> .	Supposé que, <i>supposto che</i> .
Ou, o, <i>ovvero, oppure</i> ,	Vu que, <i>stante che, atteso che</i> ,

CHAPITRE IX.

DE L'INTERIECTION;

Derniere Partie du Discours.

L'INTERIECTION est l'expression de la passion : C'est le cri qui nous échappe dans une affection vive : comme,

A l'aide, à l'aide, <i>ajuto, ajuto</i> .	Halte, <i>alto</i> .
A merveille, <i>bravo, bravo</i> .	Hélas ! oimè, <i>ahi lasso ! ah !</i>
Au feu, <i>al fuoco</i> .	<i>lassa !</i>
Aux armes, <i>alle armi</i> .	Paix, paix, <i>zitto, zitto</i> .
Bon, bon, <i>buono, buono</i> .	Prenez garde, <i>state in cer-</i>
Courage, <i>animo, corraggio</i> .	<i>vello, ou avvertite, badate</i> .
Fi, oh, uh, <i>puh</i> .	Silence, <i>silenzio, zitto</i> ;
Gare, gare, <i>a voi, a voi</i> ;	Vraiment voir, <i>oibè</i> ,
<i>guarda, guarda ; largo,</i>	
<i>largo ; badate</i> .	

Fin de la premiere Partie.

L E

MAÎTRE ITALIEN.

SECONDE PARTIE.



ETTE seconde Partie est composée de sept Traités, tirés des meilleurs Auteurs, & particulièrement de ceux qui ont écrit sur la pureté de la Langue Italienne.

- 1°. *De l'Orthographe Italienne.*
- 2°. *De l'Accent Italien.*
- 3°. *Des Concordances Italiennes.*
- 4°. *Des Remarques sur quelques Verbes & quelques Prépositions.*
- 5°. *De la Composition, & des Regles pour bien écrire & bien parler Italien.*
- 6°. *Des Licences Poétiques, & des divers Synonymes des noms des Dieux.*
- 7°. *Des mots impropres & inusités.*

PREMIER TRAITÉ.

DE L'ORTHOGRAPHE.

CHAPITRE PREMIER.

De l'Orthographe Italienne.

L'ORTHOGRAPHE Italienne a cela de facile, qu'on écrit les mots de la même manière qu'on les prononce. On peut regarder comme une règle générale de doubles

N iv

les consonnes au commencement des mots composés ; comme, *abbattere, affannare, appoggiare, appresso, difficile, offendere, raccogliere, rassettare, raddoppiare.*

On écrit, *diffendere, & difendere*, mais *difesa* ne doit être écrit qu'avec une *f*. Voyez *Lod. Dolce, Capitola del Raddoppiamento delle Consonanti.*

Il faut doubler le *g*, lorsque les voyelles *io & ia* qui le suivent ne font qu'une syllabe ; comme, *appoggio, loggia, pioggia, maggio, raggio* : appui, loge, pluie, mai, rayon. Mais lorsqu'elles en font deux, ou qu'on prononce la lettre *i* plus forte que dans les exemples précédens, il ne faut point doubler le *g* : comme, *agio, aise ; privilegio, privilege ; malvagio, mauvais.* Voyez *Dolce, Buon Mattei & Bartoli.*

La lettre *g* se double encore à l'infinifitif des verbes, & en tous leurs temps, quand ils ont une voyelle devant *gere* : comme, *leggere, reggere, friggere.* S'il y a une consonne devant *g*, le *g* reste simple : comme, *singere, pingere, porgere.*

Les mots qui commencent en François par un *J* consonne, c'est-à-dire, par un *j* suivi d'une voyelle, comme, *jardin, Jesus, jour, juste, Juge* ; les Italiens, pour rendre leur prononciation plus délicate, les écrivent par un *G*, *giardino, Gesu, giorno, giusto, Giudice.*

Capello, par un *p* signifie cheveux. *Cappello*, par deux *pp*, signifie chapeau.

Il y a encore entre ces deux mots une autre différence ; c'est que dans le premier l'*e* est fermé, & que dans le second il est ouvert.

On trouve souvent *dopo* écrit par un *p*, en vers & en prose.

Sol a deux significations : quand il est substantif, dans lequel cas il est précédé d'un article, il signifie le Soleil : comme, *il Sol, del Sol, al Sol, ou il Sole, del Sole, al Sole.*

Sol, lorsqu'il est adjectif ou qu'on le trouve sans article ; signifie *seul*, & quelquefois *seulement*.

Suol a également deux significations : quand il est employé comme nom, dans lequel cas il est presque toujours précédé d'un article, il signifie la terre ou le cuir : comme, *il suol ou il suolo, &c.*

Suol, verbe, signifie il a coutume : comme, *suol venire* ; il a coutume de venir.

Les Auteurs modernes écrivent *grazia*, *azione*, *divozione* ; au lieu de *gratia*, *attione*, *divotione*.

Z, se met simple, quand il est précédé d'une consonne : comme, *speranza*, *licenza*. Il le faut écrire double, quand il est entre deux voyelles : comme, *bellezza*, *porro*, *nozze* ; excepté *Lazaro* & quelques autres mots.

Il ne faut jamais placer l'accent grave que sur les mots où il est comme indispensable pour la distinction des mots & pour déterminer leur prononciation : ainsi on ne le met que sur ceux que j'ai marqué dans l'Introduction, & ceux indiqués dans le second Traité de l'Accent Italien.

On ne double pas la lettre Z, quand elle est entre trois voyelles, dont la première placée immédiatement après le Z, est un I : on écrirait mal, *azione*, action ; *benedizione*, bénédiction ; *Dizionario*, Dictionnaire ; *pigrizia*, paresse ; *notizia*, notice ; mais bien, *azione*, *benedizione*, *Dizionario*, *pigrizia*, *notizia*, &c. excepté *pazzia*, folie, & quelques autres.

Piazza, la place, ne pouvant être compris dans cette règle, il s'écrit comme plusieurs de ses semblables avec deux Z.

La lettre X, placée devant un C dans le François, se change en C en Italien. Exemple : exciter, *eccitare* ; Excellence, *Eccellenza* : lorsqu'elle n'est pas suivie par un C, elle se change tantôt en *ss* double, tantôt en *s* simple : comme dans exalter, qui forme *esaltare* ; exaucer, *esaudire* ; &c. on la double par-tout ailleurs. Exemple : la maxime, *la massima* ; Alexandre, *Alessandro*, &c.

Plusieurs de nos Académiciens de la Crusca mettent volontiers la lettre Z devant la voyelle l, au lieu de la lettre C qui s'y trouve communément : au lieu de prononcer & d'écrire, *Francese*, François ; *Francia*, France ; *pronunciare*, prononcer, &c. ils prononcent & écrivent *Franzese*, *Franzia*, *pronunziare*, &c. ce sentiment mérite d'être suivi dans bien des cas.

On dit & on écrit mieux *Cherico* que *Chierico*, Clerc ; & *Cirusico* que *Cerufico* ou *Chirurgo*, Chirurgien. Plusieurs modernes ont pour l'h une telle antipathie qu'ils la retranchent, non seulement au commencement des mots, mais encore au milieu : ils prononcent & écrivent par exemple, *occio*, œil, & *occi*, les yeux, au lieu d'*occhio* & d'*occhi* ; mais cette manière d'écrire & de prononcer est contre la règle.

Les syllabes *de & re*, au commencement des mots François, sont presque toujours *di & ri* au commencement des mots Italiens: comme, détruire, *distruggere*; renouveler, *rinnovare*, &c.

On écrivoit autrefois séparément plusieurs adverbes & plusieurs prépositions dont on ne fait aujourd'hui qu'un seul mot; mais on double la première consonne du mot, qui s'unit au premier. Exemple: *gia che*, puisque, *giacchè*; *fra tanto*, en attendant, cependant, *frattanto*; *a cid che*, & *a fine che*, afin que, *acciochè*, *affinchè*; *si come*, comme, *siccome*; *a dozzo al suo nemico*, dessus son ennemi, *addosso al suo nemico*; *oltra a questo*, outre cela, *oltracciò*; *di nanzi al giudice*, devant le juge, *dinnanzi al giudice*; *uomo da bene*, homme de bien, *uomo dabbene*.

Après, s'exprime par *dipoi* devant les verbes, & par *dopo* avec un seul *p* devant les noms,

Il est pourtant vrai, s'exprime avec élégance en Italien; par *egliè certamente vero*; & cet *egli* est une espèce d'adverbe.

Non v'è scuse, signifie, vous n'avez point d'excuse à alléguer: cette façon de parler est tout-à-fait propre à la Langue Italienne.

On exprime plusieurs par *parecchi* pour le masculin, & par *parecchie* pour le féminin. Exemple: plusieurs maîtres de langue, *parecchi maestri di lingua*; plusieurs femmes, *parecchie donne*. Où, par là, c'est pourquoi, s'expriment en Italien par *per lo che*, ou *per la qual cosa*, ou *per ciò*.

Ne' avec l'apostrophe signifie *dans les*, quand il s'agit du genre masculin. Exemple: dans les jardins, *ne'* ou *nei giardini*.

Oublier, s'exprime par le verbe *dimenticarsi*, & non point par le verbe *scordarsi*, qui signifie plutôt se désaccorder, en parlant d'un instrument de musique.

Il n'y a aucun futur, ni aucun temps incertain dans la Langue Italienne qui soit terminé en *arò & arei*: excepté *farò*, je ferai; & *farei*, je serois; *starò*, je demeurerai; *starei*, je demeurerois; *darò*, je donnerai; *darai*, je donnerois; *saprò*, je saurai; *saprei*, je saurois; on ne dit & on n'écrit jamais *amarò & amarei*, &c: mais *amerò & amerei*.

L'Italien met volontiers les particules *si*, *se*; *vi*, vous, ou *y*, *ne*, en, relatif, & autres semblables après les personnes des verbes qui sont marquées de l'accent grave; mais alors

on retranche l'accent, & on redouble la consonne de ces particules. Exemple : mon frere se repentira , *mio fratello pentirassi*. Je vous donnerai une écritoire , *darovvi un calamaio*. Le Roi a donné cent milles livres à la ville de Paris , il en donnera cinquante à celle de Lyon , *il Re ha dato cento mila lire alla città di Parigi, e daranne cinquanta a quella di Lione*.

CHAPITRE II.

DE L'APOSTROPHE.

L'Apostrophe est une marque en forme de virgule , qui se place entre deux lettres à leur partie supérieure , pour marquer qu'il y a une voyelle retranchée : comme , *l'amore, l'anima, l'onore, l'uomo*.

On suit encore aujourd'hui la maxime des anciens Auteurs qui ne se sont servis de l'apostrophe que lorsqu'elle rendoit la prononciation plus délicate ; & non pas aussi fréquemment que font ceux qui n'ont qu'une légère connoissance de cette langue.

On met ordinairement l'apostrophe après les articles , quand ils sont devant un mot qui commence par une voyelle ; comme , *l'animo, dell'animo, l'anima, dell'anima, l'onore, dell'onore, &c.*

Voyez ce que nous avons dit sur l'apostrophe , lorsque nous avons parlé des articles , pag. 8. & 75.

On trouve quelquefois *lo'mperio* pour *l'imperio* ; *le'nsidie* , pour *le insidie* ; mais c'est un exemple qu'il ne faut pas suivre.

On retranche souvent la lettre primitive de l'article *il* , ce qui est tout le contraire des autres élisions , où l'on retranche la voyelle qui est à la fin des mots ; quand cet article se trouve après un mot qui finit par une voyelle , on retranche l'*i* , & le mot qui précède demeure entier & sans abréviation : comme ,

Sopra'l tetto , pour *sopra il*.

E'l più garbato , *e'l più cortese* , pour *è il*.

Tutto'l mondo sa , pour *tutto il mondo sa*.

Fra'l sì el'no , pour *fra il* , &c.

Sù'l mezzo di , pour *sù il* , &c.

Se'l capitano commanda, è ragionevole che'l soldato ubbidisca, pour se il, & che il.

Les meilleurs Auteurs modernes se servent toujours de cette élision de l'article *Il*, parce que, disent-ils, la voyelle *I* a la prononciation plus dure que les autres voyelles.

On peut abrégér l'article *LO*, lorsqu'il est après *non*, ou après les pronoms conjonctifs, *mi, ti, si, gli, ci & vi*, ne faisant qu'un seul mot de *lo & de non*, ou de *le & du* pronom, sans y mettre d'apostrophe: comme,

<i>Nol so,</i>	pour	<i>non lo so,</i>
<i>sel crede,</i>	pour	<i>felo crede,</i>
<i>vel prometto,</i>	pour	<i>velo prometto.</i>

On met aussi l'apostrophe après *mi, ti, ci, vi, di, da, ne*, quand ils sont devant une voyelle, ou devant la lettre *h*: comme, *m'amate, t'ascolto, l'intendo, c'importa, m'avete, s'intende, v'inganna, d'anima, d'Antonio, n'arde, n'avrò, n'hai, n'hanno.*

Les paroles tronquées s'écrivent encore avec une apostrophe: comme, *de' signori*, pour *dei signori*; *pie'* pour *piede*; *me'* pour *moglio*; & en poésie, *co'* pour *colli*.

CHAPITRE III.

Des mots susceptibles de quelque retranchement.

ON retranche la dernière syllabe de ces six mots, *uno, bello, grande, santo, quello, buono*, quand le mot qui les suit commence par une consonne. Exemple: *un giorno, bel giardino, gran giardino, san Pietro, quel pane, buon libro*; on ne dit pas, *uno giorno, bello giardino, &c.*

Si le mot qui suit commence par une voyelle, on retranche seulement la voyelle finale, & l'on y substitue l'apostrophe. Exemple: *Un' amico, un' ardore, bell' aspetto, grand' ingegno, sant' Antonio, quell' uomo, buon' aspetto.*

Devant les féminins, *grande* seul perd sa dernière voyelle au singulier & au pluriel: *una casa, bella camera, gran famiglia, santa Maria, quella signora, belle case, gran ricchezze, sante chiese, quelle virtù.*

Les pluriels masculins des mots ci-dessus sont : *belli, gran, Janti, quelli, buoni.*

Les pluriels féminins sont : *belle, gran, sante, quelle, buone*, sans autre abréviation que celle de *gran*, qui fait aussi quelquefois *grandi*, particulièrement devant les noms qui commencent par une voyelle : comme, *grandi anime*, on dit aussi *anime grandi*.

On peut retrancher la voyelle finale des mots qui ont pour pénultième une de ces quatre lettres, L, M, N, R. Mais il faut observer qu'en faisant ce retranchement, on n'y met point d'apostrophe ; si ce n'est lorsque les mots qui suivent, commencent par une voyelle, ou sont quelques personnes des verbes : comme, *il Ciel' oscuro, il Signor' onorato, amiam', aman', crediam', credon'*, & cela pour ne pas s'écarter de la règle générale, qui prescrit de mettre une apostrophe quand il se fait un retranchement d'une voyelle devant une autre.

E X E M P L E.

Il carnoval passato, qual signore, au lieu de *carnovale & quale.*

Andiam presto, pour *andiamo presto.*

Aman per l'onde ; veloci delphini, à la place de *amano.*

Fior grato, cor generoso, pour *fiore & cuore.*

Lorsque la pénultième lettre des mots est *M* ou *N*, elle ne se retranche pas si souvent que *L* ou *R*. Si on veut suivre le sentiment des meilleurs Auteurs, il suffira de lire le Chapitre suivant.

N. B. Lorsque la préposition *per* est suivie d'un article masculin ou féminin, on retranche *l'r* du *per*, en mettant une apostrophe avant l'article : comme, *pe'l, pe'lo*, ou *pello* sans apostrophe pour le masculin, & *pe'la* ou *pella* pour le féminin. Exemple : On fait tout pour le monde & pour la réputation, mais presque rien pour déraciner le vice de l'amé ; *Si fa tutto pe'l mondo, e pe'la ou pella riputazione, ma quasi nulla pe'lo ou pello sbarbicamento del vizio dall' anima.*

C H A P I T R E I V.

Des mots qui ne sont pas susceptibles de retranchement.

QUand les mots se trouvent à la fin d'une phrase, ou devant un point ou une virgule, il n'en faut jamais retrancher la dernière lettre; on ne doit pas écrire, *Vossignoria ha una bella man. Chi è quel signor? Quell' uomo è gran*; mais *Vossignoria ha una bella mano. Chi è quel signore? Quell' uomo è grande*; *il libro è buono*; & ainsi des autres. Ces mots ne doivent pas non plus perdre la voyelle finale lorsque le mot qui les suit commence par un Z: on ne dira pas, *buon zuccherò*, bon sucre; *grand zazzera*, grande chevelure, mais *buono zuccherò*, *grande zazzera*.

Il en est de même des mots terminés en *a* lorsqu'ils sont devant une consonne: il faut cependant en excepter *ora*, adverbe, & *ancora*; car on peut écrire, *or su signori, ancor non viene*; mais non pas *una picciol casa*; *una bella mano*, au lieu de *una picciola casa*, *una bella mano*.

Les mots accentués, tels que *farò*, *dirò*, ne doivent jamais éprouver d'abréviation. Il en est de même, suivant les bons Auteurs, du pluriel des mots dont la dernière lettre est précédée d'une *L*: c'est pourquoi on doit écrire *amabili persone*, *favole ben trovate*, *parole scelte*, *nobili Cavalieri*. Le nombre singulier admet plus volontiers le retranchement que nous proscrivons dans le pluriel.

Pour écrire correctement, il ne faut point abréger *Apollo*, *affanno*, *collo*, *duro*, *inganno*, *pegno oscuro*, *sostegno*, *strano*, *velo*.

Les mots qui commencent par une *S*, suivie d'une consonne, obligent le mot précédent à garder la voyelle qui est à la fin: on dit, *bello studio*, *grande stato*, *quello spirito*, *essere stato*; & non pas, *bel studio*, *gran stato*, *quel spirito*, *esser stato*. Toutefois si le mot qui précède ne finissoit pas par une voyelle, & que le suivant commençât par une *S*, suivie d'une consonne, ce dernier prendroit un *I* devant soi: comme, *per isdegno*, *in iscuola*; au lieu de *per sdegno*, *in scuola*. Voyez *Ferrante Longobardi*, *Lod. Dolce*, & *Bentivoglio*.

Au commencement d'une période, ou quand le sens est suspendu par deux points ou par le point & virgule, on ne fait aucun retranchement de voyelle.

On ne retranche jamais l'*e* dans *se* quand il signifie *si*, si ce n'est quand le mot qui le suit commence par un *e* : on ne dit pas *s'amo lo studio*, si j'aime l'étude, mais *se amo lo studio*. Au contraire on ne dit point, *se esercitasse l'arte*, s'il exerçoit l'art, mais *s'esercitasse l'arte*. Dans les Exemples suivants, le retranchement de l'*e* ne doit plus avoir lieu : j'ai vu ma mere & je lui ai donné une tabatiere d'or ; *ho visto mia madre, e le ho dato una scatola d'oro* ; il aime Antoine, *ama Antonio*. Si l'on retranchoit dans la premiere phrase l'*e* de *le*, on ne sauroit plus si ce mot l' est à l'accusatif ou au datif, s'il est au pluriel ou au singulier. Egalement si l'on vouloit retrancher le dernier *a* du mot *ama*, on ne sauroit plus si c'est la premiere ou la troisieme personne du présent de l'indicatif ou du subjonctif, ou la troisieme personne du présent de l'indicatif ou du subjonctif, ou la troisieme du passé défini : Ces exemples serviront de regle dans les cas semblables.

On ne retranche point l'*e* de *che* lorsque le mot suivant commence par un *i*, alors c'est plutôt l'*i* qu'il faut retrancher ; mais quand *che* est suivi du pluriel de l'article défini *i*, qu'on ne pourroit retrancher sans altérer le discours, on prononce le *che* & l'*i* tout ensemble, comme si ce n'étoit qu'un seul mot. Exemple : Dieu veuille que le temps soit bon, & que les vents ne soient pas violens l'hiver prochain ; alors si Antoine mon frere se porte bien, & si Henri mon cousin est en ville, j'irai à Paris. *Dio voglia che 'l tempo sia buono, e che i venti non sieno gagliardi 'l verno prossimo, allora se Antonio mio fratello starà bene, e s' Enrico mio cugino sarà in città, andrò a Parigi.*

On ne retranche jamais l'*i* de *ci*, nous, devant les voyelles *a* & *o*, parce que cela rendroit la prononciation trop dure : ainsi on ne dit pas, *il Principe c'aveva promesso cento scudi*, le Prince nous avoit promis cent écus ; mais *ci aveva*. *Vos sign. c'onora*, vous nous honorez, Monsieur ; mais *ci onora*.

On ne doit pas abrégér les infinitifs lorsqu'ils sont devant une voyelle : il faut écrire, *parlare alto, andare adagio, pregare il Signore*, & non pas, *parlar alto, andar adagio*, &c. Pour bien prononcer il ne faut presque pas faire sentir ces voyelles finales.

On trouve dans le *Dante*, dans *Petrarque*, dans l'*Arioste*, dans *Guarini*, le *Tasse*, *Marini* & dans tous les Poètes, plusieurs temps des verbes, avec des retranchemens dont on pourra voir la liste rangée par ordre alphabétique, dans le *Traité des licences poétiques*, auquel je renvoie le Lecteur.

Il ne faut jamais se servir de retranchement dans des cas où il pourroit rendre la phrase obscure, comme dans celle-ci: j'ai vu votre femme, & je lui ai dit, *ho veduta vostra moglie, e l'ho detto*; il faut dire, *le ho detto*, parce que si on retranche l'*e* de *le*, on ne peut pas comprendre si j'ai dit l'avoir vue, ou si je lui ai dit quelque chose.



SECOND TRAITÉ.

DE L'ACCENT ITALIEN.

L'ACCENT qui est l'ame de la prononciation, est l'élévation plus ou moins forte de la voix sur certaines syllabes, & la maniere de les prononcer plus ou moins longues ou breves. Mais mon objet actuel est de parler de l'accent écrit, qui s'exprime par de petites marques placées sur les voyelles.

Les Italiens n'en emploient qu'un, savoir l'accent grave, qui est figuré par cette marque `; on ne le met que sur la dernière voyelle de quelques mots: comme, *amò*, è quand il est verbe, *parlerò*. Dans quelques occasions ils emploient aussi l'accent aigu dont nous parlerons bientôt.

CHAPITRE PREMIER.

DE L'ACCENT GRAVE.

LES noms Italiens terminés en *tà*, dont les analogues en François finissent en *té*, & en Latin en *tas*, prennent l'accent grave sur la dernière syllabe: comme, *purità*, *castità*, *santità*, *Maestà*, *gravità*, &c. Ces mots font le pluriel en *tà* sans rien changer.

On

On ne met point d'accent sur l'*a* dans *visita* ; parce qu'il ne vient pas d'un mot Latin terminé en *tas*, ni d'un mot François terminé en *té*, parce qu'il ne faut point appuyer sur la dernière syllabe, & qu'enfin il fait au pluriel *visite* & non pas *visità*.

Les Italiens mettent aussi un accent grave sur les noms terminés en *à* : comme *virtù*, *servitù*, &c.

Quelques personnes mettent l'accent grave sur les verbes monosyllabes qui finissent en *o* & en *a*, tels que *dò*, *dà*, *fò*, *fà*, *hò*, *hà*, *può*, *sà*, *stò*, *stà*, mais cette méthode ne paroît pas mériter d'être suivie, parce que dans ces cas l'accent influe peu sur la quantité & qu'il sert plus particulièrement à distinguer un mot d'avec un autre, comme *dà*, il donne, d'avec l'article indéfini *da*.

On met l'accent grave sur la première & troisième personne des futurs du nombre singulier, comme dans *canterò*, *goderò*, *darò* ; *canterà*, *goderà*, *darà*.

Remarquez que l'on doit transposer les monosyllabes qui se trouvent devant les verbes qui ont un accent sur la dernière lettre, en les plaçant après le verbe ; mais alors il faut doubler la première lettre du monosyllabe & ôter l'accent du verbe : comme, je les ai, *holle*, pour *le ho* ; je le ferai, *farollo* pour *lo farò* ; il me montra, *mostrommi* pour *mi mostrò* ; il me sentit, *sentemmi* pour *mi senti*.

Cette transposition après les temps des verbes accentués est fort usitée chez les Poètes.

Les verbes prennent un accent grave à la troisième personne du singulier du passé défini, toutes les fois que la première personne est terminée par deux voyelles ; comme dans *amai*, *amasti*, *amò* ; *credei*, *credesti*, *credè* ; *dormii*, *dormisti*, *dormi*. Mais ce cas excepté on ne met point d'accent : & c'est pour cette raison que les dernières syllabes de *vinse*, *arse*, *prese*, *diede*, *fece*, *stette*, ne doivent point en avoir, attendu qu'à la première personne du passé défini ces verbes font *vinfi*, *arsi*, *presi*, *diedi*, *fece*, *stetti*.

N. B. Les Italiens mettent aussi l'accent grave sur *dì*, jour, & sur *di*, dis, impératif du verbe *dire* ; sur *è*, il est. sur *li* & *là*, là ; parce qu'il faut appuyer sur ces mots & les prononcer bref, & en même temps pour distinguer les deux *di* ci-dessus de *di* génitif indéfini, qui se prononce sans appuyer sur le mot : on marque aussi *li*, *là*, d'un accent grave, pour distinguer *li* de *li* relatif masculin pluriel.

Exemple : je promets trois écus , & je les donne , *prometto tre scudi , e li do*. Et là , pour le distinguer de *la* relatif féminin-singulier , & de *la* , article féminin singulier , qu'on trouvera employés dans l'exemple suivant : la Princesse écrit une lettre , & la fait mettre à la poste , *la Principessa scrive una lettera , e la fa metter' alla posta*.

L'accent grave se met aussi sur *qui* & *quà* , ici ; sur *costà* & *costà* , là où l'on est ; sur *no* , non ; *giù* , en bas ; *sù* , en haut ; *più* , plus ; *così* , si ou ainsi ; *sì* , oui ; parce que ces mots , ainsi que ceux que nous venons de citer , veulent être prononcés avec un peu plus de force ; mais il seroit tout-à-fait inutile sur les autres monosyllabes , dont la prononciation est uniforme & ne veut pas être aussi fortement sentie. Ainsi on écrit sans cet accent *da* , de , ablatif indéfini ; *a* , à ; *ma* , mais ; *ne* , ni ou ne ; *Rè* , Roi ; *o* , ou ; & tous les autres de cette nature , parce qu'il n'en peut résulter aucune équivoque ; comme on peut le voir dans l'exemple suivant , particulièrement pour ce qui concerne *da* & *a* , les deux monosyllabes qui semblent être les plus propres à mettre quelque confusion dans le discours.

Alexandre donne sa parole en honnête homme , & il n'a aucune difficulté de la donner à Pierre , à Paul , & à qui que ce soit.

Alessandro dà la sua parola da galant' uomo , e non ha veruna difficoltà di darla a Piero (o Pietro) a Paolo , ed a chi che sia.

On voit clairement dans cet exemple que le premier *da* est verbe , & le second un ablatif indéfini ; & que le premier *ha* qui vient du verbe *avere* , étant écrit avec une *h* , se distingue aisément des autres *a* qui sont des datifs indéfinis.

CHAPITRE I.I.

DE L'ACCENT AIGU.

L'ACCENT ainsi appelé s'exprime par une petite ligne $\grave{}$ tirée en sens contraire de celle dont on se sert pour l'accent grave , comme on le voit dans les mots suivants , *amo* , *ámiamo* , *dma* , *ámamo*. Les Italiens ne le marquent

si ce n'est quelquefois dans les livres qui enseignent les principes de leur Langue, où ils l'ont fait en faciliter la justesse de la prononciation : mais comme cette méthode n'est pas générale, que son insuffisance est palpable, & que d'ailleurs la grande facilité de confondre l'accent grave avec l'accent aigu en rend l'usage inutile, nous croyons y avoir suppléé par les caractères suivans, où l'on trouvera des règles qui nous paroissent exactes pour instruire à fond de la prononciation de ceux qui étudient la Langue.

Quelques personnes veulent que l'on mette l'accent aigu sur les mots dont la signification est double : comme, sur *tenere*, tenir, pour le distinguer de *tenere*, tendre ; sur *ancora*, encore, pour le distinguer de *ancora*, ancre de mer : mais on ne trouve aucun Auteur qui ait observé cette règle.

Faciliter la connoissance des syllabes qu'il faut prolonger ou brèves, nous allons donner les règles qui sont les plus générales ; mais auparavant il d'expliquer le nom que nous donnons à certaines des syllabes.

Celle qui est avant la dernière, se nomme pénultième. Celle qui est avant la pénultième, l'antépénultième. Les autres précédentes se désignent par les mots de *precedente*, &c. selon leur rang. Dans *RICANTARE*, *TA*, la dernière ; *TA*, la pénultième ; *CAN*, l'antépénultième ; *RI*, est la première.

Les mots de deux syllabes ont la première longue. Les mots finis en *anza* ont la pénultième longue, comme, *settimana*.

Les mots terminés en *anza*, *enza*, *anza*, *enza*, ont la dernière syllabe longue, ainsi que les voyelles qui sont devant ; il faut prononcer les mots des exemples suivans, s'ils étoient écrits avec les accents que nous mettons pour exemple : comme, *costanza*, *diligenza* ; *costanza*, *diligenza* ; *sporanza*, *indanza*, *bellezza*, *fanciullezza*, *pavorezza*, *mercanzia*, *pazzia*, *professia*, *squinzia*.

Les mots terminés en *ba*, *be*, *bi*, *bo*, *bio*, *bia*, *bie* ; ont la pénultième longue : comme, *guardaroba*, *spindola*, *colombi*, *superbo*, *caparbio*, *nibbio*, *superbia*, *superbie*, *cambii* : exceptés, *incubo* ; *succubo* &c. dont la pénultième est brève.

Les noms terminés en *bile* & en *bili*, ont l'antépénultième longue : comme, *amabile*, *amabili*; *credibile*, *credibili*.

Dans les mots terminés en *ca* & en *che*, les uns ont la pénultième longue, les autres l'ont breve; voici ceux dont la pénultième est longue; tous les autres terminés en *ca* & en *che*, l'auront breve.

Faitca, *festuca*, *formica*, *lumaca*, *mondrea*, *nemica*; *ortica*, *pastinaca*, *Patriarca*, *ricerca*, *spelunca*, *tartarica*, *tridaca*, *verruca*, *vesfica*; & tous les pluriels de ces noms: comme, *faitche*, *festuiche*, &c. Tous les autres noms en *ca* & en *che*, ont l'accent sur l'antépénultième, & par conséquent la pénultième breve: comme, *aritmética*, *carica*, *doménica*, *prática*, *cariche*, *doméniche*, &c.

La plus grande partie des noms en *ce*, ont la pénultième longue: comme, *atroce*, *feroce*, *donatrice*, *ferace*, *vivace*, & quantité d'autres: exceptez de cette regle les suivans, qui ont l'accent sur l'antépénultième.

dnice, *artefice*, *calice*, *camice*, aube de Prêtre; *carnefice*, *codice*, *complice*, *indice*, *forbice*, *giudice*, *mantice*, *pomice*, *pontefice*, *partecipe*, *semplice*, *triplice*.

Les noms terminés en *cia*, *cio*, *chia*, *chio*, ont l'accent sur la pénultième; & on ne prononce presque point la lettre *i*. Exemple: *caccia*, *faccia*, *ghiaccio*, *braccio*, *pasticcio*, *cornacchia*, *parròchia*, *pidocchio*.

Les noms terminés en *ina* & *ino*, ont la pénultième longue: Exemple: *cortina*, *cucina*, *farina*, *turchina*, *assasino*, *indovino*, *piccolino*, *uncino*, & quantité d'autres terminés de même: excepté les suivans, qui ont l'accent sur l'antépénultième, *asino*, *acino*, pepin de raisin, *frassino*, *gémimo*, *pristino*.

Les noms terminés en *ine*, ont l'antépénultième longue: comme, *amaritudine*, *disordine*, *fuliggine*, *origine*, *vimine*, *voragine*, & plusieurs autres: excepté les suivans, qui ont la pénultième longue, *asine*, *consine*, *moine*, *caresses* de femme & d'enfans.

Les noms terminés en *iosa*, *ioso*, *uso* & *iva*, ont la pénultième longue: comme, *angosciòso*, *curiosòso*, *gloriosòso*, *affettuosòso*, *mostruosòso*, *aspettativa*, *prerogativa*.

Les noms en *iera* & *era*, sont longs à la pénultième. Exemple: *balestriera*, *bandiera*, *maniera*, *ringhiera*, *riviera*, *chimera*, *pantera*, *stadera*.

Les suivans en *era*, ont l'antépénultième longue; *cdmers*,

effera, *còllera*, *eslmera*, *fùdera*, *léttera*, *máscchera*, *ndcchera*, *ymbale*; *ópera*, *pássera*, *pinzóchera*, *pozziánghera*, fosse remplie d'eau de pluie; *témpera*, *vípera*, *zácchera*, tache de boue; *zázzera*.

Les noms terminés en *ela* & *ele*, ont l'accent sur la pénultième : comme, *candéla*, *candéle*.

Tous les noms en *esa*, *ese*, *oso*, *osa*, ont l'accent sur la pénultième. Exemple : *impresá*, *Francése*, *curióso*, *curiósa*.

Tous les noms en *lo* ont l'antépénultième longue : comme, *ángelo*, *ídolo*.

Les mots en *me* ont l'accent sur la pénultième : comme, *costúme*, *letáme*.

Les noms terminés en *pa*, *pe*; *pia*, *pio*; *quia* & *quie*; ont l'antépénultième longue. Exemple : *cánapa*, *príncipe*, *cópia*, *ámpio*, *dóppio*, *relíquia*, *esséque*.

Les noms en *sa* & *so*, ont l'accent sur la pénultième : comme, *proméssa*, *scomméssa*, *bellicóso*, *dispestóso*, & quantité d'autres.

Les participés & les noms terminés en *ata*, *ato*, *ati*; ont la pénultième longue : comme, *amáto*, *amáta*, *amáti*, *amáte*, *entráta*, *frittáta* : excepté, *apóstata*, *fégato*, *sábato*.

Il faut appuyer la prononciation sur la dernière syllabe quand elle est marquée de l'accent grave, & prononcer les autres plus breves. Exemple, *castità*, *purità*, *amò*, *virtù*.

C H A P I T R E I I I .

DE LA PRONONCIATION DES NOMS.

AVANT d'entreprendre l'explication des règles particulières qui concernent la prononciation & que nous avons renfermées dans les observations qu'on trouvera ci-après rangées par ordre alphabétique, il est essentiel de bien étudier & de bien retenir les règles suivantes.

I.

La difficulté de la prononciation des noms consiste principalement dans les pénultièmes syllabes dont la quantité varie, c'est-à-dire qui sont tantôt breves & tantôt longues;

toutes les autres syllabes se prononcent d'une manière uniforme sans jamais être breves, à l'exception de ces deux noms, *augure*, augureur; *clausula*, clause ou clausule, dont l'antépénultième est breve, & de quelques autres indiqués dans les observations sur la lettre E.

Pour connoître comment on doit prononcer la pénultième syllabe d'un mot, il faut chercher dans les observations suivantes, celle où il est fait mention de l'avant dernière lettre de ce mot; on y trouvera la règle qu'on doit suivre & les exceptions auxquelles elle est sujette. ainsi si l'on veut savoir comment doit se prononcer la pénultième de *Rammarico*, il faut chercher à la lettre C, & si ce mot n'est point rangé parmi les exceptés, on suivra la règle qui y sera indiquée.

• I I.

Tous les noms de deux syllabes n'ont aucune quantité déterminée, si ce n'est un petit nombre d'entr'eux qui seront marqués à leur place dans les exceptions. On peut regarder comme une règle générale, que tous les noms qui ont deux consonnes devant la voyelle finale, comme, *macilente cangiamento*, ont leur pénultième longue, de quelque nombre de syllabes qu'ils soient composés, à la réserve de quelques-uns qu'on trouvera indiqués aux observations sur les lettres R & T.

I I I.

Les noms qui ont l'accent grave sur la dernière voyelle n'ont pas besoin de règle; il suffit d'en savoir bien prononcer un, comme *carità*, pour acquérir aussi la prononciation de *calamità*, *verità*, *virtù*, *bontà*, & tous leur semblables.

I V.

Tous les noms féminins suivent la règle des masculins dont ils dérivent; tous les pluriels celle de leurs singuliers & les noms composés celle de leurs simples.

V.

Il y a des noms que les Italiens prononcent à leur gré, longs ou brefs, & dont j'indiquerai quelques-uns dans les exceptions des règles. Lorsqu'on en trouve d'employés en Poésie, la mesure du vers détermine alors leur quantité.

qui dépend le plus souvent de la volonté du Poëte. Vous prononcerez suivant l'usage du pays où vous serez, tous les noms barbares & étrangers, ou ceux qui sont dérivés de l'Hébreu ou du Grec; comme aussi les noms propres des personnes, des familles, des villes, des provinces, &c. suivant le proverbe qui dit : *In paese, ove vai, usa ciò che trovi.*

REGLES PARTICULIERES.

A.

Les noms qui ont la lettre *a* pour pénultième, sont en très-petit nombre parmi les Toscans; on la prononce longue, comme dans *Archelao, Nicolao, Stanislao.*

B.

Les noms dont l'avant-dernière lettre est un *b*, ont leur pénultième syllabe breve: ils sont comme les précédens en fort petit nombre; *Arabo, Barnaba, Celibe, incubo, succubo*; mais vous prononcerez la pénultième syllabe longue dans *caroba*, carouge ou caroube, une sorte de fruit.

C.

Tous les noms qui ont un *c* pour leur avant-dernière lettre, ont leur antépénultième syllabe longue, comme *sammarico.*

EXCEPTEZ:

<i>Alice.</i>	<i>cloaca.</i>	<i>lattuca.</i>
<i>amico.</i>	<i>cornice.</i>	<i>lettica.</i>
<i>antico.</i>	<i>coturnice.</i>	<i>lombrico.</i>
<i>appendice.</i>	<i>dappoco.</i>	<i>lorica.</i>
<i>aprico.</i>	<i>Enrico.</i>	<i>Ludovico.</i>
<i>arciduca.</i>	<i>fanfaluca.</i>	<i>lumaca.</i>
<i>atroce.</i>	<i>fatica.</i>	<i>manteca.</i>
<i>beatrice.</i>	<i>Federico.</i>	<i>matrice.</i>
<i>beccafico.</i>	<i>Felice.</i>	<i>mendico.</i>
<i>berenice.</i>	<i>fenice.</i>	<i>molica.</i>
<i>biblioteca.</i>	<i>feroce.</i>	<i>Morice.</i>
<i>caduco.</i>	<i>festuca.</i>	<i>mammaluco.</i>
<i>capisuoco.</i>	<i>fituca ou feluca.</i>	<i>narice.</i>
<i>cervice.</i>	<i>imbriaco.</i>	<i>nemico.</i>
<i>ciriaco.</i>	<i>intrico.</i>	<i>opaco.</i>

<i>orichico</i> , gomme	<i>pendice.</i>	<i>tartaruca.</i>
arabique.	<i>pernice.</i>	<i>teriacca</i> ou <i>triacca</i> ;
<i>ortica</i>	<i>pudico.</i>	<i>veloce.</i>
<i>pagliuca.</i>	<i>radice.</i>	<i>vernice.</i>
<i>pampaluco</i> , une	<i>rubrica</i> , rubrique	<i>verruca.</i>
sorte de poisson	de Missel ou	<i>umbilico</i> ou } le nom
de mer.	d'autres livres.	<i>bellico.</i> } bril.
<i>panico</i> , du panis.	<i>sambuco.</i>	<i>ubbriaco.</i>
<i>pappafico.</i>	<i>sommaco.</i>	<i>vesica.</i>
<i>pastinaca.</i>	<i>tamerice.</i>	<i>ulderico.</i>

Tous les noms terminés en *ace*, tels que, *audace*, *for-nace*, *spinace*; comme aussi tous les noms de qualité de femme, qui terminent en *ice*, comme, *meretrice*, *possedi-trice*, *vendicatrice*, &c. suivent la même règle.

D.

On prononce brève la pénultième syllabe de tous les noms qui ont un *d* pour leur avant-dernière lettre.

E X C E P T E Z :

<i>Alcide.</i>	<i>disfida.</i>	<i>palude.</i>
<i>arredo.</i>	<i>Erode.</i>	<i>parentado.</i>
<i>Belgrado.</i>	<i>ereda.</i>	<i>parenticida.</i>
<i>congedo.</i>	<i>fratricida.</i>	<i>parricida.</i>
<i>contado.</i>	<i>Ganimede.</i>	<i>rugiaa.</i>
<i>contrada.</i>	<i>Goffredo.</i>	<i>squassacoda.</i>
<i>corredo</i> , équipage.	<i>ignudo.</i>	<i>Tancredi.</i>
<i>corrado.</i>	<i>lampreda.</i>	<i>Toledo.</i>
<i>cupido</i> , cupidon.	<i>mercede.</i>	<i>trepiede.</i>
<i>custode.</i>	<i>Nicomede.</i>	<i>xendado.</i>
<i>Diomede.</i>	<i>omicida.</i>	

Les noms formés d'autres noms dont la voyelle finale est marquée d'un accent grave, & de la syllabe *de*, tels que *cittade*, *povertade*, *virtude*, qui sont dérivés de *città*, *povertà*, *virtù*, ont avec les exceptions ci-dessus, leur pénultième longue; mais ils sont rarement usités, si ce n'est en Poésie.

E.

Tous les noms qui ont un *e* pour leur avant-dernière lettre, ont leur pénultième syllabe longue.

EXCEPTEZ :

Aculeo, *borea*, [*Cesarea*, quand on l'emploie pour épithète de Majesté, car lorsqu'il signifie la ville de Césarée, la pénultième est longue,] *ceruleo*, *coetano*, *collatano*, *empireo*, *etereo*, *linea*, *mediterraneo*, *purpureo*, *tartareo*, *temporaneo*. Quelques-uns la prononcent longue dans *Teseo* & *Timoteo*, & il me semble qu'ils ont raison ; mais ils la font breve dans tous les noms adjectifs dérivés des noms substantifs : comme, *ferreo*, qui vient de fer ; *marmoreo*, de marbre ; *Venero*, de Vénus. Dans tous ces noms lorsque la lettre *u* forme seule leur syllabe antépénultième, on la prononce breve ainsi que la syllabe qui la suit, comme dans *aureo*, *naufca*, &c.

F.

Tous les noms qui ont une *f* pour leur avant-dernière lettre ont leur pénultième syllabe breve, à l'exception des trois suivans, *martuso*, *paraso*, *tartuso*, où elle est longue.

G.

Tous les noms qui ont un *g* pour leur avant-dernière lettre ont également leur pénultième syllabe breve.

EXCEPTEZ :

Areopago, *bottega*, *castigo*, *collega*, [*congrega*, quoique long, se prononce quelquefois bref]. *Dionigi*, *Gonzaga*, *impiego*, *intrigo*, *lettiga*, *Luigi*, *origo*, *Parigi*, *pedagogo*, *presago*, *ripiego*, *proroga*, [que plusieurs prononcent bref,] *sanguisuga*, *sinagoga*, *soffiego* ou *suffiego*.

I.

Dans quelques noms la lettre *i* placée avant la dernière lettre ne forme avec elle qu'une seule syllabe, alors elles se prononcent toutes deux ensemble.

En d'autres on la prononce séparément, & elle forme une syllabe à part de la voyelle qui la suit.

Nous donnons ici une liste de ces derniers, les noms qu'on n'y trouvera pas sont ceux où le premier cas indiqué a lieu.

<i>Agonia.</i>	<i>cronologia.</i>	<i>lebbrosia.</i>
<i>albagia.</i>	<i>dio ou iddio.</i>	<i>leggio.</i>
<i>amnestia.</i>	<i>democrazia.</i>	<i>lescìa ou</i>
<i>analogia.</i>	<i>diasonia.</i>	<i>lescìa , eau de lesi</i>
<i>anagogia.</i>	<i>desio.</i>	<i>litanie.</i>
<i>anania.</i>	<i>economia.</i>	<i>litargia ou letarg</i>
<i>anarchia.</i>	<i>Elia.</i>	<i>liturgia.</i>
<i>anatomia.</i>	<i>elegia.</i>	<i>Lombardia.</i>
<i>ansania.</i>	<i>energia.</i>	<i>Lucia.</i>
<i>ansibologia.</i>	<i>eresia.</i>	<i>magia.</i>
<i>antipatia.</i>	<i>etimologia.</i>	<i>Malacchia.</i>
<i>apologia.</i>	<i>Eucharistia.</i>	<i>Malitia.</i>
<i>apoplessia.</i>	<i>fantasia.</i>	<i>malia.</i>
<i>apostasia.</i>	<i>fellonia.</i>	<i>Mulvasta ou }</i>
<i>aristocrazia.</i>	<i>filosofia.</i>	<i>Milvagia. }</i>
<i>armonia.</i>	<i>filologia.</i>	<i>malinconia ou</i>
<i>arpia.</i>	<i>fisonomia ou fisio-</i>	<i>ninconia.</i>
<i>astronomia.</i>	<i>nomia.</i>	<i>Mattia.</i>
<i>astrologia.</i>	<i>fio.</i>	<i>melanconia.</i>
<i>badia ou abbazia.</i>	<i>frenesia.</i>	<i>melodia.</i>
<i>balia , pouvoir ou</i>	<i>folia.</i>	<i>mercanzia.</i>
<i>autorité.</i>	<i>gagliardia.</i>	<i>Messia.</i>
* <i>Balio.</i>	<i>genia.</i>	<i>mio.</i>
<i>baronia.</i>	<i>geographia.</i>	<i>monarchia.</i>
<i>Bastia.</i>	<i>geomanzia.</i>	<i>mormorio , quel</i>
<i>Besania ou Epifa-</i>	<i>gelosia.</i>	<i>uns le pronoi</i>
<i>nia.</i>	<i>gengia.</i>	<i>bref.</i>
<i>bigamia.</i>	<i>genealogia.</i>	<i>natio.</i>
<i>brio.</i>	<i>gerarchia.</i>	<i>negromanzia.</i>
<i>bugia.</i>	<i>Geremia.</i>	<i>Normandia.</i>
<i>calpestio.</i>	<i>Golia.</i>	<i>notomia.</i>
<i>carestia.</i>	<i>idromanzia.</i>	<i>oblio ou ublio.</i>
<i>Castellania.</i>	<i>idrofobia.</i>	<i>omilia ou umilia</i>
<i>codardia.</i>	<i>idrografia.</i>	<i>ortografia.</i>
<i>chiromanzia.</i>	<i>idropisia.</i>	<i>paralifia.</i>
<i>chironia.</i>	<i>insgardia.</i>	<i>Pavia.</i>
<i>chirurgia.</i>	<i>io.</i>	<i>Pazzia.</i>
<i>compagnia.</i>	<i>ipocrisia.</i>	<i>pestio.</i>
<i>cortesia.</i>	<i>ironia.</i>	<i>peripezia.</i>

* On appelle ainsi en quelques lieux de la Toscane celui appelle à Rome *Cursor* , Sergent ou Huissier.

<i>Picardia.</i>	<i>rosolia.</i>	<i>stallio.</i>
<i>pio</i> , mais <i>empio</i> se prononce bref.	<i>saettia.</i>	<i>stantio.</i>
<i>piromanzia.</i>	<i>sagrestia</i> ou <i>sagrif-</i>	<i>tentennio.</i>
<i>poesia.</i>	<i>sia.</i>	<i>Teologia.</i>
<i>polizia.</i>	<i>schiranzia</i> ou <i>schir-</i>	<i>Tipografia.</i>
<i>prigionia.</i>	<i>nanzia.</i>	<i>tirannia.</i>
<i>profodia.</i>	<i>schiavoniam.</i>	<i>Tobia.</i>
<i>puttania.</i>	<i>scoppiettio.</i>	<i>traversia.</i>
<i>qualifia.</i>	<i>simonia.</i>	<i>Turchia.</i>
<i>restio.</i>	<i>simpatia.</i>	<i>Vallonia.</i>
<i>rio.</i>	<i>sinfonia.</i>	<i>via.</i>
<i>ritrosia.</i>	<i>sodomiam.</i>	<i>villania.</i>
<i>Romania.</i>	<i>Sofia.</i>	<i>zacchia.</i>
	<i>spia.</i>	<i>zio.</i>

On prononce aussi long tous les noms terminés en *ria* : comme , *allegria* , *idolatria* , *osteria* .

Exceptez les noms féminins produits des masculins brefs , avec le seul changement de leur dernière voyelle en *a* : comme , *vittorio* , *vittoria* ; *fulminatorio* ; *fulminatoria* ; parce que ceux-ci sont compris dans la règle IV .

Les antépénultièmes des suivans se prononcent longues .

<i>Adria.</i>	<i>feria.</i>	<i>mandria.</i>
<i>anguria.</i>	<i>fimbria.</i>	<i>materia.</i>
<i>aria.</i>	<i>furia.</i>	<i>memoria.</i>
<i>arteria.</i>	<i>gloria.</i>	<i>miseria.</i>
<i>baldoria.</i>	<i>idria.</i>	<i>mitria.</i>
<i>boria.</i>	<i>industria.</i>	<i>penuria.</i>
<i>Calabria.</i>	<i>ingiuria.</i>	<i>piria.</i>
<i>curia.</i>	<i>istria.</i>	<i>stiria.</i>
<i>Doria.</i>	<i>lussuria.</i>	<i>storia.</i>

Fradicio , *rudicio* , *sudicio* , dont plusieurs Toscans se servent pour *fracido* , *mucido* , & *sucido* , sont des noms hors de règle , parce que outre la conjonction de leurs deux voyelles dernières , ils ont la syllabe *di* breve .

Enfin tous les noms dans lesquels la lettre *i* forme une syllabe avec la finale , comme dans *desiderio* , *propizio* , ont leur pénultième syllabe longue .

L.

Tous les noms dont l'avant-dernière lettre est *l* ont leur pénultième syllabe longue .

E X C E P T E Z :

<i>Acquamele.</i>	<i>cuculo.</i>	<i>Raffaele.</i>
<i>araceli.</i>	<i>fedele.</i>	<i>Segala</i> , il vaut mieux
<i>afilo.</i>	<i>idromele.</i>	le prononcer bref,
<i>batticulo.</i>	<i>loquela.</i>	<i>sequela.</i>
<i>bestiola.</i>	<i>Michele.</i>	<i>foggolo.</i>
<i>camelo.</i>	<i>osimele.</i>	<i>fosamale.</i>
<i>candela.</i>	<i>parallelo.</i>	<i>strozzule</i> ou
<i>caprarola.</i>	<i>parentela.</i>	<i>strozzolo.</i>
<i>Carmelo.</i>	<i>parola.</i>	<i>tordela.</i>
<i>Corola.</i>	<i>pirolo.</i>	<i>vangelo.</i>
<i>cautela.</i>	<i>pistola.</i>	<i>varola</i> ou <i>verola.</i>
<i>corrustela.</i>	<i>pistole.</i>	<i>viola.</i>
<i>crudele.</i>	<i>querela.</i>	<i>vitriolo.</i>

Ainsi que tous les noms terminés en *ale*, comme, *canale*, *funerate*, *guanziate*, du nombre desquels il faut cependant exclure *Anibale* & *Asdrubale*.

On prononcera la pénultième longue dans tous les noms qui ont devant leur syllabe finale la lettre *o*, précédée de la lettre *u* : comme *figliuolo*, *romagnuolo*, *vignaruolo*. Il en est de même des noms terminés en *ile*, comme, *Aprile*, *gentile*, *vodovile*; mais on en compte parmi eux douze brefs : savoir,

<i>Acquatile.</i>	<i>facile.</i>	<i>umile.</i>
<i>agile.</i>	<i>fertile.</i>	<i>portatile.</i>
<i>docile.</i>	<i>fragile.</i>	<i>volatile.</i>
<i>difficile.</i>	<i>gracile.</i>	<i>utile.</i>

N. B. *Atrabile* se prononce long, tous les autres noms en *bile*, comme, *amabile*, *nobile*, *stabile*, &c. suivent la règle de la lettre *L*.

M.

Dans tous les noms qui ont pour pénultième la lettre *m*, l'avant-dernière ou pénultième syllabe est brève.

E X C E P T E Z :

<i>Adamo.</i>	<i>cognome.</i>	<i>estremo.</i>
<i>abramo.</i>	<i>concime.</i>	<i>guajime.</i>
<i>cinamomo.</i>	<i>diadema.</i>	<i>idioma.</i>

<i>lattime.</i>	<i>poema.</i>	<i>soprannome.</i>
<i>Madama.</i>	<i>problema.</i>	<i>strattagemma.</i>
<i>opimo.</i>	<i>richiamo.</i>	<i>sublime.</i>
		<i>supremo.</i>

Il en est de même pour tous les noms terminés en *ama* & *ume* ; comme, *bestiame*, *legname*, *costume*, *legume*.

N.

On prononcera la pénultième longue dans tous les noms dont la dernière lettre est précédée d'une *n*.

EXCEPTEZ :

<i>Abrotano.</i>	<i>fulmine.</i>	<i>pastino</i> , houemens de vigne.
<i>abrustino</i> ou	<i>ganfano.</i>	<i>pettine.</i>
<i>arbusino.</i>	<i>garofano.</i>	<i>patina.</i>
<i>acino.</i>	<i>gemino.</i>	<i>platano.</i>
<i>amaxone.</i>	<i>germine.</i>	<i>polefine.</i>
<i>antifona.</i>	<i>giovane</i> ou	<i>poligono.</i>
<i>argano.</i>	<i>giovine.</i>	<i>pristino.</i>
<i>argine.</i>	<i>gomena</i> ou	<i>prodano.</i>
<i>asiao.</i>	<i>gomona.</i>	<i>rafano.</i>
<i>canone.</i>	<i>integina.</i>	<i>ragano.</i>
<i>carmine.</i>	<i>Lacedemone.</i>	<i>rodano.</i>
<i>carpino.</i>	<i>lampana.</i>	<i>Rimini.</i>
<i>cofano.</i>	<i>lesina.</i>	<i>satana.</i>
<i>cristofano.</i>	<i>Libano.</i>	<i>Stefano.</i>
<i>daino.</i>	<i>limosina</i> ou	<i>staggina.</i>
<i>dapocaggine.</i>	<i>elemosina.</i>	<i>stagona.</i>
<i>diacono.</i>	<i>macina.</i>	<i>straggina.</i>
<i>diasano.</i>	<i>machina.</i>	<i>termine.</i>
<i>Diogene.</i>	<i>mangano.</i>	<i>trapano.</i>
<i>ebano.</i>	<i>milenfaggine.</i>	<i>zimpano.</i>
<i>erlino.</i>	<i>Modena.</i>	<i>traino.</i>
<i>Ellepo.</i>	<i>oceano.</i>	<i>traina.</i>
<i>esamine.</i>	<i>orfano.</i>	<i>turbine.</i>
<i>femina.</i>	<i>organo.</i>	<i>uomini.</i>
<i>fiocina.</i>	<i>origano.</i>	<i>vimine.</i>
<i>fiocine.</i>	<i>pagina.</i>	<i>zaino.</i>
<i>frassinno.</i>	<i>pampano.</i>	<i>zingano.</i>

Vous prononcerez aussi bref tous les noms terminés en *gine*, comme, *balordagine*, *origine*, *piantagine*, & tous ceux terminés en *dine* au singulier, comme, *amaritudine*, *cardine*, *rondine*.

O

Je n'ai pu trouver que quatre noms qui aient pour pénultième la lettre *o*, & dont la prononciation peut être douteuse, ce sont *Aloe*, *Siloe*, *Noe*, *Eroe*; on prononce ces trois premiers comme s'ils avoient l'accent grave sur la lettre *e*, ainsi que quelques-uns l'y mettent, mais le quatrième se prononce long.

P.

On prononcera breve la pénultième syllabe de tous les noms qui ont un *p* pour leur avant dernière lettre.

E X C E P T E Z :

Antipapa, *ciclopo*, *dirupo*, *Europa*, *Efopo*, *ifopo*, *polipo*. quelques-uns prononcent ce dernier mot bref.

R.

Les noms dont l'*R* forme l'avant-dernière lettre ont leur pénultième syllabe longue.

E X C E P T E Z :

<i>Anitra</i> ou <i>anatra</i> .	<i>canfora</i> .	<i>fanfaro</i> .
<i>ancora</i> , ancre de navire.	<i>cancaro</i> .	<i>folgore</i> .
<i>anfora</i> .	<i>cantaro</i> , le pot à chier.	<i>gambaro</i> .
<i>arbitro</i> .	<i>capparo</i> .	<i>Gasparo</i> &
<i>albero</i> ou <i>arbore</i> .	<i>catedra</i> .	<i>Gaspere</i> .
<i>asaro</i> .	<i>celebre</i> .	<i>geometro</i> &
<i>aura</i> .	<i>cerebro</i> .	<i>geometra</i> .
<i>austro</i> .	<i>Cesare</i> .	<i>icaro</i> .
<i>augure</i> .	<i>chiacchiera</i> .	<i>interprete</i> &
<i>baratro</i> .	<i>Chiavari</i> , nom de pays.	<i>interpetre</i> .
<i>barbaro</i> .	<i>clauastro</i> .	<i>lauro</i> .
<i>Bavaro</i> .	<i>colera</i> .	<i>Lazzaro</i> .
<i>Biscaro</i> .	<i>esametro</i> .	<i>Logoro</i> .
<i>bulgaro</i> .	<i>feretro</i> .	<i>martire</i> .
		<i>quartora</i> .

<i>mascara & maschera.</i>	<i>pesaro.</i>	<i>superi.</i>
<i>mauro.</i>	<i>pitagora.</i>	<i>tartaro.</i>
<i>meteora.</i>	<i>porfiro ou porfido.</i>	<i>tauro.</i>
<i>nettare.</i>	<i>porpora.</i>	<i>tenebra.</i>
<i>neutro.</i>	<i>remora.</i>	<i>tortora.</i>
<i>niceforo.</i>	<i>satiro.</i>	<i>unghero.</i>
<i>ongaro.</i>	<i>sauro.</i>	<i>zaccara.</i>
<i>papero.</i>	<i>scheletro.</i>	<i>zazzara,</i>
<i>pecora.</i>	<i>sovero.</i>	<i>zingaro.</i>
<i>pentametro.</i>	<i>spalutro.</i>	<i>zuccaro.</i>
<i>piffaro.</i>	<i>sugaro.</i>	<i>zucchero.</i>

On prononcera de la même maniere tous les noms terminés en *era*, *ere* & *ero*, quand ils n'ont point la syllabe *ie* pour antépénultième, comme, *lettera*, *cerere*, *numero*; mais il faut en excepter *austero*, *chimera*, *emisero*, *galera*, *ingegnere*, ou *ingegnere*, *lusinghiero*, *menfognero*, *messere*, *Omero*, *pantera*, *primavera*, *severo*, *sincero*, *statera*, qui suivent la regle, comme aussi les infinitifs des verbes pris substantivement, tels que *il piacere*, *il parere*, & quelques autres substantifs de cette espece formés des infinitifs contenus dans l'exception de la regle II. du Chapitre suivant. Les noms dérivés retiennent la prononciation de ceux dont ils dérivent : on prononce long *altero*, parce qu'il est dérivé d'*altiero*; *intero*, d'*intiero*; *magistero*, de *magisterio*; *monastero*, de *monasterio*, &c.

S.

Tous les noms qui ont une *s* avant leur dernière lettre, ont la pénultième syllabe longue.

E X C E P T E Z :

Aniso, *brindisi*, *citiso*, *causa*, *creusa*, *diocesi*, *Eseso*, *enfasi*, *estasi*, *genesi*, *mctamorfofi*, *parafrafi*, *pausa*, *plauso*, *sinderesi*, *Tunisi*.

T.

La pénultième syllabe est longue dans tous les noms dont la dernière lettre est précédée d'un *t*.

E X C E P T E Z :

<i>Abito.</i>	<i>empito</i> pour <i>impeto.</i>	<i>palmité.</i>	
<i>accolito.</i>	<i>epiteto.</i>	<i>perditá.</i>	
<i>aconito.</i>	<i>esauſto.</i>	<i>placito.</i>	
<i>adito.</i>	<i>efercito.</i>	<i>Plauto.</i>	
<i>Agata</i> , nom de	<i>efito.</i>	<i>premito.</i>	
baptême:	<i>efplicito.</i>	<i>preſſito.</i>	
<i>alito.</i>	<i>faufſto.</i>	* <i>proibito.</i>	
<i>ambito</i> , circuit.	<i>fegato.</i>	<i>propofito.</i>	
<i>andito.</i>	<i>flauto.</i>	<i>pulpito.</i>	
<i>anelito.</i>	<i>fomite.</i>	<i>ricapito.</i>	
<i>antidoto.</i>	<i>fortuito.</i>	<i>recondito.</i>	
<i>antiſſite.</i>	<i>fremito.</i>	<i>rendita.</i>	
<i>apoſtata.</i>	<i>galato.</i>	<i>ſabato.</i>	
<i>ariete.</i>	<i>gemito.</i>	<i>ſeguito</i> , la ſuite;	
<i>aromato.</i>	<i>genito.</i>	<i>Socrate</i> ,	
<i>attonito.</i>	<i>gombito</i> ou <i>gomito.</i>	<i>foccita.</i>	
<i>cauto.</i>	<i>implicito.</i>	<i>ſolito.</i>	
<i>cognito.</i>	<i>inclito.</i>	<i>ſollecito.</i>	
<i>comito.</i>	<i>inſito.</i>	<i>ſpirito.</i>	
<i>compito</i> , le travail	<i>interprete.</i>	<i>ſtimmate</i>	} les mar-
d'un jour ou de	<i>intuito.</i>	ou	
certain temps.	<i>Ipocrate.</i>	<i>ſtimate.</i>	} plaies,
<i>computo.</i>	<i>ipocrite.</i>	<i>ſtipite.</i>	
<i>credito.</i>	<i>ippolito.</i>	<i>ſtrepito.</i>	
<i>cubito.</i>	<i>lauto.</i>	<i>ſubito.</i>	
<i>debito.</i>	<i>lecito.</i>	<i>ſubdito.</i>	
<i>decrepito.</i>	<i>libito.</i>	<i>tacito.</i>	
<i>dedito.</i>	<i>lievito.</i>	<i>tranſito.</i>	
<i>depoſito.</i>	<i>limite.</i>	<i>tremito.</i>	
<i>diſputa</i> , quelques-	<i>merito.</i>	<i>vendita.</i>	
uns le pronon-	<i>naſcita.</i>	<i>veneto.</i>	
cent long.	<i>olocauſto.</i>	<i>viſita.</i>	
<i>domito.</i>	<i>oſpité.</i>	<i>vomito</i> , vomiffement;	

U.

On prononce breve la pénultième ſyllabe dans tous les noms qui ont pour avant-dernière lettre la voyelle *u*.
Exemple : *arduo*, *perpetuo*, *reſiduo*.

* Comme adjectif on le prononce toujours bref, mais comme ſupin on le prononce toujours long.

E X C E P T E Z :

E X C E P T E Z :

ii, & les composés de *due*: comme, *ambedue, vino*
&c. *colui, costui*.

V.

tous les noms dont la dernière lettre est précédée
d'une consonne, la pénultième est brève. Exemple: *con-*
tenova, tritavo, vescovo.

E X C E P T E Z :

no, dicianove & les autres nombres de la même
raison; *Geneva, incavo, soave, ottavo*, & tous les
qui terminent en *ivo* & en *iva*, tels que *sostantivo,*
gengiva, invettiva.

Z.

tous les noms où la lettre *z* précède la lettre finale;
la dernière est longue.
Prenez le nom *polizza*.

C H A P I T R E I V.

A P R O N O N C I A T I O N D E S V E R B E S
& des Adverbes.

I.

Les mots de deux syllabes, soit dans les verbes, soit
dans les adverbes, n'ont, ainsi que je l'ai remarqué pour
les uns, aucune quantité déterminée. Voyez au Chapitre
suivant, l'article II. A l'égard des mots de deux ou de
trois syllabes, qui ont l'accent grave sur la dernière
syllabe, je renvoie à l'article III. du même Chapitre.

II.

Les infinitifs des verbes ont trois terminaisons, *are, ere,*
&c. Deux qui se terminent en *are* & *ere*, ont la pénul-
tième brève sans aucune exception; & ceux qui se ter-
minent en *am*.

minent en *ere*, l'ont breve à l'exception des suivans: *avere*, *cadere*, *dissuadere*, *dolere*, *dovere*, *giacere*, *godere*, *parere*, *persuadere*, *piacere*, *potere*, *rimanere*, *sapere*, *sedere*, *solere*, *tacere*, *temere*, *tenere*, *valere*, *vedere*, *volere*, & tous leurs composés, comme, *accadere*, *ottenere*, *provedere*, &c. les composés devant suivre la regle de leurs simples.

I I I.

La pénultieme syllabe est breve dans toutes les troisiemes personnes des pluriels, excepté celles des futurs par rapport aux deux consonnes qui précèdent la voyelle finale. On la prononce aussi breve dans la premiere personne du pluriel de tous les imparfaits du subjonctif qui se terminent à la premiere personne du singulier en *ssi*: comme, *amassi*, *amassimo*, *leggeffi*, *leggeffimo*, &c.

I V.

Elle est longue dans toutes les autres personnes, de quelque temps ou nombre que ce soit, excepté dans quelques verbes de la premiere conjugaison qui ont leur pénultieme syllabe breve à la premiere personne de l'indicatif, & la retiennent telle dans les autres personnes, non seulement de l'indicatif, mais encore de l'impératif & du subjonctif. Exemple: dans *ricapito*, premiere personne du verbe *ricapitare*, la syllabe *pi* qui est breve, l'est aussi dans *ricapui* & *ricapita*. Outre cela, ce verbe & ses semblables reçoivent encore aux troisiemes personnes du pluriel de ces modes, une sorte d'accroissement lequel consiste en une syllabe qui est breve ainsi que celle qui la précède. Par exemple, *ricapito*, *ricapitano*, *ricapitino*; *dissimulo*, *dissimulano*, *dissimulino*. Comme plusieurs personnes prononcent mal ces deux troisiemes personnes, j'ai cru devoir m'étendre dans les articles suivans sur les verbes dont il s'agit.

V.

En premier lieu, tous les verbes qui se terminent à l'infinitif en *care*, sans qu'il y ait de consonne devant le *C*, comme, dans *autenticare*, ont à la premiere personne du présent de l'indicatif la pénultieme syllabe breve, & par conséquent dans les autres personnes dont nous venons de parler.

Secondement tous les verbes qui ont l'infinifit terminé en *olare*, comme *immolare*, *stimolare*, *brancolare*.

Troisièmement, tous les verbes qui sont formés de noms dont la pénultième syllabe est brève : par exemple, *regolare*, qui se forme de *regola*; *generare*, de *genero*; *sollecitare*, *sollecito*.

Il faut excepter de ce que nous venons de dire les verbes suivans ; savoir,

<i>Affiocare.</i>	<i>imitare.</i>	<i>recitare</i> , représen-
<i>Agitare.</i>	<i>incorporare.</i>	ter sur le théâ-
<i>Alterare.</i>	<i>insolferare.</i>	tre.
<i>anfanare.</i>	<i>interrogare.</i>	<i>refrigerare.</i>
<i>annichilare.</i>	<i>investigare.</i>	<i>ricuperare.</i>
<i>arrocare.</i>	<i>irritare.</i>	<i>rimunerare.</i>
<i>affiderare.</i>	<i>istigare.</i>	<i>roborare.</i>
<i>bucherare.</i>	<i>iterare.</i>	<i>ruminare</i> ou
<i>calcitrare.</i>	<i>litigare.</i>	<i>rumigare.</i>
<i>capitare.</i>	<i>luminare.</i>	<i>scalpitare.</i>
<i>commemorare.</i>	<i>meditare.</i>	<i>schiccherare</i> &
<i>comperare.</i>	<i>mentovare.</i>	<i>seguitare.</i>
<i>confederare.</i>	<i>moderare.</i>	<i>seminare.</i>
<i>congratulare.</i>	<i>mormorare.</i>	<i>simulare.</i>
<i>confiderare.</i>	<i>navigare.</i>	<i>sgombrare.</i>
<i>contaminare.</i>	<i>necessitare.</i>	<i>smemorare.</i>
<i>corroborare.</i>	<i>nominare.</i>	<i>spettotare.</i>
<i>desiderare.</i>	<i>noverare.</i>	<i>superare.</i>
<i>desinare.</i>	<i>occupare.</i>	<i>suppeditare</i> i
<i>dissipare.</i>	<i>palpitare.</i>	<i>suscitare.</i>
<i>dominare.</i>	<i>penetrare.</i>	<i>tollerare.</i>
<i>dubitare.</i>	<i>precipitare.</i>	<i>tumultuare</i> i
<i>ecceituare.</i>	<i>procrastinare.</i>	<i>ventilare.</i>
<i>felicitare.</i>	<i>pullulare.</i>	<i>vigilare.</i>
<i>illuminare.</i>	<i>ramemorare.</i>	<i>vituperare.</i>

On peut aussi y compter le verbe *offrire*, qui est de la conjugaison des verbes en *isco*. Quelques-uns prononcent lesdites troisièmes personnes tantôt breves, tantôt longues, dans les verbes *migliorare*, *peggiore* & *riputare*; mais on les prononce breves dans les verbes *concitare*, *cecitare*, *incitare*.

VI.

On peut déduire de tout ce que nous avons dit jusqu'ici ; que les infinitifs de deux ou trois syllabes , comme , *fare* , *cecare* , & leurs composés , comme , *disfare* , *accicare* , n'ont point à la première personne de leurs indicatifs la pénultième brève , non plus que dans les autres personnes ; il en est de même des infinitifs qui tirent leur origine des noms dont la pénultième syllabe est longue.

E X E M P L E .

Avventurare , qui derive de *ventura* ; *intricare* , de *intrico* ; *minchionare* , de *minchione* ; *contrastare* , de *contrastò* : *architettare* , de *architetto* , &c.

VII.

Tous les pronoms conjonctifs , *mi* , *ti* , *si* , &c. les quatre relatifs , *to* , *la* , *li* , *le* , la particule *ne* , se trouvant à la fin des infinitifs terminés en *ere* bref , comme , *scrivermi* , *risponderti* , *venderne* , & à la fin des troisièmes personnes du singulier des passés simples , marquées de l'accent grave , comme aussi lorsqu'elles se trouvent à la fin des premières & troisièmes personnes des futurs au singulier , comme , dans *rimproverolli* , *racconterovvi* , *racconterassi* , &c. ne leur font point changer de prononciation , quoiqu'il résulte de cette union que la voyelle finale est précédée de deux consonnes , attendu que ces monosyllabes redoublent alors la leur , comme nous l'avons observé ci-dessus à la fin du chap. I. de la seconde partie. Si lesdites particules se trouvent unies à d'autres personnes , comme dans *parlategli* , *temevami* , *inviandolo* , elles rendent brève la dernière syllabe du verbe qui est la pénultième du mot.

VIII.

Quand deux de ces particules se trouvent unies ensemble à la fin de la personne , qui sans cette union ne se prononceroit pas brève , comme , *parlategliene* , *inviandomene* , *portavameli* , alors on prononce seulement brève la pénultième syllabe du mot , qui se trouve la première des deux particules ; mais étant unies ensemble à la fin des infinitifs , & des personnes indiquées au commencement de l'article

précédent, elles n'en changent point la prononciation, & la premiere des deux particules, qui est la pénultieme du mot, se prononce breve. Exemple: *scrivermelo, vendergliene, rimproveromneta, racconterassene, &c.*

I X.

Pour ce qui regarde les adverbes, il faut suivre les regles & les exceptions du Chapitre précédent, attendu que pour la plupart ils sont tirés des noms.

E X E M P L E :

All' improvviso, un tantino, voyez la lettre *S*, pour le premier; & la lettre *N*, pour le second: vous trouverez qu'ils ont tous deux la pénultieme syllabe longue. Pour ceux qui ont deux consonnes devant leur voyelle finale, comme, *allegramente, incontanente*, il faut se souvenir de la regle marquée dans le chapitre précédent à l'article II. Quant aux composés, ils suivent la prononciation de leurs simples.

Quand l'adverbe *ecco* est uni aux particules conjonctives ou relatives, comme, *eccoci, eccoli, eccole*, on prononce breve la pénultieme syllabe du mot, & elle retient la même prononciation quand il est uni à deux desdites particules: par exemple, *eccotene, eccovene eccotelo*; & il faut remarquer qu'alors la premiere des particules se prononce aussi breve.

Ces deux adverbes, *altresi & cappita*, ont la pénultieme breve; mais *altrove, ancora, assai, dappoi, giammai, insieme, & ovvero*, l'ont longue.

En ces deux adverbes, *adagio & poscia*, la voyelle *i* ne forme qu'une syllabe avec la voyelle *o* & *a* finale,





TROISIEME TRAITÉ.

DES CONCORDANCES ITALIENNES.

ON appelle Concordance la maniere de faire accorder les mots les uns avec les autres, selon les regles de la Grammaire.

CHAPITRE PREMIER.

DE LA CONCORDANCE DES ARTICLES.

AVANT de venir à la concordance des articles, il faut se souvenir que, *le, la, les; lo, la, li, le, gli*, devant un verbe, & devant le mot *voilà*, ne sont plus articles, mais pronoms relatifs.

Ceux qui savent le latin en feront facilement la distinction, s'ils remarquent que toutes les fois qu'on exprime *le, la, les*, par *illum, illam, illud*; ou par *cum, eam, id; illos, illas, illa; eos, eas, ea*, ce sont des pronoms relatifs.

L'article indéfini *A*, devant les noms de villes, s'exprime par *in* & par *a*. Exemple: à Rome, *in Roma*, & *a Roma*.

Les bons Auteurs se servent souvent des infinitifs avec l'article *il*, au lieu des substantifs. Exemple: le chant me réjouit, *il cantare mi rallegra*, au lieu de *il canto mi rallegra*.

Les articles qu'on place en François après le mot Monsieur, comme dans les exemples suivans, doivent en Italien se mettre auparavant: Monsieur le Président, *il Signor Presidente*; de Monsieur le Prince, *del Signor Principe*; à Monsieur le Duc, *al Signor Duca*; Messieurs les, *i Signori*; de Messieurs, *dei Signori*.

Il faut observer la même regle pour les articles qui sont après le mot Madame; comme, Madame la, *la Signora*, &c. mais lorsqu'en Italien on exprime Madame par *Madama*, il

faut mettre l'article après. Exemple : Madame la Princesse, *Madama la Principessa* ; de Madame la, *di Madama la*, &c.

On exprime souvent l'article indéfini DE, devant les infinitifs, par *il* ou *lo*. Exemple : il est aisé de dire, de voir, d'étudier ; *è facile il dire, il vedere, lo studiare* ; on se sert ici de l'article *lo*, parce que *studiare* commence par une *s* suivie d'une consonne. On emploie ordinairement l'article dans les cas où les Latins expriment l'infinitif par le supin en *u*, comme, *facile dictu, difficile visu*.

On peut aussi se servir de l'article indéfini *a*, comme, *è facile a dire, a vedere, a studiare*.

Voyez plus loin dans la Syntaxe des verbes, les cas où il faut exprimer ou ne pas exprimer les articles *de*, *de la*, *des*, après les verbes.

N. B. Il est encore à remarquer qu'on se sert souvent des articles masculins pluriels *dei*, *ai*, *dai*, avec l'apostrophe, & cela devant tous les pronoms possessifs, & devant tous les noms indéterminés. Exemple : *de' miei libri, a' tuoi parenti, da' suoi amici, la libertà de' popoli, è permesso a' viaggiatori, si serive da' paesi lontani*.

CHAPITRE II.

DE LA CONCORDANCE DES NOMS.

LES adjectifs s'accordent avec les substantifs, en genre, en nombre & en cas. Exemple : *uomo virtuoso, donna bellissima, casa nuova*.

Les Italiens prennent quelquefois substantivement le nom adjectif ; c'est ainsi qu'on dit, *il caldo del fuoco*, pour *il calore* ; *l'alto delle mura*, pour *l'altezza*.

On n'exprime point l'article indéfini *de*, après les noms adjectifs de dimensions. Exemple : haut de trois pieds, *alto tre piedi* ; large de quatre doigts, *largo quattro dita*.

Le comparatif régit le génitif, & le *que* qui est après s'exprime par *di* ou *del*, ou *dello*, &c. comme on peut le voir dans la première Partie, pag. 92.

On verra dans le même Chapitre qu'on exprime *que* par *che*, quand il est devant un nom adjectif, un verbe ou un adverbe.

☞ Si la comparaison se fait entre deux noms substantifs, il faut aussi exprimer QUE par *che*. Exemple :

Virgile me plaît plus qu'Ovide, *Virgilio mi piace più che Ovidio.*

Il est meilleur soldat que capitaine, *è miglior soldato che capitano.*

Rome me plairoit plus que Paris; *mi piacerebbe più Roma che Parigi.*

☞ Quand la comparaison se fait par *si*, *aussi*, *tant*, *autant*, il faut exprimer *si que*, *aussi que*, *tant que*, *autant que*, par *quanto*. Exemple :

Le Prince n'est pas si puissant que le Roi.

Il Principe non è potente quanto il Re.

Mon livre est aussi beau que le vôtre.

Il mio libro è bello quanto il vostro.

Vous en aurez tant que vous voudrez.

N' avrete quanto vorrete.

On peut aussi exprimer le *si* par *cosi*, en exprimant la que par *come*. Exemple : *il Principe non è così potente, come il Re.*

On peut l'exprimer encore par les adverbes, *tanto*, *quanto*. Exemple : *non è tanto potente un Principe, quanto un Re.*

Les pauvres sont autant méprisés que les riches sont estimés.

Sono tanto vilipesi i poveri, quanto sono stimati i ricchi.

CHAPITRE III.

DE LA SYNTAXE DES PRONOMS.

JE ne parlerai point ici des pronoms personnels, en ayant traité assez amplement dans la première Partie, page 98. jusqu'à 110. & pour ne point faire de répétition, je ne donnerai que la règle suivante.

☞ On n'emploie en François le verbe *Être*, qu'à la troisième personne dans tous les temps, devant les pronoms personnels, *moi*, *toi*, *lui*, *elle*, *nous*, *vous*, *eux*, *elles* ;

homme ; *c'est moi, c'est toi, c'est lui, c'est nous, c'est vous, c'est elle, ce sont elles.* En Italien, le verbe *Etre* dans ce cas n'est pas impersonnel ; on dit, *c'est moi, sono io ; c'est toi, sei tu ; c'est lui, è egli ; c'est nous, siamo noi ; c'est vous, siete voi ; c'est elle, è ella ; c'est eux, ou ce sont eux, sono essi ; ce sont elles, sono esse ;* & de même dans tous les temps ; comme, *c'étoit moi, ero io ; c'étoit nous, eravamo noi, &c.* sans exprimer le mot *ce* du François.

Pour exprimer en Italien, *c'est à moi, c'est à toi, c'est à lui, c'est à nous, c'est à vous ;* il faut dire, quand on parle au singulier :

<i>Masculin.</i>		<i>Féminin.</i>
<i>C'est à moi, è mio,</i>	ou	<i>è mia.</i>
<i>c'est à toi, è tuo,</i>	ou	<i>è tua.</i>
<i>c'est à lui, è suo,</i>	ou	<i>è sua.</i>
<i>c'est à nous, è nostro ;</i>	ou	<i>è nostra :</i>
<i>c'est à vous, è vostro,</i>	ou	<i>è vostra.</i>

Si l'on parle au pluriel, il faut dire, *son* ou *sono miei* ou *mie, son tuoi* ou *tue, son suoi* ou *sue, son nostri* ou *nostre, son vostri* ou *vostre.*

Les pronoms conjonctifs *me, te, se, lui, &c.* s'expriment toujours par *mi, ti, si gli, &c.* soit qu'ils soient devant ou après un verbe. Voyez la première Partie, Chap. III. pag. 101.

Quand le pronom conjonctif *gli,* se trouve devant les articles, *lo, la, li, le,* ou devant l'adverbe *ne,* il prend un *e* à la fin pour se joindre au monosyllabe qui le suit. Voyez pag. 102.

E X E M P L E.

Pour le lui donner, *per darglielo, & non pas darglilo,* la voyelle *i* & *e* ne font qu'une syllabe.

Pour la lui donner, *per dargliela.*

Vous le lui rendrez, *glieli renderete.*

Vous lui en demanderez, *gliene domanderete.*

Vous lui en parlerez, *gliene parlerete ;* au féminin on peut dire, *lene* ou *gliene.*

Lorsque les pronoms conjonctifs sont précédés en François de la particule *on,* qui se dit en Italien *si,* comme, *on me, on te, on lui,* il les faut placer entre le mot qui suit la particule.

E X E M P L E.

On me dit, *mi si dice*, & non pas, *fi mi dice*.

On te dit, *ti si dice*, & non pas, *fi ti*.

On lui dit, *gli si dice*, & non pas, *fi gli*.

Les pronoms conjonctifs, *mi, ti, si, ci, vi*, changent *I* en *E*, lorsqu'ils sont devant *lo, la, le, li*, ou devant la particule *ne*; Voyez page 102. Exemple: il me le rend, *melo rende*.

Les pronoms conjonctifs François, quand ils se trouvent avec la particule *en*, comme, *m'en, t'en, s'en, lui en, nous nous en, vous vous en, ils s'en*, s'expriment en Italien par *mene, tene, sene, gliene, cene, vene, sene*; comme on a vu dans le Chapitre des Pronoms conjonctifs, à l'endroit déjà cité.

Leur devant un nom, est un pronom possessif indéclinable; comme, leur livre, *il loro libro*; leur chambre, *la loro camera*; leurs biens, *i loro beni*; leurs épées, *le loro spade*. Dans ce cas on le fait précéder de l'article.

Leur devant un verbe, est pronom conjonctif; comme, le maître leur enseigne, *il maestro insegna loro*. On met toujours *loro* après le verbe, en quelque temps qu'il soit. Voyez pag. 103.

Remarquez que dans le discours on se sert de la troisième personne au lieu de la seconde, quand on parle à une personne à qui on dit en François, Monsieur ou Madame: ainsi, vous avez raison, s'exprime par *V. S. ha ragione*, au lieu de, *avete ragione*; on prononce, *Vossignoria*, & l'on écrit toujours *V. S.* Afin de ne pas répéter si souvent *V. S.* on se sert aussi dans la conversation du pronom *ella, essa*, au nominatif.

E X E M P L E.

Nominatif,	<i>ella</i> ou <i>essa</i> ,	<i>V. S.</i>
Génitif,	<i>di lei</i> ,	<i>di V. S.</i>
Datif,	<i>a lei</i> ,	<i>a V. S.</i>
Accusatif,	<i>lei</i> ,	<i>V. S.</i>
Ablatif,	<i>da lei</i> ,	<i>da V. S.</i>

Au pluriel, on dit, *le Signorie loro, delle Signorie loro, alle Signorie loro, dalle Signorie loro*.

Que, s'exprime toujours par *che*. Exemple : le livre que je lis, *il libro che leggo*. Que voulez-vous? *che volete* ou *che vuole V. S.*

Che, signifie souvent *parce que*, particulièrement quand il est après la particule négative *non*. Exemple : ne le buvez pas, parce qu'il vous fera mal, *non lo bevete, che vi farà male*.

Souvent on se fert de *chi*, pour exprimer *celui qui*; & alors il a plus de grace que *quel che*. Exemple : *chi dice questo ha ragione*, pour *quello che dice*, &c.

On se fert souvent de *altri* pour *altro*. Exemple : *altri fu vago di spiar tra le stelle*, *altri di seguir l'orme di fugitiva fera*, *altri d'atterrare orsi*. Guarini, *nel Pastor Fido*.

CHAPITRE IV.

DE LA SYNTAXE DES VERBES.

TOUS les temps des verbes (exceptés ceux de l'infinitif) doivent avoir devant eux un nominatif, ou exprimé, ou sous-entendu, avec lequel ils doivent s'accorder en nombre & en personne. Le nominatif est exprimé, lorsqu'on dit *io amo*, *tu canti*, *Pietro scrive*; il est sous-entendu, si on dit, *canto*, *andiamo*, *dico*, *ridono*.

Les Italiens, ainsi que les François, se servent de la seconde personne du pluriel, quand même ils ne parlent qu'à une seule personne. Exemple : mon frere, vous avez tort, *fratello mio, avete torto*. Monsieur, vous avez raison, *Signore, avete ragione*.

Si on veut parler par la troisieme personne, on dira, *V. S. ha ragione*.

Le verbe actif gouverne l'accusatif : comme, *studio la lezione*, *amo la virtù*.

Le verbe passif veut après soi un ablatif; comme, les savans sont enviés des ignorans, *i dotti sono invidiati dagl'ignoranti*.

Les verbes ôter, séparer, éloigner, recevoir & obtenir, gouvernent aussi l'ablatif & l'accusatif; comme ôter quelque chose des mains, *levare qualche cosa dalle mani*.

Séparer l'un de l'autre, *separare l'un dall'altro*.

Eloignez-vous de moi, *scofatevi da me.*

J'ai reçu une lettre de mon pere, *ho ricevuto da mio padre una lettera.*

J'ai obtenu congé du Roi, *ho ottenuto licenza dal Re.*

Les verbes *sortir, partir, venir, retourner*, régissent le génitif & l'ablatif. Le génitif, lorsque les noms ont l'article indéfini devant eux : comme, je sors, je pars, je viens, je retourne de Paris, de France ; *esco, parto, vengo, torno, di Parigi, di Francia, &c.*

L'ablatif, lorsque les noms ont devant eux un article défini : comme, je sors, je pars, je viens, je retourne du jardin, du pré, de l'Eglise ; *esco, parto, vengo, torno dal giardino, dal prato, dalla Chiesa.*

Il faut toujours mettre la particule *a* ou *ad* après les verbes de mouvement : comme, *andare, mandare, inviare, venire*, lorsqu'ils sont devant un infinitif. Voyez pag. 140.

E X E M P L E :

Allons voir, *andiamo a vedere.*

Envoyez chercher, *mandate a cercare.*

Venez demander, *venite a domandare.*

On se sert de *ad* lorsque le verbe qui suit commence par une voyelle : comme, allons avertir, *andiamo ad avvertire, &c.*

Après les verbes, il faut exprimer *qu'oui, que non*, par *di si, di no, & non pas, che si, che no.*

E X E M P L E :

Je crois qu'oui, *credo di si.*

Je crois que non, *credo di no.*

Je dis que non, *dico di no.*

Je pense que non, *penso di no.*

Je gage qu'oui, *scometto di si.*

Voulez-vous gager que non, *volete scommettere di no?*

J'ai fait remarquer dans la première Partie à la page 125. que la particule *si*, qui se dit en Italien *se*, étant devant l'imparfait de l'indicatif, gouverne l'imparfait du subjonctif. Exemple : si j'avois, *se avessi* ; si nous pouvions, *se potessimo*, & non pas *se avevo, se potevamo*. Cependant cette règle n'est pas générale, ainsi que nous allons le voir,

Quand on met en François *si* devant un passé imparfait, on parle d'un temps passé ou d'un temps à venir ; *si j'avois des biens, je n'en étois pas le maître ; si j'étudiois c'étoit pour devenir savant.* Dans ces deux exemples on parle d'un temps passé, c'est pourquoi il faut se servir de l'imparfait de l'indicatif, & dire, *se io aveva beni, non n'ero padrone ; se io studiava, era per diventar dotto.* Mais si on parloit d'un temps à venir : *si j'étudiois, je deviendrois savant ; si j'avois des biens, j'en donnerois aux pauvres :* pour lors il faut se servir de l'imparfait du subjonctif, & dire, *se studiasse, diventerei dotto ; se avessi beni, ne darei ai poveri.*

Souvent les François se servent de l'imparfait du subjonctif, dans des cas où les Italiens emploient le temps incertain.

E X E M P L E :

Il m'eût fait plaisir, on ne dira pas, m'aveſſe fatto piacere, mais m'avrebbe fatto piacere ; parce qu'on peut dire, *il m'auroit fait plaisir.*

J'eusse eu tort, avrei avuto torto, & non pas, aveſſe avuto torto ; parce qu'on peut dire, *j'aurois eu tort.*

Vous eussiez été blâmé, sareſte stato biasimato, & non pas foſte stato biasimato ; parce que *vous eussiez,* peut être tourné par *vous auriez.*

Remarquez cependant que pour exprimer en Italien *quand cela seroit,* il faut dire, *quando ciò foſſe,* & non pas *quando ciò farebbe ;* parce que la phrase *quand cela seroit,* peut être tournée par *si cela étoit ;* & toutes les fois qu'on peut tourner le temps incertain par l'imparfait du subjonctif, ou le plusque-parfait incertain par le plusque-parfait du subjonctif, on doit le faire, & alors on met ces premiers temps incertains aux temps du subjonctif pour l'Italien.

E X E M P L E :

Quand je serois à Rome, je tâcherois de vivre avec les Romains.

Ici vous pouvez tourner la phrase & dire, *si j'avois été à Rome ;* vous devez le dire en Italien, *se foſſi stato a Roma, o se vi foſſi, procurerei di viver co' Romani.*

Les Italiens se servent du futur après la conjonction *ſi,* lorsqu'ils veulent parler d'une action future, au lieu que les François se servent du présent. Exemple :

Demain si j'ai le temps, *domani se avrò tempo*; & non pas *se ho*.

S'il vient, nous le verrons, *se verrà, lo vedremo*; & non pas, *se viene*.

☞ Quand on parle d'aller voir quelqu'un chez lui, l'Italien se sert du verbe *venire*, au lieu d'*andare*. Exemple. J'irai demain chez vous, *verrò da voi domani*.

☞ Quand on défend quelque chose à une personne que l'on tutoie, on se sert de l'infinitif & non pas de l'impératif. Exemple :

Ne fais pas cela, *non fare questo*.

Ne dis rien, *non dire niente*.

Ne t'arrête pas, *non ti fermare*.

Les conjonctions placées entre deux verbes obligent le dernier à être du même nombre, de la même personne, & au même temps que le premier. Exemple :

Le Roi veut & commande, *il Re vuole ed ordina*.

Je fais & je connois, *io fo e conosco*.

☞ On peut se servir de l'infinitif en place de l'indicatif. Exemple :

Vous savez que Dieu est miséricordieux, *sapete che Dio è misericordioso*, ou *sapete esser Dio misericordioso*.

J'avois entendu que le Roi étoit arrivé, *avevo inteso, che il Re era arrivato*, ou *avevo inteso esser arrivato il Re*.

☞ Pour connoître quand on doit se servir du subjonctif, il faut remarquer ; 1°. Que la conjonction *che* régit ordinairement le subjonctif. Exemple : *bisogna che Pietro canti, creda, senta, esca, &c.*

2°. *Che* fait devenir conjonction les mots auxquels il est joint ; tels que *acciocchè*, afin que, *prima che*, *avanti che*, avant que ; *benchè*, bien que ; *dato che*, *supposto che*, supposé que, &c. qui régissent le subjonctif. Exemple : *acciocchè, prima che, ben che, supposto che, io parli, io veda, io esca, &c.*

3°. Pour distinguer les divers cas où il faut mettre le verbe qui est après *che* à l'indicatif ou au subjonctif, lorsque la construction Françoisise n'indique pas dans lequel de ces deux modes il se trouve, lisez & faites réflexion sur les exemples suivants.

Que je parle , que tu parles , qu'il parle.

Que je donne , que tu donnes , qu'il donne.

Que j'aime , que tu aimes , qu'il aime.

Que je chante , que tu chantes , qu'il chante.

Ces verbes , *parle , donne , aime , chante* , qui sont après *que* , peuvent dans tel cas appartenir à l'indicatif , & dans tel autre au subjonctif. Mais pour les distinguer , substituez le verbe *faire* , au verbe qui est après *que*. Exemple.

Mon frere veut que je parle ; si au lieu de ce verbe *parle* , vous mettez le verbe *faire* , vous direz : *mon frere veut que je fasse* : le verbe *fasse* est au subjonctif ; par conséquent *parle* sera au subjonctif.

Dans cet autre exemple , la même phrase , *que je parle* , sera à l'indicatif.

Mon frere dit que je parle ; au lieu de *parle* , mettez le verbe *faire* , vous direz , *mon frere dit que je fais*. Ce verbe *je fais* , est à l'indicatif , *parle* ne sauroit donc être au subjonctif. Il en est de même des autres exemples.

C'est pourquoi dans le premier exemple vous direz ; *mio fratello vuol ch' io parli* : & dans le second , *mio fratello dice ch' io parlo*. *Parlo* , est à l'indicatif , & *parli* , au subjonctif.

Il faut remarquer que vous pouvez vous servir élégamment du subjonctif dans l'un & dans l'autre cas : comme *vuol ch' io parli* & *crede ch' io parli*. La différence qu'il y a entre ces deux exemples , c'est que dans le dernier on peut employer l'indicatif , quoique moins bien ; mais dans le premier il faut absolument se servir du subjonctif. On dira donc *mio fratello crede che parli* ou *parlo* , & *vuol che parli* & non pas *parlo*.

4°. Les verbes qui marquent *volonté , desir , commandement , permission* & *crainte* , étant suivis de la conjonction *que* , veulent après eux le subjonctif. Exemple :

Je veux , je desire , je commande , je permets que mon frere aime , parle , voie , sorte , &c. *voglio , desidero , comando , permetto , che mio fratello ami , parli , veda , esca* , &c. Je crains qu'il ne chante , qu'il ne dise , &c. *temo che non canti , che non dica* , &c.

5°. La conjonction *quoique* , gouverne en François le subjonctif : il en est de même en Italien lorsque cette conjonction s'exprime par *benchè* ou *quantunque*. Exemple :

Quoiqu'il soit honnête homme, *benchè sia galantuomo*.

Quoiqu'il fasse cela, *benchè faccia questo*.

Mais si on exprime quoique par *sebben*, alors il ne faut point mettre le subjonctif, mais l'indicatif. Exemple :

Quoiqu'il soit honnête homme, *sebben è galantuomo*, & non pas *sia*.

Quoiqu'il fasse cela, *sebben fa questo*, & non pas *faccia*.

6°. Quand on trouve deux verbes, dont le premier est précédé de la particule *ne*, & le second de *que*, il faut mettre le dernier au subjonctif. Exemple :

Je ne savois pas que vous aimiez, *io non sapeva che amaste*.

Je ne crois pas qu'il étudie, *non credo che studii*.

Je ne pense pas qu'il marche, *non penso che cammini*.

7°. Quand le pronom *qual* est devant un verbe, & qu'on ne parle pas par interrogation, il faut mettre le verbe qui le suit au subjonctif. Exemple : Ne sachant pas quel étoit le temps propre pour semer, *non sapendo qual fosse la stagione propria da seminare*. Je ne vois pas quelle est son intention, *non vedo qual sia l'intento suo*. Je ne connois pas quels sont vos livres, *non conosco quali sieno i vostri libri*.

Si l'on parle par interrogation, on met le verbe à l'indicatif. Exemple : Quel est le vôtre ? *qual è il vostro*.

Après la particule *on*, on supprime en Italien les articles *du*, *des*, *de la*. Exemple : On voit des hommes, *si vedono uomini*. On dit de mauvaises nouvelles, *si dicono cattive nuove*.

Il est des cas où les Italiens & les François mettent le génitif après les verbes actifs, comme dans ces exemples : donnez-moi du pain, mangez du pâté, qui se rendent en Italien par *datemi del pane*, *mangiate del pasticcio*. Ici il ne s'agit point de la totalité de la chose, mais d'une partie ; donnez-moi du pain, c'est à-dire, un morceau de pain, & ainsi des cas semblables. Au contraire, lorsqu'il s'agit d'une totalité on supprime l'article : vous me devez cent écus ; donnez-moi du pain, du vin, de la viande en paiement, *mi dovete cento scudi* ; *datemi pane, vino, carne in pagamento*.

On doit omettre en Italien les articles *DU*, *DE LA*, *DE L'*, *DES*, que les François mettent après les prépositions. Exemple : avec des soldats, *con soldati* ; avec du pain & de l'eau, *con pane ed aqua*.

Mais lorsque ces articles peuvent être remplacés par *touchant*,

DES VERBES.

241

touchant, comme dans cet exemple, *on parle de vos affaires*, c'est-à-dire, *touchant vos affaires*, il faut les exprimer : On parle de vous, *si parla di voi* ; on traite de la guerre, *si tratta della guerra* ; on parle des affaires de l'Etat, *si parla degli affari dello Stato*.

J'ajouterai en faveur de ceux qui savent la Langue Allemande, que quand l'Allemand ne met aucun article devant un nom, il en est presque toujours de même en Italien.

Quand le François met l'article génitif devant un nom qui est nominatif ou accusatif, l'Italien ne met jamais aucun article. Exemple :

Des hommes de mon pays m'ont dit qu'ils ont vu des femmes qui dispuoient ensemble : *Uomini del mio paese m'hanno detto, ch' hanno veduto donne altercar insieme*. Des hommes c'est le nominatif, des femmes c'est l'accusatif ; cependant vous verrez l'un & l'autre sans article : *Uomini & Donne*.

Ce qui regarde le verbe impersonnel, *il y a*, *il y avoit*, *il y eut*, *il y aura*, est expliqué au long dans l'article des verbes impersonnels, I. Partie, page 184.

CHAPITRE V.

DE LA SYNTAXE DES PARTICIPES.

TOUS les participes dans la Langue Italienne, finissent en *to*, ou en *so* ; comme, *amato*, *creduto*, *finito*, *arso*, *preso*, *sceso*, *rimaso*, *solito*.

Les participes actifs qui sont après le verbe *Avere*, doivent être terminés en *O* : comme,

J'ai vu le Roi, *ho veduto il Re*.

J'ai vu la Reine, *ho veduto la Regina*.

J'avois aimé les livres, *io aveva amato i libri*.

J'avois porté les lettres, *io aveva portato le lettere*.

On trouve des Auteurs qui font quelquefois accorder les participes avec la chose à laquelle ils se rapportent : comme, la Lune avoit perdu ses rayons ; *la Luna aveva perduti i raggi suoi*.

Gram.

Q

Lorsque le participe est après le substantif, on les fait accorder ensemble.

Les livres que j'ai composés, *libri che ho composti.*

La lettre que j'ai écrite, *la lettera che ho scritta.*

On peut aussi dire, *la Luna aveva perduto i raggi suoi.*

I libri che ho composto. La lettera che ho scritto. Mais il vaut mieux observer la règle ci-dessus.

Quand le verbe est neutre, le participe doit toujours être terminé en *O*. Exemple :

Le Roi a dîné, *il Re ha pranzato.*

La Reine a soupé, *la Regina ha cenato.*

Les soldats ont tremblé, *i soldati hanno tremato.*

Mes sœurs ont dormi, *le mie sorelle hanno dormito.*

Vos amis ont ri, *i vostri amici hanno riso.*

Quand le participe actif se trouve devant un infinitif, il doit être terminé en *O*. Exemple: *Il giudice ha fatto tagliar la testa*; le Juge a fait couper la tête. *Mia sorella ha creduto partire*; ma sœur a pensé partir.

Les participes passifs que l'on compose avec les temps du verbe *essere*, s'accordent avec leur antécédent, c'est-à-dire qu'il faut mettre ces participes au même genre & au même nombre que sera le substantif précédent. Exemple: le Capitaine est loué, *il Capitano è lodato*. La vertu est estimée, *la virtù è stimata*. Les paresseux seront blâmés, *i pigri saranno biasimati*. Vos bijoux sont vendus, *le vostre gioje sono vendute*.

Le tour de la phrase Italienne a beaucoup plus de grace quand on se sert devant un participe des temps du verbe *venire*, au lieu de ceux du verbe *essere*. Exemple: Il est estimé, *viene stimato*, pour *è stimato*. Il sera loué, *verrà lodato*, pour *sarà lodato*. Ils seront blâmés, *verranno biasimati*, pour *saranno biasimati*.

Il en est ainsi de tous les temps & de toutes les personnes.

Les gérondifs *ayant* & *étant*, placés en François devant les participes, ne s'expriment point en Italien. Exemple :

Ayant dit cela, *questo detto*.

Le sermon étant fini, *finita la predica*.

Quand on veut expliquer ou traduire de l'Italien en François, il faut se souvenir que lorsqu'on trouve des participes qui n'ont aucun temps des verbes *avere* ou *essere*, devant eux, comme, *il quale inteso il disegno, maravigliati i consoli,* les gérondifs *avendo* ou *essendo* sont sous-entendus. Il faut

traduire comme s'il y avoit, *il quale avendo inteso il disegno. Essendosi maravigliati i consoli.* Mais quoiqu'on supprime *avendo* & *essendo*, devant les participes, on ne doit jamais supprimer les pronoms conjonctifs, ni les monosyllabes qui devroient être après les gérondifs *avendo* & *essendo*; il faut les placer après les participes. Exemple :

L'ayant vu, *avendolo veduto*; en supprimant *avendo*, on dira *veduto lo*: s'en étant aperçu, *essendosene accorto*; en supprimant *essendo*, on transporte *sene* après le participe, & on dit *accortosene*.

Il vaut mieux mettre le nominatif après le gérondif; qu'auparavant. Exemple :

Le Roi étant à la chasse, *essendo il Re alla caccia.*

Les soldats combattant généreusement, *combattendo valorosamente i soldati.*

Mais si le verbe est suivi d'un accusatif ou de quelque autre cas, le nominatif doit être mis devant le verbe : comme, les soldats ayant vu les ennemis, *i soldati veduti i nemici*; & non pas, *veduti i soldati i nemici*. Si on se fert du passif, on pourra cependant dire : *vedutisi da' soldati i nemici.*

CHAPITRE VI.

DE LA SYNTAXE DES ADVERBES

& des Prépositions.

CCHEZ se rend en Italien, par *da*, ou *in casa*.
Quand *chez* s'exprime par *da*, il est suivi des pronoms personnels en Italien comme en François.

E X E M P L E.

Chez nous, <i>da noi</i> ,	chez toi, <i>da te</i> .
chez vous, <i>da voi</i> ,	chez lui, <i>da lui</i> .
chez moi, <i>da me</i> ,	chez elle, <i>da lei</i> .
chez eux & chez elles, <i>da loro</i> ou <i>da esse</i> .	

Quand on exprime *chez* par *in casa*, au lieu des pronoms personnels, il faut mettre des pronoms possessifs : comme,

Chez nous , *in casa nostra.*

Chez vous , *in casa vostra.*

Chez lui & chez elle , *in casa sua.*

Chez toi , *in casa tua.*

Chez eux ou chez elles , *in casa loro.*

Quand après *chez* il y a un article ou pronom possessif, comme, *le, la, sa, votre*, exprimez *chez* par *dal, dallo, dalla, da'* ou *dai, dagli, dalle*; ou bien par *in casa*, avec les articles du génitif.

E X E M P L E.

Chez le Prince , *dal Principe*, ou *in casa del Principe.*

Chez l'écolier , *dallo scolare*, ou *in casa dello scolare.*

Chez la sœur , *dalla sorella*, ou *in casa della sorella.*

Chez les hommes , *dagli uomini*, ou *in casa degli uomini.*

Chez mon ami , *dal mio amico*, ou *in casa del mio amico.*

Chez ses parens , *da' suoi parenti*, ou *in casa de' suoi parenti.*

Chez Monsieur l'Abbé , *dal Signor Abbate*, ou *in casa del Signor Abbate.*

On n'exprime pas l'article *de* après les adverbes de quantité, *combien, beaucoup, peu, autant, plus*, &c. & on fait accorder ces adverbes avec le nom suivant, comme des noms adjectifs.

E X E M P L E.

Combien de temps , *quanto tempo.*

Combien de viande , *quanta carne.*

Combien de soldats , *quanti soldati.*

Combien de carrosses , *quante carrozze.*

Beaucoup de plaisir , *molto piacere.*

Beaucoup de peine , *molta pena.*

Beaucoup d'hommes , *molti uomini* ou *più uomini.*

Beaucoup de personnes , *molte persone.*

Peu de temps , *poco tempo.*

Peu de fièvre , *poca febbre.*

Tant de patience , *tanta pazienza.*

Autant de courage , *tanto animo.*

Je n'ai plus d'espérance , *non ho più speranza.*

Beaucoup de, s'exprime souvent en Italien par *gran*;

E X E M P L E.

ai eu beaucoup de peine, *ho avuto gran pena.*
 beaucoup de pluie, *gran pioggia.*
 beaucoup de temps, *gran tempo.*
 beaucoup de plaisir, *gran piacere.*

↳ *Un peu de*, se dit en Italien, *un poco di*; comme, eu du pain, *un poco di pane*; un peu de compassion, *poco di pietà.*

ui & *qua* signifient *ici*. *Qui* se met avec les verbes de *is*; comme, *sono qui*, je suis *ici*. *Qua*, se met avec les *es* de mouvement. Exemple: *Venite qua, passate qua*, *ez* *ici*, passez *ici*.

Les Italiens se servent souvent de *costi* & de *costà*, pour *trer* le lieu où est celui à qui on parle ou auquel on *: :* comme, *V. S. mi scriva di costi*, ou *di costà*. Voyez *ovico Dolce, nel capitolo degli avverbj locali*. Cependant j'aurois mieux avec nos meilleurs Auteurs me servir *osti*, que de *costà*.

↳ Les Italiens se servent souvent de l'adverbe *oggi*, *r* dire *après midi*, ou *après dîné*. Exemple: Venez *voir* après dîné, *venite oggi a vedermi*, ou *venite da oggi*.

Remarques importantes sur la Particule On.

On s'exprime par *si*. Exemple: on dit, *si dice*; on parle, *si parla*.

On ne, s'exprime par *non si*. Exemple: on ne dit pas, *non ce*; on ne parle pas, *non si parla*.

On voit par ces exemples, que ces mots *pas* & *point* ne *priment* pas en Italien; mais si l'on veut donner plus de *e* à la négation, on ajoute *punto*. Exemple:

On n'en parle pas, ou *point*, *non sene parla punto*.

On en, s'exprime par *sene*. Exemple:

On en saura quelque chose, *sene saprà qualche cosa*.

On n'en, s'exprime par *non sene*. Exemple:

On n'en parle pas, *non sene parla*.

↳ Les François & les Etrangers se trouvent embar-
 rés quand il faut exprimer en Italien: *on nous en*, *on*
s'en, *on lui en*, *on m'en*, *on t'en*; cependant il n'y a rien

de plus aisé, si l'on se sert des temps du verbe être. Exemple:

Pour dire, *on nous en parlera*, il faut tourner, *il nous en sera parlé*: & dire, *cene sarà parlato*.

On vous en écrira, *vene sarà scritto*.

On lui en parle, *gliene viene parlato*.

On nous en écrit, *cene viene scritto*.

On nous en parlera, *cene sarà parlato*.

On m'en promet, *mene sono promessi*, ou *miene vien promesso*, ou *mene vegonò promessi*.

Remarquez dans ces derniers exemples, que le verbe *venire* à plus de grace que le verbe *essere*.

☞ On n'exprime pas les articles, *le, la, les*, quand ils sont après *on*: Exemple:

On le dit, *si dice*, & non pas, *si le dice*.

On la connoitra, *si conoscerà*.

On les voit souvent ensemble, *sono veduti spesso insieme*.

☞ Cependant les bons Auteurs ont exprimé ces articles assez fréquemment, mais à présent ils ne sont plus usités dans cette circonstance que chez les Poètes, lorsque l'harmonie ou la mesure l'exigent; on ne dit donc plus par exemple:

On le, ou on la connoitra, *e' si conoscerà*, ou *la si conoscerà*; mais simplement, *si conoscerà*.

Les pronoms conjonctifs qu'on place en François après la particule *on*, doivent la précéder en Italien, comme je l'ai dit au Chap. III. pag. 233. Mais cette regle n'est applicable qu'en certains cas; il en est d'autres où il ne faut pas exprimer les pronoms conjonctifs, mais changer la phrase, tel est celui où les pronoms conjonctifs sont après la particule *on*, sans que le verbe qui suit ait aucun régime; il faut alors se servir du passif. Exemple:

On me demande, *sono domandato*.

On vous cherche, *siete cercato*.

On nous louera, *saremo lodati*, &c.

S'il y a un cas après le verbe, comme, *on me demande un écu*; il faut exprimer le pronom conjonctif, & dire, *mi si domanda uno scudo*, ou *mi viene domandato uno scudo*.

On vous demande du pain, *vi si domanda del pane*.

On nous louera la vertu, *ci sarà lodata la virtù*.

☞ Si les pronoms conjonctifs placés après la particule *on*, sont suivis d'un verbe qui soit au passé défini, il faut changer la phrase par le verbe être, & mettre le passé défini.

DES ADVERB. ET DES PRÉPOSIT. 147

On me donna un livre, *mi fu dato un libro.*

On m'envoya des lettres, *mi furono mandate lettere.*

On nous écrivit une lettre, *ci fu scritta una lettera.*

On nous envoya à Rome, *summo mandati a Roma.*

On vous blâma, *foste biasmato*, ou *V. S. fu biasmata.*

Quand les troisièmes personnes du verbe *avoir* sont précédées de la particule *on*, & suivies d'un participe, il faut exprimer par celles du verbe *essere*, & les accorder en nombre avec la chose dont on parle. Exemple :

ii on a dit cela, *se si è detto questo.*

ii on avoit lu les lettres, *se si fossero lette le lettere.*

Quand on aura pris la ville, *quando la città sarà presa.*

Voyez au Chapitre IV. de la première Partie, page 181.

remarque sur les verbes qu'on peut rendre impersonnels avec la particule *on*.

Quand les temps du verbe *avoir* sont précédés de la particule *on*, sans être suivis d'aucun participe, on doit se servir des temps de ce même verbe au lieu de ceux du verbe *être*. Exemple :

On a du pain pour manger, *si ha del pane per mangiare.*

On a des valets pour servir, *si hanno servitori per servire.*

Plusieurs remarques importantes faites jusqu'ici sur la particule *on*, nous croyons en devoir ajouter encore deux.

La première est qu'on se sert fréquemment en François de la particule *on* avec les verbes réciproques, & l'on a beaucoup de peine à la rendre en Italien lorsqu'elle est ainsi employée à ces verbes. Si dans cette phrase-ci, *on se repent*, on se *repent*, on se *repent*, je veux rendre la phrase *on* par la particule *si*, il me faudra dire, *si si pente*, mais ce *si si pente*, *ma parecchie volte troppo tardi d'aver peccato*; mais ce *si si pente* signifie *bon*, *bon*; & non pas *on se*. Il faudra donc servir d'une autre manière de s'exprimer, & je dirai, *ou l'uomo si pente*, *ma parecchie volte troppo tardi d'aver peccato*, ou *ci pentiamo*, &c.

La seconde est, que l'expérience m'a appris que la plupart de ceux qui étudient la langue Italienne, sont fort embarrassés pour exprimer, *on m'en*, *on l'en*, *on lui en*, *on vous en*, *on leur en*, unis à un verbe dans les temps passés composés. C'est pourquoi je mettrai ici tout un chapitre qui servira de règle générale pour les autres modes pour les autres verbes.

Indicatif Présent.

On m'en écrit,	<i>me ne viene,</i>	ou <i>me n'è scritto.</i>
On t'en écrit,	<i>te ne viene,</i>	ou <i>te n'è scritto.</i>
On lui en écrit,	<i>gliene viene,</i>	ou <i>glien'è scritto.</i>
On nous en écrit,	<i>cene viene,</i>	ou <i>cen'è scritto.</i>
On vous en écrit,	<i>vene viene,</i>	ou <i>ven'è scritto.</i>
On leur en écrit,	<i>ne viene,</i>	ou <i>n'è scritto loro.</i>

Dans les autres temps je ne mettrai plus que la première personne du singulier, étant facile de former les autres d'après le présent de l'indicatif.

Imparfait.

On m'en écrivoit, *mene veniva* ou *me n'era scritto*, &c.

Passé défini.

On m'en écrivit, *mene venne* ou *mene fu scritto*, &c.

NB. Dans les temps composés on ne se fert plus du verbe *venire*; mais du verbe *essere*.

Passé Parfait.

On m'en a écrit, *me n'è stato scritto*, &c.

Plusque-Parfait.

On m'en avoit écrit, *me n'era stato scritto*, &c.

Futur.

On m'en écrira, *mene verrà* ou *mene sarà scritto*, &c.

J'ajouterai aussi un autre indicatif pour éclaircir la difficulté, *on me, on te, on lui*, &c. & je dirai,

Indicatif Présent.

On me demande une Grammaire Italienne & Française, imprimée à Basle, *mi si domanda* ou *dimanda*, ou *mi viene domandata una Grammatica Italiana e Franzese*, stampata & qu in Basilea.

ES ADVERB. ET DES PRÉPOSIT. 249

demande , &c.	{	Ti <i>fi domanda</i> , &c. ou Ti <i>viene domandato</i> ou <i>do-</i> <i>mandata</i> , &c.
tu demande , &c.	{	Gli <i>fi domanda</i> , &c. ou Gli <i>viene domandato</i> ou <i>do-</i> <i>mandata</i> , &c.
vous demande , &c.	{	Ci <i>fi domanda</i> , &c. ou Ci <i>viene domandato</i> ou <i>do-</i> <i>mandata</i> , &c.
il vous demande , &c.	{	Vi <i>fi domanda</i> , &c. ou Vi <i>viene domandato</i> ou <i>do-</i> <i>mandata</i> , &c.
il leur demande , &c.	{	Si <i>domanda loro</i> , &c. ou Viene <i>domandato</i> , ou <i>do-</i> <i>mandata loro</i> , &c.

Imparfait.

je demandois , &c.	{	Mi <i>fi domandava</i> , ou Mi <i>veniva domandato</i> ou <i>domandata</i> .
--------------------	---	--

Passé défini.

je demandai , &c.	{	Mi <i>fi domandò</i> , &c. ou Mi <i>venne domandato</i> ou <i>domandata</i> .
-------------------	---	---

Passé Parfait.

je l'ai demandé , &c.	{	M' <i>è</i> { <i>stato domandato</i> , { <i>stata domandata</i> .
	{	Mi <i>s'è</i> { <i>domandato</i> ou { <i>domandata</i> .

Plusque-Parfait.

je l'avois demandé , &c.	{	M' <i>era</i> { <i>stato domandato</i> , { <i>stata domandata</i> .
	{	Mi <i>s'era</i> { <i>domandato</i> , { <i>domandata</i> .

Futur.

je demanderai , &c.	{	Mi <i>fi domanderà</i> , ou Mi <i>verrà domandato</i> ou <i>domandata</i> .
---------------------	---	---

☞ Observez qu'en employant le verbe *venire* à la place du verbe *essere*, on n'exprime point la particule *si*.

LES Prépositions régissent quelque cas, ainsi que nous l'avons déjà dit au Chapitre VII. de la première Partie.

Les Italiens se servent souvent de la particule *pure*, pour donner plus de force & d'énergie au discours; comme, *dite pure quel che vi piacerà*, dites ce qu'il vous plaira. On se sert aussi de cette préposition, quand les François répètent deux fois les verbes à l'impératif; comme, *allez, allez, andate pure*; *donnez, donnez, date pure*.

Ne s'exprime toujours par *non*. Exemple: *ne dites rien, non dite niente*.

En, devant un nom, s'exprime par *in*. Exemple: *es France, in Francia*.

En, devant un verbe, s'exprime par *ne*. *En voulez-vous? ne volete voi?*

Dans s'exprime par *in*; comme, *dans Lyon, in Liogo*.

On le peut encore exprimer par *nel, nello, nella, nei*: comme, *dans le jardin, nell'orto*; *dans mon livre, nel mio libro*. On l'exprime aussi par *frà*, quand il est devant des noms numéraux, & qu'il s'agit de temps: *dans quinze jours, frà quindici giorni*.

Si *dans* est devant les noms numéraux & qu'il ne s'agisse point de temps, il faut l'exprimer par *in*. Exemple, *dans trois bouteilles, in tre fiaschi*; *dans un jardin, in un giardino*.

Bien, signifiant beaucoup, s'exprime par *molto*. Exemple: *il est bien joyeux, è molto allegro*; *il fait bien chaud, fa molto caldo*.

☞ *Bien de* s'exprime par *gran* ou *grande*. Exemple: *il a bien de l'esprit, ha grand'ingegno*.

☞ *Plus de* s'exprime par *maggiore*, lorsque l'on peut tourner *plus de*, par *plus grand* ou *plus grande*. Exemple: *il faut avoir plus du courage, bisogna farsi maggior animo*. On peut le tourner ainsi, *il faut avoir plus grand courage*. Avec *plus de hardiesse*, *con maggior ardire*. On peut le tourner par, *avec plus grande hardiesse*.

☞ Quand *plus de* signifie plus grande quantité, on dit en Italien, *maggior numero di* ou *maggior quantità di*. Exemple: *il faut avoir plus de soldats, plus d'hommes, plus de vin, bisogna aver maggior numero ou maggior quantità di soldati, d'uomini, di vino*.

Quand *più* se trouve devant un nom de temps, on peut mettre *più* à la fin de la phrase ou au commencement. Exemple: il y a plus de dix ans, *sono dieci anni e più*, ou *son più di dieci anni*; vous pouvez dire aussi, *sono più di dieci anni*, & *più d'un ora*.

La conjonction *si*, devant les noms adjectifs & les adverbes, s'exprime en Italien par *così* ou par *si*, avec un accent grave, ou par *tanto*. Exemple: si grand, si tard, *così grande*, *così tardi*.

Si grande, si tard, *tanto grande*, *tanto tardi*.

Si fatto, signifie tel, *si fatta*, telle. On dit encore, *così*.

Si come, signifie comme.



QUATRIÈME TRAITÉ.

REMARQUES SUR QUELQUES VERBES

& Prépositions qui ont différentes significations.

ON trouvera dans les phrases suivantes certaines façons de parler particulières à la Langue Italienne & propres à répandre dans le discours la grace & l'élégance.

Des différentes significations d'Andare.

On peut se servir du verbe *Andare*, pour exprimer toutes les actions des verbes de mouvement, en mettant ces derniers au gérondif; & le verbe *Andare* au temps & à la personne du verbe de mouvement.

E X E M P L E.

Il court, au lieu de *corre*, on peut dire, *va correndo*.

Ils se promènent, *spasseggiano* ou *vanno spasseggiando*.

Il dira par-tout, *anderà dicendo da per tutto*.

Il faut qu'ils courent, *bisogna che vadano correndo*.

Servez-vous du verbe *Andare* dans tous ses temps pour les phrases suivantes.

Andar dietro, signifie suivre, poursuivre, presser ou solliciter une personne.

252 **REMARQUES SUR QUELQUES**

Andar in amore, faire l'amour ; ce qui se dit pour les animaux, car on ne dit pas, *va in amore*, en parlant d'une personne.

Andare a male, périr.

Andare via, s'en aller.

Andare in estasi, être ravi en extase.

Andare in collera, se mettre en colere.

Andar cercando rognà, chercher malheur.

Andar cercando il pelo nell' uovo, chercher de censurer sans raison.

Andare a galla, flotter, nager sur l'eau.

Andare in buon' ora, aller en paix.

Andare in mal' ora, périr, se ruiner.

Andar per le peste, être battu.

Andare avanti, marcher devant.

Andare alla lunga, être long.

Andar alle corte, se dépêcher.

Andare del corpo, avoir la diarrhée.

Andare innanzi, s'avancer, profiter, passer outre.

Andare attorno, aller de côté & d'autre, suivre.

Andare altiero, être glorieux, faire le superbe.

Andar dietro ad una cosa, s'amuser à quelque chose, chercher quelque chose.

Andar con la peggio, avoir du pire.

Andare in seme, monter en graine.

Andar per la mente, passer par l'esprit.

Andar di mal in peggio, tomber de fièvre en chaud mal, empirer.

A lungo andare, à la longue.

Ci va la vita, il s'agit de la vie.

Andar mal in arnese, être mal habillé.

Andare a gambe levate, perdre, dissiper son bien.

Différentes significations de Dare.

DARE, signifie, donner, battre, frapper.

Dar d'occhio, jeter les yeux.

Dare addosso ad uno, se jeter sur une personne.

Dare a gambe, s'enfuir.

Dare nella rete, tomber dans le filet.

Dar le carte, faire, donner aux cartes.

Dar' animo, donner courage ou encourager.

- Dare il cuore* ou *l'animo*, avoir le courage.
Dar fede, croire, ajouter foi.
Dare ad intendere, faire accroire.
Dar del tu, tutoyer.
Dare in nulla, ne point réussir.
Dare in luce, mettre au jour.
Darsi a fare, se mettre à faire quelque chose.
Dar nel rosso, tirer sur le rouge.
Darsi pensiero, se soucier.
Dar del signore, traiter de monsieur.
Dar del furfante, traiter de fripon.
Dar parola, promettre.
Dar parole, amuser de paroles.
Mi dà l'animo di fare, je puis faire, je ne crains pas de faire.
Dar ne' ladri, tomber entre les mains des voleurs.
Dar la burla ad uno, se moquer d'une personne.
Dar leva, irriter.
Dare in prestito, prêter.
Dar fuoco, brûler, mettre le feu.
Dar sicurtà, donner caution.
Dare in istravaganze, dire ou faire des choses contre le bon sens.
Dar nel matto, faire le fou.
Dar la quadra, se moquer.
Dar la caccia, mettre en fuite.
Dar principio ou *fine*, commencer ou finir.
Dar conto, rendre compte.
Darsi allo studio, s'appliquer à l'étude.
Dar calci al vento, *e pugni all'aria*, se battre avec son ombre.
Dar di naso da per tutto, fourrer son nez par-tout.
Dar da ridere, *da parlare*, faire rire, faire parler.
Darsi la zappa su i piedi, se faire tort à soi-même.
Darsi bel tempo, se divertir.

Différentes significations de Fare.

- Farsi animo*, prendre courage.
Far animo, donner courage.
Far gente où *soldati*, lever des soldats.
Far capolino, observer en se cachant.
Fare a proposito, être à propos.

- Far motto*, faire signe, aller voir quelqu'un en passant.
Far del bravo, faire le hardi.
Far scelta, choisir.
Far pompa, se vanter, se glorifier.
Fare il grugno, ne regarder pas de bon œil.
Fare danari, lever de l'argent.
Il far della luna, la nouvelle lune.
Il far del giorno, au point du jour.
Sul far della notte, sur la brune.
Far di mestieri, être nécessaire.
Far guadagni, gagner.
Far due volte l'anno, porter des fruits deux fois l'année
 lorsque l'on parle d'un arbre ou d'une plante.
Farfi innanzi, s'avancer.
Farfi in qua, farfi in là, s'avancer, se reculer.
Farfi in dietro, se retirer.
Far brindisi, boire à la santé.
Far la spia, fare il sartore, être espion, être tailleur.
Fare il callo, être accoutumé.
Far pace, s'accorder, faire quitte, s'appaiser.
Fate pace, accordez-vous.

Différentes significations de Stare.

• On se sert du verbe *Stare*, pour marquer une action de repos, en mettant le verbe suivant au gérondif ou à l'infinitif avec *a* ou *ad*.

Il étudie, *Sta studiando* ou *sta a studiare*.

Ils écrivent, *Stanno scrivendo* ou *stanno a scrivere*.

Vous lirez ensemble, *Starete leggendo* ou *a leggere insieme*.

Stare a plusieurs significations ; comme,

Stare in piedi, se tenir debout.

Stare bene o male, se porter bien ou mal.

State su, levez-vous.

Star su, se lever.

Star giu, s'asseoir.

State giu, asseyez-vous.

Stare a sentire, écouter ; *sto a sentire*, j'écoute.

Stare a sedere, être assis.

State a sedere, demeurez assis.

Sta bene, c'est bien employé, voilà qui est bien; ou il se porte bien.

Star per uscire, être sur le point de sortir.

Star ben a cavallo, se tenir bien à cheval.

Stare in casa, demeurer au logis.

Star lesto, se porter bien, être sur ses gardes.

Star su le burle, plaisanter, railler.

Star saldo, se tenir ferme.

Star per cadere, être sur le point de tomber.

Star per morire, être en danger de mourir.

Stare in dubbio, douter, être en doute.

Stare a vedere, attendre l'issue, la fin.

Star colle mani alla cintola, demeurer à rien faire, avoir les bras croisés.

Star su la sua, faire le grave, le sérieux.

Questo vi Sta bene, cela vous sied bien, vous méritez cela.

Questo non mi Sta bene, cela ne me convient pas.

Stare alla vedetta, être à la vedette.

Star sodo, être sérieux.

Non mi State a dire, ne me dites pas.

Che mi State a dire? que me dites-vous?

State in pace, soyez d'accord.

Come Sta di salute? se porte-t-il bien?

Dove Sta di casa il S. N? où loge Monsieur N?

Differentes significations d'Avere.

AVER dell' uomo da bene, sentir son homme de bien.

Abbiatelo per fatto, tenez-le pour fait.

Abbiatelo per detto, souvenez-vous-en à l'occasion.

Aver del miracolo, tenir du miracle.

Aver caro, être bien aisé.

Avere a bene, } trouver bon.

Aver per bene, } trouver bon.

Aver per male, } trouver mal.

Avere a male, } trouver mal.

Avere a cuore, tenir sur le cœur.

Avere il capo altrove, penser à d'autres choses.

Aver da fare, être occupé.

Avere in pregio, in istima, estimer.

Avere in odio, haïr.

Avere a schifo, abhorrer.

256 REMARQUES SUR QUELQUES

Aver per costume, être accoutumé.

Aver, signifie croire; comme, *l'ho per ignorante*, je le crois ignorant.

Avere il vizio nellè ossa, être fort vicieux.

Io l'ho per cosa sicura, je le crois certain.

Différentes significations d'Essere.

ESSERE per fare, être sur le point de faire.

Essere da qualche cosa, être bon à quelque chose.

Essere da poco, avoir peu de génie.

Essere da niente, ne servir à rien.

Essere a cavallo, être hors d'embarras, de peine.

Non essere da tanto, n'être pas capable, ne pouvoir pas.

Essere di giovamento, servir, aider.

Essere di buona nascita, venir de bonne famille.

Essere per la mala via, se ruiner, être en mauvais état.

Différentes significations de Sapere.

SAPERE, signifie savoir & sentir.

Sapere a mente, savoir par cœur.

Saper male, déplaire, sentir mauvais.

Questo mi fa male, cela me déplaît.

Saper di buono, saper buono, sentir bon.

Saper di cattivo, sentir mauvais.

Saper del musso, sentir le moisi.

Saper di niente, ne sentir rien, n'avoir point d'odeur.

Saper trovar il pelo nell'uovo, être fin, rusé.

Ti so dire, je puis te dire.

Différentes significations de Tenere.

TENERE da uno, être du parti d'une personne.

Tener' a bada, amuser de paroles.

Tener' in contrario, être d'un sentiment contraire.

Tenere per galant' uomo, croire honnête homme.

Lo tengo per matto, je le crois fou.

Tenere le lagrime, retenir ses larmes.

Tener le risa, s'empêcher de rire.

Non ho potuto tenere le risa, je n'ai pu m'empêcher de rire.

Tenere alla traccia, poursuivre.

Tener conto d'uno, faire cas, estimer une personne.

Tenere

er qualche cosa per se, garder quelque chose pour soi-même.

etela per voi, gardez-la pour vous.

ere a mente, se ressouvenir.

ere la favella ad uno, empêcher de parler.

ale si tiene una tale, un tel entretient une telle.

ere a battesimo, tenir un enfant, être parrain.

er mano al furto, être complice du vol.

ere carrozza, servitori, avoir carrosse, des valets.

er dietro ad uno, poursuivre quelqu'un.

er indietro qualcuno, repousser quelqu'un.

ti questo, prends cela, à l'impératif.

ete la candela, prenez la chandelle.

ere l'invito, accepter ce qu'on propose.

ere il sacco, tenir la queue de la poêle.

Différentes significations de Volere.

LERE, signifie croire; comme,

fiono alcuni, quelques-uns croient.

erla con uno, être ennemi de quelqu'un.

er bene, aimer.

er male, haïr.

er piuttosto, aimer mieux.

il si voglia, quel que ce soit.

cose vogliano essere così, les choses doivent être ainsi.

uole, il faut.

uole, on veut.

Différentes significations de Venire.

rir meno, venir manco, tomber en foiblesse.

ire in fugo, entrer en goût.

ire in sorte, écheoir en partage.

ire stimato, être estimé.

re biasimato, il est blâmé.

ire alle strette, en venir aux mains.

mi vien bene, il ne m'agrée pas, ne me réussit pas.

sto vi vien bene, cela vous sied bien, cela est à propos pour vous.

anti vene vengono? combien vous en faut-il?

258 REMARQUES SUR QUELQUES

Mene vengono due, il m'en faut deux.

Mi vienè voglia, j'ai envie.

Mi viene in mente, je me souviens.

Mi vengono le lagrime agli occhi, les larmes me viennent aux yeux.

Différentes significations des Particules Ci & Vi.

Ci, signifie *nous*. Il nous parle, *ci parla*.

Vi, signifie *vous*. Il vous donne, *vi dà*.

Ci & vi, servent aussi d'adverbes de lieu: *Ci siamo*, nous y sommes. *Vi andremo*, nous y irons.

Dans le premier cas, ces deux monosyllabes *ci & vi* sont des pronoms conjonctifs.

Différentes significations de Che.

CHE signifie que, qui, qu'il, qu'elle, qu'ils qu'elles; quoi ?

Che, signifie *quel*. Quel homme est-ce, *che uomo è ?*

Che, signifie *quelle*. Quelle maison ? *che casa ?*

Che, signifie *quels*. Quels livres ont-ils ? *che libri hanno !*

Che, pour *quelles*. Quelles leçons ? *che lezioni ?*

Che, pour *parce que*. *Che la donna nel desiare è ben d noi più frale* ; parce que la femme est bien plus fragile que nous dans ses desirs. *Guarini nel Pastor fido*.

Che, signifie aussi, *ensorte que* ou *de maniere que*. Je fera ensorte, ou de maniere que vous serez content, *farò ch sarete contento*.

Différentes significations de Via.

VIA, signifie *chemin*. Exemple : par le chemin de Paris *per la via di Parigi*.

Via se met après les verbes *andare*, *passare*, *condurre*, *fuggire*, *gittare* ou *gettare* ; ce qui donne plus de force & plus de grace au discours ; comme, *andar via*, s'en aller *va via*, va-t'en ; *passa via furfante*, va-t'en coquin ; *condurre via*, conduire dehors ; *fuggir via*, s'enfuir ; *gitta via questo*, jetez cela.

Via, signifie *beaucoup*. Exemple : beaucoup plus docte *via più dotto*.

Via, signifie *allons* ou *courage*. Exemple : *allons Messieurs*, ne craignez pas, *courage*, *via Signori*, non temete.

Via, est quelquefois pris pour *volta*. Exemple : *tre via tre sono nove*, trois fois trois font neuf ; *quattro via quattro sono sedici*, quatre fois quatre font seize ; c'est-à-dire, *tre volte tre*, *quattro volte quattro*.

Via, signifie *moyen* : comme, par le moyen des passages des Saints Peres, *per via de' testi de' Santi Padri*.

Différentes significations de Da.

DA, est quelquefois l'ablatif de l'article indéfini, & signifie en François, *de*. Exemple : *ho ricevuto da Pietro*, j'ai reçu de Pierre.

Da', avec une apostrophe, est l'ablatif de l'article défini, & signifie, *des* ou *par les*. Exemple : *è stimato da' Francesi*, il est estimé des François.

Dà, avec un accent, signifie *il donne*. Exemple : *mi dà buona speranza*, il me donne bonne espérance.

Da, s'emploie dans cette façon-ci de parler ; *da galant' uomo*, foi d'honnête-homme.

Da, signifie *chez*. Exemple : *da noi*, chez nous.

Da, signifie *en*. Exemple : *ha trattato da galant' uomo*, il a agi en honnête homme : *V. S. parla da amico*, vous parlez en ami.

Da, signifie *à* ou *pour mettre*. Exemple : *una scatola da tabacco*, une boîte à tabac ou pour mettre du tabac.

Da, signifie *depuis*. Exemple : depuis Rome jusqu'à Paris, *da Roma fin a Parigi*. *Da che vi vidi*, depuis que je vous vis.

Différentes significations de Per.

PER, signifie *pour*. Exemple : pour moi, *per me*.

Per, signifie *par*. Exemple : par toute la Ville, *per tutta la città*.

Per, signifie *pendant* : pendant un an, *per un anno*.

Per, s'emploie dans ces phrases-ci : allez querir du vin, allez chercher un Médecin, *andate per del vino*, *andate per un Medico*.

Per, signifie *quelque*. Exemple : quelque bon qu'il soit, *per buono che sia*.

Per, signifie *chaque*. Exemple : un à chaque main, *un per mano*.

Per, signifie sur le point & prêt de. Exemple : il est sur le point de partir ; il est prêt à partir, *sta per partire*.

Per, signifie chacun. Exemple : chacun un, *un per uno*.

Per, signifie à. Exemple : il ne tient pas à moi, *non resta per me* : à ce que je vois, *per quel che vedo*.

Per, signifie quant. Exemple : quant à moi, *io per me*.

Per anche, signifie pas encore. Exemple : je ne l'ai pas encore vu, *non l'ho per anche veduto*.



CINQUIEME TRAITÉ.

DE LA COMPOSITION ET DES REGLES pour bien écrire & bien parler Italien, mises en exemple dans quelques Thèmes.

LORSQU'ON aura bien retenu les verbes auxiliaires, & les trois conjugaisons, on peut commencer à traduire le François en Italien, en observant les regles des concordances. J'ai mis ci-après quelques thèmes qui renferment les principales difficultés de la langue Italienne ; on pourra les faire sans regarder l'Italien que j'ai placé après le François, si ce n'est pour le confronter avec la traduction.

Le premier roule sur les articles.

Le second, sur le verbe *Avere*.

Le troisieme, sur le verbe *Essere*.

Le quatrieme, sur les pronoms *mi, ti, ci, vi, gli, li*.

Le cinquieme, sur la particule *on*.

Le sixieme, sur *il y a, il y eut, il y aura, il y eût été*.

Le septieme, sur les articles, *du, de, de la, des*.

Thème sur les Articles.

L'envie & le desir de mon frere pour l'étude de la Langue Italienne, sont cause que les ardeurs qu'il avoit pour la chasse, les jeux & les instrumens de musique, sont à présent bien modérées. S'il avoit cru les avis que vous lui donniez dans le jardin de Monsieur le Président, quand il nous parloit de l'esprit de ce Gentilhomme, qui étoit tant estimé du Roi, il auroit alors commencé d'en étu-

dier les principes ; il fauroit maintenant une partie des difficultés, & auroit fait beaucoup de voyages avec le neveu d'un grand Prince qui le vouloit avoir.

¹ *La voglia*, e ² *l' defiderio di mio fratello per* ³ *lo studio della*
⁴ *Lingua Italiana*, sono cagione che ⁵ *gli ardori che aveva per*
⁶ *la caccia*, ⁷ *i giuochi*, e ⁸ *gli stromenti di musica*, sono ora
⁹ *molto moderati* : se ¹⁰ *aveffe creduto gli avifi che gli davate nel*
¹¹ *giardino del Signor Prefidente quando ci parlava dello spirito*
¹² *di quel Gentil'uomo ch'era tanto stimato dal Re*, ¹³ *avrebbe*
¹⁴ *all'ora cominciato a studiarne i principj*, ¹⁵ *saprebbe adesso una*
¹⁶ *parte delle difficultà*, ¹⁷ *ed avrebbe fatto molti viaggi col nipote*
¹⁸ *d'un gran Principe che lo voleva avere.*

Ce thème & les suivans sont traduits mot pour mot.

Le chiffre 1 avertit que 'est à la place de *il*. Voyez pag. 203.

Le chiffre 2 est pour vous faire observer qu'il faut dire *di mio* & non pas *del mio*. Voyez page 104.

3. *lo* & non pas *il*, page 74.
4. *gli* & non pas *gl'*, page 75.
5. *i* est meilleur que *li*, *ibid.*
6. *giuochi* & non pas *giuoci*, page 87.
7. *gli* & non pas *li*, page 75.
8. *se aveffe* & non pas *se aveva*, page 125.
9. *gli avifi* & non pas *gl'avifi*, page 75.
10. *gli* & non pas *lui*, page 101.
11. *nel* & non pas *in, il*, page 79.
12. *del* & non pas *dello*, page 73 & 74.
13. *Signor Prefidente* & non pas *Signore*, 205 & 230.
14. *ci* & non pas *noi*, page 101 & suiv.
15. *dello* & non pas *del*, page 76.
16. *quel* & non pas *quello*, page 93 & 204.
17. *dal*, à l'ablatif, page 235 & suiv.

362 DE LA COMPOSITION

18. *studiarne* & non pas *ne studiare*, page 103.
19. *i* pour *li*, page 75. & suiv.
20. *principj* & non pas *principi*, page 87. & suiv.
21. *difficoltà* & non pas *difficolti*, page 82.
22. *Viaggi* & non pas *Viaggiu*, page 87.
23. *col* & non pas *con il*, page 80.
24. *gran* & non pas *grande*, page 93.
25. *lo* & non pas *il*, page 78. & suiv.

Thème où tous les temps du verbe Avere sont employés.

J'AI la curiosité de savoir si vous avez fait l'affaire que je vous avois recommandée.

Si j'avois eu le temps, je l'aurois faite; mais ne l'ayant pas eu, je n'ai pu la faire.

Vous auriez eu si vous aviez voulu, & si vous n'eussiez pas tant joué.

J'ai quitté le jeu tout-à-fait, pour avoir l'esprit en repos.

J'aurai donc quelque espérance que vous travaillerez pour moi.

Il est raisonnable que j'aye soin de vos affaires, puisque vous en avez pour les miennes.

Ayez-en pour les miennes, j'en aurai pour les vôtres.

¹ Ho la curiosità di sapere se avete fatto ² l'affare che v'avevo ³ raccomandato.

⁴ Se avessi avuto 'l tempo, ⁵ l'avrei fatto, ma non ⁶ avendote avuto, non l'ho potuto fare.

⁸ L'avreste avuto, se aveste voluto, e se non aveste giuocato tanto.

Ho lasciato 'l giuoco affatto, per avere lo spirito in riposo.

⁹ Avrò dunque qualche speranza che lavorerete per me.

¹⁰ È ragionevole ch' abbia cura de' ¹¹ vostri affari, giacchè ¹² n'avete de' miei.

¹³ Abbiatene de' miei, e n'avrò de' ¹⁴ vostri.

1. *Curiosità*, avec un accent, page 208.
2. *Se avete*, on se sert du pluriel, quoiqu'on ne parle qu'à une personne, page 235.
3. *l'affare* & non pas *lo affare*, page 74.
4. *v'avevo* pour *vi avevo*, page 204.
5. *aveffi* & non pas *avevo*, page 125.
6. *l'avrei* pour *lo avrei*, page 204.
7. *avendolo* & non pas *lo avendo*, page 79.
8. *l'ho* pour *lo ho*, page 204.
9. *aveste* & non pas *avevate*, page 125.
10. *avrò*, avec un accent, page 209.
11. *ch'abbia* & non pas *che abbia*, page 203. & suiv.
12. *de'* vaut mieux que *delli*, page 74. & 75.
13. *n'avete*, pour *ne avete*, page 204.
14. *de'*, est mieux dit que *delli*, page 74. 75. & 100.
15. *n'avrò* pour *neavrò*, page 204.

Thème sur les temps du verbe Effere.

Je suis bien content d'avoir été reçu pour gouverneur de ces Messieurs, qui ont été dans le pays où vous avez été.

Vous avez raison d'être content, parce que ce sont des Gentilshommes fort généreux.

J'e serois encore plus joyeux s'ils n'avoient pas été en Italie, parce que j'aurois fait ce voyage avec eux.

Il me semble que vous y futes pendant quelques mois l'année passée.

J'y aurois été, il est vrai, si mon frere eût été ici, quand ces Messieurs étoient avec nous à l'armée; mais n'y étant pas, je fus obligé de rester à Paris.

Avant de faire ce thème, il faut se souvenir que le verbe *effere* se sert à lui-même de verbe auxiliaire, sans qu'il soit nécessaire de mettre aucun temps du verbe *avere* devant le participe *stato*: on dit *sono stato*, *siamo stati*, & non pas *ho stato*, *abbiamo stati*.

Il faut se servir de *stato*, quand on parle à une personne seule par *vous*. Exemple, vous avez été mon ami, *siete stato mio amico*, & non pas *siete stati*.

1 2

SONO molto contento d'effere stato ricevuto per ajo di quei

Signori che sono stati nel paese ove siete stato.

Riv

Avete ragione d'essere contento, perchè sono ⁴ Gentil'uomini ⁵ molto generosi.

Sarei ancora più contento, se non fossero stati in Italia; ⁶
perchè avrei fatto ⁷ quel viaggio ⁸ con loro.

Mi pare che vi foste per ⁹ alcuni ¹⁰ mesi l'anno passato.

Vi sarei andato, è vero, se mio fratello fosse stato qui; ¹¹
quando quei Signori erano con noi all' esercito: ma non ¹²
essendoci, ¹³ fui obbligato di restare in Parigi.

1. essere stato & non pas avere stato, page 119.
2. essere stato & non pas esser stato, page 206.
3. nel & non pas in il, page 79.
4. on n'exprime pas ce, page 233.
5. uomo, au pluriel uomini, page 85.
6. se, devant l'imparfait, page 125.
7. quel & non pas quello, page 93 & 204.
8. con loro & non pas col loro, parce que loro est un pronom conjonctif, page 234.
9. vi & non pas ci, page 184.
10. alcuni & non pas qualche, page 110.
11. se mio & non pas se il mio, page 104.
12. quei ou quelli, page 106.
13. essendoci & non pas ci essendo, page 185.

Thème sur les Pronoms conjonctifs, mi, ti, ci, vi, gli, le.

Vous m'aviez promis que vous nous enverriez le livre que nous vous avons demandé, & vous ne nous l'avez pas envoyé.

Je vous l'avois promis, il est vrai, je m'en souviens; mais il falloit envoyer me le demander, & je vous l'aurois envoyé.

Ne vous en mettez plus en peine, je fais que ma sœur en a un; voici mon laquais, je lui dirai d'aller chez-elle pour le lui demander.

Vas au plutôt chez ma sœur, ne t'arrête nulle part : tu lui diras que je la prie de me prêter son manuscrit, que je lui renverrai dans une heure ; tu feras mes baise-mains à mon beau-frere ; & si tu vois des roses dans son jardin, tu lui en demanderas quelques-unes.

1 2 3 4 5
M'AVEVATE promesso che c' inviereste 'l libro che v'ave-
 6 7
vamo domandato, e non cel' avete mandato.

8 9 10
Vel' avevo promesso, è vero, mene ricordo : ma bisognava
 11 12 13
mandare a domandarmelo, e *vel' avrei* inviato.

14 15 16
Non vene pigliate più fastidio, so che mia sorella n'ha
 17 18 19
uno : viene 'l mio servo, gli dirò d'andar da lei per do-
 20
mandarglielo.

21
Va quanto prima da mia sorella, non ti fermar in niffun
 22 23 24
luogo, le dirai che la prego di prestarmi 'l suo manuscritto,
 25 26
che le rimanderò fra un' ora ; farai i miei baciamani a mio
 27 28 29
cognato, e se vedrai rose nel suo giardino, gliene domanderai
 30
alcune.

1. *m'avevate*, au pluriel, page 235.
2. *m'avevate* pour *mi avevate*, page 204.
3. *promesso* & non pas *promisso* ou *promettuto*, page 172.
4. *c'* & non pas *noi*, page 101 & 102.
5. *vi avevamo* ou *v'avevamo*, page 102.
6. *cel' avete* pour *celo avete*, page 204.
7. *cel' avete* & non pas *cil' avete*, page 102.
8. *vel' avevo* & non pas *vi l'avevo*, *ibid.*
9. *mene* & non pas *mine*, *ibid.*
10. *m'en'*, devant un verbe, s'exprime par *mene*, *ibid.*
11. *mandare a*, page 236.
12. *domandarmelo*, page 103.
13. *vel' avrei*, *ibid.*

14. *vene*, page 103.
15. *mia forella* & non pas *la mia*, page 104.
16. *n'ha* avec une apostrophe, & non pas *ne ha*, page 204.
17. *uno* & non pas *un*, page 93 & 204.
18. *gli* & non pas *lui*, page 101.
19. *d'andar*, avec abbréviation, page 204.
20. *domandarglielo* & non pas *lui*, page 102.
21. *non ti fermar* & non pas *non ti ferma*, page 238.
22. *le dirai*, page 101.
23. *prestarmi* & non pas *mi prestar*, page 103.
24. *il suo* & non pas *suo*, page 104.
25. *le* & non pas *lui*, page 101.
26. *i miei*, page 104.
27. *se vedrai* ou *se vedi*, page 237.
28. *nel* & non pas *in*, page 79.
29. *gliene*, page 102.
30. *alcune* & non pas *qualche*, page 110. Il vaut mieux dire *qualcheduna*.

☞ Pour ne point hésiter, soit en parlant, soit en écrivant, il faut faire plus d'une fois ce thème & les trois suivans.

*Thème où toutes les difficultés de la Particule
On sont renfermées.*

ON dit que vous ne savez pas si on aura reçu les lettres qu'on attendoit l'ordinaire passé, & qu'en cas qu'on ne les reçoive pas aujourd'hui, on enverra cinquante hommes dans la forêt où l'on croit qu'on a dévalisé le Courier, parce que l'on fait qu'on lui avoit donné des lettres de grande conséquence : & comme on ne doute point que ce sont les ennemis qui l'ont retenu, puisqu'on a des avis assurés qu'on a vu quelques-unes de nos lettres entre leurs mains, on a envoyé un espion pour s'informer secrettement de ce que l'on dit, & on lui promet deux cens écus si on peut en avoir des nouvelles.

☞ Je ne mets point des chiffres sur ces trois derniers Thèmes, pour vous renvoyer aux regles, puisque pour faire celui-ci, il suffit de lire les pages 245 & suiv.

Si dice che non sapete, se sono state ricevute le lettere che s'aspettavano l'ordinario passato, e che in caso che non siano state ricevute, o che non si ricevano oggi, si manderanno cinquanta uomini nella selva, ove si crede che sia stato svaligiato il corriere, perchè si sa che gli erano state consegnate lettere di gran conseguenza; e come non si ha dubbio che siano i nemici, che l'hanno ritenuto, giachè si hanno avvisi certi che sono state vedute alcune nostre lettere nelle loro mani; s'è inviata una spia per informarsi segretamente di quanto ou di quel che si dice, ou si passa, e gli si promettono ducento scudi, se sene potrà aver nuova ou se potrà averse ne qualche nuova.

Thème sur les manieres de parler, il y a, il y eut, il y aura, &c

Avant de faire ce thème, voyez page 184 & suivantes.

Souvenez-vous aussi qu'il faut exprimer il y en a, il y en eut, &c. par ce'nè ou cene sono, cene fu ou vene furono, & non par ci ne, vi ne. Voyez page 186.

Il y a un homme dans la rue qui dit, qu'il y eut hier un bruit vis-à-vis du Palais, où il y eut trois hommes tués, & il jure que s'il y eût été, il y en auroit eu bien davantage, parce qu'il a su qu'il y avoit eu deux de ses amis blessés, & que deux femmes & trois enfans y ont été estropiés. On parle aussi de plusieurs Marchands, que les passans disent y avoir été cruellement battus, & que dé dix soldats qui sont en prison, il y en aura quatre de pendus, & qu'il y en a six condamnés aux galeres.

V'è (ou c'è) un uomo nella strada, che dice che vi fu jeri un gran rumore dirimpetto al Palaxxo, ove vi furono uccisi tre uomini; e giura che se vi fosse stato, vene sarebbero stati molto più: perchè ha saputo che v'erano stati feriti due amici suoi, che due donne, e tre fanciulli vi sono stati stropiati. Si parla anche di molti Mercanti, che i viandanti dicono esservi stati atrocemente battuti, e che di dieci Soldati che sono in prigione, vene saranno quatro impiccati, e che vene sono sei condannati in galera.

Remarquez que suivant ce que nous avons dit, page 184. on pourroit supprimer v' ou c' de la premiere ligne, & mettre seulement, è un uomo nella strada.

Thème pour apprendre quand il faut exprimer ou supprimer en Italien les Articles, du, de, de la, des.

Voyez la page 240, où vous trouverez les difficultés éclaircies.

VOILA des hommes & des femmes, qui considerent des tableaux, & qui disent que ce sont des peintures fort estimées de tous les savans & des ignorans même.

Ne venez pas ici avec des personnes de votre pays pour parler des affaires de votre frere.

Vous aurez du temps pour écrire des lettres à tous vos amis.

Il faut les séparer des autres, & ne leur donner que du pain & de l'eau.

Je reçus hier des nouvelles de Monsieur le Prince, & de Madame la Princesse.

J'ai reçu cent écus du Prince & cinquante de la Princesse.

Parlez-moi de la Philosophie & des affaires du temps.

Il travaille pour des ingrats, qui donnent de la peine & du chagrin à tous leurs parens.

Vous serez loué des Soldats, mais vous serez blâmé des Capitaines & des principaux de l'armée.

Vous avez beaucoup de peine & peu de profit.

Nous avons mangé à diné des perdrix, des cailles & des pigeonneaux.

1°. Donnez-nous du pain, du vin & de la viande.

2°. Donnez-nous du pain, du vin & de la viande en payement.

Vos freres sont arrivés des Indes : ils ont apportés des perles, des diamans & beaucoup d'autres marchandises dans des caisses de sapin, sur des chevaux & des chameaux.

J'ai mis deux fois la phrase, donnez-nous du pain, du vin & de la viande, afin que l'écolier cherche par lui-même le cas où il faut exprimer ou non les articles du & de la.

Traduction suivant les regles.

Ecco uomini, e donne, che considerano alcuni quadri, e che dicono che sono pitture molto stimato da tutt' i dotti, e dagl' ignoranti medesimi.

Non venite qua con persone del vostro paese, per parlar degli affari di vostro fratello.

Avrete tempo per iscrivere lettere a tutt' i vostri amici.

Bisogna separarli dagli altri, e non dar loro, che pane ed acqua.

Ricevei jeri nuove del Signor Principe, e della Signora Principessa.

Ho ricevuto cento scudi dal Principe, e cinquanta dalla Principessa.

Parlatemi della Filosofia, e degli affari del tempo.

Lavora per ingrati, che danno pena e fastidio a tutt' i loro parenti.

Sarete lodato dai Soldati, ma sarete biasimato dai Capitani, e dai principali dell' esercito.

Avete avuto grand' incomodo, e poco profitto.

Abbiamo mangiato a pranzo pernici, quaglie, e piccioncini.

1º. Dateci del pane, del vino, e della carne.

2º. Dateci pane, vino, e carne in pagamento.

I vostri fratelli sono arrivati dalle Indie; hanno portato perle, diamanti, e molte altre mercanzie in casse di abete sopra cavalli e cammelli.



SIXIEME TRAITÉ.

DES LICENCES POÉTIQUES ET DES divers Synonymes des noms des Dieux.

LA plus grande difficulté qu'offre aux commençans la lecture des Poëtes Italiens consiste principalement dans les licences poétiques, & dans la diversité des synonymes, qui feront le sujet des deux Chapitres de ce Traité.

CHAPITRE PREMIER.

DES LICENCES POÉTIQUES.

LES licences poétiques consistent dans certains retranchemens ou certaines augmentations que les Poëtes font à la fin des mots. C'est ainsi qu'ils emploient,

<i>Alma</i> , pour	<i>anima</i> ,	ame.
<i>andaro</i> ,	<i>andarono</i> ,	ils allerent.
<i>andar</i> ,	<i>andarono</i> ,	il allerent.
<i>andianne</i> ,	<i>andiamocene</i> ,	allons-nous-en.
<i>amaro</i> ,	<i>amarono</i> ,	ils aimerent.
<i>augei</i> ,	<i>auggelli</i> ,	oiseaux.
<i>appò</i> ,	<i>appressò</i> ,	auprès.
<i>avria</i> ,	<i>avrebbe</i> ,	il auroit.
<i>ave</i> ,	<i>ha</i> ,	a.
<i>baccianne</i> ,	<i>bacciamoci</i> ,	baifons-nous.
<i>bea</i> ,	<i>beva</i> ,	qu'il boive.
<i>bee</i> ,	<i>bevette</i> ,	il but.
<i>beca</i> ,	<i>beveva</i> ,	il buvoit.
<i>bee</i> ,	<i>beve</i> ,	il boit.
<i>bei</i> ,	<i>belli</i> ,	beaux.
<i>caggio</i> ,	<i>cado</i> ,	je tombe.
<i>caggiamo</i> ,	<i>cadiamo</i> ,	nous tombons.
<i>capei</i> ,	<i>capelli</i> ,	cheveux.
<i>cavai</i> ,	<i>cavalli</i> ,	chevaux.
<i>cadeo</i> ,	<i>cadde</i> ,	il tomba.
<i>cele</i> ,	<i>cela</i> ,	il cele.
<i>celan</i> ,	<i>celano</i> ,	ils celent.
<i>cel'han</i> ,	<i>cel'hanno</i> ,	ils nous l'ont.
<i>chere</i> ,	<i>chiede</i> ,	il demande.
<i>china</i> ,	<i>chinata</i> ,	penchée.
<i>chino</i> ,	<i>chinato</i> ,	penché.
<i>coltei</i> ,	<i>coltelli</i> ,	couteaux.
<i>cor</i> ,	<i>cogliere</i> ,	cueillir.
<i>correm</i> ,	<i>coglieremo</i> ,	nous cueillerons.
<i>costaro</i> ,	<i>costarono</i> ,	ils coûterent.
<i>costar</i> ,	<i>costarono</i> ,	ils coûterent.
<i>crederia</i> ,	<i>crederebbe</i> ,	il croiroit.
<i>deggio</i> ,	<i>devo</i> ,	je dois.
<i>deggi</i> ,	<i>devi</i> ,	tu dois.
<i>deggia</i> ,	<i>debba</i> ,	qu'il doive.
<i>deggiamo</i> ,	<i>dobbiamo</i> ,	que nous devons.
<i>deggiano</i> ,	<i>debbano</i> ,	qu'ils doivent.
<i>deggiate</i> ,	<i>dobbiate</i> ,	que vous deviez.
<i>deggio</i> ,	<i>debbo</i> ,	je dois.
<i>degg'io?</i>	<i>debb'io?</i>	dois-je?
<i>deggiono</i> ,	<i>debbono</i> ,	ils doivent.
<i>danno</i> ,	<i>debbono</i> ,	ils doivent.

pour	<i>debbo ,</i>	je dois.
,	<i>devono ,</i>	ils doivent.
	<i>diede ,</i>	il donna.
1 ,	<i>dier , diero ,</i>	ils donnerent.
	<i>di ,</i>	jour.
2	<i>dieron ,</i>	ils donnerent.
	<i>diedero ;</i>	ils se donnerent.
3	<i>si diedero ,</i>	dis-tu ?
u ?	<i>dicesti tu ?</i>	ils dirent.
,	<i>differo ,</i>	domté.
,	<i>domato ,</i>	il.
,	<i>egli ,</i>	il remplit.
,	<i>empi ,</i>	il fait.
	<i>fa ,</i>	ils faisoient.
2 ,	<i>facevano ,</i>	la foi.
	<i>fede ,</i>	il fit.
	<i>fece ,</i>	il faisoit.
	<i>faceva ,</i>	je fis.
	<i>feci ,</i>	il les fit.
	<i>li fece ,</i>	nous fimes.
3 ,	<i>facemmo ;</i>	il en fit.
,	<i>ne fece ,</i>	ils firent.
,	<i>fecero ,</i>	il fit.
	<i>fece ,</i>	ils firent.
	<i>fecero ,</i>	qu'il blesse.
	<i>ferisca ,</i>	il blesse.
	<i>ferisce ,</i>	ils firent.
,	<i>fecero ,</i>	ils firent.
0 ,	<i>fecero ,</i>	vous fites.
,	<i>faceste ,</i>	il sera.
	<i>sara ,</i>	ils seront.
	<i>saranno ,</i>	il seroit.
	<i>sarebbe ,</i>	ils seroient.
,	<i>sarebbero ,</i>	ils fussent.
0 ,	<i>fossero ,</i>	frere.
	<i>frate ,</i>	il fut.
	<i>fu ,</i>	ils furent.
	<i>furono ,</i>	ils furent.
	<i>furono ,</i>	il alloit.
	<i>andava ,</i>	ils allerent.
,	<i>andarano ,</i>	en bas.
	<i>giù ,</i>	ils allerent.
	<i>andarono ,</i>	

gite, pour
giva,
greve,
haggio,
halle,
halmi,
han,
arei,
aria,
arian,
arò,
ave,
avea,
avvi,
holle,
honne,
i',
ir,
ite,
ivan,
la've,
len',
lettre,
lodaro,
lodar,
me,
men,
men,
morio,
ne'l,
nui,
nosco,
pave,
prua,
ponno,
partio,
puote,
paga,
pago,
par,
por,
piè,

andate,
andava,
grave,
ho,
le ha,
me l'ha ;
hanno,
avrei,
avrebbe,
avrebbero,
avrò,
ha,
aveva,
vi ha,
le ho,
ne ho,
io,
andare,
andate,
andavano,
lò ove,
gliene,
lettere,
lodarono ;
lodarono,
meglio,
mene,
meno,
morì,
nè il,
noi,
con noi,
paventa,
prora,
posseno,
parti,
può,
pagata,
pagato,
pare,
parre,
piede,

allez.
il alloit.
pesant.
j'ai.
il les a.
il me l'a.
ils ont.
j'aurois.
il auroit.
ils auroient.
j'aurai.
il a.
il avoit.
il y a. [*minia*
je lui ai, *pour le st*
j'en ai.
je.
aller.
allez.
ils alloient.
là où.
lui en.
lettre.
ils louerent.
ils louerent.
mieux.
m'en.
moins.
mourut.
ni le.
nous.
avec nous.
craint.
proue.
ils peuvent.
il s'en alla.
il peut.
payée.
payé.
il semble.
mettre.
pied.

potria

pour	<i>potrebbe , quelli , quali , rapi , ritorna , ritogliere , lo sa , fatti , fatti , ti fa ?</i>	il pourroit. ceux. quelles. il ravit. il revient. reprendre. le fait. je montai. il monta. trouves-tu ? trouves-tu bon ?
no ?	<i>ti fa buono ? sei ,</i>	tu es.
<i>veggo , , veggono ,</i>	<i>vedo , vedono , felo , cosi , fede , sedevano , fieno , sollevarono ; sollevarono ; speranza , spirito , questa , stette , stelo , sopra la , su , tali , lo terrà , tienilo , toglimi , togliere , troncate , troncato , dove , valuto , vattene , vedi ,</i>	je m'affieds. ils s'affeyent. se le. tant , & si. il est situé , il s'affied. ils s'affeyoient. ils soient. ils soulevèrent. ils souleverent. espérance. esprit. cette. il demeura ; tige. sur. en haut. tels. il le tiendra tiens-le. ôte-moi. ôter. coupées, coupé. où. valu. va-t'en. vois. je vois. ils voient. vieillard.
<i>veggo , , veggono ,</i>	<i>vedo , vedono , vecchio ;</i>	

<i>velle</i> , pour	<i>volere</i> ,	vouloir.
<i>velle</i> ,	<i>vedile</i> ,	vois-les, pour le fém.
<i>velli</i> ,	<i>vedili</i> ,	voyez-les, pour le maf.
<i>ven</i> ,	<i>vene</i> ,	vous-en.
<i>ver</i> ,	<i>verso</i> ,	vers.
<i>vo</i> ,	<i>voglio</i> ,	je veux.
<i>volto</i> ,	<i>voltato</i> ,	tourné.
<i>vosco</i> ,	<i>con voi</i> ,	avec vous.
<i>uscieno</i> ,	<i>uscivano</i> ,	ils fortoient.
<i>uscio</i> ,	<i>uscì</i> ,	il fortit.
<i>usciro</i> ,	<i>uscirono</i> ,	ils sortirent.
<i>vui</i> ,	<i>voi</i> ,	vous.

Les troisiemes personnes du pluriel du passé défini, qui finissent en *arono*, comme, *legarono*, *amarono*, *scolarono*, *negarono*, se terminent en poésie en *aro*, & on dit, *legaro*, *amaro*, *scolaro*, *negaro*. Voyez Petrarca, Tasso, Guarini & tous les autres Poètes.

Les Poètes retranchent toujours une *l* de l'article *lo*, dans ceux de ses cas où il y en a deux, ainsi que dans les prépositions *nello*, *nelli*, *nella*, *nelle*; *collo colla*, *colle*, en séparant la première syllabe d'avec la seconde; au lieu de *dello*, *della*; *nello*, *nella*, *negli*; *collo cogli*, ils écrivent, *de lo*, *de la*, *de gli*, *de le*; *co lo*, *co la*, *co gli*, *ne lo*, *ne la*, *ne gli*, &c. Exemple: *de la futura caccia*.

Les Poètes emploient *il* devant les verbes, au lieu de *lo*; comme, *il vede* pour *lo vede*; *il dicea* pour *lo diceva*. Ce qui se fait encore quelquefois en prose.

Il faut aussi faire attention, que les Poètes se servent plus souvent des verbes en *gio*, que de ceux en *do*, quand ils ont deux terminaïsons; ils écrivent plus souvent *veggio*, que *vedo*, *veggendo* que *vedendo*.

CHAPITRE II.

DE LA DIVERSITÉ DES SYNONYMES.

LES Poètes emploient divers synonymes, pour exprimer des noms des Dieux, des Déeses, du Ciel, de la Terre & de l'Enfer, dont voici la liste.

OLLO, ses synonymes sont,

1. *Musico.*

2. *Il Dio di Delo.*

3. *Il Dio che in Theffaglia s'adora.*

4. *Il Dio di Delfo.*

5. *Il Dio del Parnasso.*

6. *Il Dio d'Elicon.*

7. *Il giovinetto Dio che Gange adora.*

8. *Il Dio nutrito dalle Ninfe di Nisa.*

9. *Il Dio due volte nato.*

10. *DEA LONA. Dea della guerra.*

11. *DEI LOPI. I tre fratelli con un sol occhio in fronte.*

12. *I tre figli di Vulcano.*

13. *I tre figli di Vulcano.*

14. *LES NOMS des Cyclopes sont, Bronte, Sterope, Pirammon.*

15. *DEA MOLO. Eterea mole. Regione stellata.*

16. *La Regione degli Dei.*

17. *DEA PERE. Inventrice delle prime biade.*

18. *Il Dio di Proserpina.*

19. *Il Dio d'Eleusi.*

20. *DEA PELE. La Dea Dindimena.*

21. *La Dea Berecintia.*

22. *Il Dio Padre degli Dei.*

23. *Il Dio delle figlie di Saturno.*

24. *DEO PIDO. L'Amore. Il vincitor degli Dei.*

25. *Il Dio. L'Arciero volante.*

26. *Il Dio Arciero. Il nudo Arciero.*

27. *Il Dio. Il Dio di Gnido. Il Dio Bambino.*

28. *Il Dio abondo alato.*

29. *Il Dio o pargoletto.*

30. *Il Dio che sopra l'età è astuto.*

31. *Il Dio o di Ciprigna, di Citerea, di Venere.*

32. *DEA PANA. Cintia. La Luna. La sorella di Febo.*

33. *La Dea delle selve, de' monti.*

EOLIO. Dio de' Venti. Re de' Venti.

FLORA. Dea de' Fiori. Dea amica di Giunone.

GIANO. Il Dio bifronte.
Il Dio che porta due chiavi.

GIOVE. Rettore delle stelle.
Primo figlio di Saturno.
Il gran motore. Re de' motori.
Il gran Tonante.

GIUNONE. La moglie di Giove. La Dea Lucina.
La Dea gelosa. La Regina degli Dei.
L'orgogliosa moglie del gran Tonante.

INFERNO. Bolgia ardente.
Baratro puzzente. Averno.
Nero speco.

LUCIFERO STELLA. Foriera del giorno.
Stella nunzio del giorno.

LUNA. Diana. Cintia. Ecate.

MARE. Pelago. Oceano. Reggia Cristallina.
Regno umido. Il Padre de' fiumi.

MARTE. Dio guerriero.

MERCURIO. Messo, Interprete degli Dei.
Inventor della lotta. Il divin Citarista.
Il Dio de' ladroni. Cillenio.

MINERVA, o PALLADE.
Dea ricamatrice.
La Dea ch' Athene adora.
La Dea di Samo.
Inventrice delle prime olive.
Quella che senza padre dal gran Giove nacque.
Dea che trovò l'uso dell'olio & della lana.

NETTUNNO. Il regnator canuto de' flutti.
Il gran Rettore delle acque.
Il tiranno del mare.
Il freddo, e umido Marito di Teti.

PLUTONE. *Dio delle tenebre.*
Dio dell' oscuro Regno.
L'autore della sepoltura.

PROSERPINA. *La figlia di Cerere.*
La moglie di Plutone.
La Regina delle grotte tartaree.
Dea del cupo fondo.

SATURNO. *Il Tempo. Il Dio del tempo.*
L'alato Vecchio. Il Vecchio edace.

SOLE. *Il Principe delle ore.*
Il gran Monarca de' tempi.
Il luminoso Auriga. Apollo.
Febo. Il fratello di Diana.
Il Pianeta eterno, luminoso.

TERRA. *La Madre comune de' mortali.*
Il suolo.

TETI. *Regina de' flutti.*
Dea del mare.

VENERE. *Citerea. Ciprina. Ciprigna.*
La Dea Ericina.
Figlia del Mare.
Dea che per Adone ardeva.
Dea di Pafos.
Dea d' Amatunta.
Dea della bellezza.
Dea ou Donna del terzo giro.

VULCANO. *Zoppo Dio.*
Il Dio distorto.
Fabro adusto.
Il divin Artista.
Il Genitor d' Amore in Lenno.





SEPTIEME TRAITÉ.

DES MOTS IMPROPRES ET INUSITÉS.

L'ITALIEN a, ainsi que les autres Langues, plusieurs mots impropres, qui ne sont usités que parmi la populace, & les gens qui n'ont point d'étude. On emploie aussi dans divers endroits de l'Italie, différentes façons de parler vicieuses, qu'il est important d'indiquer pour qu'on ait soin de les éviter.

C'est un préjugé de croire que c'est à Florence où l'on parle & où l'on prononce le mieux l'Italien : au contraire, c'est un des lieux où la prononciation est la plus rude & la plus mauvaise. Les Académiciens & la Cour y parlent très-bien; mais tout le reste a un mauvais accent, & ne prononce que du gosier & du nez.

Les Auteurs Florentins, tant modernes qu'anciens, ont à la vérité un style très-pur; & c'est de là que le proverbe Italien dit en parlant de leur prononciation *Lingua Toscona in bocca Romana*; mais il est constant que c'est à Rome & à Sienne que l'on parle le mieux; de là est venu cet autre proverbe.

*Per ben parlar Italiano,
Bisogna parlar Romano.*

Cependant la populace Romaine fait ordinairement une faute assez essentielle en employant pour la première personne du pluriel du passé défini à l'indicatif, celle du passé imparfait du subjonctif terminée en *ssimo*.

Nous aimâmes,	} ils disent,	{	<i>amassimo.</i>
nous allâmes,			<i>andassimo.</i>
nous crûmes,			<i>credessimo.</i>
nous écrivîmes,			<i>scrivessimo.</i>

Il faut dire *amammo*, *andammo*, *credemmo*, *scrivemmo*; & ainsi de tous les autres verbes.

Il ne faut pas dire non plus *amaressimo*, *credereffimo*, & semblables, pour exprimer nous aimerions, nous croirions;

meremmo, crederemmo; de même dans tous les verbes
ips incertain.

premiere personne du présent au pluriel, doit être
écrite en *iamo* dans tous les verbes sans aucune excep-
tant à l'indicatif qu'à l'impératif; & au subjonctif,
dire *amiamo* & *che amiamo*, pour exprimer nous
s, & que nous aimions; & de même, *abbiamo*,
parliamo, *crediamo*, *vediamo*, *dormiamo*, *capiamo*,
iamo, &c. & non pas *avemo*, *femo*, *parlamo*, *cre-*
vedemo, *dormimo*, *capimo*, *concepimo*, qui sont des
Salabrois & Napolitains, dérivés de l'Espagnol.

Il faut éviter de dire comme font les Florentins, *voi*
amavi, *vo credevi*, *vo andavi* & semblables;
de *vo dicevate*, *vo amavate*, *vo credevate*, *vo*
vate; parce que la terminaison en *vi*, ne se met qu'avec
singulier; comme, *tu amavi*, *tu dicevi*.

On consulte, *Bembo*, *Pergameni*, *Buonmattei*, *Ceci*,
ini & tous les Auteurs qui ont écrit sur la pureté
Langue Italienne, depuis qu'elle existe jusqu'à pré-
on verra qu'ils condamnent cette façon de parler: &
on en est sensible; il faut nécessairement qu'il y ait de
différence entre la seconde personne du singulier & la
seconde du pluriel.

Il faut convaincre ceux qui disent, *vo amavi*, au lieu de
amavate; *vo dicevi*, au lieu de *vo dicevate*; *vo ve-*
au lieu de *vo vedevate*, &c. je n'alléguerai que la
parole de Giacomo Pergamini, dans son Livre intitulé,
to della Lingua Italiana; où il dit fol. 173. *La se-*
persona dell' imperfetto nel numero del più, deve esser
ata in vate: comme, *cantavate*, *dicevate*. *E contra*
terminazione ricevuta universalmente da' Regolati Dici-
vanno alcuni moderni usato di scrivere, cantavi, vedevi;
è manifesto errore.

Ante Longobardi, dans son Livre intitulé, *Il torto ed*
to, condamne cette maniere de parler, *vo cantavi*,
e tout-à-fait vicieuse.

la même raison que j'ai marquée ci-dessus, il ne
pas dire *vo amasti*, *vo credesti*, *vo vedesti*; mais *vo*
amaste, *vo credeste*, *vo vedeste*.

Il faut dire, nous lisons, nous restons, nous disons, nous
s; il faut dire, *leggiamo*, *rimaniamo*, *diciamo*, *us-*
; & non pas *leghiamo*, *rimanghiamo*, *dichiamo*, *es-*
; cela, par deux raisons incontestables.

280 **DES MOTS IMPROPRES**

La premiere, parce qu'il n'y a que les verbes terminés à l'infinitif en *care* & en *gare*, comme *cercare*, *purgare*, qui prennent une *h* aux temps & aux personnes où la lettre *c* ou *g* se rencontre devant un *e* & un *i*, ainsi que je l'ai déjà dit; par conséquent les verbes en *ere* & en *ire*, ne sauroient être compris dans cette regle.

La seconde, c'est que *leghiamo* vient de *legare*, qui signifie lier; & ainsi des autres.

Il faut éviter de dire comme les Lucquois, *io direbbi*, *io farebbi*, *io farebbi*, pour exprimer, je dirois, je ferois, qui doivent être rendus par *io direi*, *io farei*, *io farei*.

On ne doit écrire, ni dire, *amono*, *cantano*, *ballano*, à la troisième personne des verbes de la premiere conjugaison, qu'il faut tous terminer en *ano*; c'est pourquoi écrivez & dites, *amano*, *cantano*, *ballano*; il n'y a que les verbes en *ere* & en *ire*, qui finissent en *ono* à la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif.

Avant de finir cette seconde partie, il faut que je parle de trois choses dignes d'attention. La premiere regarde la lette *H*, la seconde la lettre *Z*, employée à la place de *zi*, & la troisième concerne la premiere personne du singulier de l'imparfait de l'indicatif. Parlons de la premiere.

1°. Il s'agit de savoir si l'on doit retrancher ou non la lettre (*H*) dans les mots où l'on ne la prononce point; les uns prétendent qu'il ne faut pas l'ôter, pour éviter des équivoques qui pourroient embarrasser le Lecteur & jeter de la confusion dans le discours. Par exemple, si on écrit sans *H* les mots *hanno*, ils ont, & *hamo*, hameçon, *anno*, *amo*, on ne saura les distinguer de *anno*, année, & *amo*, j'aime. La même équivoque se rencontreroit dans quantité d'autres mots, qu'il seroit trop long de rapporter ici.

Les autres, & Messieurs les Académiciens de la *Crusca* sont de ce nombre, soutiennent qu'il faut absolument la supprimer. Leur raison est fondée non seulement sur ce qu'ils croient inutile de l'employer dans les mots où on ne la prononce pas, mais aussi sur ce qu'en l'employant sans nécessité, on ne fait qu'embarrasser les étrangers.

2°. Dans les mots dérivés du Latin, la lettre *z* s'emploie au lieu du *t*, suivi de deux voyelles, dont la premiere est *i*, comme, *gratia*, *vizio*, qu'on écrit présentement avec *z*. Exemple: *grazia*, *vizio*. Il y a quantité de personnes qui condamnent ce changement, & qui prétendent qu'on

doit écrire ces mots avec un *t* comme en Latin. Il paroît cependant que c'est avec raison qu'on se sert de *z*, parce qu'autrement on ne sauroit jamais bien prononcer les mots en question. On m'objectera qu'il y a une regle qui veut que l'on prononce la syllabe *ti* devant une voyelle, comme s'il y avoit *s* au milieu : Exemple, *gratzia*, *vizio*. Mais je demande, comment connoitra-t-on que l'on ne doit pas prononcer cette syllabe de la même maniere dans les mots *natio*, natif; *simpatia*, simpatie; *partio*, il s'en alla; & plusieurs autres? pourquoi ne doit-on pas dire, *natio*, *simpatia*, *partio*?

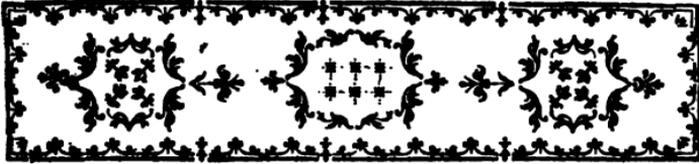
Passons actuellement à la difficulté qui regarde la premiere personne du singulier de l'imparfait de l'indicatif de tous les verbes. On pourroit quant à ceci suivre aveuglément la regle qu'on observe communément aujourd'hui. Je veux dire, de la terminer en *a* & non pas en *o*; par exemple, on pourroit mettre *amava*, au lieu de *amavo*; mais j'ignore pour quelle raison on voudroit faire ce changement, qui, selon moi, doit passer plutôt pour un abus que pour une regle. Si c'est parce qu'on en trouve des exemples dans les bons Auteurs, c'est, ce me semble, leur imputer ce qu'on doit plutôt mettre sur le compte des Imprimeurs. En effet, je ne saurois m'imaginer que *Boccaccio*, *Villani*, & plusieurs autres, aient jamais eu intention de se servir de la troisieme personne au lieu de la premiere. Je ne croirai jamais qu'ils aient voulu introduire cet abus, si ce n'est par hasard en poésie, où la rime & la mesure du vers excusent quantité de mots que l'on ne souffre pas dans la prose. Ainsi je soutiendrai toujours qu'il faut se servir de la terminaison en *o*, préférablement à celle en *a*, qui paroît mieux convenir au peuple qu'aux gens de lettres, parce qu'on ne sauroit s'imaginer que des gens qui doivent être plus éclairés que les autres, puissent soutenir une maniere de parler qui dans bien des cas choqueroit le bon sens. D'ailleurs, il y a trois raisons qui me font parler de la sorte. La premiere est que, dans tous les verbes, en quel temps que ce soit, je ne trouve pas qu'on ait jamais employé la troisieme personne pour la premiere. La seconde est que ce changement causeroit souvent une équivoque dans le discours, ce qu'on doit toujours éviter avec soin. La troisieme & la dernière, qui me paroît décisive pour ceux qui déferent tant à l'autorité des Auteurs du premier ordre, est

182 *DES MOTS IMPROPRES, &c.*

que, puisqu'on trouve souvent dans leurs ouvrages l'une & l'autre terminaison, & que l'on ne veut pas accorder que ce sont des fautes d'impression; c'est pour le moins une preuve qu'ils les trouvoient également bonnes, puisqu'ils ne pouvoient employer *amavo*, que l'on veut aujourd'hui proscrire, sans songer à *amava*, qu'ils auroient sans doute employé par-tout, s'il leur avoit paru préférable. La meilleure raison qu'on pourroit alléguer en faveur de cette dernière terminaison, est qu'il est bon de l'employer dans des phrases où la quantité des mots terminés en *o* pourroit être désagréable à l'oreille, mais en ayant attention de se servir du pronom personnel *io*, qui distinguera alors la première d'avec la troisième personne; c'est ainsi que dans cette phrase-ci, *avevo rotto lo specchio*, j'avois rompu le miroir, on dira mieux, *io aveva rotto lo specchio*, & ainsi des cas semblables.

Fin de la seconde Partie.





LE

MAÎTRE ITALIEN.

TROISIEME PARTIE.

*CONTENANT UN RECUEIL DES NOMS
& des Verbes les plus nécessaires, des Dialogues
familiers, & différentes manieres de parler Italien.*

CETTE troisieme Partie n'est pas la moins intéressante, & elle est d'autant plus utile, qu'elle aidera beaucoup ceux qui voudront se perfectionner dans la Langue Italienne. En effet, le Recueil des Noms les plus nécessaires à savoir, celui des Verbes les plus usités dans le Discours & les Dialogues, fourniront toutes les expressions Italiennes dont on peut se servir dans la conversation: ils sont augmentés dans cette nouvelle édition de plusieurs Dialogues sur le commerce. Les manieres de parler Italien dont je traite ensuite, feront connoître toute la délicatesse de cette Langue; & les Histoires, bons Mots & Proverbes Italiens qui viennent après, expriment toute la force de cette Langue, en donnent une véritable idée, & mettent à même ceux qui s'y appliquent de la parler & écrire correctement.

 RECUEIL DES NOMS

LES PLUS NÉCESSAIRES POUR PARLER.

Du Ciel & des Éléments.

Del Cielo , e degli Elementi.

DIEU ,
 Jesus-Christ ,
 le Saint-Esprit ,
 la Trinité ,
 la Vierge ,
 les Anges ,
 les Archanges ,
 les Saints ,
 les Bienheureux ,
 le Ciel ,
 le Paradis ,
 l'Enfer ,
 le Purgatoire ,
 les Diables ,
 le feu ,
 l'air ,
 la terre ,
 la mer ,
 le Soleil ,
 la Lune ,
 les Etoiles ,
 les rayons ,
 les nues ,
 le vent ,
 la pluie ,
 le tonnerre ,
 l'éclair ,
 la grêle ,
 la foudre ,
 la neige ,
 la gelée ,
 la glace ,
 le verglas ,

DIO , Iddio.
 Giesù Cristo.
 lo Spirito Santo.
 la Trinità.
 la Vergine.
 gli Angeli.
 gli Archangeli.
 i Santi.
 i Beati.
 il Cielo.
 il Paradiso.
 l'Inferno.
 il Purgatorio.
 i Diavoli.
 il fuoco.
 l'aria.
 la terra.
 il mare.
 il Sole.
 la Luna.
 le Stelle.
 i raggi.
 le nuvole.
 il vento.
 la pioggia.
 il tuono.
 il baleno , il lampo.
 la grandine.
 il fulmine.
 la neve.
 il gelo.
 il ghiaccio.
 la gelata , brina , gelavermi.

le,
uillard,
nement de terre,
uge,
ud,
d,

la rugiada.
la nebbia.
il terremoto.
il diluvio.
il caldo.
il freddo.

z Temps & des Saisons.

Del Tempo e delle Stagioni.

ar,
t,
li,
uit,
in,
,
eure,
art-d'heure,
emi-heure,
quarts d'heure,
rd'hui,

Il giorno.
la notte.
il mezzo di.
la mezza notte.
la mattina.
la sera.
un' ora.
un quarto d'ora.
una mezz'ora.
tre quarti d'ora.
oggi.
jeri.

n,
-hier,
demain,

domani, dimani.
jeri l'altro, l'altro jeri.
postdomani.

r,
tin,
dîné,
soupé,
maine,

sta sera,
sta mattina, } *mais mieux questa sera de questa mattina.*
dopo pranzo.
dopo cena.
una settimana.

is,
,
mènt,
ntems,

un mese.
un anno.
un momento.
la Primavera.

omme,
r,
le fête,
uvrier,
nt du jour,
icher du Soleil,
re,

la State.
l'Autunno.
l'Inverno, il Verno.
giorno di festa.
giorno di lavoro.
il far del Sole.
il tramontar del Sole.
l'aurora, l'alba.

Les jours de la Semaine.

Lundi,	<i>Lunedì.</i>
Mardi,	<i>Martedì.</i>
Mercredi,	<i>Mercoledì.</i>
Jeudi,	<i>Giovedì.</i>

I giorni de la Settimana.

Vendredi,	<i>Venerdì.</i>
Samedi,	<i>Sabato.</i>
Dimanche,	<i>Domenica.</i>

Les Mois.

Janvier,	<i>Gennajo.</i>
Février,	<i>Febbrajo.</i>
Mars,	<i>Marzo.</i>
Avril,	<i>Aprile.</i>
Mai,	<i>Maggio.</i>
Juin,	<i>Giugno.</i>

I Mesi.

Juillet,	<i>Luglia.</i>
Août,	<i>Agosto.</i>
Septembre,	<i>Settembre.</i>
Octobre,	<i>Ottobre.</i>
Novembre,	<i>Novembre.</i>
Décembre,	<i>Dicembre.</i>

Les Fêtes de l'année.

Le jour de l'an,
 le premier jour de l'an,
 le jour des Rois,
 la Chandeleur,
 la Purification,
 le Carnaval,
 le Carême,
 les Quatre-;Temps,
 la Semaine Sainte,
 le Dimanche des Rameaux,
 le Vendredi Saint,
 le jour de Pâques,
 la Quasimodo,
 les Rogations,
 l'Ascension,
 la Pentecôte,
 la Fête-Dieu,
 Saint Jean,
 la Touffaints,
 le jour des Trépassés,
 Noël,
 la veille,
 la moisson,
 les vendanges,

Le Feste dell'anno.

Il capo d'anno.
il primo giorno dell'anno.
il giorno dei Re, l'Epifania.
la Candelora.
la Purificazione.
il Carnevale.
la Quaresima.
le Quattro Tempora.
la Settimana Santa.
la Domenica delle Palme.
il Venerdì Santo.
il giorno di Pasqua.
la Domenica in albis.
le Rogazioni.
l'Ascensione.
la Pentecoste.
la Festa del Corpus Domini.
San Giovanni.
La Festa di tutt' i Santi.
il giorno de' Morti.
Natale, le Feste di Natale.
la vigilia.
la mietitura, messe.
le vendemmie.

<i>Dignités Ecclésiastiques.</i>	<i>Delle Dignità Ecclesiastiche.</i>
ape,	<i>Il Papa.</i>
ardinal,	<i>un Cardinale.</i>
atriarche,	<i>un Patriarca.</i>
rchevêque,	<i>un Arcivescovo.</i>
vêque,	<i>un Vescovo.</i>
égat,	<i>un Legato.</i>
ice-Légat,	<i>un Vice-Legato.</i>
once,	<i>un Nunzio.</i>
relat,	<i>un Prelato.</i>
ommandeur,	<i>un Commendatore.</i>
bbé,	<i>un Abate.</i>
Abbesse,	<i>una Badessa.</i>
ieur,	<i>un Priore.</i>
ous-Prieur,	<i>un Sotto Priore.</i>
ecteur,	<i>un Rettore.</i>
ardien,	<i>un Guardino.</i>
rovincial,	<i>un Provinciale.</i>
éfiniteur,	<i>un Definitore.</i>
énéral,	<i>un Generale.</i>
icaire,	<i>un Vicario.</i>
rand-Vicaire,	<i>un Vicario Generale.</i>
oyen,	<i>un Decano.</i>
rchidiaacre,	<i>un Arcidiacono.</i>
hanoine,	<i>un Canonico.</i>
rchiprêtre,	<i>un Arciprete.</i>
rêtre,	<i>un Prete.</i>
hapelain,	<i>un Capellano.</i>
umônier,	<i>un Elemosiniere, Capellano.</i>
uré,	<i>un Curato, un Paroco.</i>
rédiicateur,	<i>un Predicatore.</i>
iacre,	<i>un Diacono.</i>
ous-Diacre,	<i>un Suddiacono.</i>
acristain,	<i>un Sagrestano.</i>
lerc,	<i>un Chierico ou Cherico.</i>
uficien,	<i>un Musico.</i>

Des choses que l'on est le plus accoutumé de manger.

pain,	<i>Del pane.</i>
eau,	<i>dell'acqua.</i>

du vin,	del vino.
de la viande,	della carne.
du poisson,	del pesce.
du bouilli,	dell' aleffo, del leffo.
du rôti,	dell' arrosto.
un morceau de pain,	un boccone di pane.
un pâté,	un pasticcio.
une tranche de pâté,	una fetta di pasticcio.
une soupe,	una minestra.
un bouillon,	un brodo.
une falade,	un' insalata.
une sauce,	una salsa.
un ragoût,	un guazzetto ou intingolo.
du deffert,	delle frutta.
du fromage,	del fromaggio, o cacio.

Le couvert de la Table.

La table,
 une chaise,
 la nappe,
 la serviette,
 un couteau,
 une fourchette,
 une cuiller,
 une affiette,
 un plat,
 une saliere,
 un chandelier,
 une chandelle,
 les mouchettes,
 un réchaud,
 un bassin,
 un vinaigrier,
 une aiguiere,
 un pot à l'eau,
 un verre,
 une bouteille,
 une tasse,
 une sous-coupe,
 une écuelle,
 une fauciere,
 un essuie-main,

L'apparecchio della Tavo

La tavola.
 una sedia.
 la tovaglia.
 la salvietta.
 un coltello.
 una forchetta.
 un cucchiajo.
 un tondo.
 un piatto.
 una saliera.
 un candeliere.
 una candella.
 lo smoccolatojo.
 uno scaldavivande.
 un bacile.
 un acetajo.
 un mesciroba.
 un boccale.
 un bicchiere.
 un fiasco.
 una tazza.
 una sottocoppa.
 una scodella.
 uno scodellino.
 uno sciugamani, sciugatojo.
 un couver

uyert,
vice,
beille à porter le
ivert,
mi-fetier,
hopine,
inte,
t,

una posata.
un servizio.
il cestone,
la cesta.
una mezza foglietta
una foglietta.
un quartuccio.
un boccale.

ze l'on mange à table
pour le bouilli.

Quel che si mangia a tavola
per l'alello.

œuf,
outon,
au,
gneau,
oule,
q,

Della vaccina, del bue, del
manzo.
del castrato.
della vitella, del vitello,
dell' agnello.
una gallina.
un gallo.

Pour les entrées.

Per gli antipasti.

ichis,
icassée,
icot,
tuvée,
atilles,
veau,
idouillettes,
urte,
its pâtés,
nbon,
uciffes,
iciffon de Bologne,

Un manicaretto.
una fracassea ou fricassea,
un guazzetto.
uno stufato.
delle animelle.
animella di vitello.
delle polpette.
una crostata.
de' pasticcetti.
del presciutto.
delle salsiccie.
una mortadella, un salsicciotto
di Bologna.

udin,
e,
ves,
lon,

del sanguinaccio.
del fegato.
delle radici, o rape.
un melone, popone.

que l'on fait rôtir.

Quel che si fa arrostito,

apon,
nlets,
ram,

Un cappone.
i pollastri.

les pigeonneaux,

les bécasses,
 les perdrix,
 les grives,
 les alouettes,
 les cailles,
 les faisans,
 un dindon,
 une oie,
 un oïson,
 un canard,
 un lievre,
 un lapin,
 un porc,
 un cochon de lait,
 le sanglier,
 le cerf,
 la biche,
 une élanche,
 une longe de veau,
 une épaule de mouton,
 un aloyau,
 le gibier,

Pour assaisonner les viandes.

Du sel,
 du poivre,
 de l'huile,
 du vinaigre,
 du verjus,
 de la moutarde,
 des cloux de girofle,
 de la cannelle,
 des capres,
 du laurier,
 des champignons,
 des truffes,
 des oignons,
 des échalotes,
 un ail,
 du lard,

*i piccioni, piccioncini,
 colombetti.*

le beccaccie.

le pernici.

i tordi.

le lodole.

le quaglie.

i fagiani.

un gallinaccio, gallo d'ina

un oca.

un paparo ou papero.

un anitra.

una lepre.

un coniglio.

un porco.

un porchetto.

il cinghiale.

il cervo.

la cerva.

un cosciotto.

un lombo di vitello.

una spalleta di castrato.

una braggiuola di vaccina.

il selvaggiume, uccellame.

Per condire le vivande

Del sale.

del pepe.

dell' olio, oglio.

dell' aceto.

dell' agresto.

della mostarda.

dei garofani.

della cannella.

dei cappari.

del lauro.

dei funghi.

dei tartufoli.

delle cipolle.

degli scalogni ou delle scale

un aglio.

del lardo.

ranges,
trons,
rûil,
oules,
gnons,
ufs,

dei marangoli, naranci.
dei limoni.
dell' erbetta.
delle cipollette.
dei pignuoli.
delle uova.

Pour la salade.

erbes,
chicorée,
aitue,
leri,
feuil,
flon,

Per l'insalata:

Dell' erbe.
dell' indivia ou cicoria.
della lattuga.
de' selleri ou sedani.
del cerfoglio.
del crescione.

*r les jours maigres.**Per i giorni magri.*

surre,
,
ufs,
ufs à la coque,
ufs pochés,
nelette,
iflon,
reviffes,
ochet,
rpe,
uite,
le,
guille,
nche,
urgeon,
eng,
îtres,
mon,
morue,
ichois,
dis,
res,
inards,
ichaux,
perges,
ioux,

Del butirro ou burro.
del latte.
delle uova.
delle uova da bere.
delle uova affogate.
una frittata.
del pesce.
dei gamberi.
un luccio.
un carpio, un pesce regina.
una trotta.
una linguatola, una sogliola.
un' anguilla.
una tinca.
uno storione.
un' aringa.
delle ostriche.
del salmone.
del merluzzo.
delle acciughe, delle aliti.
dei piselli.
delle fave.
degli spinaci.
dei carciofoli ou carcioff.
degli sparagi.
dei cavoli.

des broques de choux,
des choux-fleurs,
du fénouil,
du riz,
des cardes,
des betteraves ;

Pour le dessert.

Des pommes ,

des poires,
des pêches,
des abricots,
des cerises,
des cerises griotes,
des groseilles,
des figues,
des prunes,
des framboises,
des raisins,
du biscuit,
du mallepain ;
des bignets,
une tarte,
des dragées,
des confitures,
des noix,
des noisettes,
des marrons,
des châtaignes,
des amandes,
des nesses,
des cormes,
des mûres,
des coins,
des grenades ;
des oranges de Portugal,
de olives,

Degrés de Parentés.

Le pete,
la mere,

dei brocoli.
dei cavoli fiori.
del finocchio.
del riso.
dei cardi.
delle bietole rosse.

Per le frutta.

*Delle mele, de' pomi ou
pome.*
delle pera.
delle persiche, delle pesche.
dei bricocoli, delle abbicot
delle ciriege ou delle cerasi
delle visciole.
del ribes, dell' uva spina
dei fichi.
delle susine ou brugne.
angeliche.
delle uve.
del biscotto.
del marzapane.
delle fritelle.
una torta.
dei zuccherini.
dei confetti.
delle noci.
delle nocciole.
dei marroni.
delle castagne.
delle mandole.
delle nespole.
delle sorbe.
delle more.
delle cotogne.
delle melagrane.
dei merangoli di Portugal
delle ulive.

Gradi di Parentado.

Il padre.
la madre.

nd-pere,	<i>il nonno ou l'avo.</i>
nd-mere,	<i>la nonna ou l'ava.</i>
e du grand-pere,	<i>il bisnonno, il bisavo.</i>
e de la grand-mere,	<i>la bisnonna, la bisava.</i>
,	<i>il figliuolo.</i>
,	<i>la figliuola.</i>
te,	<i>il fratello.</i>
ir,	<i>la sorella.</i>
,	<i>il primogenito.</i>
et,	<i>il cadetto ou secondo genito.</i>
,	<i>il zio.</i>
te,	<i>la zia.</i>
aveu,	<i>il nipote.</i>
ce,	<i>la nipote.</i>
it-neveu,	<i>il pronipote.</i>
ite-niece,	<i>la pronipote.</i>
ifin,	<i>il cugino.</i>
ifine.	<i>la cugina.</i>
ifin-germain,	<i>il fratel cugino.</i>
ifine-germaine,	<i>la sorella cugina.</i>
u-frere,	<i>il cognato.</i>
e-soeur,	<i>la cognata.</i>
u-pere,	<i>il suocero, il padrigno.</i>
le-mere,	<i>la cuocera, la matrigna.</i>
u-fils,	<i>il figliastro.</i>
le-fille,	<i>la figliastra.</i>
idre,	<i>il genero.</i>
,	<i>la nuora.</i>
it-fils,	<i>il nipotino, il nipote di figlio.</i>
ite-fille,	<i>la nipotina.</i>
res & meres,	<i>i genitori.</i>
x,	<i>lo sposo.</i>
se,	<i>la sposa.</i>
moitié,	<i>consorte, masc. & fémin.</i>
re utérin,	<i>il fratello uterino.</i>
ard,	<i>il figlio naturale, bastardo.</i>
npere,	<i>il compare.</i>
nmere,	<i>la comare.</i>
eul,	<i>il figlioccio, figlio del battefimo.</i>
eule,	<i>la figlioccia.</i>
rein,	<i>il santolo.</i>
reine,	<i>la santola.</i>

une accouchée,
la nourrice,
la sage-femme,
le parent,
la parente,
l'ami,
l'amie,
l'ennemi,
l'ennemie,
un veuf,
une veuve,
l'héritier,
l'héritière,
le pupille,
la pupille,
une alliance,
le mariage,
les fiançailles,

*Des états de l'homme & de
la femme.*

L'homme,
la femme,
un homme âgé,
une femme âgée,
un vieillard,
une vieille,
un jeune homme,
une jeune fille,
le galant,
la maîtresse,
le mari,
la femme,
un petit enfant,
un garçon,
un petit garçon,
une petite fille,
une pucelle,
une vierge,
le maître,
la maîtresse,
le valet,

una donna di parto,
la balia,
la levatrice, la mammanna,
il parente,
la parente,
l'amico,
l'amica,
il nemico,
la nemica,
un vedovo,
una vedova,
l'erede,
la erede,
il pupillo,
la pupilla,
un parentado,
il matrimonio,
lo spozalizio.

*Degli stati dell' uomo e dell
donna.*

L'uomo.
la donna.
uno uomo attempato.
una donna attempata,
un vecchio.
una vecchia.
un giovane.
una giovane.
il damo, il drudo,
la dama.
il marito.
la moglie.
un bambino, un putto,
un ragazzo.
un raggazzino.
una fanciullina.
una zitella.
una vergine.
il padrone.
la padrona.
il servo.

inte,	<i>la serva.</i>
geois,	<i>il cittadino.</i>
an,	<i>il contadino.</i>
er,	<i>il forastiero, forastiere.</i>
ux,	<i>un barone.</i>
l,	<i>un monello, un mariuolo.</i>
eur,	<i>un ladro.</i>

faut pour s'habiller. Quel che bisogna per vestirsi?

oit,	<i>Un vestito, un abito.</i>
beau,	<i>il cappello.</i>
ds,	<i>le salde, le ale.</i>
on,	<i>il cordone.</i>
uque,	<i>la perruca.</i>
ate,	<i>la cravatta.</i>
t,	<i>il collare.</i>
eau,	<i>il mantello ou ferrajolo.</i>
point,	<i>il giubbone.</i>
ucorps,	<i>il giustacore.</i>
de-chauffes,	<i>i calzoni.</i>
on,	<i>i sottocalzoni.</i>
,	<i>le calzette.</i>
uffettes,	<i>le sottocalzette.</i>
uffions,	<i>gli scarpini.</i>
liers,	<i>le scarpe.</i>
touffes,	<i>le pianelle.</i>
nise,	<i>la camicia ou camiscia.</i>
folle,	<i>la camiciola ou camisciola.</i>
,	<i>la veste.</i>
che,	<i>la manica.</i>
nchettes,	<i>le manichette.</i>
net,	<i>la berretta, il berrettino.</i>
tte,	<i>la berretta.</i>
de chambre,	<i>la zimarra, la veste da camera ou di camera.</i>
he,	<i>la saccochia, la tasca.</i>
heue,	<i>il borsellino.</i>

les habits, il faut : Con le vesti, bisogna :

ribans, *Delle fettucce ou de' nastri.*
intelles, *de merletti ou trine, pizzi.*

un bouquet de plumes,	<i>una pennachiera, un penchio.</i>
des boutons,	<i>dei bottoni.</i>
des boutonnières,	<i>delle bottoniere, occhielli, afole.</i>
de la frange,	<i>della frangia, della trina,</i>
des gants,	<i>dei guanti,</i>
des aiguillettes,	<i>delle stringhe.</i>
un mouchoir,	<i>un fazzoletto.</i>
un chapelet,	<i>una corona.</i>
une montre,	<i>un orologio.</i>
un manchon,	<i>un manicotto.</i>
des boucles,	<i>delle fibbie.</i>
des jarretières,	<i>delle legaccio.</i>
une bague,	<i>un anello.</i>
un peigne,	<i>un pettine.</i>
des heures,	<i>un ufizio ou uffiziola.</i>

Pour ceux qui montent à cheval.

Per quei che montano a cavallo.

*L'épée,
le baudrier,
le ceinturon,
les pistolets,
la bride,
la selle,
les étriers,
le fouet,
la gaule,
les bottes,
les éperons,
mollette d'éperons,
la tige,
la semelle,
la talon,*

*La spada.
il pendone.
il centurone, batticulo,
le pistole.
la briglia.
la sella.
le staffe.
la frusta.
la bachetta.
gli stivali.
gli speroni.
rotella.
la gamba.
la suola.
il calcagno.*

Pour les femmes.

Per le donne.

*La coiffe,
la jupe,
le corps de robe,
le tablier,*

*La cuffia ou scuffia,
la gonnella.
il busto.
il grembiale, zinalo.*

le peignoir ;	la pettiniera.
le masque,	la maschera.
le voile,	il velo.
l'écharpe,	la sciarpa, il velo.
le mouchoir,	il fazzoletto.
un collier de perles,	un vizzo di perle, un filo di perle.
une chaîne d'or,	una collana d'oro.
les pendants d'oreilles,	gli orecchini.
les frisons,	i ricci.
le bourlet,	il cartone.
l'éventail,	il ventaglio.
le busc,	la stecca.
les bracelets,	gli smanigli.
la toilette,	l'apparecchiatojo.
les épingles,	gli spilli, le spille.
le peloton,	il gomitolo, acorajo.
les ciseaux,	le forbici.
le dé,	il ditale.
l'aiguille,	l'ago.
le fil,	il filo.
le fard,	il liscio, belleto.
les mouches ;	i nei, le mosche.
eaux de senteur ;	acque odorifere.
de la poudre,	della polvere.
l'aiguille de tête ;	lo spillo di testa.
la coiffure,	l'acconciatura di capo.
la boîte,	la scatola.
des pierreries,	delle gioje, gioje.
un bijou,	un giojello, giojello.
un diamant,	un diamante.
une émeraude,	uno smeraldo.
un rubis,	un rubino.
une perle,	una perla.
un cure-dent,	uno stuzzicadenti ou curadenti.
de la toile,	della tela.
la quenouille,	la rocca, la conorchia.
le fuseau,	il fuso.
la soie,	la seta.
la laine,	la lana.
de l'empois,	dell' amido.
du savon,	del sapone.
l'étui,	l'astuccio, lo stuccio.

*Des parties du Corps.**Delle parti del Corpo.*

La tête,
 le visage,
 le front,
 les yeux,
 les fourcils,
 les paupieres,
 la prunelle,
 les oreilles,
 les cheveux,
 les temples,
 les joues,
 le nez,
 les narines,
 la barbe,
 la bouche,
 les dents,
 la langue,
 les levres,
 le palais,
 les mouftaches,
 le menton,
 le col *ou* le cou,
 la gorge,
 les épaules,
 les bras,
 le coude,
 le poignet,
 la main,
 le doigt,
 le pouls,
 les ongles,
 l'estomac,
 la poitrine,
 les tetons,
 le ventre,
 les côtes,
 le nombril,
 le bas-ventre,
 les fesses,
 les cuiffes,

La testa, il capo.
il viso, il volto.
il ou la fronte.
gli occhi.
le ciglia.
le palpebre.
la pupilla.
gli orecchi, le orecchie.
i capelli.
le tempia.
le guancie, le gote.
il naso.
le narici.
la barba.
la bocca.
i denti.
la lingua.
le labbra.
il palato.
le basette ou bassi.
il mento.
il collo.
la gola.
le spalle.
le braccia.
il gomito.
il pugno.
la mano.
il dito.
il polso.
le unghie, unghia.
lo stomaco.
il petto.
le zinne, le poppe.
il ventre.
le coste.
l'umbilico.
il pettignone.
le natiche.
le coscie.

noux,	le ginochia.
be,	la gamba.
s de la jambe,	la polpa della gamba.
ville du pied,	la noce del piede.
de-pied,	il collo del piede
d,	il piede.
on,	il calcagno , tasco.
ie,	la ciera , l'aspetto.
nt,	il sangue , la carnagione.
	l'aria.
rt,	il portamento.
onpoint,	la grassezza.
greur,	la magrezza.
le,	la statura , la vita.
narche,	l'andatura.
te,	il gesto.
veau,	il cervello.
z,	il sangue.
ines,	le vene.
eres,	le arterie.
rfs,	i nervi.
scies,	i muscoli.
u,	la pelle.
ur,	il cuore.
e,	il fegato.
imon,	il polmone.
yaux,	le budella.
lie,	la vessica.
,	il fiele.
ve,	la saliva.
chat,	lo sputo.
ur,	il sudore.
x,	la tosse.
ime,	il catarro.
ne,	il fiato.
x,	la voce.
ole,	la parola.
pir,	il sospiro.
,	la vista.
,	l'udito.
at,	l'odorato.
it,	il gusto.
timent,	il tatto.

*Pour étudier.**Per studiare.*

Le cabinet,
 le livre,
 le papier,
 le cahier,
 le feuillet,
 la page,
 le plioid,
 la couverture du livre,
 la plume,
 l'encre,
 l'écritoire,
 le canif,
 la ficelle,
 la poudre,
 le poudrier,
 la cire,
 le cachet,
 la lettre,
 le billet,
 l'écriture,
 les tablettes,
 le parchemin,
 le crayon,
 la leçon,
 la traduction,
 le thème,
 un porte-feuille;

Il gabinetto.
il libro.
la carta.
il quinterno, quaterno.
il foglio.
la pagina.
la stecca da piegare.
la coperta del libro.
la penna.
l'inchioostro.
il calamajo.
il temperino.
lo spago.
la polvere.
il polverino.
la cera di Spagna.
il sigillo.
la lettera.
il biglietto, bollettino.
la scrittura.
il ricordo, la memoria.
la cartapecora.
il tocca lapis.
la lezione.
la traduzione.
il tema.
una cartella.

*Instrumens de Musique.**Stromenti di Musica.*

Un violon,
 une viole,
 une flûte,
 un flageolet,
 une cornemuse & musette,
 un hautbois,
 une guitare,
 un clavecin,
 une épinette,
 un luth,

Un violino.
una viola.
un flauto.
un zuffolo.
una zampogna.
un' oboè ou piva.
una chitarra.
un clavicembalo.
una spinetta.
un liuto.

une harpe ;
 Forgue ,
 la trompette ;
 le tambour ,

un' arpa.
 l'organo.
 la trombetta , tromba.
 il tamburo.

Des parties de la maison.

Delle parti della casa.

La maison ,
 la porte ,
 la chambre ,
 l'anti-chambre ;
 la salle ,
 le cabinet ,
 la fenêtre ,
 les vitres ,
 le chassis de papier ;
 la cuisine ,
 la cour ,
 le puits ,
 l'écurie ,
 la cave ,
 l'escalier ,
 les degrés ,
 le jardin ,
 la fontaine ,
 la dépense ,
 le premier appartement ;
 le second appartement ,
 la terrasse ,
 le grenier ,
 le toit ,
 les tuiles ,
 les gouttieres ;
 la muraille ,
 la cheminée ,
 les briques ,
 le plancher ,
 la remise ,
 le four ,
 la poutre ,
 les solives ,
 les planches ,
 les lieux ,

La casa.
 la porta.
 la camera.
 l'anticamera.
 la sala.
 il gabinetto.
 la finestra.
 le invitriate.
 le impannate.
 la cucina.
 il cortile.
 il pozzo.
 la stalla.
 la cantina.
 la scala.
 gli scalini.
 il giardino , l'orto.
 la fontana.
 la dispensa.
 il primo appartamento.
 il secondo appartamento.
 il terrazzo.
 il granajo , il soffitto.
 il tetto.
 le tegole.
 le grondaje.
 il muro.
 il camino.
 i mattoni.
 il palco.
 la rimessa.
 il forno.
 la trave.
 i travicelli.
 le tavole , le asse.
 il necessario , il oacatojo.

l'enseigne,
 le loyer,
 le plâtre,
 la chaux,
 la grange,
 le marbre,
 la pierre,
 le colombier,
 le poulailler,

l' insegna.
la pigione, il fitto.
il gesso.
la calcina.
la villa.
il marmo.
la pietra.
il colombajo.
il pollajo.

Les meubles de la chambre.

I mobili della camera.

La tapisserie,
 le miroir,
 le lit,
 les draps,
 le matelas,
 le lit de plume,
 la pailleffe,
 le chevet,
 le ciel du lit,
 les rideaux,
 la bonne grace,
 la couverture,
 l'oreiller,
 les tringles,
 la ruelle du lit,
 le bois de lit,
 la bûffinoire,
 le pot de chambre,
 la chaise percée,
 les tableaux,
 la bordure,
 les chaises,
 le fauteuil,
 la table,
 le tapis,
 les guéridons,
 le buffet,
 un placard,
 un paravent,
 le coffre,
 le coffre-fort,

La tapezzaria.
lo specchio.
il letto.
le lenzuola.
il materazzo.
la coltre ou coltrice.
il pagliariccio, saccone.
il capezzale.
il cielo del letto.
le cortine.
la bandinella.
la coperta.
il guanciaie.
le verghe.
lo spazio ch' è dietro al letto.
la lettiera.
lo scaldaletto.
l'orinale, l'orinajo.
la seggetta.
i quadri.
la cornice.
le sedie.
la sedia d'appoggio.
la tavola.
il tappeto.
i torcieri.
la credenza.
uno stipo.
il paravento.
la cassa.
il forziere.

le bahut ,
la cassette ,
un lustre ,
la broderie ,
la peinture ,
la dorure ,
la sculpture ,
un buste ,
un pedestal ,
un vase ,
une cage ,
un oiseau ,
un portrait ,

il baulo.
la cassetta.
un lustro.
la ricamatura.
la pittura.
l'indoratura.
la scoltura.
un busto.
un piedestallo.
un vaso.
una gabbia.
un uccello.
un ritratto.

*Ce que l'on trouve autour
de la cheminée.*

*Qualche si trova intorno
al camino.*

La porcelaine ,
une urne ,
un vase ,
le feu ,
le charbon ,
la cendre ,
l'âtre , le foyer ,
un tison ,
une bûche ,
un fagot ,
un cotret ,
un soufflet ,
la pelle ,
les pincettes ,
les tenailles ,
les chenets ,
les allumettes ,
le fusil ,
la pierre à feu ,
la meche ,
la braise ,
la flamme ,
l'écran ,
la fumée ,
la suie ,

La porcellana.
un urna.
un vaso.
il fuoco.
il carbone.
la cenere.
il focolare.
un tizzone.
un pezzo di legna.
una fascina.
una bracciata di legna grosse.
un soffietto.
la paletta.
le molle , le mollette.
le tenaglie.
i capifuochi.
i solfaroli , solfanelli.
il focile.
la pietra focaja.
l'esca.
le brace , la bragia.
la fiamma , la vampa.
il parafuoco.
il fumo.
la fuligine , caligine.

*Ce que l'on trouve dans la
cuisine.*

La broche,
le tourne-broche,
le chaudron,
la chaudière,
la poêle,
le trépied,
le gril,
la cruche,
le seau,
la corde,
la poulie,
la terrine,
la marmite,
le pot,
la cuiller,
l'écumoire,
la fourchette,
le réchaud,
le croc,
la crémaillère,
l'égrugeoir,
la tourtière,
le mortier,
le pilon,
l'évier,
le balai,
le torchon,
la lavette,

*Ce que l'on trouve dans la
cave.*

Un tonneau,
un baril,
un entonnoir,
un cerceau,
la fontaine du tonneau,
la broche du tonneau,
le bondon,

Quel che si trova nella
cucina.

Lo spiedo.
il volta spiedo, il gira rosta,
il caldaro, il pajuolo.
la caldara, caldaja.
la padella.
il trepiedi.
la graticola.
la brocca.
la secchia ou il secchio.
la corda.
la girella.
il catino.
la pignatta, la pentola.
la pentola, la pignatta.
il cucchiaro, la cucchiaja.
la mestola.
la forcina.
lo scaldavivande.
il rampino.
la catena.
la grattugia.
la tortiera, il tegame.
il mortaro ou mortajo.
il pistello.
lo sciacquatojo.
la scopa, la granata.
lo straccio, il cencio.
lo strofinaccio.

Quel che si trova nella
cantina.

Una botte.
un barile.
un imbottatojo.
un cerchio.
la canna.
la spina.
il turaccio.

t,	<i>il trivello, trivellino.</i>
ve,	<i>la doga.</i>
,	<i>la seccia.</i>
e,	<i>il vino.</i>
cras,	<i>la birra.</i>
	<i>l'ippocrasso.</i>
ux,	<i>mosto di pomi.</i>
uveau,	<i>vin vecchio.</i>
ge,	<i>vin nuovo.</i>
nc,	<i>vin rosso.</i>
ret,	<i>vin bianco.</i>
uble,	<i>vin chiaretto.</i>
rné,	<i>vin torbido.</i>
e,	<i>vino guasto.</i>
ux,	<i>aceto.</i>
teau,	<i>mosto.</i>
un tonneau,	<i>un martello.</i>
u vin,	<i>metter mano ad una botte.</i>
	<i>cavar vino.</i>

*l'on trouve autour de
la porte.*

*Quel che si trova intorno
alla porta.*

f,	<i>La chiave.</i>
ire,	<i>la ferratura.</i>
ouil,	<i>il catenaccio.</i>
ret,	<i>il saliscende.</i>
e,	<i>il chiavistello.</i>
des de la ferrure,	<i>i riscontri.</i>
teau,	<i>il battitojo ou marzapicchio.</i>
rette,	<i>la campanella, campanellino.</i>
re,	<i>la stanga.</i>
l,	<i>il foglio.</i>
nds,	<i>i gangheri.</i>

*l'on trouve dans
l'Ecurie.*

*Quel che si trova nella
Stalla.*

n,	<i>Il fieno.</i>
e,	<i>la biada, l'avena.</i>
e,	<i>la paglia.</i>
lier,	<i>la rastelliera.</i>
,	<i>la mangiatoja.</i>

Gram.

V

le son,
 le peigne,
 l'étrille,
 le crible,
 la bride,
 la selle,
 le poitraïl,
 la croupiere,
 les cengles,
 la cheville,
 le clou,
 l'arçon,
 le licou,
 le valet d'écurie,
 les chevaux,
 le carrosse,
 le chariot,
 la charrette,

*Ce que l'on trouve dans le Jar-
 din, les fleurs & les arbres.*

Un espalier,
 une treille,
 une rose,
 un jasmin,
 des œillets,
 des tulipes,
 des lis,
 des giroflées,
 des violettes,
 des jonquilles,
 des pavots,
 un pommier,
 un poirier,
 un cerisier,
 un prunier,
 un abricotier,
 un pêcher,
 un mûrier,
 un figuier,
 un oliver,
 le buis,

*La semola, la crusca.
 il pettine.
 la striglia.
 il vaglio, il crivello.
 la briglia.
 la sella.
 il pettorale.
 la groppiera.
 le cinghie.
 il cavicchio.
 il chiodo.
 l'arcione.
 la cavazza.
 il mozzo di stalla.
 il cavalli.
 la carrozza.
 il carro.
 la carretta.*

*Quel che si trova nel Gi-
 dino, i fiori, e gli alberi*

*Una spalliera.
 una pergola.
 una rosa.
 un gelsomino.
 dei garofani.
 delle tulipe, dei tulpani.
 dei gigli.
 delle viole.
 delle viole mammole.
 delle gionchiglie.
 dei papaveri.
 un melo.
 un pero.
 un ciregio.
 un susino.
 un bricocolo, muniago.
 un persico.
 un moro.
 un fico.
 un ulivo.
 il bosso.*

rier,
in,
êne,
re,
e,
seillier,
ger,
ier,
oiniere,
ne,
re,
ranche,
llée,
tit bois,
re,
is,
taine,
naux,
iffon,
yrte,
rjolaine,
ym,
dure,
uquet,

il lauro.
l'abete.
la quercia.
il faggio.
l'ormo.
l'uvaspina.
l'arancio.
il rosajo.
il seminario.
la vite.
l'edera.
un ramo.
un vialo.
un boschetto.
l'ombra.
il fresco.
la fontana.
i canali.
un cespuglio, siepe.
un mirto.
la maggiorana.
del timo.
la verdura.
mazzo di fiori.

Noms de Religieux.

capucin,
écollet,
ordelier,
suite,
ugustin,
cobin,
arme,
athurin,

linime,
énédictin,
ernardin,
élestin,
Religieuse,
mmes Pénitentes,
ermite,

Nomi di Religiosi.

Un Cappucino.
un Zoccolante.
un Francescano.
un Giesuita.
un Agostiniano.
un Dominicano.
un Carmelitano.
un Frate della Redenzione ou
del Riscatto.
un Frate Minimo.
un Benedettino.
un Bernardino.
un Celestino.
una Monaca, Religiosa.
le Convertite.
un Romito ou Eremita.

un Chartreux ;
 un Chanoine régulier,
 les Carmélites ,
 les Capucines ,
 les Bénédictines ,
 les Ursulines ,
 un Moine ,
 Frere André ,
 Frere Jean ,
 Sœur Marie ,

un Certosino ;
 un Canonico regolare ;
 le Carmelitane .
 le Cappucine .
 le Benedettine .
 le Orsoline .
 un Frate , un Monaco ;
 Fra Andrea .
 Fra Giovanni .
 Suor Maria .

Dignités temporelles.

L'Empereur ,
 l'Impératrice ,
 le Roi ,
 la Reine ,
 le Dauphin ,
 la Dauphine ,
 le Prince ,
 la Princesse ,
 le Duc ,
 la Duchesse ,
 le Marquis ,
 la Marquise ,
 le Comte ,
 la Comtesse ,
 le Baron ,
 la Baronne ,
 l'Ambassadeur ;
 l'Ambassadrice ,
 le Gouverneur ,
 la Gouvernante ,
 l'Envoyé ,
 le Résident ,
 l'Agent ,
 le Maréchal de France ;
 le Grand Veneur ,

Charges & Officiers de Justice.

Le Chancelier ,
 le Garde des Sceaux ,

Dignità temporali.

L'Imperatore .
 l'Imperatrice .
 il Re .
 la Regina .
 el Delfino .
 la Delfina .
 il Principe .
 la Principessa .
 il Duca .
 la Duchessa .
 il Marchese .
 la Marchesa .
 il Conte .
 la Contessa .
 il Barone .
 la Baronessa .
 l'Ambasciadore .
 l'Ambasciadrice .
 il Governatore .
 la Governatrice .
 l'Inviato .
 il Residente .
 l'Agente .
 il Marefciallo di Francia ;
 il Capocaccia .

Cariche ed Uffiziali di Giustizia.

Il Cancelliere .
 il Custode de' Sigilli ;

le Secrétaire d'Etat,	<i>il Segretario di Stato.</i>
l'Intendant,	<i>l'Intendente.</i>
le Trésorier,	<i>il Tesorier.</i>
le Président,	<i>il Presidente.</i>
le Conseiller,	<i>il Consigliere.</i>
le Maître des Requêtes,	<i>il Mastro delle Suppliche.</i>
le Maître des Comptes,	<i>il Mastro de' Conti.</i>
l'Auditeur,	<i>l'Auditore.</i>
le Juge,	<i>il Giudice.</i>
le Consul,	<i>il Console.</i>
le Lieutenant-Civil,	<i>il Luogotenente Civile.</i>
le Lieutenant-Criminel,	<i>il Luogotenente Criminale.</i>
le Bailli,	<i>il Podestà.</i>
un Echevin,	<i>uno Schiavino.</i>
le Prévôt,	<i>il Proposto.</i>
le Prévôt des Marchands,	<i>il Proposto de' Mercanti.</i>
le Prévôt des Archers,	<i>il Barigello.</i>
l'Avocat,	<i>l'Avvocato.</i>
le Procureur,	<i>il Procuratore.</i>
le Procureur Fiscal,	<i>il Procurator Fiscale.</i>
le Substitut,	<i>il Sostituto.</i>
le Notaire,	<i>il Notaro ou Notajo.</i>
le Greffier,	<i>il Registratore, lo Scrittore;</i> <i>il Segretario.</i>
le Solliciteur,	<i>il Sollicitatore.</i>
le Clerc,	<i>il Giovine, lo Scrivano.</i>
le Copiste,	<i>il Copista.</i>
l'Huissier,	<i>il Banditore, Bidello.</i>
le Sergent,	<i>il Sergente, il Cursore.</i>
l'Archer,	<i>lo Sbirro.</i>
le Concierge de prison,	<i>il Custode di carcere.</i>
le Plaideur,	<i>il Litigatore.</i>
le Prisonnier,	<i>il Prigioniere.</i>

*Officiers de Guerre.**Officiali di Guerra.*

Le Général,	<i>Il Generale.</i>
l'Amiral,	<i>l'Amiraglio.</i>
le Lieutenant-Général,	<i>il Luogotenente generale.</i>
le Maréchal de Camp,	<i>il Maresciallo di Campo.</i>
le Brigadier,	<i>il Brigadiere.</i>
le Colonel,	<i>il Colonello.</i>
le Mestre de Camp,	<i>il Mastro di Campo.</i>

le Major,	<i>il Maggiore.</i>
l'Aide-Major,	<i>l'Ajutante Maggiore.</i>
le Capitaine.	<i>il Capitano.</i>
le Lieutenant,	<i>il Luogotenente.</i>
le Cornette,	<i>il Cornetta.</i>
l'Enseigne,	<i>l'Alfiere.</i>
le Sergent,	<i>il Sergente.</i>
le Caporal,	<i>il Caporale.</i>
l'Anspessade,	<i>il Sotto Caporale, Lanci Spezzata.</i>
le Maréchal des Logis,	<i>il Forriere Maggiore.</i>
le Commissaire,	<i>il Commissario.</i>
le Fourrier,	<i>il Foriere.</i>
le Cavalier,	<i>il Cavaliere.</i>
le Fantassin,	<i>il Fantaccino ou Fante.</i>
le Cheveau-leger,	<i>il Cavalleggiere.</i>
le Gendarme,	<i>l'Uomo d'arme.</i>
le Dragon,	<i>il Dragone.</i>
le Mousquetaire,	<i>il Moschettiere.</i>
le Piquier,	<i>il Picchiere.</i>
le Trompette,	<i>il Trombettiero, Trombetta.</i>
le Tambour,	<i>il Tamburino.</i>
le Fifre,	<i>il Piffero.</i>
la Sentinelle,	<i>la Sentinella.</i>
la Vedette,	<i>la Vedetta.</i>
la Ronde,	<i>la Ronda.</i>
la Patrouille,	<i>la Ronda ou Pattruggia.</i>
l'Espion,	<i>la Spia.</i>
le Vivandier,	<i>il Vivandiere.</i>
un Pionnier,	<i>un Guastatore.</i>
un Canonnier,	<i>un Cannoniere.</i>
un Mineur,	<i>un Minatore.</i>
les Volontaires,	<i>gli Avventurieri.</i>

L'Armée.

Armée de terre,
 Armée navale,
 le Corps de bataille,
 l'Avant-garde,
 l'Arriere-garde,
 le Corps de réserve,
 le Camp volant,

L'Esercito ou Armata.

Esercito.
Armata navale.
il Corpo di battaglia.
la Vanguardia.
la Retroguardia.
il Corpo di riserva.
il Campo volante.

alerie,	<i>la Cavalleria.</i>
terie,	<i>la Fanteria.</i>
cadron,	<i>uno Squadrone.</i>
tallion,	<i>un Battaglione.</i>
mier rang,	<i>la prima fila ou schiera.</i>
ond rang,	<i>la seconda fila.</i>
age,	<i>il bagaggio ou bagaglio.</i>
on,	<i>il cannone.</i>
ites,	<i>le tende.</i>
illon,	<i>il padiglione.</i>
giment,	<i>un Reggimento.</i>
ompagnie,	<i>una Compagnia.</i>
arnifon,	<i>un Presidio ou Guarnigione.</i>

*Les Fortifications.**Le Fortificazioni.*

lle,	<i>La Città.</i>
adelle,	<i>la Cittadella.</i>
rt,	<i>il Forte.</i>
teresse,	<i>la Fortezza.</i>
âteau,	<i>il Castello.</i>
urailles,	<i>le mura.</i>
eneaux,	<i>i merli.</i>
lé,	<i>il fosso.</i>
ntrefcarpe,	<i>la contrafcarpa.</i>
iffade,	<i>la palizzata, lo steccato.</i>
irtine,	<i>la cortina.</i>
ni-lune,	<i>la mezzaluna.</i>
ematte,	<i>la casamatta.</i>
emin couvert,	<i>la strada coperta ou camino coperto.</i>
edoute,	<i>un ridotto.</i>
nchée,	<i>la trinciera.</i>
bion,	<i>un gabbione.</i>
nine,	<i>una mina.</i>
ontre-mine,	<i>una contramina.</i>
our,	<i>una torre.</i>
rapet,	<i>il parapetto.</i>
npart,	<i>il terrapieno.</i>
late-forme,	<i>una piatta forma.</i>
valier,	<i>un cavaliero.</i>
astion,	<i>un bastione.</i>
tions de bouche,	<i>provisioni da bocca.</i>

munitions de guerre ,
 un siege ,
 les capitulations ,
 le secours ,
 une sortie ,
 un assaut ,

Professions & Métiers.

Un Imprimeur ,
 un Papetier ,
 un Arpenteur ,
 un Meunier ,
 un Coutelier ,
 un Tisserand ,
 un Cordier ,
 un Joaillier ,
 un Architecte ,
 un Drapier ,
 un Tonnelier ,
 un Miroitier ,
 un Médecin ,
 un Chirurgien ,
 un Apothicaire ,
 un Barbier ,
 un Boulanger ,
 un Pâtissier ,
 un Rôtisseur ,
 un Boucher ,
 un Cabaretier ,
 un Marchand ,
 un Tailleur ,
 un Cordonnier ,
 un Savetier ,
 un Chapelier ,
 un Mercier ,
 un Sellier ,
 un Maréchal ,
 un Graveur en taille-douce ,
 un Sculpteur ,
 un Peintre ,
 un Brodeur ,
 un Menuisier ,

provifioni da guerra
 un affedio.
 le capitolazioni.
 il foccorfo.
 una fortita,
 un affalto.

Professioni e Mestieri.

Uno Stampatore.
 un Cartaro.
 un Peticatore.
 un Molinaro.
 un Coltellaro.
 un Teffitore.
 un Cordaro.
 un Giogliere.
 un Architetto.
 un Drappiere.
 un Bottaro.
 uno Specchiaro.
 un Medico.
 un Cerufico , un Chirurgo.
 uno Speziale ,
 un Barbriere.
 un Fornaro.
 un Paflicciere.
 un venditore d'arofio , roftici
 un Macellaro.
 un Oste.
 un Mercante.
 un Sartore.
 un Calzolaro ou Calzola;
 uno Scarpinello , ciabatti
 un Capellaro.
 un Merciaro.
 un Sellaro.
 un Marefcalco.
 uno Scultore in rame.
 uno Scultore , intagliatori
 un Pittore.
 un Ricamatore.
 un Falegname.

un Charpentier ,
 un Maçon ,
 un Serrurier ,
 un Charcutier ,
 une Blanchisseuse ;
 un Horloger ,
 un Orfèvre ,
 un Tapissier ,
 un Fripier ,
 un Gantier ,
 un Comédien ,
 un Musicien ,
 un Fourbisseur ,
 un Crocheteur ,
 un Vitrier ,

Officiers de Maison.

Le Laquais ,
 le Valet de pied ,
 le Page ,
 le Cocher ,
 le Palefrenier ,
 la Servante ,
 la Femme de Chambre ,
 le Valet de Chambre ,
 l'Écuyer ,
 l'Écuyer tranchant ,
 l'Échançon ,
 le Sommelier ,
 le Buffetier ,
 le Maître d'Hôtel ;
 le Secrétaire ,
 l'Aumônier ,
 le Gentilhomme ;
 l'Intendant ,
 le Cuisinier ,
 le Marmiton ;
 le Jardinier ,
 le Vigneron ,
 le Maître ,
 la Maîtresse ;

un Marangone.
 un Muratore.
 un Magnano , un Chiavaro.
 un Pizzicagnolo.
 una Lavandara , lavandaja.
 un Orologiaro.
 un Orefice.
 un Tappezziere.
 un Rigatiere.
 un Guantaro.
 un Comediante.
 un Musico.
 uno Spadaro.
 un Facchino.
 un Vetraro ou Vetrajo.

Ufficiali di Casa.

Il Lacchè.
 lo Staffiere.
 il Paggio.
 il Cocchiero.
 il Palafrreniero.
 la Serva.
 la Cameriera.
 il Cameriere.
 lo Scudiere , il Cavallerizzo.
 lo Scalco.
 il Coppiere.
 il Cantiniere.
 il Credenziere. [domo:
 il Maestro di Casa , Maggiore-
 il Secretario.
 il Capellano.
 il Gentiluomo.
 l'Intendente.
 il Cuoco.
 lo Sguattero.
 il Giardiniero,
 il Vignaruolo.
 il Padrone.
 la Padrona.

Qualités, défauts & imperfections de l'Homme.

Un borgne,
 un aveugle,
 un louche,
 un bossu,
 un boiteux,
 un estropié,
 un gaucher,
 un manchot,
 un sourd,
 un muet,
 un begue,
 un chauve,
 un nain,
 un géant,
 un baveux,
 un voleur,
 un belitre,
 un bourreau,
 un fripon,
 un maquereau,
 un magicien,
 un forcier,
 une forcieri,
 un méchant,
 un malin,

Accidens & maladies.

Le bonheur,
 le malheur,
 le hasard,
 le malade,
 la maladie,
 la fièvre,
 la fièvre tierce,
 la fièvre quarte,
 le frisson,
 la blessure,
 la contusion,

Qualità, difetti ed imperfezioni dell'Uomo.

Un guercio, orbo.
un cieco.
un losco.
un gobbo.
un zoppo.
uno stroppiato.
un mancino.
un monco.
un sordo.
un muto.
uno scilinguato.
un calvo.
un nano.
un gigante.
un bavofo.
un ladro.
un guidone.
un boja, carnesfice.
un fursante.
un ruffiano.
un mago.
uno stregone.
una strega.
un cattivo.
un tristo.

Accidenti ed infermità.

La buona fortuna.
la disgrazia.
la fortuna ou il caso.
l'ammalato.
la malattia.
la febbre.
la terzana.
la quartana.
il tremito ou brivido.
la ferita.
la contusione.

tte,
 que,
 geole,
 te vérole,
 rs de ventre,
 me,
 r,
 ;,
 velle,
 nangeaison,
 ouelles,
 artre,
 osteme,
 e, le pus,
 re,
 velle,
 e, la tumeur,
 gratignure,
 corchure,
 uté,
 usse couche,
 riquenaude,
 ufflet,
 up de poing,
 up de pied,
 up d'épée,
 up de pistolet;
 up de fusil,
 anouissement,
 leur froide,
 t,

Des Oiseaux.

le,
 eau,
 tit oiseau,
 rdonneret,
 rotte,
 in de canarie,
 n commun,
 vette noire,
 n,

la podagra.
 i dolori colici.
 la rosolia.
 le vajuole, il vajuolo.
 la cacarella, flusso di ventre.
 l'infreddatura, il catarro.
 la tosse.
 la rognà.
 i calcoli.
 il pizzicore.
 le scrofole.
 una volatica.
 un' apostema.
 la marcia.
 il mal di pietra.
 la renella.
 il bernoccolo, il tumore.
 una sgrafignatura.
 una scorticatura.
 una caduta.
 una sconciatura.
 un buffetto.
 uno schiaffo.
 un pugno.
 un calcio.
 una stoccata.
 una pistolettata.
 un archibugiata.
 uno svanimento.
 un sudor freddo.
 la morte.

Degli Uccelli.

Un aquila.
 un uccello.
 un uccellino.
 un cardello.
 un fanello.
 un canario.
 un verzellino.
 una capinera.
 un lucarino.

un roffignol ,
 un fanfonnet ,
 un pinson ,
 un cochevis ,
 un moineau ,
 un perroquet ,
 un merle ,
 une pie ,
 un geai ,
 un tourtereau ,
 une tourterelle ,

un ufignolo ou roffignolo.
uno storno.
un fringuello.
una capellugola.
una passera , un passerotto.
un pappagallo.
un merlo.
una gazza.
un ghiandaja.
un tortorello.
una tortorella.

Des animaux à quatre pieds.

De' Quadrupedi.

un chien ,
 un petit chien.
 une petite chienne ;
 un chat , une chatte ,
 une souris ,
 un rat ,
 un singe ,
 une brebis ,
 un cochon ,
 une truie ,
 un renard ,
 un loup ,
 un taureau ,
 un mulet , une mule ;
 un chameau ,
 une chevre ,
 un éléphant ,
 un lion ,
 un léopard ,
 un tigre ,
 un cheval ,

Un cane.
un cagnolino.
una cagnolina.
un gatto , una gatta.
un forcio.
un topo , un forcio.
una scimia ou scimmia.
una pecora.
un porco.
una scrofa ou troja.
una volpe.
un lupo.
un toro.
un mulo , una mula.
un camelo.
una capra.
un elefante.
un leone.
un leopardo.
una tigre.
un cavallo.

*Des Animaux reptiles &
 Insectes.*

*Degli Animali rettili , ed
 Insetti.*

Un crapaud ,
 une grenouille ,
 un limaçon ,
 un escargot ,

Un rospo.
una ranocchia , rana.
una lumaca.
una chiocciola.

orpion ;
raignée,
rpent,
pillon,
nouche,
usin,
henille,
er,
ou,
uce.
unaïse ;
ente,
orpion,
ourmi,
ortue,

que l'on voit en Cam-
pagne.

temin,
and chemin ;
olaine,
illon,
ontagne ;
olline,
ois,
orêt,
aie,
riffon,
bre,
ranche,
é,
oment,
orge,
voine,
igne,
din,
illée d'arbres,
âteau,
ocher,
ré,
c,
ang ;

uno scorpione.
un ragno.
un serpente, una biscia.
una farfalla.
una mosca.
una zanzara, zanzala.
un bruco.
un verme, un lombrico.
un pidocchio.
un pulice ou pulce, f. & m.
una cimice.
un lendine.
una piattola.
una formica.
una tartaruga ou testuggine.

Quel che si vede in
Campagna.

La strada.
la strada maestra.
una pianura.
una valle.
una montagna.
un poggio, un colle.
un bosco.
una selva ou foresta.
una fratta ou siepe.
un cespuglio.
un albero.
un ramo.
del grano.
del formento.
dell' orzo.
della biada, dell' avena.
una vite.
un giardino.
un viale.
un castello.
un campanile.
un prato.
un lago.
uno stagno.

un rocher ,
 un fossé ,
 un ruisseau ,
 une riviere ,
 un pont ,
 une barque ,
 un marais ,
 un bournier ,
 un village ,
 un bourg ,

un dirupo , una rupe.
un fosso.
un ruscello.
un fiume.
un ponte.
una barqua.
una palude , pantano.
un pantano.
una terra , villa.
un borgo.

Ce que l'on voit dans la Ville. *Quel che si vede nella Città*

Le pont ,
 la porte ,
 la rue ,
 la maison ;
 le palais ,
 l'Eglise ,
 le clocher ,
 le Couvent ,
 l'Hôpital ,
 le marché ,
 la foire ,
 la place d'armes ,
 la boutique ,
 le magasin ,
 la douane ,
 la prison ,
 la fontaine ,

Il ponte.
la porta.
la strada.
la casa.
il palazzo.
la Chiesa.
il Campanile.
il Convento.
lo Spedale.
il mercato.
la fiera.
la piazza d'arme.
la bottega.
il magazzino.
la dogana.
la prigione , il ou la carca
la fontana.

Les Couleurs.

Le blanc ,
 le noir ,
 le rouge ,
 le verd ,
 le jaune ,
 le bleu ,
 le gris-de-lin ;
 le gris ,
 le violet ,
 l'incarnat ,

I Colori.

Il bianco.
il nero.
il rosso.
il verde.
il giallo.
il turchino.
il fiordilino.
il bigio.
il pavonazzo.
l'incarnato.

iceau,
leur d'olive,
leur de paille,
moisi.

Les Métaux.

nt,
,
omb,
nze,
vre,
n,
on,
,
argent,
nt,
blanc,
fre,
rd-de-gris,
re,

Des Nations.

i,
land,
ois,
nol,
gais,
ois,
lois,
ois,
ndois,
and,
uin,
guignon,
,
ontois,
ois,
ois,
rois,
ois,
,
re,

il color di fuoco ou ponfo.
l'olivastro ou color d'oliva.
il color di paglia.
il cremifino.

I Metalli.

L'oro.
L'argento.
il ferro.
il piombo.
il bronzo.
il rame.
il rame giallo.
l'ottone.
lo stagno.
il mercurio, argento vivo.
la calamita.
la latta.
il zolfo.
il vedcrame.
il vetro.

Delle Nazioni.

Italiano.
Tedesco.
Francese.
Spagnuolo.
Portoghese.
Inglese.
Irlandese.
Scorzese.
Ollandese.
Fiamingo.
Lorenese.
Borgognone.
Svizzero.
Piemontese.
Svedese ou Svezese.
Pollacco.
Ungaro.
Danese.
Turco.
Tartaro.

*La date des Lettres.**La data delle Lettere;*

Le premier ,
 le deux ,
 le trois ,
 le quatrieme ,
 le cinquieme ,
 le sixieme ,
 le septieme ,
 le huitieme ,
 le neuvieme ,
 le dixieme ,
 l'onzieme ,
 le douzieme ,
 le treizieme ,
 le quatorzieme ,
 le quinzieme ,
 le 16^e ,
 le 17^e ,
 le 18^e ,
 le 19^e ,
 le 20^e ,
 le 21^e ,
 le 22^e ,
 le 23^e ,
 le 24^e ,
 le 25^e ,
 le 26^e ,
 le 27^e ,
 le 28^e ,
 le 29^e ,
 le 30^e ,
 le 31^e ,

Il primo.
i due, ai due.
i tre, ai tre.
i quattro, ai quattro.
i cinque, ai cinque.
i sei, ai sei.
i sette, ai sette.
gli otto, agli otto.
i nove, ai nove.
i dieci, ai dieci.
gli undici, agli undici.
i dodici, ai dodici.
i tredici, ai tredici.
i quattordici, ai quattordici.
i quindici, ai quindici.
i sedici, ai 16.
i diciassette, ai 17.
i diciotto, ai 18.
i diciannove, ai 19.
i venti, ai 20.
il vent'uno, ai 21.
i venti due, ai 22.
i venti tre, ai 23.
i venti quattro, ai 24.
i venti cinque, ai 25.
i venti sei, ai 26.
i venti sette, ai 27.
i venti otto, ai 28.
i venti nove, ai 29.
i trenta, ai trenta.
trent'uno, ai trent'uno ou
l'ultimo.

On peut mettre *i, ai* ou *a di, primo, due, tre, quattro,*
 &c.

*Les Jeux.**I Giuochi.*

La paume ,
 le billard ,
 aux dés ,

La palla.
il trucco.
a' dadi.

aux cartes,

artes ,	alle carte.
quet ,	a picchetto.
mbre ,	all' ombra.
assette ,	alla bassetta.
bête ,	alla bestia ,
hecs ,	agli scacchi.
imes ,	alle dame.
Strac ,	a sbaraglino.
etits palets ,	alle piastrelle.
oules ,	alle bocce.
ant ,	al volante , alla racchetta.
lin-maillard ,	alla gatta cieca.
,	all' oca.
ourre ,	alla morra.
ulbuté ,	al caputombolo ou ai capi-
	tomboli.
arpolette ,	alla cannasfiendota ou all'
	altalena.

RECUEIL DES VERBES

LES PLUS NÉCESSAIRES.

Pour l'Etude.

Per lo Studio.

udier ,	S tudiare.
idre ,	imparare.
idre par cœur ,	imparar' a mente.
,	leggere.
,	scrivere.
,	sottoscrivere.
er ,	piegare.
le dessus ,	sigillare.
er ,	fare il soprascritto.
,	correggere.
e ,	cassare , cancellare.
encer ,	tradurre.
er ,	cominciare.
r ,	continuare.
ramé	finire.

réciter,
 faire,
 savoir,
 pouvoir,
 vouloir,
 se souvenir,
 oublier,

recitare.
 fare.
 sapere.
 potere.
 volere.
 ricordarsi, rammentarsi.
 dimenticare.

*Pour parler.**Per parlare.*

Prononcer,
 accentuer,
 proférer,
 dire,
 causer,
 jaser,
 crier,
 ouvrir la bouche,
 fermer la bouche,
 taire,
 appeller,
 répandre,

Prononziare.
 accentuare.
 proferire.
 dire.
 ciarlare, cicalare.
 cicalare & chiacchierare.
 gridare, strillare.
 aprire la bocca.
 ferrare la bocca.
 tacere.
 chiamare.
 rispondere.

*Pour boire & manger.**Per bere & mangiare.*

Mâcher,
 avaler,
 couper,
 goûter,
 rincer,
 boire,
 manger,
 jeûner,
 déjeuner,
 diner,
 goûter,
 souper,
 s'enivrer,
 se saouler,
 avoir faim,
 avoir soif,
 avoir appétit,

Masticare.
 inghiottire, ingojare.
 tagliare.
 gustare, assaggiare.
 sciacquare.
 bere, bevare.
 mangiare.
 digiunare.
 far colazione.
 pranzare, desinare.
 merendare.
 cenare.
 imbricarsi, ubriacarsi.
 saziarsi, satollarsi.
 aver fame.
 aver sete.
 aver appetito.

pour s'aller coucher.

Per andare a dormire.

cher,

*Andar al ou a letto,
dormire.*

,

*vegliare, vegghiare,
riposare.*

,

addormentarsi.

mir ;

fognare, pensare.

,

ronfare, ruffare.

,

svegliarsi, destarsi.

er ;

levarsi, rizzarsi.

r ;

Pour s'habiller.

Per vestirsi.

er,

Vestirsi.

habiller,

svegliarsi.

iffer,

*calzarsi, metterfi le scarpe ou
le calze.*

auffer,

*scalzarsi, cavarfi le scarpe ou
le calze.*

net,

pettinarsi.

r,

*acconfiarsi il capo ou accom-
modarsi la testa.*

rer,

*metterfi la polvere, impolvez-
rarsi, incipriarsi.*

,

farfi i ricci.

r,

lisciarfi, belletarsi.

son chapeau,

mettere il suo cappello, coprirfi.

rir,

coprirfi.

onner,

abbottonarsi.

,

allacciarfi.

bler,

*affibiarfi.**s ordinaires à l'homme.*

Azioni proprie dell'uomo.

,

Ridere.

,

piangere ou piagnere.

,

sospirare.

r,

sternutare.

,

sbadigliare.

,

soffiare.

,

fischiare.

,

ascoltare.

fleurer,

odorare, annasare.

cracher,
se moucher,
saigner du nez,
il saigne du nez,
fuer,
essuyer,
trembler,
enfler,
tousser,
être enrhumé,
regarder,
pincer,
grater,
chatouiller,

sputare, spurgarsi.
soffiarsi il naso.
uscir sangue dal naso.
gli esce il sangue dal naso.
sudare.
asciugare, asciuttare.
tremare.
gonfiare.
tossire.
essere raffreddato.
riguardare, mirare.
pizzicare.
grattare.
far solletico ou solleticare.

Action d'amour & de haine.

Azioni d'amore e d'odio.

Aimer,
caresser,
flatter,
faire amitié,
embrasser,
baïser,
saluer,
enseigner,
nourrir,
corriger,
punir,
châtier,
fouetter,
louer, donner des louanges,
blâmer,
donner,
nier,
défendre,
maltraiter,
battre,
haïr,
chasser,
pardonner,
disputer,
quereller,
plaider,

Amare.
accarezzare.
adulare.
far carezze.
abbracciare.
baciare.
salutare, riverire.
insegnare, adottrinare.
nodrire, nutrire.
correggere.
punire, castigare.
castigare.
frustare.
lodare.
biasimare.
dare, concedere, donare.
negare, dir di no.
difendere.
strappare, maltrattare.
battere.
odiare.
scacciare, mandar via.
perdonare.
disputare, contendere.
contrastare.
litigare.

er,	proteggere.
onner,	abbandonare ou lasciare.
e,	benedire.
	maledire.
Pour les Exercices.	Per gli Esercizj.
r,	Cantare.
,	ballare.
	saltare.
	giuocare.
e la guitarre,	sonare la chitarra.
lu luth,	sonare il liuto.
s armes,	tirar di spada, far di schierma.
à cheval,	cavalcare, montar' a cavallo.
u mail,	giuocar' al maglio.
la paume,	giuocar' alla palla corda.
ux cartes,	giuocar' alle carte.
u piquet,	giuocar' a picchetto.
l'hombre,	giuocar' alle ombre.
la bassette,	giuocar' alla bassetta.
ux dés,	giuocar' a' dadi.
,	guadagnare, vincere.
,	perdere.
,	scommettere.
itte,	arrischiare, arrisicare.
,	esser pace ou pari.
,	scartare.
aux cartes,	mescolare.
ertir,	alzare.
,	trastullarsi, divertirsi.
uer,	scherzare, burlare.
mot pour rire,	burlarsi.
	motteggiare, dir delle frottole
	ou facezie.
ebout,	star' in piedi.
cher,	inchinarsi, chinarsi, piegarsi.
r,	girare, voltare.
er,	fermarsi, trattenersi.
Pour les maladies.	Per le malattie.
,	Medicare, curare.
,	guarire.

se porter mieux ,
empirer ,

tirer du sang ,
prendre un lavement ,

prendre médecine ,
purger ,
faire une incision ,
bander ,
couper ,
piquer ,
sonder ,
examiner ,

Pour acheter.

Demander le prix ,
combien vaut ,
combien coûte ,
marchander ,

mesurer ,
acheter ,
payer ,
offrir ,
surfaire ,

vendre cher ,

vendre à bon marché ,

prêter ,
emprunter ,

engager ,
désengager ,
donner ,
tromper ,

Pour l'Eglise.

Aller à la Messe ,
entendre le Sermon ,

star meglio.
peggiarare , andar di male in
peggio.

cavar sangut.
pigliar' un serviziale ou la-
vativo. [10.

pigliar medicina , medicamen-
purgare.

far' un' incisione.

fasciare.

tagliare.

pungere ou pugnere.

tentare , scrutinare , esaminare ,
esaminare.

Per comprare.

Domandare il prezzo.
quanto vale.

quanto costa.

fare il prezzo , mercantare ,
prezzolare.

misurare.

comprare.

pagare.

offerire.

soprasfare , far una domanda
esorbitante.

vender caro , a caro ou gran
prezzo.

vender' a buon prezzo ou
mercato.

prestare.

torre in prestito , pigliar' in
prestito.

impegnare.

disimpegnare.

dare , donare.

ingannare.

Per la Chiesa.

Andar' alla Messa ,
sentire la predica ,

es Vêpres ,	<i>dire il Vespro.</i>
Dieu ,	<i>pregar' Iddio.</i>
seffer ,	<i>confessarfi.</i>
unier ,	<i>communicarfi.</i>
er ,	<i>predicare.</i>
,	<i>ornare , parare.</i>
l'Autel ,	<i>vestire , ornare l'Altare.</i>
re l'eau bénite ,	<i>pigliar l'acqua santa.</i>
le Chapelet ,	<i>dire la Corona.</i>
er ,	<i>battezzare.</i>
mer ,	<i>confermare , cresimare.</i>
er ,	<i>tonsurare.</i>
r le Saint Sacrement ,	<i>portare il Santissimo ou il</i> <i>Santissimo Sacramento.</i>
er l'extrême-Onction ,	<i>dare l'Oglio santo ou l'estrema</i> <i>Unzione.</i>
a Procession ,	<i>fare la processione.</i>
r les cloches ,	<i>sonare le campane.</i>
elir , enterrer ,	<i>seppellire , sotterrare.</i>
er ,	<i>cantare.</i>
ne Messe de Requiem ,	<i>dire una Messa per i Morti.</i>
ntre à genoux ,	<i>inginocchiarsi , mettersi in gi-</i> <i>nocchioni , a ginocchi.</i>
er ,	<i>rizzarsi , alzarsi.</i>
les actions de mouvement.	<i>Per le azioni di movimento.</i>
,	<i>Andare.</i>
urer ,	<i>stare , dimorare.</i>
,	<i>venire.</i>
rner ;	<i>tornare , ritornare.</i>
ter ,	<i>fermarfi , trattenerfi.</i>
ner ,	<i>caminare , marciare.</i>
r ,	<i>correre.</i>
,	<i>seguire , seguire.</i>
oper ,	<i>fuggire.</i>
,	<i>scappare.</i>
er ,	<i>partire.</i>
er ,	<i>andar' innanzi , avanzare.</i>
er ,	<i>andar' in dietro , rinculare.</i>
gner ,	<i>allontanarsi , scostarsi.</i>
rocher ,	<i>avvicinarsi , appressarsi , ac-</i> <i>costarsi , approssimarsi.</i>

tourner ;
tomber ,
glisser ,
se faire mal ,
se blesser ,
arriver ,
aller au devant ,

entrer ,
sortir ,
monter ,
descendre ,
s'amuser ,
s'asseoir ,
se promener ,
s'aller promener ,

se hâter ,

Azioni manuali.

Travailler ,
toucher ,
manier ,
lier ,
déliar ,
attacher ,
détacher ,
lâcher ,
ôter ,
prendre ,
dérober ,
recueillir ,
déchirer ,
présenter ,
recevoir ,
serrer ,
tenir ,
rompre , briser ,
cacher ,
couvrir ,
découvrir ,
salir ,

voltare , girare.
cadere , cascare.
sdrucchiolare.
farfi male.
farfi male , ferirsi.
giungere , arrivare ou giugnere
incontrare , andar' all' in
contro.

entrare.
uscire , sortire.
salire , montare.
scendere.
trattenersi , star' a bada.
sedere.
spasseggiare.
andar' a spasso , andar' a co-
minare , a spasseggiare.
affrettarsi.

Azioni manuali.

Lavorare.
toccare.
maneggiare.
legare.
sciorre , stegare , sciogliere ,
attacare.
staccare.
allentare.
levare , togliere , torre ,
pigliare , prendere.
rubare.
raccogliere.
stracciare , strappare.
presentare , donare.
ricevere.
stringere , strignere , ferrare ,
tenere.
rompere , spezzare.
nascondere , ascondere.
coprire.
scoprire , manifestare.
sporcare , insudare.

oyer ;	<i>nettare , pulire , forbire.</i>
er ,	<i>strofinare , stroppicare.</i>
,	<i>tastare.</i>
trer au doigt ;	<i>additare , mostrar' a dito.</i>
er ,	<i>pizzicare.</i>
uiller ,	<i>sollecitare.</i>
igner.	<i>graffignare & sgraffiare.</i>
<i>Actions de mémoire &</i>	<i>Azioni di memoria e</i>
<i>d'imaginacion.</i>	<i>d'imaginazione.</i>
uvenir ,	<i>Ricordarsi ou tener' a mente ou</i>
	<i>a memoria , rammentarsi.</i>
	<i>dimenticare.</i>
er ,	<i>pensare.</i>
er ,	<i>credere.</i>
e ,	<i>dubitare , aver dubbio.</i>
er ,	<i>sospettare.</i>
onner ;	<i>osservare.</i>
ver ,	<i>avvertire , badare.</i>
re garde ,	<i>conoscere.</i>
ôtre ,	<i>figurarfi , immaginarsi , idearsi.</i>
ziner ,	<i>bramare , desiderare.</i>
iter ,	<i>sperare.</i>
er ,	<i>temere.</i>
re ,	<i>assicurare.</i>
,	<i>giudicare.</i>
ure ;	<i>conchiudere.</i>
dre ,	<i>risolvere.</i>
e ,	<i> fingere.</i>
ten ;	<i>incocciarfi , intestarfi.</i>
iner ,	<i>ostinarfi.</i>
orter ,	<i>adirarsi , andar in collera.</i>
iser ,	<i>pacificarfi.</i>
mper ,	<i>ingannarsi.</i>
rouiller ;	<i>perdere la tramontana , imbrogliarsi.</i>
	<i>aver per certo ou sicuro.</i>
pour sûr ,	<i>aver su la punta delle dita ;</i>
sur le bout du doigt ,	<i>esser geloso.</i>
de la jalousie ,	<i>ingelosire.</i>
ir jaloux ,	
<i>ur les Arts & Mériers.</i>	<i>Per le Arti ed i Mestieri.</i>
re ,	<i>Dipingere ou pingere ,</i>
2	<i>intagliare , scolpire.</i>

dessiner,
ébaucher,
broder,
émailler,
dorer,
argenter,
enchâsser,
imprimer,
relier un livre,
travailler.

disegnare, far un disegno;
sbozzare.
ricamare.
smaltare.
indorare, dorare.
inargentare.
incassare.
stampare, imprimere;
legare' un libro.
lavorare.

Pour l'Armée.

Lever des Soldats,
battre le tambour,
sonner de la trompette,
marcher,
camper,
loger,
monter à cheval,
descendre,
livrer bataille,
gagner la victoire,
mettre en désordre,
mettre en déroute,
dévaliser,
saccager,
piller,
bloquer,
assiéger,
donner un assaut,
prendre d'assaut,
faire jouer la mine,
tirer,
capituler,
se rendre à composition,
mettre la main à l'épée,

tuer,
donner quartier,
blesser,
ouvrir la tranchée,
battre la retraite,
poursuivre l'ennemi,

Per l'Esercito.

Far Soldati.
toccare, battere il tamburo;
sonare la trombetta.
marciare.
accampare.
alloggiare.
montar a cavallo.
smontare, scendere, discendere.
far giornata, batterfi.
riportare la vittoria.
scompigliare, disordinare.
sbaragliare, metter in rotta,
svaligiare.
saccheggiare.
dare il guasto.
circonvallare, stringere.
assediare.
dar un assalto, assaltare.
prendere d'assalto.
far volar la mina.
sparare, tirare.
capitolare, venir' a patti.
renderfi a patti.
metter mano alla spada ou cac-
ciar mano alla spada.
amazzare, uccidere.
far quartiere, dar quartiere;
ferire.
apprire la trinciera.
sonar a raccolta. [tare.
incalzare il nemico, persegui-

RECUEIL DES MOTS

pour faciliter la Prononciation Italienne.

crivez.

Lisez.

<i>ammo.</i>	Nous aimâmes ,	<i>Amammo.</i>
<i>no.</i>	nous chantâmes ,	<i>kantammo.</i>
	pause ,	<i>paoufa.</i>
	cause ,	<i>caoufa.</i>
	pois chiche ,	<i>tchetche.</i>
	aveugler ,	<i>tchekare.</i>
	aveuglement ,	<i>tchetchità.</i>
	des haillons ,	<i>tchentchi.</i>
,	petit haillon ,	<i>tchentchillio.</i>
	cigale ,	<i>tchikala.</i>
,	chouette ,	<i>tchivetta.</i>
,	Cicéron ,	<i>Tchitcherone.</i>
,	lasse ,	<i>strakka.</i>
,	rusé ,	<i>akkorto.</i>
	dégoûté ,	<i>stoukko.</i>
<i>lare,</i>	accumuler ,	<i>akkoumoulare.</i>
<i>re,</i>	allumer ,	<i>attchenderè.</i>
<i>fi,</i>	s'assurer ,	<i>attchertarsi.</i>
<i>fi,</i>	se préparer ,	<i>attchinderfi.</i>
<i>ò,</i>	paresseux ,	<i>attchidiofo.</i>
<i>no,</i>	Chérubin ,	<i>Keroubino.</i>
<i>to,</i>	Clergé ,	<i>Kerikato.</i>
	travaux ,	<i>fatike.</i>
,	chimeres ,	<i>kimere.</i>
<i>e,</i>	abaïffer ,	<i>inkinare.</i>
	feux ,	<i>fouoki.</i>
<i>ro,</i>	caprice ,	<i>kiribbitstfo.</i>
,	diminuer ,	<i>chemare.</i>
	choix ,	<i>chelta.</i>
	lot ,	<i>chiokko.</i>
	lascif ,	<i>lachivo.</i>
	pierre précieuse ,	<i>dgemma.</i>
	gémir ,	<i>dgemere.</i>
	géant ,	<i>dgigante.</i>

girare ,
raggio ,
oggi ,
oggetto ,
leggo ,
legga ,
ghermire ,
laghetto ,
ghigno ,
ghiotto ,
ghibellini ,
secchi ,
secchi ,
voglio ,
travaglio ,
eglino ,
hamo ,
hanno ,
quanto ,
questo ,
quinto ,
tuo ,
culto ,
duro ,
avveduto ,
avvertire ,
avvezzare ,
avviluppare ,
zaccherare ,
zambacca ,
schiamazzo ,
zibaldone ,
zoppicare ,
zuccheroso ,
arazzi ,
pazzo ,
gazetta ,
zero ,
zodiaco ,
zibetto ,
mestizia ,
mezzo ,

tourner ,
rayon ,
aujourd'hui ,
objet ,
je lis ,
qu'il lise ,
se garantir ,
petit lac ,
fouris ,
gourmand ,
gibelins ,
tu séches ,
des seaux ,
je veux ,
travail ,
ils ,
hameçon ,
ils ont ,
combien ,
ceci ,
cinquieme ,
tien ,
cultivé ,
dur ,
prévoyant ,
avertir ,
accoutumer ,
embrouiller ,
croter ,
coureuse ,
bruit ,
mélange ,
boiter ,
doux ,
tapisseries ,
fou ,
gazette ,
zéro ,
zodiaque ,
civette ,
tristesse ,
milieu ,

dgirare .
raddgio .
oddi .
oddetto .
leddgo .
leddga .
guermire .
laguetto .
guigno .
guiotto .
guibellini .
fekki .
fekki .
volio .
travaillio .
elino .
amo .
anno .
quuan-to .
que-sto .
quuin-to .
toto .
coulto .
douro .
avvedouto .
avvertire .
avvettsfare .
avvilouppare .
tsakkerare .
tsambracca .
tkiamatstfo .
tsibaldone .
tsoppikare .
tsoukkeroso .
arattsi .
pattfo .
gaddsetta .
dsero .
dsodiako .
dsibetto .
mestitsia .
meddso .

<i>adorazione</i> ,	adoration,	<i>adoratsione.</i>
<i>orazione</i> ,	oraifon,	<i>oratsione.</i>
<i>svanirfi</i> ,	s'évanouir,	<i>svanirfi.</i>
<i>sviscerato</i> ,	très-affectionné,	<i>svicherato.</i>
<i>schiantare</i> ,	déplanter,	<i>skiantare.</i>
<i>schietto</i> ,	simple,	<i>skietto.</i>
<i>amistà</i> ,	amitié,	<i>amistà.</i>
<i>amore</i> ,	amour,	<i>amore.</i>
<i>amabile</i> ,	aimable,	<i>amabile, &c.</i>



DIALOGUES FAMILIERS.

PREMIER DIALOGUE.

BON jour, Monsieur. Bon soir, Monsieur: comment vous portez-vous? Bien. Pas trop bien. Là là.

Fort bien pour vous servir.

A votre service.

Je vous suis obligé, je vous suis obligée.

Je vous remercie.

Comment se porte Monsieur votre frere?

Il se porte bien, il ne se porte pas bien.

Il sera bien aise de vous voir.

Je n'aurai pas le temps de le voir aujourd'hui.

Asséyez-vous.

Donnez une chaise à Monsieur.

BUON di a Vossignaria: Buona sera a Vossignaria: come stà V. S.

Bene. Non troppo bene. Così così.

Benissimo per servirla ou per servir V. S.

Al suo servizio ou al vostro servizio.

Sono obbligato a V. S. sono obbligata a V. S.

La ringrazio ou le sono molto tenuto.

Come stà il Signor suo fratello?

Stà bene, non istà bene.

Avrà gusto di vederla.

Non avrò tempo di vederlo oggi.

V. S. s'accomodi ou V. S. segga.

Date una sedia al Signore ou date da sedere al Signore.

Il n'est pas nécessaire.

Non è necessario.

Il faut que j'aille faire une visite ici près.

Bisogna che vada a fare una visita qui vicino.

Vous êtes bien pressé.

V. S. ha molta fretta.

Je reviendrai bientôt.

Tornerò presto.

Adieu Monsieur.

Addio Signore.

Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.

Ho gran gusto di vederla in buona salute.

Je vous baise les mains.

Bacio le mani a V. S.

Je suis votre serviteur. Votre très-humble serviteur.

Sono servo suo ou divotissimo servo.

Votre servante.

Serva sua.

Votre très-humble servante.

Umilissima serva.

SECOND DIALOGUE.

Pour faire une visite le matin.

Per fare una visita la mattina.

OU est ton Maître ?

OV' è 'l tuo Padrone ?
prononcez *Ouel.*

Dort-il encore ?

Dorme egli ancora ?

Non, Monsieur, il est éveillé.

Signor no, è svegliato, è desto.

Est-il levé ?

E egli levato ? è egli rizzato ?

Non, Monsieur, il est encore au lit.

Signor no, sta ancora a letto. Non s'è alzato.

Quelle honte d'être au lit à cette heure.

Che vergogna, d'esser in letto a quest' ora.

Je me couchai hier si tard, que je n'ai pu me lever de bonne heure.

Andai jeri a letto ou mi coricai jeri tanto tardi, che non ho potuto levarmi ou rizzarmi a buon' ora.

Que fit-on ici après soupé ?

Che si fece egli qui dopo cena ?

On dansa, on chanta, on rit, on joua.

Si ballò, si cantò, si rise, si giuocò.

A quel jeu ?

A che giuoco ?

Nous jouâmes au piquet avec M. le Chevalier.

Giuocammo a pichetto col Signor Cavaliere.

Que firent les autres ?

Che fecere gli altri ?

Ils jouèrent aux échecs.

Giuocarono a scacchi.

Que je suis fâché de ne l'avoir pas su.

Quanto mi dispiace il non averlo saputo.

Qui a gagné ? qui a perdu ?
J'ai gagné dix pistoles.

*Chi ha vinto ? chi ha perduto ?
Ho vinto ou ho guadagnato
dieci doppie.*

Jusqu'à quelle heure a-t-on
joué ?

Fin' a che ora s'è egli giuocato?

Jusqu'à deux heures après
minuit.

Fin' alle due dopo mezza notte.

A quelle heure vous êtes-
vous couché ?

*A che ora siete andato a letto?
ou s'è coricata V. S.*

A trois heures, à trois heures
& demie.

Alle tre , alle tre e mezza.

Je ne m'étonne pas si vous
vous levez si tard.

*Non mi meraviglio che vi le-
viate così tardi , ou ciò non
mi reca meraviglia se V. S.
si rizza così tardi.*

Quelle heure est-il ?

Che ora è egli ?

Quelle heure croyez-vous
qu'il est ?

*Che ora credete che sia ? Che
ora crede V. S. che sia.*

Je crois qu'il n'est pas en-
core huit heures.

*Credo che non siano ancora le
otto.*

Comment huit heures ! il est
dix heures sonnées.

*Come le otto ! sono sonate ou
battute le dieci.*

Il faut donc que je me leve
au plus vite.

*Bisogna adunque che mi levi
ou rizzi subito.*

TROISIEME DIALOGUE.

Pour s'habiller.

Per vestirsi.

QUI est-là ?
Que vous plaît-il ,
Monsieur ?

CHI è là ?
Che comanda V. S ?

Allons vite, faites du feu,
habillez-moi.

*Su , su , presto , fate fuoco ;
vestitemi.*

Il y a du feu , Monsieur.
Donnez-moi ma chemise.

*Il fuoco è acceso , Signore.
Datemi la mia camicia.*

La voilà , Monsieur.

Eccola , Signore.

Elle n'est pas chaude , elle
est encore toute froide.

Non è calda , è ancora fredda.

Si vous souhaitez, je la chauffe-
rai.

Se V. S. byama , la scaldardò.

Non, non, apportez - moi mes bas de soie.

Ils sont troués.

Faites-y un point, ou faites-les accommoder.

Je les ai donnés à la ravau-deuse.

Vous avez bien fait.

Où sont mes pantoufles ?

Où est ma robe de chambre ?

Peignez-moi.

Prenez un autre peigne.

Donnez-moi mon mouchoir.

En voilà un blanc, Monsieur.

Donnez - moi celui qui est dans ma poche.

Je l'ai donné à la blanchisseuse, il étoit sale.

A-t-elle apporté mon linge ?

Oui, Monsieur, il n'y manque rien.

Apportez ma culotte.

Quel habit mettez-vous aujourd'hui ?

Celui que j'avois hier.

Le Tailleur doit apporter bientôt celui de drap.

On heurte, voyez qui c'est.

Qui est-ce ?

C'est le Tailleur.

Faites-le entrer.

No, no, portatemi le mie calzette di seta.

Sono rotte.

Datemi un punto, o fattele accomodare ou rassettare.

Le ho date ad accomodare. Le ho date alla calzettaja ou alla conciacalzette.

Avete fatto bene.

Dove sono le mie pianelle ?

Dov' è la mia veste da camera ?

Pettinatemi.

Pigliate un altro pettine.

Datemi il mio fazzoletto.

Eccone un bianco, Signore.

Datemi quel ch'è nella mia tasca ou sacoccia.

L'ho dato alla lavandaja, era sporco ou sucido.

Ha ella portato i miei panni lini ? ou la mia biancheria.

Si Signore, non ci manca nulla.

Portate i miei calzoni.

Che vestito metterà V. S. oggi ?

Quel che portavo jeri.

Il Sartore deve portar presto quel di panno.

Si picchia, si batte, vedete chi è.

Chi è egli ?

E'l Sartore.

Fatelo entrare ou che venga avanti.

UATRIÈME DIALOGUE.

l'homme & le Tailleur.

Il Gentiluomo e'l Sartore.

PORTEZ-VOUS mon
habit ?

PORTATE voi il mio
vestito ?

Monfieur ; le voici.
me faites bien attendre.
i pu venir plutôt.
toit pas achevé.
ublure n'étoit pas cou-

*Si Signore ; eccolo qui.
M'avete fatto aspettar molto.
Non ho potuto venir più presto.
Non era finito.
La fodera non era cucita.*

plait-il d'effayer le
aourps ?
ns s'il est bien fait.

*Vuole V. S. provare il giusta-
core ?
Vediamo s'è ben fatto e se mi
sta bene.*

is que vous en ferez
tent.

*Credo che V. S. ne sarà con-
tenta.*

semble bien long.
porte longs à présent.
nez-moi.

*Mi pare molto lungo.
Si portano lunghi ora.
Abbottonatemi.*

erre trop sur l'estomac.
être bien fait, il faut
l soit juffe.

*Mi stringe troppo sul petto.
Per effe ben fatto bisogna che
fia giusto ou bisogna effe
giusto.*

anches ne font - elles
trop larges ?

*Le maniche non sono elle trop-
po larghe ?*

Monfieur , elles vont
bien.

Signor no , stanno benissimo.

otte est bien étroite.
a mode.

*I calzoni sono molto stretti ;
È l'ufanza ou è la moda.*

porte fort étroites.
bit vous sied fort bien.

*Si portano strettissimi.
Questo abito sta benissimo a
V. S.*

op court , trop long ,
large , trop étroit.

*È troppo corto , troppo lungo ,
troppo largo , troppo stretto.*

nez-moi , Monfieur ,
t bien.

*V. S. mi perdonni , sta bene
ou V. S. mi scusi.*

lites-vous de ma gar-
re ?

Che dite del mio fornimento ?

Gram,

X

Elle est fort belle & fort riche.

È bellissimo, è ricchissimo.

Combien coûte l'aune de ces rubans ?

Quanto costa il braccio di queste stucceie ?

Je l'ai payée un écu.

Li ho pagati uno scudo.

Ce n'est pas trop, c'est bon marché.

Non è troppo, è buon mercato.

Où est le reste de mon drap ?

Dov' è il resto ou il rimanenti, l'avanzo del mio panno ?

Il n'y a rien du tout de reste.

Non v'è niente affatto d'avanzo.

Avez-vous fait votre compte ?

Avete fatto il vostro conto ?

Non, Monsieur, je n'ai pas eu le temps.

Signor no, non ho avuto tempo.

Apportez-le demain, je vous payerai.

Portatelo domani, vi pagherò.

CINQUIEME DIALOGUE.

Pour déjeuner.

Per far colazione.

APPORTEZ-NOUS quelque chose pour déjeuner.

PORTATECI qualche cosa da far colazione.

Oui, Monsieur, voilà des saucisses & de petits pâtés.

Signor si, ecco salsiccie, e pasticcetti.

Voulez-vous que j'apporte le jambon ?

Volete che porti il presciutto ? Vogliono lor Signori ou le Signorie loro che porti il presciutto ?

Oui, apportez-le ; nous en couperons une tranche.

Si, portatelo: ne taglieremo una fetta.

Mettez une serviette sur cette table.

Mettete una salvietta sopra questa tavola.

Donnez-nous des assiettes, des couteaux & des fourchettes.

Dateci tondi, con coltelli, e forchette.

Rincez des verres.

Sciaccuate i bicchieri.

Donnez un siege à Monsieur.

Date una sedia al Signore.

Allez-vous, mettez-vous près du feu,

V. S. seda, si metta vicino al fuoco, ou s'avicini del fuoco.

pas froid , je serai bien ici.	<i>Non ho freddo , sarò benissimo qui.</i>
s si le vin sera bon.	<i>Vediamo s' il vino sarà buono.</i>
z-moi cette bouteille n verre.	<i>Datemi quel fiasco , e un bicchiere.</i>
ce vin , je vous en	<i>Di grazia , V. S. assaggi questo vino. Si compiaccia assaggiar questo vino.</i>
ous en semble ? qu'en -vous ?	<i>Che gliene pare ? che ne dice ?</i>
pas mauvais , il est excellent.	<i>Non è cattivo , è squisitissimo ; è eccellente , buonissimo.</i>
es sauciffes ; ôtez ce	<i>Ecco le salsiccie ; levate questo piatto.</i>
des sauciffes.	<i>V. S. mangi delle salsiccie.</i>
angé , elles sont fortes.	<i>Ne ho mangiato , sono buonissime.</i>
z-moi à boire.	<i>Datemi da bere.</i>
z santé , Monsieur.	<i>Alla sanità di V. S. riverisco a V. S. alla sua salute , brindisi a V. S.</i>
remercie , Monsieur.	<i>Ringrazio V. S.</i>
z à boire à Monsieur.	<i>Date da bere al Signore.</i>
de boire.	<i>Ho già bevuto.</i>
its pâtés étoient fort	<i>I pasticcietti erano buonissimi.</i>
nt tant soit peu trop	<i>Erano un poco troppo cotti.</i>
e magez pas.	<i>V. S. non mangia.</i>
t mangé , que je ne ai pas diner.	<i>Ho mangiato tanto , che non potrò pranzare.</i>
ous moquez , vous z rien mangé.	<i>V. S. si burla , non ha mangiato niente , nulla.</i>
bien mangé du bou-	<i>Ho mangiato benissimo , e del sanguinaccio , e delle salsic-</i>
des sauciffes & du on.	<i>cie , e del presciutto.</i>



SIXIEME DIALOGUE.

*Pour parler Italien.**Per parlare Italiano.*

COMMENT va l'Italien ?
Etes-vous bien savant
à présent ?

COME va l'Italiano ?
È dotto V. S. ora ?

Pas trop, je ne fais presque
rien.

*Non troppo, non fo quasi
niente, nulla.*

On dit pourtant que vous
parlez fort bien.

*Si dice però che V. S. parla
benissimo.*

Plût à Dieu qu'il fût vrai !

Voleffe Dio che fosse vero !

Ceux qui le disent se trom-
pent fort.

*Quei che lo dicono s'ingan-
nano di molto.*

Je vous assure qu'on me l'a
dit.

L'afficuro che m'è stato detto.

J'ai pu dire quelques mots
que je fais par cœur.

*Ho potuto dire alcune parole
che fo a mente.*

C'est ce qu'il faut pour com-
mencer à parler.

*È quanto basta per cominciare
a parlare.*

Ce n'est pas le tout de com-
mencer, il faut achever.

*Non è'l tutto di principiare ;
bisogna finire.*

Parlez toujours, bien ou
mal.

*Parli V. S. sempre, o bene, o
male.*

J'appréhende de faire des
fautes.

Temo di fare errori.

N'appréhendez pas, la Lan-
gue Italienne n'est pas
difficile.

*Non tema V. S. la Lingua ou
Favella Italiana non è dif-
ficile.*

Je le fais, & qu'elle a beau-
coup d'agrémens.

*Lo fo, e che ha molte leggiam-
drie.*

Il est vrai, mais particuliè-
rement dans la bouche des
femmes.

*Egli è vero, ma particolar-
mente ou massime nella boc-
ca delle donne.*

Que je serois heureux si je
la favois !

O me felice se la sapessi !

Il faut étudier pour l'ap-
prendre.

Bisogna studiar per impararla.

Combien y a-t-il que vous
apprenez ?

*Quanto tempo è che V. S.
impara ?*

a pas encore un mois.	<i>Non è ancora un mese.</i>
ment s'appelle votre	<i>Come si chiama il suo Maestro?</i>
ître ?	
appelle Mr. VENERONI.	<i>Si chiama il Signor VENERONI.</i>
connois il y a long-	<i>Lo conosco da un pezzo, e</i>
tps.	<i>molto tempo che lo conosco.</i>
seigné plusieurs de mes	<i>Ha insegnato a molti amici</i>
is.	<i>miei.</i>
ous dit-il pas qu'il faut	<i>Non dice a V. S. che bisogna</i>
ler Italien ?	<i>parlare Italiano ?</i>
Monsieur, il me le dit	<i>Signor sì, melo dice spesso.</i>
ivent.	
quoi donc ne parlez-	<i>Perchè dunque non parla ?</i>
ns pas ?	
qui voulez-vous que	<i>Con chi vuol V. S. ch'io parli?</i>
parle ?	
ceux qui vous par-	<i>Con quei che le parleranno.</i>
ont.	
oudrois bien parler ;	<i>Vorrei parlare, ma non ar-</i>
is je n'ose.	<i>disco.</i>
faut pas craindre, il	<i>Non bisogna temere, bisogna</i>
t être hardi.	<i>essere arditò, farsi animo.</i>

SEPTIEME DIALOGUE.

Du Temps.

Del Tempo.

QUEL temps fait-il ?	<i>CHE tempo fa egli ? che</i>
	<i>tempo abbiamo ? che</i>
	<i>tempo è ?</i>
beau temps.	<i>Fa bel tempo, è un tempo</i>
	<i>bellissimo.</i>
mauvais temps.	<i>Fa cattivo tempo, è un tem-</i>
	<i>paccio.</i>
il froid ? fait-il chaud ?	<i>Fa egli freddo ? fa egli caldo ?</i>
fait pas froid, il ne fait	<i>Non fa freddo, non fa caldo.</i>
chaud.	
-il ? ne pleut-il pas ?	<i>Piove egli ? non piove egli ?</i>
crois pas.	<i>Non lo credo.</i>

- Le vent est changé. *Il vento è cangiato, è mutato vento.*
- Nous aurons de la pluie. *Avremo della pioggia.*
- Il ne pleuvra pas aujourd'hui. *Non pioverà oggi.*
- Il pleut, il pleut à verse, il pleut un peu. *Piove, diluvia, piovigina, fa una pioggetta minuta.*
- Il neige. *Nevica, fa neve, vien la neve, Tuona.*
- Il tonne. *Grandina, viene la grandine.*
- Il grêle. *Lampeggia, balena.*
- Il fait des éclairs. *Fa molto caldo, è un gran caldo.*
- Il fait bien chaud. *Ha egli gelato questa notte?*
- A-t-il gelé cette nuit? *Signor no, ma gela ora.*
- Non, Monsieur, mais il gele à présent.
- Il me semble qu'il fait un grand brouillard. *Mi par che faccia una gran nebbia, una nebbia folta.*
- Vous ne vous trompez pas, il est vrai. *V. S. non s'inganna, è vero, così è.*
- Vous êtes bien enrhumé. *V. S. è molto infreddata.*
- Il y a quinze jours que je suis enrhumé. *Sono quindici giorni che sono infreddato.*
- Ce sont des fruits de la saison. *Sono frutti della stagione, è il suo tempo.*
- Quelle heure est il? *Che ora è egli?*
- Il est bonne heure, il n'est pas tard. *È di buon' ora, non è tardi.*
- Est-il temps de déjeûner? *È egli tempo di far colazione?*
- Il est bientôt temps de diner. *Sarà presto tempo di desinare, ou di pranzare.*
- Que ferons-nous après dîner? *Che faremo doppo pranzo?*
- Nous irons nous promener. *Anderemo a spasso.*
- Allons faire un tour à présent. *Andiamo ora a fare un giro.*
- Il ne faut pas sortir pendant ce temps-là. *Non bisogna uscire per questo tempo.*

UITIEME DIALOGUE.

*beautés d'une jeune
Fille.*

*Delle bellezze d'una Fan-
ciulla.*

*LA une belle Demoi-
elle.*

*ECCO una bella Signora
ou giovane.*

Et bien faite.

È ben fatta.

Et charmante, elle est

È vezzosa, è leggiadra.

Connaissez-vous ?

La conoscete? La conosce ella?

la connois pas.

Non la conosco.

les yeux beaux.

Ha begli occhj.

Je n'ai jamais vu une plus

*Non ho mai veduto una più
bella vita ou statura.*

à taille.

È desinvolta.

Et dégagée.

Ha un aspetto nobile.

l'air noble.

Il giro del viso ben fatto.

Le nez du visage bien fait.

*Le guancie pienotte, e deli-
câte.*

*Les joues potelées & déli-
s.*

*La bocca picciola, e vermi-
glia.*

*La bouche petite & ver-
lle.*

Il naso ben fatto.

Et bien fait.

*Avete osservato la sua carnag-
gione? ha ella osservato il
suo sangue?*

*vous pris garde à son
teint?*

È bellissima.

*Le plus beau teint du
monde.*

*Una carnaggione bianca, e
vivace.*

Le teint blanc & vif.

O che belle mani ha!

elle a de belles mains!

*Il candore del suo petto, e 'l
vermiglio del suo viso fanno
senza dubbio torto ai gigli,
ed alle rose.*

*le blancheur de sa peau, &
vermillon de son vi-
sage,*

*Ha i denti bianchi come la
neve.*

*font sans doute tort
lis & aux roses.*

*Si può dire ch'ella è una bella
bionda.*

*Et les dents blanches
comme la neige.*

*On peut dire que c'est une
jeune blonde.*

C'est la plus belle brune que l'on puisse voir.	<i>È la più bella bruna che si possa vedere.</i>
Elle marche agréablement.	<i>Cammina con bella maniera, con bel garbo.</i>
Elle a la physionomie spirituelle.	<i>Ha una fisonomia spiritosa.</i>
Elle a des traits charmans.	<i>Ha fattezze vaghe.</i>
Elle est fort estimée par sa beauté.	<i>È molto stimata in bellezza.</i>
Je crois qu'elle a beaucoup d'esprit.	<i>Credo ch'abbia molto spirito.</i>
On peut bien voir la beauté, mais non pas l'esprit.	<i>Ben si può veder la bellezza, ma lo spirito no.</i>
On dit qu'elle a autant d'esprit que de beauté.	<i>Si dice che sia pari lo spirito alle sue bellezze.</i>
C'est donc un abrégé de toutes les perfections.	<i>È adunque un compendio di tutte le perfezioni.</i>

NEUVIEME DIALOGUE.

Pour demander ce qu'on dit de nouveau.

QUE dit-on de nouveau ?
Ne savez-vous rien de nouveau ?

Je n'ai rien entendu.

De quoi parle-t-on ?

On ne parle de rien.

Avez-vous oui dire que nous aurons la guerre ?

Je n'en ai pas entendu parler.

On parle pourtant d'un siege.

On le disoit, mais il n'est pas vrai.

Au contraire, on parle de paix.

Per domandar quel che si dice di nuovo.

CHE si dice egli di nuovo ?
Sapete niente di nuovo ?
Ha ella qualche novella da recarmi ?

Non hò sentito niente ou non hò inteso niente.

Di che si parla egli ?

Non si parla di nulla.

Avete sentito dire ch'avremo la guerra ? ha ella inteso dire che fra poco avremo la guerra.

Non ne hò inteso parlare.

Si parla però d'un assedio.

Si diceva, ma non è vero.

Al contrario si parla di pace.

z-vous que nous au-	<i>Credete ch'avremo la pace?</i>
la paix ?	<i>crede lei c'havremo la pace?</i>
is qu'oui.	<i>Credo di sì.</i>
lit-on en cour ?	<i>Che si dice in Corte?</i>
rle d'un voyage.	<i>Si parla d'un viaggio.</i>
l croit - on que le Roi	<i>Quando si crede che partirà il</i>
ira ?	<i>Re ?</i>
le fait pas. On ne le	<i>Non si sa. Non si dice.</i>
pas.	
-on qu'il ira ?	<i>Dove si dice ch'andrà egli ?</i>
as disent en Flandre ,	<i>Chi dice in Fiandra , chi in</i>
autres en Allemagne.	<i>Germania.</i>
azette , que dit-elle ?	<i>E la Gazetta che dice ?</i>
l'ai pas lue.	<i>Non l'hò letta.</i>
vrai ce qu'on dit de	<i>Sarebbe vero quel che si dice</i>
seigneur N. ?	<i>del Sign. N. ?</i>
dit-on ?	<i>Che sene dice ?</i>
qu'il est blessé à mort.	<i>Si dice che sia ferito a morte.</i>
rois fâché , car c'est	<i>Mi dispiacerebbe , perche è un</i>
ronnête homme.	<i>galant'uomo , un uomo di</i>
	<i>garbo.</i>
a blessé ?	<i>Chi l'ha ferito ?</i>
fripons qui l'ont at-	<i>Due furfanti che l'hanno assa-</i>
é.	<i>lito.</i>
pourquoi ?	<i>Si sa egli perche ?</i>
it court que c'est pour	<i>Corre voce che sia per aver dato</i>
r donné un soufflet à	<i>uno schiaffo ou una guan-</i>
l'eux.	<i>ciata ad'un-di essi.</i>
le crois pas. Ni moi	<i>Non lo credo. Neppur io , ne</i>
plus.	<i>manç'io , ne tampoco io ,</i>
	<i>ne men io.</i>
qu'il en soit , on le	<i>Comunque sia , si saprà presto.</i>
t bientôt.	



DIXIEME DIALOGUE.

Pour s'informer d'une Personne.

Per domandare d'uno.

QUI est ce Gentilhomme qui vous parloit tantôt ?
C'est un Allemand.

Je le croyois Anglois.

Il est du côté de Saxe.

Il parle fort bien François.

Quoiqu'il soit Allemand, il parle si bien Italien, François, Espagnol & Anglois, que parmi les Italiens on le croit Italien.

Il parle François comme les François même.

Les Espagnols le croient Espagnol, & les Anglois, Anglois.

Il est difficile de posséder bien tant de Langues si différentes.

Il a été long-temps dans ces pays-là.

Y a-t-il long-temps que vous le connoissez ?

Il y a environ deux ans.

Il a bon air, il a bonne mine.

Il est de bonne apparence.

Il n'est ni trop grand, ni trop petit.

Il est bien fait, & sa taille est dégagée.

Il joue du luth, de la guitarrre & de plusieurs autres instrumens.

CHI è quel Gentiluomo che vi parlava poco fa ?

È un Tedesco.

Lo credevo Inglese.

È della parte di Sassonia.

Parla benissimo Francese.

Se ben' egli è Tedesco, parla di maniera Italiano, Francese, Spagnuolo, ed Inglese, che fra gl'Italiani, è creduto, stimato Italiano.

Parla Francese quanto i Francesi medesimi, stessi.

Gli Spagnuoli lo stimano Spagnuolo, e gl' Inglese, Inglese.

È pur difficile di saper bene tante Lingue così differenti ou d'esser pratico in tante favelle così differenti.

È stato un pezzo in quei paesi.

È un pezzo che lo conoscete? è molto tempo che V. S. lo conosce?

Sono due anni in circa.

Ha buon aria, ha buona ciera.

È di bella presenza.

Non è ne troppo grande, ne troppo picciolo.

È ben fatto, e la sua statura è disinvolta.

Suona di liuto, di chitarra, e di molti altri strumenti.

is bien aise de le con-

e.
s en donnerai la con-

ance.

neure-t-il ?

neure ici près.

voulez vous que nous

ns le saluer ensemble ?

il vous plaira, parce

c'est mon ami intime.

quand vous aurez le

is.

irons demain matin.

serai obligé.

*Avrei caro di conoscerlo ou mi
sarebbe caro.*

*Vene procurerò la conoscenza ;
gliene procurerò la conos-
cenza.*

Dove stà di casa ?

Stà qui vicino.

*Quando volete ou vuol ella che
l'andiamo a riverire insieme ?*

*Ogni volta , che ou quando vi
piacerà , perchè è amico mio
stretto.*

*Sarà quando vi farà comodo
ou avrete tempo.*

Vi andremo domattina.

*Vi resterò obbligato ou le farò
molto tenuto.*

NZIEME DIALOGUE.

Pour écrire.

Per iscrivere.

NEZ-moi une feuille
e papier, une plume
a peu d'encre.

dans mon cabinet,
trouverez sur la table
ce qu'il vous faudra.

point de plumes.
à tant dans l'écritoire.
valent rien.

là d'autres.
sont pas taillées,
votre canif ?

vous tailler les plu-

DATEMI ou mi dia un
foglio di carta , una
penna , ed il calamajo , ed
un poco d'inchiostro.

*Entrate ou entri V. S. nel mio
gabinetto , troverete ou tro-
verà sopra la tavola quanto
vi ou le farà di bisogno.*

*Non vi sono penne.
Eccone là tante nel calamajo.
Non sono buone ou non va-
gliano niente , nulla.*

*Eccone delle altre.
Non sono temperate.
Dov'è il vostro ou suo tem-
perino ?*

*Sapete ou sa ella temperar le
penne ?*

Je les taille à ma manière.

Celle-ci n'est pas mauvaise.

Pendant que j'acheverai cette lettre, faites-moi la grace de faire un paquet de ces autres.

Quel cachet voulez-vous que j'y mette ?

Cachetez-les avec mon chiffre, ou avec mes armes.

Quelle cire y mettrai-je ?

Mettez-en de la rouge ou de la noire, il n'importe.

Avez-vous mis la date ?

Je crois qu'oui, mais je n'ai pas signé.

Quel quantième du mois avons-nous ?

C'est aujourd'hui le huit, le dix, le quinze, le vingt.

Mettez-y le dessus.

Où est la poudre ?

Vous n'avez jamais ni poudre ni fable.

Il y en a dans le poudrier.

Voilà votre valet, voulez-vous qu'il porte les lettres à la poste ?

Portez mes lettres à la poste, n'oubliez pas de payer le port.

Je n'ai point d'argent, Monsieur.

Tenez, voilà une pistole.

Allez vite & revenez au plutôt.

Le tempero a modo mio.

Questu qui non è cattiva.

Mentre finirò questa lettera; favoritemi ou mi faccia la grazia, il favore di fare un piego di quest' altre.

Che sigillo volete ou vuol ella; che ci metta ?

Sigillatele ou V. S. le figilli colla mia cifera, ovvero colle mie armi.

Che cera ci metterò ?

Mettetene ou ne metta della rossa, o della nera, non importa.

Avete, ha ella messo la data ?

Credo di sì, ma non ho sottoscritto.

Ai quanti siamo del mese ? quanti ne abbiamo del mese ?

Siamo oggi agli otto, ai dieci, ai quindici, ai vinti.

Metteteci la soprascritta. Fateci la soprascritta.

Dov'è il polvere ?

Non avete ou lei non ha mai nè polvere, nè arena.

Ven'è nel polverino.

Ecco'l vostro ou il suo servo; volete ou vuol ella che porti le lettere alla posta ?

Portate le mie lettere alla posta, e non vi scordate ou non vi dimenticate di pagare il porto.

Non ho quatrini, Signore.

Pigliate, eccovi dieci lire.

Andate presto, tornate quanto prima.

DOUZIEME DIALOGUE.

Pour acheter.

QUE souhaitez-vous, Monsieur? que cherchez-vous?

Je voudrois un bon & beau drap pour faire un habit.

Entrez, Monsieur, vous verrez ici les plus beaux draps de Paris.

Montrez-moi le meilleur que vous ayez.

En voilà un très-beau & comme on le porte à présent.

Il est bon, mais la couleur ne me plaît pas.

En voilà une autre piece plus claire.

J'aime bien cette couleur, mais le drap n'est pas assez fort, il est trop mince.

Voyez cette piece-ci, Monsieur, vous n'en trouverez pas de si belles ailleurs, le drap est très-bon.

Combien me le vendrez-vous l'aune?

Sans vous surfaire d'un fol, il vaut vingt francs.

Monsieur, je ne suis pas accoutumé à marchander, dites-moi, je vous prie, le dernier mot.

Je vous l'ai dit, Monsieur, il vaut cela.

C'est trop cher, je vous en donnerai six écus.

Per comprare.

CHE brama V. S.? che cerca?

Vorrei un panno bello e buono da far un vestito.

V. S. entri, vedrà qui i più bei panni di Parigi.

Mostratemi il migliore ch'abbiate.

Eccone un bellissimo, e come si porta adesso, ora.

È buono, ma il color non mi piace ou non è di mio genio.

Eccone un' altra pezza più chiara.

Il color mi piace, ma il panno non è forte abbastanza, è troppo sottile.

Veda V. S. questa pezza, non ne troverà di sì bello altrove, il panno è buonissimo.

Quanto melo venderete la canna ou il braccio.

Senza dire a V. S. un soldo di troppo, vale venti franchi.

Signore, io non sono averzo a mercantare, (prezzolare) ditemi di grazia l'ultimo prezzo.

L'ho detto a V. S. ou gliel'ho detto, tanto vale.

È troppo caro, vene darò sei scudi.

- Il n'y a pas un fol à rabattre. *Non v'è un foldo da levare od da scemare.*
- Vous n'aurez pas ce que vous avez demandé. *Non avrete quel che avete domandato.*
- Vous m'avez demandé le dernier mot, je vous l'ai dit. *V. S. m'ha domandato l'ultimo prezzo, gliel'ho detto.*
- Allons, allons, coupez-en deux aunes. *Via, via, tagliatene due braccia.*
- Je vous jure foi d'honnête homme, que je ne gagne pas un écu avec vous. *Le giuro da galantuomo che non guadagno uno scudo con lei.*
- Voilà quatre pistoles, donnez-moi le reste. *Ecco quattro doppie, datemi il resto.*
- Je vous prie, Monsieur, donnez-moi une autre pistole, celle-ci est légère, elle n'est point de poids. *Di grazia V. S. mi dia un'altra doppia, questa è leggiera ou scarsa, non è di peso.*
- En voilà une autre. *Eccone un'altra.*
- Adieu, Monsieur, votre serviteur. *Addio Signore, sono servitico di V. S. ou la riverisco.*

TREIZIEME DIALOGUE.

Pour jouer.

Per giuocare.

JOUONS une partie au piquet.

GIUOCHIAMO una partita al pichetto.

Combien voulez-vous jouer?

Quanto volete giuocare? ou vuol ella che giuochiamo?

Jouons trente sols pour passer le temps.

Giuochiamo trenta soldi per passa tempo.

Donnez-nous des cartes.

Dateci delle carte.

Voyons qui fera.

Vediamo a chi toccherà a fare?

C'est à vous à faire, c'est à moi.

Tocca a voi ou a lei, tocca a me.

Mêlez les cartes, toutes les figures sont ensemble.

Mescolate ou mescoli V. S. le carte, tutte le figure sono insieme.

Elles sont assez mêlées.

Sono mescolate abbastanza.

ez, Monsieur.
vous vos cartes ?

*Alzate, Signore ou V. S. alzi.
Avete le vostre carte ou ha ella
le sue carte ?*

ois qu'oui.
rien en prenez-vous ?

*Credo di si.
Quante ne pigliate ? ou quante
ne piglia V. S.*

nds tout, j'en laisse une.
mauvais jeu.
aire.

*Le piglio tutte ; ne lascio una.
Ho un cattivo giuoco.
A monte.*

as cette fois.
vous écarté ?

*Signor no per questa volta.
Avete scartato ? ou ha ella
scartato ?*

Monsieur, mon jeu
embarrasse.
devez avoir beau jeu,
sque je n'ai rien.
otez voire point.

*Signor no, il mio giuoco m'im-
barazza ou m'imbroglià assai.
Dovete, lei deve aver bel giuoco,
poichè non ho niente.
Contate, conti ella il suo, i
vostri punii.*

ante, soixante.
e valent pas, ils font
is.

*Cinquanta, sessanta.
Non vagliano, sono buoni.*

te major, quinte au Roi,
nte basse, quatrieme
Dame, tierce de valet.
si autant.
orze de Rois, trois as,
is dames.

*Quinta Maggiore, quinta al
Re, quinta bassa, quarta alla
Dama, terza al Fante.
Ne ho altrettanto.
Quattordici di Re, tre Assi,
tre Dame.*

s, piques, trefles, car-
ux.

*Giucate ou lei giuochi.
Cuori, picche, fiori, quadri.*

le roi, la dame, le va-
le dix, le neuf, le
t, le sept.

*L'Asso, il Re, la Dama, il
Fante, il dieci, il nove,
l'otto, il sette.*

erdu, vous avez fait un
, un repic.
avez gagné.

*Ho perduto, avete ou ella ha
fatto un picco, un ripicco.
Avete ou ella ha vinto ou
guadagnato.*

me devez trente fols.

*Mi dovete ou lei mi deve trenta
soldi.*

me les deviez, excu-
-moi.

*Scusatemi, meli dovevate, ou
V. S. mi scusi, meli doveva.*

sommes quittes.

Siamo pace ou pari.

QUATORZIEME DIALOGUE.

*Pour le voyage.**Per il viaggio.*

COMBIEN de lieues y
a-t-il d'ici à N. ?

Il y a six lieues.

Nous ne pourrons pas y ar-
river aujourd'hui, il est
trop tard.

Il n'est pas plus de midi,
vous y arriverez encore
de bonne heure.

Le chemin est-il beau ?

Pas trop, il y a des bois &
des rivières à passer.

Y a-t-il du danger sur le
chemin ?

On n'en parle pas, c'est un
grand chemin où on trou-
ve du monde à tous mo-
mens.

Ne dit-on pas qu'il y a des
voleurs dans les bois ?

Il n'y a rien à craindre, ni
de jour ni de nuit.

Quel chemin faut-il pren-
dre ?

Quand vous ferez près de la
montagne, vous prendrez
à main droite.

Il ne faudra donc pas monter
la montagne ?

Non, Monsieur, il n'y a point
d'autre montagne, qu'une
petite colline dans le bois,

QUANTE leghe ci sonò
di qui a N. ?

Ci sono sei leghe.

Non vi potremo arrivare oggi,
è troppo tardi.

Non è più di mezzo dì, vi ar-
riverete, ou lor Signori vi
arriveranno ancora a buon
ora.

È bella la strada ? la strada
è buona ?

Non troppo, vi sono boschi e
fiumi da passare.

V'è pericolo per quella strada ?

Non sene parla, è una strada
maestra, dove si trova gente
ad ogni momento.

Non si dice egli che vi siano
ladri nei boschi ?

Non v'è nulla da temere, nè
di giorno, nè di notte.

Che strada bisogna egli pig-
liare ?

Quando sarete vicini, ou
quando lor Signori saranno
alla montagna, piglierete,
ou piglieranno a man dritta:

Non bisognerà dunque salir
la montagna ?

Signor no, non v'è che un
picciol colle nel bosco.

Le chemin est-il difficile dans le bois ?

Vous ne pouvez vous écarter.

Quand vous serez hors du bois, souvenez-vous de prendre à main gauche.

Je vous remercie, Monsieur, & je vous suis fort obligé.

Allons, Monsieur, allons, montons à cheval.

Où est Monsieur le Marquis ? Il est allé devant.

Il vous attendra hors de la ville.

Qu'attendons-nous ? partons, allons, allons, finissons.

Adieu, Messieurs, adieu.

Je vous souhaite un heureux voyage.

È difficile la strada nel bosco ?

Non potete, ou le Signorie loro non possono smarrire la strada.

Quando sarete fuori del bosco ; ricordatevi di pigliare a man manca.

Vi ringrazio ou la ringrazio ; Signore, e vi resto molto obbligato ou le sono molto tenuto.

Via, via, Signore, montiamo a cavallo.

Dov'è il Signor Marchese ? È andato innanzi.

V'aspetterà ou l'aspetterà fuori della Città.

Che aspettiamo ? partiamo ; andiamo, via, via, finiamola ou sbrighiamola.

Addio, Signori, addio.

V'auguro un felice viaggio ou auguro un felice viaggio a le Signorie loro.

QUINZIEME DIALOGUE.

Du soupé & du logement.

Della cena, e dell' alloggiamento.

NOUS voici arrivés à l'Hôtellerie.

Descendons, Messieurs.

Prenez les chevaux de ces Messieurs, ayez-en soin.

Ça voyons, que nous donnerez-vous pour souper ?

Un chapon, une demi-douzaine de pigeonneaux, une

Gram,

ECCOCI giunti all'Osteria.

Smontiamo, Signori.

Pigliate i cavalli di questi Signori, abbatene cura.

Or su vediamo che ci darete da cena.

Un cappone, una mezza dozzina di piccioni, un' insa-

Z

- salade , six cailles , & une douzaine d'alouettes. *lata , sei quaglie , e una dozzina di lodole.*
- Ne voulez-vous rien autre chose ? *Non vuole altro V. S. ?*
- C'est assez , donnez-nous de bon vin & du dessert. *Basta , dateci buon vino , e delle frutta.*
- Laissez-moi faire , vous serez contents. *Lascino fare a me , saranno contenti.*
- Eclairez ces Messieurs. *Fate lume a questi Signori.*
- Faites-nous souper au plus vite. *Fateci cenar quanto prima.*
- Auparavant que vous soyez débottés , le souper sera prêt. *Prima che siano loro cavati gli stivali , la cena sarà in ordine.*
- Qu'on porte nos valises & nos pistolets là-haut. *Che si portino lassù le nostre valigie , e le nostre pistole.*
- Débottez-moi , & vous irez voir après si on a donné du foin aux chevaux. *Cavatemi gli stivali , ed andrete doppo a vedere se avranno dato del fieno ai cavalli.*
- Vous les menerez à la riviere , & vous aurez foin qu'on leur donne l'avoine. *Li condurete al fiume , ed avrete cura che sia data loro la biada ou l'avena.*
- J'aurai foin de tout , ne vous mettez point en peine. *Avrò cura del tutto , V. S. non si pigli fastidio.*
- Messieurs , le souper est prêt , on a servi. *Signori , la cena è in ordine , s'è portato in tavola.*
- Nous nous en allons tout à l'heure. *Ora veniamo , eccoci.*
- Allons souper , Messieurs , afin que nous puissions aller nous coucher de bonne heure. *Andiamo a cena Signori , accioche possiamo andare a letto a buon' ora.*
- Donnez-nous à laver. *Dateci da lavare ou date l'acqua alle mani.*
- Asseyons-nous , Messieurs , mettons-nous à table. *Sediamo , Signori ; mettiamoci a tavola.*
- Donnez nous à boire. *Dateci da bere ou da bere.*
- A votre santé , Messieurs. *Brindisi alle Signorie loro ; alla loro salute Signori.*
- Le vin est-il bon ? Il n'est pas mauvais. *È buono il vino ? non è cattivo.*

apon n'est pas assez	<i>Il cappone non è cotto abbastanza.</i>
ez-nous des oranges	<i>Dateci delle arancie, con un poco di pepe.</i>
un peu de poivre.	<i>Perchè non mangiate di questi piccioncini?</i>
voi ne mangez-vous de ces pigeonneaux ?	<i>Ho mangiato un piccione, e tre lodole.</i>
ingé un pigeon & trois iettes.	<i>Andate a domandare uno scaldavivande.</i>
demander un réchaud.	<i>Dite all'Oste che venga a parlarci.</i>
à l'Hôte qu'il vienne s parler.	

SEIZIEME DIALOGUE.

<i>compter avec l'Hôte.</i>	<i>Per contar coll'Oste.</i>
N soir, Messieurs ;	<i>B U O N A sera, Signori ;</i>
tes-vous contens du	<i>sono contente le Signorie</i>
ser ?	<i>loro della cena ?</i>
hommes contens, mais	<i>Siamo contenti, ma bisogna</i>
ut vous satisfaire.	<i>soddisfarvi.</i>
ien avons - nous dé-	<i>Quanto abbiamo speso ?</i>
sé ?	<i>La spesa non è grande ou la</i>
ense n'est pas grande.	<i>spesa è poca.</i>
z ce qu'il vous faut	<i>Vedete quanto vi viene, per</i>
ir nous, pour nos va-	<i>noi, per i nostri servitori,</i>
, pour nos chevaux.	<i>e per i nostri cavalli.</i>
tez vous-mêmes, Mes-	<i>Contino le Signorie loro, e</i>
rs, & vous verrez qu'il	<i>vedranno che sono sette scudi.</i>
sept écus.	<i>Mi pare che domandiate troppo.</i>
semble que vous de-	<i>Anzi fo buonissimo mercato.</i>
idez trop.	<i>Quanto ci fate pagar per il</i>
ontraire, je fais bon	<i>vino ?</i>
ché.	<i>Quindici soldi al fiasco.</i>
ien nous faites - vous	<i>Portatene un altro fiasco, e</i>
er pour le vin ?	<i>vi daremo domattina sette</i>
re fols la bouteille.	<i>Z ij</i>
rtrez-en une autre bou-	
le, nous vous donne-	

- rons demain matin sept écus en déjeûnant.
- Il semble que Monsieur ne se porte pas bien.
- Je me porte bien, mais je suis las & fatigué.
- Il faut prendre courage.
- Je serois assurément mieux au lit qu'à table.
- Faites bassiner votre lit, & allez vous coucher.
- Dites à mon Valet qu'il vienne me deshabiller.
- Il vous attend dans votre chambre.
- Bon soir, Messieurs, tenez-vous joyeux.
- Avez-vous besoin de quelque chose ?
- De rien du tout que de repos.
- Donnez ordre qu'on nous donne des draps blancs.
- Les draps que vous aurez sont blancs de lessive.
- Faites-nous éveiller demain de bonne heure.
- Je n'y manquerai pas. Adieu, Messieurs, bon soir.
- scudi, facendo colazione.*
- Par che il Signore non istia bene.*
- Sto bene, ma sono stracco ed affatigato ou stanco.*
- Bisogna farsi animo.*
- Certo che sarei meglio in letto ch' a tavola.*
- Fate scaldare il vostro letto, e andate a dormire.*
- Dite al mio servo che venga a spogliarmi.*
- V'aspetta oul'aspetta in camera vostra ou sua.*
- Buona notte, Signori, state, ou stiano allegramente.*
- Avete ou ha ella bisogno di qualche cosa ?*
- Di niente affatto, che di riposo.*
- Date ordine che ci si diano lenzuola bianche.*
- Le lenzuola ch'avranno sono bianche di bucato.*
- Fateci svegliare ou destare domani a buon'ora.*
- Saranno serviti. Addio, Signori, buona sera.*

DIX-SEPTIEME DIALOGUE.

Pour monter à cheval.

Per montar a cavallo.

VOILA un cheval qui m'a la mine d'être mauvais. Donnez-moi un autre cheval, je ne veux point de celui-ci.

Il ne sauroit marcher.

Il est pouffif, il est fourbu.

ECCO un cavallo che m'ha cera d'essere cattivo. Datemi un altro cavallo, non voglio questo.

Non può andare, camminare.

È bolzo, è rappreso.

- N'avez-vous point de honte
de me donner une roffe
comme celle-là ?
Il est défermé, il est encloué.
Il faut le mener chez le Ma-
réchal.
Il boite, il est éstropié, il est
aveugle.
Cette felle me blessera.
Les étriers sont trop longs,
trop courts.
Alongez les étriers, accour-
cissez les étriers.
Les cengles sont pourries.
Quelle méchante bride !
Donnez-moi mon fouët.
Attachez la valise, mon man-
teau.
- Vos pistolets sont-ils chargés ?
J'ai oublié d'acheter de la
poudre & des balles.
- Piquons, allons plus vite.
Je n'ai jamais vu une plus
méchante bête.
Elle ne veut ni avancer, ni
reculer.
Lâchez-lui la bride.
- Tenez les rênes plus courtes.
Riquez fortement, faites-le
marcher.
J'ai beau piquer, je ne sau-
rais en venir à bout.
Descendez, je le ferai bien
aller.
Prenez garde qu'il ne vous
donne un coup de pied.
Il rue donc, à ce que je vois.
Voyez si j'ai fu le domter.
- Non avete vergogna di darmi
una rozza simile ?*
- È sferrato, è inchiodato.
Bisogna condurlo dal manifi-
calco.*
- Zoppica, è stroppiato, è cieco
ou non ci vede.*
- Questa sella mi farà male.
Le staffe sono troppo lunghe ;
troppo corte.*
- Allungate le staffe, tirate su
le staffe.*
- Le cinghie sono marcie.
Che cattiva briglia !
Datemi la mia frusta.*
- Attaccate ou legate la vali-
gia, il mio ferrajuolo ou
pastrano.*
- Son caricate le vostre pistole ?
Mi sono scordato ou non mi
sono ricordato di comprar
polvere e palle.*
- Sproniamo, andiamopiù presto.
Non ho mai veduta più cat-
tiva bestia.*
- Non vuol andare innanzi, nè
in dietro.*
- Allentategli la briglia ou da-
tegli la mano, ou abando-
nategli la briglia.*
- Pigliate le redini più corte.
Spronate forte, fatelo andare
innanzi.*
- Posso spronare quanto voglio ;
non ne posso venire a capo.*
- Scendete ou smontate, cho lo
farò ben andare.*
- Avvertite che non vi tiri un
calcio.*
- Tira calci dunque, come vedo.
Vedete se l'ho saputo domare.*

DIX-HUITIEME DIALOGUE.

Pour visiter un Malade. Per visitare un' Ammalato.

COMMENT avez-vous passé la nuit ?

Fort mal, je n'ai point dormi, je n'ai pas fermé les yeux.

J'ai eu la fieyre pendant toute le nuit.

Je sens des douleurs par tout le corps.

Avez-vous pris un lavement ?

Il faut vous faire saigner.

On m'a saigné deux fois.

Où demeure votre Apothicaire ?

Allez dire au Chirurgien qu'il vienne me panser.

Je ne fais pourquoi le Médecin ne vient pas.

On ne fait ce que c'est que la santé, que lorsqu'on est malade.

Il faut prendre courage, ce ne sera rien.

Je sens un grand feu dans ma plaie.

Avez-vous été purgé ?

Combien de médecines avez-vous pris ?

Je suis las des médecines.

COME avete ou ha ella passata la notte ?

Malamente ou male assai, non ho dormito, mai non ho chiuso gli occhi.

Ho avuto la febbre tutta la notte.

Sento dolori per tutta la vita.

Avete ou ha ella preso un serviziale ?

Bisogna farvi cavar sangue ou bisogna che lei si faccia cavar sangue.

M'è stato cavato sangue due volte.

Dove sta di casa il vostro ou suo Speciale ?

Andate a dire al Chirurgo che venga a medicarmi.

Non so perchè il Medico non venga.

Non si fa cosa sia sanità, che quando ou che allorche si è ammalato.

Bisogna farfi animo, non sarà niente.

Sento un gran dolore nella mia piaga.

Siete stato purgato ? ou è ella stata purgata.

Quante mediciné avete ou ha ella prese ?

Sono stufo ou fatigato di medicine.

J'appréhende un transport au cerveau.	<i>Temo di dare in delirio.</i>
Buvez de la tisane.	<i>Bevete ou V. S. beva acqua cotta.</i>
Ne prenez que des bouillons.	<i>Non pigliate ou V. S. non pigli altro che brodi.</i>
Le médecin m'a ordonné du petit lait.	<i>Il Medico m'ha ordinato il siero.</i>
Je ne puis pas me remuer.	<i>Non mi posso muovere.</i>
Donnez-moi un oreiller.	<i>Datemi un guanciaie.</i>
Accommodez mon chevet.	<i>Accomodate il mio capezzale.</i>
Tirez les rideaux.	<i>Tirate le cortine.</i>
On veut me saigner du pied.	<i>Mi vogliono far cavar sangue dal piede.</i>
Tout ce que je prends me semble amer.	<i>Quanto piglio mi par amaro.</i>
O que je suis dégoûté !	<i>Oh quanto sono svogliato !</i>
Voici une maladie bien lon- gue.	<i>Quest'è una malattia molto lunga.</i>
Que je suis ennuyé d'être au lit !	<i>Quanto mi rincresce lo stare in letto.</i>
Que vous êtes heureux de vous bien porter !	<i>Beato voi ou lei che sta bene !</i>

DIX-NEUVIEME DIALOGUE.

*L'on parle avec un Marchand
pour acheter.*

*Si parla con un Mercatore
per comprare.*

VOUS voyez bien que
je viens toujours chez
vous.

VEDE bene che vengo sem-
pre da lei.

Je vous en suis infiniment
obligé. Je n'abuserai point
de la confiance que vous
avez en moi. J'espère de
vous contenter à l'ordi-
naire.

*Le sono sommamente obbligato :
Non mi renderò indegno
della confidenza che V. S.
ha in me. Spero che sarà
contenta di me all'ordina-
rio.*

Il ne faut pas regarder à
quelque chose de plus ou

*Non bisogna riguardare a
qualche cosa più o meno,*

- de moins ; pourvu que vous soyez bien servi.
- Je ne me plains point de la marchandise, mais du prix.
- Vous n'avez pas sujet de vous récrier. Voyons, Monsieur, ce que vous souhaitez de moi.
- Je voudrais me faire deux habits, un d'été & l'autre d'hiver ; mais je ne fais de quoi.
- Je voudrais un habit de goût, un habit bien entendu.
- Vous pourriez faire le justaucorps d'une belle écarlate brodée en or, ou d'un autre drap à la mode, avec une veste d'une étoffe d'or.
- J'aimerois mieux un surtout de velours noir.
- Cela seroit noble aussi.
- Pour l'habit d'été, vous pourriez prendre un camelot de Bruxelles avec un petit galon d'argent.
- Voyons le camelot.
- Ce gris est celui qui me plaît le plus. Croyez-vous qu'une doublure d'un gros-de-Tours, couleur de feu, l'assortisse bien ?
- La doublure de gros-de-Tours conviendroit, mais non pas rouge, parce que l'été cette couleur brûle la vue.
- Cela est vrai, j'en prendrai une autre.
- Et un habit de printems, d'automne, n'en avez-vous pas besoin ?
- purchè sia ben servita.*
- Non mi dolgo della roba, ma del prezzo solamente.*
- Non ha occasione di lamentarsi di me. Vediamo a che debbo servirla.*
- Vorrei farmi due abiti, uno di estate, l'altro d'inverno ; ma non saprei di che.*
- Vorrei un vestito di gusto, un vestito ben inteso.*
- Potrebbe fare il giustacore d'un ottimo scarlato ricamato d'oro, o di un' altro panno alla moda, con una veste di canavaccio d'oro.*
- Amerci meglio farmi un sertà di velluto nero.*
- Ancor questo sarebbe nobile.*
- Per l'abito di estate potrà prendere un camellotto di Brusfelles, con un piccol gallone d'argento.*
- Vediamo il camellotto.*
- Questo ceneragholo mi piace il più. Crede che la fodera di spomiglioncino color di fuoco convenga ?*
- La fodera di spomiglioncino starebbe bene, ma non rossa, perchè questo colore l'estate fa male alla vista.*
- È vero, ne prenderemo un' altra.*
- E per un' abito di mezzo tempo, non ne ha bisogno ?*

Non, j'en ai assez de ceux-là.

A présent dites-moi le prix au plus juste.

Vous savez que je n'aime pas à marchander.

Cela n'est pas nécessaire : ici on vend en conscience. Je n'ai qu'une parole. Vous payerez vingt-deux livres de l'écarlate, & dix-huit du camelot. En vérité il n'y a pas un sol à rabattre.

Coupez-m'en dix aunes de l'un, & quatre de l'autre.

Il faudroit auparavant que nous terminassions le vieux compte. J'ai à présent un associé, je ne suis plus en état de donner à crédit.

Je ne demande point de crédit ; j'achete argent comptant.

Je vous supplie de ne vous en point offenser : nous avons été trompés tant de fois, que nous ne savons plus à qui nous fier. Je vous jure que je ne gagne pas dix sols par aune.

Voilà l'argent, & je vous remercie. Au revoir.

J'espère que vous serez content de moi.

No, ne ho abbastanza.

Ora mi dica il prezzo al più giusto.

Sa che non amo molto a stira-
racchiare.

Qui non è necessario ; si vende in coscienza. Le dirò in una parola sola. Pagherà lo scarlato ventidue lire, e il camelotto diciotto. Non vi è un soldo da levare.

Mene tagli dieci braccia dell'uno, e quattro dell'altro.

Bisognerebbe prima saldare il conto vecchio. Ora ho un compagno, non sono più in istato di dare a credenza.

Non domando credenza ; come pro a danari contanti.

La supplico non offendersene ; siamo stati tante volte ingannati, che non sappiamo di chi più fidarsi. Le giuro che non guadagno deci soldi per braccio nel panno.

Ecco il denaro ; e le sono obbligato. A rivederci.

Spero che sarà contenta di me.



VINGTIEME DIALOGUE.

De la Civilité.

JE suis charmé, Monsieur, de vous rencontrer ici, parce que j'avois intention d'aller dans ce moment chez vous.

Vous me faites trop de grace, & un honneur que je ne mérite aucunement, Monsieur : mais que me commandez-vous ? en quoi pourrai-je vous obéir ?

Mon cher Monsieur, je ne vous en veux autre chose que vous assurer de mes très-humbles respects, & en même-temps vous faire une priere, qui est de me recommander à la protection de Madame votre mere, pour l'affaire que vous savez.

Vous pouvez être assuré, Monsieur, que ma mere aussi-bien que moi, souhaitons avec plaisir l'honneur de vos ordres, & que nous reconnoissons vos prieres comme des commandemens très rigoureux.

Je puis donc espérer de votre générosité, & de l'excessive bonté de Madame votre mere, que je serai soutenu dans cette occasion par votre très-efficace fa-
veur.

Della Civiltà.

GODO Signore, di trovarla qui per accidente, perchè intenzionato ero d'andarmene in questo momento (ou di questo passo) a casa sua, (ou da lei).

V. S. mi fa troppa grazia, ed un onore che non merito: ma che mi comanda Signore? in che posso io ubbidirla?

Altro non volevo, Padron mio, se non assicurarla de' miei rispetti umilissimi, e nel medesimo tempo farle una preghiera, qual'è di raccomandarmi alla protezione della Signora sua madre per l'affare ch'essa, (ou ella) sa, (ou a lei è ben noto).

Essa può viver sicura, (ou esser persuasissima) che tanto mia madre, quant'io viviamo dipendenti da' suoi cenni, e che le sue preghiere sono per noi commandi rigorosissimi.

Dunque posso sperare dalla generosità di V. S. e dall'eccessiva bontà della Signora sua madre, che sarò favorito in quest'occasione della lor' efficacissima interposizione.

N'en doutez point, Monsieur, & croyez que nous nous ferons un très-sensible plaisir en vous rendant service, & en vous donnant des preuves authentiques de notre estime & de notre vénération.

Je connois fort bien par vos nobles expressions, combien vous êtes généreux, & je comprends par vos sentimens sincères que vous êtes digne fils d'une très-digne mere.

Laissons les compliments & les cérémonies, Monsieur; les effets que j'espère favorables à votre intérêt, vous donneront des marques sûres de notre dévouement à votre égard.

Je me tairai, puisqu'il vous le voulez ainsi, & j'ajouterai seulement, que quand j'aurai obtenu la grace, j'irai chez vous pour vous en remercier, & pour vous en marquer ma reconnaissance. Accordez-moi la grace de faire agréer mes très-humbles respects à Madame votre mere, & soyez vous deux persuadés que je vous serai toute ma vie très-obligé.

Non ne dubiti punto Signor mio, e creda pure che la madre mia, ed io ci faremo un sensibilissimo piacere, servendola, e nel darle prove autentiche della nostra stima, e del nostro rispetto.

Conosco in vero dalle nobili sue, (ou dalle di lei) espressioni quanto generosa sia l'anima che porta in petto, e ben m'accorgo da' suoi cordiali sentimenti esser V.S. degno figlio della degnissima sua genitrice.

Non più complimenti, nè ceremonie Signore; gli effetti, che spero favorevoli al suo negozio le daranno prove sicure della nostra servitù.

Tacerò, giacchè così essa vuole, aggiugnerò solamente, che, ottenuta la grazia, verrò da lei per ringraziarcela, e per dargliene segni di gratitudine. Mi favorisca di riverire distintissimamente per parte mia la Signora sua madre, e sieno entrambi persuasi, che viverrò loro, (ou verso loro) fin' alle cenni obbligatissimo.

R E C U E I L

DES MANIERES DE PARLER ITALIENNES;
qui font la délicatesse de cette Langue.

COMME la Langue Italienne surpasse toutes les autres par la délicatesse de ses expressions, j'ai cru que ce seroit rendre un service au Public de mettre sous la presse ce petit Recueil, qui contient les véritables manieres de parler, & le tour de la phrase Italienne, divisé selon la diversité des sujets dont on parle. Par exemple :

• Pour prier & exhorter.

Mon cher Monsieur, faites.	<i>Caro voi ou caro lei, fatemi</i>
moi ce plaisir,	<i>questo favore ou mi faccia</i>
	<i>questo favore.</i>
mon amour,	<i>bene mio, anima mia, amor</i>
	<i>mio.</i>
tout ce que j'aime,	<i>tesor mio, anima mia.</i>
eh, je vous conjure,	<i>deh vi scongiuro ou la scon-</i>
	<i>giuro.</i>
eh, je vous prie,	<i>deh vi prego ou la prego.</i>
en grace,	<i>per cortesia, di grazia.</i>
faites-moi la grace,	<i>V. S. mi favorisca ou mi fac-</i>
	<i>cia la grazia.</i>

Pour faire civilité.

Votre serviteur, Monsieur,	<i>Servitor, Padron mio ou schia-</i>
	<i>vo suo.</i>
je suis tout à vous,	<i>sono tutto suo.</i>
je vous baise les mains,	<i>bacio le mani a V. S.</i>
je vous remercie,	<i>la ringrazio.</i>
faites fonds sur moi,	<i>faccia capitale di me.</i>
voyez si je suis capable de	<i>veda V. S. se son capace a</i>
vous servir,	<i>servirla.</i>
commandez-moi,	<i>V. S. mi commandi.</i>
disposez de votre serviteur,	<i>V. S. disponga del suo servi-</i>
	<i>tore.</i>

J'attens vos commandemens,
puisque vous le voulez ainsi,

Vous êtes le maître,
à votre service,

je vous suis obligé,

je vous suis infiniment
obligé,

je ne ferai pas cette faute,
laissons ces qualités, ces cé-
rémonies,
c'est à faire à moi de vous
servir,
vous êtes trop obligeant,
je ne fais comment me re-
vancher de tant d'obli-
gations,

Pour se plaindre, espérer & désespérer.

Que je suis malheureux, si
cela est !
pauvre misérable que je suis !
pauvres misérables que nous
sommes !

que je suis malheureux !

ô mon Dieu, quelle peine !
ah méchante fortune !
où sommes-nous réduits ?

c'est fait de nous, nous som-
mes perdus,
il n'y manquoit plus que cela,

nous y voici enfin,
c'est-là ce qui me fâchoit,
voilà ce qui acheve de nous
perdre,

aspetto i suoi commandi.
poiché la commanda così ou
giacche V. S. lo vuol così.

V. S. è padrona.
al suo servizio ou al suo com-
mando.

resto con obbligo appresso di
V. S. obbligatissimo.

resto obbligato infinitamente a
V. S. Le sono infinitamente
obbligato ou le sono molto
tenuto.

non farò questo mancamento.
lasciamo da parte questi titoli,
queste cerimonie.

tocc'a me di servirla ou il ser-
virla à mio debito.

V. S. è troppo cortese.
non saprei come sodisfare a
tanti obblighi ou come con-
tracambiare a tanti obblighi.

Guai a me se questo è! ô me
infelice se questo è!
poveretto me, meschino me!
poveretti noi!

{ sventurato, sciagurato,
infelice,
{ disgraziato me!
Dio! che dura pena!
ahi sorte infelice!
a che s'iam giunti, ridotti,
condotti?
siamo morti, spediti, rovinati.

questo ci mancava per compir
l'opera.
ci s'iam pur giunti.
ecco dove mi doleva.
ecco l'ultima nostra rovina.

c'est-là le mal,
c'est mal fait en vérité,

ô le pauvre enfant !
je suis le plus malheureux
des hommes,

que faut-il faire ?
il faut prendre patience,
il faut se conformer à la vo-
lonté de Dieu,
voilà tout ce qu'on peut
faire,

j'espère que Dieu, j'espère
que le Ciel,
c'est assez, vous dis-je,
il faut avaler cela doux com-
me miel,
il faut mourir, tôt ou tard,
on trouve à manger du pain
par-tout,

*Pour donner des marques d'affirmation, de consentement, de
créance & de refus.*

Il est pourtant vrai,
il n'est que trop vrai,

pour vous dire la vérité,
en effet il est ainsi,
il n'y a point de doute,
je crois qu'oui,
je crois que non,
je gage qu'oui,
je gage que non,
je pense que si, que non,
pour ne pas mentir,

personne ne voudroit dire
une telle extravagance.

*questo è il male.
è peccato veramente ou questo
non è un bel operare.*

*ò povero figliuolo !
io sono disgraziatissimo ou fra
gl'infelici, sono il più in-
felice.*

*che s'ha da fare ?
bisogna aver pazienza.
bisogna conformarsi al voler
di Dio.
non si può far altro.*

spero in Dio, spero nel Cielo.

*basta, in nome di Dio.
forza è che cela beviamo, biso-
gna inghiottirla.
ad ogni modo bisogna morire.
anche altrove si mangia del
pane, in ogni luogo si trova
da vivere.*

*È pur vero.
è pur troppo vero, non è che
troppo vero.*

*a dirvi il vero.
in fatti è così, così è.
non v'è dubbio, senza dubbio:
credo di sì.*

*credo di no.
scommetto di sì.
scommetto di no.
penso di sì, di no.*

*salvo il vero ou per non dir
bugia.*

*niuno direbbe una stravaganza
simile ou un simil dire fa-
rebbe arrossire una persona
onestà.*

DE PARLER ITALIENNES. 367

encore que la neige n'est pas blanche.	<i>dite anche che la neve non è bianca.</i>
vous dire qu'elle est -belle,	<i>vi fo dire ch' ella è bellissima.</i>
jeirois quelque chose,	<i>gioxherei qualche cosa, scommetterei.</i>
vous moquez,	<i>eh burlate.</i>
lis tout de bon,	<i>parlo sul sodo, sul serio ou da senno.</i>
avez deviné,	<i>l'avete indovinata ou è questo appunto.</i>
je crois, on peut vous dire,	<i>vi credo, vi si può credere ou vi si può dar fede.</i>
il doit donc comme cela,	<i>sta dunque così, così sta.</i>
vous serez content,	<i>V. S. resterà servita ou la ser- virò secondo lo desidera.</i>
à l'eau,	<i>adagio adagio, a bell'agio.</i>
non plus,	<i>neppur questo ou ne manco questo.</i>
je donnerois pas un zeff,	<i>non ti darei un frullo.</i>
je n'entends pas,	<i>si da vero ou veramente sì.</i>
vous n'êtes pas,	<i>son favole.</i>
je ne romps pas la tête,	<i>non mi romper il capo.</i>
je m'étourdis pas,	<i>non mi stare ad intronare le orecchie.</i>
à aller se coucher,	<i>va alla buon'ora.</i>

Pour nier.

que non,	<i>Dico di nò.</i>
n'est pas vrai,	<i>non è vero.</i>
ce n'est pas, cela est,	<i>questo nò, questo sì.</i>
vous mentez impunément,	<i>menti per la gola.</i>
je ne veux pas absolument,	<i>{ non voglio in conto alcuno; in nissun modo, in nissuna maniera.</i>
je me moquois,	<i>burlavo.</i>
je me moque pour rire que je le fais,	<i>lo faceva da scherzo, per celia.</i>

Pour consulter.

faut-il faire ?	<i>Che s'ha da fare ?</i>
à quel parti prendrons-nous ?	<i>che partito piglieremo ?</i>

faisons comme cela ,
faisons une chose ,
il vaudra mieux que ,
arrêtez un peu ,
il vaudroit mieux ,
laissez-moi faire ,

j'aimerois mieux ,
si j'étois à votre place ,

facciamo così.
facciamo una cosa.
sarà meglio che.
saldo un poco.
sarebbe meglio che.
lasciate fare a me ou lasciate
a me la cura.
vorrei piuttosto.
s'io fossi in luogo vostro ou in
vostra vece.

Pour souhaiter du bien à un autre.

Le Ciel vous préserve ,
Dieu vous envoie bonheur ,
je vous souhaite toute sorte
de bien.

Dieu vous assiste ,
Dieu vous pardonne ,

Dieu vous accompagne ,

je vous souhaite toute sorte
de contentement ,

je prie Dieu qu'il vous fasse
prosperer comme vous
pourriez souhaiter ,

à revoir ,
je vous salue très-humble-
ment ,

soyez le bien venu ,
soyez le bien trouvé ,
bien vous fasse ,

Il Cielo vi guardi.
Iddio vela mandi buona.
vi prego ogni vero bene ou le
auguro ogni maggior prof-
perità.

Iddio vi ajuti , vi assista.
Iddio vi perdoni ou Iddio vi
conceda perdono.

andate con Dio.

andate felice.

vi prego ogni maggior conten-
tezza.

prego Dio che vi conceda ogni
prosperità più desiderabile.

a rivederci ou a rivederla.

La riverisco.

ben venuto ou ben venuta.
ben trovato ou ben trovata.
buon pro vi faccia.

Pour affirmer.

Par ma foi ,
en ma conscience ,
sur ma vie ,
sur votre vie ,
je vous jure foi de gentil-
homme ,

A la fe , per mia fe.
in coscienza mia.
per vita mia.
per vita vostra.
vi giuro da cavaliere.

DE PARLER ITALIENNES. 369

onnête homme ,	da galant'uomo che sono.
omme d'honneur ,	da uomo onorato.
pauvre homme ,	da povero uomo che sono.
omme de bien ,	da uomo da bene.
puisse mourir ,	passa io morire.
puissè être tué ,	possa io essere amazzato.
la me serve de poison ,	fiam questo tanto veleno.
icchus ,	al corpo di Bacco.
on corps ,	al corpo di me.
corbleu ,	al corpo di santa nulla.
ieu m'aide , me fauve ,	che Dio m'ajuti ; mi salviti

Pour menacer & insulter.

asserai la tête ;	Ti romperò la testa.
attrai ,	ti darò.
ireras cinquante coups	tu mi caverai dalle mani cin-
bâton ,	quanta bastonate.
irai un si grand affront ,	ti farò uno scorno tale.
rendrai la pareille ,	ti renderò pan per focaccia ;
noi faire , je saurai ,	lascia fare a me , ch'io saprò.
la payeras ,	tu me la pagherai.
ure que tu t'en repen-	giuro al mondo che ti farò
s ,	pentire.
n as fait une ,	tu me l'hai fatta.
la rendrai , va ,	te la farò , veh.
x rire avec moi , mais !	tu vuoi burlar meco , ma !
ne mets en colere ,	se tu mi farai andare in col-
	lera.
e mets en colere ,	s'ella mi comincia a fumare :
romps pas les oreilles ,	non mi stuzzicar le orecchie.
lè pas le chat qui dort ,	non destare il can che dorme.
eau , tout beau ,	pian , piano.
ur à toi ,	guai a te.
n'échapperas pas ,	tu non mi scapperai.
i , ne me parle plus ,	non più parole , taci , chetati :
ffez , il suffit ,	basta , tanto basta.
ir de toi ,	sei morto veh.
chien de dépit ,	al tuo marcio dispetto.
nez ,	alla barba sua.

Pour se moquer , blâmer & injurier.

Visage à faire rire ,
ô quel beau museau ,
quelle mine de finge ,
Jean qui fait tout ,
gros animal ,

grosse bête ,
vieux dandin ,
fripon fiéffé ,
mine de chien ,
ô le beau sujet , la belle em-
plâtre ,

Dieu me le pardonne , je
l'ai quasi dit ,
quel visage à chier dessus ,

quoi c'est-là un soldat ?
mêle-toi à cette heure de
ces fortes de gens ,
il le mérite , c'est bien fait ,
grand poltron ,
grand coquin ,
c'est un fourbe ,
ame de crocheteur ,
fripon ,
coquin ,
maudite race ,
étourdi ,
gros animal , gros cheval de
carrosse.

*Viso da far ridere.
o che bel ceffo !
che viso da scimia.
ser faccente.
animale , animalaccio , stivo-
laccio.*

*pecorone , gran bestia.
vecchio scimunito.
seccia di ribaldo.
grugno di porco.
o che bel soggetto.*

*o che Dio me la perdoni , poco
mancò che nol dissi.
o che bel terreno da piantar
carote.*

*costui soldato ?
or impacciati con simil gente.*

*ben gli sta.
poltronaccio.
baronaccio.
è un tristo.
anima da facchino.
furfante.
barone.
razza maledetta.
balordo , sfordito.
stivalaccio , bestiaccia.*

Pour admirer.

O Dieu !
ô Dieu ! ô béni J. C.
Jesù-Maria ,
est-il possible ?

Ces marques d'admiration
n'auroient point de grace ,
étant tournées en François.

*Dio mio , Dio buono !
benedetto Dio.
Gesù Maria.
può far il mondo , può far
il Cielo.
poter di Bacco , poter del mon-
do , cappari.*

jamais vu de pareilles *chi vide mai cose simili?*
 les ?
 roit pensé , cru , dit ? *chi avrebbe pensato , creduto ;
 detto ?*
 lez à cette heure un *guardate un poco.*
 st bête ! *che bestia.*
 tonnois , *io mi meravigliava ;*
 merveille , *che meraviglia ?*
 m'étonne pas , *non mi meraviglio.*
 ent cela peut-il être ? *come puo essere !*
 ra le monde , *così vanno le cose del mondo ;*

Pour marquer la joie & le déplaisir.

plaisir ! *O che gusto !*
 gloire ! *o che gloria !*
 joie ! *o che allegrezza !*
 je suis content ! *che contento è 'l mio !*
 je suis heureux ! *o me felice !*
 heureux jour ! *o giorno felice !*
 bonheur ! *o che fortuna !*
 vous êtes heureux ! *beato voi !*
 mais fâché , *mi dispiace , mi rincresce , mi
 spiace.*
 me touche jusqu'au *mi dispiace fin all'anima,*
 nez ,
 perce le cœur , *mi trasfigge il cuore.*

Pour reprocher.

ainsi que l'on traite *Così si tratta co' galant'uo-
 mini ?*
 les honnêtes gens ?
 evrais - tu pas avoir *non ti dovresti vergognare ?*
 ditte ?
 dire un affront comme *a me far quest' affronto.*
 ça-là ,
 homme comme moi ? *ad un pari mio.*
 n'est-ce pas ? *a me eh ?*
 est fait-il comme cela ? *a questo modo eh ? si tratta ;*
 est comme cela ! *a questo modo eh !*
 est cela n'est-ce pas ? *così eh ?*
 l'atron ! *ah poltrone !*

vois fripon ,
 voyez le nigaud ,
 ô qu'il est civil !
 quelle belle maniere d'agir ?
 ô cela est beau !
 tu ne devrois pas me traiter
 de la forte ,
 te semble-t-il que cela soit
 bien ?
 apprends , bête que tu es ,

vois un peu ce sot , comme
 il me traite ,
 on le voit bien à cette heure ,
 que diantre a-t-il fait ?
 voyez un peu ce coquin ,
 quoi tu es encore obstiné ?

*vedi fursante.
 guarda minchione,
 o che bella creanza !
 che bel modo di procedere ?
 bel modo certo !
 non dovrefti usar fimili termini
 meco.
 ti par che ftia bene ?.
 impara afino , pezzo d'afino
 che fei.
 guarda come mi tratta quefta
 beftia.
 ora fi vede.
 che domin'ha fatto ?
 mirate un poco che fursante è
 coftui.
 ancora oftinato ?*

Pour appeller.

Ecoute ;
 écoute ,
 où es-tu ?
 écoutez un mot ,
 écoutez ,
 écoutez un peu ,
 un mot ,
 je ne vous dirai que deux
 mots ,
 arrête ,
 arrêtez-vous ;

*Ascolta.
 odi.
 dove fei ?
 fentite una parola.
 fentite.
 fentite un poco.
 una parola.
 due parole folamente.
 fermati.
 fermatevi.*

Pour donner des marques d'amour.

Mon cœur ,
 mon amour ,
 mon cœur ,
 ma mie , ma mignonne ,
 mon tout , tout ce que j'aime ,
 mon espérance ,

*Cuor mio.
 bene mio , gioja mia.
 cuor del mio corpo.
 vita mia dolce.
 teforo mio , anima mia.
 fperanza mia.*

Pour marquer l'ennui & le chagrin.

<p>fâché, moi en repos, n je t'en prie, romps point la tête, , allons, i, Dieu te conduise, ous de devant moi, ous d'ici, ous faire pendre, es une bête, mêlez - vous de vos res, i tous les diables, étourdis pas, romps pas les oreilles, tu es ennuyant, l'as déjà dit cent fois,</p>	<p><i>Mi dispiace, mi rincresce. lasciami in pace. va via ti prego di grazia. non mi rompere il capo. via, via. via, vattene con Dio. levatevi d'innanzi, levatevi di qua. andate alle forche. va, che sei una bestia. andate a fare i fatti vostri. andate in mal' ora. non mi sfordire. non m'intronar le orecchie, non mi star a romper le orecchie. o chè sei nojoso. me l'hai detto cento volte, tu mi secchi.</i></p>
--	--

Pour donner courage.

<p>ge, Messieurs, , Messieurs, allons, yons, à nous, as,</p>	<p><i>Animo, Signori. su, su, Signori. or su a noi, alle mani. finiamola.</i></p>
---	--

Pour interroger.

<p>lit-on de nouveau ? ce qu'il y a ? ez-vous ? venez-vous ? eut dire ? i fert ? à quoi bon ? ous semble ? i bon ? à quel propos ? uoi faire tant de fa- s ? moi, peut-on savoir ? moi, peut-on vous de- ader ?</p>	<p><i>Che si dice di nuovo ? che c'è ? dove si va ? donde si viene ? che vuol dire ? a che serve ? che vi pare ? a che proposito ? a che tante storie ? ditemi, si può sapere ? ditemi, è lecito di domandar vi ?</i></p>
---	--

374 *DES MANIÈRES, &c.*
qui est-ce qui a eu tant de *chi ha avuto cotanto ard*
hardiesse?

Pour défendre.

Laissez cela,	<i>Lasciate stare.</i>
ne touches pas,	<i>non toccare.</i>
ne dis mot,	<i>non dir niente.</i>
ne pars point d'ici,	<i>non ti partir di qua.</i>
au nom de Dieu je ne le	<i>non lo farò in nome di</i>
ferai point,	
gardez-vous bien,	<i>guardatevi bene.</i>
prenez garde,	<i>avvertite; state in cervel</i>
je le défens,	<i>lo proibisco, non voglio.</i>





RECUEIL DE BONS MOTS,

*DE PLUSIEURS TRAITTS D'HISTOIRE,
de Reparties vives & pleines de faillies,
& des meilleurs Proverbes en Italien &
en François.*

LES différentes routes que l'on a tenues jusqu'à présent, dans la maniere d'apprendre la Langue Italienne, nous amènent directement à une exacte application des principes, dans des phrases soutenues & dans un discours suivi; rien n'a paru plus propre à cette application que les Contes; on a choisi des reparties vives & des faillies ingénieuses; cette façon d'écrire est dans le vrai caractère de la Langue Italienne, qui est susceptible plus que toutes les autres de cette vivacité d'expression, qui est d'un agrément infini, quand le goût, le discernement & l'esprit en font la regle.

Quoique les Proverbes ne soient plus d'usage en France, & fort peu en Italie, l'on a cru ne pouvoir se dispenser de donner à la suite des Contes, ceux qui étoient le plus en usage & le plus généralement reçus: ils aideront beaucoup la lecture & l'intelligence des anciens Auteurs.

D'une Femme qui se moque adroitement de son Mari.

UN pauvre payfan étoit malade, il avoit la fièvre ; il étoit presque à l'extrémité, & parce qu'il voyoit qu'il étoit en grand danger de mourir, il avoit fait son testament : Ma femme, lui dit-il après cela, je vous ai laissé quelque chose que je voudrois vous donner en récompense de l'amitié que vous avez pour moi ; vous savez que j'ai un cheval, je vous prie de le vendre & de donner à mes parens l'argent que vous en aurez ; j'ai encore un chien, je vous le donne, gardez-le pour vous, parce que je suis assuré qu'il vous servira en beaucoup de choses. La femme promit à son mari de faire tout ce qu'il lui avoit dit ; & pour s'acquitter de son devoir, elle alla au marché un matin avec le chien & le cheval. Un marchand qui vouloit acheter le cheval, combien en voulez-vous, lui dit-il ? Je voudrois, répondit la femme, vendre le cheval avec le chien que vous voyez, & vous me donnerez, s'il vous plaît dix écus du chien & une demi-pistole du cheval. Le Marchand fut bien étonné de ce qu'elle disoit ; mais parce qu'il pouvoit avoir le cheval à si bon marché, il prit le chien aussi & lui donna l'argent. Ainsi la bonne femme donna aux parens de son mari une demi-pistole qu'elle avoit eue du cheval, & garda pour elle le reste de l'argent que le Marchand avoit payé pour avoir le chien.

Le Borgne & le Bossu, qui se moquent l'un de l'autre.

UN borgne avoit rencontré un bossu ; il étoit de grand matin ; c'est pourquoi le premier dit à l'autre, pour se moquer de lui : Je crois que vous avez beaucoup à faire aujourd'hui, parce que vous avez chargé de bon matin. Il vouloit lui reprocher sa bosse, qui faisoit paroître qu'il portoit sur ses épaules quelque fardeau. Le bossu lui répondit d'abord : Vous avez raison de me dire qu'il est encore de bonne heure, parce que vous n'avez ouvert qu'une fenêtre. Il se moquoit aussi de ce qu'il n'avoit qu'un œil pour voir le jour.

Una Donna burla astutamente suo Marito.

UN povero contadino era ammalato , aveva la febbre : era quasi all'estremo della sua vita ; e perchè vedeva ch' era in gran pericolo di morte , aveva fatto il suo testamento : *Moglie mia , le disse doppo questo , v' ho lasciato qualche cosa , che vorrei darvi in premio dell' affetto che mi portate. Sapete ch' ho un cavallo : vi prego venderlo , e dare a' miei parenti il denaro che ne avrete. Ho ancora un cane , velo do , serbatelo per voi , perchè son sicuro che vi gioverà in molte cose. La donna promise a suo marito di far tutto ciò ch'egli le aveva detto , e per soddisfare al suo debito , andò una mattina al mercato col cane , e col cavallo. Un Mercante che voleva comprar quel cavallo , quanto ne volete ? le disse egli : Vorrei , rispose la donna , vender il cavallo , con questo cane , che vedete ; mi darete , se vi piace , dieci scudi del cane , ed una mezza doppia del cavallo. Il Mercante restò molto maravigliato di ciò ch' ella diceva ; ma perchè poteva avere a così buon mercato il cavallo , prese ancora il cane , e le diede il denaro. Così la buona donna diede a i parenti di suo marito una mezza doppia , ch' aveva avuta del cavallo , e serbò per se l' avanzo del denaro , ch' il Mercante aveva pagato per il cane.*

L'Orbo , ed il Gobbo che si burlano l'uno dell' altro.

UN orbo aveva incontrato un gobbo. Era di buonissim' ora. E però il primo disse all' altro per burlarsi di lui : *Credo ch' abbiate oggi molto da fare , perchè avete caricato a buon ora : Egli voleva rimproverargli la sua gobba , che faceva parere che portasse su le spalle qualche peso. Il gobbo gli rispose subito : Avete ragione di dirmi ch' è per anco a buon ora , perchè non avete aperto se non una finestra ; e si burlava ancora di lui , perchè non aveva ch' un occhio solo.*

Le Chien qui se trompe.

UN chien avoit dérobé de la viande, il fuyoit de peur d'être pris : il falloit passer une petite riviere pour se mettre en sûreté ; il faisoit soleil : ce chien nageoit dans cette riviere, & lorsqu'il fut au milieu, il me semble, disoit-il en lui-même, que je vois au fond de l'eau un autre morceau de viande. Ce n'étoit que l'image de ce qu'il avoit. Je veux la prendre aussi, dit-il : il ouvre en même temps la gueule ; mais le premier larcin qu'il avoit fait tomba dans l'eau, & ce pauvre voleur ne put avoir ni ce qu'il croyoit voir, ni ce qu'il avoit dérobé au boucher.

Le Renard flatteur.

LE corbeau prit une fois du fromage, & monta sur un arbre pour le manger à son aise ; il se rencontra en même temps qu'un renard se promenoit au bas de cet arbre, il leva par hasard les yeux, & voit le corbeau qui se mettoit en devoir de manger son fromage, & qui témoignoît par ses cris la joie qu'il en avoit ; il lui prit envie de le tromper par son adresse, & commence à lui dire : J'ai bien du plaisir de vous voir ; premièrement parce que je suis de vos amis, & puis parce que je me plais extrêmement de vous entendre chanter ; vous avez tout pour vous faire aimer, les plumes que vous portez égalent en éclat la lumière du soleil ; mais tout ce que je trouve de plus remarquable en vous, c'est que vous chantez si joliment & de si bonne grace, que tout le monde en est charmé ; c'est dommage que vous ne chantiez pas toujours, car tous les oiseaux viendroient vous couronner, pour être leur Roi. La flatterie plaît à ceux qui n'ont point d'esprit. Ce sot en étoit si sensiblement touché, qu'il se mit à chanter ; il étoit si content de lui-même, que ne songeant plus au fromage, il lui tomba d'entre ses pattes, & le renard qui ne souhaitoit de plus grand bonheur, le prit & s'enfuit.

L'Orage de la Mer.

Quelques Matelots étoient en mer pendant un grand orage. Le vent étoit contraire ; les flots s'élevoient par dessus le navire ; les mâts étoient rompus & les voi-

Il Cane che s'inganna.

UN cane aveva rubato della carne, e fuggiva per paura d'esser preso. Bisognava passare un fiumicello, per mettersi in sicuro. Faceva sole. Il cane nuotava nel fiume, e quando fu in mezzo: mi pare, diceva tra se, di vedere nel fondo dell' acqua un altro pezzo di carne. Non era che l'apparenza di quel ch' egli aveva. Io voglio pigliar ancora quello disse, ed aprì nel medesimo tempo la bocca; ma il primo furto, ch' aveva fatto, cadde nell' acqua, e quel povero ladro non potè avere nè quel che desiderava, nè quel ch' aveva rubato al macellajo.

La Volpe adulatrice.

PRESE una volta un corvo del formaggio, e salì sopra un' albero, per mangiarlo a suo comodo. V'era a caso una volpe a piè di quell' albero. La quale alzati gli occhi, vide il corvo, che mettevasi in istato di mangiar il suo formaggio, e che colle sue strida dimostrava l'allegrezza che ne provava. Le venne voglia d'ingannarlo con astuzia, e cominciò a dirgli: ho gran gusto di vedervi, prima perchè siamo amici, e poi perchè mi diletto assai di sentirvi cantare. Voi avete tutto ciò ch' è necessario per farmi amare. Le penne che portate sono uguali nello splendore alla luce del sole. Ma tutto quel che trovo di più riguardevole in voi, è che cantate sì leggiadramente, e di sì buona grazia, ch' ognuno ne resta incantato. E un peccato che non cantiate sempre, perchè verrebbero tutti gli uccelli a coronarvi per loro Re. Piace l'adulazione a coloro, che non hanno spirito. Questo sciocco n'era così al vivo commosso, che si mise a cantare. Ed era tanto innamorato di se stesso, che non pensando più al formaggio, gli cadde dagli artigli, e la volpe che altro non desiderava, lo prese, e sene fuggì.

La Tempesta del Mare.

ALCUNI marinari trovavansi in mare nel tempo d'una gran burasca. Era il vento contrario; le onde s'alzavano sopra la nave; gli alberi erano rotti e le vele squarciate.

les déchirées : il faisoit des éclairs épouvantables , & les foudres tomboient du Ciel : tout étoit en désordre & en confusion. Ces pauvres gens se croyoient perdus. On avoit déjà commencé à jeter dans la mer la charge du vaisseau , afin qu'il pût résister à la tempête , étant plus léger. Il y eut un matelot qui voyant qu'on jeroit ce qu'il y avoit de plus pesant , prit sa femme pour la noyer , & s'en défaire par ce moyen , parce qu'il n'avoit jamais trouvé un plus pesant fardeau. Un autre ne faisoit que manger de la viande salée. Pourquoi , lui dit un de ses compagnons , vous amusez-vous à manger au lieu de songer à vous sauver ? je mange , répondit-il , beaucoup de viande salée , parce que je vais boire plus que je n'ai jamais fait depuis que je suis au monde.

Finesse d'un Paysan.

UN Paysan portant vendre une charge de bois , quoiqu'il criât souvent , prend garde , prend garde , un homme pour ainsi dire innocent & stupide ne voulant pas se retirer , fut heurté du Paysan & son manteau déchiré ; & voulant que le Paysan lui payât son manteau , le conduisit pardevant le *Podesta* ; lequel ayant oui le cas du plaignant , demanda au Paysan si cela étoit vrai : il ne répondit jamais rien. Le Juge s'étant tourné vers l'homme du manteau , lui dit : que veux-tu que je fasse à un muet ? quoi muet ? il n'est pas muet , car il crioit tantôt , gare , gare : s'il crioit si fort , dit le *Podesta* , d'où vient que tu ne te retirois pas ? si tu l'avois fait , il n'auroit pas déchiré son manteau.

D'un Gentilhomme François.

Pour comprendre cette petite histoire , il suffit de savoir que le mot *digiunare* , signifie en Italien *jeûner* , & que pour exprimer *déjeûner* , il faut dire , *far colazione*.

UN Gentilhomme François curieux de voir l'Italie ; partit de Paris à dessein d'observer les choses les plus remarquables de ce Pays , & d'en faire un mémoire pendant son voyage. Etant arrivé à Boulogne , il voulut s'y arrêter ; le lendemain assez matin , étant sorti de son auberge pour

Si vedevano spaventosi lampi, e cadevano fulmini dal Cielo: ogni cosa era in iscompiglio, ed in confusione. Quella povera gente si credeva perduta. Erasi digià cominciato a gettar in mare il carico del vascello, acciò potesse resistere alla tempesta essendo giù leggiero. Vi fu un marinaio, che vedendo che gittavasi tutto ciò che v'era di più grave, prese sua moglie, per affogarla, e liberarsene, perchè diceva, che non aveva mai trovato più grave peso di quella. Un altro non faceva se non mangiar della carne salata. Perchè, gli disse un de' suoi compagni, vi trattenete a mangiare, in luogo di pensar a salvarvi? mangio, rispos' egli, molta carne salata, perchè son per bere più, che non ho fatto mai dacchè sono al mondo.

Astuzia d'un Contadino.

UN Contadino portando una soma di legna per vendere; benchè gridasse spesso, guarda, guarda, un bestiale non volendosi scostare, fu urtato dal contadino, e gli fu stracciato il mantello; e volendo che'l contadino glielo pagasse, lo condusse d'inzà al Podestà; il quale, udita la querella, domandò al contadino, se fosse vero, il quale non rispose mai. Onde il giudice voltatosi a quel del mantello: che vuoi tu, gli disse, ch'io faccia ad un muto? Che muto? non è muto; perchè poco s'è gridava, a tutta voce, guarda, guarda: s'egli gridava, dovevi guardarti, e così non t'avrebbe stracciato il mantello.

D'un Gentil'umo Francese.

Per intelligenza di quest' Istoriotta, basta sapere che la parola digiunare, significa in Italiano, jeûner; e che per esprimere, déjeûner, bisogna dire, far colazione.

UN Gentil'uomo Francese, curioso di veder l'Italia, partì da Parigi, con intenzione d'osservare, e di fare una memoria distinta delle cose più memorabili che potesse vedere nel viaggio. Arrivato in Bologna, volle trattenervisi; partito dal suo albergo, il giorno seguente assai per tempo, andò per.

s'aller promener deux heures de temps çà & là par la Ville; après qu'il en eut vu la plus grande partie, il s'en retourna à son logis avec un grand appétit; en entrant il dit d'abord à l'Hôte, je veux *déjeuner* aujourd'hui: l'Hôte croyant que ce Gentilhomme vouloit jeûner par certaine dévotion, lui dit qu'il en étoit le maître; le Gentilhomme en attendant se mit à écrire long-temps dans sa chambre, tout ce qu'il avoit vu de plus particulier; mais pressé par la faim & par la soif il se lassa d'écrire, & se mit à la fenêtre, en appelant l'Hôte, à qui il dit: Monsieur l'Hôte, je vous ai dit que je voulois *déjeuner* ce matin, ne vous en souvenez-vous pas? Je m'en ressouviens, dit l'Hôte. Le Gentilhomme sans autre attente se mit derechef à écrire: un quart d'heure après, enragé de faim & de soif, il appella encore l'Hôte avec une voix dédaigneuse & lui dit: quelle maniere de procéder est celle-ci? il y a une heure que je vous ai dit que je voulois *déjeuner* ce matin: Il est vrai, repliqua l'Hôte, vous êtes le maître de jeûner tout le jour. Comment, dit le Gentilhomme, tout le jour! je n'ai pas encore mangé; vous vous moquez de moi, je veux manger, apportez-moi à manger & à boire. Vous ne voulez donc pas jeûner, dit l'Hôte, puisque vous voulez manger & boire, parce que *déjeuner* en ce pays, signifie ne pas manger ni boire. Alors le François s'apercevant de l'équivoque, lui dit plaisamment: maudit soit le jeûne, je devois dire faire collation; je ne dirai plus jeûner, parce que je l'ai trop bien appris à mes dépens.

Réponse plaisante d'une Servante.

Quatre Gentilshommes Allemands étant venus en France; logerent dans une Hôtellerie où personne n'entendoit la Langue Allemande: ayant soupé, ils voulurent s'en aller coucher; mais le valet d'écurie & autres domestiques étant allés conduire les chevaux à la riviere, la Maîtresse commanda à la servante d'aller tirer les bottes à un de ces Allemands qui ne pouvoit pas se les tirer; la servante tirant de toutes ses forces les bottes, fit un si gros pet, qu'il donna matiere de risée aux Allemands & à la Maîtresse, qui criant contre la servante, lui dit: n'as-tu pas de honte, infame, de faire un pet de cette sorte devant ces Messieurs? Vraiment, lui repliqua la servante, ils sont Allemands, ils n'entendent pas les pets à la Française,

Due ora camminando quà e là per la Città, doppo averne vista la maggior parte, tornò con grandissimo appetito all' osteria; e subito nell' entrare disse all' Oste, Signor Oste, voglio digiunare oggi: l'Oste credendo che'l Gentil'uomo per certa divozione volesse digiunare, da dovero rispose; V. S. è padrona. In quel mentre il Gentil'uomo salì in camera sua, e scrisse per un buon pezzo le cose da se osservate. Ma stimolato dall' appetito, e dalla sete, lascio di scrivere, s'affacciò alla finestra; chiamando l'Oste, a cui disse: Signor Oste, v'ho detto che volevo digiunare questa mattina, vene ricordate? Lo so, soggiunse l'Oste, e mene ricordo. Il Gentil'uomo, senz' aspettar altro tornò a scrivere; ma un quarto d'ora doppo, mosso e dalla fame, e dalla sete, chiamò di nuovo l'Oste, e con voce sdegnosa gli disse: che modo di procedere è questo? non v'ho detto un' ora fa, che volevo digiunare questa mattina: è vero, replicò l'Oste, e V. S. è padrona di digiunar anche tutto'l giorno: come, come, disse l'altro, tutto'l giorno! non ho mangiato ancora niente, mi burlate? voglio mangiare, portatemi da mangiare, e da bere. Se V. S. vuol mangiare, e bere, non vuole adunque digiunare, soggiunse l'Oste, perchè digiunare vuol dire non mangiare, e non bere. Allora, il Francese accortosi dell' equivoco, piacevolmente disse: sia maledetto il digiunare: dovevo dire far colazione; mai più dirò digiunare che troppo bene ho imparato, a mie spese, che cosa sia digiunare.

Risposta gustosa d'una Serva.

QUattro Gentil'uomini Tedeschi nel venire in Francia; essendo alloggiati in un' Osteria nella quale niuno intendeva il parlar Tedesco; cenato ch'ebbero, vollero andar a dormire; ma il mozzo di stalla, ed altri servitori essendo andati a condurre i cavalli al fiume, la padrona ordinò alla serva che tirasse gli stivali ad uno che stentava non poco a cavarfeli. La serva affatigandosi, e tirando a se a tutto potere, tirò una coreggia terribile, che diede occasione di riso ai Tedeschi, ed alla padrona, che sgridando la serva, le disse: non hai vergogna, porca infame, di tirare una coreggia di questa fatta in presenza di questi Signori? Veramente sè, replicò l'altra, non l'hanno intesa, sono Tedeschi, non intendono le coreggie alle Francesi.

De Sixte V. & d'un Augustin.

Felix Peretti fut en premier lieu gardeur de cochons, puis Religieux de l'Ordre de S. François, & d'abord Prêtre & Bachelier; on l'appella Pere Montalto. Il parvint à toutes les dignités de son Ordre, fut Théologien, Ministre, Provincial, Procureur-Général, Général, Evêque, Cardinal, & puis Pape Sixte V. Etant Procureur de l'Ordre, alors le Pere Avosta Général, son ennemi capital, tentoit tous les moyens possibles de le dégrader de son Office; & dans le Chapitre général qui fut tenu à Florence, la haine du Pere Avosta s'augmentant de plus en plus pour mieux chagriner le Pere Montalto, celui-ci en colere fit quelques inscriptions, & les appliqua à la porte du réfectoire, & sortit de Florence. Cela étant su du Général, il le dégrada de sa charge, & en même temps ordonna à tous les Gardiens de le tenir prisonnier: ce qu'ayant prévu le Pere Montalto, il évita cet inconvenient, allant loger en d'autres lieux que dans les Couvens de son Ordre. Un soir qu'il coucha dans un Couvent des Peres de l'Ordre de S. Augustin, après avoir soupé, quoi qu'il ne fût pas connu, demanda par grace au Pere Procureur dix écus à emprunter, qui lui furent donnés tout aussi-tôt, & en fit son billet signé non de son nom, mais de celui d'un autre, afin que quelle recherche qu'en pût faire le Pere Procureur, il n'en pût ensuite jamais recouvrer le paiement. Le Pere Montalto après avoir été créé Pape, un jour en lisant les manuscrits de sa vie, il trouva cette partie, & donna ordre qu'avec diligence on lui fit savoir des nouvelles de ce Pere, & s'il étoit encore vivant, & qu'au cas qu'il le fût, qu'on le fît venir à Rome avec bonne & sure garde. Les ordres du Pape s'adresserent à Paryte, Evêque, justement dans un temps où il y avoit méfintelligence entre l'Evêque & le Pere Procureur, qui fut mené à Rome comme prisonnier, accompagné de quatre Religieux qui le gardoient mieux à vue, que n'auroient fait dix archers. Le Prélat croyoit que cela s'étoit fait par le moyen de ses amis, auxquels il avoit écrit très-malicieusement du procédé de ce Pere Procureur, qui étant conduit & mené en présence du Pape, lui dit: Je vous demande pardon de tout ce que j'ai fait contre mon Arche-
Di

Di Sisto Quinto, e d'un Agostiniano.

FELICE Peretti fu prima porcaro, si fece poi Frate dell' Ordine di San Francesco, e subito fatto Sacerdote, e Bacelliere; si fece chiamare il Padre Montalto. Pervenne a tutte le dignità del suo Ordine, fu Teologo, Ministro, Provinciale, Procurator Generale, Generale, Vescovo, Cardinale, e dopo Papa Sisto Quinto. Essendo Procurator dell' Ordine, il Padre Avosta allora Generale che gli era capitale nemico, tentava tutti i mezzi possibili per degradarlo dal suo uffizio. E nel Capitolo generale che fu intimato a Firenze, accendendosi di più in più l'odio del Padre Avosta, non attendeva ad altro ch' a strappare il Padre Montalto. Sicche sdegnato questi fatte alcune istanze in iscritto, ed affisse alla porta del Refettorio, si partì da Firenze. Il che risaputo dal Generale, fu privato della carica il povero Padre Montalto, e nel medesimo tempo furono mandati ordini a tutt' i Guardiani di ritenerlo in prigione. La qual cosa presentita dal Padre Montalto, fuggì quest' incontro andando ad alloggiare in altri luoghi. Una sera che dormì in un Convento de' Padri di Sant' Agostino, doppo aver cenato, benchè non vi fosse conosciuto, domandò in grazia al Padre Procuratore dieci scudi in prestito, che subito gli furono prestati, e ne fece il Padre Montalto una polizza, sottoscritta non col suo, ma con un altro nome immaginario, di cui il Padre Procuratore, per qualsivoglia diligenza ch' usasse, non potè mai avere nuova alcuna. Il Padre Montalto doppo essere stato creato Papa, leggendo i suoi manuscritti, vi trovò questa partita. Diedi subito ordine che si procurasse con ogni diligenza d'aver nuova di quel Padre, e caso che fosse vivo, si facesse venire a Roma con buona comitiva. Giunsero gli ordini del Papa al Vescovo in un tempo appunto, che passava poca buona intelligenza tra'l Vescovo e'l Padre Procuratore sopraccennato, che fu mandato a Roma come prigioniere, in compagnia di quattro Frati che gli facevano la guardia più stretta che non avrebbero fatto dieci Sbirri. Il Vescovo si credeva che questo si facesse per via de' suoi amici, a' quali aveva dato cattivissima informazione di questo Padre Procuratore, acciocchè procurassero con ogni sforzo d'allontanarlo da lui. Il simile credevano i Frati, ed anche il medesimo Procuratore, il quale condotto alla presenza del Papa, disse: Beatissimo Padre, domando

Gram, B b

vêque, & ç'a été pour me justifier d'une calomnie que l'on m'impute à tort, en étant très-innocent. Le Pape ne sachant rien de ce différent, lui répondit : vous n'avez pas raison de vous prendre avec votre Archevêque ; mais nous voulons vous parler d'autres choses, on vous accuse d'avoir dissipé le bien du Couvent. Le pauvre Augustin se voyant reprocher une pareille chose par le Pape, s'écria : *O très-bienheureux Pere*, avec la permission de votre Sainteté, il ne se trouvera jamais que j'aye fait aucun tort à la Religion, ni à mon Ordre. Alors le Pape feignant de savoir le contraire, avec une voix dédaigneuse, dit : vous osez le nier ? n'est-il pas vrai que vous avez prêté dix écus à un Cordelier, & jamais vous ne les avez eus ? Il n'est que trop vrai : Votre Sainteté me permettra bien de dire que je le croyois très-honnête homme ; mais c'étoit un fripon. Doucement, doucement, dit le Pape, nous le connoissons, il nous a donné ordre de vous satisfaire, & c'est moi à qui vous prêtâtes ces dix écus. Alors le Pere Procureur rempli de confusion & de crainte au dernier point, se prosterna à ses pieds, & lui demanda pardon. Le Pape lui commanda de se lever, & lui parla en cette manière : Dans le temps de notre disgrâce vous nous retirâtes dans votre Couvent, dans votre chambre ; nous vous retirons à présent dans notre Palais & dans notre Chambre ; je sais que vous êtes en procès avec votre Evêque, je prétends qu'il s'affoupisse ; à présent nous vous nommons Evêque ; & il lui donna un Evêché qui n'étoit pas des moindres.

D'un cas fortuit.

UN Maçon tomba par malheur d'un toit où il travailloit, & par bonheur pour lui il tomba sur un homme qui étoit dessous ; ainsi sans se faire beaucoup de mal, il tua ce pauvre homme. Les fils du mort mena pardevant Monsieur le Juge Criminel, le Maçon en l'accusant d'homicide. Le Maçon se défendit de cette manière, en disant : mon ami, si j'ai péché, je veux en faire la pénitence ; monte au lieu d'où je suis tombé, & moi je me mettrai dans l'endroit où étoit ton pere ; ainsi entre précipitant tue-moi si tu peux, j'en serai content.

perdono à Vostra Santità di quanto ho fatto contra il mio Vescovo, per giustificarmi d'una calunnia imputatami a torto, essendone io innocentissimo. Il Papa che non sapeva nulla di queste differenze, gli rispose: non avete ragione d'averla col vostro Vescovo: ma vi vogliamo parlar d'altro; siete accusato d'aver dissipato i beni del Convento. Il povero Agostiniano sentendosi rinfacciar' un tal fallo dal Papa, esclamò: Beatissimo Padre, con licenza di Vostra Santità, non si troverà mai ch'abbia fatto torto alcuno al mio Ordine. Allora il Papa con finta voce sdegnosa, soggiunse: ancora ardite negarlo? non è vero ch'avete dato in prestito dieci scudi ad un Padre Franceseano, nè mai più li avete riavuti? È pur troppo vero, Beatissimo Padre, lo credevo galant'uomo; ma ho conosciuto poi ch'era un furbo. Pianpiano, disse il Papa, lo conosciamo, e ci ha dato ordine di soddisfarvi, e quello siamo noi. Il Padre Procuratore confuso al maggior segno; prostratosi a terra, domandava perdono. Subito il Papa gli ordinò di rizzarsi in piedi, poi gli parlò in questa maniera: Voi ci accoglieste in tempo della vostra disgrazia nel vostro Convento, nella vostra Camera; vi accoglieremo nel nostro Palazzo, nella nostra Camera: intendo che siete in lite col vostro Vescovo, voglio che vi accomodate, ed ora vi nominiamo Vescovo, assegnandogli un Vescovado tra i buoni non mediocri.

D'un caso fortuito.

UN Muratore cadde per disgrazia, dall'alto d'un tetto, dove egli lavorava, e per fortuna sua cascò addosso ad'un uomo che sedeva di sotto: così senza farsi molto male, amazzò quel pover' uomo. Il figliuolo del quale fece citare avanti al Giudice Criminale il Muratore, accusandolo d'omicidio. Ma il Muratore si difese in questo modo, dicendo: amico, se io ho peccato, ne voglio far la penitenza: monta tu stesso in quel luogo d'onde io caddi; ed io sederò dove sedeva tuo padre, così precipitanzoti abbasso, amazzami, se tu puoi, che ne sono contento.

D'un Evêque & d'un Curé.

UN Evêque passant par un Village, rencontra un Curé qui lavoit publiquement son linge auprès d'un petit ruisseau ; ce qui fâcha si fort le Prélat, qu'il lui dit : qui est l'âne qui vous a donné les Ordres ? à quoi le bon homme de Curé répondit incontinent ; c'est vous, Monseigneur.

D'un Homme de qualité & de son Cuisinier.

UN homme de qualité se sentant pressé de la faim un peu plus matin que de coutume, appella son cuisinier, & lui dit, qu'il lui donnât vite à diner ; à qui le cuisinier répondit : Monsieur, il n'a pas encore sonné dix heures : sur quoi son Maître lui repliqua : que m'importe qu'il n'ait pas encore sonné dix heures, puisque dans mon estomac il est plus de midi ?

D'un Tailleur & de sa Femme.

UN Tailleur étoit si fort accoutumé de dérober du drap à ceux qui lui donnoient quelques habits à faire, que quand il en faisoit pour lui-même, il ne pouvoit s'en empêcher. Ce que sa femme ayant apperçu, lui demanda pourquoi il le faisoit ? il lui répondit : je crains si fort de perdre une si louable coutume, que je ne me pardonne pas moi-même.

Réponse d'un Philosophe.

ON demanda à un Philosophe pourquoi on donnoit plutôt l'aumône aux aveugles & boiteux, qu'aux Philosophes ? à quoi ce sage répondit : parce qu'on craint plus de devenir aveugle & boiteux que Philosophe.

D'un Homme très-stupide & riche.

UN fameux Banquier, connu par ses grandes richesses, & encore plus par sa stupidité, s'avisa un jour de se faire tirer en marbre, & lorsque sa statue fut faite, il la montra à un de ses amis, & lui demanda si elle lui ressembloit bien : parfaitement, lui répondit l'autre ; car elle vous ressemble en corps & en ame.

D'un Vescovo, & d'un Curato.

PASSANDO un Vescovo per una Villa, incontrò un Curato, che lavava pubblicamente le sue biancherie ad un ruscello; del che sdegnato il Prelato, gli disse: chi è quell'asino, che v'ha fatto Prete? a cui il buon Paroco subito rispose, *Vossignoria Illustrissima, e Reverendissima.*

D'un Gentil'uomo, e del suo Cuoco.

UN principal Signore assalito una mattina da straordinaria fame, chiamò il suo Cuoco, e gli disse, che apparecchiasse subito il pranzo; a cui il Cuoco rispose: Signore, non sono ancora sonate le dieci: che m'importa, rispose all'ora il Padrone, che non siano ancora sonate le dieci, se nel mio stomaco è già passato mezzo dì?

D'un Sartore, e di sua Moglie.

UN Sartore era tanto avvezzo a rubar il panno di coloro che gli davano da far vestiti, che non poteva astenersene, ne anche quando lavorava per se stesso. Del che accortasene la moglie, gli domandò, perchè facesse così. Alla quale egli rispose; io ho tanta paura di perder una sì lodevole usanza, che non la perdono ne anche a me stesso.

Risposta d'un Filosofo.

FU domandato ad un Filosofo per qual ragione si dava più tosto la limosina a' ciechi, ed a' zoppi, che ai Filosofi? al che il savio rispose; perchè più si teme di diventar cieco e zoppo, che Filosofo.

D'un Uomo ricco, ma ignorante.

UN richissimo Banchiere, ma molto goffo, essendosi fatto effigiar in marmo, mostrò quella figura ad un amico suo, e gli domandò se lo Scultore avesse ben incontrata la rassomiglianza: a cui l'altro rispose: perfettamente, perchè vi rassomiglia in anima, ed in corpo.

D'un Voleur.

UN voleur ayant été condamné à mort, pendant qu'on lisoit sa sentence, dans laquelle étoient compris tous ses crimes, ne faisoit que dire, j'ai fait encore pis. On lui demanda à la fin ce qu'il avoit donc fait ? à quoi il répondit : je me suis laissé prendre.

Réponse d'un Criminel à son Juge.

UN certain malfaiteur avoit été condamné à mort pour les crimes qu'il avoit commis ; mais comme il avoit autrefois bien servi son Prince dans les guerres, le Juge lui dit, qu'en considération de ses services, il le traiteroit favorablement, & lui feroit seulement trancher la tête. Sur quoi l'autre lui dit : quand j'aurai perdu la tête, je donnerai bien le reste pour une obole.

Repartie d'un Roi.

UN Roi faisant son entrée dans une Ville à deux heures après midi, le Sénat envoya des Députés pour le complimenter. Celui qui devoit porter la parole, aussi-tôt qu'il eut vu le Roi, dit, Alexandre le Grand, le Grand Alexandre, & demeura court, sans pouvoir plus proférer une parole. Ce que le Roi qui étoit encore à jeun, ayant remarqué, lui dit : Oui, mon ami, Alexandre le Grand avoit diné, & moi je suis encore à jeun ; ayant dit cela, il continua son chemin vers l'Hôtel de ville, où on lui avoit appêté un magnifique dîner.

D'un Ministre & d'un Cordelier.

UN Cordelier & un Ministre étant arrivés en même temps près d'une rivière, sur laquelle il n'y avoit point de pont pour la passer, tirèrent au sort à qui porteroit l'autre au-delà de l'eau ; le Cordelier ayant perdu, prit le Ministre sur ses épaules, & le porta jusqu'au milieu de la rivière, & puis lui demanda s'il avoit de l'argent sur lui ? A quoi l'autre répondit qu'oui. Alors le Cordelier le jette dans l'eau, disant : la règle de notre Pere Saint François me défend de porter de l'argent.

D'un Ladrone.

ESSENDO un ladro stato condannato alla morte, mentre si leggeva la sentenza, nella quale erano mentovate tutte le sue sceleraggini, diceva continuamente; ho fatto ancor peggio; domandatogli che cosa potessa aver fatto di peggio, rispose: il lasciarmi pigliare.

Risposta d'un Reo al suo Giudice.

UN certo malfattore era stato condannato a morte; ma perchè aveva per il passato servito bene il suo Principe nelle guerre, gli fu detto dal Giudice, che in considerazione de' suoi buoni servizj, la giustizia gli era stata favorevole, e l'aveva condannato a perder solo la testa; allora disse il meschino: quando mi sarà tagliata la testa, io darò il restante per un quattrino.

Replica d'un Re.

DOVENDO un Re a due ore dopo mezzo di entrar in una Città, gli furono mandati dal Senato certi Deputati per fargli complimento. Colui al quale toccava di compiere, visto ch' ebbe il Re disse: Alessandro Magno, il Grand' Alessandro, e subito s'ammutì senza poter più proferir alcuna parola: il che osservato dal Re, che in quel giorno non aveva ancora mangiato, gli disse: Sì amico, Alessandro Magno aveva pranzato, ed io sono ancora digiuno: e ciò detto, sen' andò verso il Palazzo del Senato, dove gli era stato apparecchiato un sontuosissimo pranzo.

D'un Predicante, e d'un Francescano.

ARRIVARONO nell' istesso tempo un Francescano, ed un Ministro Calvinista alla riva d'un fiumicello, sopra il quale non v'era ponte per passarvi, e perciò tirarono la sorte tra di loro per veder a chi toccherebbe di portar l'altro di là del fiume. Il Frate avendo perduto, prese il Ministro sopra le spalle, lo portò fin nel mezzo del fiume, ove giunto, gli domandò se portasse denari in tasca; il quale avendogli risposto, di sì, lo gettò subito nell' acqua, dicendo: la Regola del nostro Padre S. Francesco mi proibisce di portar denari.

D'un Homme riche, mais ignorant.

UN homme fort riche, mais fort ignorant, avoit une très-belle Bibliotheque. Un savant étant venu à parler de lui, dit: il ressemble à un bossu, qui porte sa bosse derriere le dos, & ne la regarde jamais.

Réponse de Trivulce à Louis XII.

Louis XII. voulant faire la guerre au Duc de Milan, demanda à Jacques Trivulce, très-expérimenté Capitaine, quelles provisions étoient les plus nécessaires? Trivulce lui répondit: trois y sont très-nécessaires, de l'argent, de l'argent, & encore de l'argent.

D'un Voleur qu'on menoit pendre.

UN voleur étant conduit au supplice, son Confesseur l'exhortoit, disant: que vous êtes heureux, mon frere, de pouvoir espérer d'aller souper aujourd'hui dans le Ciel, en compagnie du bon Dieu & de ses Anges! A quoi l'autre répondit: vous m'obligeriez beaucoup, mon Pere, si vous vouliez y aller à ma place, car à présent je n'ai point d'appétit.

Repartie d'une Dame à François I. Roi de France.

FRançois I. Roi de France, voulant un jour railler une Dame un peu vieille, mais qui dans son temps avoit été très-belle, lui demanda depuis quand elle étoit revenue du pays de beauté. Depuis le même jour, Sire, répondit la Dame, que vous revintes de Pavie; faisant ainsi allusion à la bataille qu'il avoit perdue contre Charles V. où il fut fait prisonnier & conduit en Espagne.

Réponse de Pic de la Mirandole.

Certains Gentilshommes admirant la vivacité & gentillesse d'esprit de Pic de la Mirandole, qui pour lors n'avoit pas encore accompli la neuvième année de son

D'un' Uomo ricco, ma ignorante.

UN Uomo ricco, ma molto ignorante, aveva una bellissima Libreria; del qual venendo a parlar un dottissimo uo- rore, disse: costui rassomiglia ad un gobbo, che porta la gobba dietro alle spalle, e non la guarda mai.

Risposta di Trivulzio à Luigi XII.

VOLENDO Ludovico Duodecimo mover guerra al Duca di Milano, domandò a Giacomo Trivulzio sperimentato pitano qual provisione fosse maggiormente necessaria: a cui Trivulzio rispose: tre cose vi sono molto necessarie: denari, denari, ed ancor denari.

D'un Ladronaccio condotto alle forche.

ESSENDO un ladro condotto alle forche, il Confessore l'esortava alla morte, dicendogli: quanto felice siete voi o fratello, che potete sperare di cenar oggi in compagnia d'iddio, e degli Angeli in Paradiso: caro Padre, gli disse ora l'altro, mi fareste un favor singolare, se vi voleste tar in vece mia, perchè vi giuro che per ora non ho fame.

Risposta d'una Signora a Francesco primo, Re di Francia.

FRANCESCO Re di Francia, volendo burlarsi un giorno d'una Signora un poco vecchia, ma ch'era stata bellissima la suo gioventù, le disse: quanto tempo è Signora ch'ella ritornata del paese della bellezza? Al che l'altra piacevolmente rispose; lo stesso giorno appunto che V. M. ritornò di via. Alludendo alla bataglia che perdè con Carlo V. dove fatto prigioniere di guerra, e condotto in Ispagna.

Risposta di Pico della Mirandola.

TANDO certi Cavaliere ammirando la vivacità, e prontezza d'ingegno di Pico della Mirandola, che pure non aveva compito ancora nove anni: un vecchio goffo venne a

âge; un vieux lourdaud dit en présence de ce Prince: Quand les enfans ont tant d'esprit dans leur tendre jeunesse, ils deviennent dans leur âge avancé simples & stupides. Alors ce sage enfant dit: Si ce que vous dites est vrai, il faut que vous ayez eu un excellent esprit en votre jeunesse.

Repartie d'un Evêque Anglois à Henri VIII.

Henri VIII. Roi d'Angleterre, ayant quelques différens avec François I. Roi de France, résolut de lui envoyer un Ambassadeur hardi, capable de lui faire certains reproches, & même de le menacer de sa part s'il étoit nécessaire. Il jeta les yeux pour cela sur un Evêque dont il faisoit beaucoup de cas, & sur la fermeté duquel il comptoit infiniment: lui ayant exposé ses intentions, le Prélat qui connoissoit le caractère peu endurant de François I. lui répondit qu'une pareille Ambassade lui coûteroit peut-être la vie; & il finit en priant le Roi de le dispenser de cette commission. Henri, pour lui ôter tout sujet de crainte, lui dit alors que si François I. le faisoit mourir, il en coûteroit la tête à tous les François qui étoient dans ses Etats; à quoi l'Evêque répondit modestement: je crois sans peine, Sire, tout ce que V. M. m'affure; mais parmi toutes ces têtes de François, vous n'en trouverez aucune qui aille à mon corps aussi bien que la mienne.

Repartie d'une Femme à Philippe, Roi de Macédoine.

Philippe, Roi de Macédoine ayant bû plus qu'à son ordinaire, & donnant Audience à ses Sujets, rendit contre une femme un jugement peu équitable. Cette femme sans se déconcerter, lui dit: Sire, j'en appelle à Philippe à jeun. Le Roi, loin de s'irriter de cette liberté, examina l'affaire de nouveau, & reconnoissant qu'il s'étoit trompé, fit donner à cette femme une somme équivalente à celle qu'elle perdoit, sans rien changer à son jugement.

dire in presenza di questo spiritoso Principino: Quando i fanciulli nella tenera età loro hanno tanto ingegno, diventano poi nell'età matura stupidi, e goffi. Allora disse Pico: se ciò che dite è vero, bisogna certo ch'abbiate avuto nella vostra fanciullezza un' eccellentissimo ingegno.

Risposta d'un Vescovo Inglese ad Enrico VIII.

ENRICO Re d'Inghilterra avendo certe differenze con Francesco I. Re di Francia, determinò d'inviarli un' Ambasciatore animoso, affine di fargli alcuni rimproveri, ed anche di minacciarlo da parte sua, e per ciò scelse un certo Vescovo suo Confidente, nel quale aveva fondata tutta la sua speranza, e dopp' avergli palesato il suo intento: questo Prelato gli rispose, che tale Ambasciatore gli costerebbe forse la vita, conoscendo pur troppo bene, che Francesco primo era un Re molto sensibile, e che non lascierebbe impunita una tal temerità; che però, lo pregava umilmente d'esimerlo di quest' Ambascieria. Allora Enrico volendolo persuadere, gli soggiunse, che non temesse nulla, perchè se Francesco primo lo facesse morire, egli si vendicherebbe colla testa di tutti i Francesi ch' erano nel suo Regno; al che il Vescovo sorridendo, rispose: io credo tutto ciò che V. M. mi dice, ma fra tutte queste teste de' Francesi non ne ritroverà V. M. una che vada così bene al mio corpo, come questa ch' io porto.

Risposta d'una Donna à Filippo Re di Macedonia.

FILIPPO, Re di Macedonia, essendo un giorno alterato dal vino, e dando udiienza a suoi Vassalli, condannò ingiustamente una Donna a pagare una certa somma di denaro: questa con grand' animo gli disse: io m'appello di questa Sentenza a Filippo quand' egli sarà sobrio: a che il Re senza commuoversi, considerato il caso, e conoscendo aver fatto un grand' errore, fece compensare la Donna senza mutar la Sentenza.

Repartie du Duc d'Offone.

UN jour de grande fête le Duc d'Offone, si fameux par son esprit & par ses faillies, étant Vice-Roi de Naples, alla selon la coutume, visiter les Galeres pour donner grace à un forçat; il interrogea plusieurs de ces malheureux, sur les cas pour lesquels ils avoient été mis à la chaîne; ils s'excusoient tous, & alléguoient les raisons & les preuves de leur innocence, comptant d'obtenir ainsi leur liberté. Le Duc s'étant enfin adressé à un jeune homme de bonne mine, & lui ayant demandé comme aux autres, la cause de sa condamnation, celui-ci lui fit un détail affreux de ses crimes, & ajouta que la Justice l'avoit traité avec beaucoup de douceur de ne l'avoir condamné qu'aux Galeres pour sa vie. Le Vice-Roi surpris d'une sincérité si rare, ordonna sur le champ qu'on chassât de la chiourme un si grand scélérat, qui ne méritoit pas d'être en si bonne compagnie, & qui pourroit même par les suites pervertir tous ces honnêtes gens.

Repartie de Tite à Alexandre le Grand.

Alexandre voulant engager son Ministre à augmenter les impôts de son Empire; il lui répondit avec fermeté: Je hais, Sire, le Jardinier qui arrache la racine avec la plante, & j'aime le Pasteur qui tond ses brebis sans les écorcher.

Repartie de Cicéron à un de ses Concurrents.

UN Concurrent de Cicéron donnoit un grand repas à la premiere Noblesse de Rome. Il pria au dessert tous les Convives de boire à la santé de leurs Aïeux; Cicéron, qu'il n'avoit invité qu'à dessein de lui faire sentir que sa basse extraction le rendoit indigne d'une pareille assemblée, se tournant tout à coup du côté de son adversaire, & parlant à tous, leur dit: je bois à ma santé, ma noblesse commençant par moi, & non à la vôtre, qui finit en vous.

Risposta del Duca d'Offona.

L Duca d'Offona molto celebre per suo grand' intendimento, e graziosissimo per le sue facezie, essendo Vicerè di Napoli, andò un giorno a visitare secondo'l costume le Galere per far la grazia ad un Forzato, ed avendone interrogati molti, e domandata la cagione per la quale erano là incatenati, ciascheduno si scusava allegando buonissime ragioni per far conoscere la sua innocenza, ed ottenere per questo mezzo la grazia. Avendo alla fine interrogato per qual causa fosse in galera un certo giovane robusto; costui confessò subito tutti i suoi misfatti i quali erano molt' enormi, soggiungendo che la Giustizia gl' era stata molto favorevole, e che gli aveva fatta una grazia particolare di condannarlo per tutta la sua vita in Galera, mentre meritava la morte da molto tempo. Allora il Vicerè con voce sdegnosa ordinò, che caeciasse dalla Galera quello scelerato, perchè non meritava d'esser in una così buona compagnia, ed in poco tempo avrebbe forse potuto convertire tutti gli altri ch' erano galant' uomini ed innocenti.

Risposta di Tito ad Aleffandro Magno.

ALESSANDRO il grande volendo persuadere a Tito suo Ministro d'accrescere i dazj del suo Imperio; costui gli rispose magnanimamente: lo ho in odio quell' Ortolano che svelle le radici insieme coll' erba, ed amo quel Pastore che tosa le pecore e non le scortica.

Risposta di Cicerone ad un suo Emulo.

UN Emulo di Cicerone fece un sontuosissimo banchetto alla Nobiltà principale di Roma, ed al fine del Pasto la pregò di bere alla salute della Nobiltà de' loro Antenati, affine di rimproverar a Cicerone, che fu anche invitato apposta, che non era degno di ritrovarsi in quell'adunanza, per esser nato da parenti popolari. Quando toccò a Cicerone di bere, volgendosi verso il suo Emulo, disse a tutta l'assemblea: io bevo alla mia salute, la mia nobiltà commencia da me, ma non ardisco di bere alla vostra, perchè questa finisce in voi.

De l'Empereur Auguste & d'un Poète.

Auguste voulant un jour se divertir, dit à un Poète qui avoit fait de beaux vers à sa louange : Il est juste que je vous récompense de la peine que vous avez prise de me louer ; & lui donna à lire une Epigramme qu'il avoit composée lui-même à la louange du Poète. Ce dernier sans se déconcerter, tira sur le champ de sa poche une bourse dans laquelle il y avoit quelques pieces d'or, & dit à l'Empereur en la lui présentant, de l'excuser, & de ne pas faire attention que ce qu'il lui donnoit étoit peu de chose ; que d'ailleurs les vers étoient si beaux qu'un trésor ne les payeroit pas.

Réponse d'Agefilaüs, Roi de Lacédémone.

Quelques soldats ayant appris qu'Agefilaüs vouloit les réformer, parce qu'il ne les jugeoit plus propres à la guerre, se présentèrent à ce Prince, & le supplierent de faire attention qu'ils avoient toujours été très-fideles & très-attachés à son service ; qu'ils n'avoient jamais tourné le dos à l'ennemi, & que les blessures dont ils étoient couverts, étoient des témoins irréprochables de leur valeur. Le Roi leur dit : Amis, vos raisons sont bonnes ; mais j'aimerois mieux avoir à mon service ceux qui vous ont ainsi mal-traités, que vous infirmes & estropiés.



Dell' Imperador Augusto , e d'un Poeta.

AUGUSTO volendo scherzare un giorno con un Poeta ch' aveva composti moltissimi versi in sua lode, gli disse: giusto ch' io vi ricompensi alla fine di tante vostre fatiche avete fatte per lodarmi, e porgendogli un Epigramma 'egli stesso aveva composto, in lode del Poeta, gli ordinò leggerlo. Il Poeta ritrovandolo bellissimo, pose subito la mano in tasca, e diede all' Imperador una borsa, nella quale erano alcune monete d'oro, supplicandolo d'accettarla, ed freme di compatire la picciolezza del dono; mentre i suoi versi erano così ben composti, che qualunque tesoro non sarebbe sufficiente a ricompensarli.

Risposta d'Agefilao Re de' Lacedemoni.

AGESILAO volendo riformare alcuni soldati, che giudicava inutili per la guerra: costoro si presentarono inanzi Re, supplicandolo di non licenziarli, perchè erano stati sempre fedelissimi al suo servizio, e mai non avean voltate spalle a' nemici, e le ferite ch' avevano ricevute, erano teli testimoni del loro valore; al che il Re loro rispose: Sì, amici, voi dite bene, ma io vorrei piuttosto al mio servizio sei che v'hanno così feriti, che voi impotenti, e stropiati.



PROVERBES ITALIENS.

ATTENDRE, & ne pas venir,
 Etre au lit, & ne pas dormir,
 N'être pas agréé, pour bien servir,
 Ce sont trois choses pour faire mourir.
 Votre bouche guérit ce qu'elle touche.
 Au moulin & à une jeune mariée, il y a toujours quel-
 que chose à refaire.
 Un cheval de louage fait du profit, mais il ne dure guere.
 Maison bâtie & vigne plantée, ne se vend jamais ce qu'elle
 a coûté.
 Il n'y a personne heureux dans le monde, que celui qui
 meurt au maillot.
 Sans pain & sans vin l'amour n'est rien.
 La poste est une dépense de Prince & un métier de
 crocheteur.
 Il vaut mieux aller seul que d'être mal accompagné.
 Les malheurs & les plaisirs ne viennent jamais seuls.
 Fin contre fin n'est pas bon à faire doublure.
 La femme est comme une châtaigne, belle en dehors,
 mauvaise en dedans.
 Il ne faut prendre ni femme ni toile à la chandelle.
 Amour & Seigneurie, ne veulent point de compagnie.
 A bon appétit il ne faut point de fauce.
 On ne se souvient plus des promesses quand les périls sont
 passés.
 Pénitence nouvelle pour de vieux péchés.
 Une bête morte n'a plus de venin.
 Les belles paroles ont bien de la force & coûtent peu.
 Cent heures de chagrin ne payent pas un denier de dettes.
 Qui va se coucher sans souper, toute la nuit ne fait que
 remuer.
 Les loups ne se mangent pas l'un l'autre.
 Dis-moi qui tu hantes, je saurai ce que tu fais.
 Chacun fasse ses affaires.
 Il est tombé de fièvre en chaud mal.
 Avec le temps & la paille, les neffles mûrissent.
 Une brebis galeuse gâte tout un troupeau.

 PROVERBj ITALIANI.

ASPETTARE, e non venire,
 Star a letto, e non dormire,
 Servire, e non gradire,
 Don tre cose da morire.
 La vostra bocca sana quel che tocca.
 Al molino, ed alla sposa, sempre manca qualche cosa.

Cavallo di vettura, fa profitto; ma non dura.
 Casa fatta, vigna posta, non si paga quanto costa.

Nel mondo non è felice, se non colui che muore in fasce:

Senza Cerere, e Bacco, Venere è di ghiaccio.
 La posta è una spesa da Principe, ed è un mestiere da facchinò:

È meglio andar solo, che mal accompagnato.
 Le sciagure, e le allegrezze non vengono mai sole.
 Duro con duro, non fa buon muro.
 La donna è come la castagna, bella di fuori, e dentro ha la
 magagna.
 Ne donna, ne tela, non comprare a lume di candela.

Amor, e Signoria, non ammette compagnia.
 Appetito non vuol falsa.
 Passato il pericolo, gabbato il santo.
 Peccato vecchio, penitenza nuova.
 Morta la bestia, morto il veleno.
 Onor di bocca, molto vale, e poco costa.
 Cent' ore di fastidio non pagano un quattrin di debito.
 Chi va a letto senza cena, tutta la notte si dimena.

Corvi con corvi non si cavan mai gli occhj.
 Dimmi con chi tu vai, e saprò quel che fai.
 Ognuno badi a' fatti suoi.
 È caduto della padella sulla bragia.
 Col tempo, e colla paglia, si maturano le nespole.
 Una pecora marcia ne guasta un branco.

402 *PROVERBES ITALIENS.*

Chaque oiseau trouve son nid beau.

Chien qui aboie ne mord point.

N'éveillez pas le chat qui dort.

Qui te fait plus de caresse qu'il n'a de coutume, il t'a trompé ou il veut te tromper.

Chercher du pain meilleur que du blé.

Demander à l'Hôte s'il a de bon vin.

L'affliction pour une femme morte, ne dure que jusqu'à la porte.

Un homme fera plus que cent femmes.

Au bon vin il ne faut point de bouchon.

Il vaut mieux glisser avec les pieds qu'avec la langue.

Dans le vin on dit la vérité.

A un bon chien il ne vient jamais un bon os.

Qui s'attend à l'écuelle d'autrui, souvent dîne bien mal.

Péché confessé est demi pardonné.

Qui terre a, guerre a.

Qui veut tromper, est souvent trompé.

Qui couche avec les chiens, se leve avec les puces.

La hart vaut mieux que le fagot.

La servante est plus belle que la maîtresse.

Le diable n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme.

Belles paroles & mauvais jeu, trompent les jeunes & les vieux.

Il n'y a point de roses sans épines.

Il n'y a point de belles roses qui ne deviennent gratte-ca.

Avec artifice & tromperie, on vit la moitié de l'année.

Avec tromperie & habileté, on vit l'autre moitié.

Qui sert une Communauté n'oblige personne en particulier.

Dieu me garde de ces gens qui me flattent en ma présence, me trahissent en mon absence.

Un bon ami vaut mieux que cent parens.

Les fievres de l'Automne sont longues ou mortelles.

Vendre des vessies pour des lanternes.

Chaque pays, chaque guise.

Avoir un œil aux champs & l'autre à la ville.

Tenir pour l'un & pour l'autre.

Faire d'une pierre deux coups.

Avoir plusieurs cordes à son arc.

Tromper deux personnes à la fois.

Entre deux selles le cul à terre.

Ad ogni uccello il suo nido par bello.
an ch' abbaja , non morde mai.
Non destare il can che dorme.
hi ti fa carrezze più che non suole , o t'ha ingannato , o
ingannar ti vuole.
amentarsi del brodo grasso.
Domandare all' Oste se ha buon vino.
voglia di donna morta , dura fin' alla porta.

al più una beretta che cento cuffie.
Il buon vino non bisogna frasca.
meglio sdruciolar co' piedi che colla lingua.
vino è una mezza corda.
Il più tristo porco vien la miglior pera.
hi per man d'altri s'imbocca , tardi si satolla.
eccato confessato , mezzo perdonato.
hi compra terra , compra guerra.
hi cerca d'ingannar , resta ingannato.
hi dorme coi cani , si leva colle pulci.
al più la giunta che la carne.
a serva supera la padrona.
lon sempre ria fortuna un luogo tienè.
elle parole , e cattivi fatti , ingannano savj e matti.

lon si può aver la rosa senza le spine.
lon su così bella scarpa , che non diventasse brutta ciavattà.
lon arte ed inganno , si vive mezzo l'anno.
lon inganno e con arte si vive l'altra parte.
hi serve al Comune , non serve a nessuno.

Dio mi guardi da quella Gatta , che dinanzi mi lecca , e
dietro mi graffia.
meglio un buon amico che cento parenti.
Febbre Autunnale , o è lunga o mortale.
ender lucciole per lanterne.
al paese , tal' usanza.
avere un' occhio alla pentola , e l'altro alla gatta.
Dare un colpo alla botte , e un altro al cerchio.
fare un viaggio , e due servizj.
aver il piede in due stoffe.
ingliar due Colombi ad una fava.
tra due torrenti in asciutto.

404 *PROVERBES ITALIENS.*

Il faut avoir égard au chien à cause du maître.

Donner sa fille en garde aux voleurs.

Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.

Il ne faut rien cacher au Confesseur , ni au Médecin , ni à l'Avocat.

Les Religieuses , les Moines , les Prêtres & les Poulets , ne sont jamais contents.

Les bons comptes font les bons amis.

Œufs d'une heure , pain d'un jour , vin d'un an , poisson de dix , femme de quinze , ami de trente.

Vin de trois vertus , qui mouille , lave & rafraîchit , & n'a aucune force.

Pain qui ait des yeux , vin qui pétille , fromage qui pleure.

La salade doit être bien salée , peu de vinaigre , bien huilée.

Il vaut mieux être un oiseau de campagne que de cage.

Il vaut mieux un tiens , que deux tu l'auras.

Il vaut mieux être amis de loin , qu'ennemis de près.

Quand il fait beau prends ton manteau.

Quand il pleut , prends-le si tu veux.

Si tu veux te venger de ton ennemi , gouverne-toi bien.



Bisogna portar rispetto al cane per il padrone.

Dar le latuche in guardia a' paperi.

Falla il Prete all' Altare.

Al Confessore, al Medico, ed al Avvocato non tener il vercelato.

Monache, Frati, Preti, e Polli non si veggon mai satolli.

Patti chiari, amicizia lunga.

Uovo d'un ora, pane d'un dì, vino d'un anno, pesce di dieci, donna di quindici, amico di trenta.

Vino di tre virtù, bagna, lava, e rinfresca, nè ha forza alcuna.

Pan che veda, vin che salti, formaggio che pianga.

Insalata, ben salata, poco aceto, e ben' ogliata.

È meglio esser uccello di campagna, che di gabbia.

È meglio un uovo oggi, che domani una gallina.

È meglio esser amici da lontano, che nemici da vicino.

Nè di state, nè d'inverno, non andar senza mantello.

Vuoi far vendetta del tuo nemico, governati bene.



C O S T U M I

DE FRANCESI, TEDESCHI, ITALIANI,
Spagnuoli ed Ingleſi.*Dans les Coutumes.*

LE François eſt courtois.
L'Allemand bienveillant.
L'Italien civil.
L'Eſpagnol dédaigneux.
L'Anglois hautain.

Dans la Taille.

Le François eſt bien fait.
L'Allemand grand.
L'Italien médiocre.
L'Eſpagnol petit.
L'Anglois de bonne mine.

Dans l'Habillement.

Le François eſt changeant.
L'Allemand imitateur.
L'Italien meſquin.
L'Eſpagnol ménager.
L'Anglois magnifique.

Au Repas.

Le François eſt délicat.
L'Allemand buveur.
L'Italien ſobre.
L'Eſpagnol chiche.
L'Anglois prodigue.

Dans les Humeurs.

Le François eſt railleur.
L'Allemand affable.
L'Italien complaiſant.
L'Eſpagnol grave.
L'Anglois inconſtant.

Ne' Coſtumi.

IL Franceſe è cortefe.
Il Tedefco benevolo.
L'Italiano civile.
Lo Spagnuolo diſprezzante.
L'Ingleſe altiero.

Nella Statura.

Il Franceſe di bel garbo.
Il Tedefco grande.
L'Italiano mediocre.
Lo Spagnuolo piccolo.
L'Ingleſe di bella preſenza.

In Veſtiti.

Il Franceſe è novatore.
Il Tedefco imitatore.
L'Italiano meſchino.
Lo Spagnuolo ſpilorcio.
L'Ingleſe ſplendido.

In Paſti.

Il Franceſe è delicato.
Il Tedefco bevitore.
L'Italiano ſobrio.
Lo Spagnuolo ſcarſo.
L'Ingleſe prodigo.

In Umore.

Il Franceſe è motteggiatore.
Il Tedefco affabile.
L'Italiano piacevole.
Lo Spagnuolo grave.
L'Ingleſe mutabile.

Dans la Beauté.

B Bellezza.

rançois est bel homme.
emand ne lui cede pas.
lien n'est ni beau ni laid.
agnol tire sur le laid.
glois approche des An-
s.

*Il Francese è bell'uomo.
Il Tedesco non gli cede.
L'Italiano nè bello nè brutto.
Lo Spagnuolo ha del brutto.
L'Inglese dell' Angelo.*

Dans les Conseils.

In Consiglio.

rançois n'est pas lent.
emand est plus tard.
lien est plus subtil.
agnol est prévoyant.
glois déterminé.

*Il Francese non è lento.
Il Tedesco è più tardo.
L'Italiano è sottile.
Lo Spagnuolo è cauto.
L'Inglese è risoluto.*

Dans l'Ecriture.

Nella Scrittura.

rançois parle bien , écrit
eux.
emand écrit beaucoup.
ien avec solidité.
agnol peu & bon.
glois favamment.

*Il Francese parla bene , scrive
meglio.
Il Tedesco scrive molto.
L'Italiano solidamente.
Lo Spagnuolo poco e buono.
L'Inglese dottamente.*

Dans la Science.

In Scienza.

rançois fait de tout.
emand est maître.
ien est docte.
agnol est profond.
glois Philosophe.

*Il Francese fa del tutto.
Il Tedesco è maestro.
L'Italiano è dotto.
Lo Spagnuolo è profondo.
L'Inglese Filosofo.*

Dans la Religion.

In Religione.

rançois est zélé.
emand religieux.
ien cérémonieux.
agnol superstitieux.
glois dévot.

*Il Francese è zelante.
Il Tedesco religioso.
L'Italiano cerimonioso.
Lo Spagnuolo superstizioso.
L'Inglese è divoto.*

Dans les Entreprises.

In Ardire.

rançois est comme un
gle.
emand comme un ours.

*Il Francese è come un Aquila,
Il Tedesco come un Orso.*

408 *COSTUMI DELLE NAZIONI.*

L'Italian comme un Renard. *L'Italiano come una Volpe.*
 L'Espagnol comme un Élephant. *Lo Spagnuolo come un Elephante.*
 L'Anglois comme un Lion. *L'Inglese come un Leone.*

Aux Services.

Le François est fidele.
 L'Allemand bon compagnon.
 L'Italian respectueux.
 L'Espagnol soumis.
 L'Anglois esclave.

In Servitù.

Il Francese è fedele.
Il Tedesco buon compagno.
L'Italiano rispettofo.
Lo Spagnuolo foggetto.
L'Inglese schiavo.

Au Mariage.

Le François est libre.
 L'Allemand est patron.
 L'Italian geolier.
 L'Espagnol tyran.
 L'Anglois serviteur.

In Matrimonio.

Il Francese è libero.
Il Tedesco è padrone.
L'Italiano carceriere.
Lo Spagnuolo è tiranno.
L'Inglese servitore.

Pour les Femmes.

En France elles sont Dames & glorieufes.
 En Allemagne ménageres & froides.
 En Italie prifonnieres & méchantes.
 En Espagne esclaves & amoureuſes.
 En Angleterre Reines & libertines.

Le Donne.

In Francia ſon Dame, e faſtoſe.
In Germania riſparmiano, e ſon fredde.
In Italia prigioniere, e cattive.
In Iſpagnia ſchiave, ed amoroſe.
In Inghilterra Regine, e libertine.

Pour le Parler.

Charle-Quint diſoit qu'il parleroit François à un ami.
 Allemand à ſon cheval.
 Italien à ſa Maîtreſſe.
 Eſpagnol à Dieu.
 Anglois aux oiſeaux.

Nel Parlare.

Diceva Carlo-Quinto che parlerebbe Franceſe ad un amico.
Tedeſco al ſuo cavallo.
Italiano alla ſua Signora.
Spagnuolo à Dio.
Ingleſe agli uccelli.

E P I T E T I

Della Città più principali d'Italia.

ROME la Sainte.
Naples la Gentile &
la Noble.

Florence la Belle.
Genes la Superbe.
Venise la Riche.
Padoue la Docte.
Boulogne la Grosse.
Milan la Grande.
Ravenna l'Antique.
Livourne la Marchande.
Veronne la Charmante.
Lucques la Polie.

Universités d'Italie.

De Rome.
De Naples.
De Salerne.
De Fermo.
De Macerata.
De Boulogne.
De Ferrare.
De Sienne.
De Pise.
De Turin.
De Pavie.
De Padoue.
De Venise.
D'Urbino.

ROMA la Santa.
Napoli la Gentile.

Fiorenza la Bella.
Genova la Superba.
Venezia la Ricca.
Padoua la Dotta.
Bologna la Grassa.
Milano la Grande.
Ravenna l'Antica.
Livorno la Mercante.
Verona la Vexxosa.
Lucca la Polita.

Università d'Italia.

Di Roma.
Di Napoli.
Di Salerno.
Di Fermo.
Di Macerata.
Di Bologna.
Di Ferrara.
Di Siena.
Di Pisa.
Di Torino.
Di Pavia.
Di Padova.
Di Venezia.
D'Urbino.

Académie des beaux Esprits d'Italie.

IN ROMA, à Rome, Umoristi, Lincei, Fantastici,
Arcadi.
FIRENZE, Florence, la Crusca, Immobili, Imfocati,
Alterati, Rinnovati,

BOLOGNA, *Boulogne*, Gelati la Notte, Ottusi, Ozioli,
Indomiti.

VENEZIA, *Venise*, Incogniti, Discordanti, Guffoni.

PADOUA, *Padoue*, Incogniti, Orditi, Infiammati,
Ricovrati.

NAPOLI, *Naples*, Ardenti, Ozioli, Intronati.

GENOUA, *Genes*, Addormentati.

SIENA, *Siene*, Intronati, Filomati, Fisiocritici.

LUCCA, *Lucques*, Oscuri, Freddi.

MILANO, *Milan*, Nascosti.

MANTOUA, *Mantoue*, Invaghiti.

MACERATA, *Macerate*, Catenati.

ALESSANDRIA, *Alexandrie*, Immobili.

ANCONA, *Ancone*, Caliginosi.

BRESCIA, *Bresce*, Occulti.

CESENA, *Cesene*, Offuscati.

FABRIANO, *Fabriane*, Disuniti.

FAENZA, *Faenze*, Filipponi.

FERMO, Raffrancati.

FERRARA, *Ferrare*, Elevati.

PARMA, *Parme*, Innominati.

PAVIA, *Pavie*, Affidati.

PERUGIA, *Perouse*, Insensati.

TREVISO, *Trevise*, Perseveranti.

VERONA, *Verone*, Filarmonici.

VICENZA, *Vicence*, Olimpici.

VITERBO, *Viterbe*, Ostinati.

URBINO, *Urbini*, Afforditi.



RECUEIL

DES SUSCRIPTIONS DES LETTRES ITALIENNES.

MON intention n'est pas de vous tracer une idée d'écrire, puisque chacun écrit à sa fantaisie, mais de vous marquer les qualités que l'on donne aux personnes à qui l'on écrit. Et comme on les écrit avec abréviation, je les ai mises ici par ordre alphabétique, afin qu'on puisse les lire quand on les trouvera abrégées.

<i>Aff^{mo}.</i>	<i>Affezionatissimo.</i>
<i>Affettuo^{mo}.</i>	<i>Affettuosissimo.</i>
<i>Affettuo^{to}.</i>	<i>Affettuosissimamente.</i>
<i>Aff^{io}.</i>	<i>Affezionato.</i>
<i>A.</i>	<i>Altezza.</i>
<i>Amat^{mo}.</i>	<i>Amatissimo.</i>
<i>V. A. Ser^{ma}.</i>	<i>Vostra Altezza Serenissima.</i>
<i>V. A. R.</i>	<i>Vostra Altezza Reale.</i>
<i>Beat^{ne}.</i>	<i>Beatitudine.</i>
<i>V. B.</i>	<i>Vostra Beatitudine.</i>
<i>Beat^{mo}.</i>	<i>Beatissimo.</i>
<i>Beat^{mo}. Pre.</i>	<i>Beatissimo Padre.</i>
<i>Car^{mo}.</i>	<i>Carissimo.</i>
<i>Car^{ma}.</i>	<i>Carissima.</i>
<i>Col^{mo}.</i>	<i>Colendissimo.</i>
<i>Crist^{ma}.</i>	<i>Cristianissima.</i>
<i>Crist^{mo}.</i>	<i>Cristianissimo.</i>
<i>Divot^{mo}.</i>	<i>Divotissimo.</i>
<i>Ecc^{te}.</i>	<i>Eccellente.</i>
<i>Ecc^{mo}.</i>	<i>Eccellentissimo.</i>
<i>Ecc^{ta}.</i>	<i>Eccellenza.</i>
<i>V. Ecc^{ta}.</i>	<i>Vostra Eccellenza.</i>
<i>Em^{mo}.</i>	<i>Eminentissimo.</i>
<i>Em^{ta}.</i>	<i>Eminenza.</i>
<i>V. Em^{ta}.</i>	<i>Vostra Eminenza.</i>
<i>Ill^{re}.</i>	<i>Illustre.</i>
<i>Ill^{ma}.</i>	<i>Illustrissima.</i>
<i>Ill^{mo}.</i>	<i>Illustrissimo.</i>
<i>M. M^{ta}.</i>	<i>Maestà.</i>

412 SUSCRIPTIONS ITALIENNES.

<i>S. M.</i>	<i>Sua Maestà.</i>
<i>M. Cristma.</i>	<i>Maestà Cristianissima.</i>
<i>Magco.</i>	<i>Magnifico.</i>
<i>M^o.</i>	<i>Molto.</i>
<i>N^{ro}.</i>	<i>Nostro.</i>
<i>Obbligmo.</i>	<i>Obbligatissimo.</i>
<i>Onor^{do}.</i>	<i>Onorando.</i>
<i>Offmo.</i>	<i>Offervandissimo.</i>
<i>Pià.</i>	<i>Paternità.</i>
<i>V. P.</i>	<i>Vostra Paternità.</i> [<i>ma.</i>
<i>V. P. Rev^{ma}.</i>	<i>Vostra Paternità Reverendissi-</i>
<i>Partmo.</i>	<i>Particolarissimo.</i>
<i>Pre.</i>	<i>Padre.</i>
<i>Prone.</i>	<i>Padrone.</i>
<i>Prona.</i>	<i>Padrona.</i>
<i>Rev.</i>	<i>Reverendo.</i>
<i>Remo.</i>	<i>Reverendissimo.</i>
<i>Rma.</i>	<i>Reverendissima.</i>
<i>Rivmo.</i>	<i>Riverutissimo.</i>
<i>S^{ità}.</i>	<i>Santità.</i>
<i>V. S^{ità}.</i>	<i>Vostra Santità.</i>
<i>Santmo.</i>	<i>Santissimo.</i>
<i>Santⁿⁱ.</i>	<i>Santissimi.</i>
<i>Sermo.</i>	<i>Serenissimo.</i>
<i>Ser^{ità}.</i>	<i>Serenità.</i>
<i>Serv^{re}.</i>	<i>Servidore.</i>
<i>S^{re}.</i>	<i>Signore, } Masculin singul,</i>
<i>Sig^{re}.</i>	<i>Signore, }</i>
<i>S^{ra}.</i>	<i>Signora.</i>
<i>Sig^{ra}.</i>	<i>Signora.</i>
<i>SS^{ri}.</i>	<i>Signori,</i>
<i>SS^{re}.</i>	<i>Signore, Féminin pluriel,</i>
<i>Umilmo.</i>	<i>Umilissimo.</i>
<i>V. S.</i>	<i>Vossignoria.</i>
<i>V. S. Ill^{ma}.</i>	<i>Vossignoria Illustrissima.</i>
<i>Vendo.</i>	<i>Venerando.</i>

DES TITRES ET QUALITÉS

Que l'on donne dans les Lettres Italiennes.

L faut remarquer que l'on met ordinairement la date à la dernière ligne de la lettre, & qu'il n'y a que les archands & les Négociants qui la mettent en haut.

A U P A P E.

Alla Santità di nostro Signor Benedetto Decimoquarto. Santissimo Padre, au commencement de la lettre; & dans le discours, V. Santità, ou V. Beatitudine. A la fin, E con ni umiltà le bacio i santissimi piedi. Di Parigi, il primo Gennajo 1764.

Di V. S^{ia}.

Umilissimo, divotissimo ed offe-
quiosissimo Servo.

A UN CARDINAL PRINCE.

All' Eccellentissimo, ed Eminentissimo Principe il Signor Cardinal Rohan. Parigi.

*Eccellentissimo ed Eminentissimo Principe, au commence-
ment; & dans le discours, V. E.*

*A la fin, E per fine le bacio con ogni riverenza la sagra
porpora ou il lembo della sagra porpora. Di Parigi, il 21
Gennajo 1764.*

Di V. Eminenza,

Umilissimo, divotissimo ed obbli-
gatissimo Servidore.

Si c'étoit à un Prince qui n'étant point Cardinal, on don-
roit le titre de V. A. S. il faudroit dire *Serenissimo* &
n pas *Eccellentissimo*.

A U N C A R D I N A L

qui n'est pas Prince.

*All' Eminentissimo, e Reverendissimo, Signor Cardinal
ncin.*

*Eminentissimo Signore, e Padrone colendissimo: dans la
lettre, V. Eminenza. A la fin, E per fine a V. Eminenza*

414 *DES TITRES ET QUALITÉS, &c.*
bacio la sagra porpora, e da Dio le prego ogni maggior grandezza, e felicità. Di Parigi, i 3. Marzo 1764.

Di V. Eminenza,

Umilissimo, divotissimo ed obbligatissimo Servidore.

UN CARDINAL A UN CARDINAL.

All' Eminentissimo, e Reverendissimo Signor mio Signor colendissimo il Signor Cardinal Alberoni.

Eminentissimo, e Reverendissimo Signor mio Signor colendissimo.

Nel resto, ben sa V. Eminenza, che in ogni tempo sarà immutabile la mia singolar divozione verso di lei; e bacian-dole umilissimamente le mani, per sempre mi rassegnò. Roma, i 3. Aprile 1764.

Di V. Eminenza,

Umilissimo, divotissimo ed obbligatissimo Servidore.

Il faut remarquer, que quand les Cardinaux Princes sont à Rome, on les traite d'Éminence, & non pas d'Altesse, le Pape Innocent X. l'ayant ainsi ordonné par une de ses Bulles, pour les rendre tous égaux.

A UN PATRIARCHE, A UN ARCHEVÊQUE, A UN ÉVÊQUE, A UN NONCE, A UN PRÉLAT.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signor Padrone mio colendissimo Monsignor di Rastignac, Arcivescovo di Tours.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signor Pad^{re}. mio colendissimo Monsignor di Rochebaune, Vescovo di Noyon.

Au commencement, *Illustrissimo e Rev. Signor e Pad^{re}. mio colendissimo.*

Dans le discours, *V. S. Ill^{ma}. Rev^{ma}.*

A la fin, *E con ogni maggior rispetto, e reverenza bacio le sagri Vesti.* Di Parigi, i 5. Maggio 1764.

Di V. S. Ill. e Rev.

Umilissimo, divotissimo ed obbligatissimo Servidore.

Si c'est un Cardinal qui est Evêque ou Archevêque, il faut se servir des titres qui conviennent aux Cardinaux qui ne sont point Princes.

A UN ABBÉ SÉCULIER.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signor Pad^{re}. mio colendissimo il Signor Abbate di Saillant.

Au commencement, *Illustrissimo e Reverendissimo Signor Pad^{re}. mio colendissimo.*

A la fin, *E le bacio umilissimamente le mani. Di Parigi, i 6. Giugno, 1764.*

Di V. S. Ill. e Rev.

Divotissimo ed obligatissimo
Servidore.

Si l'Abbé est mitré, on met: *Bacio le sagre mani.*

A UN ABBÉ RÉGULIER.

Al Reverendissimo Padre Pad^{re}. mio colendissimo il Padre D. Anselmo N. Abbate di N.

Au commencement, *Reverendissimo Padre, e Padron colendissimo.*

A la fin, *Riverentemente baciando le mani a V. P. R^{ma}. la prego per singolar grazia a volersi ricordar di me ne' suoi colloqui con Dio. Di Parigi, i 7. Giugno 1764.*

Di V. P. Rev.

Umilissimo ed obligatissimo
Servidore.

A un Chanoine, à un Curé, à un Prêtre.

Al molto illustre e molto reverendo Signor, e Padron colendissimo il Signore N. Canonico ou Arciprete di, &c.

Si c'est quelque personne de distinction, il faut dire: *all' Ill^{mo}. e Rev^{mo}. Sigr. Padron colendissimo.*

A UN GÉNÉRAL.

Al Reverendissimo Padre mio osservandissimo il Padre N. N. Generale d' PP.

Au commencement, *Reverendissimo Padre, e Padron osservandissimo.*

A la fin, *Di V. P. Rev.*

Umilissimo ed obligatissimo
Servidore.

416 *DES TITRES ET QUALITÉS, &c.*

A un Prieur, Recteur, Gardien ou Supérieur.

Al molto Reverendo Padre, e Padron osservandissimo il Padre N. Priore, Rettore ou Guardiano, &c. de' PP. N.

Au commencement, Molto Reverendo e Padron osservandissimo.

A la fin, E le bacio umilissimamente le mani. Di Parigi, gli 8. Giugno 1764.

Di V. P. molto Rev.

Umilissimo ed obbligatissimo
Servidore.

A UN RELIGIEUX PRÊTRE.

Al molto Reverendo Padre, e Padron osservandissimo il Padre N. dell' Ordine di San N.

Au commencement, Molto Reverendo Padre.

A la fin, E per fine a V. P. bacio con ogni affetto le mani, e mi raccomando alle sue orazioni.

Di V. P. molto Rev.

Umilissimo ed obbligatissimo
Servidore.

A UN FRERE LAI.

Al molto onorando Fratello in Christo Fra Agostino N. dell' Ordine di N. ou nel Convento de' PP. di, &c.

Au commencement, Molto onorando Fratello in Cristo.

A la fin, E per fine vi bacio affettuosissimamente le mani. Di Parigi, i 9. Luglio 1764.

Molto onorando Fratello in Cristo.

Divotissimo ed affettuosissimo
Servidore.

A L'EMPEREUR.

Alla Sagra Cesarea Maestà dell' Imperadore.

Sagra Cesarea Maestà.

Dans le discours, Vostra Maestà.

A la fin, e per fine a V. M. bacio umilissimamente le mani; pregando Dio, che la colmi di tutte le maggiori, e più desiderabili felicità. Di Parigi, i 10. Luglio 1764.

Di V. Cesarea Maestà,

Umilissimo, divotissimo ed ossequio-
sissimo Servidore.

AU

A U R O I D E F R A N C E .

Alla Sacra Real Maestà del Re Cristianissimo.

Ou Alla Cristianissima Maestà del Re di Francia.

Ou Alla Sacra Maestà del Re di Francia.

SIRE, au commencement.

Dans le discours, *Vostra Maestà* ou *Sire*.

A la fin, *Colmi Dio N. Signore le felicità presenti della Maestà Vostra, d'altre nuove, e più grandi nell' avvenire.*

Di Parigi, gli 11. Luglio 1764.

Ou Conservi Iddio lungamente V. M. a quelle prosperità, che sotto il felicissimo, e gloriosissimo suo governo, ella fa godere a' suoi popoli.

Di V. M. Crist.

Umilissimo, divotissimo ed ossequio-
sissimo Servidore.

A U R O I D' E S P A G N E .

Alla Sacra Cattolica Real Maestà del Re di Spagna.

SIRE, au commencement; & à la fin,

E per fine prego Iddio che a V. M. conceda ogni grandezza, e felicità maggiore. Di Parigi, i 12. Luglio 1764.

Di V. M. Cattolica

Umilissimo, divotissimo ed ossequio-
sissimo Servidore.

A U R O I D E P O L O G N E .

Alla Sacra Real Maestà Ortodossa del Re di Polonia.

SIRE, au commencement; & à la fin,

Prosperi Iddio lungamente la Maestà Vostra, ed a misura dell' accrescimento degli anni, accresca in lei le Vittorie, e la felicità de' successi. Di Parigi, i 15. Luglio 1764.

Di Vostra Maestà Ortodossa

Umilissimo, divotissimo ed obbli-
gatissimo Servidore.

P O U R L E S A U T R E S R O I S .

*Alla Sacra Real Maestà del Re di Portogallo, d'Inghil-
terra, di Svezia, di Danimarca, di Sardegna, di Prussia.*

Au commencement, SIRE,

La fin comme une de celles ci-dessus.

Gram.

D d

418 **DES TITRES ET QUALITÉS, &c.**

A MONSEIGNEUR LE DAUPHIN:

Al Serenissimo Principe, Delfino di Francia.

Au commencement, Serenissimo Principe ou A. R.

Dans la lettre, V. A. R.

A la fin, Conservi Iddio per lunghissimo tempo quel bene alla Francia, che le ha dato in darle la Serenissima di lei Persona, a cui con profonda riverenza m'inchino. Di Parigi, gli 8. Luglio 1764.

Serenissimo Principe, ou V. A. R.

Umilissimo, divotissimo ed obbligatissimo Servidore.

A MONSEIGNEUR LE DUC DE BOURGOGNE.

A MONSEIGNEUR LE DUC DE BERRY, &c.

All' Altezza Reale del Signor Duca di Borgogna, di Berri, &c.

Dans la lettre, V. A. R.

A la fin, Prospere Iddio lungamente l'Altezza V. R. e le conceda quel pieno colmo di grazie che meritano le Reali virtù che il mondo ammira nella Serenissima sua Persona. E per fine, a V. A. R. bacio umilissimamente le mani. Di Parigi, à 25. Luglio 1764.

Di V. A. R.

Umilissimo, divotissimo ed obbligatissimo Servidore.

A UN PRINCE DU SANG.

All' Altezza Serenissima del Signor Duca d'Orleans.

All' Altezza Serenissima del Signor Principe di Conde.

Ou Al Serenissimo Principe Signor, e Padron mio colendissimo, il Principe di Conti. On peut mettre aussi, All' Altezza Serenissima comme ci-dessus.

A U DOGE DE VENISE.

Al Serenissimo Principe N. N. Doge di Venezia.

Serenissimo Principe, au commencement; & à la fin;

E con profondo inchino le bacio riverentemente le mani.

Di Parigi, gli 8. d'Agosto 1764.

Di V. Serenità

Umilissimo, divotissimo ed obbligatissimo Servidore,

DES TITRES ET QUALITÉS, &c. 419

AU GRAND DUC DE FLORENCE.

All' Altezza Reale di Giangastone primo, Gran Duca di Toscana.

Serenissimo Principe ou A. R. au commencement ; & à la fin,

E per fine pregandole da Dio ogni più desiderata prosperità, le bacio umilissimamente le mani. Di Parigi, &c.

Di V. A. R.

La souscription comme ci-dessus.

AUX DUCS SOUVERAINS.

All' Altezza Serenissima del Duca di Parma, di Modena, di Mantova.

Serenissimo Principe ou S. A. au commencement ; & à la fin,

E per fine a V. A. Serenissima bacio rispettuosissimamente le mani, pregandole dal Cielo ogni vera contentezza. Di Parigi, &c.

AU GRAND MAITRE DE MALTE.

All' Eminentissimo Signor, e Padron mio colendissimo Grand Mastro della Religione di Malta.

Au commencement, Eminentissimo Signor, e Padron mio colendissimo.

A la fin, E per fine a V. Eminenza, prego dal Cielo ogni più desiderata prosperità, e le bacio riverentemente le mani. Di Parigi, gli undeci di Febrajo 1764.

Di V. Eminenza.

Je ne mettrai plus les fins des Lettres, vous en trouverez un nombre à la fin de ce Recueil.

AUX ÉLECTEURS SÉCULIERS DE L'EMPIRE.

All' Altezza Serenissima Elettorale del Signor Duca di Baviera, Principe Elettorale del Sagro Romano Imperio.

AUX ÉLECTEURS ECCLÉSIASTIQUES DE L'EMPIRE.

All' Altezza Serenissima Elettorale del Signor Arcivescovo di Colonia, Principe Elettorale del Sagro Romano Imperio.

Di V. A. S. Elettorale.

420 *DES TITRES ET QUALITÉS, &c.*

Aux Ducs qui ne sont pas Souverains.

All' Illustrissimo ed Eccellentissimo Signor , e Padron colendissimo il Signor Duca , &c.

AUX AMBASSADEURS.

All' Illustrissimo ed Eccellentissimo Signor Padron colendissimo , il Signor Ambasciadore di sua Maestà Cristianissima , &c.

A UN COMTE, MARQUIS, OU BARON.

All' Illustrissimo Signor Padron mio colendissimo il Signor Conte N. Marchese N. Barone N.

A UN GOUVERNEUR.

S'il est Ecclésiastique , comme la plus grande partie de ceux d'Italie.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signor Padron colendissimo Monsignor N. Governator di Roma.

S'il n'est point Ecclésiastique.

All' Illustrissimo Signor , e Padron mio colendissimo il Signor Governator di N.

A UN CONSEILLER D'ETAT.

All' Illustrissimo Signor , e Padron mio colendissimo il Signor N. nel Consiglio di Stato di sua Maestà Cristianissima.

Illustrissimo Signor Padron mio colendissimo , au commencement.

A la fin , di V. S. Ill^{ma}.

A UN PRÉSIDENT.

All' Illustrissimo Signor , e Padron mio colendissimo il Signor N. Presidente nella Corte Sovrana del Parlamento di Parigi.

A UN MAITRE DES REQUÊTES.

All' Illustrissimo Signor , e Padron colendissimo il Signor N. Mastro di Suppliche , Consigliere di S. M. Cristianissima.

A UN CONSEILLER D'ÉGLISE DU PARLEMENT.

All' Illustrissimo e Reverendissimo Signor Padron mio colendissimo il Signor Consigliere nella Corte Sovrana del Parlamento di Parigi.

A UN CONSEILLER DU PARLEMENT.

All' Illustrissimo Signor Padron mio colendissimo il Signor N. Consigliere nella Corte Sovrana del Parlamento di Parigi.

A UN CONSEILLER DE LA COUR DES AIDES.

All' Illustrissimo Signor Padron mio colendissimo il Signor N. Consigliere nella Camera de' Suffidi di Parigi.

A UN DOCTEUR EN DROIT OU
EN MÉDECINE.

Al molto Illustre ed Excellentissimo Signore N. Dottore di Legge, ou Dottor Medico in Parigi.

A UN PROFESSEUR. A UN MAITRE
D'EXERCICE.

Al molto Illustre, molto Excellente Signore il Signor N. Lettore di Teologia nel Collegio N.

Si c'est un Maître d'Exercice, Maestro insigne nella Lingua Italiana, virtuoso di Liuto, di Chitarra, di Scherma, Maestro di Ballo.

A UN AVOCAT. A UN PROCUREUR.

Al molto Illustre Signor Padron colendissimo il Signor N. Avvocato, ou Procuratore del Parlamento di Parigi.

On écrit, *Al molto Illustre Signor Padron Osservandissimo ou Singolarissimo*, à un Bourgeois, à un Secrétaire. Aujourd'hui on donne à ces gens-ci le titre d'*Illmo.* mais on ne met point *Colendissimo*; on dit, *All' Illmo. Sigr. Padron Osservandissimo ou Singolarissimo*. Si c'est un Secrétaire d'un Prince, on écrit, *All' Illustrissimo*, comme à un Résident, à un Gentilhomme, & autres personnes qui ont quelque qualité.

All' Illmo. Sigr. Padron Colendissimo; à la fin, di
Illmo.

222 DIFFÉRENTES MANIÈRES
A UN ARTISAN.

Al molto magnifico Signor mio, il Signor N. Sarto, Ferrajo, Macellajo, &c.

Ou Al molto magnifico Maestro Francesco N. Tinazzajo, Maniscalco, Sarto, &c.

Mais mieux à l' Illustre Signor mio &c. parce que ce titre Magnifico n'est plus en usage.

A UN VALET OU DOMESTIQUE.

A Francesco N. Ortolano che Dio guardi.

A la fin, E sarò sempre disposissimo a compiacervi.

DIFFÉRENTES MANIÈRES
de finir les Lettres.

Remarquez auparavant que toutes ces manières de finir les Lettres sont celles dont les Anciens se sont servis, & qui se trouvent dans les Livres de Lettres.

E per fine a V. S. ou a V. S. Illustrissima, ou a V. Eccellenza, ou a V. A. ou a V. Eminenza, ou a V. Maestro bacio umilissimamente le mani.

E qui per fine le bacio con ogni più riverente affetto le mani.

E le bacio affettuosamente le mani.

E baciandole affettuosissimamente le mani, le prego ogni bene, e contento.

E per fine le bacio con ogni maggior riverenza le mani.

E per fine a V. S. bacio con ogni affetto le mani.

E per fine a V. S. bacio le mani, e le prego ogni vero bene.

E per fine le bacio riverentemente le mani.

E per fine a V. S. bacio mille volte le mani.

E le bacio le mani.

E con questo a V. S. bacio le mani, ed al Signor Pietro suo zio.

E con pari e con giustissimo affetto le bacio, ed a tutti di casa sua le mani.

Mantengami V. S. il luogo nella sua grazia che io le bacio le mani di cuore

*E le bacio le mani salutando la Signora sua consorte.
E per fine alla buona grazia di V. S. mi raccomando, e le bacio le mani.*

E mi vi raccomando cordialmente.

E per fine a V. P. mi raccomando pregandola aver memoria di me ne' suoi santi sacrificj.

E baciandole le mani, alle sue orazioni mi raccomando.

Ed a V. S. bacio umilissimamente le mani, come ancora fo al Signor Antonio.

E per fine saluto V. S. ed ella si compiacerà, a nome mio baciare le mani al Signor Giovanni mio cugino, ed alla Signora Catterina sua consorte.

E riverentemente a V. Eccellenza bacio le mani.

Ed a V. Eccellenza fo umilissimo inchino.

Ed a V. Eminenza riverentemente m'inchino.

Ed alle sue orazioni mi raccomando.

E le bacio colla dovuta riverenza le mani.

E resto facendole umilissima riverenza.

A persone plebee si scrive. Aux personnes du peuple on écrit.

E sono al servizio.

e sono affettuosissimo per servirvi.

e sono vostro amorevole.

e sono a' vostri piaceri.

Les manieres qui sont aujourd'hui les plus usitées, sont les suivantes.

*E rassegnandole la mia servitù fo a V. S. umilissima riverenza.
E con tutto l'ossequio mi do l'onore d'assicurarla del mio profondo rispetto.*

E con tutta la stima mi dico.

E pregandola de' di lei stimatissimi comandamenti mi pregio d'essere.

E resto con tutto il desiderio di poter incontrare qualche occasione di servir V. S.

E sono con tutta la stima ed il rispetto che le devo.

E per fine mi do l'onore d'offrirle la mia debolissima servitù.

E sia persuasa che sono e sarò sempre disposto ad ubbidirla.

Et autres semblables.



M O D E L E
D E L E T T R E S.

D'un Neveu à son Oncle.

MON TRÈS-CHER ONCLE,

JE croirois manquer à mon devoir le plus essentiel, si dans un temps comme celui où nous allons entrer, je ne vous renouvellois les assurances de mon respect, en vous souhaitant au commencement de cette année toutes les prospérités & bénédictions que je pourrois demander au Seigneur pour moi-même : fasse donc le Ciel que vos jours soient prolongés, & qu'en s'écoulant ils soient pleins de douceur & de tranquillité ! Je fais, mon très-cher Oncle, que vos vertus méritent beaucoup plus que mes vœux : cependant je vous prie d'agréer mon petit compliment, qui est véritablement dicté par mon cœur, & non par le bout des levres, puisque j'ai résolu d'être le reste de ma vie, avec une respectueuse tendresse,

Mon très-cher Oncle,

Votre très-humble, &c.

Réponse de l'Oncle.

MON CHER NEVEU,

· Votre dernière Lettre m'a fait un sensible plaisir, & je vous assure que votre reconnaissance me fait oublier les soins & les petites dépenses que je suis obligé de faire



M O D E L L O

D I L E T T E R E .

D'un Nipote al suo Zio.

CARISSIMO SIGNOR ZIO ,

Crederei mancare al più preciso mio debito , se in questa occasione del principio dell'anno non le rinnovassi gli attestati del mio rispetto , augurandole tutte le felicità , benedizioni dal Signore , che potrei desiderar per me stesso. Voglia il Cielo che i suoi anni sieno lungamente ricolmi d'ogni prosperità : e benchè sappia che V. S. otterrà più dal sommo Dio per le sue virtù , che per i miei voti , pure la prego a gradirli come prodotti direttamente dal cuore , e non dalle labbra ; assicurandola , che sarò fino alle ceneri con rispettosa senerezza quale mi dico ,

Carissimo Signor Zio ;

Devotissimo , &c.

Riposta del Zio.

CARISSIMO NIPOTE ,

La vostra ultima Lettera mi ha fatto un sensibil piacere , e vi assicuro che la vostra riconoscenza mi fa dimenticare le attenzioni , e spese che sono obbligato a fare per il vostro

pour votre entretien : enfin pénétré des beaux sentimens que vous avez pour moi , je suis contraint de vous avouer que je n'épargnerai rien pour contribuer à votre bonheur, & vous aurez lieu d'être plus que satisfait de mes attentions à aller au-devant de tout ce qui pourra vous faire plaisir. Je vous exhorte d'être attentif aux remontrances de vos Supérieurs, & de prendre les connoissances nécessaires pour votre commerce, afin de pouvoir bientôt être en état de prendre des apprentis au lieu de l'être. Je suis avec toute la tendresse possible ,

Mon cher Neveu,

Votre très-affectionné, &c.

MON TRÈS-CHER COUSIN,

Comme c'est au renouvellement de l'année que les personnes qui ont entr'elles la moindre connoissance se donnent de réciproques témoignages d'amitié, il est bien juste, que dans ce temps, dis-je, privilégié je m'acquitte de mon devoir, en employant les premiers momens de ce renouvellement d'année à vous souhaiter toutes sortes de bénédictions spirituelles & temporelles, non-seulement pour la présente, mais encore pour une longue suite d'autres, adressant mes vœux les plus empressés au Ciel, afin qu'il vous comble d'heureux jours. Recevez, mon cher Cousin, ce petit gage de ma cordialité, & daignez m'honorer de la continuation de votre bienveillance, que j'estime infiniment; persuadé que vous serez de cette vérité, rendez-moi la justice de me croire avec un parfait attachement,

Mon très-cher Cousin,

Votre très-humble, &c.

R É P O N S E.

MON TRÈS-CHER COUSIN,

Je n'attendois pas moins de votre affection & de votre politesse, que la gracieuse Lettre que je viens de rece-

mantenimento, e che penetrato de' belli sentimenti, che avete per me, non risparmiarò nulla per contribuire alla vostra fortuna, onde abbiate occasione di esser contento della mia attenzione a prevenire i vostri piaceri. Attendete a profittare delle lezioni de' vostri Superiori, ed a prendere le cognizioni necessarie per il vostro commercio, a fine d'essere in istato d'insegnar ben presto, in luogo di apprendere; e sono con tutta la tenerezza possibile,

Devotissimo, &c.

CARISSIMO CUGINO,

Egli è ben giusto, che nel tempo, in cui tutte le persone che hanno la menoma conoscenza tra loro si danno le reciproche testimonianze d'amicizia, io profitti dell' occasione per compir al mio dovere, impiegando i primi momenti del nuovo anno ad augurarvi tutte le benedizioni sì spirituali, che temporali, non solo per questo, ma ancora per una lunga serie di altri, indirizzando i miei più fervorosi voti al Cielo, acciò per voi li colmi d'ogni fortuna. Ricevete, carissimo Cugino, questo piccol pegno della mia cordialità, e degnatevi onorarvi della continuazione del vostro affetto, che infinitamente stimo: intanto persuaso di questa verità credetemi quale affettuosamente mi dico,

Carissimo Cugino,

Devotissimo, &c.

RISPOSTA.

CARISSIMO CUGINO,

Dal vostro affetto, e dalla vostra gentilezza altro non attendevo, che la graziosa vostra, che ho ricevuta, e che m'ha

voir de votre part , à laquelle je suis très-sensible : je vous rends donc mille graces de votre bon souvenir , en vous protestant que si j'ai quelque ambition dans ce monde , celle d'être uni avec vous par le sang & la cordialité m'est la plus à cœur. De mon côté je vous souhaite toutes sortes d'heureux succès , & je prie le Seigneur de vous combler de ses bénédictions , afin que j'aye la satisfaction de vous déclarer de vive voix à votre retour , que je suis & serai jusqu'au dernier moment de ma vie ,

Mon très-cher Cousin ,

Votre , &c.

M O N S I E U R ,

Il est bien juste que je vous souhaite une heureuse année. Vous n'en avez guere eu jusqu'ici de celles-là ; mais votre Philosophie vous a tenu lieu de fortune : & si vous n'êtes pas devenu plus riche , vous n'en avez été guere moins heureux par votre modération. Nous voici revenus des Etats pour nous préparer à recevoir Messieurs les Princes à leur passage. Nos antiquités les amuseront. La mort de Monsieur de Barbesieux nous a surpris : l'élevation de Monsieur Chamillard ne nous surprend pas. Aimez-moi toujours , Monsieur , & croyez-moi cette année comme les autres également votre , &c.

*Lettre de M. de Flechier à Mesdemoiselles ses Nieces ,
sur leur vocation à l'état Religieux.*

J'AI été bien aise d'apprendre , mes cheres Nieces , que vous vous êtes consacrées à Dieu , que vous l'avez fait avec dévotion & de bonne grace , & que vous avez donné toutes les marques d'une sincere vocation. Reconnoissez bien la grace que le Seigneur vous a faite , rendez lui-én de continuelles actions de graces , & goûtez bien le plaisir & le bonheur qu'il y a d'être à lui & de le servir loin des in-

fatto un sommo piacere. Vi rendo dunque mille grazie della buona memoria che di me conservate, protestandovi che la mia maggior gloria, e ciò che più mi sta a cuore, si è d'esservi unito di sangue e di cordialità. Quanto a me vi auguro ogni sorta di fortunati successi, e vi prego dal Cielo tutte le sue sante benedizioni, per poter aver il piacere al vostro ritorno di farvi conoscere di viva voce, che sono, e sarò fino alle ceneri,

Carissimo Cugino,

Devotissimo, &c.

SIGNOR MIO,

È pur con ragione, che le auguro un'anno prospero, giacchè per l'addietro pochi sono stati tali per V. S. Ma la di lei Filosofia ha saputo supplire alla fortuna, facendole assaporare nella propria moderazione quella felicità, che non ha potuto ottenere nelle ricchezze. Eccoci di ritorno dalli Stati per prepararci a ricevere i Signori Principi al loro passaggio, e credo che le nostre antichità gli ricreeranno non poco. La morte del Signor di Barbesteux ci fa stupire, ma non già l'esaltazione del Signor di Chamillard. Mi continui V. S. il suo affetto, e mi creda egualmente quest'anno qual fui negli altri, &c.

Lettera del Signor di Flechier alle Signore sue Nipoti
sopra la lor vocazione allo stato Religioso.

Sommo piacere m'arrecava l'intendere, che vi siete consacrate a Dio con cuor divoto, e sincero, e con tutte le dimostrazioni di una vera e perfetta vocazione. Considerate la grandezza del dono, che il Signore vi ha fatto, e rendendogliene continue grazie assaporate quelle dolcezze, e quella beatitudine anticipata, che si trova nell'essere intieramente sue, e nel servirlo lungi dalle inquietudini, e da' pericoli

quiétudes & des dangers du monde , dans la compagnie de tant de saintes filles , dont les vertus & les bons exemples sont des leçons vivantes de Religion & de piété. Je suis persuadé que vivant sous la même régularité vous mériterez par votre douceur , par votre humilité & par votre obéissance, qu'elles vous regardent comme leurs filles. Soyez attentives sur vous-mêmes , assidues à tous vos exercices , soumises aux conseils & aux volontés de vos Supérieures , & fidelles à toutes les inspirations du Ciel. Pensez qu'il n'y a point de bonheur pareil au vôtre ; que vous embrassez un état où vous trouverez la paix & la sainteté , & cette joie pleine & solide que le monde ne connoît pas , & que Dieu a réservée à ceux qui l'aiment : vous avez choisi la meilleure part ; vous devez sans cesse demander au Ciel la persévérance dans votre choix , & plaindre celles que Dieu n'a pas favorisées comme vous , & qu'un triste aveuglement retient dans le monde. On vous fera sans doute faire toutes ces réflexions salutaires dans le cours de votre noviciat ; de mon côté je ferai des vœux ardens pour votre sanctification , & je vous témoignerai en toute rencontre l'affection avec laquelle je suis en Jesus-Christ ,

Mes cheres Nieces ,

Voire , &c.

LETTRES DE COMMERCE.

A Paris le 15 Janvier 1751.

MESSIEURS ,

Dans l'espérance d'augmenter le nombre de nos Correspondans dans l'Etat de Milan , nous avons prié plusieurs de nos Amis de nous donner information des maisons de ce Pays-là avec lesquelles nous pourrions négocier en toute sûreté ; & comme l'on nous a assuré de votre probité , & des bonnes Commissions que vous donnez par la vente de vos soies dans ce Pays-ci , & l'achat de diverses marchandises propres pour votre Ville , nous vous prions d'agréer nos services que nous vous offrons en toutes occa-

Del mondo in compagnia di tante sante Vergini, le cui virtù, ed i buoni esempj sono dogmi viventi di Religione, e di pietà. Sono persuaso che, vivendo sotto la medesima Regola, le imiterete nelle regolari osservanze, e che colla vostra docilità, umiltà, ed ubbidienza meriterete d'esser considerate come loro figliuole. Siate vigilanti sopra voi stesse, assidue a tutt'i vostri esercizi, sommesse a' consigli, ed a' voleri delle vostre Superiori, e sempre fedeli alle celesti ispirazioni. Riflettete, che non evvi felicità pari alla vostra, che abbracciate uno stato, in cui troverete la pace, e la santità, e quella gioja perfetta, e durevole, non conosciuta dal mondo, ma riserbata da Dio per quei che l'amano. Avete scelta la parte migliore; e però dovete incessantemente chieder dal Cielo la perseveranza nella vostra elezione, e compassionar quelle, che Dio non ha favorito come voi, e che sono da una deplorabile cecità rattenute ne' lacci del secolo. Vi faranno indubitamente fare tutti questi salutari riflessi nel corso del vostro Noviziato, e dal mio canto non cesserò mai di porger ardentissimi voti al Cielo per la vostra santificazione, e di farvi conoscere in ogni occorrenza l'affetto con cui sarò sempre in Gesù Cristo,

Carissime Nipoti;

Vostro, &c.

LETTERE MERCANTILI.

Parigi li 15 Gennajo 1751:

Milano Sig. N. N.

Nella speranza d'aumentar il numero de' nostri Corrispondenti nello Stato di Milano, abbiamo pregati varj Amici di darci informazione delle Case di Costi, colle quali possiamo negoziare con ogni sicurezza; e come siamo stati accertati della vostra probità, e delle buone commissioni, che date nel far vender in questa Città le vostre sete, e comprare diverse mercanzie proprie per il vostro Paese, vi preghiamo gradire l'opera nostra, che v'offeriamo in tutte le occorrenze consistendo buona parte del nostro negozio in compre, e vendite di sete d'ogni

sions, notre principal Commerce consistant dans l'achat & vente des soies de toute qualité, & d'autres marchandises pour compte d'amis. Vous pourrez de votre côté prendre information de notre maison de qui il vous plaira; nous nous persuadons que personne ne pourra avec fondement vous en parler à notre désavantage; nous espérons que vous nous honorerez de vos commissions: vous pouvez être persuadés de notre attention & de notre vigilance à vous bien servir, & que nous avons l'honneur d'être sans réserve,

Messieurs,

Vos très-humbles Serviteurs, N. N.

R É P O N S E.

A Florence le 1. Février 1754.

M E S S I E U R S,

Répondant à l'honneur de la vôtre du 15 Janvier dernier, nous vous dirons que nous connoissons suffisamment votre maison pour une des plus renommées & des plus accréditées, sans qu'il nous soit nécessaire de prendre d'autres informations, & dans les occasions nous nous prévaudrons de vos offres obligeantes: nous vous assurons que pour le présent nos commissions sont peu considérables; car il y a si long-temps que le commerce languit, & surtout depuis les différens qui sont survenus entre l'Espagne & l'Angleterre, que nous n'osons entreprendre aucun commerce: cependant pour donner commencement à une correspondance qui par la suite du temps peut devenir avantageuse, ayez la bonté de nous envoyer le prix courant des Organfins & des Trames; parce que pour peu d'avantage que nous puissions trouver, nous vous expédierons deux ou trois ballots pour vous faire connoître le desir que nous avons d'être du nombre de vos amis: nous vous prions de nous honorer de vos commandemens dans toutes les occasions où nous pourrons vous rendre service, vous assurant que nous sommes très-parfaitement,

Messieurs,

Vos très-humbles Serviteurs, N. N.

genere,

genere e d'altre mercanzie per conto d'amici. Potrete dal canto vostro informarvi della nostra Casa da chi vorrete, e credendo che nessuno possa con fondamento parlarne male, speriamo esser onorati de' vostri impieghi, e coll'assicurarvi d'ogni nostra cura, ed attività nel ben servirvi. V. B. L. M.

N. N.

R I S P O S T A.

Firenze il p^o. Febrajo 1754.

S I G N O R I,

Rispondendo alla compiùssima vostra de' 15 dello scorso Gennajo, vi diremo, che conosciamo bastantemente la vostra Casa per una delle più rinomate, ed onorate di costì, senza pigliarne altre informazioni, e nelle occorrenze sapremo prevalerci delle vostre cortesissime esibizioni; per altro v'assicuriamo, che per ora le nostre commissioni sono di poco momento, mentre è tanto tempo, ch' il povero commercio languisce massime dacchè sono insorte le differenze tra la Spagna, e l'Inghilterra, che non ardiamo intraprender' alcun negozio; Tuttavia per dar principio ad un Carteggio, che col variar de' tempi potrebbe esser fruttuoso, compiacetevi mandarci nota de' prezzi correnti degli Organzini, e delle Trame; imperocchè, per poco utile che ci possiamo trovare, vene spedisremo due o tre Balle per farvi conoscere il desio ch' abbiamo d' esser del numero de' vostri amici, e pregandovi de' vostri stimatissimi comandi in tutto quello che potremo per vostro servizio, siamo,

Devotissimi ed obbligatissimi servitori.

Gram,

E.

Turin

1751.

MESSIEURS,

LE négoce de Messieurs les Freres Borelli nous étant échu en partage, nous avons jugé à propos pour satisfaction réciproque, de le continuer, & le renouveler sous nos propres noms, avec intention d'exécuter tels ordres & commissions qu'on pourra nous donner, sur quelques articles & genres de marchandises que ce puisse être; & comme l'estime que nous faisons de votre maison surpasse toutes les autres, nous avons cru être de notre devoir le plus essentiel de vous en donner connoissance, afin que vous puissiez avec confiance nous honorer de vos ordres, & nous favoriser de vos commissions, vous offrant pour cet effet nos soins & vigilances, dans l'achat & dans la vente des marchandises, moyennant les provisions ordinaires. Nous vous prions aussi, Messieurs, en cette nouvelle raison, de ne point ajouter foi à d'autres signatures qu'aux deux noms ci-dessous, & d'en prendre une exacte connoissance. Ayez aussi la bonté, Messieurs, de nous dire en réponse, si vous agréez nos offres de services, & donnez-nous une notion de votre signature, afin d'y pouvoir ajouter foi. Joignez-y quelque petite commission, pour entamer la nouvelle correspondance, & vous aurez lieu de croire que nous sommes très-sincèrement,

Messieurs,

Vos très-humbles, &c.

MONSIEUR,

Nous venons de recevoir par le Courier de cet ordinaire votre Lettre du 13 du courant, dans laquelle est incluse votre remise sur Messieurs Olivery, montant à 2392 liv. tournois, qui a été acceptée, & sur le champ payée; de maniere que vous avons crédité de ladite somme. Pour ce qui est de la seconde partie, c'est-à-dire de l'en-

Torino

1751.

N O R I ,

edità totale de' Negozi de' Ss. Fratelli Borelli essendo caduta, abbiamo giudicato a proposito per sodisfazione e di rinuovarli sotto i nostri proprj nomi, con facultà, e rno tale dà poter dar ricapito ad ogn'onorato Negozio l'isvoglia sostanza; E come la stima che noi facciamo casa vostra è distinta, e superiore a molte altre, così i creduti in obbligo di parteciparvelo, affincbe possiate ni intera confidenza ricorrere al nostro affetto, offerendo tal fine l'opera nostra per le compre, e vendite di nzie, mediante le consuete provisioni. Vi preghiam di non creder in questa nuova ragione ad altra mano, quella di noi due nominati, di cui sotto sarà cognizione re. Ma vi compiacerete all'incontro di dirci in risposta dite le nostre offerte, ed a chi dal canto vostro doprestar fede per la firma. Date adunque una bramato via a favorirci de' vostri comandi, che ne riporterete abbondanza del nostro cordialissimo affetto una intera azione, mentre caramente vi salutiamo, dichiarandostre,

Devotissimi ed obbligatissimi Servitori.

N O R E ,

eviamo dal Corriere di quest' ordinario la cortese vostra corrente, ed acclusa abbiamo ritrovata una cambiale 2392. torn. sovra i Signori Olivero, all' esibizione quale l'hanno i sudetti Signori accettata, ed immediatamente pagata; di modo chè v'abbiamo dato credito del suo utare per andar d'accordo. In quanto poi alla seconda

E e ij

voi que vous avons fait le 19 Mars, portant 3549 liv. 19 s. 6 d. ayez la bonté, Monsieur, de nous les faire toucher pour le paiement d'Août, comme nous sommes convenus; & s'il y a quelque chose dans notre magasin qui puisse vous faire plaisir, vous pouvez en disposer comme d'une chose à vous propre, puisque nous sommes avec une parfaite considération,

Monsieur,

Vos très-humbles & très-obéissants
Serviteurs.

A Milan le

M O N S I E U R ,

N O U S venons d'apprendre avec plaisir, par la vôtre du 20 du courant, que les deux ballots organfin N^o. 23 & 24 que nous vous avons expédiés par le muletier Jérôme Fantini de Vicence, qui devoit les conduire jusqu'à Padoué, vous sont parvenus bien conditionnés, & que vous avez trouvé ledit organfin, soit pour la qualité, soit pour la beauté, de votre goût, ce qui nous satisfait. Il est de l'ordre du négoce que nous ayiez crédité de leur montant de 3749. liv. courantes de Milan, pour payer en deux mois, du jour de l'expédition. Vous aurez toujours lieu d'être content de nos envois, parce que nous vous expédierons toujours la fleur de marchandise. Nous attendons vos nouveaux ordres, & nous nous disons de cœur & d'affection,

Monsieur,

Vos très-humbles, &c.

Genes le

M E S S I E U R S ,

J E suis très-surpris de ce que vous tardez si longtemps à répondre à ma lettre du 27 passé, attendu qu'elle contient des commissions dont j'ai besoin pour la fin du

partita, cioè alla spedizione fattavi ai 19 Marzo vi compiacerà saldarne il conto nel pagamento di Agosto, secondo la nostra convenzione: intanto se vogliamo a servirvi in queste nostre parti favoriteci de' vostri grati ordini, i quali con tutta puntualità saranno eseguiti, mentre ci gloriamo di essere,

Devotissimi ed obbligatissimi Servitori:

Milano

CARISSIMO SIGNORE,

Con somma soddisfazione osserviamo nel grato vostro foglio de' 20 corrente, che i due colli organsino N°. 23 e 24 inviati dal Mulattiere Girolamo Fantini di Vicenza vi sono finalmente pervenuti in buono stato, e che l'organsino sudetto, sia per la qualità, sia per la bontà abbia incontrato il vostro genio. Egli è dell'ordine del commercio, che ci abbiate dato credito del costo de' suddetti colli in valore di l. 3749 correnti di Milano, da pagare frà due mesi dal giorno della spedizione, il che speriamo; avvisandovi, che nel ricevere le nostre merci, sempre ne riceverete la bramata soddisfazione: favoriteci dunque de' vostri stimatissimi comandi, per darci campo di dimostrarvi la nostra osservanza, e con questo di cuore vi salutiamo dicendoci,

Devotissimi, &c.

Genova li

SIGNORI,

Stupisco molto del loro ritardo nel risponder alla mia de' 27 scorso, attesoche contiene commissioni, delle quali ho premura per il fine del mese venturo, e non essendo possibile

E e iij

mois prochain ; & ne pouvant me les faire tenir pour ce temps-là , il seroit inutile de me les expédier , étant articles que je ne saurois débiter après le départ de la personne qui les attend. Faites-moi donc favoir par prompte réponse si vous pouvez me servir en cette rencontre , ou si vous n'êtes pas en état de me le faire. Je compte pourtant sur vous , & je me dis avec toute la considération possible ,

Votre , &c.

Lyon le

M E S S I E U R S ,

Suivant les ordres que vous nous avez donnés dans la vôtre du 28 passé , nous vous avons expédié les quatre balles à nous commises , par le Muletier Henri Bonnefont de Termignon , contenant Draperies , adressées à Turin à M^{rs}. *** , pour leur donner passage & vous les faire tenir. Nous ne doutons nullement que vous ne soyez satisfaits de cet envoi , attendu que les draps d'Elbeuf , Carcassone & Montagne sont très-beaux & fleur de marchandises , aussi-bien que les autres articles contenus à votre commission : ci-joint vous trouverez la facture montant à 9749. liv. de notre monnoie , après la révision de laquelle se trouvant de conformité , nous en donnerez crédit , en nous donnant avis de la réception de notre expédition & de son bien être , que nous attendons avec impatience , aussi-bien que vos nouvelles commissions. Nous sommes avec une estime très-parfaite ,

Vos très-humbles & très-obéissants
Serviteurs.

Lyon le

M E S S I E U R S ,

Nous venons de recevoir , l'avis de l'arrivée de vos deux ballots dans cette Douane ; nous allons les retirer , & par le prochain Courier nous vous en dirons notre

provedermele per tal tempo, detta spedizione sarebbe inutile, per esser capi di merci, che non potrei mandar via dopo la partenza della persona, che gli aspetta: si compiaceranno dunque favorirmi di pronta risposta per servirmi di regola, e refterò loro per questo, e tutta l'attenzione, che per me avranno quale con vivo cuore mi professò,

Devotissimo, &c.

Lione

SIGNORI,

Secondo gli ordini, che con la vostra de' 28 scaduto ci avete dati, v'abbiamo spedite le 4 balle consapute pel Mullettiere Enrico Bonefonte di Termignone, con indirizzo ai Signori N. N. di Torino per dar loro pronto passaggio e farvele capitare; non dubitiamo, che i panni, ed altri capi incontrino il vostro genio, essendo fior di roba, mercanzia tutta scelta; il che speriamo di sentire in risposta. Qui annessa troverete la fattura rilevante a 9749 lir. torinesi, la quale riconosciuta con averne fatta la revisione con le balle, ci darete credito di detta somma, col darci avviso della ricevuta, e dello stato in cui vi saranno pervenute dette merci, sovra di che siam ansiosi de' vostri riscontri. Altro non ci resta da ragguagliarvi, onde ci professiamo con inviolabile stime,

Devotissimi ed obbligatissimi Servitori.

Lione

SIGNORI,

Solo in questo punto abbiamo ricevuto avviso dell' arrivo delle vostre due balle di Trame in questa nostra Dogana. Le risiteremo immediatamente, e nel seguente ordinario vene di-

E e iv

sentiment; & même si la qualité de la marchandise est bonne, ainsi que nous l'espérons, nous pourrions vous en envoyer le compte de vente; nous n'avons rien autre à vous dire pour le présent. Nous sommes,

Vos très-humbles, très-obéissants Serviteurs:

Lyon, le 5 Mars 1754.

M E S S I E U R S ,

Votre ballot numéro 5 est déjà vendu, & nous aurions placé de même l'autre qui nous reste, à quelque chose de plus, si nous avions voulu accorder trois mois de terme pour le payement; mais nous n'avons pas jugé à propos de le faire sans votre participation. Vous recevrez ci-inclus le compte de vente montant à. . . . livres, dont vous avez crédit pour vous en faire remise par nos premières. Le prix que nous en avons tiré est assez avantageux pour le temps; il nous donne lieu d'espérer que vous serez satisfait de ce premier essai, & que vous nous continuerez l'honneur de vos ordres. Nous sommes très-parfaitement, &c.

Lyon, le

M E S S I E U R S ,

Suivant les ordres que vous nous avez donnés par la chère vôtre du, &c. nous avons vendu l'autre ballot N^o. 6, à livres, &c. payable en prochain payement de Pâques; notre première vous en portera le compte de vente. Vous recevrez ci-incluses deux lettres de change, l'une de, &c. & l'autre de, &c. faisant ensemble la somme de, &c. payable à dix jours de vue avec le change à &c. sur Messieurs N. N. de Genes; ayez la bonté de nous en accuser la réception, & en procurer le payement pour nous en donner crédit pour solde du montant du premier ballot N^o. 5. Nous attendons vos nouvelles commissions, comme vous nous l'avez fait espérer, & sommes sans réserve, &c.

Vos très-humbles & très-obéissants Serviteurs.

remo il nostro sentimento; anzi se la qualità della mercanzia sarà buona, come speriamo, vene potremò mandar il conto di vendita; ed altro per ora non occorendoci, vi salutiamo caramente, e V. B. L. M.

Devotissimi Servitori.

Lione, i 5 Marzo 1754.

SIGNORI,

Abbiamo già venduta la vostra balla numero 5, e ci sarebbe riuscito di far esito dell'altra, che ci resta, a qualche cosa di più, mediante il respiro di trè mesi per il pagamento, il che non ci è parso dover fare senza darvene avviso. Qui inchiuso riceverete il conto di vendita ascendente a lire, &c. di cui v'abbiamo dato credito per farvene rimessa con le prime nostre. Come il prezzo ricavato è assai vantaggioso per questi tempi, abbiamo luogo di sperare, che sarete contenti di questo primo saggio, e che ci onorerete sempre de vostri comandi, ai quali sempre pronti. V. B. L. M.

Lione,

SIGNORI,

In seguito agli ordini datici con la vostra de', &c. abbiamo venduto l'altra balla di Trame numero 6, a lire, &c. pagabile ne' prossimi pagamenti di Pasqua, e quanto prima vene manderemo il conto. Intanto qui annesse riceverete due lettere di cambio, una di lire... e l'altra di lire... ascendenti alla somma di &c. pagabile fra giorni dieci a vista col cambio a, &c. i Signori N. N. di Genova, delle quali favorirete accusarci la ricevuta, e procurarne il pagamento per darcene credito per saldo del valore della prima balla numero 5: siamo aspettando nuovi vostri impieghi, come ci fate sperare, e per fine caramente vi salutiamo,

Devotissimi ed obbligatissimi Servitori.

Paris le 9 Mars 1754.

M E S S I E U R S ,

L'Ordinaire passé je ne pus répondre à votre lettre du 13 courant, à cause que je me trouvois en campagne; aujourd'hui que je suis de retour, mon premier soin est celui de vous dire en réponse, que les toiles d'Hollande que vous me commettez dans la vôtre aux prix stipulés, ne peuvent pas sortir de mon magasin, attendu que je les ai payées 7 sols 6 den. par aune d'augmentation, bien que je me sois porté sur les lieux; ainsi si elles vous conviennent à 5 liv. 7 sols 6 den. qui est le plus juste prix, sans pouvoir en rabattre un denier, ayez la bonté de m'en informer, après quoi vous pouvez compter sur marchandises de toute beauté nouvellement fabriquées, aussi bien que sur ma ponctualité à vous servir. Réponse, S. V. P. pour me servir de règle, & croyez que je me fais gloire de me dire avec sincérité,

Votre, &c.

Marseille, M. Combaud.

Turin le

M O N S I E U R ,

Ayant appris par un de mes amis qui vient de l'emplette; qu'il est arrivé au Port de votre Ville un Bâtiment chargé de sucre, café, & autres articles que je débite, comme vous savez, j'ai l'honneur de vous prier de prendre pour mon compte, si-tôt la présente reçue, num. six ballots sucre, quatre de café & deux de coton de Smyrne, le tout en fleur de marchandise, s'il est possible; mais sur-tout je vous recommande le café. Je connois votre probité, ainsi je me rapporte à vous pour ce qui regarde le prix, étant persuadé que vous ménagerez mes intérêts comme les vôtres; vous aurez la bonté d'adresser les 12 balles à M^r. St. Pierre à Nice, qui leur donnera passage, ayant pour cet effet les ordres nécessaires. Réponse S. V. P. le plutôt qu'il vous sera possible: en vous offrant mes très-humbles services, je me dis avec beaucoup de considération,

Votre, &c.

Parigi i 9 Marzo 1754.

SIGNORI,

Ritrovandomi in Villa non potei l'ordinario scorso rispondere alla gentilissima vostra de' 13 corrente; ora, che sono di ritorno v'avviso di non potervi spedire le Tele d'Olanda per il prezzo notato nella vostra, perchè le ho pagate soldi 7. 6. di più per braccio, quantunque s'ami portato sul luogo; di modo che se vi convengono a tal prezzo, che' è il più ristretto, datemene notizia, mentre potete esser sicuro, che le sudette Tele sono bellissime, e fabbricate di fresco, e secondo gli ordini impossibili, e che sarò puntualissimo nella spedizione, tenendomi a gloria di esser annoverato nel numero de' zelanti per i vostri interessi, mentre mi professo,

Devotissimo ed obbligatissimo Servitore.

Marfiglia, Signor Combaud.

Torino

CARISSIMO SIGNORE,

Avendo inteso da un amico l'arrivo d'una nave carica di zucchero, caffè, ed altri articoli necessarj per il mio negozio; ricevuta la presente si compiacerà prender per conto mio num. 6 balle zucchero, 4 di caffè di Levante, e 2 colli Bambagia, o sia cotone filato di Smirne; il tutto fior di merce, se sarà è possibile, maggiormente pel caffè, la di cui scelta vi raccomando. Conosco la vostra probità; onde a voi mi rimetto pel prezzo, essendo persuaso, che mi procurerete ogni vantaggio, come per voi medesimo. Fatta che sarà detta compra, indirizzerete le 12 balle al Signor S. Pietro di Nizza, il quale tiene da me gli ordini dovuti per dar loro passaggio, ed inoltrarle. Aspetto la vostra risposta, al più presto che far si potrà, ed offerendovi i miei servigi, con tutta la stima possibile mi professo,

Devotissimo Servitore.

Amsterdam, à M.

Rome le

M O N S I E U R ,

Avec l'honneur de la vôtre du.... j'ai reçu le compte des huit pieces draps d'Hollande que vous avez achetées pour mon compte & expédiées à N. N. de Verone à ma disposition.

Je ne doute pas qu'ils ne soient d'une qualité parfaite ; je vous en dirai le bien-être en son temps ; & en attendant pour rembourser vos avances , j'ai donné ordre à N. de Venise , de vous fournir lettre de.... flor. Banque , montant de ladite balle , ce qu'il fera avec exactitude , de laquelle m'accuserez la réception & m'en donnerez crédit. Il vous plaira prendre note pour m'acheter deux pieces draps de Berry , qui vous coûteront en blanc cinq florins environ la brassé , lesquelles vous ferez teindre en couleur d'écarlate , conforme à l'échantillon ci-joint , & dans peu je vous donnerai nouvelles commissions pour former une balle. Je vous recommande sur-tout que lesdits draps soient forts & bien couverts , si vous voulez m'engager à continuer mes achats , qui seront fréquens , étant bien servi. Je vous offre mes services , & suis ,

Monsieur ,

Votre très-humble & très-obéissant
Seryiteur.

Florence , à Mr.

Amsterdam le

M O N S I E U R ,

Il y a long-temps que faute d'occasions je n'ai pas eu l'honneur de vous écrire ; celle-ci est pour vous assurer de mes civilités , & vous dire qu'à la persuasion de Mr. je me suis déterminé à essayer votre fabrique en vous commettant deux caisses Etoffes de bonne qualité & assortissantes aux échantillons ci-joints. Vous m'obligerez

Amsterdam, al Sig. N.

Roma i, &c.

S I G N O R E ,

Con la gratissima vostra dei... ho ricevuto il conto delle pezze 8 Panni d'Olanda che m'avete proviste, e spedite in balla N.... al S. S. N. N. di Verona a mia disposizione, che la procurerò da' medesimi.

Non ho dubbio che saranno della perfetta qualità che dite, ed a suo tempo vi dirò il mio sentimento. Intanto per farvi valere il vostro avanzo ho ordinato al Signore N. di Venezia di provvedervi subito f... Banco costo di detta balla, che l'effettuerà con ogni puntualità, attendendo da voi l'avviso che sia seguito, e che me ne abbiate dato credito a fronte di detta partita: intanto vi piacerà far nota di provvedermi pezze due panni di Berrì che potrete pagare f. 5 in circa il braccio in bianco, e farli tingere scarlato come la mostra, ed in appresso vi darò nuovo ordine per compire una balla, raccomandandovi che detti Panni siano di buon corpo, buona lana, e ben coperti per darmi animo alla continuazione de' miei impieghi che non saranno scarsi, se mi troverò ben favorito, ed offerendomi a' vostri comandi prontissimo, vi saluto e B. L. M.

Devotissimo ed obbligatissimo Servitore.

Firenze, al Sig. &c.

Amsterdam

S I G N O R M I O ,

È molto tempo che non v' ho scritto per mancanza d'occasioni, servirà questa per salutarvi caramente, e dirvi, che a persuasione del Sig. N. di Livorno ho risoluto fare una picciola pruova della vostra Fabbrica, commettendavi due casse Drappi di buona qualità, e de' colori che vedrete nell'annessa mostra. Vi piacerà farne nota per inviarle a questa

pour cette fois-ci de me les expédier le plus promptement possible par la route ordinaire, & aussi-tôt l'expédition faite, vous pourrez vous prévaloir sur moi de leur montant, & tout honneur fera fait à votre traite; mais ayez attention sur-tout que les couleurs soient vives, & que les étoffes soient d'un bon poids & bien fabriquées. Si vous souhaitez que nous fassions souvent affaire ensemble, traitez-moi en ami pour le prix, & épargnez les frais autant qu'il se pourra; c'est ce que j'espère de votre attention à servir vos amis; vous offrant mes services en tout ce que je pourrai vous être utile. Je suis,

Monsieur,

Votre très-humble & très-obéissant
Serviteur.

Lyon, M^r. Pierre, &c.

A Turin le

M O N S I E U R ,

Les Galons Mousquetaires en or & en argent, avec les Garnitures pour habits de femmes, que nous vous avons commis par la nôtre du 23 Août, nous sont enfin parvenus après 27 jours de route, sans avoir pu être informés du sujet de ce retard; mais comme c'est peu de chose, nous l'avons passé sous silence pour en être mieux servis à l'avenir. Nous avons reconnu la marchandise & nous l'avons trouvée très-ordinaire, pour ne point nous servir de termes méprisans; & si la conjoncture présente ne se trouvoit avantageuse, nous vous assurons, Monsieur, que nous serions obligés d'en faire des garde-boutique, vous nous comprenez sans doute. Nous vous avons crédité selon votre facture pour cette fois seulement; mais si vous n'avez un peu plus d'attention dorénavant pour les envois que vous nous ferez, nous serons obligés de nous adresser ailleurs: nous nous faisons un plaisir d'être ponctuels pour les payemens, vous devez y correspondre par vos attentions à nous faire fabriquer de bonnes marchandises. Voilà les sentimens de ceux qui se disent très-sincèrement, &c.

volta con la maggiore celerità possibile per la solita condotta, facendomi alla spedizione il conto del prezzo, che il vostro carico incontrerà il dovuto ricovero, raccomandandovi che i colori siano ben vivaci, di buon peso, e di perfetta qualità, fatemi vantaggio nel prezzo, e risparmio nelle spese, se desiderate la continuazione de' miei impieghi, che saranno di qualche somma, se mi vedrò ben trattato, come non dubito dal vostro affetto: ed offerendovi la servitù mia in tutto ciò che qui possa occorrervi, affettuosamente vi B. L. M.

Devotifs. ed obligatifs. Servitore.

Lione, Sig. Pietro, &c.

Torino

CARISSIMO SIGNORE,

I Galloni d'oro e d'argento, co' guarnimenti da donna, commessivi con la nostra de' 23. Agosto ci sono finalmente giunti, dopo 27 giorni, senza sapere il motivo di tal ritardo; ma come è cosa di poca conseguenza, l'abbiamo passata sotto silenzio per essere in avvenire più prontamente sbrigati. Abbiamo riconosciuta la merce, e l'abbiamo ritrovata molto ordinaria, per non usare altri termini di dispreggio; e se la congiuntura presente non ci fosse vantaggiosa, saremmo costretti a farne cattivo fine. Servavi l'avviso. Vi abbiamo nondimeno dato credito per la fattura; ma se di qua in avanti non avrete maggior attenzione nelle spedizioni, che ci farete, ci porrete in obbligo d'indirizzarci ad altri; e come noi siamo puntuali per pagamenti, ancor voi dovete far attenzione a farci fabbricar merci convenevoli. Altro non ci occorre da dirvi, solo che ci professiamo,

Devotissimi, &c.

Turin, M^{rs}. , &c.

Francfort le

MESSIEURS,

Il y a environ 7 à 8 jours que nous avons reçu les deux caisses N^o. 16 & 17, contenant les Damas pour meubles & Gros-de-Tours que vous avez expédiés par la voie de Milan ; lesdites deux caisses se sont trouvées conformes à leur facture, ainsi nous vous avons crédités de leur montant, en florins 1378 $\frac{3}{4}$, calculés à 46 sols & trois den. qui font en livres de Piémont. . . . , dont vous pouvez vous prévaloir sur Messieurs Henri Pellissari & Compagnie d'Amsterdam, si pourtant vous pouvez trouver le change à 37 sols 3 den. votre monnaie pour un florin de banque d'Amsterdam, & votre traite à deux usances, ou deux mois de date ; vous pouvez compter, que tout honneur sera fait à vos traites, ces Messieurs étant munis des ordres & des fonds nécessaires pour tel effet. Une autre fois ayez la bonté de faire en sorte que les Gros-de-Tours couleur de rose ne soient pas si blanchâtres, & les Damas cramoisis un peu plus foncés ; à cela près nous sommes fort satisfaits de votre envoi, & nous sommes très-parfaitement,

Messieurs,

Vos très-humbles & très-obéissants
Serviteurs.

S. Etienne en Forez.

Turin le.

MONSIEUR,

Comme les expéditions que vous me faites, restent fort long-temps en chemin par rapport au grand tour qu'elles sont obligées de faire, & à cause aussi du passage du grand St. Bernard qui se trouve souvent impraticable, j'ai jugé à propos de vous donner la commission que vous trouverez ci-bas, trois mois plutôt que les autres années, afin de vous donner le délai nécessaire pour pouvoir m'expédier

Torino,

Torino, Signori, &c.

Francfort i

CARISSIMI SIGNORI,

Sono circa 8 giorni, che abbiamo ricevute le due casse N^o. 16 e 17, continenti Damaschi per mobili, e Moele spediteci per la via di Milano, ed essendoci trovate ben condizionate, e conformi alle loro mostre, vi abbiamo dato credito di fiorini 1378 e $\frac{3}{4}$, prezzo delle sudette, li quali calcolati a soldi 46 e $\frac{1}{4}$ moneta di Piemonte, fanno lire delle quali potranno prevalersi sopra i Signori Enrico Pellisari e Compagnia d'Amsterdam, ritrovandosi però il cambio a soldi $37\frac{1}{4}$ della vostra moneta per ogni fiorino, ed il tutto per doppia usanza, che vale a dire mesi due. Siate sicuri, che detti Signori faranno onore alle vostre tratte; avendo da noi gli ordini, e fondi necessarj per tale effetto. In avvenire fate attenzione a' colori di rosa, acciocchè non restino così bianchicci, come pure a' Damaschi cremesi acciocchè sieno più vivi in colore, e per fine caramente vi salutiamo,

Devotissimi ed obbligatissimi Servitori.

S. Stefano in Forez.

Torino i

SIGNORE,

Come le spedizioni, che mi fate, restano un pezzo per istrada a cagione del gran giro indispensabile, ed altresì a cagione del passaggio della Montagna di S. Bernardo, che molte volte d'Inverno si trova impraticabile, ho stimato a proposito d'inviarvi la commissione notata a' piedi della presente, ed anticipata di mesi 3 prima degli altri anni, a fine di darvi campo di spedirmi le bramate Mercanzie buone,
Gram.

F f

les marchandises que je vous demande, bonnes, bien faites & d'une meilleure qualité que celles du dernier envoi; autrement je vous avertis que je les tiendrai pour votre compte. Je vous recommande les platines des pistolets, leurs garnitures en laiton, & les garnitures en harnois pour carrosse, qui me sont très à cœur, pour pouvoir obliger des Seigneurs de la première volée de cette ville. Si-tôt que cette commission sera hors des mains des ouvriers, auxquels je vous prie de donner vos attentions, vous aurez la bonté de l'adresser à Messieurs B. de Geneve, qui lui donneront passage. Au nom de Dieu ne me négligez point, puisque je suis exact pour le payement. Je suis avec tout l'attachement possible,

Monfieur, &c.

Turin le

M O N S I E U R ,

Il y a quelques jours que nous reçûmes votre lettre d'avis, où étoit incluse la facture des deux balles N°. 18. & 19, contenant Camelots assortis de Lille, & Camelots de Bruxelles, que vous nous avez expédiés; nous n'avons point répondu d'abord, pour attendre l'arrivée des marchandises, afin de vous donner avis de leur réception en vous disant notre sentiment, ce que nous faisons par la présente, vous informant qu'elles nous sont parvenues avant hier au soir; & après les avoir reconnues, avons trouvé les pièces desdits Camelots, tant de l'une que de l'autre sorte de conformité; mais nous nous plaignons avec raison des couleurs écarlates, pour ce qui regarde seulement les Camelots de votre ville, qui tirent beaucoup sur le rouge de brique, n'ayant point la vivacité des pièces de l'année passée: comme nous les confrontons, nous nous plaignons avec fondement; de sorte que ces Camelots étant les plus recherchés de la ville, cela nous porte un grand dommage, & conséquemment cela nous oblige à vous demander un rabais de $3\frac{1}{2}$ pour $\frac{0}{0}$ sur le montant de la balle N°. 19. de vos Camelots, ce qui monte à 91 l. 13 s. 4 den. dont il vous plaira nous créditer, si vous voulez que nous les gardions pour notre compte: nous attendons votre réponse, & sommes très-sincèrement, &c.

ben fabricate, e di migliore qualità di quelle dell'ultima spedizione, altrimenti vi avviso che resteranno a vostra disposizione. Vi raccomando quanto so e posso i Fucili per le Pistolle, le Guarniture d'ottone, come anche quelle degli arnesi per Carozza, che ho molto a cuore, per far piacere a' principali Nobili di questa Città. Subito che gli Operaj avranno finita detta commissiõne, vi compiacerete indirizzarla a' Signori B. di Gineva, che hanno gli ordini di ricapitarmela. Di grazia non indugiate la mia commissiõne, mentre io sono puntuale nel pagamento: e salutandovi caramente vi B. L. M.

Torino i

SIGNORE,

Pochi giorni sono ricevemmo la gentilissima vostra, e cù era unita la nota delle due balle N. 18 e 19 Camellotti di Lilla, e di Brusselles, spediteci; ma abbiamo differito a rispondervi per potere accusarvene la ricevuta, come ora facciamo, informandovi insieme, che le medesime ci sono pervenute l'altro jeri a sera, e doppo aver esaminate tutte le pezze de' Camellotti di ambedue le qualità, le abbiamo trovate conformi; ma ci lamentiamo con ragione de' Camellotti di Lilla color di scarlatto, il quale tira piuttosto al rosso di mattone, che al colore vivace di quelli dell'anno scorso. Non possiamo lasciare di dervi questo con fondamento, perchè ne abbiamo fatto il confronto; e come tali Camellotti hanno qui maggiore esito degli altri, ciò ci reca gran danno, onde vi domandiamo un disfalco di $3\frac{1}{2}$ per $\frac{0}{100}$ nel prezzo della balla N. 19. il che ascende a lir. 91, soldi 13, den. 4, della qual somma vi compiacerete darci credito, se bramate che teniamo per conto nostro detta spedizione, ed in attenzione d'una risposta, ci protestiamo,

Devotissimi, &c.

E f i j

Turin, M^r. G.*A Paris le***M O N S I E U R ,**

L'incluse que j'ai l'honneur de vous adresser dans la présente, qui vient d'un de mes correspondans de Londres, me fournit très-à-propos l'occasion de vous offrir mes devoirs & mes services en cette ville, tant pour les affaires de banque que pour celles de marchandises. Si vous me jugez digne de vous être de quelque utilité dans l'un ou dans l'autre, honorez-moi de vos ordres, & après vous aurez certainement lieu de connoître par ma ponctualité à les exécuter, que je suis, & serai le reste de ma vie avec une parfaite considération,

Monsieur,

Votre très-humble Serviteur.

Moulins, M^r. J.*Turin le***M O N S I E U R ,**

J'eus l'honneur en cette saison l'année passée de vous renouveler les assurances de mes devoirs de vive voix; ne pouvant cette année avoir cet avantage, je vous prie sitôt la présente reçue de me faire l'expédition de deux caisses Quincaillerie, en rasoirs, ciseaux de toutes especes, services de table, en beau laiton, cuillers à soupe, ciseaux pour Tailleurs, & autres articles notés au bas de la présente; je vous recommande mes intérêts, & vous prie de me passer le tout au plus juste prix, comme si j'étois présent. Vos attentions S. V. P. sur l'emballage, & faites en sorte que ces deux caisses puissent me parvenir avant la Foire d'Alexandrie, vous ressouvenant de mettre sur la lettre de voiture à la Douane de Turin, *par transit*. J'attends votre réponse pour me servir de regle, & je me dis de tout mon cœur,

Monsieur, &c.

Torino, Sig. G.

Parigi i

CARISSIMO SIGNORE,

L'accluso foglio d'un mio corrispondente di Londra indirizzatomi per farvi recapitare, mi reca favorevole occasione di offerirvi i miei ossequj, ed i miei servigj in questa Città, tanto negli affari di banco quanto di mercatura. Se voglio a servirvi sì nell' uno che nell' altro, onoratemi de' pregiatissimi vostri comandi, per darmi campo di farvi conoscere il vivo desiderio che ho di compiacervi, mentre salutandovi caramente, con inviolabile stima mi professo,

Devotissimo & obbligatissimo Servitore.

Molino, Signor J.

In Torino, i

CARISSIMO SIGNORE,

Ebbi nell' anno scorso verso questo stesso tempo l'onore di rinnovarvi in persona le proteste delle mie obbligazioni, e non potendo nel corrente aver questo vantaggio, vi prego di spedirmi alla ricevuta della presente due casse consistenti in Rasoj, Forbici di tutte specie, Posate di ottono, Forbici da Sartore, ed altri capi discritti a' piedi della presente. Spero che quantunque assente mi farete ogni agevolezza, con passarmi il tutto al più ristretto prezzo, che si potrà. Siate di grazia attento nell' imballare, e fate in guisa, che le merci sovraccennate mi arrivino prima della Fiera di Alessandria, ricordandovi di mettere sulla lettera di vettura alla Dogana di Torino, per transito. Aspetto vostra risposta per mio governo, e di tutto cuore mi dico,

Devotissimo ed obbligatissimo Servitore.

F f iij

Turin, Mr. M.

*A Francfort le***M**ONSIEUR;

Me voyant privé de vos cheres Lettres depuis deux ou trois ordinaires, que je devois avoir déjà reçues, si vous aviez fait réponse à celle que j'eus l'honneur de vous écrire le mois de Septembre passé, dans laquelle je vous commis deux ballots de Soie torse, assortis comme ceux de votre dernier envoi, à laquelle je me rapporte; je me suis déterminé à vous réitérer celle-ci pour vous exhorter à ne point négliger les commissions que je vous donne, sur-tout dans le temps où nous approchons des Foires qui doivent être privilégiées. Voilà le but de la présente; ayez la bonté, Monsieur, de recommander aux Teinturiers les couleurs fines, c'est-à-dire, cramoisi, ponceau & rose, afin que nous n'ayons point de démêlés ensemble: si le noir pouvoit avoir un peu plus de lustre, vos commissions seroient mieux conditionnées; &, soit dit sans vous en offenser, j'en ai vu de votre ville, qui surpasse le vôtre; & en attendant votre réponse, je suis avec tout l'attachement possible, &c.

Turin, Mr. &c.

*Eyon le***M**ONSIEUR;

Suivant les ordres contenus dans votre dernière, je vous ai expédié par la voie de Geneve huit balles, contenant Papier comme vous l'avez demandé, c'est-à-dire de quatre sortes de Fabriques. Celui de la Teilliere sort d'Ambert en Auvergne; celui de poste est de la Papeterie de Montbrison; celui à la Royale ou d'écu, est de la mienne; enfin celui du Griffon vient de la Fabrique du personnage en question. Le nommé Trave Muletier de Genes s'est chargé de la voiture jusqu'à Turin; comme il est parti le 23 courant, je compte que dans la quinzaine vous recevrez ces

Torino, Sig. M.

Francfort i

CARISSIMO SIGNORE,

Essendo da due o tre ordinarij privo de' vostri graditi riscontri, quali però dovrei aver ricevuti in risposta alla mia trasnessavi fin dallo scorso Settembre, alla quale mi rapporto, ed in cui vi avevo commessi colli due di Seta lavorata, e simile all' ultima speditami, mi son risoluto di reitervarvi la presente per pregarvi ad essere puntuale nell' esecuzione delle mie commissioni, sopra tutto in un tempo, in cui ci avviciniamo alle nostre Fiere, le quali debbono essere privilegiate. Vi prego dunque con questa di compiacervi di raccomandare a' Tintori, che procurino di riuscire ne' colori fini, cioè cremisimo, ponsò, e rosa, acciò non vi sia frà noi contesa. Che se il nero potesse avere più lustro, le vostre Sete sarebbero di miglior condixione, il che sia detto senza offesa alcuna; avendone vedute altre di costì, che superano le vostre in quanto al nero: altro non mi occorre per ora, &c.

Torino, Signor, &c.

Lione i

CARISSIMO SIGNORE,

Conforme all'ordine vostro contenuto nella gentilissima vostra ultima, vi ho spedito per la volta di Ginevra le 8 balle di carta secondo l' avviso, e queste di diverse Fabbriche, la prima col marco C. M. alla forma di Lione volgarmente chiamata alla Telliera che esce dalla Città d' Ambert. La seconda è Carta di posta di Montbrison; la terza alla Reale della mia Fabbrica; finalmente quella del Grifone è della Fabbrica della persona consaputa. Il Mulattiere Trava di Genova s'è incaricato del trasporto fin' a Torino; e siccome è partito i 23 del corrente, spero che riceverete dette balle

E f i x

envoi, & que vous le trouverez comme le desirez. Ci-jointe est la facture de l'expédition montant à 2500 liv. tournois, dont vous aurez la bonté de me créditer, en me donnant avis de la réception desdites balles & de leur bon état. Je vous offre la continuation de mes très-humbles services, me disant avec attachement,

Monfieur,

Votre très-humble & très-obéissant
Serviteur.

Lyon, M^r. &c.

Turin le

M O N S I E U R,

Je reçus votre Lettre du 25 passé le 5 du courant, & avant-hier je retirai de la Douane les huit balles Papier que vous m'avez expédiées par le Muletier nommé Trave, qui les a conduites en bon ordre; & après les avoir reconnues, j'ai trouvé le tout conforme à votre facture, de manière que je vous crédite de leur montant. Pour ce qui regarde le Papier à la Telliere que vous m'avez si souvent renommé, je puis vous assurer, Monsieur, que celui de la Fabrique Royale, aussi bien que celui du Capucin, qui pour marque en porte un à chaque feuille, sont beaucoup au-dessus du vôtre, soit pour la blancheur, soit pour la colle qui manque au vôtre: ce qui est encore à remarquer, c'est que le prix est plus bas que le vôtre, déduction des monnoies faite. Quant aux trois autres qualités, je ne puis rien dire de positif, ne les ayant point éprouvées, dans l'intention de les vendre en balles. Si vous voulez une épreuve, du nôtre, je vous en expédierai une demi-balle pour essai, & je suis certain que vous n'en resterez pas-là. J'attends votre réponse, & je me dis de tout mon cœur,

Monfieur,

Votre très-humble & obéissant Serviteur;

fra 15 giorni, e che il tutto sarà di vostro genio, e soddisfazione. Qui annessa troverete la spesa della spedizione, che ascende alla somma di lire 2500 torinesi, delle quali avrete la bontà di darmene credito, dandomi avviso ancora della ricevuta, e del suo buon essere. Intanto se vaglio a servirvi, onoratemi de' stimatissimi vostri comandi, che mi troverete sempre pronto ad eseguirli, essendo veramente,

Devotissimo ed obbligatissimo Servitore:

Lione, Signor, &c.

Torino i

S I G N O R E,

In risposta alla cortese vostra de' 25 scaduto ho l'onore di farvi sapere che jeri l'altro ritirai dalla Dogana gli 8 colli di Carta da voi trasmessimi per il Mulattiere Trava, che in buon ordine gli ha condotti, e dopo averne fatto il confronto con la spesa, il tutto si è trovato a dovere. Quanto poi alla carta prima, chiamata alla Telliera alla forma di Lione, da voi tanto lodate, ardisco assicurarvi, che la nostra che esce dalla Fabbrica Reale, e l'altra del Cappuccino, così detta perchè ne ha uno in ogni foglio, è molto migliore della vostra, per la bianchezza, sia per la colla, che manca alla vostra, e ciò che merita maggior riguardo, si è il prezzo, che fatto il confronto delle monete, è di molto inferiore al vostro. In quanto alle tre altre qualità non vi posso dire il mio sentimento, perchè non le ho ancora provate, volendo venderle all'ingrosso, ma vi ho dato però credito di tutta la somma. Se poi volete far un saggio della nostra Carta, vene spedirò mezzo collo, e son sicuro, che provata che l'avrete, mene darete ulterior commissione, ed ansioso de' vostri stimatissimi cenni mi confermo,

Devotissimo & obbligatissimo Servitore:

mon zele à vous faire plaisir. Toute ma famille vous offre ses devoirs, & moi uni à elle sachant la maladie de votre Associé, je prends beaucoup de part à votre chagrin, en vous disant que nous adresserons au Ciel nos vœux les plus empressez pour le rétablissement de sa santé; & en vous réitérant la continuation de mes très-humbles services, je me dis avec un parfait attachement,

Monsieur,

Votre très-humble & très-obéissant
Serviteur.

Marseille, M^r. &c.

Turin le

MONSIEUR,

Je vois par la Lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire du 4 courant, que le prix du poivre blanc, indigo, cannelle, rhubarbe, clous de girofle & autres articles contenus dans la vôtre, rehausse de jour en jour, attendu que la Compagnie en a très-peu pour la vente prochaine; si cela continue, sans apparence de rabais, je vous prie de prendre pour mon compte dix balles suivant la note ci-jointe, ensuite de quoi vous aurez la bonté de les adresser à Nice, à M^{rs}. Frere Vieusseux, Lagier & Compagnie, qui seront chargés de leur destination, ayant déjà les ordres pour cet effet. Ménagez S. V. P. mes intérêts, & faites en sorte que je n'aye point lieu de me plaindre, & du montant desdites balles vous prendrez sur moi votre remboursement à quinze jours de vue, après pourtant que je vous aurai accusé la réception des balles ci-dessus. J'attends de vos nouvelles par la premiere occasion, & je suis très-sincèrement,

Monsieur,

Votre très-humble & très-obéissant
Serviteur.

*ti salute non cesseremo di porgere al Signore Iddio serventi
hiere, mentre ratificandole la mia divota servitù, mi
scrivo quale sono stato, e sarò sempre,*

Devotissimo ed obbligatissimo Servitore.

figlia, Signor, &c.

Torino i

G N O R E,

*ricevo il cortese vostro foglio de' 4 del corrente, e scorgo
sso che il prezzo del Pepe bianco, Indaco, Canella,
barbaro, Garofani, ed altri articoli nella vostra accennati,
e di giorno, perchè la Compagnia ne ha poco per la
sua vendita; sopra di che vi dico, che non iscorgendo
arenza di diminuzione, avrete la bontà di comprarne dieci
e, o sia colli per mio conto, secondo la nota qui annessa,
nvierete il tutto a Nizza a' Signori Fratelli Vieusseux,
ier, e Compagnia, che sono incaricati della loro destina-
e, e provisti degli ordini per ciò necessarj. Abbiate ris-
do a' miei interessi, affinchè io non abbia occasione se non
odarmi di voi; e quanto al prezzo de' sudetti colli pren-
te il vostro rimborso sopra di me a giorni 15 di vista,
vo però la ricevuta delle mercanzie da me notificatevi. As-
o la vostra risposta per il primo ordinario, e mi protesto
sempre,*

Devotissimo ed obbligatissimo Servitore.

Bruxelles, M^r. Falketti.

A Turin le 14 Janvier 1753

MONSIEUR,

En répondant à votre gracieuse Lettre du 13 passé, j'ai l'honneur de vous dire que je vous suis bien obligé de l'offre que vous avez la bonté de me faire des Barracans de votre Fabrique, & des échantillons inclus dans la vôtre, dont je vous fais bon gré; & quoique je ne négocie point en de semblables articles, si les prix me convenoient je pourrois en faire un essai; & au cas que ces marchandises pussent trouver jour en ces cantons, je me prévaudrois de vos offres & pour cet effet honorez-moi d'une réponse, dans laquelle vous me donnerez une note des prix les plus justes de vos Barracans, suivant les échantillons que vous m'avez envoyés; s'ils me conviennent, je vous en commettrai d'abord après votre réponse. Voilà les sentimens de celui qui se dit avec une estime particuliere,

Monsieur,

Votre très-humble & très-obeissant
Serviteur.

Lyon, M^r. &c.

A Milan le

MONSIEUR,

En réponse à l'honneur de la vôtre du 28 passé, dans laquelle vous m'avez envoyé les échantillons de Damas pour meubles, & Droguets en or & en argent pour habits de l'un & de l'autre sexe; je vous dis que j'en ai pris note pour vous en commettre à la premiere occasion, qui bientôt se présentera, en me prévalant des bontés que vous avez pour moi par les offres que vous me faites, étant certain que vous me ferez jouir de tous les avantages possibles. En revanche, Monsieur, je vous offre de nos Soies en tous genres, négociant en Organfins de toutes qualités, vous pro-

Brusselles, Signor Falketti.

Torino li 14 Gennajo 1753.

CARISSIMO SIGNORE,

Rispondendo alla cortese vostra de' 13 dello scorso vi resto molto tenuto dell'esibizione fattami de' Baraccani che fate fabbricare costì secondo le mostre inchiusse nella vostra; e benchè di tal roba io non ne faccia negozio, pure se i prezzi sono convenevoli, ne potrei far una pruova, e se vedo che abbia dello spaccio, mi prevarrò della vostra gentile offerta; onoratemi di risposta con una piccola nota de' prezzi i più bassi de' Baraccani sudetti, secondo le mostre mandatemi, e trovandovi il mio conto, vene darò commissione. Con che resto a vostri comandi col dirmi,

Devotissimo & obligatissimo Servitore.

Lione, Signor &c.

Milano

CARISSIMO SIGNORE,

Mi trovo favorito dalla compitissima vostra de' 28 dello scorso, nella quale vedo accluse le mostre de' Damaschi per mobili, e Droghetti in oro ed argento per abiti da uomo, e da donna, de' quali ho presa la dovuta nota, per prevalermi de' vostri favori, nell'occasioni che si presenteranno, sulla certezza che mi fate di tutt' i possibili vantaggi; e se ancora voi mi onorerete di qualche vostro comando per queste nostre Sete d'ogni genere, potete esser sicuro di esser da me servito da amico, col farvi godere di tutti que' vantaggi che mi saranno permessi, avendo un vivo desiderio di stabilire fra

mettant aussi de vous les passer à un prix qui vous fera avantageux, lorsqu'il vous plaira de m'honorer de vos commissions, ayant une grande envie d'entamer avec vous une correspondance pour pouvoir vous faire remarquer l'empressement avec lequel je me dis,

Monsieur,

Votre très-humble & très-obéissant
Serviteur.

Lyon M^r. &c.

A Turin le 7 Juin 1754.

M O N S I E U R ,

L'empressement que j'ai de faire honneur à mes affaires est très-grand; mais hélas! pour mon malheur je ne puis présentement satisfaire à mes desirs, ni à mes obligations: je suis sensiblement touché de voir que le temps auquel je m'étois engagé de solder mon compte est déjà passé: cependant je me vois encore contraint malgré moi de vous supplier d'avoir encore un peu de patience, vous mettant devant les yeux la situation des temps, & sur-tout sachant les désastres que j'en souffre; mettez-vous à ma place pour un moment, & après cela j'espère que vous aurez assez de bonté pour m'accorder un autre petit délai, vous promettant de vous satisfaire le plutôt qu'il me sera possible, & de conserver dans mon cœur les sentimens de la plus vive reconnaissance pour ce second répit. Je suis avec une parfaite considération,

Monsieur, &c.

Parme, M^r. N.

A Lyon, le

M O N S I E U R ,

Il est presque impossible de pouvoir contenter les Correspondans d'un négoce, lorsque ceux qui le reglent & qui le dirigent font peu d'attention aux Lettres qu'ils reçoivent, & conséquemment en négligent les réponses, ce qui dé-
noi

noi una reciproca corrispondenza. Intanto salutandovi caramente con sincera cordialità, mi professo,

Devotifs. ed obligatifs. Servitore:

Lione, Signor, &c.

Torino i 7 Giugno 1754.

S I G N O R E ,

Quanto desidero di essere esatto nel corrispondere alle mie obbligazioni, tanto sono infelice in non poterle eseguir come bramo; la fortuna mi tocca nel più sensibile, e mi creda V. S. che mi pungo sul vivo il non poter corrispondere nel tempo prefisso al mio debito. La prego di avere ancora un poco di pazienza, doppo averne avuta tanta finora, ella vede i tempi in che siamo, e non ignora le mie disgrazie. Si figurì per un momento, d'essere in mio luogo, e son sicuro che facilmente sarà per iscusarmi. Prometto di corrispondere al piuttosto che mi sarà possibile, e l'obbligazioni, che le avrò di questa seconda dilazione, mi sarà più grande della prima; con che mi protesto,

Devotissimo, &c.

Parma, Signor N.

Lione

C A R I S S I M O S I G N O R E ,

Egli è quasi impossibile il poter soddisfare a' corrispondenti nel commercio, quando chi lo dirige fa poca attenzione alle Lettere, che riceve, ed in conseguenza trascura le risposte, svogliando così gli avventori, che sono costretti ad

Gram.

G g

goûte tellement les chalands, soit pratiques, que la plupart sont contraints de donner leurs commissions à d'autres Négociants plus attentifs à leur commerce. A vous parler franchement, je suis mécontent de vos envois pour ce qui regarde l'intervalle entre mes ordres & les expéditions que vous ne faites jamais à temps; ce qui porte un grand préjudice aux Négociants en détail, comme vous ne l'ignorez point: cela étant, ou changez de Commis, ou je serai obligé d'interrompre notre correspondance; ce que je ne ferai qu'avec un grand regret, puisque je suis de cœur & d'affection,

Monsieur,

Votre très-humble & très-obéissant
Serviteur.

Paris, M. G.

Lyon 10 Janvier 1753.

MONSIEUR,

Après vous avoir souhaité des heureux succès & de parfaits contentemens, comme je pourrois les demander pour moi-même, il est bien juste que je me réjouisse avec vous, en prenant part à votre consolant retour dans votre Patrie & dans le sein de votre famille, où je vous souhaite mille bénédictions: agréez, Monsieur, la présente pour un gage de ma reconnoissance, & pour un remerciement des bontés & politesses, dont vous avez bien voulu me combler, en me faisant part de votre retour; je vous assure, Monsieur, que j'en conserverai dans mon cœur des sentimens de gratitude, afin de pouvoir vous le prouver dans toutes sortes d'occasions. Tous ceux qui composent ma famille sont dans les mêmes sentimens; ils m'ont chargé de vous les témoigner de leur part, & nous vous prions tous ensemble de faire agréer nos respects à Madame votre Epouse, à laquelle je suis tout comme à vous, &c.

aver ricorso ad altri Mercanti più attenti, e puntuali. A parlarvi con franchezza, io mi trovo mal soddisfatto della lentezza con cui eseguite le mie commissioni, e dell' indugio che frammittete nello spedirmele; il che per me è di un gran pregiudizio, massimamente nella vendita a minuto, di modo che, a voi conviene cambiare i vostri Giovani di Banco, o interrompere la nostra ben incamminata corrispondenza, il che succederebbe con mio rammarico, valetevi dell'avviso, ed intanto mi rasserma.

Devotissimo ed obbligatissimo Servitore;

Parigi, Signor G.

Lione i 10. Gennajo 1753:

CARISSIMO SIGNORE,

Non vi sono così felici successi, che io non le auguri, e mi colmano di consolazione tutti quei, che prosperamente gli accadono. Quindi, come godo del suo buon arrivo nella sua Patria, così rendo alla sua cortesia distinte grazie per la parte, che si è compiacciuta darmene. È la presente un piccolo contrassegno delle mie obbligazioni verso di lei, d'onde nasce una volontà ardente di poterla servire con tutta l'attenzione possibile in qualunque occasione. Gli stessi sentimenti nutrono tutti di casa mia, che gli esprimono per mio mezzo; e riveriscono anche la sua Signora consorte, a cui non meno che a V. S. ho l'onore intanto di essere, &c.

FORMULAIRE

DES LETTRES DE VOITURE.

A La garde de Dieu, & en conduite de François Virmonti, muletier de Termignon, nous vous avons expédié quatre balles, N^o. 32 à 35, contenant draperies marquées comme en marge, lesquelles recevant bien conditionnées, & dans douze jours, vous lui payerez 14 liv. 15 sols pour chaque balle, lui remboursant les péages & petits frais de la Douane de Valence, outre l'accord, & en cas de retard vous lui retiendrez le tiers de la voiture sur chaque balle, étant ainsi convenus. A Lyon le 13 Novembre 1764.

Messieurs Roch & Rabby à Turin.

LETTRE DE VOITURE PAR EAU.

Amsterdam le 3 Octobre 1754.

JE vous envoie par le Navire (ou par la Barque) de Jean N. Patron de cette Ville, quatorze caisses de Sucre, marquées comme en marge, lesquelles ayant reçues bien conditionnées & le 8 du courant, lui payerez sa voiture à raison de deux florins pour chaque caisse; & seulement la moitié s'il manque de vous les rendre dans le temps prescrit. Je suis,

Votre, &c.

POLICE DE CHARGE PAR MER.

Marseille le 28 Août 1754.

A été chargé, au nom de Dieu & de bon sauvement, au Port & Havre de cette Ville, par Mr. Claude Turc, pour le compte & risque de Monsieur Gabriël Floteront Imprimeur & Marchand Libraire de Nice, sur la Tartane

F O R M O L A

DELLE LETTERE DI VETTURA.

ALLA guardia di Dio, & per la condotta del Mulattiere Francesco Vermonsi di Termignone, v'abbiamo spedite balle 4 dal numero 32 a 35, col marco che vedrete qui in margine, contenenti panni; le quali ricevendo intiere, ben asciutte, e ben condizionate, fra giorni 12, pagherete la sua vettura a ragione di lire 14, 15 per ogni collo, rimborsando gli i dazj e piccole spese della Dogana di Valenza, oltre l'accordo, ed in difetto di essa condotta in detto termine, diffalcherete il terzo della medesima, essendo così convenuti. Lione, i 13 Novembre 1764.

A i Signori Roch e Rabbi, di Torino:

LETTERE DI VETTURA PER ACQUA.

Amsterdam i 3 Ottobre 1754.

VI mando per la Nave (o Barca) di Giovanni N. Barcajuolo di questa Città, quattordici casse di Zucchero, marcate come in margine, le quali ricevendo gli 8 dello stante in buono stato, gli pagherete per la sua vettura a ragione di due fiorini per cassa; ma solamente la metà, se non le consegnera al detto tempo. Sono, &c.

POLIZZA DI CARICO PER MARE.

Marfiglia i 28 Agosto 1754.

HA caricato col nome di Dio, e di buon salvamento al Porto e Spiaggia di questa Città, il Signor Claudio Turc per conto e rischio del Sign. Gabriele Floteront, Stampatore e Librajo di Nizza, sopra la Tartana nominata Santa

G g iij

appelée la Marie-Magdelaine, commandée par Capitaine Jean Bayardi, pour porter & conduire, Dieu aidant, audit Nice, & consigner audit Sieur Floteront, ou qui pour lui fera, les Marchandises ci-après mentionnées, savoir 22 balles Papier, lesquelles ont été chargées bien conditionnées & marquées de la marque ci-contre; qu'ainsi reçues qu'elles seront, Dieu aidant, audit Nice par ledit Sr. Floteront, ou qui pour lui fera, sans y avoir rien de mouillé ni gâté, payera de nolis vingt sols par balle.

BILLET DE MAIN PRIVÉE.

JE certifie moi souffigné, devoir à Monsieur Henri Dandremond, Marchand de cette Ville de Milan, la somme de huit cents cinquante-neuf liv. dix sols, monnoie courante dudit Milan; laquelle somme il m'a prêtée moitié en argent comptant, & moitié en marchandises, que je promets lui rendre à la fin du mois de Juillet prochain; en foi de quoi je lui ai consenti le présent acquit. A Milan le 12 Janvier 1764.

BILLET A ORDRE.

JE souffigné confesse devoir à Messieurs les Freres Giovanetti, Marchands de Soie en cette Capitale de Turin, la somme de mille trois cents quarante livres, monnoie de Piémont, qu'ils m'ont prêtée argent comptant, & que je promets rembourser dans quatre mois prochains, à eux ou à leur ordre, à la présentation du présent Billet, bien entendu après l'échéance du temps fixé, en foi de quoi j'ai signé.

A Turin le 21 Janvier 1764

DE LETTRES.

471
741

Maria Magdalena, comandata dal Capitano Gian-Maria Bajardi, per portare e condurre, coll' ajuto di Dio, nella Città di Nizza, e consegnare al detto Sig. Floteront, o a chi per lui sarà, le mercanzie qui sotto numerate; cioè 22 balle di carta, le quali sono state caricate sopra la detta Tartana ben condizionate, e marcate della marca qui in margine, quali ricevendole in detta Città il detto Signor Floteront, o chi per lui sarà, asciutte, intere, e ben condizionate, pagherà per suo nolo a ragione di 20 soldi per balla.

BIGLIETTO, O POLIZZA DI PROPRIO PUGNO.

*C*onfesso io sottoscritto esser vero e real debitore del Signor Enrico Dandremoniti Mercante della Città di Milano, della somma di lire ottocento cinquanta nove, soldi dieci, la quale mi ha sborsata, metà in contanti, e l'altra metà in merci; la quale suddetta somma prometto, e m'obbligo pagargli nel mese di Luglio venturo. Milano i 12 Gennajo 1764.

BIGLIETTO A ORDINE.

*C*onfesso io sottoscritto essere vero e reale debitore a' Signori Fratelli Giovanetti Mercanti di Seta in questa Città di Torino, della somma di lire mille trecento quaranta, moneta di Piemonte, che essi mi hanno prestata in danari contanti, e la quale prometto pagare ne' prossimi quattro mesi venturi all'ordine loro S. P. ovvero a chi presenterà il presente biglietto, doppo però compiuto il termine del tempo prefisso. In fede, &c.

Torino i 21 Gennajo 1764.

L E T T R E S D E C H A N G E .

Premiere, à deux mois de date.

*A Pise le premier Janvier 1755.
pour mille piaftres.*

A Deux mois de date, payez par cette premiere de change, à l'ordre de N. mille Piaftres valeur reçue comptant dudit Sieur, & que passerez suivant l'ordre de

A Monsieur N.
A Cadix.

ROMULIN.

*A Turin, le 22 Juin 1754.
pour 3252 liv. tournois.*

En prochain payement d'Août il vous plaira payer par cette premiere de change à l'ordre de Messieurs Monier & Compagnie, la somme de trois mille deux cents cinquante-deux livres tournois en especes, au cours de ce jour ici connu, pour valeur reçue desdits Sieurs, que passerez suivant l'avis de

Premiere.

A Mrs. Dermont, à Lyon.

*Turin, le 27 Juin 1754.
pour 3252 liv. tournois.*

En prochain payement d'Août il vous plaira payer par cette seconde de change (la premiere ne l'étant) à l'ordre de Messieurs Monier & Compagnie, la somme de trois mille deux cents cinquante-deux livres tournois, en especes au cours de ce jour ici connu, pour valeur reçue desdits Sieurs, que passerez suivant l'avis de

Seconde,

A Mrs. Dermont, à Lyon.

LETTERE DI CAMBIO.

Prima, a due mesi di data.

Pisa il primo Gennajo 1755.

Per mille Piastre.

A *Due mesi di data pagate per questa prima di Cambio all'ordine del Signor N. mille Piastre valore ricevuto in contante dal detto Signore, e gli passerete secondo l'ordine di.*

*Al Signor N.
Cadice.*

R O M U L I N O.

Torino i 22 Giugno 1754.

Per lire 3252 tornesi.

Al prossimo pagamento d'Agosto pagherete per questa prima di cambio all'ordine S. P. de' Signori Monier, e Compagnia lire tre mila ducento cinquanta due tornesi, in ispecie al corso qui conosciuto, valuta avuta in contanti, che passerete secondo l'avviso.

Prima.

Lione, Signori Dermonti.

Torino i 27 Giugno 1754.

per lire 3252 tornesi.

Ne prossimi pagamenti d'Agosto pagherete per questa seconda di cambio (non essendo la prima soddisfatta) all'ordine S. P. de' Signori Monier e Compagnia, lire tre mila ducento cinquanta due tornesi, in ispecie al corso qui conosciuto, valuta avuta in contanti che passerete secondo l'avviso.

Seconda.

Lione, Signori Dermonti.

*A Lyon ce 24 Juin 1754.
pour florins 1549. de banque.*

A ufance , il vous plaira payer par cette premiere de change à l'ordre de Messieurs Baudoin , la somme de mille cinq cents quarante-neuf florins de banque , en especes au cours de ce jour ici connu , pour valeur reçue desdits Sieurs , que passerez suivant l'avis de

Premiere. A Mr. Henri Pellissari , à Amsterdam.

*A Lyon , ce 28 Juin 1754.
pour florins 1549 de banque.*

A ufance , il vous plaira payer par cette seconde de change (la premiere ne l'étant) à l'ordre de Messieurs Baudoin , la somme de mille cinq cents quarante-neuf florins de banque , en especes au cours de ce jour ici connu , pour valeur reçue desdits Sieurs que passerez suivant l'avis de , &c.

Seconde. A Mr. Henri Pellissari , à Amsterdam.

*Amsterdam le 23 Février 1754.
pour florins 1249 , 23 , 3.*

A quatorze jours de vue , il vous plaira payer par cette premiere de change à l'ordre de Mr. Paterki , la somme de mille deux cents quarante-neuf florins vingt-trois creutzers & trois pfennings argent courant en especes au cours de ce jour ici connu , pour valeur reçue dudit Sieur , que passerez suivant l'avis de , &c.

Premiere. Francfort , à Mr. Sexel.

*Amsterdam le 23 Février 1754.
pour florins 1249 , 23 , 3.*

A quatorze jours de vue , il vous plaira payer par cette seconde de change (la premiere ne l'étant) à l'ordre de Monsieur Antoine Paterki , la somme de mille deux cents quarante-neuf florins vingt-trois creutzers & trois pfennings argent courant en especes au cours de ce jour ici connu , pour valeur reçue dudit Sieur , que passerez suivant l'avis de

Seconde. Francfort , à Mr. Sexel.

Lione, i 24 di Giugno 1754.
per fiorini 1549 di banco.

Ad uso, pagherete per questa prima di cambio all'ordine de' Signori Baudoin, fiorini di banco mille cinque cento quaranta nove, in ispecie al corso qui conosciuto, valuta avuta in contanti, che passerete come vi si avvisa.

Prima. Amsterdam, Sig. Enrico Pellissari.

Lione, i 28 Giugno 1754.
per fiorini 1549 di banco.

Ad uso, pagherete per questa seconda di cambio (non essendo la prima soddisfatta) all'ordine S. P. de' Signori Baudoin, fiorini di banco mille cinque cento quarantanove, in ispecie al corso qui conosciuto, valuta avuta in contanti, che passerete come vi si avvisa.

Seconda. Amsterdam, Sig. Enrico Pellissari.

Amsterdam, i 23 febbrajo 1754.
per fiorini 1249, 23, 3.

Fra quattordici giorni vista, pagherete per questa prima di cambio all'ordine S. P. del Signor Giuliano Paterki, fiorini correnti mille duecento quarantanove, creutzer ventitrè, feningsi tre, in ispecie al corso qui conosciuto, valore avuto in contanti, che passerete come vi si avvisa.

Prima. Francfort, Signor Sexel.

Amsterdam, i 23 febbrajo 1754.
per fiorini 1249, 23, 3.

Fra quattordici giorni vista, pagherete per questa seconda di cambio (la prima non essendo soddisfatta) all'ordine S. P. del Signor Antonio Paterki, fiorini correnti mille duecento quarantanove, ventitrè creutzer e tre feningsi, in ispecie al corso qui conosciuto, valore avuto in contanti, che passerete come vi si avvisa.

Seconda. Francfort, Signor Sexel.

Formule de Quittance.

JE confesse & déclare par la présente avoir reçu aujourd'hui de M^{rs}. Stenquer & Aufer, Marchands de Dresde, la somme de quatre cents cinquante écus qu'ils me devoient depuis la Foire passée pour diverses marchandises.

Leipsig le 15 Novembre 1754.

JOSEPH SALES.

Formola di Quittanza.

Confesso e dichiaro per la presente d'aver ricevuto da' Signori Stenquer ed Aufer, Mercatanti di Dresda, la somma di quattro cento cinquanta scudi, che mi dovevano dopo la Fiera passata per diverse mercanzie.

Lipsia i 15 Novembre 1754.

GIUSEPPE SALES.

Formule de Reçu.

J'AI reçu de Monsieur Julien Perichard mille florins à compte de ce qu'il me doit.

A Lille ce 3 Janvier 1755.

RODOLPH.

Formola di Ricevuta.

HO ricevuto dal Signor Giuliano Perisciardi mille fiorini a conto di quanto mi deve.

A Lilla i 3 Gennajo 1755.

RODOLPH.

Autre Reçu.

J'ai reçu de Mr. Gaspard Tivany un paquet de Brocart pour Monsieur le Prince de la Riccia, auquel je m'oblige de le rendre en mains propres, à mes périls & risques.

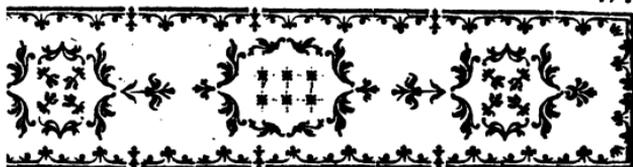
Livourne ce 10 Septembre 1754.

Altra Ricevuta.

Ho ricevuto dal Signor Gaspard Tivani un plico di Brocato per il Signor Principe della Riccia, che m'obbligo di fargli tener in mani proprie, a mio rischio, e pericolo.

Livorno i 10 Settembre 1754.

Fin de la Grammaire.



DICTIONNAIRE

FRANÇOIS

ET ITALIEN,

CONTENANT TOUS LES MOTS

plus en usage & les plus nécessaires pour
apprendre à parler les deux Langues.

A AB

Prép. *A*, *ad*.
li, *sul mezzo giorno*.
ement, *abbassamento*,
c.
er, *abbassare*.
sser, *abbassarsi*, *umi-*
fi,
er la voile, *calar la*
.
lon, *abbandono*, m.
onner, *abbandonare*.
ardir, *imbastardirsi*,
nerare.
ement, *abbattimento*, m.
re, *abbattere*.
1, adj. *abbattuto*.
ye, *Abbadia*, fém.
ial, *Abaziale*.
é, *d'Abate*,

AB

Abbé, *Abate*, m.
Abbesse, *Abadessa*, f.
Abbréviation, *abbreviazione*, f.
Abeille, *ape*, *pecchia*, f.
Abhorrer, *abborrire*.
Abjeçt, *abjetto*.
Abîme ou Abyme, *abisso*, m.
Abîmer ou Abymer, *abissare*.
Abjuration, *abjurazione*, f.
Abjurer, *abjurare*.
Aboyer, *abbajare*.
Abolir, *abolire*, *annichilare*.
Abomination, *abbominazio-*
ne, f.
Abonder, *abbondare*.
Aborder, *abbordare*.
Abréger, *abbreviare*.
Abroger, *abbolire*.
Absence, *assenza*, *lontananza*, f.

278 AB AD

Absent, adj. *assente*.
 s'Absentier, *assentarsi*.
 Absoudre, *assolvere*.
 Absténir, *astenersi*.
 Abstraire, *astrare, astrarre*.
 Absurde, adj. *assurdo, adj.*
 Abus, *abuso, errore, m.*
 Abuser, *abusare*.
 Accabler, *caricare, oppri-
 mere*.
 Académie, *Academia, f.*
 Accent, *accento, m.*
 Accepter, *accettare*.
 Accès de fièvre, *accesso, m.*
 Accès, entrée, *adito, entrata*.
 Accident, *accidente, caso, m.*
 Acclamation, *acclamazione,
 fem.*
 Accommoder, *accommodare*.
 Accompagner, *accompagnare*.
 Accord, *accordo, m.*
 Accorder, *accordare*.
 Accort, rusé, *accorto, astuto*.
 Accoucher, *partorire*.
 Accoupler, *accoppiare*.
 Accourir, *abbreviare*.
 Accourir, *accorrere*.
 Accoutumer, *assuesare, ac-
 costumare*.
 Accroître, *accrescere*.
 Accru, *cresciuto*.
 Accumuler, *accumulare*.
 Accuser, *accusare*.
 Acheter, *comprare*.
 Achever, *finire, terminare*.
 Acide, adj. *agro, acido*.
 Acier, *acciajo, m.*
 Acte, *atto, m.*
 Action, *azione, f.*
 Activité, *attività, f.*
 Adhérer, *aderire*.

AD AG

Adieu, *addio*.
 Admettre, *ammettere*.
 Administrer, *amministrare*.
 Admirer, *ammirare*.
 Adorer, *adorare*.
 Adoucir, *addolcire*.
 Adresser, *indirizzare*.
 Adroit, *abile, lesto, destro*.
 Adverbe, *avverbio, m.*
 Adversaire, *avversario, m.*
 Adversité, *avversità, f.*
 Adultere, *adulterio, m.*
 Affabilité, *affabilità, f.*
 Affaire, *affare, f.*
 Affamé, *affamato*.
 Affamer, *affamare*.
 Affecter, *affettare*.
 Affermer, *dar a fitto*.
 Affermir, *stabilire, assicu-
 rare*.
 Afficher, *affiggere, attaccare*.
 Affiler, *aguzare*.
 Affinité, *parentela, f.*
 Afin, *affine*.
 Affirmer, *affermare*.
 Affliger, *affliggere*.
 Affluence, *abbondanza, f.*
 Afoiblir, *indebolire*.
 Affranchir, *liberare, metter in
 libertà*.
 Affreux, *spaventoso*.
 Affront, *affronto, scorno, m.*
 Affronter, *ingiuriare*.
 Age, *età, f.*
 s'Agenuiller, *inginocchiarsi*.
 Agile, *agile, snello*.
 Agir, *operare*.
 Agiter, *agitare*.
 Agneau, *Agnello, m.*
 Agoniser, *agonizzare, esser in
 agonia*.
 Agrandir, *accrescere*.

AI AM

, *aggradire, accettare.*
 ! *ahi lasso! oimè!*
ajutare.
 Avo, *Avolo, m.*
 Ava, *Avola, f.*
iguzzo.
 lio, *m.*
 la, *f.*
 , *altrove.*
 amare.
 rimogenito, *m.*
 , *aggiungere.*
 ia, *f. vento, m.*
 i, *finalmente.*
 : , *Lumbicco, m.*
 r , *dar alle armi,*
ntare,
 er, *spaventarsi.*
 le, *allegrezza, f.*
 e Cordonnier, *lesina.*
 sur, *all' intorno.*
 , *alienare.*
 ter, *nutrire, nodrire.*
 r , *allegare.*
 collegare.
 andare.
 i , *allusione, f.*
 r , *allungare.*
 allora.
 on, *alterazione, f.*
 , *alterare.*
 r , *accendere.*
 te, *solfanello, m.*
 ir, *diventar magro.*
 e , *amandola, f.*
 der, *emendarfi.*
 adeur, *Ambasciadore.*
 i , *ambiguo.*
 rux, *ambizioso.*
 anima, *f.*
 iser, *minuzzare.*
 adj. *amaro.*

AM AP

479

Ami, *amico, m.*
 Amoindrir, *minorare.*
 Amollir, *ammollire.*
 Amour, *amore, m.*
 Amplifier, *amplificare.*
 Amuser, *trattenere,*
 An, *anno, m.*
 Ancêtres, *antenati, m. pl.*
 Ancre de navire, *ancora, f.*
 Ane, *asino, m.*
 Anéantir *annichilare.*
 Ange, *angelo, m.*
 Anguille, *anguilla, f.*
 Animal, *animale, m.*
 Animer, *animare.*
 Anneau, *anello, m.*
 Année, *annata, f.*
 Annuler, *annullare.*
 Annoncer, *annunciare, an-*
nunziare.
 Anoblir, *nobilitare.*
 Anticiper, *anticipare.*
 Antidote, *antidoto, m.*
 Antre, *antro, m. spelonca, f.*
 Août, *Agosto, m.*
 Apothicaire; *Speziale, m.*
 Appaiser, *pacificare.*
 Apparence, *apparenza, f.*
 Apparoître, *apparire.*
 Appartenir, *appartenere.*
 Appauvrir, *impoverire.*
 Appeller, *chiamare.*
 Appercevoir, *comprendere*
intendere, vedere.
 Appétit, *appetito, m.*
 Applaudir, *applaudire.*
 Appliquer, *applicare.*
 Apporter, *apportare ou por-*
tare.
 Appréhender, *temere.*
 Apprendre, *imparare.*
 Après, *adv. doppio.*

478 AB AD

Absent, adj. *assente*.
 s'Absentent, *assentarsi*.
 Absoudre, *assolvere*.
 Absténir, *astenersi*.
 Abstraire, *astrare, astrarre*.
 Absurde, adj. *assurdo, adj.*
 Abus, *abuso, errore, m.*
 Abuser, *abusare*.
 Accabler, *caricare, oppri-
 mere*.
 Académie, *Academia, f.*
 Accent, *accento, m.*
 Accepter, *accettare*.
 Accès de fièvre, *accesso, m.*
 Accès, entrée, *adito, entrata.*
 Accident, *accidente, caso, m.*
 Acclamation, *acclamazione,
 fem.*
 Accommoder, *accommodare*.
 Accompanyer, *accompagnare*.
 Accord, *accordo, m.*
 Accorder, *accordare*.
 Accort, rusé, *accorto, astuto.*
 Accoucher, *partorire*.
 Accoupler, *accoppiare*.
 Accourir, *abbreviare*.
 Accourir, *accorrere*.
 Accoutumer, *assuesfare, ac-
 costumare*.
 Accroître, *accrescere*.
 Accru, *cresciuto*.
 Accumuler, *accumulare*.
 Accuser, *accusare*.
 Acheter, *comprare*.
 Achever, *finire, terminare*.
 Acide, adj. *agro, acido*.
 Acier, *acciajo, m.*
 Acte, *atto, m.*
 Action, *azione, f.*
 Activité, *attività, f.*
 Adhérer, *aderire*.

AD AG

Adieu, *addio*.
 Admettre, *ammettere*.
 Administrer, *amministrare*.
 Admirer, *ammirare*.
 Adorer, *adorare*.
 Adoucir, *addolcire*.
 Adresser, *indirizzare*.
 Adroit, *abile, lesto, destro*.
 Adverbe, *avverbio, m.*
 Adversaire, *avversario, m.*
 Adversité, *avversità, f.*
 Adultere, *adulterio, m.*
 Affabilité, *affabilità, f.*
 Affaire, *affare, f.*
 Affamé, *affamato*.
 Affamer, *affamare*.
 Affecter, *affettare*.
 Affermer, *dar a fitto*.
 Affermir, *stabilire, assicu-
 rare*.
 Afficher, *affiggere, attaccare*.
 Affiler, *aguzzare*.
 Affinité, *parentela, f.*
 Afin, *affine*.
 Affirmer, *affermare*.
 Affliger, *affliggere*.
 Affluence, *abbondanza, f.*
 Afoiblir, *indebolire*.
 Affranchir, *liberare, metter in
 libertà*.
 Affreux, *spaventoso*.
 Affront, *affronto, scorno, m.*
 Affronter, *ingiuriare*.
 Age, *età, f.*
 s'Agneuiller, *inginocchiarsi*.
 Agile, *agile, snello*.
 Agir, *operare*.
 Agiter, *agitare*.
 Agneau, *agnello, m.*
 Agoniser, *agonizzare, esser in
 agonia*.
 Agrandir, *accrescere*.

Agréer, *aggradire, accettare.*
 Ah ! eh ! *ahi lasso ! oimè !*
 Aider, *ajutare.*
 Aieul, *Avo, Avolo, m.*
 Aieule, *Ava, Avola, f.*
 Aigu, *aguzzo.*
 Ail, *aglio, m.*
 Aile, *ala, f.*
 Ailleurs, *altrove.*
 Aimer, *amare.*
 Aîné, *primogenito, m.*
 Ajouter, *aggiungere.*
 Air, *aria, f. vento, m.*
 A la fin, *finalmente.*
 Alambic, *lambicco, m.*
 Alarmer, *dar alle armi, spaventare,*
 s' Alarmer, *spaventarsi.*
 Alégresse, *allegrezza, f.*
 Aîlène de Cordonnier, *lesina.*
 A l'entour, *all' intorno.*
 Aliéner, *alienare.*
 Alimenter, *nutrire, nodrire.*
 Alléguer, *allegare.*
 Allier, *collegare.*
 Aller, *andare.*
 Allusion, *allusione, f.*
 Alonger, *allungare.*
 Alors, *allora.*
 Altération, *alterazione, f.*
 Altérer, *alterare.*
 Allumer, *accendere.*
 Allumette, *solfanello, m.*
 Amaigrir, *diventar magro.*
 Amande, *amandola, f.*
 s' Amander, *emendarfi.*
 Ambassadeur, *Ambasciadore.*
 Ambigu, *ambiguo.*
 Ambitieux, *ambizioso.*
 Ame, *anima, f.*
 Aménuïser, *minuzzare.*
 Amer, *adj. amaro.*

Ami, *amico, m.*
 Amoindrir, *minorare.*
 Amollir, *ammollire.*
 Amour, *amore, m.*
 Amplifier, *amplificare.*
 Amuser, *trattenero,*
 An, *anno, m.*
 Ancêtres, *antenati, m. pl.*
 Ancre de navire, *ancora, f.*
 Ane, *asino, m.*
 Anéantir, *annichilare.*
 Ange, *angelo, m.*
 Anguille, *anguilla, f.*
 Animal, *animale, m.*
 Animer, *animare.*
 Anneau, *anello, m.*
 Année, *annata, f.*
 Annuler, *annullare.*
 Annoncer, *annunciare, an-*
nunziare.
 Anoblir, *nobilitare.*
 Anticiper, *anticipare.*
 Antidote, *antidoto, m.*
 Antre, *antro, m. spelonca, f.*
 Août, *Agosto, m.*
 Apothicaire, *Speziale, m.*
 Appaïser, *pacificare.*
 Apparence, *apparenza, f.*
 Apparoître, *apparire.*
 Appartenir, *appartenere.*
 Appauvrir, *impovertire.*
 Appeller, *chiamare.*
 Appercevoir, *comprendere, intendere, vedere.*
 Appétit, *appetito, m.*
 Applaudir, *applaudire.*
 Appliquer, *applicare.*
 Apporter, *apportare ou portare.*
 Appréhender, *temere.*
 Apprendre, *imparare.*
 Après, *adv. doppio.*

Apprivoiser, *domesticare*.
 Approcher, *avvicinare*.
 Approuver, *approvare*.
 Appuyer, *appoggiare*.
 Acquérir, *acquistare*.
 Arbre, *arbore*, m.
 Arc, *arco*, m.
 Argent, *argento*, *danaro*, m.
 Argenter, *inargentare*.
 Argumenter, *argomentare*.
 Arme, *arme*, f.
 Armée navale, *armata*, f.
 Armer, *armare*.
 Armoire, *armajo*, m.
 Arracher, *svellere*.
 Arranger, *assettare*.
 Arrêter, *fermare*.
 en Arriere, *dietro*.
 Arriver, *arrivare*.
 Arroser, *innaffiare*.
 Art, *arte*, f.
 Aspirer, *aspirare*.
 Assaillir, *assalire*.
 Assassiner, *assassino*, m.
 Assaffiner, *assaffinare*.
 Assaut, *assalto*, m.
 Assembler, *congregare*.
 Asséoir, *sedere*.
 Assez, *abbastanza*.
 Assiéger, *assediare*.
 Assigner, *assegnare*.
 Assister, *assistere*.
 Assoupir, *assopire*.
 Assujettir, *sottomettere*.
 Assurer, *assicurare*.
 Astreindre, *astringere*.
 Attacher, *attaccare*, *legare*.
 Attaquer, *attaccare*.
 Attendre, *aspettare*.

Attester, *testificare*, *testimoniare*.
 Attirer, *attirare*, *allettare*.
 Attribuer, *attribuire*.
 Avaler, *inghiottire*.
 Avancer, *avanzare*.
 Avant-hier, *jeri l'altro*.
 Avare, *avaro*, m.
 Aucun, *alcuno*, *nessuno*.
 Au deçà, *di qua*.
 Au delà, *di là*.
 Au devant, *davanti*.
 Avec, *con*.
 Avenir, *avvenire*, *accadere*.
 Avenir, *in avvenire*.
 Avertir, *avvertire*, *avvisare*.
 Aveugler, *acciecare*.
 Augmenter, *aumentare*.
 Augurer, *augurare*.
 Avilir, *avvilire*.
 Aujourd'hui, *oggi*.
 Aviser, *avvisare*.
 Aumône, *elemosina*, ou *lemosina*.
 Avocat, *Avvocato*, m.
 Avoir, *avere*.
 Avorter, *abortire*.
 Auparavant, *prima*, *avanti*.
 Auprès, *appresso*.
 Avril, *Aprile*, m.
 Aussi, *anche*, *parimenti*.
 Austerité, *austerità*, f.
 Autant, *tanto*.
 Autel, *Altare*, m.
 Auteur, *Autore*, m.
 Autoriser, *autorizzare*.
 Autour, *all' intorno*, *circa*.
 Autre, *altro*.
 Azur, *Turchino*.

B

biller, *Ciarlare*, *chiac-*
ierare, *cicalare*.

a, *Bascià*, m.

elier, *Baccelliere*, m.

ner, *scherzare*.

ge, *bagaglio*, m.

telle, *bagatella*, f.

e, *anello*, m.

ette, *bacchetta*, f.

ier, *bagnare*.

ement, *sbadigliamento*,

sc.

er, *sbadigliare*.

f, *Podestà*, m.

age, *Podesteria*, m.

, *bagno*, m.

nette, *bajonetta*, f.

r, *baciare*.

r, *abbassare*.

in, *danseur*, *Ballarino*,

sc.

, *scopa*, f.

ces, *bilancie*, f. pl.

cer, *bilanciare*, *pesare*,

vitare.

cier d'horloge, *tempo*
orologio.

n, *balcone*, m.

, *balla*, f.

er, *scopare*.

, *banca*, f. *banco*, m.

er, *legare*, *fasciare*.

r, *bandire*.

eroute, *bancarotta*, f.

imento, m.

re, adj. *barbaro*.

, *barba*, f.

ter, *brontolare*.

uiller, *scarabocchiare*.

, *Barone*, m.

Dià,

Barque, *barca*, f.

Bas, *basso*.

Base, *base*, f. *fondamento*, m.

Bassesse, *bassessa*, *viltà*, f.

Bassin, *bacile*, m.

Baste *basta*, f.

Bastion, *bastione*, m.

Bataille, *battaglia*, f.

Bâtard, *bastardo*, *figliuolo*
naturale.

Bateau, *batello*, m. *barca*, f.

Batême, *Battesimo*, m.

Bâtiment, *fabbrica*, *nave*, f.

Bâtir, *fabricare*.

Batifer, *batterzare*.

Bâton, *bastone*, m.

Bâtonner, *bastonare*.

Battre, *battere*.

Bave, *bava*, f.

Baume, *balsamo*, m.

Beau, *bello*.

Beau-fils, *figliastro*, m.

Beau-frere, *cognato*, m.

Beau-pere, *padrigno*, m.

Beaucoup, *molto*.

Beauté, *bellezza*, f.

Belle-fille, *figliastro*, f.

Belle-mere, *madrigna*, f.

Belle-sœur, *cognata*, f.

Bénéfice *beneficio*, m.

Benin, *benigno*.

Bénir, *benedire*.

Berceau, *culla*, f.

Bercer, *cullare*.

Berger, *Pastore*, m.

Besoin, *bisogno*.

Bête, *bestia*, f.

Beurre, m. *butiro*, ou mieux
burro.

Bien, *bene*.

H h

482 BI BO

Bien dire, *dir bene*.
 Bien faire, *far bene*.
 Bienheureux, *beato, fortunato, felice*.
 Bien que, *benchè*.
 Bientéance, *decoro, m. convenienza, f.*
 Billard, *trucco, m.*
 Billet, *biglietto, m. ou mieux viglietto*.
 Bis, *bigio, oscuro*.
 Bifaieul, *bifnonno, m.*
 Biscuit, *biscotto, m.*
 Blâmer, *incolpare, biasimare*.
 Blanc, *bianco*.
 Blanchir, *imbianchire*.
 Blasphémer, *bestemmiare*.
 Blé, *grano, m.*
 Bleffer, *ferire*.
 Bleu, *turchino*.
 Bloquer, *bloccare, circonvallare*.
 Bluter, *abbrattare*.
 Bocage, *boscaglia, f.*
 Bœuf, *bove, ou mieux bue*.
 Boyeau, *budello, pl. budella*.
 Boire, *bevere ou mieux bere*.
 Bois, *bosco, m.*
 Bois pour brûler, *legno, pl. legna*.
 Bouillon, *bevanda, f.*
 Boîte, *scatola, f.*
 Boiter, *zoppicare*.
 Bon, *buono*.
 Bonheur, *fortuna, felicità, ventura, f.*
 Bonnet, *berretta, f.*
 Bonté, *bontà, f.*
 Bord, *orlo, lembo, m.*
 Bordel, *bordello, m.*
 Border, *orlare*.
 Borgne, *guercio,*

BO BR

Bossu, *gobbo*.
 Bouche, *bocca, f.*
 Boucher, *turare*.
 Boucher, *macellajo, m.*
 Boucherie, *beccheria, f.*
 Bouchon, *turaccio, m.*
 Boucle, *fibbia, f.*
 Bouclier, *scudo, m.*
 Boudin, *sanguinaccio, m.*
 Boue, *fargo, m.*
 Bouffonner, *buffonare*.
 Bouillir, *bollire*.
 Bouillon, *brodo, m.*
 Boulanger, *fornajo, m.*
 Boule, *palla, f.*
 Bourdonner, *suffurrare*.
 Bourgeois, *Cittadino, m.*
 Bourgeonner, *germogliare*.
 Bourg-neestre, *Console, m.*
 Bourrasque, *burasca, f.*
 Bourreau, *Boja, m.*
 Bourse, *borsa, f.*
 Bout, *capo, estremità, fine; masc.*
 Bouteille, *fiasco, m.*
 Boutique, *bottega, f.*
 Bouton, *bottone, m.*
 Boutonner, *abbottonare*.
 Brailler, *sbragliare*.
 Braire, *ragghiare*.
 Braise, *bragi, f.*
 Branler, *muovere, vacillare*.
 Bras, *braccio, m.*
 Brasser, *brassare*.
 Brave, *bravo*.
 Braver, *bravare*.
 Brebis, *pecora, f.*
 Bredouiller, *tartagliare*.
 Bref, *breve, corte*.
 Breuvage, *bevanda, f.*
 Brider, *imbrigliare*.
 Brièvement, *breyemente*.

BR

, *spiccare, risplendere.*
è, mattone, m.
, rompere.
e, spiedo, m.
et, luccio, m.
er, ricamare.
her, inciampare.
ette, carretto, cariola,
i.
llard, nebbia, f.
ller, confondere.
nuora, f.

BR BU 483

Bruire, *far romore.*
 Brûler, *abbruggiare, abbruc-*
ciare.
 Brun, *bruno.*
 Brunir, *brunire.*
 Brut, *non lavorato.*
 Buiffon, *cespuglio, m.*
 Buriner, *intagliare.*
 Busquer, *buscare, cercare.*
 But, *sine, scopo, m.*
 Butiner, *depredare.*

C.

CA

aler, *Congiurare, ma-*
zare.
 iste, *Cabalista, m.*
 ie, *capanna, f.*
 et, *taverna, osteria, f.*
 lau, *cabiglio, sorta di*
ce.
 et, *gabinetto, f.*
 ole, *capriola, f.*
 et, *figillo, m.*
 eter, *figillare.*
 ette, *nascondiglio, m.*
 vre, *cadavere, m.*
 nat, *catenaccio, m.*
 er, *amorreggiare, lu-*
zare,
 ité, *miseria, calamità,*
i.
 ner, *calcinare.*
 ller, *calcolare.*
, calare.
 nnier, *calunniare.*
 ter, *calcare.*
 sole, *camisciucola, f.*
 o, *campo, m.*
 agne, *campagna, f.*
 , *canale, m.*

CA

Canard, *anitra, f.*
 Cannelle, *cannella, f.*
 Canon, *cannone, m.*
 Canoniser, *cannonizzare.*
 Canonner, *cannonare.*
 Capable, *capace.*
 Capituler, *venir a patti,*
capitolare.
 Captiver, *cattivare.*
 Caqueter, *cianciare.*
 Caresser, *accarezzare.*
 Carillonner, *sonar a musica*
le campane.
 Carotte, *carota, f.*
 Carriere, *carriera, f.*
 Carrosse, *carrozza, f.*
 Carte, *carta, f.*
 Cas, *caso, accidente, m.*
 Casser, *rompere, cassare,*
cancellare.
 Catéchiser, *catechizzare.*
 Catholique, *Cattolico, m.*
 Cavalerie, *Cavalleria, f.*
 Cave, *cantina, f.*
 Caver, *zappare, cavare.*
 Causer, *causare.*
 Causer, *jafer, cianciare,*

Cautere, *cauterio*, m.
 Cautionner, *mallezare, cauzionare*.
 Ceci, *questo*.
 Céder, *concedere, cedere*.
 Cédule, *cedola*, f.
 Ceindre, *cingere*.
 Ceinture, *cintura, cingolo*, masc.
 Cela, *questo, ciò*.
 Célébrer, *celebrare*.
 Céler, *celare, nascondere*.
 Céleste, adj. *celesti*.
 Celui, *colui, quello*.
 Celui-ci, *costui*.
 Celui-là, *colui*.
 Cendre, *cenere*, m. & f.
 Cene, *Cena*, f.
 Censurer, *cenfurare*.
 Cent, *cento*.
 Centre, *centro*, m.
 Cependant, *intanto, fratantanto, mentre*.
 Cerceau, *cercio*, m.
 Cercle, *circolo*, m.
 Cercueil, *tomba*, f.
 Cérémonie, *ceremonia*, f.
 Cerise, *ciregia*, f.
 Certain, adj. *certo*.
 Certifier, *assicurare, certificare*.
 Cerveau, *cervello*, m.
 Cesser, *tralasciare, cessare*.
 Chacun, *ognuno, ciascheduno*.
 Chagrin, *fastidio*, m.
 Chaîne, *catena*, f.
 Chair, *carne*, f.
 Chaire, *Cattedra, sedia*, f.
 Chaise, *sedia*, f.
 Chaleur, *calore*, m.
 Chambre, *stanza, camera*, f.

Champ, *campo*, m.
 Champignons, *funghi*, m. pl.
 Chanceler, *vacillare*.
 Chancellerie, *Cancelleria*, f.
 Chandelle, *candela*, f.
 Chandelier, *candelieri*, m.
 Change, *cambio*, m.
 Changer, *cangiare, mutare*.
 Chanon, *canzone*, f.
 Chanter, *cantare*.
 Chapeau, *cappello*, m.
 Chapelle, *Capella*, f.
 Chapitre, *Capitolo*, m.
 Chapon, *cappone*, m.
 Char, *carro*, m.
 Charbon, *carbone*, m.
 Charge, *carica*, f.
 Charger, *caricare*.
 Charitable, *caritatevole*.
 Charlatan, *Ciarlatano*, m.
 Charme, *incanto, alletamento*, m.
 Charpentier, *Marangone*, m.
 Charrette, *carretta*, f.
 Charrue, *aratro*, m.
 Chasse, *caccia*, f.
 Chasser, *scacciare, cacciare*.
 Chaste, adj. *casto*.
 Châtaigne, *castagna*, f.
 Château, *Castello*, m.
 Châtier, *gastrigare*.
 Chat, *gatto*, m.
 Chatouillement, *solletico*, m.
 Chatouiller, *solleticare*.
 Châtrer, *castrare*.
 Chaud, *caldo*, m.
 Chauffer, *calzare*.
 Chauffe, *calzetta*, f.
 Chaux, *calcina*, f.
 Chef, *Capo*, m.
 Chemin, *cammino*, m.
 Cheminée, *camino*, m.

CH CI

niner, *camminare*.
 nife, *camiscia*, f.
 nu, *canuto*.
 cher, *cercare*.
 ir, *accarezzare*.
 ral, *cavallo*, m.
 ralien, *Cavaliere*, m.
 raucher, *cavalcare*.
 reux, *capelli*, m. pl.
 re, *capra*, f.
 re, *prép. da*.
 he, *adj. spilorcio, avaro*.
 n, *cane*, m.
 r, *cacare*.
 onner, *spiegare, cian-
 re, strapazzare*.
 e, *cifera*, f.
 iere, *chimera*, f.
 irgien, *Chirurgo, Ceru-
 ro*, m.
 urto, m.
 quer, *urtare, offendere*.
 e, *cosa*, f.
 i, *cavolo*, m.
 tien, *Cristiano*, m.
 iheter, *bisbigliare*.
 e, *caduta*, f.
 rice, *cicatrice*, f.
 effous, *qui sotto*.
 effus, *qui sopra*.
 i, *cielo*, m.
 i, *sommità, cima*, f.
 iere, *cimiterio*, m.
 i, *cinque*.
 uante, *cinquanta*.
 uantieme, *cinquantesimo*.
 uieme, *quinto*.
 oncire, *circoncidere*.
 onférence, *circonferen-
 za*, f.
 onspèct, *circospetto*.
 onstance, *circostanza*, f.

CI CO 485

Circuit, *circuito*, m.
 Circulaire, *circolare*.
 Cire, *cera*, f.
 Cirer, *incerare*.
 Cifeaux, *forbici*, f. pl.
 Citadelle, *cittadella*, f.
 Cité, *città*, f.
 Citerne, *cisterna*, f.
 Citoyen, *Cittadino*, m.
 Citron, *limone*, m.
 Citrouille, *zucca, cocuzza*, f.
 Civil, *civile*.
 Civilité, *civiltà*, f.
 Clair, *chiaro*.
 Clamur, *clamore*, m.
 Clarifier, *chiarificare*.
 Clarté, *chiarezza*, f.
 Clef, *chiave*, f.
 Clémence, *clemenza*, f.
 Clergé, *Clero*, m.
 Climat, *clima*, m.
 Clin d'œil, *batter d'occhio*.
 Clistere, *lavativo, serviziale*,
 masc.
 Cloche, *campana*, f.
 Clocher, *campanile*, m.
 Cloître, *chiosstro*, m.
 Clou, *chiodo*, m.
 Coadjuteur, *Coadjutore*, m.
 Coaguler, *coagulare*.
 Coche, *cocchio*, m.
 Cochon, *porco*, m.
 Coction, *concozione*, f.
 Cocu, *becco cornuto*, m.
 Cocuage, *noviziato di becco
 cornuto*.
 Coëffe, *scuffia*, f.
 Coffre, *forziere, baullo*, m.
 Coin, *cantone*, m.
 Coine, *cotica*, f.
 Col, *collo*, m.
 Colere, *collera, stizza*, f.

Collation, *merenda*, f.
 Collationner, *far colazione*.
 College, *collegio*, m.
 Coller, *incollare*.
 Collet, *collare*, m.
 Collier, *collana*, *monile*, m.
 Colline, *collina*, f.
 Colique, *dolori colici*, m. pl.
 Colloque, *colloquio*, m.
 Colloquer, *collocare*.
 Colombe, *colomba*, f.
 Colombier, *colombaja*, m.
 Colonel, *Colonnello*, m.
 Colonie, *colonia*, f.
 Colonne, *colonna*, f.
 Colorer, *colorire*.
 Combat, *zuffa*, f. *combattimento*, m.
 Combattre, *combattere*.
 Combien, *quanto*.
 Comble, *colmo*.
 Combustible, *combustibile*.
 Comédie, *commedia*, f.
 Comete, *cometa*, f.
 Commandant, *Comandante*.
 Commandement, *comandamento*, m.
 Commander, *comandare*.
 Comme, *come*.
 Commencer, *cominciare*, *principiare*.
 Comment, *come*.
 Commenter, *comentare*.
 Commere, *commare*, f.
 Commettre, *commettere*.
 Commissaire, *Commissario*, m. f. c.
 Commission, *commissione*, f.
 Commode, *commodo*.
 Commun, *comune*.
 Communiquer, *comunicare*.
 Commutation, *commutazione*, f. *cambio*, m.

Comparer, *paragonare*, *comparare*.
 Comparoître, *comparire*.
 Compas, *compasso*, m.
 Compasser, *misurare col compasso*.
 Compassion, *compassione*, f.
 Compatir, *compatire*.
 Compenser, *compensare*.
 Compere, *compare*, m.
 Compétence, *competenza*, f.
 Compiler, *compilare*.
 Complainte, *lamento*, m.
 Complaire, *compiacere*.
 Complet, *compiuto*.
 Complexion, *complessione*, f.
 Complice, *complice*.
 Complimenter, *complimentare*.
 Comploter, *macchinare*, *conspirare*.
 Comporter, *comportare*.
 Composer, *comporre*, *accomodare*.
 Composition, *composizione*, f.
 Comprendre, *capire*, *comprendere*.
 Comte, *Conte*, m.
 Comtesse, *Contessa*, f.
 Concasser, *pestare*, *infrangere*.
 Concave, adj. *concavo*.
 Concéder, *concedere*.
 Conception, *concezione*, f.
 Concerner, *concernere*.
 Concevoir, *concepire*.
 Concierge, *Custode*, *Castellano*, m.
 Concile, *Concilio*, m.
 Concilier, *conciliare*.
 Conclure, *conchiudere*.
 Concourir, *concorrere*.

C O

ibine, *concupina*, f.
 amner, *condennare*.
 escendre, *condiscendere*.
 enfer, *condensare*.
 disciple, *condiscipolo*, m.
 ition, *condizione*, f.
 oléance, *condoglienza*, f.
 uire, *condurre*.
 :deration, *confederazio-*
 f
 :rence, *conferenza*, f.
 :rer, *conferrire*.
 :tler, *confessare*.
 :tlessier, *confessarfi*.
 :tleur, *Confessore*, m.
 :dence, *confidenza*, f.
 er, *confidare*.
 ner, *confinare*.
 re, *confettare*.
 rmer, *confermare*.
 squer, *confiscare*.
 tures, *confetti*, m. pl.
 ondre, *confondre*.
 ormer, *conformare*.
 rairie, *confraternità*, f.
 ronter, *confrontare*.
 us, *confuso*.
 é, *licenza*, *partenza*, f.
 édier, *licenziare*.
 eler, *congelare*.
 ratuler, *congratulare*.
 régation, *congregazio-*
 , f.
 ecturer, *conghietturare*.
 oindre, *congiungere*.
 oncture, *congiuntura*, f.
 uguer, *congiugare*.
 urer, *congiurare*.
 exion, *conneffione*, f.
 oissance, *conoscenza*,
tizia, f.
 oître, *conoscere*.

C O

487

Conquérant, *conquistatore*,
 masc.
 Conquérir, *conquistare*.
 Confacrer, *consegnare*.
 Confanguinité, *confanguini-*
rità, f.
 Conscience, *coscienza*, f.
 Conseil, *consiglio*, m. *conse-*
glio.
 Conseiller, *consigliare*.
 Consentir, *acconsentire*.
 Conséquence, *consequenza*, f.
 Conserver, *conservare*.
 Considérer, *considerare*.
 Consigner, *consegnare*.
 Consistence, *consistenza*, f.
 Consister, *consistere*.
 Consoler, *consolare*.
 Consommer, *finire*, *perfe-*
zionare.
 Consomption, *consumzione*, f.
 Conspirer, *conspirare*.
 Constance, *costanza*, f.
 Constellation, *costellazione*, f.
 Consterner, *costernare*.
 Constiper, *costipare*.
 Constituer, *costituire*.
 Construire, *costruire*, *fabbri-*
care.
 Consul, *Console*, m.
 Consulter, *consultare*.
 Consummer, *consumare*.
 Contemplation, *contempla-*
zione, f.
 Contempler, *contemplare*.
 Contempteur, *sprezzatore*, m.
 Contenance, *positura*, *gra-*
via, f.
 Contenir, *contenere*.
 Content, *contento*.
 Contenter, *soddisfare*, *con-*
tentare.

H h iv

Contentieux, *contenzioso*.
 Contester, *contestare*.
 Conter, *contare*.
 Contenance, *continenza*, f.
 Continuer, *persistere*, *continuare*.
 Contourner, *girare*.
 Contracter, *contrattare*.
 Contradiction, *contradizione*, f.
 Contraindre, *costringere*.
 Contraire, *contrario*.
 Contrarier, *contraddire*, *contrariare*.
 Contrariété, *contrarietà*, f.
 Contraste, *contrastò*, m.
 Contraster, *contrastare*.
 Contrat, *contratto*, m.
 Contre, *contro*, *contra*.
 Contrebande, *contrabbando*, masc.
 Contre-coup, *contracolpo*, m.
 Contredire, *contraddire*.
 Contrée, *contrada*, f.
 Contrefaire, *contrafare*.
 Contre-garder, *conservare*.
 Contre-lettre, *contralettera*, f.
 Contremander, *contromandare*.
 Contre-marche, *contromarcia*, f.
 Contre-marcher, *contromarcia*.
 Contre-miner, *controminare*.
 Contre-peser, *contrapesare*.
 Contrescarpe, *contrascarpa*, f.
 Contre-temps, *contratempo*, masc.
 Contrevenir, *contravvenire*.
 Contribuer, *contribuire*.
 Contribution, *contribuzione*, fem.

Contrister, *affanare*, *contristare*, *affiggere*.
 Contrition, *contrizione*, f.
 Contrôler, *registrare*.
 Contrôleur, *Computista*, *registratore*, m.
 Controverse, *controverfia*, f.
 Contumace, *contumacia*, f.
 Contusion, *contusione*, f.
 Convaincre, *convincere*.
 Convalescence, *convalescenza*, f.
 Convenable, *convenevole*, *proprio*.
 Convenir, *convenire*.
 Conversation, *conversazione*, fem.
 Converser, *conversare*.
 Conversion, *conversione*, f.
 Converti, *convertito*.
 Convertir, *convertire*.
 Convié, *invitato*, *convitato*.
 Convier, *convitare*.
 Convoquer, *convocare*.
 Convulsion, *convulsione*, f.
 Coopérer, *cooperare*.
 Copie, *copia*, f.
 Copier, *copiare*.
 Copieux, *copioso*.
 Copulation, *copulazione*, f.
 Coq, *gallo*, m.
 Coquet, *civettino*, m.
 Coquette, *civettina*, f.
 Coquetterie, *civetteria*, f.
 Coquille, *conchiglia*, *scorza*, fem.
 Coquin, *furfante*, m.
 Cor, *callo*, m.
 Cor, *corno da cacciatore*, m.
 Corail, *corallo*, m.
 Corbeau, *corvo*, m.
 Corbeille, *cesta*, *corbella*.

CO

dage, *cordame*, m.
 de, *corda*, f.
 de, *funè, cordone*, m. ou
va ou *impassatura*, f.
 dial, *cordiale*.
 dialité, *cordialità*, f.
 don, *cordone*, m.
 donnier, *calzolaio*, m.
 andre, *coriandolo*, m.
 os, *corpo*, m.
 os d'armée, *effercito*, m.
 ecteur, *correttore*, m.
 ection, *correzione*, f.
 espondance, *corrispon-*
nza, f.
 espondre, *corrispondere*.
 iger, *correggere*.
 oborer, *corroborare*.
 ompre, *corrompere*.
 ofif, *corrosivo*.
 uption, *corruzione*, f.
 au pied, *calli*, m. pl.
 aire, *corsaro*, m. ou *cor-*
ce.
 , *costa*, f.
 , *fianco, lato*, m.
 au, *monticello*, m.
 yer, *costeggiare*.
 n, *bambagia, cotone*,
 fc.
 , col, *collo*, m.
 hes, *parto*, m.
 her, *colcarfi, andar al*
 o.
 e, *gomito*, m.
 re, *cucire*.
 r, *colare*.
 ur, *colore*, m.
 e, *colpa*, f.
 , *colpo*, m.
 e, *coppa, tazza*, f.
 er, *tagliare*.

CO CR 489

Couple, *un pajo*.
 Cour, *Corte*, f.
 Courage, *coraggio, animo*,
 maic.
 Courant, *corrente*.
 Courir, *correre*.
 Couronne, *corona*, f.
 Couronner, *coronare*.
 Cours, *corso*, m.
 Court, adj. *corto*.
 Courtine, *cortina*, f.
 Courtisane, *cortigiana*, f.
 Courtoisie, *cortesia*, f.
 Cousin, *cugino*, m.
 Cousine, *cugina*, f.
 Couffin, *guanciaie*, m.
 Couteau, *coltello*, m.
 Coutume, *costume*, m. *usan-*
za, f.
 Couvent, *Convento*, m.
 Couvert, *posata*, f.
 Couvrir, *coprire*.
 Coi, *cheto*.
 Crachat, *sputo*, m.
 Cracher, *sputare*.
 Craie, *creta*, f.
 Craindre, *temere*.
 Crainte, *timore*, m.
 Crasse, *succidume*, m.
 Cravate, *cravatta*, f.
 Créancier, *creditore*, m.
 Créateur, *Creatore*, m.
 Créature, *creatura*, f.
 Crédit, *credito*, m.
 Créer, *creare*.
 Crème, *fior di latte*.
 Crever, *crepare*.
 Creuser, *scavare, appron-*
dire.
 Creux, adj. *profondo*.
 Cri, *grido*, m. au pl. *grida*.
 Crible, *crivello*, m.

490 C R C U

Cribler , *crivellare*.
 Crier , *gridare*.
 Crime , *colpa* , f. *delitto* , m.
 Cristal , *cristallo* , m.
 Critiquer , *criticare*.
 Crochet , *uncino* , m.
 Croire , *credere*.
 Croitre , *crescere*.
 Croix , *croce* , f.
 Croquer , *crocchiare*.
 Crotter , *imbrattare*.
 Grouler , *crollare*.
 Croûte , *crosta* , f.
 Croyable , *credibile*.
 Cruauté , *crudeltà* , f.
 Cruche , *boccale* , m. *brocca* , f.
 Crucifier , *crocifiggere*.
 Crud , *crudo*.
 Cruel , *crudele*.
 Cul , *culo* , m.
 Cueillir , *cogliere*.
 Cuiller , *cucchiajo* , m.

C U

Cuir , *cuojo* , m. *pelle* , f.
 Cuire , *cucinare*.
 Cuisine , *cucina* , f.
 Cuifinier , *cuoco* , m.
 Cuiffe , *coscia* , f.
 Cuivre , *rame* , m.
 Culbute , *capitombolo* , m.
 Culbuter , *capitombolare*.
 Culotte , *calzoni* , m. pl. *bro-*
che , f. pl.
 Culte , *culto* , m.
 Cultiver , *coltivare*.
 Culture , *coltura* , f.
 Cupidité , *cupidigia* , f.
 Curateur , *curatore* , m.
 Curé , *Curato* , *Parroco* , m.
 Cure , *cura* , f.
 Cure , paroisse , *pieva* , *pa-*
rocchia.
 Curer , *curare* , *mondare*.
 Curieux , *curioso*.
 Cuve , *tina* , f.

D

DA

Dague , *Daga* , f. *stiletto* ,
mafc.
 Dagner , *pugnalare*.
 Daigner , *degnare*.
 Damas , *damasco* , m.
 Dame , *dama* , *signora* , f.
 Damer , *damare*.
 Damier , *tavoliere* , m.
 Damnation , *dannazione* , f.
 Damné , *dannato*.
 Damoiseau , *donzello* , m.
 Damoiselle , *signora* , f.
 Danse , *danza* , f. *ballo* , m.
 Danger , *pericolo* , m.
 Dans , prép. *in* , *dentro*.
 Danser , *ballare*.

DA DE

D'après , *doppo* , *dopo*.
 Dard , *dardo* , m.
 Dater , *datare*.
 Davantage , *di più*.
 Dauphin , *Delfino* , m.
 D'autant que , *tantocchè*.
 De , *da*.
 Dé , *ditale* , m.
 Déballer , *sballare*.
 Débander , déferter , *sban-*
dare , *sbendare*.
 Débarasser , *disimbarazzare*.
 Débarquer , *sbarcare*.
 Débat , *contrastò* , m. *ques-*
tione , f.
 Débatifer , *sbattezzare*.

DE

ttre, *contrastare*.
 ucher, *corrompere*,
 are.
 lité, *debilitare*.
 eur, *debitore*, m.
 ourfer, *sborfare*.
 ucher, *sboccare, aprire*,
 rare.
 outonner, *sbottonare*.
 ider, *sbrigliare*.
 , *di qua*.
 logue, *decalogo*, m.
 piter, *troncar la testa*,
 ollare.
 der, *morire*.
 ombre, *dicembre*, m.
 endre, *discendere*.
 arger, *scaricare*.
 irer, *stracciare*.
 der, *decidere*.
 arer, *dichiarare*.
 ncerter, *sconcertare*.
 oudre, *scucire, sdrucire*.
 ourager, *disanimare*.
 ouvrir, *scoprire, palesare*.
 eter, *decretare*.
 igner, *sdegnare*.
 ans, *dentro*.
 ier, *dedicare*.
 uire, *dedurre*.
 Ie, *Dea*, f.
 ire, *disfare*.
 lquer, *disfalcare*.
 ut, *diffetto*, m.
 ndre, *diffendere*.
 ndre de faire, *proibire*.
 rrer, *cedere, portare ris-*
to.
 er, *sfidare*.
 éfier, *diffidarfi*.
 gurer, *sfigurare*.
 orer, *desflorare*.

DE 491

Défunt, *defunto, morto*, m.
 Dégager, *disimpegnare*.
 Dégeler, *disgelare*.
 Dégénérer, *degenerare*.
 Dégout, *nausea*, f.
 Dégouter, *disgustare*.
 Dégrader, *degradare*.
 Degré, *scala*, f. *grado*, m.
 Dehors, *fuora, fuori*.
 Déjà, *già*.
 Déjeûner, *far colazione*.
 De là, *di là*.
 Au delà, *dall' altra parte*.
 Délai, *dilazione*, f.
 Délecter, *dilettare*.
 Déléguer, *delegare*.
 Délibérer, *risolvere, delibe-*
rare.
 Délicat, *delicato*.
 Délivrer, *liberare*.
 Déloger, *sgombrare, mutar*
- casa.
 Demain, *domani*.
 Demander, *chiedere, doman-*
dare.
 Démanger, *pixxicare*.
 Démarche, *andatura*, f.
 Démembrer, *smembrare*.
 De même, *parimenti*.
 Demeure, *dimora*, f.
 Demeurer, *abitare*.
 Demi, *mezzo*.
 Demoiselle, *damigella*, f.
 Démolir, *demolire*.
 Démon, *demonio*, m.
 Démontre, *mostrare*.
 Dénoncer, *denunziare*.
 Dent, *dente*, m.
 Départ, *partenza*, f.
 Dépêcher, *spedire*.
 Dépeindre, *dipingere*.
 Dépendre, *dipendere*.

Dépense, *spesa*, f.
 Dépenser, *spendere*, *consumare*.
 Dépeupler, *spopolare*.
 Dépit, *dispetto*, m.
 Déplaire, *dispiacere*.
 Déplier, *spiegare*.
 Déplorer, *deplorare*, *compiangere*.
 Déposer, *deporre*.
 Dépôt, *deposito*, m.
 De près, *da vicino*, *appresso*.
 Dépuceler, *sverginare*.
 Depuis, *doppo*.
 Députer, *deputare*.
 Déraciner, *fradicare*.
 Derechef, *da capo*, *di nuovo*.
 Dérider, *appianare le rughe*.
 Dériver, *derivare*.
 Dernier, *ultimo*.
 Dérober, *rubare*.
 Derrière, *dietro*.
 Des, *dalli*, *dalle*.
 Désagréable, *dispiacevole*, *discaro*.
 Désapprouver, *disapprovare*.
 Désarmer, *disarmare*.
 Désavantage, *disavvantaggio*, m.
 Description, *descrizione*, f.
 Désert, *deserto*, m.
 Désespérer, *disperare*.
 Déshabiller, *spogliare*.
 Déshériter, *diseredare*.
 Déshonorer, *disonorare*.
 Désigner, *disegnare*.
 Desir, *desio*, m. *brama*, f.
 Désoler, *desolare*.
 Désordre, *disordine*, m.
 Déformais, *omai*.
 Dessain, *disegno*, m.
 Dessous, *sotto*, *a basso*.

Dessus, *sopra*.
 Destin, *destino*, m.
 Destiner, *destinare*.
 Destituer, *destituire*.
 Désunir, *disunire*.
 Détacher, *distaccare*.
 Dette, *debito*, m.
 Déterminer, *determinare*.
 Déterrer, *disotterrare*.
 Détester, *detestare*.
 Détourner, *disviare*, *distornare*.
 Détracter, *maledire*.
 Détremper, *stemperare*.
 Détromper, *disfingannare*.
 Détruire, *distuggere*.
 Devant, *prima*, *innanzi*, *davanti*.
 Devant que, *primacchè*.
 Devenir, *diventare*.
 Deuil, *doglio*, *scorrucchio*; *mafc*.
 Devin, *indovino*, m.
 Deviner, *indovinare*.
 Déviser, *ragionare*.
 Devoir, *dovere*.
 Dévorer, *divorare*.
 Dévotion, *divozione*, f.
 Deux, *due*.
 Dextérité, *desterità*, *destrezza*, f.
 Diable, *diavolo*, m.
 Dialogue, *dialogo*, m.
 Différer, *differire*, *esser differente*.
 Difficile, *difficile*.
 Difforme, *difforme*, *deforme*.
 Digerer, *digerire*.
 Digne, *degno*.
 Digue, *argine*, m.
 Dilater, *dilatare*.
 Diligence, *diligenza*, f.

anche, *Domenica*, f.
 huer, *diminuire*.
 r, *desinare*, *pranzare*.
 , *dire*.
 er, *dirigere*, *disporre*.
 arner, *discernere*, *distin-*
ere.
 ple, *discepolo*, m.
 ourir, *discorrere*.
 rétion, *discrezione*, f.
 plper, *scusare*, *discol-*
re.
 te, *carestia*, f.
 ur, *ciarlone*, *chiacchie-*
re.
 race, *disgrazia*, f.
 aroitre, *sparire*.
 enser, *dispensare*.
 oser, *disporre*.
 uter, *contendere*, *dispu-*
re.
 muler, *dissimulare*.
 per, *dissipare*.
 iader, *dissuadere*.
 ance, *distanza*, f.
 iller, *distillare*.
 nguer, *distinguere*.
 ribuer, *distribuire*.
 rrisfier, *diversificare*.
 n, *divino*.
 nité, *divinità*, f.
 alguer, *pubblicare*, *divol-*
re.
 , *dieci*.
 -sept, *diecisette*.

EA EB

LU, *Acqua*, f.
 de vie, *acquavite*, f.
 uche, *abbozzo*, *schizzo*.
 ne, *ebano*, m.

Dix fois, *dieci volte*.
 Docte, *dotto*.
 Doyen, *Decano*, m.
 Doléance, *doglienza*, f. *la-*
mento, m.
 Dominer, *signoreggiare*.
 Dommage, *danno*, *scapito*.
 Domter, *domare*.
 Don, *dono*, *regalo*, m.
 Donner, *dare*, *donare*.
 Dont, *del quale*, *di cui* ;
della quale.
 Dorer, *indorare*.
 Dormir, *dormire*.
 Dos, *tergo*, *dorso*, *schiena*, f.
 Dot, *dote*, f.
 D'où, *d'onde*.
 Douane, *dogana*, f.
 Doubler, *raddoppiare*.
 Douleur, *dolore*, m.
 Doute, *dubbio*, m.
 Doux, *dolce*.
 Dragées, *confetti*, m. pl.
 Drap, *panno*, m.
 Dresser, *raddrizzare*.
 Droit, *dritto*, f.
 à Droiture, *a dirittura*.
 Drôle, *ridicolo*.
 Du, *del*.
 Duc, *Duca*, m.
 Duché, *Ducato*, m.
 Durcir, *indurire*.
 Durer, *durare*.
 Dureté, *durezza*, f.

E

EB

Eblouir, *abbagliare*.
 Ebourgeonner, *germogliare*.
 Ebrancher, *diramare*.
 Ebranler, *scuotere*, *vacillare*.

Écaille, *scaglia*, f.
 Ecarteler, *squartare*.
 Ecarter, *scostare*, *allontanare*.
 Echanger, *cambiare*, *contraccambiare*.
 Echantillon, *mostra*, f.
 Echapper, *fuggire*, *scampare*.
 Echauffer, *scaldare*.
 Echelle, *scala*, f.
 Echoir, *cadere*.
 Eclaircir, *rischiare*.
 Eclairer, *far lume*.
 Eclater, *risplendere*.
 Eclipse, *ecclissi*, m.
 Ecluse, *chiusa*, f. *ritegno d'acqua*, m.
 Ecole, *scola*, *scuola*, f.
 Econome, *economista*.
 Ecorcher, *scorticare*.
 Ecouler, *scorrere*, *colare*.
 Ecouter, *ascoltare*.
 Ecrafer, *schiacciare*.
 Ecreville, *gambero*, m.
 s'Ecrier, *sciamare*.
 Ecrire, *scrivere*.
 Ecritoire, *calamajo*, m.
 Ecrouelles, *scrofole*, f. pl.
 Ecu, *scudo*, m.
 Ecueil, *scoglio*, m.
 Ecumer, *schiumare*, *spumare*.
 Ecurie, *stalla*, f.
 Ecuyer, *Cavallerizzo*, m.
 Edifice, *edifizio*, m.
 Education, *educazione*, f.
 Effectuer, *effettuare*.
 Efficace, *efficace*.
 Effigie, *effigie*, f.
 s'Efforcer, *sforzarsi*.
 Effrayer, *spaventare*.
 Effronté, *sfrontato*, *ardito*.
 Effusion, *effusione*, f.

Egaler, *uguagliare*.
 Egärer, *smarrire*.
 Eglise, *Chiesa*, f.
 Egorger, *scannare*, *svenare*.
 Egratigner, *graffiare*.
 Elargir, *allargare*.
 Electeur, *Elettore*, m.
 Elégance, *eleganza*, f.
 Elément, *elemento*, m.
 Elever, *inalzare*, *elevare*.
 Elever des enfans, *alligare*.
 Elire, *eleggere*.
 Elle, *ella*, *essa*, pron.
 Eloigner, *allontanare*.
 s'Eloigner, *allontanarsi*.
 Eloquence, *eloquenza*, f.
 Emanciper, *emancipare*.
 Emballer, *imballare*.
 Embarrasser, *imbarazzare*.
 Embarquer, *imbarcare*.
 s'Embarquer, *imbarcarsi*.
 Embaumer, *imbalsamare*.
 Embellir, *ornare*, *abbellire*.
 Emboiter, *incassare*.
 Embourser, *imborsare*.
 Embraiser, *abbruggiare*.
 Embrasser, *abbracciare*.
 Embrouiller, *imbrogliare*.
 Embuscade, *insidia*, *imboscata*, f.
 Embûche, *insidia*, f.
 Eminence, *eminenza*, f.
 Emissaire, *emissario*, m.
 Emouvoir, *smovere*.
 Empaler, *impalare*.
 s'Emparer, *impadronirsi*.
 Empêcher, *impedire*.
 Empereur, *Imperatore*, m.
 Empeser, *inamidare*.
 Empire, *Imperio*, m.
 Empirer, *peggiore*.
 Emplâtre, *impiaastro*, m.

Emplir, *empire, empierre.*
 Emploi, *impiego, m.*
 Employer, *impiegare.*
 Empoigner, *impugnare.*
 Empoisonner, *avvelenare.*
 Emporter, *portar via.*
 Empressé, *affrettato.*
 Emprisonner, *imprigionare.*
 Emprunter, *pigliar in prestito.*
 En, *prép. in.*
 En, (devant un verbe) *ne.*
 En bas, *a basso.*
 En haut, *in alto, in su, dis-
sopra.*
 Encaver, *incavare.*
 Enceindre, *cingere.*
 Encens, *incenso, m.*
 Enchanter, *incantare.*
 Enchérir, *mettere all'incanto.*
 Enclaver, *ferrare, rinchiu-
dere.*
 Enclouer, *inchiodare.*
 Enclume, *incudine, f.*
 Encore, *ancora, anche.*
 Encourager, *incoraggiare, far
animo.*
 Encourir, *incorrere.*
 Encre, *inchiostro.*
 En dedans, *di dentro.*
 En dehors, *di fuori.*
 En dépit, *a dispetto.*
 s'Endetter, *indebitarsi.*
 Endommager, *danneggiare.*
 Endroit, *luogo, m.*
 Enduire, *indurre.*
 Endurcir, *indurire.*
 Endurer, *soffrire, patire.*
 Enfance, *fanciullezza, f.*
 Enfanter, *partorire.*
 Enfariner, *infarinare.*
 Enfer, *inferno, m.*
 Enfermer, *chiudere, ferrare.*

Enfiler, *infilzare.*
 Enfin, *finalmente.*
 Enfler, *gonfiare.*
 s'Enfler, *gonfiarsi.*
 Enfoncer, *affondare.*
 s'Enfuir, *fuggire.*
 Engager, *impegnare.*
 Engendrer, *generare.*
 Engloutir, *assorbire, inghio-
tire.*
 Engraisser, *ingrassare.*
 Enjoué, *allegro.*
 Enivrer, *ubbricare.*
 Enlaidir, *diventare brutto.*
 Enlever, *levare, togliere,
rapire.*
 Enluminer, *illuminare.*
 Ennemi, *nemico, m.*
 Ennobler, *nobilitare.*
 Ennui, *fastidio, m. noja, f.*
 Enoncer, *parlare, discorrere.*
 Enormité, *enormità, f.*
 Enraciner, *radicare.*
 Enrager, *arrabbiare.*
 Enrhumer, *raffreddare.*
 Ensanglanter, *insanguinare.*
 Enseigne, *f. insegna, f.*
 Enseigne, *m. Alfior, m.*
 Enseigner, *insegnare.*
 Ensemble, *insieme.*
 Ensevelir, *sotterrare, seppellire.*
 Enforcer, *ammaliare.*
 Entailler, *scolpire, intagliare.*
 Entamer, *incominciare, met-
ter mano.*
 Entant que, *in quanto.*
 Entasser, *accumulare.*
 Entendement, *intelletto, m.*
 Entendre, *intendere, udire.*
 Enterrer, *seppellire.*
 Entier, *intiero.*
 Entonner, *imbottare,*

496 EN ES

Entortiller, *intralciare*.
 Entour, *all' intorno*.
 Entourer, *attorniare*.
 Entrailles, *viscere*, f. pl.
 Entre, prép. *tra*, *fra*.
 Entrée, *ingresso*, *entrata*, f.
 Entreprendre, *intraprendere*.
 Entrer, *entrare*.
 Entretenir, *trattenere*.
 Envelopper, *inviluppare*.
 Envie, *invidia*, f.
 Envie, desir, *voglio*, *desiderio*.
 Environ, *circa*.
 Environner, *circondare*.
 Envoyer, *inviare*.
 Epais, *spesso*, *grosso*, *folto*.
 Epaisir, *ingrossarsi*, *spessare*.
 Epargner, *risparmiare*.
 Epaules, *spalle*, f. pl.
 Epée, *spada*, f.
 Eperon, *sperone*, m.
 Epicerie, *spezierie*, f. pl.
 Epine, *spina*, f.
 Epingle, *spilla*, f. *spillo*, m.
 Epître, *epistola*, f.
 Eplucher, *mondare*, *scegliere*.
 Eponge, *spugna*, f.
 Epouser, *sposare*.
 Epouvanter, *spaventare*.
 Epreuve, *saggio*.
 Eprouver, *provare*.
 Epuifer, *vuotare*.
 Equipage, *equipaggio*, m.
 Equité, *equità*, f.
 Equivoquer, *equivocare*.
 Eriger, *ergere*.
 Errer, *errare*.
 Erudition, *erudizione*, f.
 Escalader, *scalare*.
 Escavage, *schiavitù*, f.
 Escorter, *accompagnare*, *condurre*, *scortare*.

ES EV

Escrimer, *schermire*.
 Escroquer, *scroccare*.
 Espace, *spazio*, m.
 Espece, *specie*, *sorta*, f.
 Espérer, *sperare*.
 Espionner, *spionare*.
 Esprit, *spirito*, m.
 Essai, *prova*, f.
 Essence, *essenza*, f.
 Essuyer, *asciugare*.
 Estimer, *stimare*.
 Estomac, *stomaco*, m.
 Estropier, *stroppiare* ou mieux *storpiare*.
 Et, *e*, *ed*.
 Etable, *stalla*, f.
 Etablir, *stabilire*.
 Etat, *stato*, m. *condizione*, f.
 Été, *state*, f.
 Eteindre, *estinguere*.
 Etendre, *stendere*.
 Eternel, *eterno*.
 Eterniser, *immortalare*.
 Eternuer, *sternutare*.
 Etinceler, *scintillare*.
 Etoile, *stella*, f.
 Etonner, *fare stupire*.
 Etouffer, *affogare*.
 Etouper, *stoppare*, *turare*.
 Etourdir, *stordire*.
 Etranger, *straniere*, m.
 Etrangler, *strangolare*.
 Etreindre, *stringere*.
 Etriller, *strigliare*.
 Etroit, *stretto*.
 Etude, *studio*, m.
 Etudier, *studiare*.
 Etuver, *stufare*.
 Evacuer, *evacuare*.
 Evangéliser, *evangelizzare*.
 s'Evanouir, *sparire*, *venir meno* ou *çader in deliquio*.
 Evaporer,

EV EX

er, *svaporare.*
 , *destare, svegliare.*
 , *sventare.*
 , *Vescovo, m.*
 , *evidente.*
evitare.
velli.
 de, *esattezza, f.*
 r, *esagerare.*
 , *esaltare.*
 r, *esaminare.*
 , *esaudire*
 , *eccedere.*
 ice, *eccellenza, f.*
 r, *eccettuare.*
eccello, m.
 , *eccitare.*
 , *escludere.*
 unier, *scomunicare.*
 , *scusare.*
 r, *eseguire.*
 , *essempio, m.*
 r, *esentare.*
 , *esercitare.*
 , *esalare.*

EX

497

Exhaüßer, *esaltare.*
 Exhéréder, *diferedare.*
 Exhiber, *esfibire.*
 Exhorter, *esortare.*
 Exiger, *esfigere.*
 Exiler, *bandire.*
 Exister, *esistere.*
 Exorciser, *esforcizare.*
 Expédier, *spacciare, spedire.*
 Expérimenter, *provare, sperimentare, far esperienza.*
 Expirer, *spirare.*
 Expliquer, *spianare, spiegare.*
 Exposer, *esporre.*
 Exprimer, *esprimere.*
 Extérieur, *estriere.*
 Exterminer, *sterminare.*
 Extirper, *estirpare, ou mieux sterpare.*
 Extraire, *estrarre.*
 Extraordinaire, *straordinario.*
 Extravagant, *stravagante.*
 Extrême, *estremo.*
 Extrémité, *estremità, f.*

F

FA

, *Favola, f.*
 r, *fabbricare.*
 r, *favoloso.*
 iccia, *f.*
 , *irritare, adirare.*
agevole, facile.
 , *facilitare.*
 modo, *m. maniera,*
nia, f.
 , *fattore, m.*
 , *fazione, f.*
 , *manifesto, m.*
 , *facoltà, f.*
Dist.

FA

Fade, *insipido.*
 Fagot, *fascina, f.*
 Faïance, *majolica, f.*
 Faim, *fame, f.*
 Fainéant, *neghittofo.*
 Faire, *fare.*
 Faiseur, *facitore, m.*
 Fait, *fatto, m.*
 Faix, *fascio, peso, m.*
 Falloir, *bisognare.*
 Falsifier, *falsificare.*
 Fameux, *famoso.*
 Familiariser, *addomesticare.*

498 FA FI

Famille, *famiglia*, f.
 Famine, *carestia*, f.
 Fantaisie, *fantasia*, f.
 Fantôme, *fantasma*, f.
 Fard, *belletto*, m.
 Fardeau, *peso*, m. *fagotto*.
 Farine, *farina*, f.
 Fatal, *fatale*.
 Fatigue, *fatica*, f.
 Faveur, *favore*, m.
 Favoriser, *favorire*.
 il Faut, *bisogna*.
 Faute, *fallo*, m. *colpa*, f.
 Fauteuil, *sedia d'appoggio*, f.
 Faux, *falso*.
 Fauxbourg, *sobborgo*, m.
 Fébricitant, *febricitante*.
 Fécond, *secondo*, *fertile*.
 Feindre, *dissimulare*, *fingere*.
 Félicité, *felicità*, f.
 Femelle, *femmina*, f.
 Fendre, *fendere*.
 Fenêtre, *finestra*, f.
 Fer, *ferro*, m.
 Férir, *ferire*.
 Ferme, *appalto*, m.
 Ferme, adj. *fermo*, *sodo*.
 Fermer, *ferrare*, *chiudere*.
 Féroce, *feroce*, *crudele*.
 Ferrer, *ferrare*.
 Fertile, *fertile*, *ferace*.
 Festin, *festino*, *convito*, m.
 Feston, *festone*, m.
 Feu, *fuoco*, m.
 Feve, *fava*, f.
 Feuille, *foglia*, f.
 Février, *Febrajo*, m.
 Fiancer, *disposare*.
 Ficelle, *spago*.
 Ficher, *ficcare*.
 Fiction, *finzione*, f.
 Fidele, *fedele*.

FI FO

Fiel, *fiele*, m.
 se Fier, *fidarsi*.
 Fierté, *fierrezza*, *alterigia*, f.
 Fievre, *febbre*, f.
 Figue, *fico*, m.
 Figure, *figura*, f.
 Figurer, *figurare*.
 Fil, *filo*, *rese*, m.
 Filer, *filare*.
 Filet, *rete*, *cordicella*, f.
 Fille, *figliuola*, f.
 Filou, *ladro*, *mariuolo*, m.
 Fils, *figliuolo*, m.
 Fin, *fine*, m. & f.
 Finance, *erario Regio*, m.
 Finesse, *furberia*, *astuzia*, f.
 Finir, *finire*, *compire*.
 Fixer, *fissare*.
 Flageller, *flagellare*.
 Flairer, *annasare*, *odorare*.
 Flambeau, *torcia*, f.
 Flamme, *fiamma*, f.
 Flanc, *fianco*, m.
 Flater, *adulare*, *lusingare*.
 Fleche, *saetta*, *freccia*, f.
 Fléchir, *piegare*.
 Fleur, *fiore*, m.
 Fleurir, *fiorire*.
 Fleuve, *fiume*, m.
 Flot, *onda*, f. *flutto*, m.
 Flotte, *flotta*, f.
 Flotter, *flottare*, *ondeggiare*.
 Flûter, *suonare il flauto*.
 Flux, *flusso*, m.
 Foi, *fedè*, f.
 Foible, *debole*, ou *debile*.
 Foie, *segato*, m.
 Foin, *fieno*, m.
 Foire, *fiera*, f.
 Fois, *volta*, f.
 Fol, *pazzo*, *matto*, m.
 Folâtrer, *scherzare*.

F O F R

Folie, *folia*, *parzia*, f.
 Fonction, *funzione*, f.
 Fonder, *fondare*, *stabilire*.
 Fondre, *fondere*.
 Fontaine, *fontana*, f.
 Foncer, *sforzare*.
 Forer, *percer*, *forare*.
 Forêt, *bosco*, m. *selva*, *foresta*.
 Forger, *sabbricare*, *inventare*.
 Former, *formare*.
 Fornicateur, *fornicatore*, m.
 Fort, *forte*.
 Fortifier, *fortificare*.
 Fortune, *fortuna*, *sorte*, f.
 Fosse, *fossa*, f.
 Fou, *folle*, m.
 Foudre, *folgore*, m. & f. *fulmine*, m.
 Fouetter, *frustare*.
 Foule, *calca*, *folla*, f.
 Fouler, *pestare*.
 Four, *forno*, m.
 Fourbe, *furbo*, *ladro*, m.
 Fourbir, *nettoyer*, *forbire*, *nettare*.
 Fourche, *forca*, f.
 Fourmi, *formica*, f.
 Fournir, *somministrare*, *fornire*, *provvedere*.
 Fourrage, *foraggio*, m.
 Fourréau, *fodero*, m.
 Fracas, *fracasso*, *strepito*, m.
 Fracasser, *infragnere*, *fracassare*.
 Fragile, *fragile*, *instabile*.
 Fragment, *frammento*, m.
 Frayeur, *spavento*, *sbigottimento*, m.
 Frais, *fresco*.
 Fraise, *fragola*, f.
 Framboise, *angelica*, f.
 Franc, *franco*, *sincero*, *libero*.
 Frange, *frangia*, f.

F R F U 499

Frapper, *bussare*, *battere*, *picchiare*.
 Fraternité, *fraternità*, f.
 Fratricide, *fratricida*, m.
 Frauder, *ingannare*.
 Frémir, *fremere*.
 Frénétique, *frenetico*.
 Fréquent, *frequente*.
 Fréquenter, *frequentare*.
 Frere, *fratello*, m.
 Beau-frere, *cognato*, m.
 Fressure, *coratella*, f.
 Friandise, *leccardia*, *ghiottoneria*, f.
 Fricasser, *friggere*.
 Fripier, *Rigattiere*, m.
 Fripon, *barone*, *furbo*, m.
 Frire, *frigere*.
 Frissonner, *grieciolare*, *sentir ribrezzo*.
 Frisure, *capelli*, *ricci*, m. pl.
 Froid, *freddo*, m.
 Fromage, *formaggio*, *cacciò*.
 Fronde, *frombola*, f.
 Front, *fronte*, m. & f.
 Frontiere, *frontiera*, f.
 Frotter, *fregare*, *nettare*.
 Fructifier, *fruttificare*.
 Fruit, *frutto*, m.
 Frustrer, *privare*, *defraudare*.
 Fuir, *fuggire*.
 Fulminer, *fulminare*.
 Fumée, *fumo*, m.
 Fumer, *fumare*.
 Funérailles, *funerali*, m. pl.
 Funeste, *funesto*, *infausto*.
 Furibond, *furibondo*.
 Furtif, *furtivo*.
 Fuseau, *fuso*, m.
 Fusil, *fucile*, *archibuso*, m.
 Fuste, *fusta*, f.
 Futaine, *fustagno*, m.
 Futur, *futuro*.

G.

- G**abelle, *Gabella*, f. *dazio*, m.
 Gabeleur, *daziajo*, m.
 Gabion, *gabbione*, m.
 Gage, *pegno*, m. *sicurtà*, f.
 Gager, *scommettere*.
 Gageure, *scommessa*, f.
 Gagner, *guadagnare*.
 Gai, *allegro*, *giojoso*.
 Gaillard, *allegro*, *faceto*, *lieto*.
 Gain, *guadagno*, m.
 Gaine, *guaina*, f.
 Galant, *drudo*, *damo*, m.
 Galanterie, *galanteria*, f.
 Galere, *galera*, f.
 Galerie, *galleria*, f.
 Galonner, *listare*.
 Galoper, *galoppare*.
 Gambiller, *sgambettare*.
 Ganse, *trina*, *cordellina*, f.
 Ganif, *semperino*, m.
 Gant, *quanto*, m.
 Garce, *putana*, *bagascia*, f.
 Garçon, *ragazzo*, m.
 Garde, *guardia*, f.
 Gargariser, *gargarizzare*.
 Garnir, *fornire*, *guarnire*.
 Gasconade, *trafoneria*, *guasconata*, f.
 Gâteau, *focaccia*, f.
 Gâter, *guastare*.
 Gauche, *manco*, *sinistro*.
 Gauffre, *cialda*, m.
 Gauffer, *beffare*, *burlare*.
 Gazette, *gazetta*, f.
 Gazon, *zolla*, *piota*, f.
 Géant, *gigante*, m.
 Gelée, *gelo*, m.
 Geler, *gelare*.
 Gemeaux, *gemelli*, m. pl.
 Gémir, *gemere*, *gemire*.
 Gencive, *gingiva*, f.
 Gendre, *genero*, m.
 Général, *generale*.
 Génération, *generazione*, f.
 Généreux, *generoso*.
 Genievre, *ginepro*, m.
 Génitoires, *testicoli*, m. pl.
 Genou, *ginocchio*, m.
 Gent, *nazione*, f.
 Gentil, *gentile*.
 Geste, *gesto*, *atto*, m.
 Gibet, *forca*, f.
 Gigot, *cosciotto*, m.
 Girofle, *garofano*, m.
 Giron, *grembo*, m.
 Glace, *ghiaccio*, m.
 Glacer, *agghiacciare*, *gelare*.
 Glisser, *sdrucciolare*.
 Globe, *globo*, m.
 Gloire, *gloria*, f. *splendore*.
 Glorifier, *glorificare*, *gloriare*.
 Gloser, *interpretare*.
 Gluer, *incollare*, *invischiare*.
 Gobelet, *coppa*, f.
 Gober, *inghiottire*.
 Golfe, *golfo*, m.
 Gommer, *gommare*.
 Gonfler, *gonfiare*.
 Gorge, *gola*, f.
 Gosier, *canna della gola*, f.
 Gouffre, *voragine*, f. *golfo*, m.
 Goulu, } *golofo*, *ghiot-*
 Gourmand, } *tone*, m.
 Gourmander, *sgridare*.
 Goût, *gusto*, *sapore*, m.
 Goûter, *assaggiare*, *gustare*,
provare.

GO GR

Goutte, *goccia*, f.
 Goutte, maladie, *podagra*,
gota.
 Gouvernail, *timone*, m.
 Grabat, *letticciuolo*, m.
 Grace, *grazia*, f. *favore*, m.
 de Grace, *di grazia*.
 Grain, *grano*, m.
 Graine, *semenza*, f.
 Graisse, *grasso*, m.
 Graisser, *ungere*.
 Grammaire, *Grammatica*, f.
 Grand, *grande*.
 Grappe de raisin, *grappolo*
d'uva, m.
 Gras, *grasso*.
 Gratifier, *gratificare*.
 Gratitude, *gratitudine*, f.
 Grave, *pesant*, *grave*, *pesante*.
 Gravelle, *renella*, f.
 Graver, *scolpire*, *intagliare*.
 Grêler, *grandinare*.
 Grenade, *pomo granato*, *me-*
logranato.
 Grenier, *soffitta*, f. *granajo*,
masc.
 Grenouille, *rana*, f.
 Grever, *far torto*, *affannare*,
infastidire.
 Grief, *adj. pesante*, *grave*.

GR GU 501

Grief, *subst. danno*, *torto*.
 Grifonner, *scarabocchiare*.
 Gril, *graticola*, f.
 Griller, *arrostitire sopra la gra-*
ticola.
 Grimacer, *fare smorfie*.
 Grimper, *rampicare*.
 Grincer, *digrignare*.
 Gris, *bigio*.
 Grifonner, *incanutire*.
 Grogner, *ingrugnire*.
 Gronder, *sgridare*.
 Gros, *grosso*.
 Groseille, *uva spina*, f. *ri-*
bes, m.
 Grotte, *grotta*, *spelunca*, f.
 Grue, *grù*, *grue*, f.
 Gruger, *grattuggiare*, *man-*
giare.
 Guêpe, *vespa*, f.
 Guerdonner, *ricompensare*.
 Guere, *poco*.
 Guérir, *guarire*.
 Guerre, *guerra*, f.
 Guerrier, *guerriero*.
 Guerroyer, *guerreggiare*.
 Gueuser, *mendicare*.
 Gueux, *mendico*.
 Guide, *guida*, f.
 Guirlande, *ghirlanda*, f.

H

HA

HA! *ahi!*
 Habile, *abile*, *sagace*, *scaltro*.
 Habiller, *vestire*.
 Habit, *veste*, f. *abito*, m.
 Habitant, *abitante*.
 Habiter, *abitare*.
 Habitude, *abitudine*, f.
 Hache, *ascia*, *scure*, f.

HA

Hacher, *trittare*, *minuzzare*.
 Haine, *odio*, m.
 Haleine, *lena*, f. *fiato*, m.
 Haler, *abbronzare*.
 Hameau, *casale*, m.
 Hameçon, *hamo*, m.
 Harangue, *orazione*, f.
 Harasser, *stancare*.

502 HA HO

Hardiesse, *ardire*, m. *audacia*, f.
 Hareng, *aringa*, f.
 Harnois, *arnese*, m.
 Harpe, *arpa*, f.
 Hâter, *affrettare*.
 Hauffer, *alzare*.
 en Haut, *in alto*, *sopra*.
 Hautain, *altiero*, *superbo*.
 Hazarder, *rischiare*.
 Hé! *eh!*
 Hémorrhoides, *emorroide*, f. pl.
 Herbe, *erba*, f.
 Hérése, *eresia*, f.
 Hérisson, *riccio*, m.
 Hériter, *creditare*.
 Hermite, *eremita*, *romito*.
 Héros, *eroe*, m.
 Hériter, *esitare*, *dubitare*.
 Heure, *ora*, f.
 Heurter, *urtare*, *battere*.
 Hier, *jeri*.
 Himne, *inno*, m.
 Hipocrisie, *ipocrisia*, f.
 Histoire, *istoria*, f.
 Hiver, *inverno*, m.
 Hollande, *Olanda*, f.

HO HU

Holocauste, *olocausto*, m.
 Hommage, *omaggio*, m.
 Honneur, *onore*, m.
 Honnête, *onesto*.
 Honorer, *onorare*.
 Honte, *vergogna*, f.
 Hôpital, *ospitale*, m.
 Horloge, *orologio*, m.
 Hormis, *fuori*, *eccetto*.
 Horreur, *orrore*, m.
 Hors, *fuori*, *fuora*.
 Hôte, *ospite*, *oste*, m.
 Hôtel, *Palazzo*, m.
 Houblon, *lupoli*, m. pl.
 Huile, *oglio*, *olio*, m.
 Huit, *otto*.
 Huitre, *ostrica*, f.
 Humain, *umano*.
 Humble, *modesto*, *umile*.
 Humecter, *umettare*, *insup-
pare*.
 Humer, *forbire*.
 Humeur, *umore*, m.
 Humide, *bagnato*, *umido*.
 Humilier, *umiliare*.
 Hurler, *urlare*.
 Hydropisie, *idropisia*, f.

I

JA

Jabot, *Gozzo di uccello*, m.
 Jaillir, *zampillare*.
 Jaloux, *geloso*.
 Jamais, *mai*, *giammai*.
 Jalousie, *gelosia*, f.
 Jambe, *gamba*, f.
 Jannissaire, *giannizzero*, m.
 Janvier, *Gennajo*, m.
 Japper, *abbajare*.
 Jardin, *giardino*, *orto*, m.
 Jargon, *gergo*, m.

JA IC

Jarret, *garetto*, m.
 Jarretiere, *legaccia*, f.
 Jaser, *ciarlare*.
 Jasmin, *gelsomino*, m.
 Javeler, *legar in balzi*.
 Javelot, *giavelotto*, m.
 Jaune, *giallo*.
 Jaunisse, *itterizia*, *spargi-
mento di fiele*.
 Icelui, *quello*, *esso*.
 Icelle, *quella*, *essa*.

IC IM

Ici, *qui, ou qua.*
 Idiome, *idioma*, m.
 Idiot, *idiota*, m.
 Idolâtrie, *idolatria*, f.
 Jesus-Christ, *Gesù Cristo.*
 Jetter, *gettare.*
 Jeu, *giuoco*, m.
 Jeudi, *Giovedì*, m.
 Jeûne, *digiuno*, m.
 Jeune, *giovane*, m.
 Ignorance, *ignoranza*, f.
 Ignorer, *ignorare.*
 Il, elle, *egli, quello, ella, essa.*
 Illuminer, *illuminare.*
 Illusion, *illusione*, f. *errore*, masc.
 Illustrer, *illustrare.*
 Image, *immagine*, f.
 Imaginer, *immaginare.*
 s'Imaginer, *immaginarsi, figurarsi.*
 Imiter, *imitare.*
 Immense, *infinito, immenso.*
 Immobilè, *immobile, fermo.*
 Immoler, *immolare.*
 Immortaliser, *immortalizzare.*
 s'Immortaliser, *immortalarsi.*
 Immortalité, *immortalità*, f.
 Immunité, *immunità*, f.
 Impatience, *impazienza*, f.
 Imperfection, *imperfezione*, fém.
 Impétuosité, *impeto*, m.
 Impie, *empio.*
 Impliquer, *implicare.*
 Implorer, *implorare.*
 Importer, *importare.*
 Importuner, *molestare, importunare.*
 Imposer, *imporre.*
 Impossible, *impossibile.*

IM IN 503

Impotent, *impotente.*
 Imprécation, *imprecazione*, fém.
 Impression, *stampa*, f.
 Imprimer, *stampare.*
 Imprudence, *imprudenza*, f.
 Impudence, *impudenza*, f.
 Impugner, *contrariare, impugnare.*
 Impunité, *impunità*, f.
 Impur, *impuro.*
 Imputer, *imputare.*
 Incapable, *incapace, non idoneo.*
 Incertitude, *incertezza*, f.
 Inceste, *incesto*, m.
 Inciser, *intagliare.*
 Inciter, *incitare, provocare.*
 Incivilité, *inciviltà*, f. *mala-creanza.*
 Incliner, *inclinare.*
 Incommoder, *incommodare.*
 Inconnu, *incognito.*
 Inconsolable, *inconsolabile.*
 Incontinence, *incontinenza*, fém.
 Incorporer, *incorporare.*
 Incrédulité, *incredulità*, f.
 Inculte, *inculto.*
 Incurfion, *incurfione*, f.
 Indécence, *sconvenevolezza, indecenza*, f.
 Indiquer, *indicare.*
 Indiscret, *indiscreto.*
 Indisposé, *indisposto.*
 Indivisible, *indivisibile.*
 Indulgence, *indulgenza*, f.
 Industrie, *industria*, f.
 Inégal, *disuguale.*
 Infame, *infame.*
 Infecter, *infectare, appestare.*
 Inférer, *inferire, conchiudere.*

Inférieur, *inferiore*.
 Infester, *infestare*.
 Infidèle, *infedele*.
 Infini, *infinito*.
 Infirme, *infermo*.
 Influër, *influire*.
 Informer, *informare*.
 Ingénieux, *ingegnoso*.
 s'Ingérer, *ingerirsi*.
 Ingrat, *ingrato*.
 Inhabilité, *inabilità*, f.
 Inhabitable, *inabitabile*.
 Inhiber, *proibire*.
 Inhumain, *inumano*.
 Inhumer, *sotterrare*.
 Inimitié, *inimicizia*, f.
 Inique, *iniquo*.
 Injurer, *offesa*, *ingiuria*, f.
 Injurier, *ingiuriare*.
 Injuste, *ingiusto*.
 Innocence, *innocenza*, f.
 Innover, *innovare*.
 Inonder, *inondare*.
 Inoui, *inaudito*.
 Inquiéter, *inquietare*.
 Insensé, *insensato*.
 Insensibilité, *insensibilità*, f.
 Inséparable, *inseparabile*.
 Insérer, *inserire*.
 s'Insinuer, *insinuarsi*.
 Insister, *insistere*.
 Insolence, *insolenza*, f.
 Inspirer, *indurre*, *ispirare*.
 Instabilité, *incostanza*, f.
 Instinct, *istinto*, m.
 Instituer, *istituire*.
 Instruire, *istruire*.
 Insulter, *insultare*, *offendere*.

Intelligence, *intelligenza*, f.
 Intention, *intenzione*, f.
 Intercéder, *intercedere*.
 Interdire, *interdire*, *proibire*.
 Intérieur, *interiore*.
 Interpréter, *interpretare*.
 Interroger, *interrogare*.
 Interrompre, *interrompere*,
disturbare.
 Intime, *intimo*.
 Intimer, *citare*, *intimare*.
 Intituler, *intitolare*.
 Intrépide, *intrepido*.
 Intriguer, *intrigare*.
 Introduire, *introdurre*.
 Invalide, *infermo*, *invalido*.
 Inventer, *inventare*.
 Invisible, *invivibile*.
 Inviter, *invitare*.
 Invoquer, *invocare*.
 Inutile, *inutile*.
 Joie, *gioja*, f.
 Joindre, *unire*, *aggiungere*.
 Joli, *garbato*, *gentile*, *leggier-*
dero.
 Jouer, *giuocare*.
 Jouir, *gioire*, *godere*.
 Jour, *giorno*, m.
 Ire, *ira*, f.
 Irriter, *irritare*, *eccitare*.
 Isle, *isola*, f.
 Juger, *giudicare*.
 Jupe, *gonna*, *giubba*, f.
 Jurement, *giuramento*, m.
 Jurer, *giurare*.
 Jus, *fugo*, m.
 Juste, *giusto*.
 Justifier, *giustificare*.

K

ende, *Calenda*, f.
drier, *Calendajo*, m.
, *Carato*, m.

Karatoïde, *cornea*, f.
Kirielle, *litanìa*, f.

L

L A

article, *La*.
dv. *là*, in quel luogo.
r, *lavoro*, m.
inthe, *laberinto*, m.
atoire, *lavoratojo*, m.
ieux, *laborioso*.
rer, *coltivare, arare*.
lago, m.
, *allacciare*.
, *lascivo*.
brutto.
, *lana*, f.
latte, m.
, *lattuca*, f.
iffer, *intavolare*.
nter, *lagnarsi, dolersi*,
entare.
e, *lampa*, f.
, *lancia*, f.
r, *lanciare*.
tte, *lancetta*, f.
ge, *linguaggio*, m.
e, *lingua*, f.
ir, *marcire, languire*.
ne, *lanterna*, f.
er, *lapidare*.
, *coniglio*, m.
, *latrocinio*, m.
lardo, m.
, *largo*.
s, *lgrime*, f. pl.
, *straccare, stancare*.
, *lavare*.

L E L O

Le, *il, lo*.
Lécher, *leccare*.
Léger, *leggiero*.
Légitime, *legitimo*.
Lestive, *lisciva, bucata*, f.
Lettre, *lettera*, f.
Levain, *fermento*, m.
Lever, *levare*.
Levre, *labbro*, m.
Libéral, *liberale, benefico*.
Libraire, *Librajo*, m.
Libre, *libero*.
Licence, *licenza*, f.
Licencier, *licenziare*.
Licite, *lecito, permesso*.
Lien, *legame, vincolo*, m.
Lier, *legare, congiugnere*.
Lieu, *luogo*, m.
Lievre, *lepre*, m. f.
Limer, *limare*.
Limiter, *limitare*.
Limpide, *limpido*.
Lin, *lino*.
Linge, *pannolini*, m. pl.
Lion, *leone*, m.
Lire, *leggere*.
Lit, *letto*, m.
Livre, *poids, libra*, f.
Livre, *libro*, m.
Loger, *abitare, alloggiare*.
Loin, *lontano*.
Long, *lungo*.
Lorique, *allorchè*.

Louage, *affitto*, m. *piggione*,
fém.

Louange, *lode*, f.

Louer, *affittare*.

Louer quelqu'un, *lodare*.

Lucre, *guadagno*, m.

Luire, *rilucere*.

Lumière, *luce*, f.

Lundi, *Lunedì*, m.

Lunettes, *occhiali*, m. pl.

Lustrer, *lustrare*.

Luxure, *lussuria*, f.

M

M A

Macarons, *Maccheroni*,
m. pl.

Macérer, *macerare*.

Mâcher, *masticare*.

Machine, *macchina*, f.

Mâchoire, *mascella*, f.

Maçon, *muratore*, m.

Macquereau, *sgombero*, pef-
ce.

Maculature, *maculatura*, f.

Madame, *Madama*, *Signo-
ra*, f.

Mademoiselle, *Damigella*,
Signora, f.

Madrigal, *madrigale*, m.

Magasin, *magazzino*, m.

Magie, *magia*, f.

Magistrat, *Magistrato*, m.

Magnanime, *magnanimo*.

Magnifier, *magnificare*.

Mai, *Maggio*, m.

Majesté, *maestà*, f.

Majeur, *maggiore*, m.

Maigre, *magro*.

Maillet, *marzuolo*, m.

Main, *mano*, f.

Maintenir, *mantenere*, *con-
servare*.

Mais, *ma*.

Maison, *casa*, f.

Maitre, *Maestro*, *Padrone*,
masc.

M A

Mal, *male*, m.

Mâle, *maschio*, m.

Malgré, *malgrado*.

Malheur, *disgrazia*, f.

Mal-honnête, *incivile*.

Malice, *malizia*, f.

Mal sain, *mal sano*.

Maltraiter, *maltrattare*,
strappare.

Maman, *Mamma*, *Madre*,
fém.

Manche, *manico*, m.

Manche, *manica*, f.

Manchon, *manicotto*, m.
manizza, f.

Mander, *comandare*, *avvi-
sare*.

Manger, *mangiare*.

Manier, *maneggiare*.

Maniere, *maniera*, f.

Manifester, *manifestare*, *pa-
lesare*.

Manquer, *mancare*.

Maquereau, *ruffiano*, m.

Maquerelle, *ruffiana*, f.

Marbre, *marmo*, m.

Marchand, *mercante*, m. ou
mieux *mercatante*.

Marché, *mercato*, m.

Marcher, *camminare*.

Mardi, *Martedì*, m.

Mari, *marito*, m.

MA ME

Marier, *maritare*.
 Marinier, *marinajo*, m.
 Marmite, *pentola*, f.
 Marquer, *marcare*.
 Marteau, *martello*, m.
 Martyr, *martire*, m.
 Massacrer, *uccidere*, *macel-
lare*.
 Mât, *albero di vascello*, m.
antenna, f.
 Matelas, *matarazzo*, m.
 Matin, *mattina*, f.
 Matrice, *matrice*, f.
 Mauvais, *cattivo*.
 Méchant, *cattivo*, *empio*,
tristo.
 Meche, *esca*, *meccia*, f.
 Mercredi, *Mercordi*, m.
 Médecin, *Medico*, m.
 Médiateur, *mediatore*, m.
 Médire, *maledire*.
 Méfier, *diffidarsi*.
 Meilleur, *migliore*.
 Mélancolie, *malanconia*,
fém.
 Mélange, *miscuglio*, m.
 Mélanger, *mescolare*.
 Membre, *membro*, m.
 Même, *medesimo*, *stesso*.
 Mémoire, *memoria*, f.
 Menacer, *minacciare*.
 Ménager, *risparmiare*.
 Mener, *introdurre*, *condurre*,
menare.
 Mensonge, *bugia*, *menzogna*,
fém.
 Mentir, *mentire*.
 Menton, *mento*, m.
 Mépris, *disprezzo*, m.
 Mépriser, *sprezzare*.
 Mer, *mare*, m.
 Merde, *merda*, f.

ME MO 507

Mériter, *meritare*.
 Merveille, *maraviglia*, f.
 Messager, *messaggiere*, m.
 Mesurer, *misurare*.
 Métal, *metallo*, m.
 Métier, *mesfiere*, m.
 Mettre, *mettere*, *porre*.
 Meur, *mûr*, *maturo*.
 Midi, *mezzodi*, m.
 Miel, *mele*, m.
 Mieux, *meglio*.
 Mille, *mille*.
 Milice, *milizia*, f.
 Mince, *sottile*.
 Miner, *minare*.
 Ministre, *ministro*, m.
 Minuit, *mezzanotte*, f.
 Miracle, *miracolo*, m.
 Miroir, *specchio*, m.
 Misérable, *miserabile*.
 Miséricorde, *misericordia*, f.
perdono, masc.
 Mistionner, *mescolare*.
 Mode, *usanza*, *moda*, f.
 Modérer, *moderare*, *frenare*.
 Moderne, *moderno*.
 Modeste, *modesto*.
 Moi, *io*, *me*, *mi*.
 Moindre, *minore*.
 Moins, *meno*.
 Mois, *meze*, m.
 Moissonner, *mietere*.
 Moitié, *metà*, f.
 Molester, *molestare*, *tormen-
tare*.
 Moment, *momento*, m.
 Mon, *mio*, *mia*.
 Monceau, *cumulo*, *mucchio*,
 masc.
 Monde, *mondo*, m.
 Monder, *mondare*.
 Monstre, *mostro*, m.

Mont, *monte*, m.
 Montagne, *monte*, m. *montagna*, f.
 Monter, *montare*, *salire*.
 Montrer, *notare*, *additare*, *mostrare*.
 se Moquer, *beffarsi*.
 Morceau, *boccone*, un *pezzo*.
 Mordre, *addentare*, *mordere*.
 Moribond, *moribondo*.
 Mort, *morte*, f.
 Mortel, *mortale*.
 Mortier, *mortaro*, *mortajo*, *masca*.
 Mortifier, *mortificare*.
 Mot, *parola*, f.
 Moteur, *motore*, m.
 Mou, *molle*, *vizzo*.
 Mouche, *mosca*, f.
 Moucher, *smoccolare*.
 se Moucher, *soffiarsi il naso*.
 Mouchoir, *sazzoletto*, m.

Moudre, *macinare*.
 Mouiller, *bagnare*.
 Moulin, *molino*, m.
 Mourir, *morire*.
 Moustache, *basetta*, *basso*.
 Mouton, *castrato*, m.
 Muet, *muto*, *mutolo*.
 Mugir, *mugire*.
 Multiplier, *accrefcere*, *moltiplicare*.
 Munir, *munire*.
 Munition, *munizione*, f.
 Mur, *muro*, m.
 Mûrir, *maturare*.
 Murmurer, *bisbigliare*, *sfurrare*, *mormorare*.
 Musc, *muschio*, m.
 Muscle, *muscolo*, m.
 Musique, *musica*, f.
 Mutation, *mutazione*, f.
 Mutuel, *vicendevole*.
 Mystere, *misterio*, *mistero*.

N

N A

Nager, *Nuotare*.
 Naïf, *naturale*, *sincero*.
 Nain, *nano*, m.
 Naissant, *nascente*.
 Naitre, *nascere*.
 Nape, *tovaglia*, f.
 Narine, *narici*, f. pl.
 Narrer, *narrare*.
 Nasiller, *parlare del naso*.
 Nasse, *nassa*, f.
 Natif, *nativo*.
 Nation, *nazione*, f.
 Naturaliser, *naturalizzare*.
 Nature, *natura*, f.
 Naval, *navale*.
 Naufrage, *naufragio*, m.

N E N I

Naviguer, *navigare*.
 Né, *nato*.
 Néanmoins, *nientedimeno*.
 Nécessaire, *nessario*.
 Neige, *neve*, f.
 Neiger, *nevicare*.
 Négligence, *negligenza*, f.
 Négliger, *trascurare*.
 Négociier, *negoziare*.
 Nettoyer, *nettare*, *polire*.
 Nez, *naso*, m.
 Nœud, *nodo*, m.
 Neveu, *nipote*, m. f.
 Ni, *nè*.
 Nid, *nido*, m.
 Nier, *negare*.

NO

Noble, *nobile*.
 Nocher, *nocchiero*, m.
 Noir, *nero*.
 Noircir, *far nero*.
 Noix, *noce*, f.
 Nom, *nome*, m.
 Nombre, *numero*, m.
 Nombrier, *numerare*.
 Nombriel, *ombelico*, m.
 Nommer, *nominare*.
 Non, *no*, non.
 Nonobstant, *nonostante*.
 Noter, *notare*.

OB OC

OBédience, *Ubbidienza*, f.
 Obéir, *ubbidire*.
 Obéissance, *ubbidienza*, f.
 Obélisque, *obelisco*, m.
 Objet, *oggetto*, m.
 Oblation, *oblazione*, f.
 Obliger, *obbligare*.
 Oblique, *obliquo*, *indiretto*.
 Obole, *obolo*, m.
 Obscur, *oscuro*.
 Obscurcir, *oscurare*, *intenebrare*.
 Obséder, *importunare*.
 Obseques, *essequie*, f. pl.
 Observer, *osservare*.
 Obstacle, *ostacolo*, m.
 Obstiner, *ostinare*.
 Obtenir, *ottenere*.
 Obvier, *ovviare*.
 Occasion, *occasione*, f.
 Occident, *occidente*, m.
 Octobre, *Ottobre*, m.
 Octroyer, *concedere*.
 Occuper, *occupare*.
 Odeur, *odore*, m.
 Odieux, *odioso*.

NO NU 509

Notifier, *notificare*.
 Notre, *nostro*.
 Novembre, *Novembre*, m.
 Nouer, *annodare*.
 Nourrir, *nodrire*, *nutrire*.
 Nous, *noi*, ci.
 Nouveau, *nuovo*.
 Nuage, *nuvola*, f.
 Nud, *nudo*.
 Nue, *nuvola*, f.
 Nuire, *nuocere*.
 Nuit, *notte*, f.

O

OD ON

Odoriférent, *odorifero*.
 Œil, *occhio*, m.
 Œuf, *ovo*, *uovo*, m.
 Œuvre, *opera*, f.
 Offenser, *offendere*.
 Offerte, *offerta*, f.
 Officier, *Ufficiale*, m.
 Offrir, *offerire*.
 Offusquer, *offuscare*.
 Oh! *oh!*
 Oignon, *cipolla*, f.
 Oindre, *ungere*.
 Oiseau, *uccello*, m.
 Oisif, *sfaccendato*, *ozioso*.
 Olympiades, *Olimpiadi*, f. plur.
 Olive, *oliva*, f.
 Ombrageux, *ombroso*, *sospetioso*.
 Ombrier, *ombreggiare*.
 Omettre, *tralasciare*.
 Omis, *omesso*.
 On, l'on, *si*.
 Once, *uncia*, f.
 Onde, *onda*, f.
 Ongle, *ungchia*, f.

510 ON OR

Onze, *undici*.
 Opérer, *operare*.
 Opiniâtre, *osinato*, *caparbio*.
 Opinion, *opinione*, f.
 Opposer, *opporre*, *obiettare*.
 Opprimer, *opprimere*.
 Opulence, *opulenza*, f.
 Or, *oro*, m.
 Orage, *borasca*, *tempesta*, f.
 Oraison, *orazione*, f.
 Orange, *arancio*, m.
 Orateur, *Oratore*, m.
 Ordinaire, *ordinario*, *solito*.
 Ordre, *ordine*, m.
 Ordure, *sporcizia*, f. *sucidume*.
 Oreiller, *guanciaie*, m.
 Orfevre, *orefice*, m.
 Orge, *orzo*, m.

OR OU

Orgues, *organo*, m.
 Orgueil, *orgoglio*, m.
 Origine, *origine*, f. *princípio*, m.
 Orner, *ornare*, *adornare*, *parare*.
 Os, *osso*, m.
 Ostentation, *ostentazione*, f.
 Oser, *levare*.
 Où, *dove*.
 Ou, *o*, *overo*.
 Oublier, *dimenticare*.
 Oui, *si*.
 Ouir, *udire*.
 Ourdir, *ordire*.
 Ours, *orso*, m.
 Outrager, *oltraggiare*.
 Outre, *prép. oltre*.
 Ouvrir, *aprire*.

P

P A

Pacification, *Pacificazione*, f.
 Pacifier, *pacificare*, *acquetare*.
 Pacte, *patto*, m.
 Page, *paggio*, m.
 Paillard, *fornicatore*, m.
 Paille, *paglia*, f.
 Pain, *pane*, m.
 Pair, *pajo*, *pari*.
 Pâtre, *pascere*.
 Paix, *pace*, f.
 Palais, *Palazzo*, m.
 Palefrenier, *palafreniere*, m.
 Pâleur, *pallidezza*, *pallore*, masc.
 Palme, *palma*, f.
 Palpable, *palpabile*.
 Pâmer, *spasimare*.
 Panfer, *medicare*.

P A

Panier, *cesta*, f. *paniere*, m.
 Pantalon, *pantalone*, m.
 Pantoufle, *pianella*, f.
 Paon, *pavone*, m.
 Papier, *carta*, f.
 Pâque, *Pasqua*, f.
 Par, *per*.
 Paradis, *paradiso*, m.
 Parcourir, *scorrere*.
 Pardessus, *sopra*.
 Pardonner, *perdonare*.
 Parent, *parente*.
 Paresse, *pigrizia*, f.
 Parfaire, *perfezionare*.
 Parier, *scommettere*.
 Parler, *parlare*.
 Parôtre, *parere*.
 Partager, *dividere*, *spartire*.
 Participer, *partecipare*.

PA PE

Particulier, *particolare*.
 Partir, *partire*.
 Parvenir, *parvenire*.
 Pas, *passo*, m.
 Passage, *passaggio*, m.
 Passement, *passamano*, m.
 Passer, *passare*.
 Passion, *passione*, f.
 Pasteur, *Pastore*, m.
 Pastoral, *pastorale*.
 Pâté, *pasticcio*, m.
 Patience, *pazienza*, f.
 Patir, *patire*.
 Patrie, *patria*, f.
 Pauvre, *povero*, *meschino*.
 Payer, *pagare*.
 Pays, *paese*, m.
 Paysan, *Contadino*, m.
 Peau, *pelle*, f.
 Pécher, *peccare*.
 Pêcher, *pescare*.
 Peigner, *pettinare*.
 Peindre *dipingere*.
 Peine, *pena*, f. *dolore*, *castigo*, m.
 Peler, *pelare*, *mondare*.
 Pendant *pendente*.
 Pendant que, *mentre*.
 Pénétrer, *penetrare*.
 Penser, *pensare*.
 Percer, *trapassare*, *forare*.
 Perche, *perca*, f.
 Perdre, *perdere*.
 Pere, *padre*, m.
 Perfectionner, *perfezionare*.
 Périr, *perire*.
 Permettre, *permettere*.
 Perpétuer, *perpetuare*.
 Persécuter, *perseguitare*.
 Persévérer, *perseverare*.
 Personne, *persona*, f.
 Persuader, *persuadere*.

PÉ PO 511

Pertuis, *pertugio*, *buco*, m.
 Pervertir, *pervertire*.
 Peser, *pesare*.
 Pet, *peto*, m. *coreggia*, f.
 Petit, *piccolo*, ou *picciolo*.
 Peu, *poco*.
 Peupler, *popolare*.
 Peur *paura*, f.
 Peut-être, *forse*.
 Pié, Pied, *piede*, m.
 Pierre, *pietra*, f.
 Piété, *pietà*, f.
 Pigeon, *piccione*, m.
 Piller, *depredare*.
 Pincettes *mollette*, f. pl.
 Piquer *pugnere*.
 Pire, *peggiore*.
 Pisser, *orinare*, *pischiare*.
 Pitié, *pietà*, f.
 Plage, *spiaggia*, f.
 Plaie, *piaga*, f.
 Plaindre, *dolersi*, *compiangere*.
 Plaire, *piacere*.
 Planter, *piantare*.
 Plat, *piatto*, m.
 Plein, adj. *pieno*.
 Pleurer, *piangere*.
 Plisser, *piegare*.
 Plomb, *piombo*, m.
 Pluie, *pioggia*, f.
 Plume, *piuma*, *penna*, f.
 Plutôt, *piuttosto*.
 Poche, *tasca*, *saccoccia*, f.
 Poil, *pelo*, m.
 Point, *punto*.
 Point, *non*.
 Poire, *pera*, f.
 Poireau, *porro*, m.
 Poison, *veleno*, *tossico*, m.
 Poisson, *pesce*, m.
 Poivre, *pepe*, m.
 Poix, *pece*, f.

512 PO PR

Polir, *polire*.
 Politique, *politica*, f.
 Pomme, *pomo*, m.
 Pompe, *pompa*, f.
 Ponctualité, *puntualità*, f.
 Pont, *ponte*, m.
 Porc, *porco*, m.
 Porte, *porta*, f. *uscio*, m.
 Porter, *portare*.
 Portrait, *ritratto*, m. *effigie*,
 fem.
 Poser, *porre*, *mettere*.
 Posséder, *possedere*.
 Possible, *possibile*.
 Postérité, *posterità*, f.
 Posture, *positura*, f.
 Pot, *boccale*, m. *pignatta*, f.
vaso, m.
 Potage, *brodo*, m.
 Potence, *forca*, f. *patibolo*,
 masc.
 Pou, *pedocchio*, m.
 Poudre, *polvere*, f.
 Poule, *gallina*, f.
 Poumon, *polmone*, m.
 Pourrir, *marcire*, *infracidare*.
 Pourvoir, *provvedere*.
 Pousser, *spingere*.
 Poutre, *trave*, m. f.
 Pouvoir, *potere*.
 Pratiquer, *praticare*.
 Pré, *prato*, m.
 Précéder, *precedere*.
 Prêcher, *predicare*.
 Précieux, *prezioso*.
 Précipiter, *precipitare*, *acce-*
lerare.
 Prédestiner, *predestinare*.
 Prédire, *predire*.
 Prédominer, *predominare*.
 Préférer, *preferire*.
 Préméditer, *premeditare*, *me-*
ditare.

P R

Premier, *primo*.
 Prendre, *prendere*, *pigliare*.
 Préoccuper, *preoccupare*.
 Préparer, *preparare*.
 Présence, *presenza*, f.
 Présenter, *presentare*.
 Préserver, *preservare*, *custo-*
dire.
 Presque, *quasi*.
 Prétendre, *pretendere*.
 Prêter, *imprestare*.
 Prétexte, *pretesto*, m.
 Prévaloir, *prevalere*.
 Prévenir, *prevenire*.
 Prévoir, *prevedere*.
 Prier, *pregare*.
 Prince, *Principe*, m.
 Principal, *principale*.
 Priser, *apprezzare*, *stimare*.
 Prison, *prigione*, m. *carcere*, f.
 Priver, *privare*, *torre*.
 Prix, *prezzo*, m.
 Procéder, *procedere*.
 Prochain, *prossimo*.
 Proclamer, *proclamare*.
 Procurer, *procurare*.
 Prodigalité, *prodigalità*, f.
 Produire, *produrre*.
 Profaner, *profanare*.
 Proférer, *proferire*.
 Profession, *professione*, f.
 Profiter, *profittare*.
 Profond, *profondo*.
 Projeter, *progettare*, *proporre*.
 Promenade, *passaggio*, m.
 Promettre, *promettere*.
 Prononcer, *pronunziare*.
 Pronostiquer, *pronosticare*.
 Prophétiser, *profetizzare*.
 Propos, *proposito*, m.
 à Propos, *a proposito*.
 Proposer, *proporre*.
 Propre,

PR PU

Propre, *proprio*, *atto*, *capace*.
 Propreté, *nettezza*, *pulitezza*,
 fém.
 Prospérer, *prosperare*.
 Protéger, *proteggere*.
 Proverbe, *proverbio*, m.
 Provision, *provisione*, f.
 Provoquer, *provocare*.
 Prouver, *provare*.
 Prudence, *prudenza*, f.
 Publier, *pubblicare*.

PU

513

Puce, *pulce*, f. m.
 Pucelage, *verginità*, f.
 Puer, *puzzare*.
 Puis, *doppo*, *poi*.
 Puissance, *potenza*, f.
 Punir, *punire*.
 Pur, *puro*.
 Purger, *purgare*.
 Putain, *puttana*, *meretrice*,
 fém.
 Putréfier, *putrefare*.

QU

QUADRAN, *Quadrante*,
orologio da sole, m.
 Quadrangulaire, *quadrango-*
lare.
 Quadrature, *quadratura*, f.
 Qualifier, *qualificare*.
 Qualité, *qualità*, f.
 Quand, *quando*.
 Quantité, *quantità*, f.
 Quarante, *quaranta*.
 Quart, }
 Quartier, } *quarto*, m.
 Quatre, *quattro*.
 Quatrieme, *quarto*.
 Que, *che*.
 Quel, *quello*, *quella*.

Q

QU

Quelquefois, *qualche volta*:
 Quenouille, *rocca*, f.
 Quereller, *querelare*.
 Quérir, *pigliare*, *cercare*.
 Question, *questione*, f.
 Quêteur, *questore*, m.
 Queue, *coda*, f.
 Qui, *chi*, *il quale*.
 Quinze, *quindici*.
 Quitter, *lasciare*, *abbando-*
nare.
 Quoi, *che?*
 Quoique, *benchè*.
 Quolibet, *motto*, *detto mor-*
dace, m.
 Quotidien, *quotidiano*.

R

RA

RABAISSER, *Abbassare*.
 Race, *razza*, *sorta*, f.
 Racine, *radice*, f.
 Raccommoder, *raccommo-*
dare.
 Raconter, *raccontare*.
 Racourcir, *abbreviare*, *scem-*
mare.

RA

Radical, *radicale*.
 Radoter, *vaneggiare*, *delirare*.
 Radoucir, *raddolcire*, *miti-*
gare.
 Raffermer, *raffermare*, *asso-*
dare.
 Rasler, *scroccare*.

KK

514 R A R E

Raffiné, *raffinato, scaltro.*
 Rafraîchir, *rinfrèscare.*
 Rage, *rabbia, f.*
 Ragrandir, *distindere, ingrandire.*
 Rajeunir, *ringiovenire.*
 Raïfort, *ramolaccio, m.*
 Railler, *burlare.*
 Raine, *rana, f.*
 Raïsin, *uva, f.*
 Raïsonner, *ragionare.*
 Râllumer, *riaccendere.*
 Ramener, *ricondurre.*
 Ranger, *metter in ordine.*
 Rappeller, *richiamare.*
 Rapide, *rapido.*
 Rapiéceter, *tacconare, rappezzare.*
 Rapine, *rapina, f.*
 Rapporter, *rapportare.*
 Rarefier, *rarificare.*
 Raser, *radere, spianare.*
 Raïsoir, *raïsojo, m.*
 Rassembler, *congregare, raccogliere, radunare.*
 Raïtifier, *ratificare, confermare.*
 Ravager, *depredare, rovinare.*
 Rave, *radice, f. rapa.*
 Ravir, *rapire.*
 Ravoïr, *riavere.*
 Rayon, *raggio, m.*
 Rebâtir, *risare, rifabbricare.*
 Rebellion, *ribellione, f.*
 Rebuter, *rigettare, dispregiare.*
 Récent, *recente, nuovo.*
 Recevoir, *ricevere, riscuotere.*
 Recherche, *ricerca, f.*
 Réciproque, *reciproco, vicendevole.*

R E

Réciter, *recitare, narrare.*
 Réclamer, *reclamare, richiederè.*
 Recommander, *raccomandare.*
 Récompenser, *ricompensare, premiare.*
 Réconcilier, *riconciare.*
 Reconnoître, *riconoscere.*
 Recourir, *ricorrere.*
 Recours, *ricorso, m.*
 Récréer, *ricreare, dilettare; sollazzare.*
 Recueillir, *raccogliere.*
 Reculer, *rinculare, farsi indietro.*
 Recuser, *ricusare.*
 Rédimer, *redimersi, liberarsi.*
 Redouter, *temere.*
 Redresser, *raddrizzare.*
 Réduire, *ridurre, scemare.*
 Réformer, *risformare.*
 Refroidir, *raffreddare.*
 Refuser, *risutare, negare.*
 Regarder, *riguardare, mirare.*
 Régénérer, *rigenerare.*
 Régler, *regolare.*
 Régner, *regnare.*
 Regretter, *rincrefcere.*
 Régulier, *regolare, adj.*
 Rein, *reni, f. pl.*
 Réjouir, *rallegrare.*
 Relation, *relazione, f.*
 Reléguer, *rilegare, confinare.*
 Relever, *rilevare, rialzare.*
 Relier, *legar un libro, rilegare.*
 Religion, *Religione, f.*
 Remarquer, *notare, osservare.*
 Remédier, *rimediare.*

R E

Remercier , *ringraziare*.
 Remettre , *rimettere , riportare*.
 Remonter , *rimostrare , far vedere di nuovo*.
 Remordre , *rimordere*.
 Remplir , *riempire , riempire*.
 Rempporter , *riportare*.
 Remuer , *muovere , scuotere , agitare*.
 Rémunération , *rimunerazione , ricompensa , f.*
 Renaître , *rinascere*.
 Renard , *volpe , f.*
 Rendre , *rendere*.
 Renfermer , *rinfermare , rinchiudere*.
 Renfler , *gonfiare*.
 Renforcer , *rinforzare , rin- vigorire*.
 Renommée , *fama , f.*
 Renoncer , *rinunziare , lasciar*.
 Renouveler , *rinnovare*.
 Rente , *rendita , entrata*.
 Renverser , *rovesciare*.
 Renvoyer , *rimandare*.
 Réparer , *riparare*.
 se Repentir , *pentirsi*.
 Repliquer , *replicare , confutare*.
 Répondre , *rispondere*.
 Reporter , *rapportare*.
 Reposer , *riposare*.
 Reprendre , *riprendere , ripigliare*.
 Représenter , *rappresentare*.
 Réprimer , *reprimere*.
 Reprocher , *rinfiacciare , rimproverare*.
 Répudier , *ripudiare*.
 Répugner , *ripugnare*.
 Réputation , *riputazione , f.*

R È R O 515

Réservoir , *riserbare*.
 Résidence , *residenza , f.*
 Résister , *resistere*.
 Résonner , *risuonare*.
 Résoudre , *risolvere*.
 Respecter , *rispettare*.
 Respirer , *respirare*.
 Ressembler , *rassomigliare*.
 Ressusciter , *risuscitare*.
 Restaurer , *ristorare , ristabilire*.
 Restituer , *restituire*.
 Rétablir , *ristabilire*.
 Retarder , *ritardare*.
 Retenir , *ritenere*.
 Retentir , *risuonare*.
 se Retirer , *ritirarsi*.
 Retourner , *ritornare*.
 Rêve , *sogno , delirio , m.*
 Révéler , *rivelare*.
 Revendre , *rivendere*.
 Réunir , *riunire*.
 Revoir , *rivedere*.
 Révolution , *rivoluzione , rivolta , f.*
 Révoquer , *rivocare , ritrattare*.
 Réussir , *riuscire*.
 Riche , *ricco*.
 Ride , *ruga , grinza , f.*
 Rideau , *cortina , f.*
 Rien , *niente , nulla*.
 Rigueur , *rigore m.*
 Rime , *rima , f.*
 Rinfer , *sciacquare*.
 Rire , *ridere*.
 Ris , *riso , m.*
 Risquer , *arrischiare*.
 Rival , *rivale*.
 Rive , *riva , costa , f.*
 Riviere , *fiume , m.*
 Robuste , *robusto , gagliardo*

Roi, *Re*, m.
 Rompre, *rompere*, *spezzare*.
 Rond, *rotondo*.
 Ronfier, *ronfare*, *formachiare*.
 Ronger, *roschiare*, *rodere*.
 Rose, *rosa*, f.
 Rôtir, *arrostitire*.
 Rouer, *rotare*, *mieux*, *squar-*
tare.
 Rouge, *rosso*.
 Rougir, *arrossire*.

Rouiller, *arruginire*.
 Rouler, *rotolare*.
 Route, *cammino*, m.
 Ruban, *setuccia*, f. *nastro*,
 masc.
 Rude, *ruvido*.
 Rugir, *ruggire*.
 Ruine, *rovina*, f.
 Ruiner, *rovinare*.
 Ruisseau, *ruscello*, m.
 Rustique, *rustico*.

S

S A

SA, pron. *Sua*.
 Sabat, *Sabbato*, m.
 Sable, *sabbia*, *arena*, f.
 Sablier, *polverino*, *orologio*
da arena, *oriuolo a polve-*
re, m.
 Sabots, *troniere di vascello*.
 Sabre, *sciabla*, f.
 Sac, *facco*, m.
 Saccager, *saccheggiare*, *di-*
predare.
 Sacerdotal, *sacerdotale*.
 Sacrifier, *sacrificare*.
 Sacrilege, *sagrilego*, adj. *sa-*
grilegio, subst.
 Saffran, *zafferano*, m.
 Sage, *savio*, *prudente*.
 Sage-femme, *Levatrice*, *com-*
mare, *raccogliatrice*, *mam-*
mana, f.
 Saigner, *cavar sangue*.
 Sain, *sano*, *salubre*.
 Saint, *santo*.
 Saison, *stagione*, f.
 Salade, *insalata*, f.
 Salaire, *salario*, *guiderdone*,
 masc.

S A S E

Sale, adj. *sporco*, *sucido*;
impuro.
 Saler, *salare*.
 Saliere, *saliera*, f.
 Salive, *saliva*, f.
 Salle, subst. *sala*, f.
 Salpêtre, *salnitro*, m.
 Salut, *salute*, f.
 Sanctifier, *sanctificare*.
 Sang, *sangue*, m.
 Sanglier, *cignale*, m.
 Sans, *senza*.
 Santé, *sanità*, f.
 Sapience, *sapienza*, f.
 Satisfaire, *soddisfare*.
 Savant, *sapiente*, *perito*;
dotto.
 Savoir, *sapere*.
 Savoir, *ciòè*.
 Savon, *sapone*, m.
 Savonner, *lavare*.
 Sausse, *salsa*, f.
 Sauter, *saltare*.
 Sauvage, *salvatico*, *selvaggio*.
 Sauver, *salvare*.
 Scandaliser, *scandalizzare*.
 Se, *se*, *si*.

SE SI

Seau, *secchia*, f. *secchio*, m.
 Sécher, *seccare*.
 Seconder, *secondare*, *favore*,
ajutare.
 Secourir, *foccorrere*, *dar ajuto*.
 Secret, *segreto*, m.
 Seete, *setta*, f.
 Section, *sezione*, f.
 Séculier, *secolare*.
 Sécurité, *ficurtà*, f.
 Séduire, *sedurre*.
 Seigneur, *Signore*, m.
 Sein, *seno*, *petto*, m.
 Séjourner, *foggiornare*, *abitare*.
 Sel, *sale*, m.
 Semaine, *settimana*, f.
 Semblable, *simile*, *somigliante*.
 Semer, *seminare*.
 Sens, *senso*, m.
 Sensible, *sensibile*.
 Sensualité, *sensualità*, f.
 Sentence, *sentenza*, f. *decreto*, m.
 Sentir, *sentire*.
 S'asseoir, *sedere*.
 Séparer, *dividere*, *separare*.
 Sept, *sette*.
 Sépulcre, *sepulcro*, m.
 Sequestrer, *sequestrare*.
 Sérieusement, *seriosamente*,
seriamente.
 Serpent, *serpente*, m. *biscia*,
fém.
 Serture, *ferratura*, f.
 Servir, *servire*.
 Seul, *solo*.
 Si bien que, *così bene che*.
 Siecle, *secolo*, m.
 Siege, *chaïse*, *sedia*, f.
 Siege de Ville, *assedio*.

SI SO 517

Sien, *suo*.
 Si fait, *si certo*, *così è*.
 Siffler, *fischiare*.
 Signaler, *segnalare*, *illustrare*.
 Signer, *segnare*, *sofcrivere*,
sottoscrivere.
 Signifier, *significare*.
 Simple, *semplice*.
 Simplicité, *semplicità*, f.
 Sincérité, *sincerità*, f.
 Singulier, *singolare*.
 Sinistre, *sinistro*.
 Sire; *Sire*.
 Situer, *situare*, *collocare*.
 Six, *sei*.
 Sobriété, *sobrietà*, f.
 Société, *società*, *compagnia*,
fém.
 Sœur, *forella*, f.
 Soi, *se*, *se stesso*.
 Soie, *seta*, f.
 Soif, *sete*, f.
 Soin, *cura*, f. *fastidio*, m.
 Sol, *soldo*, m.
 Soleil, *Sole*, m.
 Solenniser, *solennizzare*.
 Solliciter, *sollecitare*, *istigare*.
 Solidité, *solidità*, f.
 Solitude, *solitudine*, f.
 Solution, *soluzione*, f.
 Sombre, *ombroso*, *opaco*, *oscuro*.
 Sommeil, *sonno*, m.
 Sommelier, *credenziera*, *cantinevajo*, *cantiniere*, m.
 Sommer, *sommare*, *citare*.
 Son, *suo*, *sua*.
 Songer, *sognare*.
 Songer, *pensare*.
 Sorciere, *strega*, f.
 Sorte, *sorta*, f.
 Sortir, *uscire*, *sortire*.
 K k üj

518 S O S U

Sot , *sciocco , goffo , minchione.*
 Sou , *saollo.*
 Souci , *cura , f. pensare , m.*
 Souffier , *soffiare.*
 Soufflet , *guanciata , f. schiaffo , m.*
 Soufre , *zolfo , m.*
 Souffrir , *patire , soffrire.*
 Souhaiter , *augurare , bramare.*
 Soulager , *alleggerire , mitigare.*
 Soumettre , *sottomettere , sopporre.*
 Soupçonner , *sospettare.*
 Soupe , *minestra , f.*
 Soupé , *cena , f.*
 Soudpirer , *sospirare.*
 Source , *origine , sorgente , f.*
 Sourcil , *ciglio , m. ciglia , f. pl.*
 Sourire , *sorridere.*
 Sous , *somo.*
 Sousscrire , *sottoscrivere , consentire.*
 Soustraire , *sottrarre.*
 Soutenir , *sostenere.*
 Souterrain , *sotterraneo.*
 Souvent , *sovente , spesso , spesso volte.*
 Souverain , *sovrano.*
 Spécifier , *specificare.*
 Spectacle , *spectacolo , m.*
 Spéculer , *specolare.*
 Sperme , *sperma , m. seme , f.*
 Spirituel , *spirituale.*
 Splendeur , *splendore , m.*
 Stabilité , *stabilità , f.*
 Statue , *statua , f.*
 Stérile , *sterile.*
 Stipuler , *stipolare.*
 Stuc , *stucco , gesso , m.*
 Suave , *soave.*
 Sublimer , *sublimare.*

S U

Sublimité , *sublimità , f.*
 Subordonner , *subordinare.*
 Suborner , *subornare.*
 Subsister , *sussistere.*
 Substance , *so stanza , f.*
 Substituer , *sostituire.*
 Subtiliser , *sottilezzare.*
 Subvenir , *sovvènire , provvedere.*
 Suc , *sugo , m.*
 Succéder , *succeedere.*
 Succès , *successo , m. rinfaccita , f.*
 Sucer , *succhiare , sugare.*
 Sucre , *zucchero , m.*
 Suer , *sudare.*
 Suffire , *bastare , esser sufficiente.*
 Suffoquer , *soffogare.*
 Suggérer , *suggestire , dettare.*
 Sujet , *adj. soggetto , m.*
 Sujet , *subst. suddito.*
 Suite , *seguito , m.*
 Suivre , *seguire , seguire.*
 Superbe , *superbo , sontuoso.*
 Superficie , *superficie , f.*
 Superflu , *superfluo , eccessivo.*
 Supérieur , *superiore.*
 Suppléer , *supplire.*
 Supplier , *supplicare , intercedere.*
 Supporter , *sopportare , tollerare.*
 Supposer , *supporre.*
 Supprimer , *sopprimere , annullare.*
 Sur , *sopra , su.*
 Sur , *aigre , agro , acido.*
 Sûr , *certain , sicuro.*
 Surdité , *sordità , f.*
 Surnaturel , *sopranaturale.*
 Surnommer , *sopranominare.*

Surpasser, *avanzare, eccedere, superare.*
 Surprendre, *sorprendere.*
 Survenir, *sopravvenire, sopraggiugnere.*
 Survivre, *sopravvivere.*

Suspect, *suspetto.*
 Suspendre, *sospendere, prolungare.*
 Suspicion, *sospetto, m.*
 Sustenter, *sostenere.*

T

T A T E

T A, *Tua.*
 Tabellion, *tabellone, m.*
 Tabernacle, *tabernacolo, m.*
 Tabis, *tabino, m.*
 Table, *tavola, f.*
 Tablier, *grembiale, zinale, masc.*
 Tabouret, *scannello, m.*
 Tacher, *macchiare.*
 Tâcher, *procurare.*
 Taffetas, *taffetà, m.*
 Tailler, *tagliare.*
 Taire, *tacere.*
 Talent, *talento, m.*
 Talon, *tacco, calcagno, m.*
 Tamiser, *tamizare, vagliare, passare per una stamina.*
 Tant, *tanto.*
 Tante, *Zia, f.*
 Tantôt, *fra poco.*
 Tapisser, *tapezzare.*
 Tard, *tardi.*
 Tarte, *torta, f.*
 Tâter, *tastare, loccare, palpare.*
 Taureau, *toro, m.*
 Taxer, *tassare.*
 Teindre, *tingere.*
 Téméraire, *presuntuoso, temerario.*
 Témoigner, *dimostrare, testificare.*
 Tempérer, *temperare, reprimere,*

T E T O

Temporel, *temporale.*
 Temps, *tempo, m.*
 Tendre, *adj. tenero.*
 Tendre, *tendere.*
 Ténèbres, *tenebre, f. pl.*
 Terminer, *ultimare, terminare.*
 Terre, *terra, f.*
 Terreur, *terrore, spavento, masc.*
 Territoire, *territorio, m.*
 Tésauriser, *tesoreggiare, accumulare.*
 Tête, *testa, f. capo, m.*
 Tetter, *tettare.*
 Têtu, *testardo.*
 Théologie, *Teologia, f.*
 Timide, *timido, pauroso.*
 Tiranniser, *tiranneggiare.*
 Tirer, *trarre, cavare, tirare.*
 Titre, *titolo, m.*
 Toi, *tu, te.*
 Toile, *tela, f.*
 Toit, *teso, m.*
 Tolérer, *tollerare.*
 Ton, *tuo, tua.*
 Tondre, *tosare.*
 Tonner, *tuonare.*
 Tordre, *torcere.*
 Tort, *torto, m.*
 Tortu, *obliquo, storto.*
 Torture, *tortura, f.*
 Toucher, *toccare.*

520 TO TR

Toujours, *sempre*.
 Tour, *torre*, f.
 Tour, *giro*, *circuito*, m.
 Tourmenter, *tormentare*,
molestare.
 Tout, *tutto*.
 Toux, *tosse*, f.
 Traduire, *tradurre*.
 Trahir, *tradire*.
 Traîner, *strascinare*.
 Traiter, *trattare*.
 Tranquillité, *tranquillità*, f.
 Transférer, *trasferire*.
 Transformer, *trasformare*.
 Transgresser, *trasgredire*.
 Traduire, *tradurre*.
 Transmettre, *trasmettere*, ce-
dere.
 Transpirer, *traspirare*.
 Transporter, *trasportare*,
traffire.
 Travailler, *lavorare*.
 Trembler, *tremare*.
 Tremper, *tingere*, *intingere*.

TR TU

Trente, *trenta*.
 Trépasser, *morire*.
 Trésor, *tesoro*, m.
 Treve, *tregua*, f.
 Tribulation, *tribolazione*, f.
 Tribunal, *tribunale*, m.
 Tribut, *tributo*, m.
 Triompher, *trionfare*.
 Triste, *tristo*, *mesto*.
 Trois, *tre*.
 Tromper, *ingannare*.
 Trône, *sgoglio*, *trono*, m.
 Trop, *troppo*.
 Trouble, *turbolenza*, f.
 Troubler, *intorbidare*, *dis-*
turbare.
 Trouer, *forare*.
 Troupeau, *greggia*, *mandra*,
fem.
 Trouver, *trovare*.
 Tuer, *uccidere*, *ammazzare*.
 Tumeur, *tumore*, m.
 Tumulte, *tumulto*, *rumore*.
 Tuteur, *tutore*, m.

V

V A

Vacance, *Vacanza*, f.
 Vache, *vacca*, f.
 Vaciller, *vacillare*.
 Vagabond, *vagabondo*.
 Vagues, *onde*, f. pl.
 Vaillant, *animoso*, *valente*.
 Vaincre, *vincere*.
 Vaincu, *vinto*.
 Vaisseau, *vascello*, m. *nave*,
fem.
 Valet, *servo*, *staffiere*, m.
 Valise, *valigia*, f.
 Valoir, *valere*.
 Vallon, *valle*, f.

V A V E

Vanité, *vanità*, f.
 Vanter, *vantare*.
 Vapeur, *vapore*, m.
 Varier, *mutare*, *variare*.
 Vase, *vaso*, m.
 Veau, *vitello*, m.
 Veuf, *vedovo*.
 Veiller, *vegliare*.
 Veine, *vena*, f.
 Velu, *peloso*.
 Vendre, *vendere*.
 Vendredi, *venerdì*, m.
 Vénérer, *venerare*.
 Venger, *vendicare*.

VE VI

r , *venire*.
 t , *vento* , m.
 e , *vendita* , f.
 re , *ventre* , m.
 , *verme* , m.
 lir , *rinverdire*.
 ge , *verga* , f.
 ñer , *verificare* , *compro-*
re.
 é , *verità* , f.
 er , *versare* , *spargere*.
 u , *virtù* , f.
 e , *vesfica* , f.
 ment , *vestimento* , m.
 , *vestire*.
 er , *tormentare* , *strapaz-*
re.
 de , *carne* , f.
 , *vizio* , m.
 oire , *vittoria* , f.
 vita , f.
 lard , *vecchio* , m.
 lir , *invecchiare*.
 ge , *vergine* , f.
 vivo.
 ance , *vigilanza* , f.
 e , *vigna* , *vite* , f.
 eur , *vigore* , m.
 vile.
 ge , *villa* , f.
 a , *villano* , *sporco*.
 , *Città* , f.
 vino , m.
 gre , *aceto* , m.
 t , *venti*.
 er , *violare*.
 nité , *verginità* , f.
 , *virile*.
 e , *volto* , m. *faccia* , f.
 o , m.

VI VU 521

Visible , *visibile*.
 Visiter , *visitare*.
 Vite , *presto*.
 Vitre , *vetro* , m.
 Vitupérer , *vituperare*.
 Vivifier , *vivificare*.
 Vivre , *vivere*.
 Un , *un* , *uno*.
 Unir , *unire*.
 Universel , *universale*.
 Vocation , *vocazione* , f.
 Voyage , *viaggio* , m.
 Voici , *ecco*.
 Voilà , *coco* , *ecco là*.
 Voile , *vela* , f.
 Voir , *vedere*.
 Voisin , *vicino*.
 Voix , *voce* , f.
 Voler , *volare*.
 Voler , *dérober* , *rubare*.
 Voleur , *ladro* , m.
 Volonté , *volontà* , f.
 Volontiers , *volentieri*.
 Vomir , *recere* , *vomitare*.
 Votre , *vostro*.
 Vouloir , *volere*.
 Vous , *voi* , *vi*.
 Vrai , *vero*.
 Uriner , *orinare*.
 Usage , *uso* , m.
 User , *logorare* , *consumare* ;
usare.
 Usure , *usura* , f.
 Usurper , *usurpare*.
 Utile , *utile*.
 Vue , *vista* , *veduta* , f.
 Vuider , *vuotare*.
 Vulgaire , *volgare*.
 Vu que , conj. *perchè* , *atte-*
socchè , *poichè*.

X

XEnocrate, *Senocrate*, m. Xenophon, *Senofonte*, m.

Y

Y E Y U

Y U

YEux, *Occhi*, m. pl.

Yvoire, *avorio*, m.

Yvraie, *lolio*, *loglio*, m.
gioglio est le véritable mot.

Yvre, *briaco*, *ubbriaco*.

Yvrogner, *briacarsi*, *ub-*
briacarsi.

Z

Z E

Z I Z O

ZÉlé, *Zeloso*, (*zelante* vaut mieux.)

Zeles, *zelo*, m.

Zéphire, *zefiro*, m.

Zéro, *zero*, m.

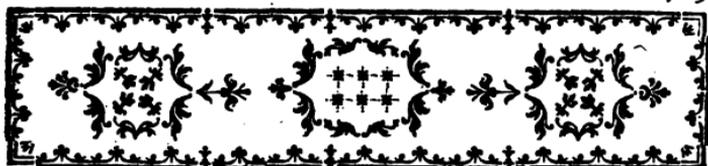
Zibeline, *gibellino*, m.

Zizanie, *zizania*, f.

Zodiaque, *zodiaco*, m.

Zone, *zona*, f.

Fin du Dictionnaire François & Italien.



DICTIONNAIRE

I T A L I E N

ET FRANÇOIS,

CONTENANT TOUS LES MOTS
*les plus en usage & les plus nécessaires pour
 apprendre à parler les deux Langues.*

A B

ABBACARE, *computare.*
 Compter, calculer.
 Abbachista, m. Arithmétiqueien.
 Abbaco, m. Arithmétique, art de compter.
 Abbadessa, f. Abbessé.
 Abbate, m. Abbé.
 Abbagliamento, m. éblouissement.
 Abbagliare, éblouir, aveugler.
 Abbajare, aboyer.
 Abbajatore, m. détracteur.
 Abbandonamento, m. rinuncia, f. abandonnement.
 Abbandonare, abandonner.
 Abbarbicarsi, s'enraciner.
 Abbassamento, m. abaissement.
 Abbassare, baisser.

A B

Abbassato, baissé.
 Abbattere, abattre.
 Abbaziale, abbatial.
 Abbellimento, m. embellissement.
 Abbellire, farder, embellir.
 Abbocarsi, s'aboucher.
 Abbottonare, boutonner.
 Abbolire, extirper, détruire, abolir.
 Abbolizione, f. abolition.
 Abbotinare, abbotirre, abominer, abhorrer.
 Abbotinare, qui abhorre.
 Abbotinazione, f. abomination.
 Abbondanza, dovizia, f. abondance.
 Abbondare, abonder.

524 *AB AC*

Abbordare, aborder.
Aborrere, abhorrer.
Abortire, avorter.
Aborto, m. fausse couche, avorton.
Abbracciamento, m. embrasement.
Abbracciare, embrasser.
Abbreviamento, m. abrégement.
Abbreviare, abréger.
Abbreviatore, m. abrégiateur.
Abbreviazione, f. abréviation.
Abbruciamento, m. brûlure, brûlement.
Abbruciare, brûler.
Abbrunire, imbrunire, brunir, faire brun.
Abete, abeto, sapin.
Abjurare, abjurer.
Abusare, ingannare, séduire, abuser, séduire.
Abusivo, abusif, abus.
A cavallo, à cheval.
Accademia, f. Académie.
Accademico, académique.
Accadere, succedere, arriver.
Accampare, camper.
Accanato, devenu furieux.
Accarezzamento, m. caresse.
Accarezzare, caresser.
Accarnire, entrer dans la chair.
Accasare, marier.
Accasato, marié.
Accatare, mendicare, emprunter, mendier, gueuser.
Accelerare, hâter, accélérer.
Accelerazione, f. hâiveté, vitesse.

AC

Accendere, allumer.
Accennare, démontrer, marquer, marquer.
Accennato, adj. fufdit.
Accento, m. accent.
Accentuare, accentuer.
Accerchiare, circondare, environner.
Accertare, assurer.
Acceso, adj. enflammé.
Accesso, accès.
Accettare, accepter.
Accetto, agréable.
Acciajo, m. acier.
Accidentale, accidentel.
Accidentalmente, accidentellement.
Accidente, m. accident.
Accidia, pigritia, f. paresse.
Acciecare, aveugler.
Accingersi, se préparer.
Acciò, adv. afin que.
Acciochè, adv. afin que.
Acclamare, crier, acclamer.
Acclamazione, f. acclamation.
Accoglienza, f. accueil.
Accommodare, accommoder.
Accompagnare, accompagner.
Acconciare, accommoder, ajuster.
Acconciarsi, s'accommoder.
Acconsentire, accordare, consentir.
Accorare, affliggere, affliger.
Accordare, accorder.
Accordatore, m. qui accorde.
Accordo, m. accord.
Accorgersi, avvedere, s'apercevoir.
Accogliere, accueillir.

AC AD

rrere, accourir.
rtrezza, f. adresse.
stare, approcher.
stumare, accoutumer.
editare, donner du crédit.
escere, accroître.
escimento, aumento, m. gmentation.
mulare, accumuler.
rarezza, f. exactitude, rigence.
sa, f. accusation.
sare, accuser.
sfatore, m. accusateur, plateur.
sbire, *inasprire*, aigrir.
bo, adj. aigre.
vajo, m. vinaigrier.
vo, m. vinaigre.
osa, f. oseille.
etare, apaiser, adoucir.
ie, pourquoi.
o, m. grain, pepin.
ta, f. eau.
ta cotta, tisane.
stare, acquérir.
statore, m. acquéreur.
stio, m. acquisition.
sofo, adj. aqueux, plein eau.
o, acre, âcre.
mente, aigrement.
monia, acrimonie.
trato, soigneux.
o, aigu.
ver a, préposition, à au.
quare, arroser.
zio, doucement.
stare, adapter, accommoder.
vizzare, adresser,

AD 525

Additare, montrer au doigt.
Addobbare, orner.
Addobbo, m. parure, ornement.
Addolorare, causer de la douleur.
Addormentare, endormir.
Addossare, endosser.
Addosso, dessus.
Addottorarsi, passer Docteur.
Addottrinare, endoctriner.
Addurre, alléguer, citer.
Adempire, accomplir.
Adequazione, f. égalité.
Aderente, adhérent.
Aderenza, f. adhérence.
Aderire, consentir, adhérer.
Adescare, amorcer, allécher.
Adeffo, maintenant.
Adietro, en arriere.
Adirarsi, se fâcher.
Adirato, adj. fâché.
A dispetto, malgré.
Adito, m. entrée.
Adoperare, employer.
Adopiare, doubler, plier en deux.
Adorare, adorer.
Adoratore, m. adorateur.
Adorazione, f. adoration.
Adottare, adopter.
Adottivo, adj. adoptif.
Adozione, f. adoption.
Avverbio, m. adverbe.
Adulare, flatter.
Adulatore, m. flatteur.
Adulazione, f. flatterie.
Adulterare, adultérer.
Adulterazione, f. adultère.
Adultero, adj. un adultère, adj.

Adulterio, *subst.* adultere, *subst.*
Adulto, crû, élevé.
Adunanza, *f.* assemblés.
Adunare, assembler.
Adunque, donc.
Adustione, *f.* sécheresse.
Aere, *m.* air.
Aereo, *adj.* aérien, d'air.
Affabile, *adj.* affable.
Affabilità, *f.* affabilité.
Affaccendato, affairé, occupé.
Affaldare, plisser.
Affannare, chagriner, tourmenter.
Affanno, *m.* chagrin, fâcherie.
Affannoso, *adj.* fâcheux.
Affare, *m.* affaire.
Affascinare, enforcer, bander quelque chose.
Affascinamento, *m.* forcellerie.
Affascinatore, enforcer.
Affaticarsi, prendre peine.
Affato, tout-à-fait.
Affermare, affirmer, assurer.
Affermativo, affirmatif.
Affermazione, *f.* affirmation.
Affettare, affecter.
Affettazione, *f.* affectation.
Affetto, *m.* affection
Affettuosamente, affectueusement.
Affettuoso, *adj.* affectueux.
Affezionarsi, s'affectionner.
Affezionato, affectionné.
Affiggere, attacher, ficher.
Affinare, affiner.
Affinatore, *m.* affineur.
Affinchè, *accid che*, *conj.* afin que.

Affine, *adj.* parent.
Affinità, *f.* affinité, alliance.
Affittare, louer.
Affittatore, *m.* qui loue ou qui prend à louage.
Affitto, *m.* louage.
Affittuale, *m.* fermier.
Affiggere, affliger.
Afflizione, *f.* affliction.
Affogare, noyer, étouffer.
Affondare, submerger, enfoncer.
A fondo, *adv.* à, au fond.
A forza, *adv.* par force.
Affrancare, affranchir.
Affrancazione, *f.* affranchissement.
Affrenare, empêcher, retenir, brider.
Affrettare, hâter.
Affrontare, affronter.
A fronte, *adv.* face à face.
Affronto, *m.* affront.
Affumicare, enfumer.
Agata, *f.* agathe.
Agente, *m.* Agent.
Agghiacciare, glacer.
Agio, *m.* aise.
Aggirare, entourer.
Aggirarsi, se tourner.
Aggiungere, ajouter.
Aggiunta, *f.* addition.
Aggiunto, adjoint.
Aggiustamento, *m.* accommodement.
Aggiustare, accommoder.
Aggradevole, agréable.
Aggradire, agréer.
Aggrandimento, *m.* aggrandissement.
Aggrandire, croître, s'augmenter.

AG AL

Aggravare, furcharger.
Aggravarsi, s'aggraver.
Aggravio, m. oppression.
Aggrumolare, amasser.
Aggruppare, nouer, entortiller.
Aggrupparsi, se nouer, s'entortiller.
Agile, adj. agile.
Agilità, f. agilité.
Agitamento, m. *agitazione*, f. agitation.
Agitare, agiter.
Aglio, m. ail.
Agnello, m. agneau.
Ago, m. aiguille.
Agonia, f. agonie.
Agonizzante, agonisant.
Agonizzare, agoniser.
Agosto, Août.
Agresto, m. verjus.
Agricoltore, m. Laboureur.
Agricoltura, f. agriculture.
Aguzzare, aiguïser.
Ah! interj. ha!
Ahi! interj. hélas!
Ahi lasso! hélas!
Aimè! hélas!
Ajo, m. Gouverneur.
Ajutante, m. compagnon d'office.
Ajutare, aider.
Ajuto, m. aide.
Al, *articolo del Dativo*, article du Datif, au, à.
Ala, f. aile.
Alabarda, f. halebarde.
Alabardiere, m. halebardier.
Albastro, m. albâtre.
Albeggiare, tirer sur le blanc.
Albero, m. arbre.
Albore, m. aube, point du jour.

AL 527

Albugine, f. taie qui vient dans l'œil.
Alchimia, f. Alchimie.
Alchimista, m. Alchimiste.
Alcuna volta, quelquefois.
Alcuno, adj. aucun, quelqu'un.
Alfiere, m. Enseigne, Porte-enseigne.
Alienare, aliéner.
Alieno, étrange.
Aligero, ailé, qui porte des ailes.
Allacciare, lacer.
Allagare, inonder.
Allargare, élargir.
Allattare, allaiter, nourrir.
Allegare, alléguer.
Allegatore, m. qui allegue.
Allegazione, f. allégation.
Alleggerire, soulager.
Allegramente, gaillardement.
Allegrare, réjouir.
Allegrezza, alégresse.
Allegro, adj. gaillard.
Allettamento, m. alléchement.
Allettare, attirer.
Allevare, élever, nourrir.
Allievo, m. élève, nourrisson.
Allocco, m. chat-huant.
Alloggiamento, logement.
Alloggiare, loger.
Allora, adv. alors.
Allungare, alonger.
Allontanare, éloigner.
Allume, m. alun.
Alpe, *Alpi*, f. les Alpes.
Alquanti, quelques-uns.
Alquanto, adv. quelque-peu.
Altamente, hautement.

Altare, m. Autel.
Alterare, changer.
Alterarsi, s'émouvoir.
Alterazione, f. altération.
Altercare, débattre, disputer.
Altercazione, f. débat.
Altezza, *alterigia*, f. hauteur, fierté.
Alternare, faire l'un après l'autre.
Alterno, alterne.
Altero, *per altiero*, hautain.
Altezza, f. Alteſſe.
Altezza, une hauteur.
Alto, *adj.* haut.
Altrimenti, autrement.
Altro, autre.
Altronde, ailleurs.
Altrove, autre part.
Altrui, autrui.
Alveo, m. lit d'une riviere.
Alvo, ventre.
Alzare, hauffer.
Alzar la voce, crier haut.
Amabile, *adj.* aimable.
Amandola, f. amande.
Amante, amant.
Amaramente, amèrement.
Amare, aimer.
Amareggiare, affliger, être amer.
Amarazza, *amaritudine*, f. amertume.
Amaro, *adj.* amer.
Amatore, amateur.
Ambasciadore, Ambassadeur.
Ambascieria, f. Ambassade.
Ambasciadrice, f. Ambassadrice.
Ambe, *ambedue*, f. toutes deux,

Ambi, m. tous deux.
Ambiguità, f. ambiguité.
Ambiguo, ambiguo.
Ambire, desirer, aspirer.
Ambito, *adj.* désiré.
Ambito, m. circuit.
Ambizione, f. ambition.
Ambizioso, ambitieux.
Ambra, f. ambre.
Amenità, f. douceur d'air.
Ameno, *adj.* plaisant.
Amica, f. amie.
Amicare, devenir ami.
Amichevolmente, amiablement.
Amicizia, f. amitié.
Amico, ami.
Amido, m. amidon.
Ammaeſtramento, m. instruction.
Ammaeſtrare, enseigner.
Ammagrire, amaigrir.
Ammalare, devenir malade.
Ammalato, malade.
Ammaliare, enforcer.
Ammazzare, tuer.
Amministrare, administrer.
Amministrazione, f. administration.
Ammirabile, admirable.
Ammirabilmente, admirablement.
Ammiraglio, m. Amiral.
Ammirante, m. admirant.
Ammirare, admirer.
Ammiratore, m. admirateur.
Ammirazione, f. admiration.
Ammogliare, marier.
Ammollire, amollir.
Ammonire, avertir, admonester.
Ammorbare, puer, infecter.
Ammor-

Ammorbidire, adoucir, at- tendrir.

Ammorzare, éteindre.

Amore, m. amour.

Amoreggiare, faire l'amour.

Amorevole, aimable.

Amorevolezza, f. amitié.

Amoroso, adj. amoureux.

Ampiamente, amplement.

Ampiezza, f. étendue.

Ampio, adj. ample.

Ampliare, amplifier.

Amplificatore, m. amplifica- teur.

Amplificazione, f. amplifica- tion.

Anatomia, f. Anatomie.

Anatomista, m. Anatomiste.

Anatomisare, anatomiser.

Anitra, f. canard.

Anche, conj. aussi, même.

Ancidere, (mot dont on ne se sert qu'en poésie,) tuer.

Anco, conj. aussi, encore.

Ancora, f. ancre de navire.

Ancora, conj. encore, aussi.

Andamento, m. démarche.

Andamenti, *subs. pl.* allures.

Andare, aller.

Androne, m. allée de maison.

Anello, m. bague, anneau.

Anfiteatro, m. amphithéâtre.

Angelo, m. Ange.

Angolo, m. angle.

Angoscia, f. angoisse.

Angue, m. terme poétique, serpent.

Anguilla, f. anguille.

Anguria, f. melon d'eau.

Angustiare, fâcher, tour- menter.

Anice, m. anis.

Dist.

Annichilare, anéantir.

Annichilazione, f. anéantisse- ment.

Anima, f. ame.

Animale, animal.

Animare, animer encourage- ger.

Animo, m. esprit, courage.

Animosamente, courageuse- ment.

Animoso, adj. hardi, cou- rageux.

Annali, m. pl. annales.

Annalista, m. annaliste.

Annerire, rendre noir.

Annessione, f. annexion.

Annidarsi, se nicher.

Anno, m. an, année.

Annobilire, ennoblir.

Annodare, nouer.

Annoiare, ennuyer.

Annona, f. vivres, provi- sion de grain.

Annoverare, compter, nom- brer.

Annuale, annuel.

Annualmente, annuellement.

Annuolare, se troubler.

Annullare, annuler.

Annunziare, annoncer.

Annuo, adj. annuel.

Ano, m. le trou du cu.

Antecedense, précédent.

Antecedenza, f. préférence.

Antecedere, précéder.

Antecessore, m. Antécesseur.

Antemurale, m. parapet, avant-mur.

Antenati, pl. m. aïeuls.

Antenna, f. antenne.

Anteporre, préférer.

Anteriore, antérieur.

Anteriormente, antérieurement.

Anticamente, anciennement.

Anticamera, f. antichambre.

Antichità, f. antiquité.

Anticipare, anticiper.

Anticipatamente, par avance.

Antico, adj. ancien.

Antidoto, m. antidote.

Antiguardia, f. avant-garde.

Antimonio, m. antimoine.

Antipatia, f. antipathie.

Antivedere, prévoir.

Antivedimento, m. prévoyance.

Antro, m. antre.

Anulare, doigt annulaire.

Anzi, conj. même, au contraire.

Anzi, pure, même, aussi.

Anzi, innanzi, devant.

Anzianità, f. ancienneté.

Anziano, ancien.

Ape, f. abeille.

Apertamente, ouvertement.

Aperto, adj. ouvert.

Apertura, f. ouverture.

Apoplessia, f. apoplexie.

Apopletico, adj. apoplectique.

Apostasia, f. apostasie.

Apostata, m. apostat.

Apostema, f. apostème.

Apostolo, m. Apôtre.

Appagare, contenter, satisfaire.

Appagarsi, se contenter.

Appaltare, donner, & prendre à ferme.

Appaltatore, m. fermier.

Appalto, m. ferme.

Appannare, offusquer, ternir.

Apparato, m. apprêt.

Apparentarsi, s'apparenter.

Apparente, adj. apparent.

Apparentemente, apparemment.

Apparenza, f. apparence.

Apparire, apparaitre.

Apparizione, f. apparition.

Appartamento, m. appartement.

Appartenere, appartenir.

Appassionare, passionner.

Appellare, chiamare, appeler.

Appellazione, f. appel.

Appena, adv. à peine.

Appeso, suspendu, attaché.

Appestare, infecter.

Appestato, empesté.

Appetito, m. appétit, envie.

Appicare, pendre.

Appiè, au bas, au pied.

Appigliarsi, s'attacher.

Applaudire, applaudir.

Applauso, m. applaudissement.

Applicare, appliquer.

Applicazione, f. application.

Appo, prép. chez, auprès.

Appoggiare, appuyer.

Appoggio, m. appui.

Apportare, apporter.

Apposta, adv. exprès.

Apprendere, imparare, apprendre.

Apprensione, f. appréhension.

Appressare, approcher.

Appresso, auprès, près, chez.

Apprezzare, priser, estimer.

A P A R

Approvare, approuver.
Approvazione, f. approbation.
Approfitare, profiter.
Appropriare, approprier.
Appropinquare, } approcher.
Approssimare, }
Appuntamento, m. appointement, convention.
Aprile, m. Avril.
Acquario, m. le Verseau, signe céleste.
Acquatico, adj. aquatique.
Aquila, f. aigle.
Aquilino, adj. aquilin.
Aquilone, m. Aquilon, vent.
Acquosità, f. humidité.
Acquoso, adj. aqueux.
Arancio, m. orange.
Arancidire, mieux devenir rancido ou *muffare*, devenir rancé.
Arare, labourer.
Aratore, m. Laboureur.
Aratro, m. }
Arotolo, m. } charrue.
Arazzi, m. pl. tapisseries.
Arazziere, m. Tapissier.
Arbitrio, m. arbitre, volonté.
Arbitro, m. arbitre.
Arboscello, m. arbrisseau.
Arca, f. arche, coffre.
Arcangelo, m. Archange.
Arcani, m. pl. secrets.
Archibugiare, arquebuser.
Archibugiata, f. arquebuse.
Archibugio, m. arquebuse.
Archimia, f. alchimie.
Architetto, m. Architecte.
Architettura, f. architecture.

A R 53

Architriclino, *architriclin*, Ecuyer de salle.
Archivio, m. archive.
Arciero, m. archer.
Arcipelago, m. la Mer Egée.
Arciprete, m. Archiprêtre.
Arcivescovo, m. Archevêque.
Arcivescovato, m. Archevêché.
Arco, m. arc.
Ardente, ardent.
Ardentemente, ardemment.
Ardenza, f. mieu *ardore*, m. ardeur.
Ardere, brûler.
Ardimento, m. }
Ardire, m. } hardiesse.
Ardito, impudent, hardi.
Ardore, m. ardeur.
Arena, f. sable.
Arenoso, adj. sablonneux.
Argentare, argenter.
Argenteria, f. argenterie.
Argento, m. argent.
Argine, m. digue.
Argomentare, argumenter.
Argomento, m. argument.
Argutamente, subtilement.
Arguzia, f. vivacité d'esprit; subtilité.
Aria, f. air.
Aridità, f. sécheresse.
Arido, adj. aride, sec.
Ariete, m. belier.
Arrischiare, hasarder.
Aritmetica, f. arithmétique.
Aritmetico, Arithméticien.
Arme, f. arme.
Armamento, m. armement.
Armare, armer.
Armario, m. armoire.
Armata, f. armée navale.

Armatura, f. armure.
Armento, m. troupeau.
Armi, pl. f. toutes sortes d'armes.
Armigero, adj. vaillant, belliqueux.
Armonia, f. harmonie.
Armonioso, adj. harmonieux.
Arnese, m. ustensile.
Aromatico, adj. aromatique.
Arpa, f. harpe.
Arrabbiare, enrager.
Arrabbiato, adj. enragé.
Arrecare, apporter, causer.
Arrestare, fermare, arrêter.
Arresto, m. arrêt.
Arrivare, giungere, arriver.
Arrogante, arrogant.
Arrossire, rougir.
Arrostire, rôtir.
Arrosto, m. du rôti, du rôti.
Arrotare, émoudre, aiguïser.
Arrotatore, m. émouleur, aiguïseur.
Arrotolare, rouler.
Arrugginire, s'enrouiller.
Arsenale, m. Arsenal.
Arsenico, m. arsénic.
Arso, brûlé.
Arte, f. art, artifice.
Artefice, m. artisan.
Arteria, f. artère.
Articolare, articuler.
Articolazione, f. articulation.
Articoli, pl. m. jointures, nerfs, muscles.
Artificiale, artificiel.
Artificio, m. artifice.
Artifiziamente, avec art, artificieusement.
Artiglieria, f. artillerie.
Artiglio, m. griffe,

Artista, m. artisan.
Ascia, f. hache.
Ascendente, ascendant.
Ascendenza, f. ascendance.
Ascendere, monter.
Asceso, adj. monté.
Asciare, hacher.
Asciugare, sécher.
Asciugatojo, m. essuie-main.
Asciutto, adj. sec, sèche-resse.
Ascoltante, qui écoute.
Ascoltare, écouter.
Ascondere, cacher.
Ascondersi, se cacher.
Ascoso, ascosto, caché.
Asma, asma, asthme, courte haleine.
Asina, f. ânesse.
Asinajo, m. ânier.
Asinesco, adj. d'âne.
Asino, m. âne.
Asparago, m. asperge.
Asparagi, m.ieux *sparagi*, asperges.
Aspergere, arroser.
Aspersione, f. aspersion.
Asperso, arrosé.
Aspettare, attendre.
Aspettativa, f. attente.
Aspetto, m. aspect.
Aspido, m. aspic.
Aspirare, aspirer.
Aspramente, âprement.
Asprezza, f. âpreté.
Aspro, âpre.
Assaggiare, goûter, essayer.
Assai, adv. assez, beaucoup.
Assai più, beaucoup plus.
Assalimento, m. assaut.
Assalire, attaquer.
Assalio, adj. attaqué.

AS

Affaltare, assaillir.
Affassino, assassiner.
Affediare, assiéger.
Affedio, m. siège.
Assegnare, assigner.
Assegnazione, f. assignation.
Assemblea, f. assemblée.
Assenso, m. consentement.
Assentare, absenter.
Assente, absent.
Assenza, f. absence.
Asserire, affirmer.
Assessore, m. Assesseur.
Assettare, altérer, faire soif.
Assettato, adj. altéré, qui a soif.
Assettare, arranger, accommoder.
Assicuranza, f. assurance.
Assicurarsi, s'assurer.
Affiduità, f. assiduité.
Affiduo, adj. assidu.
Affistenza, f. assistance.
Affistere, assister.
Affolutamente, absolument.
Affoluzione, f. absolution.
Affomigliante, ressemblant.
Affomigliare, ressembler.
Affopimento, m. assoupissement.
Affottigliamente, m. ruse, raffinement.
Affottigliare, subtiliser.
Affuefare, accoutumer.
Affuefazione, f. habitude.
Astenersi, s'abstenir.
Astinente, abstinent.
Astinenza, f. abstinence.
Astratto, abstrait.
Astrazione, f. abstraction.
Astretto, adj. contraint.
Astringente, astringent.

AS AV 533

Astringere, astringere.
Astro, astre, planète.
Astrologia, f. Astrologie.
Astrologo, m. Astrologue.
Astronomia, f. Astronomie.
Astutamente, adroitement.
Astuto, adj. fin, rusé.
Astuzia, f. finesse, ruse.
Atomo, m. atome, un moment.
Atroce, adj. fier, cruel, atroce.
Atrocità, f. fierté, cruauté.
Attaccare, attacher.
Attacco, m. attaque.
Attediare, ennuyer.
Attemparsi, devenir vieux.
Attempato, âgé.
Attendere, prendre garde, attendre.
Attentamente, attentivement.
Attenzione, f. attention.
Atterrare, jeter par terre.
Atterrare, épouvanter.
Atteso che, adv. vu que.
Attirare, attirer.
Attitudine, posture, attitude, adresse.
Attività, f. activité.
Atto, m. action, acte.
Attonito, étonné.
Attoccare, empoisonner.
Attribuire, attribuer.
Attributo, m. attribut.
Attribuzione, f. attribution.
Attuale, actuel.
Attualità, f. actuellement.
Attualmente, actuellement.
Avanguardia, avant-garde.
Avanti, adv. auparavant.
Avanti, prép. avant, devant.
Avarizia, f. avarice.

534 AV AU

Avaro, m. avare.
Audace, adj. hardi.
Auditore, m. Auditeur.
Augello, m. oiseau.
Augurare, augurer.
Augurio, m. prédiction.
Avidamente, avidement.
Avidità, f. avidité.
Avido, adj. avide.
Aumentare, augmenter.
Aumentazione, f. augmento, m. augmentation.
Avo, *avolo*, m. aïeul.
Aura, f. (mot poétique) air, vent.
Aureo, adj. d'or.
Aurora, f. aurore.
Auspizio, m. auspice.
Austerità, f. austérité.
Austro, m. vent du midi.
Autenticare, authentifier.
Autentico, authentique.
Autore, m. Auteur.
Autorità, f. autorité.
Autorizzare, autoriser.
Autunno, m. Automne.
Avvampare, enflammer.
Avvantaggio, mieux, vantaggio, m. avantage.
Avvanzo, m. ce qui reste d'une chose.

AV AZ

Avvanzare, rester.
Avvegnachè, conj. vu que.
Avvelenare, empoisonner.
Avvenente, avenant.
Avvenimento, événement.
Avvenire, avenir.
Avventura, f. aventure.
Avventurato, heureux.
Avversario, m. adversaire.
Avversità, f. adversité.
Avverso, adj. ennemi.
Avvertimento, m. avertissement.
Avvertire, prendre garde.
Avvezzare, accoutumer.
Avviamento, m. acheminement.
Avvicinamento, m. approche.
Avvicinare, approcher.
Avvilire, rendre vil, avilir.
Avvilto, abaissé, avili.
Avviluppare, envelopper.
Avvisare, avertir.
Avvivare, animer.
Avvocato, m. Avocat.
Avvolto, enveloppe.
Avvoltolare, entortiller.
Azzardare, hasarder.
Azzimo, pain sans levain.
Azzuro, m. azur.

B

B A

B *Abbajuola*, f. Bavette.
Babbo, m. papa, pere.
Baccanella, f. foule, quantité.
Bacchetta, f. baguette.
Bacco, m. Bacchus.
Bacello, m. feve en gouffe.

B A

Baciamano, m. baise-main.
Baciamento, m. l'action de baiser, baisement.
Baciare, baiser.
Baciatore, m. baiseur.
Bacinelle, f. petit bassin, écuelle.

B A

Bacino, m. bassin.
Bacio, m. baiser.
Bada, retardement, (ce mot ne se dit qu'en le joignant au verbe *tenere*, comme *tener a bada*, retarder, amuser.
Badigliare, bâiller.
Badare, attendre, être attentif.
Badile, m. beche, pelle de fer.
Bagaglio, m. bagage.
Bagatella, f. bagatelle.
Balia, f. nourrice.
Bagnare, mouiller.
Bagnatore, m. Baigneur.
Bagno, m. bain.
Baje, f. pl. badineries, sottises.
Basio, m. nourricier, le mari de la nourrice.
Balbutire, bégayer.
Balbo, begue.
Balbuziante, bégayant.
Balcone, m. balcon, fenêtre.
Baldanzoso, vain, présomptueux, hardi.
Balena, f. baleine.
Balenare, faire des éclairs.
Baleno, m. éclair.
Balla, *palla*, f. balle.
Ballare, danser.
Ballata, f. chanson à danser.
Ballerino, m. danseur.
Ballo, m. danse, bal.
Ballone, m. ballon.
Ballottare, choisir par voix ou par billets.
Balordo, lourdaud.
Balsamare, embaumer.
Balsamo, m. baume.

B A 535

Baluardo, m. boulevard.
Bambagia, f. coton.
Bambagino, m. bafin.
Bambino, m. petit enfant.
Banca, f. banque.
Bancarotta, f. banqueroute.
Banchettare, banqueter.
Banchetto, m. banquet.
Banchiere, m. Banquier.
Banco, m. banc, comptoir,
Banco, m. change.
Bandiera, f. enseigne, bannière.
Bandire, décrier, bannir.
Bandito, adj. banni.
Bando, m. ban.
Barare, piper, tromper.
Barattare, troquer.
Barba, f. barbe.
Barbaramente, barbarement.
Barbaria, f. barbarie.
Barbaro, adj. barbare.
Barbicare, s'enraciner.
Barbier, m. Barbier.
Barbieria, f. boutique de Barbier.
Barbuto, m. barbu.
Barca, f. barque.
Barcajuolo, m. marinier.
Barcheggiare, aller en barque.
Bargello, m. Prévôt de la Maréchaussée.
Barile, m. baril.
Baronaccio, m. grand fripon.
Barone, m. Baron.
Barone, m. filou, voleur.
Baronia, f. Baronie.
Baruffa, f. mêlée, combat.
Base, f. fondement.
Bascià, m. Bacha.
Basso, adj. bas.
Basta, c'est assez.

536 **BA BE**

Bastante, suffisant.
Bastantemente, *a bastanza*,
 suffisamment.
Bastardo, m. bâtard.
Bastiere ou *bastajo*, m. qui
 fait des bâts, Bâtier.
Basto, m. bât.
Bastonare, bâtonner.
Bastonata, f. coup de bâton.
Bastone, m. bâton,
Battaglia, f. bataille.
Battello, m. bateau.
Battere, battre.
Battere d'occhio, clin d'œil.
Batteria, f. batterie.
Battesimo, m. Baptême.
Battezzare, baptiser.
Battisuoco, m. briquet.
Battitura, f. battement.
Battitojo, m. marteau de la
 porte.
Bava, f. bave.
Bavare, baver.
Bavoso, adj. baveux.
Beare ou *beatificare*, béati-
 fier.
Beatemente, heureusement.
Beatitudine, f. béatitude.
Beato, adj. heureux.
Beccaccia, f. becasse.
Beccajo, *beccaro*, m. Bou-
 cher.
Beccare, béqueter.
Beccheria, f. boucherie.
Beccata, f. coup de bec.
Becco, m. bec.
Becco, cocu.
Bessa, *beffe*, f. moquerie.
Beffare, moquer.
Beffatore, m. moqueur.
Beffeggiatore, m. railleur.
Belare, bêler.

* **BE**

Bel bello, doucement.
Belletto, m. fard.
Bellezza, f. beauté.
Bellico, m. nombril.
Bellicosamente, belliqueuse-
 ment.
Bellicoso, adj. belliqueux.
Bello, adj. beau.
Belta, f. beauté.
Belva, f. bête farouche, sau-
 vage.
Ben bene, adv. fort bien,
 bon bon.
Benchè, bien que, encore
 que.
Benda, f. bande.
Bendare, bander.
Bene, bien.
Benedetto, bénit.
Benedire, bénir.
Benedizione, f. bénédiction.
Benefattore, m. bienfaiteur.
Beneficare, faire du bien.
Beneficio, m. bénéfice.
Benefico, adj. bienfaisant.
Benemerito, qui mérite.
Beneplacito, m. volonté,
 plaisir.
Benevolenza, bienveillance.
Benevolo, adj. bienveillant.
Benignamente, bénévolement.
Benignità, f. bénignité.
Benigno, adj. bénin.
Bere, boire.
Berretta, f. berrettino, ber-
 retto, m. bonnet.
Bersaglio, m. but.
Bestemmia, f. blasphème.
Bestemmiare, blasphémer.
Bestemmiatore, m. blasphé-
 mateur.
Bestia, f. bête.

BE BI

Bestiale, adj. brutal.
Bestialità, f. brutalité.
Bestiame, m. bétail.
Bevanda, f. breuvage.
Bevitore, m. buveur.
Biacca, f. blanc de plomb.
Biada, f. bléd ou avoine.
Biancheria, f. linge.
Bianchezza, f. blancheur.
Bianchire, blanchir, *imbianchire* vaut mieux.
Bianco, adj. blanc.
Biasmare, blâmer.
Biasmo, m. blâme.
Biblia, f. Bible.
Biblioteca, f. bibliothèque.
Bibliotecario, m. Bibliothécaire.
Bicchierajo, m. Verrier.
Bicchiere, m. verre.
Bidello, m. bedeau.
Bifolco, m. bouvier.
Bigio, adj. gris.
Biglietto, m. billet.
Bilancia, f. balance.
Bilanciare, balancer.
Bile, f. bile.
Biliofo, adj. bilieux.
Biondo, blond.
Birba, f. gueux, fripon.
Birbone, m. gueux.
Birra, f. biere.
Bisaccia, f. besace, poche.
Bisavo ou *bisnonno*, m. Bis-aieul.
Bisbiglio, m. murmure.
Biscia, f. couleuvre.
Biscottare, faire cuire deux fois.
Biscottato, cuit deux fois.
Biscotto, m. biscuit.
Bisnonna, f. Bis-aieule.

BI BO 537.

Bisogna, il faut.
Bisognare, avoir besoin.
Bisogno, besoin.
Bisognofo, adj. nécessaire.
Bistorto, adj. tortu.
Bitume, m. bitume.
Bovina, f. fiente de vache.
Bocca, f. bouche.
Boccale, m. bocal, vase.
Boccata, *bocconata*, f. bou-chée.
Boccone, f. morceau.
Boja, *carnefice*, bourreau.
Boldone, *fanguinaccio*, m. boudin.
Bolla, f. sceau, bulle.
Bollare, sceller, marquer.
Bollimento, m. *bollitura*, f. bouillonnement.
Bollire, bouillir.
Bollore, m. bouillon.
Bombace, m. ou *bambagia*, f. coton.
Bontà, f. bonté.
Borbottare, barboter.
Bordello, m. bordel.
Borghese, *Cittadino*, Bourgeois.
Borgo, m. Bourg.
Borsa, f. bourse.
Boscaglia, f. bocage.
Boschetto, m. petit bois.
Bosco, m. bois.
Bottajo, m. Tonnelier.
Botte, f. tonneau.
Bottega, f. boutique.
Bottino, m. butin.
Bottone, m. bouton.
Bottonniere, m. Boutonnier.
Bovile, m. étable à bœuf.
Braccia, pl. f. les bras.
Braccio, m. bras.

Brace ou *bragia*, f. braise.
Brache, f. plur. haut de
 chausses.
Brama, f. desir.
Bramare, f. souhaiter.
Bramoso, adj. desireux.
Brano, m. morceau, piece.
Brafca, f. chou.
Breccia, f. breche.
Breve, adj. bref.
Brevemente, court, en bref.
Brevità, f. briéveté.
Brigata, f. Brigade.
Briglia, f. bride.
Brillante, brillant.
Brillare, briller, reluire.
Brillo, m. éclat.
Brina, f. gelée blanche,
 bruine.
Brocca, f. cruche.
Broccatello, m. toile d'or.
Broda, f. ou *brodo*, m.
 bouillon.
Brontolare, gronder, grom-
 meler.
Bronzo, m. bronze.
Brunire, brunir.

Brutale, adj. brutal.
Brutalità, f. brutalité.
Brutto, adj. laid.
Buccata, f. ou *buccato*, m.
 lessive.
Buco, m. trou.
Budello, m. *budella*, au pl. f.
 boyau.
Bue ou *bu*, m. bœuf.
Buffonare, bouffonner.
Buffone, m. bouffon.
Buffoneria, f. bouffonnerie.
Bugia, f. menterie.
Bugiardo, m. menteur.
Buono, adj. bon.
Burattare, mieux *abbrata-
 tare*, bluter.
Buricca & *buricco* ne sont
 point Italiens, ils se trou-
 vent à la lettre A.
Burla, f. moquerie.
Burlare, se moquer.
Busso, m. buis.
Bussola, f. bouffole.
Buttiro, *burro*, m. beurre;
Buttare, jeter.

C

C A

Abala, f. Cabale.
Cabalizzare, cabaler.
Cabinetto, m. cabinet.
Cacare, chier.
Cacarella, f. la diarrhée, la
 foire.
Cacasangue, m. flux de sang.
Cacatojo, m. le privé.
Caccia, f. chasse.
Cacciare, chasser.
Cacciatore, m. chasseur.

C A

Cacio, m. fromage.
Cadavero, *cadavere*, m. ca-
 davre.
Cadauno, un chacun.
Cadenza, f. cadence.
Cadere, tomber.
Cadetto, m. cadet, puiné.
Caducità, f. caducité.
Caduco, adj. caduc.
Caduta, f. chûte.
Cagionare, causer.

C A

ca, f. cause.
caere, manquer de cou-
caere, cailler.
caesura, m. présure.
caena, f. chienne.
canino, m. petit chien.
caja, m. écritoire.
calamita, f. calamité.
calare vele, baïffer les
 es.
calare, descendre, dimi-
 r.
calare, f. descente.
calare, f. foule.
calano, m. talon.
calpestare, fouler
 pieds.
calce, f. chaux.
calcare, calciner.
calcio, m. coup de pied.
calcare, regimber, ré-
 r.
calcolare, calculer.
calore, chaudement.
caldaia, f. chaudiere.
caldo, adj. chaud.
calice, m. calice.
calore, m. f. brouillard
 s.
calore, m. cor aux pieds.
calore, f. calme, tranquil-
 re, calmer.
calomniare, f. calomnie.
calomniare, calomnier.
calomniatore, m. calomnia-
 r.
calvo, adj. chauve.
calvo, f. bas.
calza, chauffer.
calza, f. bas.
calzajo, m. Cordonnier,

C A 539

Calzoni, m. plur. haut de
 chausses, culotte.
Cambiare, changer.
Cambiatore, m. changeur.
Cambio, m. change.
Camello, m. chameau.
Camelotto, camelot.
Camera, f. chambre.
Cameriere, m. valet de cham-
 bre.
Cameriera, f. fille de cham-
 bre.
Camerlingo, m. Chambellan,
 Trésorier.
Camicia, f. chemise.
Camino, m. cheminée.
Camminare, cheminer.
Cammino, m. chemin.
Camozza, f. chamois.
Campagna, f. campagne.
Campana, f. cloche.
Campanajo, m. Sonneur.
Campanile, m. clocher.
Campo, m. champ.
Canaglia, f. canaille.
Canale, m. canal.
Canapa, f. chanvre.
Canavajo, m. sommelier.
Canchero, ou *cancro*, masc.
 chancre.
Cancellare, effacer.
Cancellaria, f. Chancellerie.
Cancelliere, m. Chancelier.
Candela, f. chandelle.
Candeliere, m. chandelier.
Candore, m. blancheur.
Cane, m. chien.
Cannella, f. canelle.
Canestro, m. corbeille, pa-
 nier.
Canutezza, f. blancheur de
 cheveux.

Canna, f. canne.
Cannocchiale, m. lunette d'approche.
Caannonata, f. canonnade.
Cannone, m. canon.
Canonico, m. Chanoine.
Cantare, chanter.
Cantaro, m. pot de chambre.
Cantatore, m. chanteur.
Cantina, f. cave.
Canto, m. chant, coin.
Cantonata, f. coin de rue.
Cantore, m. chantre.
Canuto, adj. qui a les cheveux blancs, chenu.
Canzone, f. chanson.
Capace, adj. capable.
Capacità, f. capacité.
Capanna, f. cabane.
Capello, m. *capelli*, m. pl. cheveux.
Capexxale, chevet du lit.
Capitale, m. capital.
Capitanato, m. office de Capitaine.
Capitano, m. Capitaine.
Capitolare, capituler.
Capitulazione, f. capitulation.
Capitolo, m. chapitre.
Capo, m. chef, tête.
Cappella, f. Chapelle.
Cappellano, m. chapelain.
Cappello, m. chapeau.
Cappone, m. chapon.
Capra, f. chevre.
Caprajo, m. chevrier, berger.
Capretto, m. chevreau.
Caprone, m. gros bouc.
Caramente, chèrement.
Carattere, m. caractère.

Carbonajo, m. charbonnier.
Carbone, m. charbon.
Carcerato, prisonnier.
Carcere, m. & f. prison.
Carco ou *carico*, m. chargé.
Cardinale, m. Cardinal.
Carestia, f. cherté, disette.
Carretta, f. charrette.
Carezza, f. caresse.
Carezzare, caresser.
Garica, f. poids, charge.
Caricare, charger.
Carità, f. charité.
Carnagione, f. carnation; teint du visage.
Carnalità, f. concupiscence, sensualité.
Carne, f. chair.
Carnosità, f. graisse, embonpoint, carnosité.
Carnoso, adj. charnu.
Carnovale, m. carnaval.
Caro, adj. cher.
Carogna, f. charogne, revêche.
Carotta, f. carotte.
Carpire, enlever, arracher.
Carrettajo ou *carradore*, m. charretier.
Carro, m. char.
Carrozza, f. carrosse.
Carrozziere, *cocchiere*, m. cocher.
Carta, f. papier.
Cartello, m. cartel.
Cartone, m. carton.
Casa, f. maison.
Cascare, tomber.
Cascata, f. chute.
Caso, m. cas.
Caso che, au cas que.
Cassa, f. coffre.

CA

ca, annuler, effacer ;
 ca, er.
 catione, f. cassation.
 castanea, f. châtaigne.
 castoreo, m. château.
 castoreo, châtier.
 castigo, m. châtiment.
 castitas, f. chasteté.
 castus, adj. chaste.
 castro, m. châtrer.
 castro, châtré.
 castoreo, m. châtreur.
 castro, le, casuel.
 castro, m. casuellement.
 catalogo, m. catalogue.
 catarro, m. catarre.
 catarro, catarreux.
 catechismo, m. catéchisme.
 catechizar, catéchiser.
 pergamo, m. ra, f. pergamine.
 caena, f. chaîne.
 cerradura, m. verrouil.
 cerro, m. terrine.
 catolico, adj. catholique.
 cauto, m. méchamment.
 captivare, captiver.
 captivitas, f. captivité.
 cauto, méchant.
 captura, f. capture.
 care, monter à cheval,
 cauchemar.
 caratura, f. monture.
 cavaliere, m. Chevalier.
 carizza, f. le manege.
 cavallo, m. cheval.
 carare, arracher, creuser.
 carare, tirer.
 caverna, f. caverne.
 carina, f. licou.
 carina, f. concavité.
 causa, f. cause.

CA CE 541

causare, causer.
 causidico, m. Avocat.
 cautamente, finement, adroitement.
 cautela, f. finesse, cautelle.
 cauterio, m. cauterer.
 cauto, rusé, fin.
 cauzione, f. caution.
 ceci, m. pl. pois chiches.
 cedere, céder.
 cedola ou cedula, f. obligation par écrit, cédule, billet.
 cedro, m. cédre.
 celare, céler, cacher.
 celebrare, célébrer.
 celebrazione, f. célébration.
 celebre, adj. célèbre.
 celeritas, rapidité, vitesse.
 celeste, adj. céleste.
 cella, f. cellule.
 cena, f. soupé.
 cenare, souper.
 cenere, m. & f. cendre.
 cenno, m. marque, indice, signe.
 censo, m. rente, cens.
 censura, f. censure.
 censurare, censurer.
 centina, f. centaine.
 cento, cent.
 centro, m. centre.
 cera, f. cire.
 cerajuolo, m. Cirier.
 cerase, f. pl. cerises.
 cercare, chercher.
 cerchiare, entourer, environner.
 cerchio ou circolo, m. cercle.
 cerebro, m. cerveau.
 cerimonia, f. cérémonie.
 certamente, certainement.

Certezza, f. certitude, assurance.
Certificare, certifier.
Certo, adv. certes.
Cervello, m. cerveau.
Cervo, m. cerf.
Cerva, f. biche.
Cerviato, faon.
Cerufico, Chirurgien.
Cespo, *cespuglio*, m. buisson.
Cessare, cesser.
Cessione, f. cession.
Cesta, f. panier.
Cetera, f. cistre, instrument.
Che, que, quoi, quel.
Chermisino, adj. ce qui est de couleur cramoisi.
Cherubino, m. Chérubin.
Chi, pron. qui, celui qui.
Chiacchierare, ou *ciarlare*, jaser, cajoler.
Chiamare, nommer, appeller.
Chiappa, f. chose qu'on peut prendre facilement.
Chiarificare, clarifier.
Chiarezza, f. clarté.
Chiaro, adj. clair.
Chiavajo, m. Serrurier.
Chiave, f. clef.
Chiedere, requérir, demander.
Chiesa, f. Eglise.
Chimera, f. chimere.
Chinare, plier, baisser.
Chiodo, m. clou.
Chioma, f. chevelure.
Chiragra, f. goute aux mains.
Chirurgia, f. Chirurgie.
Chirurgo, m. Chirurgien.
Chiudere, serrer, entiermer.
Chiunque, quiconque.

Ciabbatta, f. savatte.
Ciabbattare, rapetasser.
Ciabbattino, m. savetier.
Cialda, f. gauffre, oublie.
Cianciare, babiller, dire des balivernes, cajoler.
Cibare, repaitre, nourrir.
Gibo, m. viande.
Cicogna, f. cigogne.
Cieco, m. aveugle.
Cielo, m. Ciel.
Ciera, f. visage, mine.
Cifra, f. chiffre.
Cifrare, chiffrer.
Ciglio, m. au plur. *ciglia*, f. sourcil.
Cignale, voyez *Cinghiale*.
Cigno, m. cygne.
Cima, f. la cime, le haut.
Cimare, tondre les draps.
Cimatore, m. Tondeur.
Cimatura, f. bourre.
Cimice, f. punaise.
Cinamomo, m. cinamome.
Cingere, ceindre.
Cinghia, ou *cigna*, f. fangle.
Cinghiale, m. sanglier.
Cingolo, m. *cintura*, f. ceinture.
Cipolla, f. oignon.
Cipresso, m. cyprès.
Circa, prép. environ.
Circolare, tourner autour, entourer.
Circolazione, f. circulation.
Circoncidere, circoncrire.
Circoncisione, f. circoncision.
Circondare, environner.
Circonferenza, f. circonférence.
Circonvolgere, tourner autour.

CI CO

Circoſtante, adj. circonſtant.
Circoſcrizione, f. circonſcription, borne, limite.
Circoſtanza, f. circonſtance.
Ciregia, f. ceriſe.
Ciſterna, f. citerne.
Citare, citer.
Città, f. ville, cité.
Cittadino, m. Bourgeois.
Civetta, f. chouette.
Civile, adj. civil.
Clavicembalo, m. clavecin.
Clauiſtro, m. Cloître.
Clemente, adj. humain, doux, clément.
Clemenza, f. douceur, clémence.
Cloaca, f. cloaque.
Cocchiere, m. cocher.
Cocchio, m. carroſſe public, coche.
Cocente, adj. brûlant, cuisant.
Cocomero, m. concombre, melon d'eau.
Coda, f. queue.
Codardo, m. couard, lâche.
Coetano, adj. contemporain, de même âge.
Cogliere, cueillir.
Cognata, f. belle-ſœur.
Cognome, m. furnom.
Cognominare, furnommer.
Colà, adv. là.
Colaggiù, adv. là bas.
Colafſù, adv. là haut.
Colare, couler.
Colatura, f. la matiere coulée.
Colazione, f. déjeûné.
Colcarſi, ſe coucher.
Collera, f. colere.

CO 543

Collerico, emporté, colérique, colere.
Colica, f. *dolori colici*, collique.
Colle, m. f. colline.
Collegio, m. College.
Collina, f. colline.
Collo, m. cou.
Collocare, placer, colloquer.
Colloquio, m. colloque.
Colmare, combler.
Colmo, comble.
Colombo, m. pigeon.
Colonna, f. colonne.
Colorare, colorer.
Colpa, f. faute, coulpe.
Colpevole, coupable.
Colpire, frapper au but.
Colpo, m. coup.
Coltello, m. couteau.
Coltivare, cultiver.
Colto, adj. cueilli.
Colto, cultivé.
Coltrice, f. lit de plume.
Comandare, commander.
Comando, commandement.
Comare, f. commere.
Combattere, combattre.
Combattimento, m. *zuffa*, f. combat.
Come, adv. comment.
Cometa, f. Comete.
Comiato, m. congé.
prender Comiato, prendre congé.
Comico, m. comédien.
Cominciare, commencer.
Commedia, f. comédie.
Commercio, m. commerce.
Commiserare, avoir pitié.
Commodamente, adv. commodément.

Commodità, f. commodité.
Commoſſo, adj. ému.
Communicare, communiquer.
Compagnia, f. compagnie.
Compagno, m. compagnon.
Comparare, *paragonare*,
 comparer.
Comparazione, f. comparai-
 ſon.
Compare, m. compere.
Comparire, comparoitre.
Comparſa, f. comparution.
Compartire, diviſer, parta-
 ger.
Compaſſare, compaſſer.
Compaſſione, f. compaſſion.
Compatire, compatir.
Compendiare, abrégér.
Compendio, m. abrégé.
Compensare, récompenſer.
Competenza, f. compétence.
Competitore, m. compétiteur.
Compiacenza, f. complaiſan-
 ce.
Compiacere, complaire.
Compiangere, plaindre.
Compire, achever.
Compitamente, adv. pleine-
 ment.
Compleſſione, f. complexion.
Complice, adj. complice.
Compoſizione, f. compoſition.
Compoſto, part. compoſé.
Comprare, acheter.
Compratore, m. acheteur.
Comprendere, comprendre.
Comprovare, prouver.
Computare, compter.
Computiſta, m. compteur.
Comunque, adv. en quelque
 façon que ce ſoit.
Con, prép. avec.

Concedere, concéder, accor-
 der.
Concepire, concevoir.
Concertare, concerter.
Concerto, m. accord, har-
 monie.
Concetto, m. pensée, con-
 ception.
Concludere, conclure.
Concluſione, concluſion.
Concordare, s'accorder.
Condannare, condamner.
Condeſcendere, condeſcendre.
Condurre, conduire.
Confederare, allier.
Confederazione, alliance, f.
Confermare, confirmer.
Confettare, avouer, confeſſer.
Confessione, f. confeſſion.
Confessore, m. Confeſſeur.
Confettare, confire.
Confetto, m. confiture, dra-
 gée.
Confidare, confier.
Confidente, adj. confident.
Confinare, confiner.
Confine, m. confins.
Confiscare, conſiſquer.
Confondere, confondre.
Conformare, conformer.
Confortare, conforter.
Confortatore, m. conforta-
 teur.
Confraternità, f. confrater-
 nité.
Confrontare, confronter.
Confuſione, f. confuſion.
Confuſo, adj. confus.
Congiungere, unir, joindre.
Congiunto, adj. joint, allié.
Congratulare, congratuler.
Congregare, aſſembler.
 Congreg-

regazione, f. congrégation.
scenza, f. connoissance.
scere, connoître.
eguire, obtenir, acquies-
guenza, f. conséquence.
erva, f. conserve.
ervare, conserver.
derare, considérer.
derazione, considération.
gliare, conseiller.
gliere, m. Conseiller.
gnare, consigner.
stenza, f. consistance.
stere, consister.
stare, consoler.
de, m. Consul.
stante, f. consonne.
virare, conspirer.
ueto, adj. ordinaire, ac-
 utumé.
uetudine, f. coutume.
umare, consumer.
udino, m. Payfan.
va, f. Comté.
uminare, salir, souiller,
 ntaminer.
re, compter.
 , Comte.
mplare, contempler.
ndere, quereller, dis-
 er.
stare, contester.
renza, f. continence.
nuare, continuer.
nuamente, adv. conti-
 ellement.
 , m. compte.
 , conte.
z, prép. contre.
 Dist.

Contradire, contredire.
Contrariare, contrarier.
Contrario, adj. contraire.
Contrassegno, m. marque,
 preuve.
Contribuire, contribuer.
Contribuzione, f. contribu-
 tion.
Contristarsi, se contrister, se
 chagriner.
Convenire, convenir.
Convento, m. Couvent.
Conversazione, f. conversa-
 tion.
Conversione, f. conversion.
Convincere, convaincre.
Convitare, convier.
Convito, m. banquet.
Convocare, convoquer.
Convulsione, f. convulsion.
Cooperare, coopérer.
Coperta, f. couverture.
Coprire, couvrir.
Coratella, f. fressure.
Corraggio, m. cœur, courage.
Corbo, *corvo*, m. corbeau.
Cordella, pl. f. gance, cor-
 donnet, cordons.
Cordialmente, adv. cordiale-
 ment.
Cordialità, f. cordialité.
Cordone, m. cordon.
Coreggia, f. pet.
Cornuto, *becco*, m. cornard.
Corno, m. corne: *le corna*,
 f. au plur.
Coro, m. Chœur.
Corona, f. couronne.
Coronare, couronner.
Coronazione, f. couronne-
 ment.
Corpo, m. corps.

546 CO CR

Correggere, corriger.
Correre, courir.
Correttore, m. correcteur.
Correzione, f. correction.
Corriere, m. courrier.
Corruzione, f. corruption.
Corso, m. cours.
Corte, f. Cour.
Corteggiare, faire la cour.
Corto, adj. court.
Corvo, m. corbeau.
Cosa, f. chose.
Coscia, f. cuisse.
Coscienza, f. conscience.
Così, adv. ainsi.
Cospetto, m. aspect, présence.
Cossino, m. couffin.
Costa, f. côte, plage.
Costanza, f. constance.
Costeggiare, côtoyer.
Costei, pron. celle-ci.
Costipare, constiper.
Costituire, constituer.
Costituzione, f. constitution.
Costringere, contraindre.
Costruire, construire.
Costo, m. dépense, frais.
Costui, pron. celui-ci.
Costume, m. coutume.
Cotogno, m. coing.
Cotone, m. coton.
Crapulone, m. glouton, gourmand.
Crasso, adj. grande ignorance.
Creanza, f. civilité.
Creatore, m. Créateur.
Creatura, f. créature.
Creazione, f. création.
Credenza, f. croyance.
Credere, croire.

CR CU

Credibile, adj. croyable.
Credulità, f. crédulité.
Crepere, crever.
Crescere, croître.
Crescimento, m. accroissement.
Crespare, rider, plisser.
Cresta, f. crête.
Creta, f. craie.
Crime, m. crime.
Crine, m. crin, cheveux.
Cristallo, m. cristal.
Cristianamente, adv. chrétiennement.
Cristianesimo, Christianisme.
Cristianità, f. Chrétienté.
Cristiano, f. Chrétien.
Croce, f. Croix.
Cronica, f. Chronique.
Crosta, f. croûte.
Cruciare, tourmenter.
Crudele, adj. cruel.
Crudeltà, f. cruauté.
Crudo, crud.
Cubito, m. coude.
Cucchiajo, m. cuiller.
Cucina, f. cuisine.
Cucire, coudre.
Cugino, m. cousin.
Culla, berceau.
Cullare, bercer.
Culo, m. cul.
Culto, m. culte.
Cultore, m. qui cultive.
Cultura, f. culture.
Cuocere, cuire.
Cuoco, cuisinier.
Cuojo, m. cuir.
Cuore, m. cœur.
Cura, f. soin, cure.
Curato, m. Curé.
Curiosamente, curieusement.

C U

sità, f. curiosité.
fo, adj. curieux.
, adj. court.
re, courber.

C U

547

Curvato, adj. plié, courbe.
Custodia, f. garde.
Custodire, soigner, garder.

D

D A

t, *prép.* De ou par.
oi, chez nous.
rove, d'ailleurs.
inti, auparavant.
arte, de la part.
affo, en bas.
ra, le soir.
oco, poltron.
arte mia, de ma part.
lo a solo, tête à tête.
nda, *adv.* à part, à côté.
eno, *adv.* moindre.
jo, m. faiseur de dés.
, m. dé à jouer.
overo, tout de bon.
, f. dague.
, m. un daim.
ngi, *adv.* de loin.
to, *adv.* au côté.
, f. Dame.
sco, m. damas.
zella, f. Demoiselle.
za, f. daine.
ri, pl. m. deniers, argent.
iente, *adv.* homme de
l.
arfi, se damner.
azione, f. damnation.
eggiare, endommager.
o, m. dommage.
z, f. danse.
are, danser.
store, m. danseur.
aggine, f. lâcheté.

D A D E

D'appresso, *adv.* de près.
Dardo, m. dard.
Dare, donner, frapper.
Dar ad intendere, faire ac-
 croire.
Darsi, s'adonner.
Darsi pensiero, se mettre en
 peine, se foudrier.
Data, f. date.
Datate, dater.
Dato che, *adv.* au cas que.
Datore, m. qui donne.
D'avvantaggio, avantage.
Davante, *davanti*, *adv.* de-
 vant.
D'avvanzo, *adv.* de reste.
Daziare, taxer.
Daziajo, m. receveur de
 Tailles.
Dazio, m. gabelle.
Dea, f. Déesse.
Debellare, mettre en fuite,
 vaincre.
Debellato, *part.* vaincu.
Debile, *adj.* foible.
Debitamente, *adv.* duement.
Debito, m. dette.
Debitore, m. débiteur.
Debole, *adj.* foible.
Debolezza, f. foiblesse.
Debolmente, *adv.* foiblement.
Decadenza, f. décadence.
Decadere, déchoir.
Decalogo, m. Décalogue.
 Mm ij

Decano, m. Doyen.
Decantare, divulguer, déchanter.
Decapitare, décapiter.
Decapitazione, f. décollation.
Decente, adj. décent.
Decentemente, adv. décement.
Decenza, f. bienséance.
Decidere, conclure, décider.
Decima, f. dime, décime.
Decimare, imposer la dime.
Decimo, adj. dixième.
Decina, f. dizaine.
Decisione, f. décision.
Declamatore, m. déclamateur.
Declamazione, f. déclamation.
Declinamento, m. déclin.
Declinare, décliner.
Declivo, m. penchant, qui baisse.
Decollare, décoller.
Decollazione, f. décollation.
Decorare, décorer.
Decorazione, f. décoration.
Decotto, m. décoction.
Decrepità, f. âge décrépité.
Decrescimento, m. décroissement.
Decrescere, décroître.
Decretare, décréter.
Decreto, m. décret.
Decurione, m. Décurion.
Dedicare, dédier.
Dedicazione, ou *dedicatoria*, f. dédicace.
Dedito, adj. adonné.
Dedurre, déduire.
Defensiva, f. défensive.
Deficiente, adj. défailant.
Deficienza, f. défailance.

Definire, définir.
Definitivo, adj. définitif.
Definizione, f. définition.
Deflorare, déflorer.
Deflorazione, f. défloration.
Deformare, déformer.
Deforme, adj. laid.
Defraudare, tromper.
Degenerare, dégénérer.
Degnamente, adv. dignement.
Degno, adj. digne.
Degradare, dégrader.
Deh! interj. hé!
Deificare, déifier.
Deità, f. Divinité.
Delatore, m. rapporteur.
Delegare, déléguer.
Delegazione, f. délégation.
Delfino, m. Dauphin.
Deliberare, délibérer.
Deliberazione, f. délibération.
Delicatezza, f. délicatesse.
Delicato, adj. délicat.
Delineare, tracer.
Delineazione, f. délinéation.
Delinquente, adj. coupable.
Delirare, rêver, radoter.
Delirio, m. rêverie.
Delitto, m. crime, délit.
Delizia, f. délice.
Deliziosamente, adv. délicieusement.
Delizioso, adj. délicieux.
Demeritare, démeriter.
Demerito, m. démérite.
Demoniaco, adj. démoniaque.
Demonio, m. démon.
Denigrare, dénigrer, noircir.
Denominare, dénommer.

D E

Denominatore, m. dénominateur.
Denominazione, f. dénomination.
Densare, condenser.
Densità, f. épaisseur.
Denso, adj. épais.
Dentatura, f. mâchoire.
Dente, m. dent.
Denteggiare, endenter.
Dentecchiare, manger peu & sans appétit.
Dentro, adv. dedans.
Denudare, dépouiller, dénuer.
Denunzia, dénoncement.
Denunziare, dénoncer.
Denunziatore, m. dénonciateur.
Deponere, ou *deporre*, déposer.
Deposito, m. magasin.
Deposizione, f. déposition.
Depredare, butiner, ravager.
Deprimere, abaisser.
Depurare, purger.
Deputare, députer.
Deputati, pl. m. députés.
Derelitto, adj. délaissé, abandonné.
Derisione, f. dérision.
Deriso, adj. moqué.
Derisore, m. moqueur.
Derivare, dériver.
Derogare, déroger, diminuer.
Derogazione, f. dérogation.
Descrivere, décrire.
Descrizione, f. description.
Desertare & *disertare*, désertter.

D E

549

Deserto, m. désert.
Desiare, *desiderare*, désirer.
Desiderio, m. désir.
Desideroso, adj. désireux.
Desinare, dîner.
Desto, m. désir.
Desistere, désister.
Desolare, désoler.
Destare, éveiller.
Destatore, m. éveilleur.
Destertà, f. adresse, dextérité.
Destinare, destiner.
Destino, m. destin.
Destituire, destituer.
Destituito, adj. destitué.
Destituzione, f. destitution.
Desto, adj. éveillé.
Destra, f. la droite, la main droite.
Destrezza, f. adresse.
Destriere, m. beau cheval.
Destro, adj. droit.
Destro, adj. adroit, agile.
Determinare, déterminer.
Determinazione, f. détermination.
Detestabile, adj. détestable.
Detestazione, f. détestation.
Deto, dito, m. doigt.
Detrarre, diminuer, détraire.
Detrattore, m. détracteur.
Detrimento, m. détriment.
Detronamento, m. détronement.
Detronare, détronner.
Dettare, dicter.
Devastare, ravager, désoler, gâter.
Devastazione, f. ravage, dégât.

Deviare, s'égarer, débau-
cher.
Diabolico, adj. diabolique.
Diacono, m. Diacre.
Diadema, Diadème.
Diademare, couronner.
Diasano, adj. transparent.
Dialogo, m. dialogue.
Diametro, m. diametre.
Diana, f. la Déesse Diane.
Diarea, f. flux de ventre.
Diavolo, m. Diable.
Dibattere, débattre.
Dibattimento, m. débatement.
Dibattuto, *battuto*, partic.
battu.
Dicerie, f. plur. discours en-
nuyeux ou longs.
Dichiarare, déclarer.
Dichiarazione, f. déclaration.
Dicitore, m. diseur.
Dieci, dix.
Dietro, derriere, après.
Difalcare, déduire, dimi-
nuer, retrancher.
Difalco, m. rabais.
Difesa, f. défense.
Difendere, défendre.
Difenditore, *Difensore*, m.
défenseur.
Diffamare, diffamer.
Differire, différer.
Difetto, m. défaut.
Differente, adj. différent.
Differenza, f. différence.
Difficile, adj. difficile.
Difficilmente, adv. difficile-
ment.
Difficoltà, f. difficulté.
Difficoltare, rendre difficile.
Diffidare, se méfier.

Diffidente, méfiant.
Diffidenza, f. méfiance.
Diffinire, définir.
Diffondere, étendre.
Diffonderfi, s'étendre.
Difformare, difformer.
Difforme, adj. difforme.
Difformità, f. difformité.
Diffusamente, adv. tout au
long.
Diffuso, adj. prolix, diffus,
étendu.
Digestione, f. digestion.
Digesto, adj. digéré, disposé.
Digiunare, jeûner.
Digiuno, m. jeûne.
Dignità, f. dignité.
Di là, adv. au delà.
Dilacerare, ou *Dilaniare*;
déchirer.
Dilatare, dilater, étendre.
Dilatazione, f. dilatation.
Dilazione, f. délai.
Dileggiare, se moquer, mé-
priser.
Dileggiatore, m. moqueur.
Dileguarsi, s'éloigner.
Dilettare, délecter.
Dilettazone, f. plaisir.
Dilettevole, adj. plaisant.
Dilezione, f. amour.
Dilungare, ou *allontanare*;
éloigner.
Dilucidare, éclaircir.
Diluviate, inonder.
Diluvio, m. déluge.
Dimagrire, amaigrir.
Dimensionare, mesurer.
Dimensione, f. mesure.
Dimenticare, oublier.
Diminuire, diminuer.
Diminuzione, f. diminution.

D I

Dimora, f. délai, séjour.
Dimorare, demeurer.
Dimostrare, démontrer.
Dimostrazione, f. démonstration.
Dinanzi, devant.
Dinascofo, & *Dinascofo*, en cachette.
Dinotare, dénoter.
Dio, Dieu.
Diocesi, Diocèse.
Dipannare, dévider.
Dipendente, adj. dépendant.
Dipendenza, f. dépendance.
Dipendere, dépendre.
Dipingere, dépeindre.
Dipintore, m. Peintre.
Diradicare, déraciner.
Di rado, adv. rarement.
Dire, dire.
Direttore, m. directeur.
Direzione, f. direction.
Dirimpetto, prép. vis-à-vis.
Dirittamente, adv. droitement.
Dirittura, f. droiture.
Dirizzare, élever, diriger, dresser.
Dirizzarsi, se dresser.
Dirottamente, adv. abondamment, sans modération, puissamment.
pianger Dirottamente, pleurer à chaudes larmes.
Dirugginire, dérouiller.
Dirupo, m. précipice, rocher.
Disarcbare, mitiger, adoucir.
Disagio, m. incommodité.
Disaggravio, m. décharge.
Disanimare, décourager.

D I

551

Disarmare, désarmer.
Disastro, m. désastre.
Disastrojo, adj. fâcheux, malheureux.
Disavvantaggio, m. désavantage.
Disavveduto, adj. inconsideré, imprudent.
Disavventura, f. malheur, disgrâce.
Disavvertenza, f. inadvertance, mégarde.
Disarcbare, mieux *sbarcare*, débarquer.
Discacciare, chasser.
Discarico, adj. déchargé.
Discaro, adj. désagréable.
Discatenare, déchaîner.
Discendere, descendre.
Discesa, f. descente.
Disceso, descendu.
Discifrare, déchiffrer.
Disciplina, f. discipline.
Disciplinare, discipliner.
Discolorare, ou *Discolorire*, décolorer.
Discolpa, f. excuse.
Discomodo, m. incommodité, & incommode, adj.
Disconvenevole, adj. mal convenable, indécent.
Disconveniente, mal-séant.
Disconvenire, disconvenir.
Discoprire, découvrir.
Discordenza, f. discorde.
Discordare, discorder.
Discorde, discordanse.
Discordia, f. discorde.
Discorrere, raisonner.
Discorso, m. discours.
Discortese, adj. grossier, impoli, mal-courtois.

Discortesia, f. impolitesse, discourtoisie.
Discofatare, éloigner.
Discofatare, part. éloigné.
Discretamente, adv. discrètement.
Discrezione, f. discrétion.
Discucire, découdre.
Discussione, f. discussion.
Discussio, part. discuté.
Discutere, discuter.
Disegnare, défigurer.
Disegno, m. dessin.
Disfigurare, défigurer.
Disgelare, dégeler.
Disgusto, m. fâcherie, dégoût.
Disingannare, détromper.
Disleale, adj. déloyal.
Dislegare, délier.
Dislocazione, f. dislocation.
Disonestà, f. deshonnêteté.
Disonestare, deshonnorer.
Disonore, m. deshonneur.
Disordinare, défordonner, mettre en désordre.
Disordine, m. désordre.
Disparità, f. inégalité.
Disimpegnare, dégager.
Dispendio, m. dépense.
Dispensare, distribuer.
Disperare, désespérer.
Disperazione, f. désespoir.
Disperdere, disperser, dissiper.
Dispetto, m. dépit.
Dispiacenza, f. désagrément, déplaisance.
Dispiacere, déplaire.
Dispiacere, m. déplaisir.
Disporre, disposer.
Disposto, part. disposé.
Disprezzare, mépriser.

Disprezzatore, m. qui méprise.
Disprigionare, tirer de prison.
Dissetare, désaltérer, ôter la soif.
Disfigillare, décacheter.
Disfimile, adj. dissemblable.
Disfimulare, dissimuler.
Disfimulazione, f. dissimulation.
Disfuadere, dissuader.
Distaccare, détacher.
Distendere, étendre.
Distillare, distiller.
Distillatore, m. distillateur.
Distillazione, f. distillation.
Distinguere, distinguer.
Distintamente, adv. distinctement.
Distinzione, f. distinction.
Distrarre, distraire.
Distribuire, distribuer.
Distribuzione, f. distribution.
Distrigare, débarrasser, développer.
Distuggere, détruire.
Distruzione, f. destruction.
Disturbare, détourner, troubler.
Disturbo, m. empêchement.
Disuafione, f. dissuasion.
Disubbidiente, désobéissant.
Disubbidienza, f. désobéissance.
Disubbidire, désobéir.
Disuguale, adj. inégal.
Disuguaglianza, f. inégalité.
Disuguagliare, rendre inégal.
Disunione, f. désunion.
Disunire, désunir.
Disufare, désaccoutumer.
Disutile, inutile.

DI DO

Ditale, m. dé à coudre.
Dito, m. doigt.
Diva, f. Déesse.
Divario, m. différence, variété.
Divenire, devenir.
Diventare, devenir.
Diversificare, diversifier.
Diversione, f. diversion.
Diversità, f. diversité.
Diverso, adj. divers.
Divertimento, m. divertissement.
Divertire, divertir.
Dividere, partager, diviser.
Divieto, m. défense.
Divinamente, adv. divinement.
Divinatore, m. devin.
Divinatoria arte, f. art de deviner.
Divinazione, f. divination.
Divinità, f. Divinité.
Divino, adj. divin.
Divisibile, adj. qui peut se diviser, divisible.
Divisore, m. diviseur.
Divo, adj. divin, saint.
Divorare, dévorer.
Divoratore, qui dévore.
Divozione, f. dévotion.
Diurnale, m. diurnal, livre d'Église.
Docile, adj. docile.
Dodici, douze.
Dogana, f. douane.
Doglia, f. chagrin, douleur.
Dolce, adj. doux.
Dolere, plaindre, faire mal.
Dolo, m. fraude.
Dolore, m. douleur.
Domandare, demander.

DO DR 553

Domani, *domattina*, demain, demain au matin.
Domani a sera, demain au soir.
Domani l'altro, après-demain.
Domesticare, rendre familier, apprivoiser.
Domevole, adj. domtable.
Domicilio, m. demeure, domicile.
Dominare, dominer.
Dommi, m. pl. dogmes.
Donare, faire présent.
Donde, adv. d'où.
Dondecchè, conj. de forte que.
Donna, f. Femme, Dame.
Dono, m. présent, don.
Donzella, f. pucelle.
Dopo, adv. après, derrière.
Doppia, f. pistole.
Dorare, dorer.
Dormire, dormir.
Dormicchiare, s'endormir ; dormir légèrement.
Dorso, m. dos.
Dotare, doter.
Dotto, m. savant, docte.
Dove, adv. où, là où.
Dovecchè, adv. de forte que ; au lieu que.
Dovere, devoir.
Dovizia, f. richesse, abondance.
Dovuto, part. dû.
Dragone, m. dragon.
Drappo, m. étoffe de soie.
Drittura, f. droiture.
Drizzare, dresser.
Drudo, m. Amant.
Druzzolare, mieux *ruzzolare* ; rouler.
Dubbio, m. doute.

Dubitare, douter.
Duca, m. Duc.
Ducato, m. Duché.
Due, *adj.* deux.
Dugento & ducento, deux cents.
Dunque, *adv.* donc.

Duolo, m. deuil, douleur.
Duplicare, doubler.
Durare, endurer.
Durativo, *durevole*, durable.
Durezza, f. dureté.
Duro, *adj.* dur.

E B E G

E*Bano*, m. Ebene.
Ebreo, m. Juif, Hébreux.
Ebrietà, *Ebrietta*, f. ivrognerie.
Ebrio, *adj.* ivre.
Eccedere, excéder, passer les bornes, surpasser.
Eccelfo, *adj.* haut, relevé.
Eccesso, m. excès.
Eccettuare, excepter.
Eccitare, exciter.
Ecclesiastico, Ecclésiastique.
Ecco, *adv.* voici, voilà.
Eccomi, *adv.* me voilà.
Eccomi qui, me voici.
Ecliffare, éclipser.
Economia, f. économie.
Edace, *adj.* dévorant.
Edera, f. lierre.
Edificare, construire, bâtir, édifier.
Educare, élever.
Educazione, f. éducation.
Effeminare, efféminer.
Effigiare, représenter, figurer.
Egli, *pron.* il, lui.
Eglino, *pron.* ils, eux.
Egregio, *adj.* excellent, choisi, parfait.
Eguaglianza, f. égalité.

E

E L E M

Eguagliare, égaliser.
Eguale, *adj.* égal.
Eh, *interj.* hé ! hé bien !
Eimè, *interj.* hélas.
El, *Egli*, *pron.* il, lui.
Elefante, m. éléphant.
Elegante, *adj.* élégant.
Eleggere, élire.
Elegia, f. élégie.
Elementi, m. pl. élémens.
Elemosina, f. aumône.
Elettore, m. Electeur.
Elevare, élever.
Elezione, élection.
Ella, *pron.* elle.
Elleboro, m. ellébore.
Elmo, m. casque.
Elogio, m. éloge.
Elucidare, éclaircir.
Emancipare, émanciper ; fortir de minorité.
Emblema, m. emblème.
Embrione, m. embryon.
Emendare, amender.
Eminente, *adj.* éminent.
Emisfero, m. hémisphère.
Emissario, m. espion.
Emolo, m. concurrent.
Empiamente, méchamment.
Empio, *adj.* méchant, impie.

E M E S

Empire, *empierre*, emplir.
Empito, m. impétuosité.
Encomio, m. louange,
Energia, f. énergie.
Enervare, énerver.
Enfasi, f. emphase.
Enfiare, enfler.
Enimma, m. énigme.
Enorme, adj. énorme.
Entià, f. existence, entité.
Entrambi, tous deux.
Entrare, entrer.
Entrata, f. entrée, rente.
Enumerare, nombrer.
Epigramma, m. épigramme.
Epilogare, épiloguer.
Epistola, f. épître.
Equilibrio, m. poids égal,
 équilibre.
Equità, f. équité.
Equivalere, valoir égale-
 ment.
Equivoco, m. équivoque.
Erario, m. trésor public.
Erba, f. herbe.
Eremo, m. hermitage, dé-
 fert.
Erezione, f. érection.
Errare, errer.
Eradito, adj. savant.
Esacerbare, irriter, aigrir.
Esagerare, exagérer.
Esagerazione, f. exagéra-
 tion.
Esaltare, exalter.
Esame, m. examen.
Esaminare, examiner.
Esangue, adj. privé de sang,
 à demi mort.
Esanimare, tuer, ôter l'ame.
Esatore, m. Receveur.
Esaudire, exaucer.

E S 555

Esclamare, crier fort.
Escludere, exclure.
Escremento, m. excrément.
Eseguire, exécuter.
Esentare, exempter.
Esente, exempt.
Esibire, offrir, exhiber.
Esibizione, f. offre, exhibi-
 tion.
Esigere, exiger.
Esiliare, bannir.
Eorbitanza, f. exorbitance.
Eforcizare, exorciser.
Efortare, exhorter.
Espedire, ou *spedire*, expé-
 dier.
Esperimento, m. expérience.
Esperienza ou *isperienza*,
 épreuve.
Espiare ou *spiare*, expier.
Espirare ou *spirare*, expirer.
Esplicazione, *spiegazione*, f.
 explication.
Eplorare, observer, épier,
 guetter.
Esponere, *esporre*, exposer.
Esprimere, exprimer.
Espugnare, prendre une
 Ville.
Espurgare, nettoyer.
Essa, pron. f. elle, celle-là.
Esse, pron. f. plur. elles,
 celles-là.
Essendo che, conj. vu que.
Essenza, f. essence.
Essequie, f. pl. funérailles.
Essercitare, exercer.
Essercito, m. armée.
Essi, pron. m. pl. ceux-là,
 eux.
Estate ou *state*, f. été.
Estendere, étendre.

556 ES ET

Estenuare, exténuer.
Estenuazione, f. exténuation.
Esteriore, adj. extérieur.
Esterninare, ruiner, détruire, exterminer.
Esterno, adj. externe.
Estinguere, éteindre.
Estirpare, chasser extirper.
Estivo, adj. d'été.
Estrarre, extraire, tirer dehors.
Estremo, adj. extrême.
E ou *ed*, conj. &.
Età, f. âge.
Etade, f. âge.

F A

Fabbrica, Fabrique.
Fabbricare, bâtir.
Fabro, m. Forgeron.
Faccenda, affaires, négoce.
Facchino, m. Crocheteur.
Faccia, f. visage.
Facciata, f. façade.
Face, *torcia*, f. flambeau, torche.
Facetamente, facétieusement.
Faceto, adj. facétieux.
Facezia, f. plaisanterie.
Facile, adj. facile.
Facilitare, faciliter.
Facoltà, f. biens, autorité, pouvoir.
Facondia, f. éloquence.
Falce, f. faux.
Falciare, faucher.
Faldare, plisser.
Falegname, m. menuisier.

ET EV

Eternale, *eterno*, adj. éternel.
Etica, f. Morale.
Etico, adj. étique.
Etimologia, f. étymologie.
Evacuare, évacuer, vuidier.
Evangelio, m. Evangile.
Evangelizare, évangéliser.
Evaporare, exhaler, évaporer.
Eventilare, mieux *ventilare* ou *vagliare*, mettre au vent, vanner.
Evento, m. événement.
Evidente, adj. évident.
Evitare, éviter.

F

F A

Fallace, adj. trompeur.
Fallare, manquer.
Fallire, manquer, faillir.
Fallo, m. faute, erreur.
Falsamente, adv. faussement.
Falsificare, falsifier, fausser.
Fame, f. faim.
Famelico, adj. affamé.
Famiglia, f. famille.
Familiarità, f. familiarité.
Fama, f. renommée.
Famoso, adj. fameux.
Fanole, m. lanterne.
Fanciulla, f. jeune fille.
Fanciullo, m. garçon.
Fango, m. boue, fange; crotte.
Fantaccino, m. fantassin.
Fantasia, f. fantaisie.
Fantasma, f. fantôme.
Fantasticare, avoir des imaginations.

F A

Fante, m. & f. serviteur & servante.
Fanteria, f. infanterie.
Fare, faire.
Far animo, donner, prendre courage.
Faretra, f. carquois.
Farfalla, f. papillon.
Farina, f. farine.
Farinello, m. assassin, filou.
Farneticare, rêver, radoter.
Farsi beffe, se moquer.
Fascia, bande d'enfant.
Fascia, f. écharpe.
Fasciare, bander.
Fascina, f. fagot.
Fascio, m. fardeau.
Fastidio, m. ennui.
Fasto, m. ostentation, gloire.
Fastoso, adj. glorieux.
Fata, f. Fée.
Fatale, adj. fatal.
Fatezze, fem. pl. traits du visage, charmes.
Fatica, f. fatigue.
Faticoso, adj. laborieux.
Fato, m. destin.
Fattura, f. façon.
Fatturare, charmer, accorder, enforcer.
Fava, f. feve.
Favella, f. langage.
Favilla, f. étincelle.
Favola, f. fable.
Favoloso, fabuleux.
Favore, m. faveur.
Favorevole, adj. favorable.
Fausto, adj. heureux.
Fautore, m. fauteur, qui favorise.
Fazzoletto, m. mouchoir.
Febbre, f. fièvre.

F E

557

Feccia, f. lie de vin, ou autre matiere.
Fecondità, f. fécondité.
Fede, f. foi.
Fedele, adj. fidele.
Fegato, m. foie.
Felice, adj. heureux.
Fello, *fellone*, adj. méchant, scélérat.
Feltro, m. feutre.
Feluca, f. felouque.
Femmina, f. femme.
Femmineo, ou *Femminino*, adj. féminin.
Fendere, fendre.
Fera, f. bête.
Ferrajuolo, m. manteau.
Ferino, adj. cruel, fier.
Fermamente, adj. assurément.
Fermare, arrêter.
Fermentare, faire lever avec du levain, fermenter.
Fermento, m. levain.
Fermexza, f. fermeté.
Ferocia, *ferocità*, f. férocité, fierté.
Ferraio, m. Forgeron, Serrurier.
Ferro, m. fer.
Fertile, adj. fertile.
Fervente, adj. bouillant.
Fervido, adj. fervent.
Fesso, fendu.
Fessura, f. fente, trou.
Festino, m. banquet, bal.
Festuca, f. fétu.
Fetore, m. puanteur.
Fetta, f. piece, tranche.
Feudatario, adj. feudataire.
Feudo, m. fief.
Fiacco, adj. las, foible, lâche, mou.

Fiaccola, f. flambeau.
Fiamma, f. flamme.
Fianco, m. flanc.
Fiasco, m. bouteille.
Fiatate, respirer, haleter.
Fiato, m. haleine.
Fibbia, f. boucle.
Ficcare, ficher, faire entrer, enfoncer.
Fidato, adj. affidé, fidele.
Fido, adj. fidele.
Fiele, m. fiel.
Fieno, m. foin.
Fiera, f. bête sauvage, foire.
Figliare, faire des petits.
Figliastro, f. belle-fille.
Figliastro, m. beau-fils.
Figlio, m. enfant, fils.
Figlia, *figliuola*, f. fille.
Figura, f. figure.
Filare, filer.
Filo, m. fil.
Fin, prép. jusque.
Finale, adj. final.
Fine, m. & f. fin.
Finestra, fenêtre.
Finezza, f. finesse, civilité, politesse, subtilité.
Fingere, feindre.
Finire, finir.
Fino, adj. fin, bon.
Finchè, adv. tant que.
Finocchio, m. fenouil.
Finta, f. feinte.
Finzione, f. fiction.
Fiocco, m. flocon.
Fionda, f. fronde.
Fiondare, fronder.
Fiorame, m. toutes sortes de fleurs.
Fiore, fleur.
Fiorire, fleurir.

Fischiare, siffler.
Fisica, f. Physique.
Fistola, f. fistule.
Fittizio, adj. dissimulé, caché.
Fitto, adj. enfoncé.
Fitto, subst. louage.
Fittajuolo, m. fermier.
Fiume, m. riviere, fleuve.
Flagellare, flageller.
Flagrare, mieux *abbruciare*, brûler.
Flauto, m. flûte.
Flemma, f. flegme.
Flotta, f. flotte.
Flottare, flotter.
Flusso, m. flux.
Flutuare, flotter.
Focile, m. briquet, fusil.
Focina, mieux *fucina*, f. forge.
Foco, *fuoco*, m. feu.
Focone, m. grand feu, bafinet d'armes à feu.
Fodera, f. doublure.
Foderare, doubler.
Foglia, f. feuille.
Foglio, m. feuillet.
Fola, f. conte à rire.
Folla, f. foule.
Folle, m. & f. fou, folle.
Folgore, m. & f. foudre, éclair.
Follia, f. folie.
Folto, adj. épais.
Fomentare, fomentier.
Fondaccio, m. lie, fond.
Fondere, fondre.
Fondo, m. fond.
Fontana, f. fontaine.
Fontanella, f. petite fontaine, caudere.
Fonte, m. & f. source.

FO FR

Foraggio, m. fourage.
andar a Foraggio, fourager.
Forame, m. l'anus, trou.
Forare, percer.
Forastiere, m. étranger.
Forbice, f. ciseaux.
Forbire, nettoyer, fourbir.
Forca, f. fourche, gibet.
Forchetta, f. fourchette.
Foresta, f. forêt.
Forma, f. forme.
Formaggio, m. fromage.
Formale, adj. formel.
Formare, former.
Formento, m. froment.
Formica, f. fourmi.
Fornajo, m. Boulanger.
Fornello, m. fourneau.
Fornicare, commettre fornication.
Fornicatore, adultere, fornicateur.
Fornimento, m. garniture.
Fornire, fournir, garnir, finir.
Forno, m. four.
Forse, adv. peut-être.
in Forse, adv. en doute.
Forte, adj. fort, vaillant.
Fortezza, f. force, forteresse.
Fortuito, adj. fortuit.
Forza, f. force.
Forzare, forcer.
Forziero, m. coffre fort.
Fosco, adj. obscur, couvert.
Fosso, m. fossé.
Fra, *Frate*, m. Frere, Moine.
Fra, prép. adv. entre.
Fra tre giorni, dans trois jours.
Fracidizza, f. *fracidume*, m. pourriture,

FR 559

Fragile, adj. fragile.
Fragola, f. fraise.
Frammettere, entremettre.
Francamente, adv. franchement.
Francese, adj. François.
Franchizza, f. franchise.
Franchigia, f. asyle.
Franco, adj. franc.
Frangere, rompre.
Frapponere, *frapporre*, entremettre.
Frascheria, f. fadaïses, sottise.
Frassino, m. frêne.
Fratricida, m. fratricide.
Fraudare, frauder.
Freccia, f. fleche.
Frecciare, darder.
Freddo, m. froid.
Fregare, frotter.
Fregio, m. ornement.
Frenesia, f. frénésie.
Frequentare, fréquenter.
Frequentazione, f. fréquentation.
Frequenza, f. fréquence.
Fresco, adj. frais, nouveau.
Fretta, f. hâte.
Friggere, frire.
Frittata, f. omelette.
Frittella, f. bignet.
Frittura, f. friture.
Frodare, frauder.
Frollo, adj. molasse, tendre.
Fromba, f. fronde.
Fromento, m. froment.
Fronda, f. feuille.
Fronte, m. & f. front.
Frontiera, f. frontiere.
Frugalità, f. frugalité.
Frustrare, fouetter.
Frusto, adj. vieux, usé.

Fucina, f. forge.
Fuga, f. fuite.
Fugare, chasser, mettre en fuite.
Fuggire, fuir.
Fuliggine, f. suie.
Fulmine, foudre.
Fumo, m. fumée.
Fune, -f. corde.
Funesto, adj. funeste.
Fungo, m. champignon.
Funzione, f. fonction.
Fuoco, m. feu.
Fuora, *fuori*, adv. dehors, hors.

Fuorchè, adv. excepté.
Fuor di modo, hors de mesure.
Fuor di mano, hors du chemin.
Furberie, f. pl. ruse, fourberie, larcins.
Furbo, m. coquin, fourbe.
Furfante, m. pendard.
Furia, f. furie.
Furtivo, adj. furtif.
Fuso, m. fuseau.
Fustagno, m. futaine.
Futuro, futur.

G

G A

G *Abbacristo*, m. Hypocrite.
Gabbare, tromper.
Gabbarie, f. p. tromperies.
Gabbia, f. cage.
Gabbia della nave, la hune.
Gabbiare, encager.
Gabellare, gabeler.
Gabelliere, m. Gabeleur, Fermier.
Gagliardo, adj. fort, vigoureux.
Galante, galant.
Galantuomo, m. honnête-homme.
Galera, f. galere.
Galleria, f. galerie.
Gallina, f. poule.
Gallinaccio, masc. poulet d'Inde.
Gallinajo, m. poulailler.
Gallo, m. coq.
Galoppare, galoper.

G A

Gamba, f. jambe.
Gambero, m. écrevisse.
Ganaschia, f. mâchoire.
Ganascione, m. soufflet.
Gancio, m. crochet.
Gara, f. émulation, envie.
Garbato, adj. gentil, gracieux.
Garbo, m. bonne grace.
Garbuglio, masc. désordre, brouillerie, confusion.
Gareggiare, débattre, faire à l'envi.
Gareggioso, adj. querelleur.
Garetto, m. jarret.
Gargarismo, m. gargarisme.
Garofano, m. clou de girofle.
Garofano, m. œillet.
Garrire, gazouiller, cajoler.
Garzone, m. garçon, valet.
Gatta, f. chatte.

Gat-

G A G E

isco, adj. de chat.
o, m. chat.
a, f. pie.
itta, f. gazette.
re, geler.
ina, f. gelée.
, m. gelée.
so, adj. jaloux.
t, f. framboise.
umino, m. jasmin.
llo, m. gemeau.
inare, doubler.
re, gémir.
na, f. pierre précieuse.
alogia, f. généalogie.
rare, adj. m. général.
rare, engendrer.
re, m. genre.
ro, m. gendre.
roso, adj. généreux.
iva, f. gencive.
ale, adj. de génie.
tura, f. géniture, génération.
ame, m. *gentaglia*, f. la du peuple.
ildonna, f. Demoiselle.
ile, adj. gentil.
ilezza, f. gentillesse.
iluomo, Gentilhomme.
rafia, f. Géographie.
etra, m. Géometre.
ano, m. frere germain.
inare, germer.
ogliare, bourgeonner.
oglio, m. bourgeon.
, m. plâtre.
, m. geste.
re, jeter.
re il tempo, perdre le temps.
cciare, glacer.
Dis.

G H G I 561

Ghiacciaja, f. glaciere.
Ghiaccio, m. glace.
Ghianda, f. gland.
Ghirlanda, f. guirlande.
Già, adv. déjà, jadis.
Giacchè, conj. puisque.
Giacere, être couché.
Giacinto, m. hyacinthe.
Gialleggiare, jaunir, être jaunâtre.
Giallo, adj. jaune.
Giardino, orto, m. jardin.
Gigante, m. géant.
Gigantesco, adj. de géant.
Giglio, m. lis.
Ginepro, m. genievre.
Ginocchio, m. genouil.
Ginocchioni, à genoux.
Giucare, parier, jouer.
Gioja, f. joie.
Giojoso, adj. joyeux.
Giornalmente, adj. journalièrement.
Giornata, f. journée.
Giorno, m. jour.
Giovane, m. & f. jeune.
Giovanni, m. Jean.
Giovare, aider, servir.
Giove, m. Jupiter.
Giovedì, m. Jeudi.
Gioventù, f. jeunesse.
Girandolare, tourner comme une girouette.
Girare, tourner.
Girata, f. une promenade, un tour.
Giro, m. tour, promenade.
Giubbone, m. pourpoint.
Giubilare, se réjouir.
Giunco, m. jonc.
Giunta, f. addition.
Giuntura, f. jointure.
 N n

362 G I G R

Giubilo, m. réjouissance.
Giudeo, m. Juif.
Giudicare, juger.
Giudice, m. Juge.
Giungere, arriver, joindre.
Giucare, jouer.
Giucoco, m. jeu.
Giusto, adj. juste.
Gladiatore, m. gladiateur.
Gli ou *le*, pron. lui.
Gli, art. les.
Globo, m. globe.
Gloria, f. gloire.
Glosa, f. glose.
Gobba, f. bosse.
Gobbo, adj. bossu.
Goccia, f. goutte.
Gocciare, dégoutter.
Godere, jouir.
Goffo, m. niais.
Gola, f. gorge, gueule.
Goloso, adj. goulu.
Gombito, ou *gomito*, m. coude.
Gomma, f. gomme.
Gonfiare, enfler, gonfler.
Gonfio, adj. enflé, gonflé.
Gonna, f. robe de femme, jupe.
Gonorrhea, f. chaude-pisse.
Gotta, f. la goutte.
Governaglio, m. gouvernail.
Governo, m. régime, gouvernement.
Gozzo, m. loupe, goître.
Gradevole, adj. agréable.
Gradire, agréer.
Grado, m. degré.
Graduare, graduer.
Grassiare, égratigner.
Grassiaturo, f. égratignure.
Gramezza, f. défolation, charn.

G R

Grammerci, f. grand-merci.
Gramo, adj. triste, misérable.
Gran, grande, adj. grand.
Grano, m. grain.
Grana, f. graine.
Granajo, m. grenier.
Granire, grener.
Granata, f. balai.
Granato, adj. grené.
Granchio, m. écrevisse.
Granchio, m. crampe.
Grandezza, f. Grandeur, Grandesse.
Grandinare, grêler.
Granello, m. pepin.
Grappare, grimper, gripper.
Grasso, adj. gras.
Grattare, grater.
Gratella, f. gril.
Graticola, f. gril.
Gratificare, gratifier.
Grato, adj. reconnoissant, agréable.
Gratitudine, f. reconnoissance.
Gravame, m. poids, charge.
Grave, adj. pesant.
Gravella, f. gravelle.
Gravida donna, femme grosse.
Gravità, f. gravité.
Grazia, f. grace.
Graziare, faire grace.
Gregge, f. troupeau.
Grembiale, m. tablier.
Grembo, m. le giron.
Greppa, f. greppo, m. précipice, une côte.
Gridare, crier, publier.
Grido, cri, bruit.
Gridore, mieux *grido*, m. clameur.

GR GU

o, *adj.* gris.
 o, *m.* grillon.
 a, *f.* ride.
 aja, *f.* gouttiere.
 va, *f.* croupe.
 vo, *m.* nœud.
 o, *adj.* gros.
 a, *f.* grotte, cave.
 ro, *m.* groin.
 pare, nouer.
 agnare, gagner.
 a te, malheur à toi.
 ra, *f.* gaine.
 cia, *f.* la joue.
 ciale, *m.* oreiller.
 ciata, *f.* soufflet.
 to, *m.* gant.
 iacorpo, *m.* Garde du
 ps.
 iare, regarder, garder.
 dia, *f.* garde.

GU

563

Guarire, guérir.
 Guarnire, garnir.
 Guastare, gâter.
 Guastarsi, se gâter.
 Guastatore, *m.* Pionnier.
 Guazetto, *m.* ragoût.
 Guercio, louche ou borgne.
 Guerra, *f.* guerre.
 Guerregiare, guerroyer.
 Guerriero, *m.* guerrier.
 Guida, *f.* guide.
 Guiderdone, *m.* récompense.
 Guidone, *m.* fripon.
 Guisa, *f.* maniere.
 Guizzare, nager, glisser.
 Guscia, *f.* & *guscio*, *m.*
 gouffe, écorce.
 Gusto, *m.* goût.
 Gustoso, *adj.* agréable, plai-
 sant.

H

mots ci-dessous s'écrivent aujourd'hui sans H.

HA

HE

HE

HI

abile, *adj.* Propre, ha-
 are, habiter.
 are, haleter.
 o, *m.* hameçon.
 onia, *fi* harmonie.
 a, *f.* harpe.
 ia, *f.* harpie.
 a, *f.* halebarde, lance,
 ue.
 re, avoir.
 o, *m.* Juif.
 a, *f.* lierre.
 a, *f.* herbe.

Herbaria, *f.* herberie.
 Herbofo, plein d'herbe.
 Herede, *m. f.* héritier.
 Heremo, *m.* hermitage.
 Heresia, *f.* hérésie.
 Hesitare, hésiter.
 Hetico, *adj.* étique.
 Hidra, *f.* hydre.
 Hidropisia, *f.* hydropisie.
 Hieri, hier.
 Himenco, *m.* hymenée.
 Hinno, *m.* hymne.
 Hipocondria, *f.* hypocondre.
 Hipocrita, *m.* hypocrite.

N n ij

Hirsuto, adj. hérissé, velu.
Hodierno, adj. d'aujourd'hui.
Hoggi, *hoggidi*, adv. aujourd'hui.
Hoggimai, adv. désormais.
Hoi! *hoimè!* interj. hai! hélas!
Holà, interj. hola.
Holocausto, m. holocauste.
Homaggio, m. hommage.
Omni, adv. désormais.
Homicida, m. homicide.
Honestà, f. honnêteté.
Honore, m. honneur.
Hora, f. heure.
Orfano, m. orphelin.
Horizonte, m. horizon.
Horologiere & *Horologiajo*, Horloger.
Horologio, m. horloge.
Horrendo, *horribile*, adj. horrible.

Horribilmente, adv. horriblement.
Horrore, m. horreur.
Horsù, adv. or sus.
Horto, m. jardin.
Horto di Venere, le jardin de Cypris.
Horzo, m. orge.
Hospitale, m. hôpital.
Hospizio, m. logement.
Hostagio, m. ôtage.
Hoste, m. Hôte.
Hosteria, f. hôtellerie.
Hostia, f. Hostie.
Hostile, adj. d'ennemi.
Humanità, f. humanité.
Humano, adj. humain.
Humidità, f. humidité.
Humile, adj. humble.
Humore, m. humeur.
Huomo, m. homme.
Huopo, m. besoin.
Hurlare, hurler.

I

ID

I, Art. Les, article plur.
Jaspe, m. & f. *Jaspide*, Jaspe.
Iconologia, f. description d'images.
Iddio, Dieu.
Idea, idée.
Idioma, m. idiome.
Idiota, m. ignorant, idiot.
Idolatrare, idolâtrer.
Idolo, m. idole.
Idoneo, adj. propre, capable.
Idra, f. hydre.
Idromanzia, f. augure par l'eau.
Idropisia, f. hydropisie.

IG

IM

Jeri, hier.
Ignominia, f. ignominie.
Ignorante, part. ignorant.
Ignudo, adj. nud, dénué.
Il, le, article.
Il che, ce que.
Illuminare, illuminer.
Illusione, f. illusion.
Illustrare, illustrer, éclairer.
Illustre, adj. illustre.
Imballare, emballer.
Imbalordire, étourdir.
Imbalsamare, embaumer.
Imbambire, mieux *rimbambire*, retourner en enfance.

I M

Imbandire, préparer, dresser les viandes.
Imbarazzare, embarrasser.
Imbarazzo, m. embarrass.
Imbarcare, embarquer.
Imbarcarsi, s'embarquer.
Imbarilare, imbottare, entonner.
Imbastardire, dégénérer.
Imbastare, bâter.
Imbecillità, f. imbécillité.
Imbelle, adj. sans défense, foible.
Imbellire, embellir.
Imbendare, bander.
Imbestialire, devenir brutal.
Imbiancare, blanchir.
Imbiondire, blondir.
Imboccare, mettre la viande dans la bouche.
Imboccatura, f. embouchure.
Imbonire, appaiser.
Imborfare, embourfer.
Imboscata, f. embûche.
Imbottare, entonner.
Imbottatojo, m. entonnoir.
Imbottonare, abbottonare, boutonner.
Imbracciare, entortiller autour du bras, embrasser.
Imbrattare, gâter, fouiller.
Imbriachezza, f. ivrognerie.
Imbriaco, adj. ivre.
Imbrigliare, assujettir, brider.
Imbrogliare, embrouiller.
Imbrunire, brunir.
Imbutirare, ungere con butiro, beurrer.
Imitare, imiter.
Immacolato, adj. sans tache.
Immagine, f. image.
Immattare, ammattare, devenir fou.

I M 563

Immediatamente, adv. immédiatement.
Immenso, adj. grand.
Immergere, plonger.
Immeritevolmente, a torto, sans l'avoir mérité.
Immerso, part. plongé.
Imminente, part. imminent.
Immolare, immoler.
Immollire, mollire, mollifier.
Immortalarsi, s'immortaliser.
Immortalità, f. immortalité.
Immunità, f. exemption.
Imo, adj. bas, profond.
Impadronirsi, se rendre maître.
Impagciare, couvrir de paille.
Impalare, empaler.
Impallidire, pâlir.
Impalpabile, impalpable.
Impantanarsi, s'embourber.
Impartire, dividere, diviser.
Impassibile, adj. impassible.
Impastare, faire de la pâte.
Impasturare, pascere, pâturer.
Impaziente, adj. impatient.
Impedire, empêcher.
Impegnare, engager.
Impegno, m. engagement.
Impennare, emplumer.
Imperadore, m. Empereur.
Imperadrice, f. Impératrice.
Imperciocchè, conj. parce que.
Imperio, m. Empire.
Impero, m. Empire.
Imperocchè, adv. d'autant que.
Impertinente, adj. impertinent.
Impeto, m. impétuosité.
Impetrare, obtenir, impêtrer.

Impetrire, indurir, se durcir, se pétrifier.

Impetuoso, impétueux.

Impiagare, blesser.

Impiastrare, emplâtrer.

Impiccare, pendre.

Impiccolire, devenir petit, rendre petit.

Impiego, m. emploi.

Impietosire, mieux *far compassione*, faire pitié.

Impigrare, devenir paresseux.

Impiombare, plomber.

Implorare, implorer.

Imponere, *imporre*, imposer.

Importante, adj. important.

Importunare, importuner.

Imposizione, f. imposition.

Impossessarsi, se rendre maître.

Impostore, m. imposteur.

Imprecazione, f. imprécation.

Impregnare, engrosser, en parlant des bêtes.

Impresa, f. entreprise.

Imprestare, prêter.

Imprigionare, emprisonner.

Imprima, adv. premièrement.

Imprimere, imprimer.

Improntare, imprimer, marquer, emprunter.

Improprio, m. reproche.

Improvvisamente, adv. à l'improvvu.

Impugnare, empoigner.

Impulsare, provoquer.

Impulsione, f. impulsion.

Impunito, adj. impuni.

Imputtare, devenir putain.

Imputare, imputer.

Imputridire, se pourrir.

In, prép. en dedans.

Inacerbire, irriter, aigrir.

Inacerbire, *incrudelire*, devenir cruel.

Innacquare, arroser.

Innaffiare, arroser.

Inalzare, hausser, élever.

Inanimire, encourager, animer.

Innanzi, devant.

Inappetenzza, f. dégoût.

Inaridire, devenir sec.

Inaspettatamente, adv. sans y penser.

Incaliginire, obscurcir.

Incallire, durcir.

Incamminare, acheminer.

Incantare, enchanter.

Incanto, enchantement.

Incaricare, charger.

Incarico, m. charge, soin.

Incarire, mieux *arricchire*, enrichir.

Incartare, envelopper avec du papier.

Incaffare, encaisser, encoffrer.

Incastrare, enchâsser.

Incatenare, enchaîner.

Incavare, caver, creuser.

Incavatura, f. entaille, creusement.

Incauto, adj. imprudent, mal avisé.

Incendiare, brûler.

Incendio, m. incendie.

Incenerare, convertir en cendre.

Incenso, m. encens.

Incerare, cirer.

Incesto, m. inceste.

Inclinare, incliner, baisser.

Inchiodare, enclouer.

Inchiostro, m. encre.

Inciampo, m. embarras, bronchement.
Incidere, couper, inciser.
Incisore, m. graveur.
Incitare, inciter.
Incivile, adj. incivil.
Incivilire, devenir civil.
Inciviltà, f. incivilité.
Inclinato, adj. enclin.
Inclito, adj. célèbre, fameux.
Inchiudere, renfermer, enclore.
Incollare, coller.
Incollerire, mieux *andar in collera*, se mettre en colère.
Incolpare, accuser.
Incolto, non cultivé, inculte.
Incombenza, f. emploi, charge, devoir.
Incominciare, commencer.
Incomodare, incommoder.
Incontra, prép. à l'encontre.
Incontro, m. rencontre.
Inconveniente, adj. mal-convenable, indécent.
Inconveniente, m. incident, inconvéniement.
Incoronare, couronner.
Incorporare, incorporer.
Incorrere, encourir.
Incurfione, f. incurfion.
Incredulo, adj. incrédule.
Incremento, m. augmentation.
Increfpere, pliffer.
Incrocicchiare, croifer.
Incudine, f. enclume.
Indarno, adv. en vain.
Indebolire, affoiblir.
Indeclinabile, adj. indéclinable.
Indeffo, adj. non fatigué, infatigable.

Indemoniare, endiabler.
Indennità, f. indemnité.
Indi, adv. de là.
Indice, m. le doigt d'auprès le pouce.
Indice, m. table d'un livre.
Indietro, adv. arriere, en arriere.
Indigestione, f. indigestion.
Indie, f. pl. Indes.
Indiretto, adj. indirect.
Indirizzare, adresser.
Indirizzo, m. adresse.
In difparte, adv. à part.
Indizio, m. indice.
Indole, f. naturel, inclination.
Indomito, adj. indomté.
Indorare, dorer.
Indormire, endormir.
Indoffare, mieux *addoffare*, endoffier.
Indoffo, m. mieux *infcrizione*, endoffement.
Indovinare, deviner.
Indirizzare, adresser.
Indugio, m. délai.
Indulgenza, f. indulgence.
Indurare, *indurire*, endurcir.
Industria, f. industrie.
Induzione, f. induction.
Inerzia, f. paresse, ignorance dans une affaire.
Inefaufto, adv. inépuifable.
Infamare, divulguer, diffamer.
Infantare, accoucher, enfantier.
Infanteria, f. infanterie.
Infafidire, fâcher, ennuyer.
Infaufte, adj. malheureux.
Inferire, inférer.

Infermiere, m. maître des invalides, celui qui a soin des malades.
Infermo, adj. infirme.
Inferno, m. enfer.
Inferocire, devenir farouche.
Infestare, infester.
Infettare, infecter.
Infiammare, enflammer.
Infimo, adj. vil, bas, le dernier.
Infino che, adv. jusqu'à ce que.
Influire, influencer.
Infondere, infuser.
Infracidire, pourrir.
Infrangere, concasser.
Inframettere, entremettre.
Infrascrizione, f. soucription.
Infreddarsi, s'enrhumer.
Infrescare, rafraîchir.
Ingannare, tromper.
Ingegno, m. esprit, entendement.
Ingenuità, f. honnêteté, ingénuité.
Ingerire, ingérer.
Inghiottire, *ingojare*, avaler.
Inginocchiare, agenouiller.
In giù, adv. en bas.
Ingiuria, f. injure.
Ingiuriare, injurier.
Inglese, Anglois.
Ingollare, engloutir.
Ingombro, adj. embarrassé.
Ingordigia, f. avidité, gourmandise.
Ingrandire, devenir grand.
Ingrassare, engraisser.
Ingravidare, engrosser.
Ingresso, m. entrée.

Ingrossare, *ingrossire*, grossir.
Ingruppare, mieux *annodare*, nouer.
Innamorato, adj. amoureux.
Innanzi, prép. devant.
Inno, m. hymne.
Innovare, innover.
Inondare, inonder.
In pace, en repos.
Inquanto, adv. quant.
In quanto a me, quant à moi.
Inquietare, inquiéter.
Insalata, f. salade.
Insania, f. rage, folie.
Insegna, f. enseigne, drapeau.
Insegnare, enseigner.
Insensato, adj. insensé.
Inserire, insérer.
Insidia, piège, embuche.
Insidiare, dresser des embuches.
Insieme, adv. ensemble.
Insigne, adj. insigne.
Insipidità, f. insipidité, fadeur.
Insipidire, devenir fade, insipide.
Insistere, insister.
Insolenza, f. insolence.
Insolito, adj. non accoutumé.
Inspirare, inspirer.
Instante, instant.
Instantemente, instamment.
Instanza, f. instance.
Instare, mieux *far istanza*, faire instance.
Instaurare, mieux *ristorare*, restaurer.
Instigare, inciter, instiguer.
Instigazione, f. instigation.
Instillare, distiller dedans.

IN

Instinto, m. instinct.
Instituire, instituer.
Instruire, informer.
Instrumento, m. instrument.
In su, adv. en haut.
Insuperbire, s'énorgueillir,
 devenir superbe.
Intagliare, graver.
Intelletto, m. esprit, enten-
 dement.
Intelligibile, adj. intelligible.
Intemperie, f. intempérie.
Intendere, entendre.
Intenerire, attendrir.
Intento, m. intention.
Intercedere, intercéder.
Intercessione, f. intercession.
Interessare, intéresser.
Interiora, mieux *viscere*, f. pl.
 les entrailles.
Intermissione, f. intermission.
Internarsi, s'enfoncer.
Interno, adj. interne.
Intero, *intero*, adj. entier.
Interprete, m. Interprete.
Interrogare, interroger.
Interrompere, interrompre.
Interruzione, f. interruption.
Intervenire, intervenir.
Inteso, adj. entendu.
Intestino, m. intestin.
Intimamente, adv. intime-
 ment.
Intimidire, devenir timide.
Intingere, tremper.
Intingolo, m. ragoût, sausse.
Intitolare, intituler.
Intorbidare, troubler.
Intorniare, environner.
Intorno, prép. autour.
Intramettere, entremettre.
Intrapresa, f. entreprise,

IN IR 569

Intratanto, adv. cependant.
Intrecciare, tresser, entre-
 lacer.
Intrigare, embarrasser.
Intrinfeco, adj. intime.
Introdurre, introduire.
Invadere, mieux *assalire*, as-
 failir.
Invecchiare, vieillir.
In vece, au lieu.
Inventare, inventer.
Inverdire, reverdir.
Invernata, f. *inverno*, m.
 l'hiver.
In vero, en vérité.
Investigare, rechercher.
Investitura, f. investiture.
Inviarsi, s'acheminer.
Inviare, envoyer.
Invidia, f. jalousie, envie.
Invigilare, veiller sur quel-
 qu'un.
Inviluppare, envelopper.
Invitare, convier, inviter.
Invocare, invoquer.
Involare, dérober.
Involgere, envelopper.
Involontario, adj. involon-
 taire.
Inurbano, adj. impoli, in-
 civil.
Inzuppare, tremper la soupe.
Ira, f. colere.
Iracondo, adj. colérique,
 emporté.
Ironia, f. ironie.
Irradiare, rayonner.
Irradicare, mieux *radicare*,
inveterare, enraciner.
Irrazionevole, adj. déraison-
 nable.
Irrisore, f. railleur, moqueur.

572 LI LO

Limite, borne, limite.
Limone, m. limon.
Limofina, f. aumône.
Limpido, adj. net, clair.
Lineare, tirer des lignes.
Lineo, adj. de lin.
Lingua, f. langue, langage.
Linoso, adj. plein de lin.
Liquesfare, liquéfier, fondre.
Liquidare, liquider.
Lira, f. lyre, instrument.
Liscia, f. frotoir.
Lisciare, lisser, polir.
Lisciva, mieux *bucata*, lessive.
Lista, f. note, catalogue, bande d'étoffe.
Lite, f. procès, débat.
Litigio, m. différent, querelle.
Livellare, niveller, mettre de niveau.
Lividare, noircir, devenir livide.
Livore, m. jalousie, envie.
Livrea, f. livrée.
Lo, le.
Locale, adj. local.
Locare, placer.
Loco, *luogo*, m. lieu.
Lodare, louer.
Lode, f. louange.
Lodola, f. alouette.
Loffare, vesser.
Loggia, f. loge, galerie.
Logorare, user, consumer.
Lombi, m. pl. les reins.
Lombrico, m. ver de terre.
Lontra, f. loutre.
Longitudine, f. longitude.
Lontananza, f. éloignement.
Lontanare, éloigner.

LO LU

Lontano, adv. loin.
Loquace, adj. grand parleur.
Lordo, adj. sale.
Loro, pron. leur, leurs.
Losco, adj. louche.
Loto, m. fange, limon; composition de fiente & de terre grasse.
Lotoso, *adject.* fangeux, boueux.
Lotta, f. lutte.
Lottare, lutter.
Lottatore, m. lutteur.
Lotto, m. loterie.
Luce, f. lumière.
Lucerna, f. lampe.
Lucido, adj. luisant, clair.
Ludibrio, m. risée, jouet.
Luglio, m. Juillet.
Lugubre, adj. lugubre.
Lumaca, f. limaçon.
Lume, m. lumière.
Luminare, m. grande lumière.
Luna, f. Lune.
Lunario, m. Almanach.
Lunedì, m. Lundi.
di gran Lunga, adv. beaucoup.
Lungamente, adv. longuement.
Lunghezza, f. longueur.
Lunghi, adv. loin.
Lungo, adj. long.
Luogotenente, Lieutenant.
Luogo, m. lieu.
Lupa, f. louve.
Lupo, m. loup.
Lupoli, m. pl. des houblons.
Lusinga, f. douceurs, caresses, mignardise.
Lusingare, caresser, mignarder.

L U

Lussuria, f. luxure.
Lussuriare, vivre luxurieu-
 sement.

L U 573

Lustro, m. lustre, espace de
 temps.
Lustro, lustre.
Lutto, m. deuil.

M

M A

MA, conj. Mais.
Maccheroni, m. pl. maca-
 rons.
Macchia, f. tache.
Macchiare, tacher.
Macchina, f. machine.
Macchinare, machiner.
Macellare, massacrer.
Macello, boucherie, maf-
 sacre.
Macerarsi, se mortifier.
Macherone, m. lourdaud.
Macina, f. meule de moulin.
Macinare, moudre.
Madama, f. Madame.
Madre, f. mere.
Madrigna, f. belle-mere.
Maestà, f. Majesté.
Maestra, f. maîtresse.
Maestreggiare, mieux *far da*
padrone, faire le maître,
 maîtriser.
Maestro, m. maître.
Maestro di casa, Maître
 d'hôtel.
Maga, f. magicienne.
Magazzino, m. magasin.
Maggio, m. le mois de Mai.
Maggioranza, majorité, pré-
 éminence.
Maggiordomo, m. Maître
 d'hôtel.
Maggiore, adj. plus grand.
Magi, m. pl. les Mages.

M A

Magia, f. magie.
Magistero, m. habileté, maî-
 trise.
Magistrale, adj. magistral.
Magistrato, m. Magistrat.
Maglio, m. mail.
Magnanimità, f. magnani-
 mité.
Magnifico, adj. magnifique.
Mago, m. Magicien.
Magro, adj. maigre.
Mai, adv. jamais.
Majolica, f. faïence.
Malaccorto, adj. imprudent ;
 mal-avisé.
Malacreaanza, f. incivilité.
Malagevole, adj. mal-aisé ;
 difficile.
Malagevolmente, adv. diffici-
 lement.
Malamente, adv. mécham-
 ment.
Malattia, f. maladie.
Malato, adj. malade.
Male, m. mal.
Mal Francese, la vérole.
Malcreato, adj. incivil.
Maledire, maudire.
Malesciare, enforcer.
Malescio, maléfice.
Malfare, mal-faire.
Malfattore, m. malfaiteur.
Malia, f. forcellerie.
Maliardo, m. forcier.

Maliare, enforcer.
Malignare, devenir malin.
Malinconico, *adj.* mélancolique.
Malizia, *f.* malice.
Malmenare, maltraiter.
Malvagio, *adj.* mauvais.
Malvagià, *f.* méchanceté.
Malvolere, vouloir du mal.
Mammella, *f.* mamelle.
Mancare, manquer, détailler.
Mancino, *adj.* gauche.
Manco, *adv.* moins.
Mandare, envoyer.
Mandato, *m.* ordre.
Mandatore, *m.* envoyeur.
Man destra, main droite.
Mandola, *f.* amande.
Mandra, *f.* troupeau.
Maneggiare, manier.
Mangano, *m.* foulon.
Mangiare, manger.
Manica, *f.* manche.
Manichetti, *pl. m.* manchettes.
Manico, *m.* un manche.
Manicotto, *m.* manchon.
Maniera, *f.* manière.
Manifattore, *m.* ouvrier, manufacturier.
Manifestante, *adv.* manifestement.
Manifestare, découvrir, manifester.
Manigoldo, *m.* bourreau, pendard.
Maniscalco, *m.* maréchal.
Manizza, *f.* manchon.
Manna, *f.* manne.
Mannaja, *f.* hache.
Mano, *f.* main.

fuor di Mano, à l'écart.
Manovale, *m.* manoeuvre.
Manfufare, apprivoiser, adoucir, rendre traitable.
Manfueto, *adj.* doux, traitable.
Mantello, *m.* manteau.
Mantenere, maintenir.
Mantice, *m.* soufflet pour le feu.
Mantile, *m.* nappe.
Manufatto, fait de la main.
Marangonare, charpenter.
Maraviglia, *f.* étonnement, merveille.
Marcare, marquer.
Marcido, *marcio*, *adj.* pourri.
Mare, *m.* mer.
Margherita, *f.* perle.
Marginare, cicatrifer.
Marinajo, *m.* marinier.
Marinare, mariner.
Maritare, marier.
Marmo, *m.* marbre.
Marrone, *m.* marron.
Martedi, *m.* Mardi.
Martello, *m.* marteau.
Martire, *m.* Martyr.
Martirizzare, martyriser.
Marzo, *m.* Mars.
Mascella, *f.* mâchoire.
Maschera, *f.* masque.
Masquerare, masquer.
Mascherata, *f.* mascarade.
Maschile, *adj.* de mâle.
Maschio, *m.* mâle.
Mascolino, *adj.* masculin.
Massa, *f.* tas, amas, masse.
Masserizie, *pl. f.* meubles.
Massiccio, *adj.* massif.
Massime, *adv.* principalement.

M A M E

Mastello, m. cuvette.
Mastellajo, mieux *bottajo*,
 m. Tonnelier.
Masticare, mâcher.
Mastice, m. mastic.
Matarazzo, m. matelas.
Materia, f. matiere.
Materno, adj. maternel.
Matrigna, f. marâtre.
Matrice, f. matrice.
Matricidio, m. matricide.
Matrimonio, m. mariage.
Matteria, f. folie.
Mattina, f. matin.
Matto, fou.
Mattone, m. brique.
Mattutino, matin.
Maturare, mûrir.
Maturo, adj. mûr.
Massa, f. bâton, masse,
 massue.
Mazzo, m. bouquet.
Me, pron. moi.
Mecanico, adj. mécanique.
Meco, avec moi.
Medemo, pron. même.
Mediatore, m. médiateur.
Medicare, médiciner, faire
 une cure.
Medico, m. Médecin.
Mediocre, adj. médiocre.
Meditare, méditer.
Mela, f. pl. pommes.
Melegnano, m. grenadier.
Melanconia, f. mélancolie.
Melancolo, m. orange.
Melancarancio, m. orange &
 oranger.
Mele, m. miel.
Mele, f. pl. pommes.
Melo, m. pommier.
Melone, m. melon.

M E 575

Membrana, f. membrane.
Membro, m. au pl. *membra*,
 f. membre.
Menare, remuer.
Menare, amener, conduire.
Mendace, adj. menteur.
Mendico, adj. mendiant.
Meno, conj. moins.
Mensa, f. table.
Mentale, adj. mental.
Mente, f. esprit.
Mente, f. mémoire.
Mentire, mentir.
Mento, m. menton.
Mentovare, mentionner.
Mentre, adv. lorsque, tandis,
 cependant.
Menzogna, f. mensonge.
Meramente, adv. purement,
 simplement.
Mercante, m. Marchand.
Mercanzia, f. marchandise.
Mercè, f. marchandise, ré-
 compense, merci.
Mercede, f. récompense.
Mercenario, m. mercenaire.
Merciajo, m. mercier.
Mercurio, m. mercure, vif
 argent.
Merda, f. merde.
Merendare, goûter.
Meretrice, f. putain.
Meriggio, m. le midi.
Meritare, mériter.
Merlo, m. merle.
Mero, adj. pur.
Meschino, adj. pauvre.
Mescolanza, f. mélange.
Mescuglio, m. mélange.
Mese, m. mois.
Messa, f. Messe.
Messaggero, m. messager.

576 ME MI

Messaggio, m. message.
Messe, f. la moisson.
Messere, m. Sire, Messire.
Messo, m. messager.
Mestiere, m. métier.
Mestizia, f. tristesse.
Mesto, adj. triste.
Meta, f. borne, limite, but.
Metà, f. moitié.
Metafora, f. métaphore.
Metallo, m. métal.
Metamorfosi, f. métamorphose.
Metrico, adj. de mesure.
Metro, m. mesure. (Ces deux mots s'emploient pour désigner la mesure des vers.)
Mettere, mettre.
Mezzo, demi.
Mezzodi, m. midi.
Mezzo, flétri.
Mi, pron. moi, me.
Mia, pron. mienne, ma.
Mica, f. point.
Miccia, f. meche.
Micio, m. chat.
Midolla, f. moëlle.
Mietere, moissonner.
Mietitore, m. moissonneur.
Migliare, millier.
Miglio, m. un mille, troisieme partie d'une lieue.
Miglione, m. un million.
Migliore, adj. meilleur.
Militare, combattre.
Millantarsi, se vanter.
Mille, adj. mille.
Milza, f. la rate.
Minaccia, f. menace.
Minare, miner.
Minchionare, se moquer, gausser.

MI MO

Minchione, m. sot.
Minestra, f. potage, soupe.
Minestrare, dresser le potage.
Minimo, adj. moindre.
Minio, m. vermillon.
Ministerio, m. administration.
Minoe, m. Minos.
Minore, adj. mineur.
Minorità, f. minorité.
Minuente, adj. diminuant.
Minutamente, adv. par le menu.
Minuto, adj. menu.
Minuzie, f. pl. petites folâtreries, minuties.
Minuzzare, couper en petits morceaux, amenuiser.
Mira, f. mire, visée.
Miracolo, m. miracle.
Mirare, regarder.
Mirifico, adj. surprenant, admirable.
Mirra, f. myrrhe.
Mirto, m. myrte.
Mischiare, mêler.
Miscredere, mécroire, être incrédule.
Misericordioso, adj. miséricordieux.
Misterio, m. mystere.
Mistura, mélange.
Misura, f. mesure.
Misurare, mesurer.
Misigare, adoucir.
Mitra, f. mitre.
Mobile, adj. mobile, muable.
Moccolo, m. bout de chandelle; par *moccolo* on entend à proprement parler une petite chandelle fort mince. Mode-

M O

Modello, m. modele.
Moderare, modérer.
Modernare, ou *rimodernare*, rendre à la mode.
Moglie, f. femme mariée.
Mola, f. meule, machine.
Molestia, f. ennui, fâcherie.
Moliaca, f. abricot.
Molinajo, *mugnajo*, m. meûnier.
Molino, m. moulin.
Molle, adj. mol, mou, trempé.
Mollezza, f. mollesse.
Mollica, f. mieux *briciolo*, m. mie de pain.
Mollificare, amollir.
Moltipforme, adj. de plusieurs formes.
Moltiplicare, multiplier.
Moltiplice, adj. multiplié.
Moltitudine, f. multitude.
Molto, adj. beaucoup.
Monaca, f. religieuse.
Monastero, m. monastere.
Monco, adj. tronqué, manchot.
Mondana, f. putain, mondaine.
Mondare, monder, éplucher.
Mondo, m. le monde.
Moneta, f. monnoie.
Mongana, f. veau de lait.
vittella Mongana, genisse.
Montagna, f. montagne.
Montare, monter.
Monte, m. mont.
Montone, m. mouton.
Montuoso, adj. montueux.
Mora, f. mûre.
Moralità, f. moralité.
Moro, m. mûrier.

Diſſ.

M O 577

Morbidexxa, f. mollesse, délicatelle.
Morbidire, devenir douillet.
Morbido, adj. délicat, douillet.
Mordace, adj. mordant.
Mordere, mordre.
Moretto, adj. brun.
Morione, m. morion.
Morire, mourir.
Mormorazione, f. murmuration.
Mormorio, m. murmure.
Moro, m. More.
Morficare, mordre.
Mortajo, ou *Mortaro*, m. mortier.
Mortale, mortel.
Mortalmente, mortellement.
Morte, f. la mort.
Mortifero, adj. mortel.
Mortorio, m. mortuaire.
Mosca, f. mouche.
Moscata noce, noix muscade.
Moscato, adj. moucheté.
Moschetto, m. mousquet.
Mosso, f. mouvement.
Mosso, adj. mu.
Mostacciata, f. *mostaccione*, *schiaffo*, m. soufflet.
Mostaccio, m. visage.
Mostarda, f. moutarde.
Mosto, m. moût, vin doux.
Mostra, f. montre, échantillon.
Mostrare, montrer.
Mostro, m. monstre.
Motivare, dire un mot, causer.
Motivo, m. motif.
Moteggiare, babiller, railler.
Movere, mouvoir.

O o

Infermiere, m. maître des invalides, celui qui a soin des malades.

Infermo, adj. infirme.

Inferno, m. enfer.

Inferocire, devenir farouche.

Infestare, infester.

Infettare, infecter.

Inflammare, enflammer.

Infimo, adj. vil, bas, le dernier.

Infino che, adv. jusqu'à ce que.

Influire, influencer.

Infondere, infuser.

Infracidire, pourrir.

Infrangere, concasser.

Inframettere, entremettre.

Infrascrizione, f. souscription.

Infreddarsi, s'enrhumer.

Infrescare, rafraîchir.

Ingannare, tromper.

Ingegno, m. esprit, entendement.

Ingenuità, f. honnêteté, ingénuité.

Ingerire, ingérer.

Inghiottire, *ingojare*, avaler.

Inginocchiare, agenouiller.

In giù, adv. en bas:

Ingiuria, f. injure.

Ingiuriare, injurier.

Inglese, Anglois.

Ingollare, engloutir.

Ingombro, adj. embarrassé.

Ingordigia, f. avidité, gourmandise.

Ingrandire, devenir grand.

Ingrassare, engraisser.

Ingravidare, engrosser.

Ingresso, m. entrée.

Ingrossare, *ingrossire*, grossir;
Ingruppare, mieux *annodare*, nouer.

Innamorato, adj. amoureux;

Innanzi, prép. devant.

Inno, m. hymne.

Innovare, innover.

Inondare, inonder.

In pace, en repos.

Inquanto, adv. quant.

In quanto a me, quant à moi.

Inquietare, inquiéter.

Insalata, f. salade.

Insania, f. rage, folie.

Insegna, f. enseigne, drapeau.

Insegnare, enseigner.

Insensato, adj. insensé.

Inserire, insérer.

Insidia, piège, embuche.

Insidiare, dresser des embuches.

Insieme, adv. ensemble.

Insigne, adj. insigne.

Inspidità, f. insipidité, fadeur.

Inspidire, devenir fade, insipide.

Insistere, insister.

Insolenza, f. insolence.

Insolito, adj. non accoutumé;

Inspirare, inspirer.

Instante, instant.

Instantemente, instamment.

Instanza, f. instance.

Instare, mieux *far istanza*; faire instance.

Instaurare, mieux *ristorare*; restaurer.

Instigare, inciter, instiguer.

Instigazione, f. instigation.

Instillare, distiller dedans.

IN

Instinto, m. instinct.
Instituire, instituer.
Instruire, informer.
Instrumento, m. instrument.
In su, adv. en haut.
Insuperbire, s'énorgueillir,
 devenir superbe.
Intagliare, graver.
Intelletto, m. esprit, enten-
 dement.
Intelligibile, adj. intelligible.
Intemperie, f. intempérie.
Intendere, entendre.
Intenerire, attendrir.
Intento, m. intention.
Intercedere, intercéder.
Intercessione, f. intercession.
Interessare, intéresser.
Interiora, mieux *viscere*, f. pl.
 les entrailles.
Intermissione, f. intermission.
Internarsi, s'enfoncer.
Interno, adj. interne.
Intero, *intiero*, adj. entier.
Interprete, m. Interprete.
Interrogare, interroger.
Interrompere, interrompre.
Interruzione, f. interruption.
Intervenire, intervenir.
Inteso, adj. entendu.
Intestino, m. intestin.
Intimamente, adv. intime-
 ment.
Intimidire, devenir timide.
Intingere, tremper.
Intingolo, m. ragoût, fausse.
Intitolare, intituler.
Intorbidare, troubler.
Intorniare, environner.
Intorno, prép. autour.
Intramettere, entremettre.
Intrapresa, f. entreprise.

IN IR 569

Intratanto, adv. cependant.
Intrecciare, tresser, entre-
 lacer.
Intrigare, embarrasser.
Intrinfeco, adj. intime.
Introdurre, introduire.
Invadere, mieux *assalire*, af-
 faillir.
Invecchiare, vieillir.
In vece, au lieu.
Inventare, inventer.
Inverdire, reverdir.
Invernata, f. *inverno*, m.
 l'hiver.
In vero, en vérité.
Investigare, rechercher.
Investitura, f. investiture.
Inviarsi, s'acheminer.
Inviare, envoyer.
Invidia, f. jalousie, envie.
Invigilare, veiller sur quel-
 qu'un.
Inviluppate, envelopper.
Invitare, convier, inviter.
Invocare, invoquer.
Involare, dérober.
Involgere, envelopper.
Involontario, adj. involon-
 taire.
Inurbano, adj. impoli, in-
 civil.
Inzuppare, tremper la soupe.
Ira, f. colere.
Iracondo, adj. colérique,
 emporté.
Ironia, f. ironie.
Irradiare, rayonner.
Irradicare, mieux *radicare*,
inveterare, enraciner.
Irrazionevole, adj. déraison-
 nable.
Irrisore, f. railleur, moqueur.

Irrugginare, rouiller.
Iscrizione, inscription.
Isola, f. île.
Isteso, pron. même.
Itinerario, masc. livre de voyage.
Itterizia, f. jaunisse.
Ivi, adv. là.

L A

L A, artic. La.
La, adv. là.
Labarda, f. halebarde.
Laberinto, m. labyrinthe.
Labile, adj. glissant, fragile, sujet à tomber.
Laborioso, adj. laborieux.
Labro, m. levre.
Lacca, f. coline, côte.
Lacerazione, f. déchirement.
Lacuna, f. lacune, marécage.
Ladreria, mieux *rubberia*, larcin.
Ladrone, m. larron.
Lagnarsi, se plaindre.
Lago, m. lac.
Lagrima, f. larme.
Lagrimevole, adj. déplorable.
Laico, lai, laïque.
Laidezza, f. laidéur.
L'altrojeri, avant hier.
Lambiccare, alambiquer, distiller.
Lambire, lécher.
Lamentarsi, se lamenter, se plaindre.
Lama, f. lame.
Lammia, forcierre.

JU

Judice, m. Juge.
Judicio, m. jugement.
Jurista, m. Juriste.
Justo, adj. juste.
 Ces mots sont anciens; aujourd'hui on dit & écrit *Giudice*, *giudizio*, *Giurista*, *giusto*.

L

L A

Lampa, f. lampe.
Lampeggiare, faire des éclairs.
Lampo, m. éclair.
Lana, f. laine.
Lancetta, f. lancette.
Lancia, f. lance.
Languire, languir.
Lanterna, f. lanterne.
Lanugine, f. poil follet.
Lapidare, lapider.
Lapis, m. crayon.
Lardare, larder.
Lardo, m. lard.
Larghezza, f. largeur.
Lasciare, laisser.
Lascivia, f. lassiveté.
Lassare, laisser.
Lassativo, adj. laxatif.
Lasso, adj. las.
Lassù, adv. là-haut.
Laterale, adj. latéral.
Latitudine, f. latitude.
Latore, m. porteur.
Latrare, abboyer.
Latrocinio, m. larcin.
Latta, f. fer blanc.
Lattare, allaiter.
Latte, m. lait.
Lattuca, f. laitue.

LA LE

Lavanda, f. lavande.
Lavare, laver.
Lavativo, m. lavement.
Lavatojo, m. lavoire.
Lavorare, travailler.
Laudare, louer.
Lauro, m. laurier.
Le, art. f. pl. les.
Leale, adj. loyal, fidele.
Leccare, lécher.
Lecito, adj. permis.
Legale, adj. légal.
Legame, m. lien.
Legare, lier.
Legge, f. loi.
Leggere, lire.
Leggerezza, f. légèreté.
Leggiadramente, adv. agréablement.
Leggiadria, f. gentillesse.
Leggiadro, adj. agréable, gentil.
Leggiermente, adv. légèrement.
Legistatore, Législateur.
Legista, m. Docteur en Droit.
Legitimo, adj. légitime.
Legna, f. pl. bois.
Legname, m. toute sorte de bois.
Legno, m. bois.
Legume, m. légume.
Lendine, f. lente.
Lenificare, adoucir.
Lenitivo, adj. lénitif.
Lente, f. lentille.
Leone, m. lion.
Leopardo, m. léopard.
Lepre, m. f. lievre.
Lefnare, épargner.
Lefione, f. léfion.

LE LI 571

Lefrare, bouillir.
Lefto, adj. adroit, habile.
Letamajo, m. fumier.
Letargia, f. létargie.
Lettera, f. lettre.
Letterato, adj. lettré.
Lettica, f. brancard, litiere.
Letto, m. lit.
Letto del vino, lie de vin.
Lettore, m. lecteur.
Lievito, m. levain.
Levare, lever.
Levatojo ponte, pont-levis.
Levatrice, f. sage-femme.
Levriere, m. levrier.
Lezzare, puer, empuantir.
Libbra, f. livre, poids.
Libello, m. libelle.
Liberale, adj. libéral.
Liberalità, f. libéralité.
Liberare, *efimere*, libérer.
Liberazione, f. délivrance.
Libero, adj. libre.
Libertà, f. liberté.
Libidine, f. fenfualité.
Libito, m. plaifir, volonté.
Librajo, m. Libraire.
Libreria, f. Librairie.
Libro, m. livre.
Licenza, f. licence.
Licenziare, congédier.
Licenziarsi, prendre congé.
Licore & liquore, m. liqueur.
Lido, m. rivage.
Lietamente, adv. joyeufement.
Lieto, adj. joyeux.
Lignaggio, m. lignage.
Lima, f. lime.
Limare, polir, limer.
Limbo, m. limbes.
Limitare, m. feuil de la porte.

Limite, borne, limite.
Limone, m. limon.
Limofina, f. aumône.
Limpido, adj. net, clair.
Lineare, tirer des lignes.
Linco, adj. de lin.
Lingua, f. langue, langage.
Linoso, adj. plein de lin.
Liquéfare, liquéfier, fondre.
Liquidare, liquider.
Lira, f. lyre, instrument.
Liscia, f. frottoir.
Lisciare, liffier, polir.
Lisciva, mieux *bucata*, lessive.
Lista, f. note, catalogue, bande d'étoffe.
Lite, f. procès, débat.
Litigio, m. différent, querelle.
Livellare, niveller, mettre de niveau.
Lividare, noircir, devenir livide.
Livore, m. jalousie, envie.
Livrea, f. livrée.
Lo, le.
Locale, adj. local.
Locare, placer.
Loco, *luogo*, m. lieu.
Lodare, louer.
Lode, f. louange.
Lodola, f. alouette.
Loffare, vesser.
Loggia, f. loge, galerie.
Logorare, user, consumer.
Lombi, m. pl. les reins.
Lombrico, m. ver de terre.
Lontra, f. loutre.
Longitudine, f. longitude.
Lontananza, f. éloignement.
Lontanare, éloigner.

Lontano, adv. loin.
Loquace, adj. grand parleur.
Lordo, adj. sale.
Loro, pron. leur, leurs.
Losco, adj. louche.
Loto, m. fange, limon; composition de fiente & de terre grasse.
Lotoso, *adject.* fangeux, boueux.
Lotta, f. lutte.
Lottare, lutter.
Lottatore, m. lutteur.
Lotto, m. loterie.
Luce, f. lumière.
Lucerna, f. lampe.
Lucido, adj. luisant, clair.
Ludibrio, m. risée, jouet.
Luglio, m. Juillet.
Lugubre, adj. lugubre.
Lumaca, f. limaçon.
Lume, m. lumière.
Luminare, m. grande lumière.
Luna, f. Lune.
Lunario, m. Almanach.
Lunedì, m. Lundi.
di gran Lunga, adv. beaucoup.
Lungamente, adv. longuement.
Lungherza, f. longueur.
Lunghi, adv. loin.
Lungo, adj. long.
Luogotenente, Lieutenant.
Luogo, m. lieu.
Lupa, f. louve.
Lupo, m. loup.
Lupoli, m. pl. des houblons.
Lusinga, f. douceurs, caresses, mignardise.
Lusingare, caresser, mignarder.

L U

Lussuria, f. luxure.
Lussuriare, vivre luxurieu-
 sement.

L U 573

Lustro, m. lustre, espace de
 temps.
Lustro, lustre.
Lutto, m. deuil.

M

M A

MA, conj. Mais.
Maccheroni, m. pl. maca-
 rons.
Macchia, f. tache.
Macchiare, tacher.
Macchina, f. machine.
Macchinare, machiner.
Macellare, massacrer.
Macello, boucherie, maf-
 facre.
Macerarsi, se mortifier.
Macherone, m. lourdaud.
Macina, f. meule de moulin.
Macinare, moudre.
Madama, f. Madame.
Madre, f. mere.
Madrigna, f. belle-mere.
Maestà, f. Majesté.
Maestra, f. maîtresse.
Maestreggiare, mieux *far da*
padrone, faire le maître,
 maîtriser.
Maestro, m. maître.
Maestro di casa, Maître
 d'hôtel.
Maga, f. magicienne.
Magazzino, m. magasin.
Maggio, m. le mois de Mai.
Maggioranza, majorité, pré-
 éminence.
Maggiordomo, m. Maître
 d'hôtel.
Maggiore, adj. plus grand.
Magi, m. pl. les Mages.

M A

Magia, f. magie.
Magistero, m. habileté, maî-
 trise.
Magistrale, adj. magistral.
Magistrato, m. Magistrat.
Maglio, m. mail.
Magnanimità, f. magnani-
 mité.
Magnifico, adj. magnifique.
Mago, m. Magicien.
Magro, adj. maigre.
Mai, adv. jamais.
Majolica, f. faïence.
Malaccorto, adj. imprudent ;
 mal-avisé.
Malacreaanza, f. incivilité.
Malagevole, adj. mal-aisé ;
 difficile.
Malagevolmente, adv. diffici-
 lement.
Malamente, adv. mécham-
 ment.
Malattia, f. maladie.
Malato, adj. malade.
Male, m. mal.
Mal Francese, la vérole.
Malcreato, adj. incivil.
Maledire, maudire.
Maleficiare, enforcer.
Maleficio, maléfice.
Malfare, mal-faire.
Malfattore, m. malfaiteur.
Malia, f. forcellerie.
Maliardo, m. sorcier.

Maliare, enforcer.
Malignare, devenir malin.
Malinconico, *adj.* mélancolique.
Malizia, *f.* malice.
Malmenare, maltraiter.
Malvagio, *adj.* mauvais.
Malvagità, *f.* méchanceté.
Malvolere, vouloir du mal.
Mammella, *f.* mamelle.
Mancare, manquer, détailler.
Mancino, *adj.* gauche.
Manco, *adv.* moins.
Mandare, envoyer.
Mandato, *m.* ordre.
Mandatore, *m.* envoyeur.
Man destra, main droite.
Mandola, *f.* amande.
Mandra, *f.* troupeau.
Maneggiare, manier.
Mangano, *m.* foulon.
Mangiare, manger.
Manica, *f.* manche.
Manichetti, *pl. m.* manchettes.
Manico, *m.* un manche.
Manicotto, *m.* manchon.
Maniera, *f.* manière.
Manifattore, *m.* ouvrier, manufacturier.
Manifestamente, *adv.* manifestement.
Manifestare, découvrir, manifester.
Manigoldo, *m.* bourreau, pendeur.
Maniscalco, *m.* maréchal.
Manizza, *f.* manchon.
Manna, *f.* manne.
Mannaja, *f.* hache.
Mano, *f.* main.

fuor di Mano, à l'écart.
Manovale, *m.* manœuvre.
Manfufare, apprivoiser, adoucir, rendre traitable.
Manfueto, *adj.* doux, traitable.
Mantello, *m.* manteau.
Mantenere, maintenir.
Mantice, *m.* soufflet pour le feu.
Mantile, *m.* nappe.
Manufatto, fait de la main.
Marangonare, charpenter.
Maraviglia, *f.* étonnement, merveille.
Marcare, marquer.
Marcido, *marcio*, *adj.* pourri.
Mare, *m.* mer.
Margherita, *f.* perle.
Marginare, cicatrifer.
Marinajo, *m.* marinier.
Marinare, mariner.
Maritare, marier.
Marmo, *m.* marbre.
Marrone, *m.* marron.
Martedi, *m.* Mardi.
Martello, *m.* marteau.
Martire, *m.* Martyr.
Martirizzare, martyriser.
Marzo, *m.* Mars.
Mascella, *f.* mâchoire.
Maschera, *f.* masque.
Masquerare, masquer.
Mascherata, *f.* mascarade.
Maschile, *adj.* de mâle.
Maschio, *m.* mâle.
Mastolino, *adj.* masculin.
Massa, *f.* tas, amas, masse.
Masserizie, *pl. f.* meubles.
Massiccio, *adj.* massif.
Massime, *adv.* principalement.

M A M E

Mastello, m. cuvette.
Mastellajo, mieux *bottajo*,
 m. Tonnelier.
Masticare, mâcher.
Mastice, m. mastic.
Matarazzo, m. matelas.
Materia, f. matiere.
Materno, adj. maternel.
Matrigna, f. marâtre.
Matrice, f. matrice.
Matricidio, m. matricide.
Matrimonio, m. mariage.
Matteria, f. folie.
Mattina, f. matin.
Matto, fou.
Mattone, m. brique.
Mattutino, matin.
Maturare, mûrir.
Maturo, adj. mûr.
Massa, f. bâton, masse,
 massue.
Mazzo, m. bouquet.
Me, pron. moi.
Mecanico, adj. mécanique.
Meco, avec moi.
Medemo, pron. même.
Mediatore, m. médiateur.
Medicare, médiciner, faire
 une cure.
Medico, m. Médecin.
Mediocre, adj. médiocre.
Meditare, méditer.
Mela, f. pl. pommes.
Melegnano, m. grenadier.
Melanconia, f. mélancolie.
Melancolo, m. orange.
Melancarancio, m. orange &
 oranger.
Mele, m. miel.
Mele, f. pl. pommes.
Melo, m. pommier.
Melone, m. melon.

M E 575

Membrana, f. membrane.
Membro, m. au pl. *membra*,
 f. membre.
Menare, remuer.
Menare, amener, conduire.
Mendace, adj. menteur.
Mendico, adj. mendiant.
Meno, conj. moins.
Mensa, f. table.
Mentale, adj. mental.
Mente, f. esprit.
Mente, f. mémoire.
Mentire, mentir.
Mento, m. menton.
Mentovare, mentionner.
Mentre, adv. lorsque, tandis,
 cependant.
Menzogna, f. mensonge.
Meramente, adv. purement,
 simplement.
Mercante, m. Marchand.
Mercanzia, f. marchandise.
Mercè, f. marchandise, ré-
 compense, merci.
Mercede, f. récompense.
Mercenario, m. mercenaire.
Merciajo, m. mercier.
Mercurio, m. mercure, vif
 argent.
Merda, f. merde.
Merendare, goûter.
Meretrice, f. putain.
Meriggio, m. le midi.
Meritare, mériter.
Merlo, m. merle.
Mero, adj. pur.
Meschino, adj. pauvre.
Mescolanza, f. mélange.
Mescuglio, m. mélange.
Mese, m. mois.
Messa, f. Messe.
Messaggero, m. messager.

576 ME MI

Messaggio, m. message.
Messe, f. la moisson.
Messere, m. Sire, Messire.
Messo, m. messager.
Mestiere, m. métier.
Mestizia, f. tristesse.
Mesto, adj. triste.
Meta, f. borne, limite, but.
Metà, f. moitié.
Metafora, f. métaphore.
Metallo, m. métal.
Metamorfosi, f. métamorphose.
Metrico, adj. de mesure.
Metro, m. mesure. (Ces deux mots s'emploient pour désigner la mesure des vers.)
Mettere, mettre.
Mezzo, demi.
Mezzodì, m. midi.
Mezzo, flétri.
Mi, pron. moi, me.
Mia, pron. mienne, ma.
Mica, f. point.
Miccia, f. meche.
Micio, m. chat.
Midolla, f. moëlle.
Mietere, moissonner.
Mietitore, m. moissonneur.
Migliare, millier.
Miglio, m. un mille, troisième partie d'une lieue.
Miglione, m. un million.
Migliore, adj. meilleur.
Militare, combattre.
Millantarsi, se vanter.
Mille, adj. mille.
Milza, f. la rate.
Minaccia, f. menace.
Minare, miner.
Minchionare, se moquer, gauffer.

MI MO

Minchione, m. sot.
Minestra, f. potage, soupe.
Minestrare, dresser le potage.
Minimo, adj. moindre.
Minio, m. vermillon.
Ministerio, m. administration.
Minoe, m. Minos.
Minore, adj. mineur.
Minorità, f. minorité.
Minuente, adj. diminuant.
Minutamente, adv. par le menu.
Minuto, adj. menu.
Minuzie, f. pl. petites folâtreries, minuties.
Minuzzare, couper en petits morceaux, amenuïser.
Mira, f. mire, visée.
Miracolo, m. miracle.
Mirare, regarder.
Mirifico, adj. surprenant ; admirable.
Mirra, f. myrrhe.
Mirto, m. myrte.
Mischiare, mêler.
Miscrèdere, mécroire, être incrédule.
Misericordioso, adj. miséricordieux.
Misterio, m. mystère.
Mistura, m. mélange.
Misura, f. mesure.
Misurare, mesurer.
Mitigare, adoucir.
Mitra, f. mitre.
Mobile, adj. mobile, muable.
Moccolo, m. bout de chandelle ; par *moccolo* on entend à proprement parler une petite chandelle fort mince. Mode-

M O

Modello, m. modele.
Moderare, modérer.
Modernare, ou *rimodernare*, rendre à la mode.
Moglie, f. femme mariée.
Mola, f. meule, machine.
Molestia, f. ennui, fâcherie.
Moliaca, f. abricot.
Molinajo, *mugnajo*, m. meûnier.
Molino, m. moulin.
Molle, -adj. mol, mou, trempé.
Mollezza, f. mollesse.
Mollica, f. mieux *briciolo*, m. mie de pain.
Mollificare, amollir.
Moltipforme, adj. de plusieurs formes.
Moltiplicare, multiplier.
Moltiplice, adj. multiplié.
Moltitudine, f. multitude.
Molto, adj. beaucoup.
Monaca, f. religieuse.
Monastero, m. monastere.
Monco, adj. tronqué, manchot.
Mondana, f. putain, mondaine.
Mondare, monder, éplucher.
Mondo, m. le monde.
Moneta, f. monnaie.
Mongana, f. veau de lait.
vitiella Mongana, genisse.
Montagna, f. montagne.
Montare, monter.
Monte, m. mont.
Montone, m. mouton.
Montuoso, adj. montueux.
Mora, f. mûre.
Moralità, f. moralité.
Moro, m. mûrier.

Dis,

M O 577

Morbidezza, f. mollesse, délicatesse.
Morbidire, devenir douillet.
Morbido, adj. délicat, douillet.
Mordace, adj. mordant.
Mordere, mordre.
Moretto, adj. brun.
Morione, m. morion.
Morire, mourir.
Mormorazione, f. murmuration.
Mormorio, m. murmure.
Moro, m. More.
Morsicare, mordre.
Mortajo, ou *Mortaro*, m. mortier.
Mortale, mortel.
Mortalmente, mortellement.
Morte, f. la mort.
Mortifero, adj. mortel.
Mortorio, m. mortuaire.
Mosca, f. mouche.
Moscata noce, noix muscade.
Moscato, adj. moucheté.
Moschetto, m. mousquet.
Mosso, f. mouvement.
Mosso, adj. mu.
Mostacciata, f. *mostaccione*, *schiaffo*, m. soufflet.
Mostaccio, m. visage.
Mostarda, f. moutarde.
Mosto, m. moût, vin doux.
Mostra, f. montre, échantillon.
Mostrare, montrer.
Mostro, m. monstre.
Motivare, dire un mot, causer.
Motivo, m. motif.
Moteggiare, babiller, railler.
Movere, mouvoir.

OO

578 MO MU

Movimento, mouvement.
Movitore, m. moteur.
Mozione, f. motion.
Mozzicare, mordre; *mordere* est le véritable mot.
Mozzo, m. garçon de navire.
Mozzo di stalla, garçon d'écurie.
Mucchio, m. tas, amas.
Mucidezza, *muffa*, f. moisissure.
Mucidire, *muffare*, moisir.
Mucido, moisi.
Muggire, mugir.
Mula, f. mule.
Mulattiere, m. muletier.
Mulsa, f. *mulso*, m. hydromel.

MU

Mugnere, traire le lait.
Munimento, m. monument.
Munire, munir.
Munizione, f. munition.
Muovere, mouvoir.
Murale, adj. de mur.
Murare, bâtir, maçonner.
Murmurare, murmurer.
Muro, m. mur.
Muta, f. mue, changement.
Mutabile, adj. changeant, muable.
Mutare, changer.
Mutilo, adj. mutilé, coupé.
Mutolo, beaucoup mieux
muto, adj. muet.
Mutuo, adj. mutuel.

N

NA

*N**Acchera*, f. Tymbale.
Nano, m. nain.
Nappa, *tovaglia*, f. nappe.
Nappo, m. coupe.
Narrici, f. pl. narines.
Narrare, narrer.
Narrazione, f. narration.
Nasare, flairer, fleurir.
Nascere, naître.
Nascondere, cacher.
Naso, m. nez.
Naspare, devider.
Naspatojjo, m. tournette; devidoir.
Naspo, m. tournette.
Nastro, m. ruban.
Nasturgio, m. cresson.
Natica, f. fesse.
Natio, adj. natif.
Nato, adj. né.

NA NE

Natura, f. nature.
Nave, f. navire.
Naufragio, m. naufrage.
Navicella, f. nacelle.
Navigabile, adj. navigable.
Navigare, naviger.
Navigazione, f. navigation.
Naviglio, m. navire.
Nausea, f. dégoût.
Nazione, f. nation.
Nc, en.
Nè, ni, ne.
Nè anche, ni même.
Nè meno, encore moins.
Nebbia, f. brouillard.
Nebbiojo, adj. nébuleux.
Necessità, f. nécessité.
Nefando, adj. abominable; exécration.
Negare, refuser, nier.

NE NI

Negligere, négliger.
Negozio, m. négoce.
Nerezza, f. noirceur.
Nerofumo, m. noir de fumée.
Negromanzia, négromance.
Neli, *negli*, dans les.
Nel, dans le.
Nella, dans la.
Nemico, ou *nimico*, m. ennemi.
Nena, *balia*, f. nourrice.
Nena, Madelon, mot corrompu de *Maddalena*.
Nero, adj. noir.
Nervo, m. nerf.
Nervosità, f. force de nerfs.
Nespola, f. neffle.
Nessuno, ou *nissuno*, personne.
Nettadenti, *stuzzicadenti*, m. cure-dent.
Nettamento, m. nettoyage.
Nettare, nettoyer.
Nettare, m. nectar.
Netto, adj. net.
Neve, f. neige.
Nevofo, adj. plein de neige.
Neutrale, neutre.
Nido, m. nid.
Niente, adv. rien.
Nientedimeno, néanmoins.
Nighiustofo, adj. négligent, paresseux.
Nimicare, haïr, rendre ou devenir ennemi.
Nimicizia, f. inimitié.
Ninfeo, adj. efféminé.
Ninnare, *anninnare*, bercer.
Nipote, m. f. neveu & niece.
Nitido, adj. clair, net.
Nitrire, hennir.
Nitriuo, m. hennissement,

NI NO

579

Nivello, m. niveau.
Niuno, pas un.
No, non pas.
Noce, f. noix.
Noce, m. noyer.
Nocumento, m. dommage.
Nodo, m. nœud.
Nodrire, nourrir.
Noi, pron. nous.
Noja, f. ennui.
Nojare, ennuyer, (*annojare* est beaucoup meilleur.)
Nojoso, adj. ennuyeux.
Nolo, m. fret, naulage.
Nommare, nommer.
Nome, m. nom.
Nominare, nommer.
Nominato, adj. nommé.
Nominazione, f. nomination.
Non, adv. non, ne, pas.
Non che, conj. non seulement.
Nondimento, néanmoins.
Nonna, f. grand-mère.
Nonno, grand-père.
Nono, adj. neuvième.
Nonostante, nonobstant.
Nosella, *nocella*, *nocciola*, *nocetta*, f. noisette : *nosella* est un mot Vénitien.
Nosellajo, *nocellajo*, m. noisetier.
Nostra, *nostro*, pron. notre.
Nostrale, de notre pays.
Notare, noter.
Notaro, *notajo*, m. Notaire.
Notificare, signifier.
Notizia, f. connoissance, notice.
Noto, adj. connu.
Notomizare, *anatomizare*, anatomiser.

Nutrimento, m. nourriture.
Noite, f. nuit.
Nottetempo, de nuit.
Nottola, f. chauve-fouris.
Notturmo, adj. nocturne.
Nova, f. nouvelle.
Nove, neuf.
Novella, f. conte, fable.
Novello, adj. nouveau.
Novilunio, m. nouvelle lune.
Novità, f. nouveauté.
Noviziato, m. noviciat.
Novizio, m. novice.
Novo, adj. neuf, nouveau.
Nozze, f. pl. noces.
Nube, f. nuage.
Nubiloso, adj. obscur, plein de nuages.
Nuca, f. nuque.

Nudità, f. nudité.
Nudo, adj. nud.
Nudrice, f. nourrice.
Nulla, rien.
Nulladimeno, néanmoins.
Nullità, f. nullité.
Nullò, adj. nul.
Nume, f. Dêité.
Numero, m. nombre.
Nunzio, m. Nonce.
Nuocere, nuire.
Nuora, f. brû, belle-fille.
Nuotare, nager.
Nuovo adj. nouveau.
di Nuovo, derechef.
Nuvola, f. nuée, nuage.
Nuvolare, *annuvolare*, cou-
 vrir de nuages.

O

OB OC

O, Conj. Ou, ou bien.
Obblazione, f. oblation.
Obbligare, obliger.
Obbligo, m. obligation.
Obediente, obéissant.
Obedire, obéir.
Obelisco, m. obélisque.
Obiettare, objecter.
Obliquamente, adv. oblique-
 ment.
Obliquità, f. obliquité.
Obliquo, adj. oblique.
Oblivione, f. oubli.
Oca, f. oie.
Occasione, f. occasion.
Occaso, m. l'Occident.
Occhiale, m. lunette.
Occhiare, *adocchiare*, jeter
 des œillades.

OC OD

Occhiata, f. œillade.
Occhio, m. œil.
Occhiuto, adj. plein d'yeux.
Occidentale, adj. occidental.
Occidere, mieux *uccidere*,
 tuer.
Occorrere, avenir.
Occorso, adj. arrivé, sur-
 venu.
Occultare, cacher.
Occupare, occuper.
Oceano, m. Océan.
Oculato, adjett. qui a des
 yeux, soigneux, diligent,
 circonspect.
Odiare, hair.
Odio, m. haine.
Odioso, adj. odieux.
Odorare, flairer, fleurir.

OD OL

Odorato, m. l'odorat.
Odore, m. odeur.
Odorifero, adj. odoriférant.
Offendere, offenser.
Offensivo, adj. offensif.
Offerire, offrir.
Offerta, f. offre, offrande.
Officina, mieux *bottega*, f. boutique.
Offizio, m. office, charge, devoir.
Offrire, offrir.
Offuscare, offusquer.
Oggetto, m. objet.
Oggi, aujourd'hui.
Oggimai, désormais.
Ogliajo, m. vendeur d'huile.
Oglio, *olio*, m. huile.
Ogni, adj. tout, chaque.
Ogni poco, tant soit peu.
Ogni volta, toutes les fois.
Ogni giorno, chaque jour.
Ognora, toujours.
Ognora più, de plus en plus.
Oh! interj. hola! ho!
Oihò! interj. fi!
Oimè! hélas! hé!
O'l, *o il*, ou le.
Oliva, f. olive.
Olivo, m. olivier.
Olmo, m. orme.
Olocausto, m. holocauste.
Oltracciò, outre cela.
Oltraggiare, outrager.
Oltraggio, m. outrage.
Oltramarino, adj. delà la mer, outre-mer.
Oltrapassare, outre-passer.
Oltravedere, voir au delà.
Oltre, prép. outre.
Oltrecche, conj. outre que, joint que.

OM OP 581

Oltre misura, outre-mesure.
Omaggio, m. hommage.
Omai, adv. désormais.
Ombilico, m. nombril.
Ombra, f. ombre.
Ombracolo, m. lieu couvert.
Ombreggiare, ombrager.
Ombrella, f. ombrello, m. parasol.
Ombroso, adj. obscur, om-breux, ombrageux.
Omei, m. pl. plaintes, sou-pirs.
Omicidio, m. homicide.
Ommesso, adj. omis.
Ommettere, omettre.
Oncia, f. once.
Oncino, m. croc, crochet.
Onda, f. onde.
Ondeggiare, ondoyer.
Ongere, oindre.
Onghia, f. ongle.
Onguento, m. onguent.
Ontuoso, adj. gras d'huile.
Onusto, adj. mieux *carico*, chargé.
Opaco, adj. opaque, épais.
Opera, f. œuvre, ouvrage.
Opimo, adj. gras, riche, abondant.
Opinare, opiner.
Opinione, f. opinion.
Oppilare, opiler.
Oppilazione, f. opilation.
Opponere, *opporre*, opposer.
Opportuno, adj. opportun, nécessaire.
Opprimere, opprimer.
Oppugnare, attaquer, con-tester.
Opra, f. œuvre.
Opulenza, f. opulence.

Oracolo, m. oracle.
Orare, prier.
Orbare, mieux *accieccare*, aveugler.
Orbo, *cieco*, m. aveugle.
Ordinare, ordonner.
Ordinariamente, adv. ordinairement.
Ordine, m. ordre.
Ordire, ourdir.
Orditura, f. trame.
Ordo, *lorido*, sale, difforme, (*ordo ne vaut rien*).
Orecchia, f. *orecchio*, m. oreille.
Orecchino, m. pendant d'oreille, petite oreille.
Orefice, m. Orfèvre.
Orfano, m. orphelin.
Organo, m. orgue, organe.
Orgio, *orzo*, m. orge.
Orgoglio, m. orgueil.
Origine, f. origine.
Orina, f. urine.
Orinale, m. pot de chambre.
Orinare, uriner.
Orizzonte, m. horizon.
Orlare, ourler.
Orma, f. trace, piste.
Ornare, orner.
Oro, m. or.
Orso, m. ours.
Orsu, interj. or sus, allons.
Ortaglia, jardinage.
Ortica, f. ortie.
Orto, m. jardin.
Orto, m. Orient.
Or via, interj. or sus.
Ofare, ofer.
Oscuro, adj. obscur.
Ossatura, f. ossements.

Ossequio, m. respect.
Ossequioso, officieux, respectueux.
Osservere, observer.
Ossidione, f. siege de Ville; (*assedio est le véritable mot*.)
Ossò, m. os.
Ostacolo, m. obstacle.
Ostaggio, m. ôtage.
Oste, m. Aubergiste, hôte.
Ostello, m. hôtel.
Ostentare, se vanter, faire paroître.
Ostentazione, f. ostentation.
Ostia, f. Hostie.
Ostinato, entêté, opiniâtre.
Ostinazione, f. obstination.
Ostrica, f. huitre.
Ostruzione, f. obstruction.
Ottanta, quatre-vingt.
Ottenebrare, obscurcir.
Ottenere, obtenir.
Ottimo, adj. très-bon.
Otto, huit.
Ottone, m. laiton.
Otuso, adj. obtus, grossier; sot, émouffé.
Ovale, adj. ovale.
Ove, où.
Ovecchè, conj. là où.
Overo, ou bien.
Ovile, m. bergerie.
Ovo, m. œuf.
Ovunque, en quel lieu que ce soit.
Ovviare, obvier.
Ozio, m. oisiveté.
Oziosità, f. oisiveté.
Ozioso, adj. oisif.

P

- P** *Acchetto*, mieux *fardello*, m. Paquet.
Pace, f. paix.
Pacificare, appaîser, pacifier.
Pacifico, adj. pacifique, paisible.
Padella per friggere, poêle à frire.
Padiglione, m. pavillon.
Padre, m. pere.
Padri antenati, m. pl. ancêtres.
Padrigno, m. beau-pere.
Padrona, f. maitresse.
Padrone, m. patron, maître.
Padroneggiare, maîtriser, protéger.
Padrone, m. Maître, Seigneur.
Paesano, m. compatriote.
Paese, m. pays.
Paga, f. paye, solde.
Pagabile, adj. payable.
Pagamento, m. payement.
Paganismo, m. paganisme.
Pagano, m. Païen.
Pagare, payer.
Pagina, f. une page.
Paglia, f. paille.
Pagliariccio, m. paillasse.
Pajo, paro, m. paire, couple.
Pala, f. pelle.
Palafreniere, m. valet d'écurie, palefrenier.
Palato, m. le palais de la bouche.
Palazzo, m. palais.
Palco, m. plancher, échafaud.
Palefare, découvrir.
- Palizzare*, faire des palissades.
Palizzata, f. palissade.
Palla, f. balle.
Pallido, adj. pâle.
Pallone, m. ballon.
Palmo, m. palme, empan.
Palo, poteau, un pal.
Palpare, manier, toucher.
Palpebra, f. paupiere.
Palpebrizzare, ammiccare, clignoter.
Palpeggiare, manier.
Palpicone, tastone, à tâtons.
Palpitare, palpiter.
Palude, f. marécage.
Pampano della vite, m. pampre de vigne.
Pampinare, mieux *spampinare*, embourgeoonner.
Panattiere, m. panetier, boulanger.
Pancia, f. pance, ventre.
Pancione, m. grosse pance, gros ventre.
Panciuto, adj. gras, replet.
Pane, m. pain.
Panegirico, m. panégyrique.
Panico, m. panique.
Panni, m. pl. habits, draps.
Pannilini, m. pl. draps, draperie, linges.
Panno, m. drap.
Pantono, m. bourbe.
Pantonoso, adj. bourbeux.
Pantoffola, f. pantoufle.
Papagallo, m. perroquet.
Papavero, m. pavot.
Papero, m. oïson.
Pappa, f. de la bouillie.

Paradoffo, m. paradoxe.
Parafrafi, f. paraphrafe.
Paragonare, comparer.
al paragone, à l'épreuve.
Parapetto, m. parapet.
Parare, parer.
Parafito, m. écornifleur.
Parafole, m. parasol.
Parca, f. la parque.
Parcimonia, f. épargne.
Parco, adj. fobre, ménager, modéré.
Pareggiare, égaler, comparer.
Parentado, m. parenté.
Parente, parent.
Parentela, f. parenté.
Parere, fembler, paroître.
Parere, m. fentiment, opinion.
Pari, pair, égal.
Parlare, parler.
Parnaffo, parnaffe.
Parocchia, f. paroiffe.
Parola, f. parole.
Paroline, f. pl. douces paroles.
Parricida, m. parricide.
Parfo, adj. paru, semblé.
Parte, f. partie.
Partigiana, f. pertuifane.
Partenza, f. départ.
Particola, f. particule.
Partire, divifer, partir.
Partita, f. départ, partie.
Parto, m. enfantement.
Partorire, enfanter.
Partorio, adj. enfanté.
Pafcere, paître.
Pafqua, f. Pâque.
Paffare, paffer.
Paffata, f. paffade.

Paffatempo, m. paffe-temps.
Paffato, adj. paffé.
Paffeggiare, fe promener.
Paffera, f. moineau.
Pafferino, m. moineau.
Pafferotto, m. paffereau.
Paffivo, adj. paffif.
Paffo, m. pas.
Paffa, f. pâte.
Paffeggiare, faire un repas.
Pafficciera, m. pâtiffier.
Pafficcio, m. pâté.
Paffinaca, f. panais, paffenade.
Paffo, m. repas.
Pafforella, f. bergere.
Paffore, m. berger.
Patente, adj. ouvert, manifefte.
Patibolo, m. gibet.
Patire, pâtir.
Patria, f. patrie.
Patriarca, m. patriarche.
Patto, m. convention, accord.
Paventare, avoir peur.
Pavido, adj. timide, peureux.
Paviglione, m. pavillon.
Pavimentare, mieux laffricare, paver.
Pavimento, laffricato, m. pavé, ou parterre.
Pavone, m. paon.
Paura, f. peur.
Paufa, f. paufe.
Paziente, adj. patient.
Pazientemente, adv. patiemment.
Pazienza, f. patience.
Pazzeggiare, faire le fou.
Pazzia, f. folie.

P E

Pazzo, m. fou.
Peccare, pécher.
Pecora, f. brebis.
Peculiare, adj. particulier.
Pecunia, f. argent.
Pedagio, m. péage.
Pedata, f. trace, piste.
Pedocchio, & *pidocchio*, m. pou.
Pedone, m. fantassin, piéton.
Peggio, adv. pis.
Peggior, adj. pire.
Pegola, f. de la poix.
Pelago, m. profondeur d'eau, la mer.
Pelare, peler, plumer.
Pelle, f. peau.
Pellegrinare, voyager.
Pelliccia, f. pelisse.
Pellizza, f. pelisse.
Pelo, m. poil.
Pena, f. peine.
a Pena, à peine.
Penare, fatiguer, peiner.
Pendente, adj. pendant.
Pendere, pendre, pencher.
Pendolone, m. penchant.
Penetrare, pénétrer.
Penisola, f. presqu'île.
Penna, f. plume.
Pennachiera, f. bouquet de plumes, panache.
Pennellare, tirer au pinceau.
Pennello, m. pinceau.
Pennuto, adj. emplumé.
Penfare, penser, songer.
Penfiero, m. pensée.
Penfoso, adj. rêveur, pensif.
Pentecoste, f. Pentecôte.
Pentimento, m. repentance.
Pentirfi, se repentir.

P E 585

Pentola, f. marmite.
Penultimo, adj. pénultième.
Penuria, f. disette, nécessité.
Pepe, m. poivre.
Per, prép. pour, par.
Peranche, adv. pas encore.
Per parte, de la part.
Per l'adietro, par le passé.
Pera, poire.
Per avanti, adv. auparavant.
Per avventura, par hasard, par aventure.
Perciocchè, conj. parce que.
Percorrere, parcourir.
Percossa, f. coup.
Percuotere, frapper.
Perdere, perdre.
Perdita, f. perte.
Perditore, m. perdant.
Perdonare, pardonner.
Peregrinare, voyager.
Per fermo, sans doute.
Perfidia, f. perfidie.
Perforare, percer.
Pergamena, *cartapecora*, f. parchemin.
Pericolare, périliter, courir risque.
Pericolo, m. péril, danger.
Periglio, m. péril.
Periodo, m. période.
Perire, périr.
Perizia, f. expérience.
Perla, f. perle.
Perlato, de couleur de perle.
Permanenza, f. stabilité, immutabilité.
Permettere, permettre.
Permistione, m. mélange.
Permutare, changer.
Pernice, f. perdrix.

Pernicie, mieux *danno*, ruine.
Pernottare, passer la nuit.
Pero, m. poirier.
Però, conj. pourtant.
Perocchè, conj. parce que.
Perpendere, mieux *esaminare*,
 considérer, examiner.
Perpetrare, faire, commettre.
Perpetuo, adj. perpétuel.
Perplessità, f. perplexité.
Perquisizione, f. perquisition.
Perseguire, *perseguitare*, per-
 sécuter.
Perseverare, persévérer.
Pesfico, m. mieux *Pesco*,
 pêche, & pêcher.
Perpicace, adj. clair-voyant.
Perpicuo, adj. clair-voyant.
Persuadere, persuader.
Per tempo, de bonne heure.
Perticatore, m. toiseur.
Pertinace, adj. obstiné.
Pertugiare, trouver.
Pertugio, m. trou, pertuis.
Perturbare, troubler.
Perrucca, f. perruque.
Pervenire, parvenir.
Perversità, f. perversité.
Pervertire, pervertir.
Pesare, peser.
Pescheria, f. marché au pois-
 son.
Pescare, pêcher.
Pesce, m. poisson.
Peso, m. charge.
Peso, m. poids.
Pessimo, adj. très-méchant.
Pestare, piler, écraser.
Pesto, adj. pilé.
Petardo, m. pétard.
Petizione, f. demande.
Petrificare, pétrifier.

Petrofello, m. perfil.
Petteggiare, mieux *tirar co-
 reggie*, peter.
Pettinare, peigner.
Petto, m. poitrine.
Petulanza, f. pétulance.
Pezzente, mendiant, gueux.
Pezzetta, f. petite piece.
Pezzo, m. piece, morceau.
Piacente, adj. plaisant.
Piacere, plaire.
Piacere, m. plaisir.
Piaga, f. plaie.
Piagare, blesser.
Piaggia, f. montée, côte, ri-
 vage, penchant.
Piamente, adv. pieusement.
Pianare, applanir.
Pianella, f. pantoufle.
Piangere, pleurer.
Piano, adv. doucement.
Pianta, f. plante.
Piantare, planter.
Pianto, m. pleurs.
Piato, m. plaidoyé, dispute,
 procès.
Piatto, m. plat.
Piatto, adj. plat, uni.
Piazza, f. place, marché.
Picca, f. pique.
Piccante, adj. piquant.
Picchiare, frapper à la porte.
Picciolo, adj. petit.
Piccione, m. pigeon.
Piccolezza, f. petitesse.
Piede, m. pied.
in Piedi, debout.
Piegare, plier.
Pieghevole, adj. souple,
 pliant.
Piego, m. pli, paquet de let-
 tres.

PI PL

Pieno, adj. plein.
Pietoso, adj. pieux, pitoyable.
Pietra, f. pierre.
Pievano, m. Curé.
Piffero, m. fifre.
Pigliare, prendre.
Pigmeo, *pimneo*, m. pygmée.
Pignatta, f. pot.
Pigno, m. mieux *pino*, pin.
Pignolo, mieux *pinnocchio*, & *pignone*, m. pignon.
Pigrizia, f. paresse.
Pilaastro, m. pilier.
Pillola, f. pilule.
Piloto, m. pilote.
Piluccare, éplucher.
Pinguedine, mieux *grassezza*, f. graisse.
Pio, adj. pieux.
Pioggia, f. pluie.
Piombo, m. plomb.
Pirato, m. pirate.
Pifello, m. pois.
Pistare, *pestare*, piler.
Pistore, m. peintre.
Pituita, f. pituite.
Più, adv. plus.
Più volte, plusieurs fois.
Piumaccio, mieux *pimaccio*, m. chevet.
Piumato, adj. couvert de plumes.
Pizzicare, pincer, démanger.
Pizzicore, m. démangeaison.
Pizzochera, mieux *bachettone* ou *Pinzochera*, f. bigotte.
Placare, adoucir, appaiser.
Placido, adj. paisible.
Planizie, mieux *pianura*, f. plaine.

PL PO 587

Plebe, f. le commun du peuple, la populace.
Plebeo, adj. du commun.
Pleniloquenza, mieux *eloquenza*, f. éloquence.
Plenilunio, m. pleine lune.
Plenitudine, f. plénitude.
Pleurisia, f. pleurésie.
Plico, m. paquet.
Poco, adj. peu.
Poco fa, naguère.
Podagra, f. la goutte.
Podere, m. bien de campagne.
Podestà, f. Puissance, Bailli, Juge.
Poema, m. poème.
Poggio, m. colline.
Poi, adv. puis.
Poichè, conj. puisque.
Polire, polir.
Polizza, f. cédule, billet.
Pollastro, m. poulet.
Pollice, m. le pouce.
Polluzione, f. pollution.
Polmone, m. poumon.
Polo, m. pole.
Polpa, f. le gros de la jambe; pulpe, partie charnue.
Polpetta, f. andouillette.
Polso, m. le poul.
Polvere, f. poudre.
Poma, f. pl. pommes.
Pomice, f. pierre ponce.
Pomocotogno, m. mieux *cotogna*, coing.
Pomo granato, m. grenade.
Pomolo, m. pommeau.
Ponere, *porre*, mettre, poser.
Popolo, m. peuple.
Popone, m. melon.

Poppa, f. mamelle.
Poppa, f. poupe.
Poppare, teter.
Porca, f. truie.
Porcajo, m. porcher.
Porcellana, f. porcelaine.
Porco, m. porc.
Porcoringhiale, *cinghiale*,
 sanglier.
Porgere, présenter, donner.
Poro, m. pore.
Porre, mettre, placer.
Porro, m. porreau.
Porta, f. porte.
Portalettere, m. Messager.
Portamantello, m. porte-
 manteau.
Portare, porter.
Portarsi, se comporter.
Portar via, emporter.
Portento, m. prodige.
Portiere, portier.
Porto, m. port, le port.
Posare, poser.
Posatamente, adv. posément.
Poscia, puis après.
Posciacchè, puisque.
Posgenito, m. cadet.
Positivamente, adv. positive-
 ment.
Positivo, adj. positif.
Posizione, f. position.
Posporre, postposer.
Possedere, posséder.
Possente, adj. puissant.
Possessore, m. possesseur.
Possibile, adj. possible.
Postare, poster.
Postema, f. apostème.
Postero, adj. qui vient après.
Postiglione, m. postillon.
Posto, adj. mis, posé.

Postremo, adj. le dernier.
Postribolo, m. bordel.
Postulare, postuler.
Postura, f. posture.
Potabile, adj. potable.
Potaggio, m. mieux *guaz-
 zetto*, potage.
Potenza, f. puissance.
Potere, pouvoir
Potestà, f. pouvoir.
Povertà, f. pauvreté.
Pozzo, m. puits.
Pranzare, diner.
Prato, m. pré.
Pravo, adj. méchant.
Preambolo, m. préambule.
Prebendare, pourvoir.
Prece, f. prière.
Precedente, adj. précédent.
Precellere, mieux *spiccare*,
superare, exceller.
Precetto, m. précepte.
Precipitare, précipiter.
Precipizio, m. abyme, pré-
 cipice.
Preclaro, adj. remarquable,
 insigne.
Preconizzazione, f. préconisa-
 tion.
Precordio, mieux, *affetto*, m.
 affection.
Precorrere, précéder.
Precursore, m. précurseur.
Predatore, m. pilleur.
Predecessore, m. prédéces-
 seur.
Predefinire, mieux *decidere*,
 décider.
Predestinare, prédestiner.
Predica, f. sermon.
Predire, prédire.
Prefazione, f. préface.

P R

Preferenza, f. préférence.
Preferire, préférer.
Prefetto, m. Préfet.
Prefettura, f. préfecture.
Preffisso, adj. fixe, préfix.
Pregiare, priser.
Pregiudicare, préjudicier.
Prelato, m. Prélat.
Prelatura, f. prélature.
Prelazione, f. préférence.
Preludio, m. prélude.
Premeditare, préméditer.
Premesso, adj. préposé, mis devant.
Premettere, préposer, mettre devant.
Premiare, récompenser.
Premiente, adj. prééminent.
Preminenza, f. prééminence.
Premio, m. récompense.
Premosso, adj. mieux anteposto, préféré.
Premunire, mieux provvedersi, prémunir.
Prencipe, *principe*, m. Prince.
Prencipessa, *principessa*, f. Princesse.
Prendere, prendre.
Prenunziare, annoncer.
Preoccupare, préoccuper.
Preparare, préparer.
Preporre, préférer.
Preposto, m. Prévôt.
Prerogativa, f. prérogative.
Presa, f. prise.
Presago, présage.
Prescia, f. empressement, hâte.
Presciutto, m. jambon.
Prescrivere, prescrire.
Presente, adj. présent.

P R 589

Presentire, pressentir.
Preservare, préserver.
Preside, *presidente*, m. Président.
Presidiare, mettre garnison, munir.
Presunzione, f. présomption.
Presso, prép. auprès.
Prestare, prêter.
Prestezza, f. vitesse, promptitude.
Prestigiare, charmer, faire des charmes.
Presto, *presto*, vite, vite.
Presupporre, présupposer.
Prete, m. Prêtre.
Preterire, négliger, passer outre, laisser passer.
Pretesto, m. prétexte.
Pretore, m. Préteur.
Pretorio, m. Prétoire.
Prevalere, prévaloir.
Prevaricare, prévariquer.
Prevedere, prévoir.
Previdenza, f. *antivedimento*, m. prévoyance.
Prezioso, adj. précieux.
Prezzare, priser.
Prezzo, m. prix.
Prezzolare, marchander.
Pria, adv. auparavant.
Prigionia, f. captivité.
Prigioniere, m. prisonnier.
Prima, adv. auparavant.
Primario, adj. premier.
Primato, m. primauté.
Primavera, f. printemps.
Primieramente, adv. premièrement.
Primitivo, adj. primitif.
Primo, adj. premier.
Primogenito, m. l'aîné.

Primonato, m. premier-né.
Principale, adj. principal.
Principiante, m. apprentif.
Principiare, commencer.
Principio, m. commencement, principe.
Priorato, m. primauté, prieuré.
Pristino, adj. du temps passé, ancien.
Privare, priver.
Privilegiare, privilégier.
Pro, utilité.
buon Pro, bien vous fasse.
Proava, f. bifaieule.
Proavo, m. bifaieul.
Probità, f. probité.
Problema, m. problème.
Probo, adj. bon, sincère.
Procacciare, pourchasser.
Procaccio, m. Messager.
Procedere, procéder.
Procello, f. tempête.
Processare, procéder en jugement.
Proclamare, proclamer.
Proclive, adj. penchant, incliné.
Procrastinare, différer, remettre au lendemain.
Procreare, procréer.
Procurare, procurer.
Prodigare, prodiguer, (*sciaccare* est le véritable mot.)
Prodigio, m. prodige.
Prodigo, adj. prodigue.
Proditione, f. *tradimento*, trahison.
Produrre, produire.
Proemio, m. exorde, préface.

Profano, adj. profane.
Profilare, profiler.
Profilo, m. profil.
Profutare, profiter.
Profittevole, adj. profitable.
Profligare, mieux *disordinare*, mettre en fuite.
Profluenza, *abondanza*, f. abondance.
Profondare, enfoncer.
Profondità, f. profondeur.
Profondo, adj. profond.
Profugo, *suggiasco*, adj. fugitif.
Profumo, m. parfum.
Profuso, adj. excessif.
Progenie, f. race.
Progetto, m. projet.
Progresso, m. progrès.
Proibire, défendre.
Proibito, adj. défendu.
Prole, f. race, lignée.
Proliffità, f. prolixité.
Proliffo, adj. diffus, prolix.
Prologo, m. prologue.
Prolungare, prolonger.
Promettere, promettre.
Promulgare, publier.
Pronipote, m. & f. petit-neveu & petite-niece.
Pronome, m. pronom.
Pronunzia, f. prononciation.
Pronunziare, prononcer.
Prontamente, adv. promptement.
Prontezza, f. promptitude.
Pronto, adj. prêt, prompt.
Propagare, multiplier, propager.
Propinquo, adj. proche.
Propizio, adj. propice.

PR

- Proponere*, *Proporre*, proposer.
Proprietà, f. propriété.
Proprio, adj. propre.
Propugnacolo, m. boulevard, forterefle.
Propugnare, *diffendere*, défendre une place.
Prora, f. proue.
Prorompere, sortir, éclater avec violence.
Proscrivere, proscrire, bannir.
Proseguire, poursuivre.
Prosperare, prospérer.
Prospicuo, adj. mieux *perspicace*, clair, clair-voyant, éclairé.
Prossimità, f. proximité.
Prossimo, adj. proche, voisin.
Prossimo, m. prochain.
Prosternare, *prostrare*, prosterner.
Prosteso, adj. prosterné.
Prostituire, prostituer.
Proteggere, protéger.
Protervo, adj. revêche, insolent, méchant.
Protettore, m. protecteur.
Prototipo, *esemplare*, m. prototype.
Provare, prouver.
Provenire, provenir.
Proverbio, m. proverbe.
Provocare, provoquer.
Provvedere, pourvoir.
Provvigionare, munir, pourvoir.
Prudente, adj. prudent.
Prugna, f. prune.
Prugno, m. prunier.
Pruova, f. expérience.

PR PU 591

- Prurito*, m. démangeaison.
Pudicizia, f. pudicité.
Pudico, adj. pudique.
Pudore, m. pudeur.
Puerile, adj. puéril.
Puerizia, f. puberté, enfance.
Pulce, m. puce.
Pullulare, pulluler.
Pungere, *pugnere*, piquer, piquer.
Punire, punir.
Punta, f. pointe.
Puntaruolo & *spiletto*, m. poinçon.
Puntellare, *appuntellare*, piloter, étayer.
Puntello, m. étaye, appui.
Puntiglio, m. pointille.
Punto, adv. point.
Puntuale, adj. ponctuel.
Puntura, f. piqûre, tourment.
Puntuto, adj. mieux *acuto*, pointu.
Pupilla, f. prunelle.
Pupillo, m. pupille.
Pur, *pure*, conj. toutefois, bien que, enfin.
Puramente, adv. purement.
Pur anche, conj. même aussi.
Pur come, conj. comme si.
Purchè, conj. pourvu que.
Purgare, purger.
Purgatorio, masc. purgatoire.
Purità, f. pureté.
Purpureo, adj. de couleur de pourpre.
Putredine, f. pourriture.
Putrefare, pourrir.
Putrido, adj. pourri.

Putta, f. fillette.
Putana, f. putain.
Puttaneggiare, faire la putain, putasser.

Putaniere, m. putassier.
Putto, m. garçon.
Puzzare, puer.
Puzzore, m. puanteur.

Q U

Qua, Ici.
di Qua, deçà.
Qua dentro, adv. ici dedans.
Quaderno, deux quatre, au jeu des dés.
Qua dietro, adv. ici derriere.
Quadrigenario, adj. quadragénaire, âgé de quarante ans.
Quadragesima, f. Carême.
Quadragesimo, adj. quarantième.
Quadrangolare, adj. quadrangulaire.
Quadrante, m. Cadran.
Quadrare, équarrir, ajuster, pointer.
Quadrare, quadrer.
Quadrello, m. fleche.
Quadrello, matrone, m. carreau de brique.
Quadri, m. pl. tableau.
Quadriglio, quadrille.
Quadrivio, m. chemin qui aboutit à quatre différents endroits, carrefour.
Quadrupede, à quatre pieds.
Quadruplicare, quadrupler.
Quaggiù, adv. ici bas.
Quaglia, f. une caille.
Quagliare, cailler.
Quagliato, adj. congelé, caillé.
Qualche, pron. quelque.

Q

Q U

Qualcheduno, pron. quelqu'un.
Quale, pron. quel, quelle.
Quali, pron. quels.
Qualificare, qualifier.
Qualsivoglia, pron. quoi que ce soit.
Quando, quand, lorsque.
Quandocchè, lorsque.
Quanto più, adv. d'autant plus.
Quanto vi viene? combien vous faut-il?
Quantunque, quoique.
Quaranta, quarante.
Quarantena, f. quarantaine.
Quaresima, f. Carême.
Quarta, quatrième.
Quartana, f. fièvre quarte.
Quartare, diviser en quatre.
Quartiere, m. quartier.
Quasi, adv. presque, quasi.
Quatto, adj. coi, caché.
Quattordicesimo, ou *decimo quarto*, quatorzième.
Quattordici, quatorze.
Quattrino, m. un denier.
Quattro, quatre.
Que', *quelli*, pron. ceux.
Quel, pron. ce.
Quella, pron. celle, celle-là.
Quello, pron. ce, cela.
Quercia, f. chêne.
Querelare, accuser.

Que-

Q U

Querimoniare, *lagnarsi*, *do-*
lersi, se plaindre.
Querelare, se plaindre.
Questio, m. question.
Questa, pron. f. cette, cel-
le-ci.
Questi, *sing.* celui-ci.
Questionare, questionner.
con Questo che, à condition
que.
in Questo, sur cela.
Qui, adv. ici.
di Qui, adv. d'ici.
Qui dentro, ici dedans.
Quietare, appaiser.

Q U 593

Quieto, adj. coi, paisible.
Quieto, *quieto*, tout coi.
Quinario, adj. du nombre de
cinq.
Quinci, d'ici.
Quindici, quinze.
Quinquagenario, adj. de cin-
quante ans.
Quinquagesimo, adj. cinquante-
ieme.
Quinto, adj. cinquieme.
Quintodecimo, quinzieme.
Quintogenito, cinquieme fils.
Quivi, adj. là, en ce lieu-là.
Quotidiano, adj. quotidien.

R

R A

*R***Abbassare**, Rabaisser, ra-
battre.
Rabbellimento, m. embellif-
sement.
Rabbellire, embellir.
Rabbia, f. rage.
Rabbino, m. Rabbin.
Rabuffare, hériffer, éche-
veler, rebuter.
Rabuffarsi, se battre.
Raccapizzare, retrouver.
Raccapricciarsi, s'épouvan-
ter.
Raccapricciamento, horreur,
étonnement.
Raccattare, retrouver.
Raccertare, rassurer.
Racchetare, rappaiser.
Racchetta, f. raquette.
Racchiudere, renfermer.
Racciabbattare, rapetasser.
Raccogliere, *raccorre*, recueil-
lir, accueillir.
Dict.

R A

Raccolta, f. récolte.
Raccolto, adj. troussé, ramaf-
sé, accueilli.
Raccominciare, recommen-
cer.
Raccomciare, raccomoder.
Racconcio, adj. raccomodé.
Racconsolare, reconforter.
Racconto, m. rapport.
Raccoppiare, raccoupler.
Raccorciare, raccourcir.
Raccordare, mettre d'accord
les instrumens de musi-
que.
Raccorgersi, se raviser.
Racquetare, *racquietare*, rap-
paifer.
Racquistare, racquerir.
Racquistò, masc. recouvre-
ment.
Raddolcire, radoucir.
Raddoppiare, redoubler.
Raddormentare, rendormir.
P p

Raddossare, endosser.
Raddrizzare, redresser.
Radere, raser, racler.
Radiare, rayonner.
Radica, f. racine.
Radificare, raréfier, prendre racine.
Radio, mieux *raggio*, m. rayon.
Rado, adj. rare.
Radunare, assembler.
Raffibbiare, boucler, ratta-cher.
Raffidarfi, se fier.
Raffigurare, reconnoître.
Raffinare, raffiner.
Raffreddare, enrhummer, refroidir.
Raffrenare, retenir, réfréner.
Raffrettare, accélérer, hâter derechef.
Ragazza, f. fillette, fille.
Ragazzino, m. petit enfant.
Ragazzo, m. garçon, valet.
Raggiare, braire.
Raggiare, rayonner.
Raggiofo, adj. radieux.
Raggirare, tournoyer.
Raggiugnere, rattraper.
Raggravare, appesantir, aggraver.
Raggruppare, emballer, nouer, faire un nœud.
Ragguaglio, m. avis, nouvelle.
Ragia, f. méchanceté ; réline.
Ragionamento, m. discours.
Ragione, f. raison.
Ragionevole, raisonnable.
Ragunare, assembler.
Rallargare, élargir.

Rallegrare, réjouir.
Rallentare, ralentir, relâcher.
Rallignare, rehausser, faire de nouvelles racines.
Ramalaccio, m. raifort.
Rame, m. cuivre.
Ramingo, adj. errant, solitaire.
Rammarico, m. plainte, regret.
Ramassare, entasser, ramasser.
Rammemorare, remémorer.
Rammorbicare, rendre doux.
Rammorzare, reteindre.
Ramo, m. rameau.
Ramoso, adj. branchu.
Rampare, ramper.
Rampicone, crochet à quatre pattes.
Rampino, m. crochet.
Rampollare, sourdre, pousser des rejetons.
Ramuscello, m. petit rameau.
Rana, f. grenouille.
Rancidire, (hors d'usage) devenir rance.
Rancido, adj. rance, ranci.
Randellare, garrotter.
Rannestare, enter.
Rannodare, rejoindre, renouer.
Ranocchia, f. grenouille.
Rapa, f. naveau, navet.
Rapace, adj. ravissant.
Rapidità, f. rapidité.
Rapina, f. rapine.
Rapire, ravir.
Rappacificare, pacifier.
Rappagare, satisfaire, contenter.

RA

razzare, rapiécer.
planare, applanir.
accare, rallumer.
portare, rapporter.
raramente, *adv.* rarement.
molte, *adv.* peu de fois,
 souvent.
raricare, raréfier.
rasare, raser.
rastrare, racler.
stipicare, sécher.
sciugatojo, mieux *sciugatojo*,
 m. essuie-main.
satino, m. satin.
rapare, m. rasoir.
rapare, f. rape.
rapare, raper, racler.
revisione, f. revue des sol-
 diers.
restituere, configner, faire
 revue.
semblare, ressembler.
illuminare, éclaircir.
raffermire, raffermir.
rateau, m. rateau.
racchiudere, f. rature, raclure.
ricattare, rapetasser.
rapidamente, *adv.* vite, prom-
 ptement.
temperare, modérer, tem-
 pérer.
rapimento, m. rapt, extase, vite,
 effrénement.
rapitore, mieux *rapitore*, ra-
 pteur.
racchiudere, *adj.* enroué.
recognoscere, reconnoître ses
 sens, se raviser, se re-
 tenir.
riavvolgere, renvelopper.
riavvivere, rendre la vie, ren-
 dre vigueur, revivre,

RA RE 595

Raziocinare, raisonner.
Razza, f. race.
Razzo ou *razo*, rayon,
 fusée.
Re, m. Roi.
Reale, *adj.* royal.
Realità, f. réalité.
Reame, m. royaume.
Reamente, *adv.* mécham-
 ment.
Reato, m. mieux *misfatto*,
delitto, crime.
Recar maraviglia, étonner.
Recare, porter.
Recarsi, se disposer.
Recatore, m. qui rapporte.
Recedere, se retirer, reculer.
Recente, *adj.* récent.
Recesso, mieux *risiro*, *rifu-
 gio*, m. retraite.
Recidere, couper, trancher.
Recidiva, f. rechûte.
Recinto, m. circuit.
Reciproco, *adj.* réciproque.
Reciso, *adj.* coupé, retranché.
Recondito, *adj.* secret, caché.
Recuperare, *ricuperare*, ré-
 cupérer, recouvrir.
Redentore, m. rédempteur.
Redigere, rédiger.
Redimere, racheter.
Redintegrare, réintégrer.
Refettorio, m. réfectoire.
Regalere, régaler.
Reggere, régir, gouverner ;
 soutenir.
Reggia, f. Palais royal.
Regione, f. pays, région.
Regno, m. Royaume, regne.
Regolare, régler.
Regolizia, f. *regolizio*, m. ré-
 glisse.

Reintegrare, réintégrer.
Reità, f. offense, crime.
Reiterare, réitérer.
Relegare, reléguer.
Rematore, m. rameur.
Remigare, ramer.
Remo, m. rame.
Rena, f. arène, sable.
Rendere, rendre.
Renduto, rendu.
Renella, f. gravelle.
Reini, f. pl. les reins.
Reo, adj. coupable.
Repentino, adj. subit, soudain.
Repertorio, répertoire, ré-
 gistré.
Reprimere, réprimer.
Requiere, reposer, appaiser.
Residuo, m. reste, résidu.
Respignere, repousser.
Restaurare, restaurer.
Retrocedere, rétrocéder.
Retrogradare, rétrograder.
Rettamente, adv. mieux con-
 dirittura, droitement.
Rettificare, rectifier.
Rettoricare, user de rhétori-
 que.
Riabbracciare, rembrasser.
Riacendere, rallumer.
Riapparire, reparoître.
Riassumere, reprendre, re-
 cevoir derechef.
Riaversi, se ravoïr, recou-
 vrer ses forces.
Ribagnare, mouïllé de nou-
 veau.
Ribaldo, méchant, vaurien.
Ribaltare, renverser.
Ribattezzare, rebaptiser.
Ribellare, rebeller.
Ributtare, rebuter, repousser.

Ricadere, retomber.
Ricalare, baisser, décliner.
Ricalcitrare, résister, ré-
 gimer.
Ricamare, broder.
Ricamo, m. broderie.
Ricapito, m. adresse.
Ricco, adj. riche.
Ricercare, rechercher.
Ricettacolo, m. réceptacle.
Ricettare, loger, donner re-
 traite.
Ricevere, recevoir.
Ricezione, f. réception.
Richiamare, rappeler.
Richiedere, requérir.
Richiudere, refermer.
Ricingere, mieux cingere di
 nuovo, receindre.
Ricinto, m. enceinte.
Ricogliere, accueillir, re-
 cueillir.
Ricolto, adj. recueilli.
Ricombattere, combattre de
 nouveau.
Ricominciare, recommencer.
Ricomperare, racheter.
Riconciliare, réconcilier.
Riconfortare, reconforter.
Riconoscere, reconnoître.
Ricopiare, copier.
Ricordo, m. souvenir, mé-
 moire, avis.
Ricorreggere, recorriger.
Ricorso, m. recours.
Ricoverarsi, se retirer.
Ricovero, m. recours.
Ricrescere, recroître.
Ricusare, refuser, recuser.
Ridare, redonner.
Ridere, rire.
Ridondare, abonder, redon-
 der.

R I

Ridotto, adj. réduit.
Ridurre, réduire.
Ridursi, se réduire.
Riempire, *riempiere*, remplir.
Riescire, réussir.
Rifarfi, se refaire.
Riferire, référer, redire, rapporter.
Risermare, arrêter de nouveau.
Rifezione, f. réfection.
Risfrancare, mieux *rinfrancare*, encourager, donner courage.
Risfiatare, respirer.
Risficcare, reficher.
Risfettere, réfléchir, faire réflexion.
Risfuffo, m. reflux.
Risfocillare, amuser, récréer, reconforter.
Risformare, réformer.
Risfrigerare, conforter, rafraîchir.
Risfrigèrio, m. soulagement, consolation.
Risfugio, m. refuge.
Risfreddare, *rafreddare*, refroidir.
Risfulgente, adj. éclatant.
Riga, f. raie, ligne.
Rigattiere, m. frippier.
Rigenerare, régénérer.
Rigettare, rejeter.
Rigidità, *rigidezza*, f. sévérité, roideur.
Rigirare, tourner à l'entour, retourner.
Rigonfiare, enfler.
Rigore, m. rigueur, rudesse.
Riguardare, regarder.
Riguardevole, adj. considérable.

R I 597

Rigurgitare, mieux *ridondare*, *abondare*, *traboccare*, abonder, regorger.
Rilasciare, donner du relâche, relâcher.
Rilegare, reléguer.
Rilevante, adj. important.
Rilevare, relever.
Rilievo, m. importance.
Rilucere, reluire.
Rima, f. rime.
Rimare, rimer.
Rimarcare, remarquer.
Rimbarcare, rembarquer.
Rimbellire, rembellir.
Kimbombare, retentir.
Rimbruttire, enlaidir.
Rimembrare, se ressouvenir.
Rimenare, remener.
Rimeritare, récompenser.
Rimescolare, brouiller, remêler.
Rimessa, f. remise.
Rimettere, remettre, pardonner.
Rimirare, regarder attentivement.
Rimordere, remordre.
Rimorso, m. remords.
Rimostanza, f. correction, remontrance.
Rimovere, remuer.
Rimozione, f. éloignement, reculement.
Rimpestare, repêtrir.
Rimpazzire, devenir fou.
Rimpetto, vis à-vis.
Rimunerare, récompenser.
Rimutare, changer.
Rinalzare, rehausser.
Rincarare, renchérir.
Rinchiudere, renfermer.

Rinchiuso, adj. renfermé.
Rincontrare, rencontrer.
Rincontro, m. rencontre.
Rincorare, encourager, donner du courage.
Rincorarfi, prendre courage.
Rincredere, déplaire, ennuyer.
Rincredimento, déplaisir, ennui.
Rinculare, reculer.
Rinfacciare, reprocher.
Rinforzare, renforcer.
Rinfranto, adj. rompu de nouveau.
Rinfricare, rafraîchir.
Rinfrangere, remettre au feu.
Ringhiare, grincer les dents.
Ringorgiare, s'enfler.
Ringraziare, remercier.
Rinnegare, renier.
Rinvilire, avilir, rendre vil.
Rinvolgere, renvelopper.
Rio, m. ruisseau.
Rio, adj. méchant, coupable.
Riobarbato, m. rhubarbe.
Ripa, f. rivage.
Ripararsi, se défendre.
Riparare, couvrir, remédier, réparer.
Riparo, m. rempart.
Ripercuotere, refrapper.
Ripetere, répéter.
Ripetere, mieux rappeler.
Ripetere, rapiécer, rapetasser.
Ripiegare, replier.
Ripiego, m. moyen, expédient.
Ripienenza, f. remplissement.

Ripostiglio, f. c'est l'endroit où l'on serre tout ce qu'on veut mettre en réserve.
Ripresa, f. reprise.
Ripudiare, répudier.
Ripugnare, répugner.
Risaldare, souder.
Risata, f. risée.
Riscaldare, réchauffer.
Riscaldarsi, se fâcher, s'échauffer.
Rischiare, risquer.
Rischiare, éclaircir.
Rischio, m. danger, risque.
Riscossa, f. recouvrement.
Riscosso, recouvert.
Riscuotere, recouvrer, racher.
Risegare, retrancher, séparer.
Risembrare, risomigliare, ressembler.
Riservare, réserver.
Risico, m. hasard.
Rispola, f. érépelle.
Risma, une rame de papier.
Risolvere, résoudre.
Risparmiare, épargner.
Rispergere, spargere, répandre.
Rispingere, repousser.
Risplendere, resplendir.
Rispondere, répondre, correspondre.
Risposta, f. réponse.
Rissare, débattre, quereller.
Ristabilire, établir.
Ristagnare, étancher.
Ristituire, restituer.
Ristorare, récompenser, restaurer.
Ristringere, restreindre, resterrer.

RI

Risultare, résulter.
Risuscitare, ressusciter.
Risvegliare, réveiller.
Ritagliare, retailer.
Ritagli, rognures.
Ritaglio, m. retaille, rognure.
Ritardare, retarder.
Riteneere, retenir.
Ritentiva, f. mémoire.
Ritirare, retirer.
Ritirata, f. retraite.
Rito, m. coutume, cérémonie, rite.
Ritorcere, retordre.
Ritorno, m. retour.
Ritorre, mieux *ripigliare*, reprendre.
Ritricierare, retrancher.
Ritrosità, f. mieux, *ritrosia*, humeur revêche.
Ritrovarsi, se trouver.
Rittamente, adv. tout droit, droitement.
Rituale, adj. rituel.
Rituffare, replonger.
Riva, f. rive.
Rivale, m. rival.
Rivedere, revoir.
Rivelare, révéler.
Riverberare, réverbérer.
Riverdegiare, mieux *rinverdire*, reverdir.
Riverenza, f. révérence.
Riverire, révérer, saluer.
Riverfare, renverser.
Rivestire, revêtir.
Riviera, f. riviere, rivage.
Rivo, m. ruisseau.
Rivocare, révoquer.
Rivolare, reprendre le vol, revoler.

RI RO 599

Rivolo, m. petit ruisseau.
Rivoltare, retourner.
Riuscire, réussir.
Robba, f. bien, viande, marchandise.
Robbe, f. pl. hardes.
Roborare, corroborer.
Rocca, f. roche.
Rocca, f. quenouille.
Rocchetto, m. bobine.
Rodere, ronger.
Rogna, f. gale.
Rognone, m. mieux *testicolo* & *arnione*, rognon.
Rognofo, adj. galeux.
Rogo, m. bûcher.
Ruolo, mieux *registro*, m. rôle.
Rombo, m. bourdonnement, bruit, bruiffement.
Romito, m. hermite.
Romitorio, m. hermitage.
Romore, m. rumeur, bruit.
Romoreggiare, faire rumeur, faire du bruit.
Romperre, rompre.
Rompicapo, m. rompement de tête.
Rompicollo, m. précipice.
Rondine, f. hirondelle.
Ronfare, ronfler.
Rosa, f. rose.
Rosajo, m. rosier.
Rosario, m. rosaire, cha-pelet.
Rosato, adj. rosât.
Rosticchiare, ronger.
Rosignuolo, m. rossignol.
Rosolia, f. rougeole.
Raspo, m. crapaud.
Rosseggiare, tirer sur le rouge.
Rossore, m. rougeur.

600 RO RU

Rostire, rôtir.
Rostro, m. bec, pointe.
Rota, f. roue.
Rotare, rouler, rouer.
Rovere, ou mieux *quercia*,
rouvre, arbre, sorte de
chêne.
Rovesciare, renverser.
Rovescio, envers; revers.
Rovinare, ruiner.
Rozzamente, adv. grossière-
ment.
Rozzo, adj. rude, grossier.
Rubare, voler, dérober.
Ruberie, f. pl. vols, larcins.
Rubicondo, adj. rubicond,
rouge.
Rudezza, f. mieux *severità*,
rigidezza, rudesse.
Rudo, adj. mieux *rozzo*,
aspro, rude.
Ruffiana, maquerelle.
Ruga, f. ride.

RU

Rugale, adj. plein de rides:
Ruggiare ou *ruggire*, rugir.
Ruggine, f. rouille.
Rugginire, rouiller, es-
rouiller.
Rugiada, f. rosée.
Rugoso, adj. ridé.
Ruina, f. ruine.
Ruinare, mieux *rovinare*;
ruiner.
Ruotolo, m. mieux *viluppo*,
rouleau.
Rupe, f. roche, rocher.
Rurale, adj. mieux *villerec-
cio*, champêtre.
Ruscello, m. ruisseau.
Ruta, f. rue, herbe.
Ruttare, rotter.
Rutto, m. rot.
Ruvidamente, grossièrement;
rudement.
Ruvido, adj. grossier,
rude.

S

SA

Sabbato, m. Samedi.
Sabbia, f. sable.
Sabbione, m. sablon.
Saccheggiare, saccager.
Sacco, m. sac.
Sacerdote, m. Prêtre.
Sacerdozio, m. Sacerdoce,
Prêtrise.
Sacrificare, sacrifier.
Sacrificio, m. sacrifice.
Sacrilego, adj. sacrilege.
Sacrilegio, m. sacrilege.
Sacrofanto, adj. très-saint.
Saettare, darder.
Saettatore, m. archer.

SA

Sagace, adj. intelligent, pru-
dent.
Sagginare, mieux *letamare*;
impinguare, engraisser.
Saggio, m. essai.
Saggio, adj. sage.
Sagittare, tirer des fleches.
Sagrare, sacrer, consacrer.
Sagrestano, m. sacristain.
Sagrestia, f. sacristie.
Sala, f. sale.
Salamoja, f. faumure.
Salare, saler.
Salario, m. salaire.
Salassare, saigner.

Salasso, m. saignée.
Salcio, m. faule.
Saldare, souder.
Saldo, adj. entier, ferme, solide.
Sale, m. fel.
Saliera, f. saliere.
Salina, f. saline.
Salire, monter, faillir.
Saliscendo, m. loquet.
Saliva, f. salive.
Salma, f. charge.
Salmeggiare, psalmodier.
Salmo, m. pseume.
Salmona, m. faumon.
Salnitro, m. salpêtre.
Salsa, f. sausse.
Salsiccia, f. saucisse.
Saltare, sauter.
Saltellare, sautiller.
Salterio, m. psalterion.
Saltimbanco, charlatan, bateleur.
Salvare, sauver.
Salvaroba, f. garde-manger.
Salvatico, adj. sauvage.
Salubre, adj. sain.
Salvia, f. sauge.
Salvietta, f. serviette.
Salvocondotto, m. sauf-conduit.
Salutare, saluer.
Salutare, adj. salulaire.
Salute, f. salut.
Sambuco, m. sureau.
Sanare, guérir.
Sangua, m. sang.
Sanità, f. santé.
Sano, adj. sain.
Santificare, sanctifier.
Santo, adj. saint.
Santola, f. marraine.

Santolo, m. parrain.
Sapere, savoir.
Sapone, m. savon.
Sapore, m. goût, saveur.
Saputa, f. connoissance.
Sardella, f. sardine.
Sargia, *saja*, f. serge.
Sarta, f. Couturiere.
Sarto, m. Tailleur.
Sasso, m. pierre.
Satellite, m. satellite.
Satirizzare, faire des satires.
Satollare, souler.
Savio, adj. sage.
Sazio, adj. soul, rassasié.
Sbadigliare, bâiller.
Sbalzo, m. saut, bond.
Sbandarsi, se débander.
Sbandire, bannir.
Sbarbicare, déraciner.
Sbarcare, débarquer.
Sbarra, f. barre, barriere.
Sbassare, mieux *abassare*, abaisser.
Sbatocchiare, mieux *sonor a festa*, carillonner, sonner les cloches.
Sbatterzare, débaptiser.
Sbattimento, m. secousse.
Sbavare, bavé.
Sbeffare, railler, gauffer.
Sbellettare, mieux *lisciare*; *imbellettare*, farder.
Sbendare, débander.
Sberettare, se découvrir, ôter le bonnet.
Sberleffare, balafre.
Sbevacchiare, mieux *sbevaczare*, buvotter.
Sbiancare, commencer à blanchir.
Sbigottire, épouvanter, étonner.

Sbirro, m. un archer de Prévôt, sergent.

Sboccare, déborder.

Sboccato, adj. qui tient des discours sales.

Sboffare, déboursfer.

Sbottonare, déboutonner.

Sbranare, déchirer.

Sbrattare, vuidier, s'enfuir.

Sbrigare, expédier.

Sbuffoneggiare, mieux *buffoneggiare*, bouffonner.

Scabroso, adj. difficile, rude, scabreux.

Scacciare, chasser.

Scaglione, m. échelon, degré.

Scala, f. échelle.

Scaldare, échauffer.

Scaldino, m. mieux *scaldavivande*, réchaut.

Scalino, degré.

Scaltire, dépayser, déniaiser.

Scaltro, adj. rusé, adroit.

Scambiare, changer, troquer.

Scampare, échapper.

Scancellare, effacer.

Scandaglio, m. sonde à trouver le fond.

Scandalezzare, scandaliser.

Scardalo, m. scandale.

Scannare, égorger.

Scanno, m. banc, chaise.

Scapestrare, délier.

Scappare, échapper.

Scaricare, décharger.

Scarno, adj. décharné, maigre.

Scarnificare, décharner.

Scarpa, f. foulier.

Scarpello, m. ciseau.

Scatenare, déchaîner.

Scatola, f. boîte.

Scatoliere, m. faiseur de boîtes.

Scaturire, sourdre, rejaillir.

Scavazzare, rompre, briser.

Scegliere, choisir.

Scelleraggine, f. scélérateffe, méchanceté.

Scelta, f. choix.

Scemare, diminuer.

Scendere, descendre.

Scernere, discerner.

Scetto, m. sceptre.

Scherma, f. escrime.

Schermire, tirer des armes, escrimer.

Schermirsi, se défendre.

Schernire, mépriser, railler, se moquer.

Scherno, m. mépris, raillerie, moquerie.

Schiasso, m. soufflet sur le visage.

Schiarare, éclaircir.

Schiava, f. une esclave.

Schiavitù, f. esclavage.

Schiera, f. troupe de soldats.

Schierare, ranger une armée.

Schietto, adj. sincère, pur.

Schifare, esquiver, fuir, éviter.

Schifarfi, être dégoûté.

Schiumare, écumer.

Sciacquare, rincer, laver.

Sciagura, f. disgrâce, malheur.

Scialacquare, diffiper ses biens.

Sciarpa, f. écharpe.

Scienza, f. science.

SC

Scilinguare, bégayer.
Scintilla, f. étincelle.
Sciocco, sot, fat.
Sciogliere, délier, lâcher.
Sciolto, adj. délié, lâché.
Sciorre, délier.
Sciugatojo, m. essuie-main, frottoir.
Scodella, f. écuelle.
Scoglio, m. écueil.
Scolamento, m. écoulement.
Scollare, décoller, décapiter.
Scolpire, tailler, graver.
Scoltura, f. sculpture.
Scommettere, parier, gager.
Scommovere, soulever, émouvoir.
Scomodare, incommoder.
Scompagnare, séparer, découpler, déparier.
Scompigliare, mettre en désordre.
Sconcertare, déconcerter.
Sconfiggere, mettre en déroute, défaire.
Sconfitta, f. défaite, dérouté.
Scongiuro, m. exorcisme, conjuration.
Sconoscete, adj. méconnoissant, ingrat.
Scontare, déduire, rabattre.
Sconvogliere, sconvolgere, renverser.
Scapa, balai.
Scopare, balayer.
Scoperta, f. découverte.
Scopetta, f. épouffette, vergettes, brosse.
Scopettare, vergeter.
Scopo, m. but.
Scoppiare, éclater, crever,

SC SE 603

Scoppio, m. éclat, bruit.
Scorgere, appercevoir.
Scornare, déshonorer, écortner.
Scorrere, courir, couler.
Scorrucciare, mieux *corrucciare*, courroucer.
Scorsa, f. incursion, course.
Scorta, f. escorte, guide.
Scorticare, écorcher.
Scorza, f. écorce.
Scostare, reculer, se retirer, éloigner.
Scostarsi, s'éloigner.
Scugno, m. coffret, écriin, bosse, armoire.
Scrivere, écrire.
Scrofa, f. truie.
Scrofola, f. écrouelle.
Scucire, découdre.
Scudiere, m. Ecuyer.
Scudo, m. bouclier.
Scudo, m. écu, monnoie.
Scuffia, f. coiffe.
Scure, f. hache.
Scuro, adj. obscur.
Scusare, excuser.
Sdegnare, se mettre en colère, mépriser, dédaigner.
Sdentato, adj. édenté.
Sdruciolare, glisser.
Se, si.
Se, pron. soi.
Se non, conj. sinon.
Se non che, conj. si ce n'étoit que.
Sebbene, conj. encore que, bien que.
Secca, f. banc de sable.
Seccagine, f. importunité.
Seccare, importuner, sécher, être chagrin.

Secchia, f. seau.
Secco, adj. sec.
Seco, pron. & prép. avec soi.
Secolo, m. siècle.
Secondo me, à mon avis.
Secostesso, pron. & prép. avec soi-même.
Sedare, adoucir, appaiser, pacifier.
Sede, f. siège.
Sedere, s'asseoir.
Sedia, f. siège, chaise.
Sedici, seize.
Sedurre, séduire.
Sega, f. scie.
Segala, f. seigle.
Segnalare, signaler.
Segnare, marquer, signer.
Segno, m. signe.
Segreta, f. cachot, lieu secret, prison.
Segreto, m. secret.
Segreto, adj. secret.
Seguire, suivre.
Sci, six.
Seicento, six cents.
Selce, m. caillou.
Selciato, m. pavé.
Sella, f. selle de cheval.
Selva, f. forêt.
Selvaggio, sauvage.
Sembiante, m. face, aspect.
far Sembiante, faire semblant.
Sembrare, paroître, sembler.
Seme, m. semence.
Semiaperto, demi-ouvert.
Seminare, semer.
Semivivo, adj. demi-mort.
Semola, f. son de farine.
Sempre, adv. toujours.
Sempre che, conj. toutes les fois que.

Sendo che, conj. vu que, d'autant que.
Senno, m. sens, jugement.
da Senno, m. tout de bon.
Seno, m. sein.
Sensale, m. Agent de Change, courtier.
Sensato, adj. sensé.
Sensualità, f. sensualité.
Sentiera, m. sentier.
Sentina, f. cloaque, sentine.
Sentinella, f. sentinelle.
Sentire, entendre, sentir.
Sentore, m. fenteur.
Senza, prép. sans.
Sepellire, ensevelir.
Sequestrare, séquestrer, séparer, faire arrêt.
Sequestro, m. saisie, arrêt.
Serbare, garder, conserver.
Serenare, rendre ou devenir serein.
Sereno, m. sérénité, beau temps.
Sereno, adj. tranquille, serein.
Serico, adj. de soie.
Sermento, m. serment.
Sermone, m. sermon.
Sermoneggiare, sermonner.
Serotino, adj. tardif, en parlant des fruits.
Serpe, m. f. serpent.
Serpente, m. serpent.
Serrare, fermer, étreindre.
Serva, f. servante.
Servire, servir.
Sessanta, adj. soixante.
Sesso, m. sexe.
Sesto, adj. sixième.
Sete, f. soif.
Settanta, adj. septante.

SE SG

Sette, adj. sept.
Settimana, f. semaine.
Settimo, adj. septième.
Settuagenario, adj. de septante ans, septuagénaire.
Sego, m. suif.
Sfabbricare, mieux *sman-tellare*, abattre.
Sfacciare, mieux *sgraffiare*, dévifager.
Sfaldare, détacher, déplier.
Sfamare, rassasier.
Sferico, adj. sphérique, rond.
Sfiorire, défleurer.
Sfogliare, effeuiller.
Sfondare, enfoncer, défoncer,
Sfregiare, diffamer, balafre.
Sgabellare, payer la gabelle.
Sgargareggiare, mieux *gar-garizzare*, gargariser.
Sgocciolare, dessécher, égouter.
Sgombrare, déménager.
Sgorgare, dégorger.
Sgradire, désagréer.
Sgraffiare, égratigner.
Sgranare, écosser, égrener.
Sgrassare, mieux *difseccare*, dégraisser.
Sgridare, tancer, crier.
Sgruppare, dénouer.
Sguainare, dégainer.
Sgualdrina, f. garce, putain.
Sguardo, m. regard.
Sguattero, m. marmiton.
Sguazetto, m. mieux *guaz-zetto*, étuvée.
Sguizzo, mieux *sdruciolata*, glissade.

SI SM 605

Sgusciare, écosser.
Si, adv. affirm. oui.
Si, adv. conj. ainsi, si.
Si caro, si cher.
Si bene, conj. mais bien, oui bien.
Si, pron. conj. soi, se.
Si, on.
Siccome, conj. tout ainsi que.
Si anche, conj. comme aussi.
Siccità, f. sécheresse.
Siepe, f. haie.
Significare, signifier.
Signora, f. Dame, Maitresse.
Signore, m. Seigneur, Maître.
Silenzio, m. silence.
Silvestre, adj. sauvage, bocager.
Simulacro, m. statue, simulacre.
Sin, *sino*, conj. jusque.
Sin tanto che, conj. jusqu'à ce que.
Singhiozzare, *singozzare*, sangloter.
Singhiozzo, m. sanglot.
Sinistra, f. main gauche.
Slungare, prolonger, àlonger.
Smacco, m. honte, affront.
Smariare, être en fureur.
Smarrire, égarer.
Smarrirsi, perdre courage, s'égarer.
Sminuzzare, couper, hacher en petits morceaux.
Smoccolare, moucher la chandelle.
Smoccolatojo, m. mouchettes.
Smorzare, éteindre.

*Smove*re, exciter, émouvoir.

Smozzare, mieux *smozzicare*, couper, tailler.

Snasare, couper le nez.

Soave, *adj.* agréable, plaisant.

Soavità, *f.* douceur.

Sobriamente, *adv.* sobrement.

Sobrietà, *f.* sobriété.

Socchiudere, fermer à demi.

Sociare, associer.

Società, *f.* société.

Sodamente, *adv.* solidement, fermement.

Sodezza, *f.* fermeté, solidité.

Soddisfare, satisfaire.

Sodo, *adj.* ferme, solide.

Soffiarfi il naso, se moucher.

Soffio, *m.* souffie.

Soffittare, lambriquer.

Soffogare, suffoquer.

Soffrire, souffrir.

Soggiacere, dépendre, être sujet.

Soggiogare, subjuguier.

Soggiornare, séjourner.

Soglio, *m.* seuil de porte, trône.

Sognare, songer.

Sol, seul, soleil.

Solamente, *adv.* seulement.

Solajo, *m.* plancher.

Solcare, fillonner.

Sole, soleil.

Solere, avoir coutume.

Solfanello, *m.* allumette.

Solfo, *m.* soufre.

Solito, *adj.* accoutumé.

Sollazzare, s'amuser, se récréer.

Sollecitore, *m.* solliciteur.

Sollecito, *adj.* prompt, diligent, soigneux.

Sollecitudine, *f.* inquiétude, soin, vitesse, diligence.

Solleticare, chatouiller.

Sollevere, soulager, soulever.

Solo, *adj.* & *adv.* seul & seulement.

Soma, *f.* charge.

Somma, *f.* somme.

Sommergere, submerger.

Somministrare, fournir.

Sonaglio, *m.* sonnette.

Sonnacchiare, sommeiller.

Sonno, *m.* sommeil.

Sopire, assoupir.

Sopportare, supporter.

Soppressare, mettre en presse.

Sopprimere, supprimer.

Sopra, *prép.* sur, dessus.

Sopra di me, sur ma parole.

di Sopra, *adv.* en haut, ci-devant.

Soprabbondare, surabonder.

Sopracciglio, *m.* fourcil.

Sopraggiungere, survenir.

Soprannominare, surnommer.

Soprapiù, *m.* le surplus.

Soprarrivare, mieux *ingannare*, *e* *giugnere*, tromper, attraper.

Soprastante, *m.* Surintendant, gardien.

Sopravvanzo, *m.* surplus.

Sopravesta, *masc.* habit de dessus.

Sorba, *f.* forbe.

Sorbire, humer, avaler.

Sorcio, *m.* souris.

Sorte, *f.* destinée, fortune; fort, aventure.

Sortilegio, m. fortilege.
Sortita, f. sortie, issue.
Soffopra, adv. sans dessus
 dessous.
Sostentare, soutenir, sus-
 tenter.
Sostituire, substituer.
Sottana, f. soutane, jupe.
Sotterra, sous terre, mine.
Sottigliare, rendre aigu.
Sottigliezza, f. subtilité.
Sotto, prép. sous.
Sottomettere, soumettre.
Soverchio, adj. superflu.
Sovra, prép. dessus.
Spaccare, éclater, fendre.
Spacciare, expédier, débiter,
 vendre dépêcher.
Spacciarsi, se dire ce qu'on
 n'est pas.
si Spaccia per dotto, è *Gen-
 tiluomo*, il se dit savant,
 & il se dit Gentilhomme.
Spada, f. épée.
Spadone, m. grande épée.
Spalla, f. épaule.
Spalleggiare, soutenir, épau-
 ler, défendre.
Spargere, épandre, verser.
Sparire, disparaître.
Sparlare, médire.
Spasimare, pâmer.
Spasseggiare, se promener.
Spaventare, épouvanter.
Spazzare, balayer, ramoner.
Specchio, m. miroir.
Spezie, f. espece.
Spedire, dépêcher, envoyer.
Spelare, plumer, écorcher,
 peler.
Speme, *speranza*, f. espé-
 rance.

Sperare, espérer.
Spergiurare, parjurer.
Sperma, m. semence, sperme.
Sperone, m. éperon.
Spesa, f. dépense.
Spesare, défrayer.
Spessare, épaissir.
Spettorarsi, se découvrir la
 poitrine, se débraïller.
Spia, f. espion.
Spiacere, déplaire.
Spiacere, m. déplaisir.
Spiazzia, f. plage.
Spianare, applanir.
Spiantare, déplanter, arra-
 cher.
Spica, f. épi.
Spiccare, se distinguer, dé-
 tacher.
Spiede & spiedo, m. broche.
Spilla, f. épingle.
Spilorceria, f. avarice, vi-
 lenie.
Spingere, pousser.
Spiraglio, m. soupirail.
Spirito, m. esprit.
Spola, f. navette de tisse-
 rand.
Spolare, mieux *teffere*, tisser.
Sponda, f. quai, bord.
Spopolare, dépeupler.
Spoppare, sévir un enfant.
Sporcare, salir.
Sposa, f. l'épouse, la mariée.
Sposalizio, m. mariage.
Sposo, m. époux.
Spremere, exprimer, presser.
Sprezzare, mépriser.
Sprone, m. éperon.
Spuntare, émousser, com-
 mencer à paroître, poin-
 dre, fortir, ép pointer.

Sputare, cracher.
Sputo, m. crachat.
Squadernare, examiner, feuilleter.
Squalidire, devenir pâle.
Squarciare, déchirer.
Squartare, écarteler.
Sradicare, déraciner.
Stabile, adj. stable, ferme.
Stabilimento, m. établissement.
Stabilire, établir.
Stabilità, f. stabilité, fermeté.
Staccare, détacher.
Stadera, f. peson.
Staffa, f. étrier.
Staffiere, m. valet de pied.
Stagno, m. de l'étaip.
Stagno, étang.
Stalla, f. écurie.
Stamattina, ce matin.
Stampare, imprimer.
Stancare, lasser.
Stanco, adj. las, foible.
Stanza, f. chambre.
Stare, être, demeurer.
Star a federe, être assis.
Starfi, s'arrêter.
Starnutare, éternuer.
Starnuto, m. éternuement.
State, f. l'été.
Statua, f. statue.
Stella, f. étoile.
Stendere, étendre.
Stento, m. peine, travail.
Stenuare, exténuer.
Sterco, m. fiente.
Sterminare, exterminer.
Sterminio, m. ruine, destruction.
Sternutare, éternuer.

Sternuto, m. éternuement.
Stesso, adj. même.
Stigare, exciter, inciter.
Stilla, f. goutte.
Stimare, estimer.
Stimolo, m. aiguillon.
Stinco, m. éteint.
Stipendio, m. paye, gage.
Stirpare, arracher, déraciner, extirper.
Stirpe, f. race, lignée.
Stivale, m. botte.
Stivare, fouler, entasser.
Stizza, f. colere.
Stomaco, m. estomac.
Straccare, lasser.
Strale, m. trait, fleche.
Stramazzo, m. mieux *matelasso*, metelas.
Strame, fourage, foin.
Stramortire, s'évanouir.
Straniere, m. étranger.
Strano, adj. étrange.
Strapassare, mieux *trapassare*, outrepasser.
Strapazzare, maltraiter.
Straportare, transporter.
Strappare, déchirer, arracher.
Strafcinare, traîner.
Stravolgere, détourner, renverser.
Strenuo, adj. vaillant.
Strepitare, faire du bruit, bruire.
Strillare, crier, glapir.
Strofinare, froter.
Strozzare, étrangler.
Struggere, fondre, liquéfier, détruire.
Strusciare, mieux *maltrattare*, tourmenter.
Stucco,

ST SU

Stucco, m. étui.
Stucco, m. stuc, plâtre.
Studiare, étudier.
Studievolmente, adv. exprès.
Studio, m. étude.
Studiofamente, adv. avec étude, avec soin.
Stufa, f. poêle, étuve.
Stufare, dégoûter, ennuyer.
Stupire, étonner.
Stupro, m. viol, défloration.
Stuzzicadenti, m. cure-dent.
Stuzzicare, fouiller, irriter.
Stuzzicorecchie, m. cure-oreille.
Su, adv. dessus, en haut, sus, or sus.
Sua, pron. f. sienne.
Suadere, mieux *persuadere*, persuader.
Subito, adj. d'abord, prompt, vite.
Sublimare, élever, sublimer.
Subornare, subotner.
Succhiare, fucer.
Succo, m. suc.
Sucido, adj. sale, vilain.

SU SV 609

Sucidume, m. ordure.
Sudare, suer.
Sufolare, *fischiare*, siffler.
Suggellare, cacheter.
Suo, pron. son, sien.
Suocera, f. belle-mere.
Suocero, m. beau-pere.
Suola, f. femelle.
Suono, m. son, bruit.
Supplicare, supplier.
Supplire, suppléer.
Suscitare, susciter.
Sussidio, m. subside, subsistance.
Svaligiare, dévaliser.
Svantaggio, m. désavantage.
Svaporare, évaporer.
Svegliare, éveiller.
Svellere, arracher.
Sviamento, m. débauche.
Sviare, débaucher, détourner.
Svisceratezza, f. affection extrême.
Svizzero, Suisse.
Svoltare, détourner.

T A

T*Abacco*, m. Tabac.
Tabarro, m. manteau.
Tabellone, m. Notaire.
Tabernacolo, m. Tabernacle.
Taccia, f. tache, défaut.
Tacciare, taxer, accuser.
Tacere, taire.
Taciturno, adj. taciturne.
Tagliare, couper, trancher, tailler.
Tagliacantoni, coupe-jarets.
 Dist.

T

T A

Tai, *tali*, pron. pl. tels.
Tale, pron. tel.
Talchè, conj. tellement que.
Taglione, m. impôt.
Tallone, m. talon.
Tallora, adv. quelquefois.
Talpa, f. taupe.
Tamburo, m. tambour.
Tantino, un petit peu.
Tantosto, adv. aussi-tôt.
Tardare, tarder.

610 **TA TR'**

Tardi, adv. tard.
Tartagliare, bredouiller, bégayer.
Tartaruca, f. tortue.
Tasca, *facoccia*, f. poche.
Tastare, tâter.
Taverna, f. cabaret, taverne.
Tavolino, petite table.
Tazzetta, f. petite tasse.
Te, pron. toi.
Teco, pron. avec toi.
Tela, f. toile.
Temere, craindre.
Temperino, m. canif.
Tempio, m. Temple.
Tenace, adj. tenant, avare.
Tentare, tenter.
Tepido, adj. tiède.
Tergo, m. le dos.
Terfo, adj. poli, net.
Terzo, adj. troisième.
Testè, adv. depuis peu.
Tetto, m. toit.
Ti, pron. conj. à toi, te, toi.
Timone, m. timon, gouvernail.
Tizzare, attifer.
Tonare, tonner.
Tra, prép. entre, parmi, dans.

V A

*V***Acante**, adj. Vacant.
Vacare, vaquer, s'appliquer.
Vacazione, f. vacation.
Vaccha, f. vache.
Vaccina, f. chair de bœuf, ou de vache.
Vacillare, vaciller, chanceler.

TR TU

Trapassare, outre-passer.
Trarre, tirer, jeter.
Trascurare, négliger.
Trave, f. & m. poutre.
Traversia, f. adverfité, traversé.
Tre, adj. trois.
Trecento, adj. trois cens.
Tredici, adj. treize.
Tregua, f. treve.
Trenta, adj. trente.
Tribbiare, broyer, battre le grain.
Trimpellare, mieux *stimpellare*, sonner mal de quelque instrument.
Trippa, f. tripe.
Trirème, m. galère.
Troppo, adv. trop, beaucoup.
Truccare, mieux *barattare*, troquer.
Tu, pron. toi, tu.
Tua, pron. ta, tienne.
Tumore, m. tumeur.
Tumulo, m. tombeau.
Tuono, m. tonnerre.
Turchino, adj. bleu.
Tutela, f. tutelle.
Tutt' uno, tout un.

V**V A**

*V***acuare**, évacuer.
Vacuo, adj. vuide.
Vadare, passer à gué.
Vagare, errer.
Vagheggiare, contempler, désirer.
Vaghezza, *bellezza*, f. beauté, bonne grace.

VA VE

Vagina, f. gaine.
Vagire, crier comme un enfant.
Vajuolo, m. petite vérole.
Valere, valoir.
Valersi, se servir.
Vallata, f. vallée.
Valle, f. vallée.
Valoroso, adj. vaillant.
Valutare, priser, estimer, faire valoir.
Vampa, f. ardeur, flamme.
Vanagloria, f. vaine gloire.
Vaneggiare, rêver.
Vangare, bêcher.
Vanne, va-t-en.
Vanni, m. pl. ailes.
Vano, adj. vain.
Vantaggio, m. avantage.
Varco, m. passage.
Variare, changer, varier.
Vascello, m. vaisseau, vase.
Vasto, adj. vaste.
Vecchia, f. vieille.
Vecchiardo, m. vieillard.
Vecchiezza, f. vieillesse.
Vece, f. place, lieu.
in Vece di, au lieu de.
Vedere, voir.
Vedova, f. veuve.
Vedovo, m. veuf.
Veduta, f. la vue.
Vegghiare, veiller.
Veicolo, m. char.
Vela, f. voile.
Velare, cacher, voiler.
Velajo, m. faiseur de voiles.
Veleggiare, aller à la voile.
Veleno, m. poison, venin.
Veluto, m. velours.
Velo, m. voile, crêpe.
Vena, f. veine.

VE 611

Vendemmiare, vendanger.
Vendere, vendre.
Vendetta, f. vengeance.
Vendicare, venger.
Venerdì, m. Vendredi.
Venire, venir.
Venir meno, s'évanouir, manquer.
Ventaglio, m. éventail.
Venti, vingt.
Ventilare, éventer, vanner.
Vento, m. vent.
Ventre, m. ventre.
Venturato, adj. heureux.
Venuta, f. venue, arrivée.
Verace, adj. véritable.
Verbo, m. verbe.
Verde, adj. verd.
Verdeggiate, verdoyer.
Verga, f. verge.
Vergare, rayer, tracer.
Vergine, f. vierge.
Vergogna, f. honte, vergogne.
Verificare, vérifier.
Verme, m. ver.
Vermiglio, m. vermeil.
Vernata, f. hiver.
Vernice, f. vernis.
Verruca, f. verrue, porreau.
Versare, verser.
Verso, prép. vers, & envers.
Vertice, m. sommet.
Vescica, *vesfica*, f. vessie.
Vescovo, m. Evêque.
Vessare, vexer, vesser.
Veste, f. robe.
Vestigio, m. trace, piste, vestige.
Vestire, vêtir, habiller.
Vetraja, f. verrerie.

612 VE VI

Vetro, m. verre.
Vezzeggiare, caresser.
Vezzo, adj. mignard, charme, agrément, collier de perles.
Vi, adv. y.
Vi, pron. conj. vous.
Via, f. voie, route.
Via più, beaucoup plus.
Viaggio, m. voyage.
Viandante, adj. passant.
Vibrare, tirer, lancer.
Vicendevole, adj. réciproque.
Vicinanza, f. voisinage.
Vietare, défendre, prohiber.
Vigilare, veiller.
Vigna, f. vigne.
Vigorire, reprendre ou remettre en vigueur.
Vile, adj. vil.
Villa, f. village.
Villana, f. payfanne.
Villano, f. paysan.
Villeggiare, être à la campagne, habiter au village.
Vinaccia, f. marc de vendange.
Vincere, vaincre.
Vincolo, m. lien.
Vindicare, venger.
Vino, m. vin.
Vipera, f. vipère.
Virtù, f. vertu.
Viscere, f. pl. entrailles.
Vischio, m. glu.
Viso, m. vitage.
Visto che, vu que.
Vita, f. vie, taille.
Vitreo, adj. de verre.
Vittovaglia, f. vivres, victuailles.

VI UL

Vittura, mieux *vettura*, f. voiture.
Viuuperio, m. déshonneur.
Vivanda, f. viande, mets.
Vivandiere, m. vivandier.
Vivajo, m. vivier.
Vivere, vivre.
Vivificare, vivifier.
Vizio, m. vice.
Voce, f. voix.
Vogare, voguer.
Voglia, f. desir, volonté.
Voi, pron. vous.
Volazzare, voler.
Volentieri, adv. volontiers.
Volere, vouloir.
Volgare, adj. vulgaire.
Volgo, m. le vulgaire.
Volontà, f. volonté.
Volpe, f. renard.
Voltare, tourner.
Vomire, vomir.
Vomito, m. vomissement.
Voragine, f. gouffre.
Votare, voter.
Vuotare, vider.
Vuoto, adj. vuide.
Ubbriachezza, f. ivrognerie.
Ubbriaco, m. ivre.
Uccellare, chasser aux oiseaux.
Uccello, m. oiseau.
Uccidere, tuer.
Udito, m. l'ouïe.
Uditore, m. auditeur.
Uffizio, m. office.
Ugola, f. la lulette.
Uguale, adj. égal.
Ulcera, f. ulcère.
Ulteriore, adj. dernier.
Ultimo, adj. dernier.
Ululare, hurler.

U N

Una, f. une.
Uncino, m. agraffe, crochet.
Undici, onze.
Ungere, oindre.
Unghia, f. ongle.
Unico, adj. unique.
Uno per uno, chacun un.
Unto, adj. gras, oint.

U O U V 613

Uopo, m. besoin.
Uovo, m. œuf.
Urbano, adj. courtois, civil.
Urina ou *orina*, f. urine.
Uscio, m. porte.
Uscire, sortir.
Utero, m. matrice.
Uva, f. raisin.
Uvaspina, f. groseille.

Z

Z A Z I

Zacherofo, adj. Crotté.
Zafferano, m. safran.
Zampa, f. patte.
Zampogna, f. chalumeau.
Zappa, f. beche, hoyau, fappe.
Zelare, avoir du zele.
Zia, f. tante.
Zinale, m. tablier.
Zingara, f. Egyptienne.
Zingaro, m. Egyptien.
Zio, m. oncle.

Z O Z U

Zodiaca, m. Zodiaque.
Zona, f. zone.
Zoppicare, boiter.
Zoppo, adj. boiteux.
Zucca, f. citrouille.
Zuccherini, m. pl. bonbons, douceurs.
Zucchero, m. sucre.
Zuffa, f. combat, mêlée.
Zuffarsi, se battre.
Zuppa, f. soupe, potage.

F I N.

T A B L E

DES MATIERES CONTENUES

DANS CETTE GRAMMAIRE.

A VERTISSEMENT,	Page j
<i>Explication succincte des termes de la Grammaire, pour servir d'introduction à l'étude des Langues,</i>	ij
<i>Introduction à la Langue Italienne pour ceux qui ne savent pas le Latin,</i>	Page 1
<i>Explication des termes de la Grammaire,</i>	4
<i>Des Parties du Discours,</i>	5
<i>Des Noms,</i>	ibid.
<i>Des Articles,</i>	7
<i>Des Pronoms,</i>	8
<i>Pronom personnel,</i>	9
<i>Pronom conjonctif,</i>	10
<i>Pronom possessif,</i>	ibid.
<i>Pronom démonstratif,</i>	}
<i>Pronom interrogatif,</i>	
<i>Pronom relatif,</i>	
<i>Pronom impropre,</i>	
<i>Des Verbes,</i>	
<i>Des Modes,</i>	12
<i>Des Temps,</i>	13
<i>Des Personnes,</i>	15
<i>Des Nombres,</i>	ibid.
<i>Des Participes,</i>	16
<i>Des Adverbes,</i>	ibid.
<i>Des Prépositions,</i>	17
<i>Des Conjonctions,</i>	18
<i>Des Interjections,</i>	ibid.
<i>Des Cas,</i>	ibid.
<i>Observations grammaticales sur la Langue Italienne, par ordre alphabétique,</i>	23

TABLE DES MATIERES.

PREMIERE PARTIE.

<i>De la Prononciation Italienne ,</i>	Page 64
<i>De la Prononciation des Voyelles ,</i>	65
<i>De la Prononciation des Consonnes ,</i>	ibid.
<i>Recueil des syllabes & des mots les plus difficiles à prononcer ,</i>	69
<i>Récapitulation de la prononciation Italienne ,</i>	72

CHAPITRE PREMIER.

Des Articles en général. 73

<i>De l'Article défini ,</i>	74
<i>Déclinaison des Articles masculins IL & LO ,</i>	ibid.
<i>Déclinaison de l'Article féminin LA ,</i>	75
<i>Déclinaison de l'Article IL avec un nom masculin , dont la premiere lettre est consonne ,</i>	ibid.
<i>Déclinaison de l'Article LO devant les noms masculins dont la premiere lettre est une S suivie d'une consonne ,</i>	76
<i>Déclinaison de l'Article LA devant un nom féminin qui commence par une consonne ,</i>	ibid.
<i>Déclinaison de l'Article LO avec l'apostrophe ou élision ,</i>	ibid.
<i>Déclinaison de l'Article LA avec l'apostrophe ,</i>	77
<i>De l'Article indéfini ,</i>	ibid.
<i>Avertissement sur les Articles ,</i>	78

CHAPITRE II.

Des Noms.

<i>Des Noms finis en A ,</i>	82
<i>Des Noms finis en E ,</i>	83
<i>Regles pour connoître le genre des Noms en E ,</i>	ibid.
<i>Des Noms en I ,</i>	84
<i>Des Noms en O ,</i>	85
<i>Des Noms en U ,</i>	88
<i>Avertissement sur les Noms ,</i>	ibid.
<i>Des Augmentatifs ,</i>	ibid.
<i>Des Diminutifs ,</i>	89
<i>Des Noms Adjectifs ,</i>	90
<i>Des Comparatifs ,</i>	ibid.

TABLE DES MATIÈRES.

<i>Des Superlatifs ,</i>	pag. 93
<i>Observations sur quelques Noms ,</i>	ibid.
<i>Des Noms numériques ,</i>	94
<i>Des Noms ordinaux ,</i>	ibid.
<i>Maniere d'apprendre quantité de mots Italiens en peu de temps ,</i>	95
<i>Terminaisons françoises qui en Italien finissent en A ,</i>	ibid.
<i>Terminaisons françoises qui en Italien finissent en E ,</i>	96
<i>Terminaisons françoises qui en Italien finissent en O ,</i>	ibid.
<i>Changement des Terminaisons des Verbes & des Participes ,</i>	97
<i>Autre terminaison des Noms Italiens , tirée du Latin ,</i>	ibid.

C H A P I T R E I I I .

Des Pronoms.

<i>Des Pronoms personnels ,</i>	98
<i>Déclinaison des Pronoms personnels ,</i>	ibid.
<i>Du Pronom Se ,</i>	100
<i>Des Pronoms conjonctifs ,</i>	101
<i>Des Pronoms possessifs ,</i>	103
<i>Des Pronoms démonstratifs ,</i>	105
<i>Des Pronoms interrogatifs ,</i>	107
<i>Des Pronoms relatifs ,</i>	ibid.
<i>Des Pronoms impropres ,</i>	109

C H A P I T R E I V .

Des Verbes.

<i>Remarques importantes sur les Conjugaisons ;</i>	111
<i>Conjugaison du Verbe auxiliaire Avere , avoir ;</i>	ibid.
<i>Conjugaison du Verbe auxiliaire Essere , être ,</i>	116
<i>Des Conjugaisons ,</i>	120
<i>Méthode facile pour apprendre à conjuguer les Verbes ,</i>	ibid.
<i>Premiere Conjugaison. Des Verbes en Are ,</i>	123
<i>Remarques sur les Verbes en Are ,</i>	127
<i>Conjugaison des Verbes passifs ,</i>	128
<i>Seconde Conjugaison. Des Verbes en Ere ,</i>	130
<i>Troisieme Conjugaison. Des Verbes en Ire ,</i>	134
<i>Des Verbes irréguliers en Are ,</i>	138
<i>Du Verbe Andare ,</i>	ibid.
<i>Du Verbe Dare ,</i>	140

TABLE DES MATIERES:

<i>Du Verbe Fare ,</i>	pag. 142
<i>Du Verbe Stare ,</i>	143
<i>Observation sur les quatre Verbes irréguliers , Andare , Dare ,</i>	
<i>Fare , Stare ,</i>	144
<i>Des Verbes irréguliers en Ere ,</i>	145
<i>Des Verbes irréguliers en Ere long ,</i>	146
<i>Remarques sur les Verbes terminés en Ere long ,</i>	148
<i>Des Verbes en Ere bref ,</i>	160
<i>Méthode nouvelle & facile pour acquérir en peu de temps la</i>	
<i>connoissance des Verbes irréguliers en Ere bref ,</i>	ibid.
<i>Des Verbes terminés en Cere ,</i>	162
<i>Des Verbes en Dere ,</i>	165
<i>Des Verbes en Endere ,</i>	166
<i>Des Verbes en Gere ,</i>	ibid.
<i>Des Verbes en Gliere ,</i>	167
<i>Des Verbes en Here ,</i>	168
<i>Des Verbes en Lere ,</i>	169
<i>Des Verbes en Mere ,</i>	ibid.
<i>Des Verbes en Nere ,</i>	170
<i>Des Verbes en Ondere ,</i>	ibid.
<i>Des Verbes en Pere ,</i>	172
<i>Des Verbes en Rere ,</i>	ibid.
<i>Des Verbes en Tere ,</i>	ibid.
<i>Des Verbes en Ucere ,</i>	173
<i>Des Verbes en Vere ,</i>	ibid.
<i>Des Verbes irréguliers de la troisieme conjugaison ;</i>	174
<i>Des Verbes en Iſco ,</i>	177
<i>Du Verbe Ire ,</i>	179
<i>Du Verbe Gire ,</i>	ibid.
<i>Des Verbes neutres ,</i>	180
<i>Des Verbes réciproques ou réfléchis ;</i>	ibid.
<i>Des Verbes impersonnels ,</i>	181
<i>Comment il faut exprimer , il y a , il y avoit ;</i>	184
<i>Conjugaison du Verbe impersonnel Effere ,</i>	ibid.
<i>Conjugaison du Verbe impersonnel , il y en a , quand il</i>	
<i>marque le lieu par tous les temps ,</i>	186
<i>CHAPITRE V. Du Participe ,</i>	188
<i>CHAP. VI. Des Adverbes ,</i>	190
<i>CHAP. VII. Des Prépositions ,</i>	195
<i>CHAP. VIII. Des Conjonctions ,</i>	197
<i>CHAP. IX. De l'Interjection ,</i>	198

**TABLE DES MATIERES:
S E C O N D E P A R T I E.**

<i>CHAP. I. De l'Orthographe Italienne,</i>	Pag. 199
<i>CHAP. II. De l'Apostrophe,</i>	203
<i>CHAP. III. Des mots susceptibles de quelque retranchement,</i>	204
<i>CHAP. IV. Des mots qui ne sont pas susceptibles de retranchement,</i>	206

DE L'ACCENT ITALIEN.

<i>CHAP. I. De l'Accent grave,</i>	206
<i>CHAP. II. De l'Accent aigu,</i>	210
<i>CHAP. III. De la prononciation des Noms,</i>	213
<i>Regles particulieres,</i>	215
<i>CHAP. IV. De la prononciation des Verbes & des Adverbes.</i>	225

DES CONCORDANCES ITALIENNES.

<i>CHAP. I. De la Concordance des Articles,</i>	230
<i>CHAP. II. De la Concordance des Noms,</i>	231
<i>CHAP. III. De la Syntaxe des Pronoms,</i>	232
<i>CHAP. IV. De la Syntaxe des Verbes,</i>	239
<i>CHAP. V. De la Syntaxe des Participes,</i>	241
<i>CHAP. VI. De la Syntaxe des Adverbes, & des Prépositions,</i>	243
<i>Remarques importantes sur la particule On,</i>	245
<i>Remarques sur quelques Verbes & Prépositions qui ont différentes significations,</i>	251
<i>Des différentes significations d'Andare,</i>	ibid.
<i>Différentes significations de Dare,</i>	252
<i>Différentes significations de Fare,</i>	253.
<i>Différentes significations de Stare,</i>	254
<i>Différentes significations d'Avere,</i>	255
<i>Différentes significations d'Essere,</i>	256
<i>Différentes significations de Sapere,</i>	ibid.
<i>Différentes significations de Tenere,</i>	ibid.
<i>Différentes significations de Volere,</i>	257
<i>Différentes significations de Venire,</i>	ibid.
<i>Différentes significations des Particules Ci & Vi,</i>	258
<i>Différentes significations de Che,</i>	ibid.

TABLE DES MATIERES.

<i>Différentes significations de Via,</i>	Pag. 258
<i>Différentes significations de Da,</i>	259
<i>Différentes significations de Per,</i>	ibid.
<i>De la Composition & des Regles pour bien écrire & parler Italien, mises en exemple dans quelques Thèmes,</i>	260
<i>Thème sur les Articles,</i>	ibid.
<i>Thème où tous les temps du Verbe Avere sont employés,</i>	262
<i>Thème sur les temps du verbe Essere,</i>	263
<i>Thème sur les Pronoms conjonctifs mi, ti, ci, vi, gli, le</i>	264
<i>Thème où toutes les difficultés de la Particule On sont ren- fermées,</i>	266
<i>Thème sur les manieres de parler, il y a, il y eut, il y aura,</i>	267
<i>Thème pour apprendre quand il faut exprimer ou supprimer en Italien les Articles du, de, de la, des,</i>	268
 Des Licences Poétiques & des divers Synonymes des noms des Dieux.	
<i>CHAP. I. Des Licences poétiques,</i>	269
<i>CHAP. II. De la diversité des Synonymes,</i>	274
<i>Des mots impropres & inusités,</i>	278

TROISIEME PARTIE.

Recueil des Noms les plus nécessaires pour parler.

<i>Du Ciel & des Elémens,</i>	284
<i>Du Temps & des Saisons,</i>	285
<i>Des Jours de la Semaine, Mois & Fêtes,</i>	286
<i>Des Dignités Ecclésiastiques,</i>	287
<i>Noms des choses que l'on est le plus accoutumé de manger,</i>	ibid.
<i>Le couvert de la Table,</i>	288
<i>Des degrés de parenté,</i>	292
<i>Etats de l'homme & de la femme,</i>	294
<i>Ce qu'il faut pour s'habiller,</i>	295
<i>Des parties du corps,</i>	298
<i>Différens ustensiles, noms, emplois & propriétés apparte- nant à divers sujets,</i>	300 & suiv.
<i>Recueil des Verbes les plus nécessaires,</i>	321
<i>Recueil des mots pour faciliter la prononciation Italienne,</i>	331

TABLE DES MATIERES.

<i>Dialogues familiers ,</i>	pag. 333
<i>Recueil des manieres de parler Italiennes qui font la délicatesse de cette langue ,</i>	364
<i>Recueil de bons mots , de plusieurs traits d'histoire , de réparties vives & pleines de saillies , & des meilleurs proverbes en Italien & en François ,</i>	375
<i>Proverbes Italiens ,</i>	400
<i>Coutumes des François , Allemands , Italiens , Espagnols & Anglois ,</i>	406
<i>Epithetes des principales Villes d'Italie ,</i>	409
<i>Universités d'Italie ,</i>	ibid.
<i>Académies des beaux Esprits d'Italie ,</i>	ibid.
<i>Recueil des souscriptions des Lettres Italiennes ;</i>	411
<i>Des titres & qualités que l'on donne dans les Lettres Italiennes ,</i>	413
<i>Différentes manieres de finir les Lettres ,</i>	422
<i>Modele de Lettres ,</i>	424
<i>Lettres de Commerce ,</i>	430
<i>Dictionnaire François & Italien ;</i>	477
<i>Dictionnaire Italien & François ,</i>	523

Fin de la Table.

PRIVIL.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE: A nos amés & féaux Conseillers les Gens tenant nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conseil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra: SALUT. MICHEL DAVID, Libraire à Paris, Nous ayant fait exposer qu'il desireroit faire imprimer un Livre intitulé: *Le Maître Italien dans sa dernière perfection, nouvellement revu, corrigé & augmenté*, par le Sieur de Veneroni, s'il Nous plaisoit lui accorder nos Lettres de Privilège sur ce nécessaires; Nous avons permis & permettons par ces présentes audit David de faire imprimer ledit Livre, en telle forme, marge, caractère, & autant de fois que bon lui semblera, & de le vendre, faire vendre & débiter, par tout notre Royaume, pendant le temps de quatre années consécutives, à compter du jour de la date desdites Présentes: Faisons défenses à toutes personnes de quelque qualité & condition qu'elles puissent être, d'en introduire d'impression étrangere dans aucun lieu de notre obéissance; & à tous Imprimeurs-Libraires & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre, débiter, ni contrefaire ledit Livre en tout ni en partie, sans la permission expresse & par écrit dudit Exposant, ou de ceux qui auront droit de lui; à peine de confiscation des exemplaires contrefaits, de quinze cens livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, l'autre tiers audit Exposant, & de tous dépens, dommages & intérêts. A la charge que ces présentes seront enregistrees tout au long sur le Registre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, & ce dans trois mois de la date d'icelles; que l'impression dudit Livre sera faite dans notre Royaume & non ailleurs, en bon papier & en beaux caractères, conformément aux Réglemens de la Librairie; & qu'avant que de l'exposer en vente, il en sera mis deux exemplaires dans notre Bibliothèque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notre très-cher & féal Chevalier Chan-

celier de France , le sieur Phelypeaux , Comte de Ponchartrain , Commandeur de nos Ordres : le tout à peine de nullité des présentes , du contenu desquelles vous mandons & enjoignons faire jouir l'Exposant ou ses ayans cause , pleinement & paisiblement , sans souffrir qu'il lui soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie desdites Présentes qui sera imprimée au commencement ou à la fin dudit Livre , soit tenue pour dûment signifiée , & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amés & féaux Conseillers Secrétaires , foi soit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent , de faire pour l'exécution d'icelles tous Actes requis & nécessaires , sans demander autre permission , & nonobstant clameur de Haro , Chartre Normande , & Lettres à ce contraires : CAR TEL EST NOTRE PLAISIR. DONNÉ à Versailles le quinzieme jour de Janvier , l'an de grace mil sept cent huit , & de notre Regne le soixante-cinquieme. Par le Roi en son Conseil. *Signé* LE COMTE.

Et scellé ; & à côté est écrit : Registré sur le Registre N^o. 2 de la Communauté des Libraires-Imprimeurs de Paris , pag. 302 , N^o. 377 , conformément aux Règlemens , & notamment à l'Arrêt du Conseil du 13 Août 1703. A Paris le dix-huitieme Janvier 1708.

Signé , L. SEVESTRE , Syndic.

Collationné à l'Original par Nous Conseiller Secrétaire du Roi, Maison-Couronne de France & de ses Finances.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE: A nos amés & féaux Conseillers les Gens tenant nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conseil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra: SALUT. Notre bien amé MICHEL-ETIENNE DAVID, Libraire à Paris, Nous ayant fait remonter qu'il souhaiteroit faire réimprimer & donner au Public: *Les Œuvres de Scarron, tant en prose*

qu'en vers ; l'Histoire Universelle du feu Sieur Evêque de Meaux, avec la continuation ; les Œuvres de Pierre & Thomas Corneille ; la Géographie du Sieur Robbe avec les Cartes ; les Œuvres du Sieur de Veneroni ; les Œuvres du Pere Malebranche ; le Nouveau Testament du Pere Amelot, Prêtre de l'Oratoire ; les Epîtres & Evangiles de toute l'année, & l'Ordinaire de la Messe du même Auteur ; les Œuvres du Sieur de Racine ; Journal des Audiences ; Œuvres de Moliere avec sa Vie ; Instruction pour les Jardins fruitiers & potagers, par le Sieur de la Quintinie ; Œuvres de Moriceau ; Histoire de Dom Quichotte avec la suite de Avellaneda ; Œuvres du Sieur de Saint Evremont ; Œuvres de Madame de Villedieu ; les Contes des Fées, par M. Daunoi ; Fables mises en vers, par le Sieur de la Fontaine ; Loix Civiles, par Domat ; Histoire de la Bible, par Royaumont ; Histoire de l'Empire, par le Sieur Heiffe: mais comme il ne peut les faire réimprimer sans s'engager à de très-grands frais, il nous a fait très-humblement supplier de vouloir pour l'en dédommager lui accorder nos Lettres de continuation de Privilège sur ce nécessaires. A CES CAUSES, voulant favorablement traiter ledit Exposant, & lui donner moyen de continuer à réimprimer ou faire réimprimer les grands Ouvrages ci-dessus énoncés & qui sont très utiles au Public pour l'avancement des Sciences & des belles Lettres ; Nous lui avons permis & accordé, permettons & accordons par ces présentes, de faire réimprimer lesdits Livres ci-dessus spécifiés, en tels volumes, formes, marges, caracteres, & de toute grandeur qu'il jugera à propos, conjointement ou séparément, autant de fois que bon lui semblera, & de les vendre, faire vendre & débiter par tout notre Royaume, pendant le temps de vingt années consécutives, à compter du jour de la date desdites Présentes. Faisons défenses à toutes personnes de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire d'impressions étrangères dans aucun lieu de notre obéissance, comme aussi à tous Libraires-Imprimeurs & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre, débiter, ni contrefaire lesdits Livres ci-dessus mentionnés, en tout ni en partie, ni d'en faire aucuns extraits, sous quelque prétexte que ce soit, d'augmentation, correction, changement de titre, même de traduction étrangere ou autrement, sans le consentement par écrit dudit Exposant, ou de ceux qui

auront droit de lui ; à peine de confiscation des exemplaires contrefaits , de dix mille livres d'amende contre chacun des contrevenans , dont un tiers à Nous , un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris , l'autre tiers audit Exposant , & de tous dépens , dommages & intérêts , à la charge que ces Présentes seront enrégistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris , & ce dans trois mois de la date d'icelles ; que l'impression de ces Livres sera faite dans notre Royaume & non ailleurs , en bon papier & en beaux caractères , conformément aux Réglemens de la Librairie ; & qu'avant de les mettre en vente , les manuscrits ou imprimés qui auront servi de copie à l'impression desdits Livres , seront remis dans le même état où les approbations y auront été données , es mains de notre très-cher & féal Chevalier Chancelier de France , le Sieur Daguesseau , & qu'il en sera ensuite remis deux exemplaires de chacun dans notre Bibliothèque publique , un dans celle de notre Château du Louvre , & un dans celle de notre très-cher & féal Chevalier Chancelier de France , le Sieur Daguesseau , le tout à peine de nullité des présentes ; du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Exposant ou ses ayans cause , pleinement & paisiblement , sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie desdites Présentes qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin desdits Livres , soit tenue pour dûment signifiée , & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amés & féaux Conseillers Secrétaires , foi soit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent de faire pour l'exécution d'icelles tous Actes requis & nécessaires , sans demander autre permission , & nonobstant clameur de Haro , Chartre Normande & Lettres à ce contraires. **CAR TEL EST NOTRE PLAISIR. DONNÉ** à Paris le vingt-sixième jour du mois de Juillet , l'an de grace mil sept cent vingt , & de notre Règne le cinquième. Par le Roi en son Conseil. *Signé* , FOUQUET.

Registré sur le Registre IV. de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris , page 613 , N^o. 658 conformément aux Réglemens , & notamment à l'Arrêt du Conseil du 13 Août 1703. A Paris le 29 Juillet 1720.

DELAULNE, Syndic.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE : A nos amés & féaux Conseillers les Gens tenant nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conseil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans Civils & autres nos Justiciers qu'il appartiendra : SALUT. Notre bien amé MICHEL-ETIENNE DAVID, Libraire à Paris, Adjoint en charge de la Communauté, Nous ayant fait remontrer qu'il souhaiteroit continuer à faire réimprimer & donner au Public *les Œuvres du Sieur Scarron, tant en prose qu'en vers ; Discours sur l'Histoire Universelle du feu Sieur Bossuet, Evêque de Meaux, avec la continuation ; la Géographie du Sieur Robbe avec les Cartes ; les Œuvres du Sieur Veneroni ; les Œuvres du Pere Malebranche, Prêtre de l'Oratoire ; le Nouveau Testament du Pere Amelot, Prêtre de l'Oratoire, & les Epîtres & Evangiles de toute l'année, avec l'Ordinaire de la Messe ; les Caracteres de Théophraste du Sieur de la Bruyere, avec la suite ; Histoire de la Bible de Royaumont ; les Œuvres du Sieur Abbé de Choisi, de notre Académie Françoisse ; les Réflexions sur la miséricorde de Dieu, par feu notre très-chere Cousine la Duchesse de Valiere ; les Loix Civiles, par le Sieur Domat ; les Œuvres du Sieur Corneille ; les Œuvres du Sieur de Moliere ; les Œuvres du Sieur Racine ; les Fables de la Fontaine ; l'Histoire de Dom Quichotte, avec la suite de Avellaneda ; Œuvres de Moriceau ; Œuvres de S. Evremont ; Œuvres de Madame de Ville-dieu ; Instructions pour les Jardins fruitiers & potagers, par le Sieur de la Quintinie ; Histoire de l'Empire, par le Sieur Heiff ; Contes des Fées, par M. Daunoi ; le Ménage des champs & de la ville ou nouveau Cuisinier, &c.* s'il nous plaïoit lui accorder nos Lettres de continuation de Privilege sur ce nécessaires ; offrant pour cet effet de les faire réimprimer en bon papier & beaux caracteres, suivant la feuille imprimée & attachée pour modele sous le contre-scel de Présentes. A CES CAUSES, voulant traiter favorablement ledit Exposant, Nous lui avons permis & permettons par ces Présentes de faire réimprimer lesdits Livres ci-dessus spécifiés, en tels volumes, forme, ma-

niere & grandeur, conjointement ou séparément, & autant de fois que bon lui semblera, sur papier & caractère conformes à ladite feuille imprimée & attachée pour modele sous notredit contre-scel, de les vendre, faire vendre & débiter par tout notre Royaume, pendant le temps de dix années consécutives, à compter du jour de l'expiration des précédens Privileges Faisons défenses à toutes sortes de personnes de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire d'impression étrangere dans aucun lieu de notre obéissance; comme aussi à tous Libraires-Imprimeurs & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter ni contrefaire lesdits Livres ci-dessus exposés, en tout ni en partie, ni d'en faire aucuns extraits, sous quelque prétexte que ce soit, d'augmentation, correction, changement de titre, ou autrement, sans la permission expresse & par écrit dudit Exposé, ou de ceux qui auront droit de lui, à peine de confiscation des exemplaires contrefaits, de dix mille livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, l'autre tiers audit Exposé, & de tous dépens, dommages & intérêts; à la charge que ces Présentes seront enrégistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, dans trois mois de la date d'icelles; que l'impression desdits Livres sera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, & que l'Impétrant se conformera en tout aux Réglemens de la Librairie, & notamment à celui du 10 Avril 1725; & qu'avant de les exposer en vente, les manuscrits ou imprimés qui auront servi de copie à l'impression desdits Livres, seront remis dans le même état où les approbations y auront été données, ès mains de notre très-cher & féal Chevalier, Garde des Sceaux de France, le Sieur CHAUVELIN, & qu'il en sera ensuite remis deux exemplaires de chacun dans notre Bibliothèque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notredit très-cher & féal Chevalier, Garde des Sceaux de France, le Sieur CHAUVELIN; le tout à peine de nullité des Présentes; du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Exposé ou ses ayans cause, pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie desdites Présentes, qui sera imprimée

tout au long au commencement ou à la fin desdits Livres, soit tenue pour dûment signifiée, & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amés & féaux Conseillers & Secrétaires, foi soit ajoutée comme à l'original: Commandons au premier notre Huiffier ou Sergent de faire pour l'exécution d'icelles tous Actes requis & nécessaires, sans demander autre permission, & nonobstant clameur de Haro, Charte Normande & Lettres à ce contraires: **CAR TEL EST NOTRE PLAISIR.** Donné à Versailles le trente-unieme jour du mois de Décembre, l'an de grace mil sept cent trente-trois, & de notre Regne le dix-neuvieme. Par le Roi en son Conseil. *Signé,* SAINSON.

Réglé sur le Régistre VIII. de la Chambre Royale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N^o. 647, fol. 653, conformément aux anciens Réglemens confirmés par celui du 28 Février 1723. A Paris le 8 Janvier 1734.

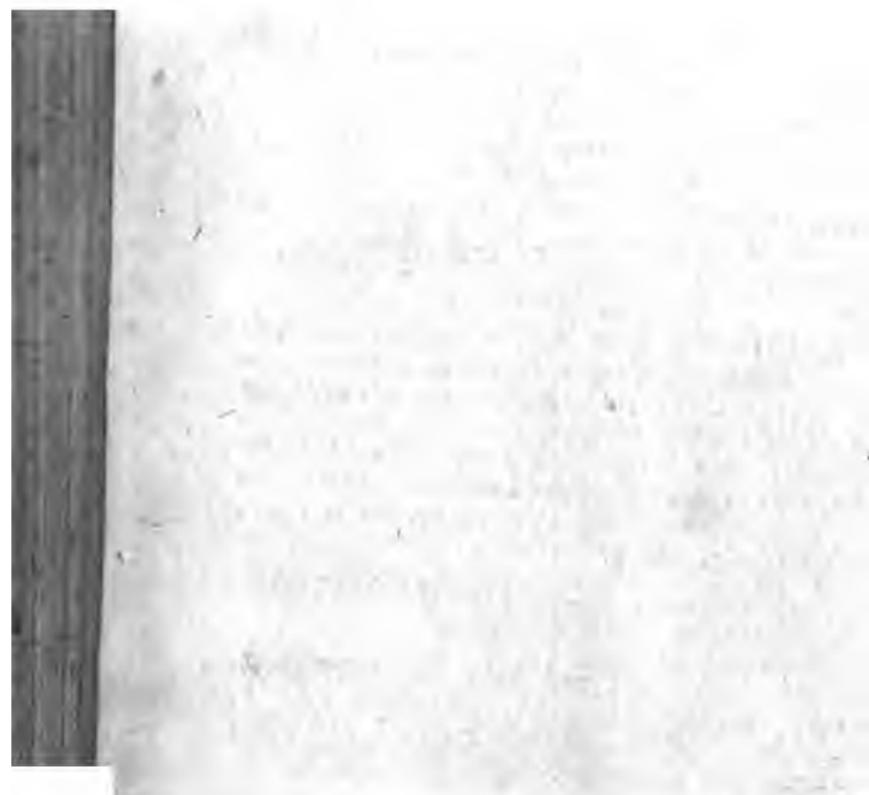
G. MARTIN, Syndic.

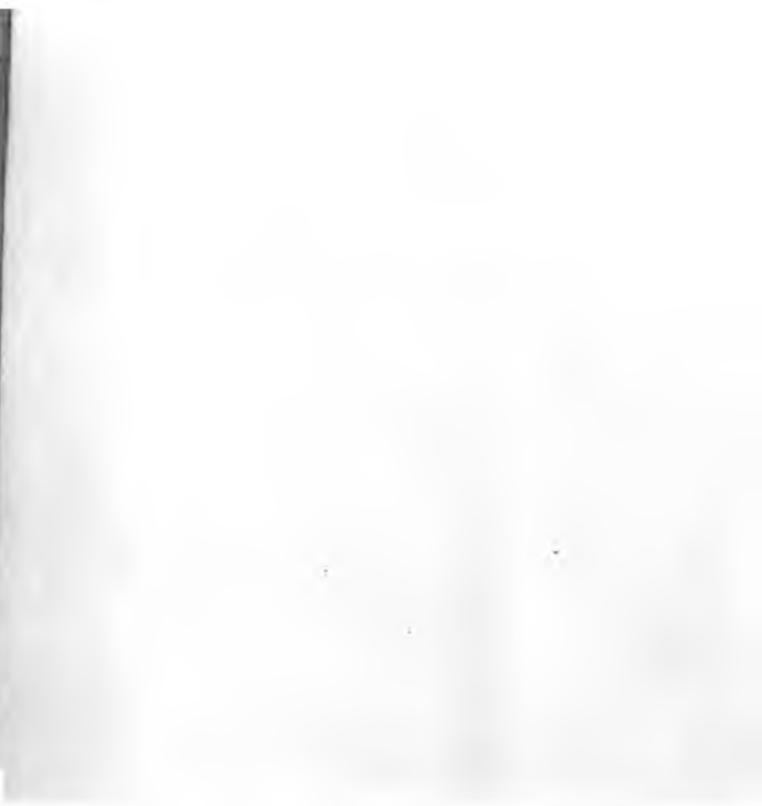
JE soussigné reconnois avoir cédé & transporté au Sieur Leonard Delaroche, Libraire à Lyon, étant aux droits du Sieur Hilaire Baritel, les droits que j'ai au présent Privilege du Maître Italien, par le Sieur de Veneroni, & que j'aurai à l'avenir à ceux qu'il plaira à Sa Majesté de m'accorder dans la suite, pour par ledit Sieur Delaroche & ses ayans cause en jouir ainsi que j'en puis jouir. A Paris, ce huitieme Décembre mil sept cent neuf.

MICHEL DAVID.

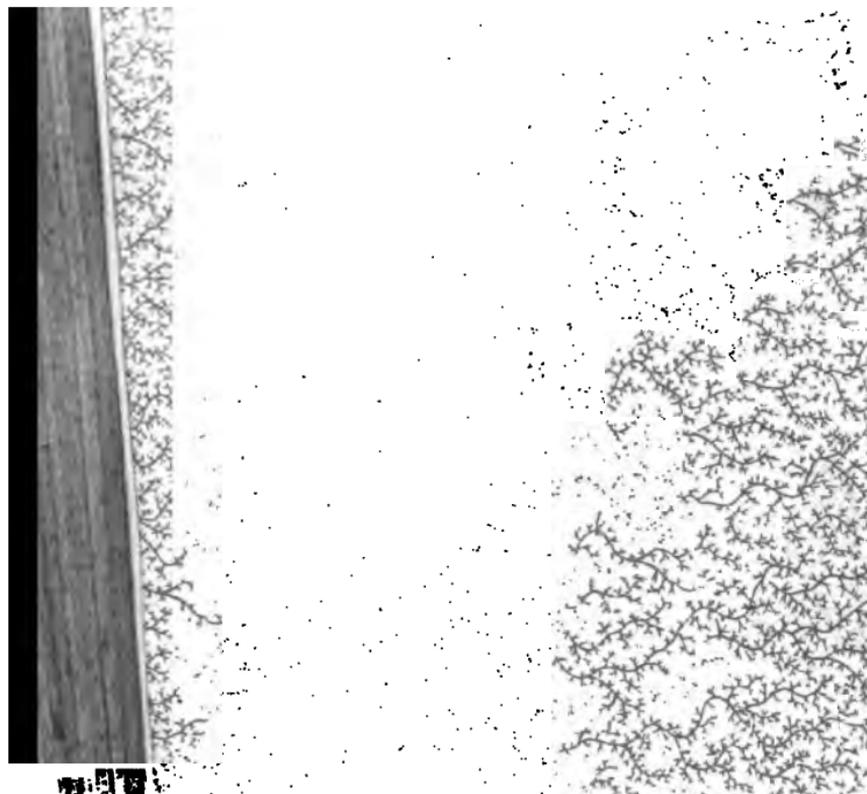
JE soussigné ai cédé tous mes droits aux Privileges du Maître Italien de Veneroni, à M. Jean-Marie Bruyset, Imprimeur-Libraire à Lyon, & ayans cause, suivant l'Acte passé entre nous le 4 Décembre 1758.

A. DE LA ROCHE.









1947

